LEONCIO DE NEÁPOLIS

Vida de Juan el limosnero

Edición revisada
con traducción, introducción, notas y apéndices
por

Pablo A. Cavallero
Pablo A. Ubierna
Alberto C. Capboscq
Julio César Lastra Sheridan
Analía V. Sapere
Tomás Fernández
Soledad Bohdziewicz
Diego M. Santos



INSTITUTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA
SECCIÓN DE FILOLOGÍA MEDIEVAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Diseño de tapa: María de las Mercedes Domínguez Valle

Puán 480 Ciudad Autónoma de Buenos Aires - República Argentina

SERIE: REVISTAS ESPECIALIZADAS
ISSN: 0325-1721 / ISBN: 978-987-1785-18-6

Vida de Juan el limosnero: edición revisada con traducción, introducción, notas y apéndices / adaptado por Pablo Ubierna y Alberto Capboscq; comentado por Julio César Lastra Sheridan ; coordinado por Pablo Adrián Cavallero; edición literaria a cargo de Analía Sapere. – 1ª ed. – Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2011.
472 p.; 24x17 cm.

Traducido por: Tomás Fernández; Soledad Bohdziewicz; Diego M. Santos, etc.

ISBN 978-987-1785-18-6

1. Literatura Griega. 2. Filología Clásica. I. Ubierna, Pablo, adapt. II. Capboscq, Alberto, adapt. III. Lastra Sheridan, Julio César, coment. IV. Cavallero, Pablo Adrián, coord. V. Sapere, Analía, ed. lit. VI. Fernández, Tomás, trad. VII. Bohdziewicz, Soledad, trad. VIII. Santos, Diego M., trad.
CDD 410

Fecha de catalogación: 22/07/2011

LEONCIO DE NEÁPOLIS

Vida de Juan el limosnero

Edición revisada
con traducción, introducción, notas y apéndices
por

Pablo A. Cavallero
Pablo A. Ubierna
Alberto C. Capboscq
Julio César Lastra Sheridan
Analía V. Sapere
Tomás Fernández
Soledad Bohdziewicz
Diego M. Santos

Dirección: Puan 480 – 4º piso – oficina 457 / C.A.Buenos Aires (1406)
Teléfono: (0054-011) 4432-0606 interno 139
Mail: filologiaclasica@filo.uba.ar

ÍNDICE

PRÓLOGO

La presente obra es fruto del trabajo de un equipo de investigación UBACYT F 083 (2008-2011), que funciona en la Sección medieval del Instituto de Filología Clásica, el cual pretende estudiar, editar y traducir textos griegos del período bizantino.

Continúa el anterior trabajo, *Vida de Simeón el loco*, añadiendo otro paso en el camino para lograr el estudio de la obra completa de Leoncio de Neápolis.

El texto que ofrecemos es una edición revisada, fundada en la comparación de la edición de Festugière (1974) con las variantes de los manuscritos que aportan el texto "largo" y con las de las versiones "mediana" y "corta", a la que sumamos la confrontación visual de un manuscrito Vaticano (gr. 1669) y del palimpsesto Ambrosiano (gr. 358).

El texto castellano intenta ser fiel al estilo del autor, llano pero combinado con recursos retóricos, que emplea un léxico y una morfosintaxis que mezclan lo literario tradicional con lo popular. A la traducción añadimos notas de diverso contenido para ilustrar el texto.

La edición revisada, la traducción y sus notas se deben al equipo completo. La redacción de las diversas secciones de la introducción y de los apéndices fue distribuida entre los integrantes del equipo, ya en labor personal o en colaboración, según se indica en cada caso.

Deseamos continuar así una serie de publicaciones que ayuden a difundir y comprender la literatura bizantina y el mundo que ella refleja.

Pablo Cavallero
Director
Junio de 2011

Abreviaturas

ACO = Schwartz, E. ed. *Acta conciliorum oecumenicorum*, Berlin, de Gruyter, 1929, reimpresión 1962.

AT = Antiguo Testamento.

BASP = Bulletin of the American Society of Papyrologists.

BHO = Bibliotheca Hagiographica Orientalis.

COD = Conciliorum oecumenicorum decreta, a cargo de Giuseppe Alberigo - Giuseppe Dossetti - Perikles Joannou - Claudio Leonardi - Paolo Prodi; con el asesoramiento de Hubert Jedin, edición bilingüe, Bologna, 1991.

DACL = Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie.

DLE = Diccionario de la Lengua Española, Asociación de Academias.

DPAC = Di Berardino, Angelo (dir.), *Diccionario Patrístico y de la Antigüedad Cristiana*, Salamanca, Sígueme, 1991-1992.

DSp = Dictionnaire de spiritualité, ascétique et mystique, doctrine et histoire.

EKK = Evangelish-Katholischer Kommentar zum Neuen Testament, Neukirchen-Vluyn, 1990.

EWNT = Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament, herausgegeben von Horst Balz und Gerhard Schneider, Band I, W. Kohlhammer, Stuttgart, 1980.

GNO III, I = Gregorii Nysseni Opera III, I: *Opera dogmatica minora pars I* edidit Friedericus Mueller, Leiden 1958.

GNO V = Gregorii Nysseni Opera V: *In Inscriptiones Psalmorum, In Sextum Psalmum, In Ecclesiasten Homiliae,* ediderunt Jacobus Mc Donough, Paulus Alexander, Leide 1986 (2ª edición).

GNO IX = Gregorii Nysseni Opera IX: Sermones pars I, ediderunt Gunterius Heil, Adrianus Van Heck, Ernestus Gebhardt, Andres Spira, Brill 1992 (2ª edición).

GNO X = Gregorii Nysseni Opera, ediderunt Guntrus Heil, Johannes P. Cavarnos, Otto Lendle, post mortem Henrici Dörrie volumen edendum curavit Friedhelm Mann, Leide, 1990.

HDG = Handbuch der Dogmengeschichte, editado por M. Schmaus-A. Grillmeier-L. Scheffczyk-M. Seybold; Freiburg-Basel-Wien, 1980.

JRAS = Journal of the Royal Asiatic Society.

LACL[2] *= Lexikon der antike christlichen Literatur* (2ª edición 1999). Editor: Döpp S. – Geerlings W.

LSJ = Liddell-Scott-Jones, *Greek-English Lexicon*, Oxford.

LThK[2/3] = *Lexikon für Theologie und Kirche*, 2ª o 3ª edición, Freiburg, 1986, 1993.

NDPAC = Di Berardino, Angelo, *Nuovo Dizionario Patristico e di Antichità Cristiana*, Genova-Milano, Marietti, 2006.

NT = Nuevo Testamento

ODB = *Oxford Dictionary of Byzantium*, by A. Kazhdan, Oxford University Press, 1991.

OLD = *Oxford Latin Dictionary* by P. Glare, Oxford University Press, 1982.

PG = Migne, J. P. *Patrologiae graecae cursus completus*.

PL = Migne, J. P. *Patrologiae latinae cursus completus*.

RAC = *Reallexikon für Antike und Christentum* I, Stuttgart 1950.

RL = recensión larga de la *VJL*

RC = recensión corta de la *VJL*

RM = recensión media de la *VJL*

RMC = recensión media-corta de la *VJL*

Spt = LXX, Septuaginta

ThWNT = *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament,* herausgegeben von Gerhard Kittel, Band II D - H, Kohlhammer, Stuttgart, 1990 (Studienausgabe).

TLG = *Thesaurus linguae graecae* (repertorio de textos *online* o en CD)

VJL = *Vida de Juan el limosnero*, de Leoncio

v.l. = *varia lectio*

VS = *VSL* = *Vida de Simeón el loco*, de Leoncio

ZPE = *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*

Introducción

I. La *Vida de Juan el limosnero* en la obra de Leoncio[1]

Por menciones internas como las del emperador Constantino III hijo de Heraclio, su redacción se ubica a fines de 641 o principios de 642[2]. En el prólogo a la obra, líneas 70 ss., Leoncio menciona la *Vida de Espiridón*, que ha de ser anterior a *Juan*. Algunos interpretaron que entonces la *Vida de Simeón el loco*, allí silenciada, es posterior. En realidad, el pasaje dice, acerca del estilo elevado de Mosco y Sofronio:

> ...nos estimuló al presente esfuerzo para que narremos con el carácter pedestre, sin adorno y humilde propio de nosotros, de modo tal que pueda ser ayudado por lo dicho también el 'hombre común e iletrado'; pues esto ya también lo hemos hecho en la *Vida de Espidirón*, nuestro padre tres veces bienaventurado, recibiendo órdenes, como también ahora, del Archipastor y padre de los padres y sumos sacerdotes, el sabio y verdadero maestro

donde la mención de esa obra se debe, por una parte, a la justificación del estilo, y por otra parte a que comparte con *Juan* el ser fruto de un pedido del Arzobispo de Chipre (Cf. líneas 87, 90)[3]; *Simeón*, en cambio, que no trata de un santo chipriota como lo son Juan y Espiridón, fue compuesto por Leoncio *motu proprio*, no por indicaciones de su superior, y con anterioridad. Es posible que debido al conocimiento de *Simeón* y las dotes del autor, el Arzobispo le haya encargado estos dos relatos, posteriores a *Simeón*[4].

[1] A cargo de Pablo Cavallero. Sobre la hagiografía en general, véase la introducción a *Vida de Simeón el loco*.

[2] El relato data de esa época, porque menciona como reciente la muerte de Heraclio Constantino III, acaecida el 24 de mayo de 641.

[3] La Iglesia de Chipre tenía independencia del Patriarcado de Antioquia desde fines del s. IV, aunque fue el Concilio de Éfeso de 431 el que la reconoció oficialmente; por tal independencia podía nombrar a su propio metropolitano. Remitimos siempre a la numeración de Festugière (1974), respetando la inconsecuente numeración de capítulos.

[4] Por otra parte, fue error de van den Ven (1953: 107*) pensar que quien encomendó la biografía de Espiridón haya sido el mismo Juan el limosnero: al señalar "como también ahora" queda claro que no puede ser Juan, pues este murió *c*. 620. Tampoco observó el error Garitte (1955).

Leoncio (c. 590-c. 650), obispo de Neápolis en Chipre (hoy Limassol), es casi un desconocido[1]. A estas tres obras hagiográficas hay que añadir en su producción dos sermones, uno sobre *Lucas* 2:22 y otro sobre la festividad de mesopentecostés; y un tratado *Contra los judíos*, del que se conservan tres fragmentos publicados ahora por Déroche (1994).

La *Vida de Juan*, según Leoncio mismo declara, es una segunda redacción de un texto en el que el obispo continúa la obra que Juan Mosco y Sofronio habían escrito sobre Juan. Ese texto fuente se halla perdido; se conservan adaptaciones en los así llamados 'Anónimo' y 'Epítome'. La primera redacción mencionada por Leoncio tampoco se conserva[2].

Sobre la base de esta fuente, Leoncio añade:

1. testimonios orales de un tal Menas, de los que él toma nota (Prólogo 95 ss., 180 ss.);
2. testimonios de personas innominadas (Prólogo 191-4);
3. testimonios de Teodoro, obispo de Amatunte (6: 20);
4. sus propios testimonios personales, recogidos durante la estada de Juan en Chipre (Prólogo, 94-95) y durante la propia estada de Leoncio en Alejandría (Prólogo 107-110).

Gelzer, a partir del pasaje de Prólogo 93 (τὰ πλεῖστα τῶν ὑψηλῶν τούτων κατορθωμάτων τοῦ ἀνδρὸς ἐγὼ ἐθεασάμην "la mayor parte de estas excelsas rectas acciones del varón yo mismo la observé"), interpretó que Leoncio debió de permanecer en Alejandría durante el pontificado de Juan y que entonces inició la obra, alentado por el mismo Juan[3]; si esto hubiera sido así, Leoncio habría sido más explícito; señala el hagiógrafo, en cambio, que estuvo en Alejandría tras la muerte del Patriarca y que allí pudo recoger informaciones. La ciudad fue tomada por los persas de Cosroes II en 619[4]; así, Egipto es conquistado por los persas sasánidas en 618-619 y mantenido como una provincia de este imperio hasta 629, cuando es recuperada por Heraclio. Egipto es luego

[1] Véase la introducción a *Vida de Simeón el loco* (CAVALLERO *et alii* 2009).

[2] Aun cuando esa primera redacción fuera alguna de las 'versiones' más breves (Cf. *infra*), la voluntad última de Leoncio como autor se plasma en la segunda, que es la conservada como 'larga'.

[3] GELZER (1893: X): "Er scheint demnach den grössten Theil von Johannes' Pontificat (611-619) in Alexandrien sich aufgehalten zu haben; schon damals began seine schrifstellerische Thätigkeit, zu welcher ihn der Heilige selbst ermuthigte".

[4] Sobre los refugiados Cf. UBIERNA (2010).

conquistado por los árabes en 639-641, de modo que entre 629 y 639 estuvo de nuevo en poder constantinopolitano. En estos años, en los cuales se produce una restauración del poder melquita, pues el Egipto sasánida había sido relativamente beneficioso para los monofisitas, es la época en que Leoncio pudo viajar a Alejandría, tener acceso al santuario y conocer a sus informantes[1].

La insistencia en testigos oculares que den autoridad y credibilidad al relato remonta a un uso propio de la historiografía antigua[2]. El recurso a Menas es "una ficción evidente", en palabras de Déroche[3]; Leoncio inventaría testigos porque él no lo fue sino escasamente, opina el mismo especialista[4]. De todos modos, Leoncio no es un 'historiador' sino que, si bien pretende ser creído, hace un uso 'literario' de los datos históricos que maneja. Déroche[5], quien considera históricamente confiable a Leoncio, le reprocha, sin embargo, que en el cap. 24 mencione a un chipriota prisionero de los persas, cuando Chipre no había caído bajo su poder; pero es posible que el chipriota fuese capturado fuera de Chipre. También le reprocha que en el prólogo (120 ss.) se refiera a alguien recién rescatado del cautiverio de los persas cuando se trata del momento en que Leoncio va a recibir los informes de parte de Menas: "¿cómo imaginar a un bizantino prisionero de los persas hacia 640-642?". Cabría preguntarse, primero, si esta recopilación de datos se efectuó necesariamente poco antes de la redacción del texto, cuando es posible que el Arzobispo de Chipre pidiera a Leoncio que redactara la obra una vez que y porque este había recopilado material; y, segundo, si es imposible que "un extranjero" de quien no se precisa nacionalidad hubiese podido ser hasta entonces cautivo de los persas, a pesar de los acuerdos políticos con Bizancio y de la conquista árabe contra los sasánidas.

Leoncio es ciertamente un 'autor', no un mero transcriptor: es lógico que no pueda seguir, como señala al final de la obra, a la vez el orden de Mosco y el de los relatos de Menas, porque está compaginando diversas fuentes; además, él añade intervenciones propias, comentarios, citas bíblicas, como veremos luego, y cita a "Gregorio el teólogo" (1: 12), apoteg-

1 Véase CAVALLERO (2011).

2 Cf. por ejemplo Heródoto I 20, 51, 171, 183, etc. Véase GIANNARELLI (1976), COX (1983). Que no se considere increíble el relato porque tiene buena fuente es uno de los *tópoi* señalados por FESTUGIÈRE (1960: 133).

3 DÉROCHE (1995: 122).

4 P. 123.

5 DÉROCHE (1995: 153 y 119).

mas de los Padres, una fuente sobre Epifanio, otra sobre Serapión y otra sobre Hilarión, escritos de Constantino el Grande, una carta y un edicto del mismo Juan, detalles provenientes posiblemente del *Prado espiritual* de Mosco y de la *Escala* de Clímaco o de sus fuentes y, por supuesto, muchos *tópoi* recurrentes en la literatura hagiográfica[1].

II. Las diversas versiones y la tradición textual[2]

La gran aceptación que ha tenido este relato queda probada por las diversas versiones redactadas y la complejidad de su transmisión. A los avances logrados previamente por Gelzer y Festugière, recientemente Déroche añadió mayores clarificaciones[3]. Por una parte, tenemos textos griegos en siete versiones:

1. la versión 'larga', advertida por Rydén y editada por Festugière[4];
2. la versión 'mediana', publicada por Gelzer en aparato crítico y que él consideraba 'larga';
3. la versión 'corta' editada por Gelzer en cuerpo de texto[5]; es la más difundida; Gelzer empleó el ms. *A*, que está contaminado; parece derivar de la versión mediana pero con cotejos de una rama de la versión larga representada por el ms. *O*;
4. la versión 'mixta', inédita, detectada por Déroche; hace una selección del material fruto de la contaminación de la versión larga retocada con un testimonio de la mediana;
5. la versión 'anónima' publicada por Delehaye y colacionada por Ehrhard[6]; es un estado anterior a la versión mixta; se trata de paráfrasis sucesivas de los textos de Mosco-Sofronio y de Leoncio;

[1] Cf. DÉROCHE (1995: 124 ss.).
[2] A cargo de Pablo Cavallero.
[3] Cf. DÉROCHE (1995: 37-95).
[4] FESTUGIÈRE (1974).
[5] GELZER (1893).
[6] DELEHAYE (1927), EHRHARD (1928).

6. la adaptación de Metafrastes[1]; se funda sobre el anónimo, pues omite los mismos pasajes;
7. un 'epítome', estudiado por Lappa-Zizicas[2], que resume la obra de Mosco-Sofronio ya parafraseada por el texto anónimo; pero, según la estudiosa, deriva del original de Mosco-Sofronio independientemente del anónimo, dado que incluye datos que éste no conserva.

Por otra parte, hay traducciones antiguas a diversas lenguas:

1. la traducción latina de Anastasio Bibliotecario[3]; pedida por el Papa Nicolás I, que muere en 867, se basa sobre un buen testimonio de la versión corta, que por lo tanto debe ser anterior a esa fecha;
2. una traducción latina inédita, del s. XII[4]; hace una selección del material;
3. una traducción latina inédita, del s. XIV[5]; añade tópicos, reordena material, queda inconclusa;
4. una traducción siria del s. VIII editada por Bedjan[6];
5. una traducción árabe inédita, de los ss. VIII-IX, cercana a la versión griega larga;
6. una traducción georgiana inédita, del s. XIII;
7. una traducción georgiana inédita, sin fecha;
8. una traducción eslava.

En cuanto a los textos griegos, Déroche enumera veintinueve manuscritos, más otros siete que son copias o extractos, otros cuatro que han desaparecido y tres más que son copias modernas de manuscritos antiguos conservados. El ms. *L* representa el estado más antiguo de la versión mediana; los mss. *C*, *M* y *X* representan el mejor estado de la versión corta; los mss. *N* y *R* son los únicos testimonios de la mixta. Los

[1] *PG* 114: 896-965. Simeón Metafrastes parafraseó una colección de ciento cuarenta y ocho vidas escritas originalmente en un estilo más bajo; hay casi setecientos manuscritos de sus obras.

[2] LAPPA-ZIZICAS 1970. Ms. Atenas BN 2108, ff. 29-31v.

[3] *PL* 73: 337 ss.

[4] Napoli, B.N. Vindob. lat. 15, ff. 184-197, año 1174.

[5] Paris, B.N. lat. 3820, ff. 166-175.

[6] Véase *infra*, el estudio de Pablo Ubierna y Diego Santos sobre esta versión.

códices *V*, *O* e *Y* aportan el texto de la larga: *Vaticanus graecus* 1669, s. IX-X (= *V*), ff. 257v-318v, *Ottobianus graecus* 402, ss. XI-XII (= *O*), ff. 133-170, *Ambrosianus graecus* 358 (*F 106 sup*.), s. VIII palimpsesto, fragmentario, ff. 327-8, 333-4 (= *Y*)[1].

La llamada 'versión larga' es anterior a las otras y la más próxima al original de Leoncio. Indicios de esto es la presencia del tema del monofisismo, que se diluye tras la conquista árabe; la mención de Amatunte, que la liga a la Chipre de Leoncio; detalles históricos propios de su tiempo (herejes, Constantino el joven, iglesia de San Menas, barco que pertenece a la Iglesia alejandrina, mención de la *Vida de Espiridón*). La versión larga sufrió abreviamiento, lo cual no impide que la corta haga añadidos para mejorar el estilo. Las versiones mediana y corta son mucho más parecidas entre sí que respecto de la larga, pero también tienen interpolaciones que connotan una redacción posterior, como el señalar que "hasta ahora" es posible ver tumbas milagrosas en Chipre. La versión mediana glosa términos, cambia algunos populares por otros más literarios o algunos raros por otros más frecuentes, tiende a abandonar rasgos morfo-sintácticos comunes en el griego bizantino, repone lo elidido, evita las referencias al lector y al autor, elude el estilo directo, las fórmulas protocolares, las explicaciones, recursos retóricos, juramentos y epítetos; incurre en incomprensión de detalles que remiten a otros pasajes. La versión mediana no incluye títulos, que son añadidos en la larga y en la corta por copistas a partir de las primeras frases de cada capítulo. La división en capítulos se debe a Leoncio, pero la numeración está errada desde el arquetipo.

III. Hacia un nuevo stemma de la *VJL*[2]

La *VJL* ha contado con dos ediciones críticas y dos estudios detallados acerca de su tradición manuscrita, a saber, GELZER 1893, FESTUGIÈRE 1974, GEORG 1902 y DÉROCHE 1995, respectivamente[3]. A pesar de las limitaciones que enseguida veremos, la edición de Gelzer de 1893 fue notable. En sus *Studien zu Leontios* de 1902, Georg completó la lista de manuscritos de Gelzer, a la vez que, por primera vez, elaboró un *stemma* de la *VJL*. En esa épo-

1 Cf. DÉROCHE (1995: 46). Recordemos que prácticamente no hay mss. conservados de los ss. VII y VIII, de modo que no tenemos ningún testimonio más cercano al original. Sobre esto véase LEMERLE (1971: 75-77).

2 A cargo de Tomás Fernández.

3 DÉROCHE, "La tradition manuscrite de la *Vie de Jean*", en DÉROCHE (1995: 37-95).

ca, solo se conocían la recensión corta y la recensión media de la *VJL* (RC y RM respectivamente). Fue mérito de Rydén sacar a la luz un nuevo manuscrito, el *Vat. gr. 1669* (s. IX-X, sigla *V*), que contiene la recensión larga (RL) de la *VJL*[1]. En vistas de su edición de la *VJL*, Festugière, que se convertiría en el primero –y, por el momento, el único– editor de la RL, se dirigió a los Bolandistas de Bruselas, quienes le indicaron la existencia de otro manuscrito que resultó contener la RL de la *VJL* a saber, el *Ottobonianus gr. 402* (s. XI-XII, sigla *O*)[2]. Al editar por primera vez los dos grandes manuscritos de la RL, Festugière permitió un enorme avance en nuestro conocimiento de la *VJL*. A partir de ese momento, la edición de Gelzer y los *Studien* de Georg resultan irremediablemente desactualizados.

De todas maneras, una falla fundamental menoscaba la edición de Festugière. El erudito francés se limitó a estudiar los manuscritos *V* y *O* de la *VJL* sin considerar el resto de la tradición manuscrita[3]. Vio, con acierto, que la RL merecía ser editada en sí misma, independientemente de las otras recensiones. Sin embargo, no consideró la posibilidad de que las recensiones corta y media (RCM) pudieran resultar útiles en la determinación del texto de la RL, en aquellos casos en los que los manuscritos *V* y *O* no coincidieran en alguna lección. Es cierto que consultó la edición de Gelzer, pero solo esporádicamente y sin la menor sistematicidad. Consideraba, en efecto, que las lecciones de la RCM no tenían ninguna autoridad, ni siquiera cuando reforzaban una variante atestada, sea en *V*, sea en *O*. A pesar de esto, llegó a corregir el texto de modo algo 'impresionista', siguiendo, sin ninguna necesidad ecdótica, la lectura de la RMC en contra de *VO* (!), sin explicar en ningún modo cómo tal solución podría ser teóricamente posible[4]. En síntesis, Festugière no concedía gran

1 RYDÉN (1963: 47).

2 FESTUGIÈRE (1974: 275). Déroche presentó un tercer manuscrito, uncial, probablemente del s. VIII muy fragmentario y casi ilegible, de la RL, a saber, *Ambrosianus gr. 358* (*F 106 sup.*), sigla *Y*.

3 DÉROCHE (1995: 48): "L'édition Festugière […] se fonde sur deux manuscrits, OV, qui présentent la Vl [=RL] jusqu'alors inédite ; mais cette édition […] ne se proposait pas d'étudier le reste de la tradition manuscrite, et n'a donc pu reprendre les acquis de l'édition Gelzer ni proposer une histoire du texte." La falta de interés de Festugière acerca de la relación entre *V* y *O* es patente en el hecho de que llama "frères" a los manuscritos (FESTUGIÈRE 1974: 295), sin mayor especificación.

4 Por ejemplo, en 38: 64, Festugière agrega la palabra ἔμφοβος, que se encuentra en la RM pero está ausente tanto en *VO* como en la RC; obviamente se trata de una conjetura de la RM. DÉROCHE (1995: 84) subraya con acierto que la adición debe ser elimi-

importancia a la estemática y, por consiguiente, su edición es fácilmente perfectible al menos en ese punto. Con una actitud propia de otros tiempos, Festugière confiaba en su propio sentido crítico para elaborar conjeturas o aportar variantes personales incluso cuando el texto era determinable por los métodos relativamente objetivos de la crítica textual estándar. Dado que su conocimiento de la literatura griega cristiana era vasto y su sentido de la lengua griega espléndido, en muchas ocasiones tomó la decisión adecuada, incluso en pasajes muy problemáticos. Su edición, de todos modos, está colmada de lecciones arbitrarias que un análisis estemático cuidadoso puede demostrar equivocadas.

Déroche tenía muy presente este defecto de la edición de Festugière cuando publicó su fundamental estudio, "La tradition manuscrite de la *Vie de Jean*"[1]. La contribución de Déroche significó un avance en nuestro conocimiento de la tradición textual de la *VJL* en todo sentido. Entre muchas otras cosas, demostró que cualquier edición crítica de la *VJL* debe tomar en cuenta las variantes de *todas* las recensiones, no solo las de la RL, incluso si el editor decide publicar el texto de la RL. En efecto, un *stemma* unitario debe ser construido, en el cual la relación entre todas las familias de manuscritos resulte visible. Especialmente crucial, en dicho *stemma*, sería la relación entre la RL y la RMC. En este punto, Déroche es suficientemente explícito. Su visión general acerca de la relación entre la RL y la RCM puede verse en la siguiente observación: "quand O et V divergent, celle de leurs leçons qui se retrouve dans d'autres témoins est en général préférable"[2]. Tal afirmación puede ser cierta acerca del tercer manuscrito de la RL, a saber *Y*[3], si se probara que este manuscrito es independiente tanto de *V* como de *O*. De todos modos, es desacertada en lo que concierne a los testimonios de la RMC, salvo si se probara concluyentemente que estos manuscritos conforman una familia independiente tanto de *V* como de *O*, algo que, como veremos, no parece probable. Para Déroche, el *stem-*

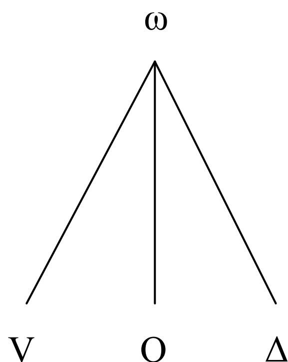
nada. En 27: 40, Festugière agrega χρείαν, tomando la palabra, nuevamente, de la edición de Gelzer; DÉROCHE (1995: 83) explica por qué esta adición es superflua.

[1] Véase *supra*, n. 1 de este apartado.

[2] DÉROCHE 1995: 78. Poco después, DÉROCHE (1995: 79) enuncia una verdad evidente: "Le choix […] est par définition conjectural dans les passages où OV sont seuls en lice".

[3] Véase *supra*, n. 3 del apartado.

ma de la *VJL* –simplificado en todos sus aspectos no esenciales– sería aproximadamente como sigue[1]:



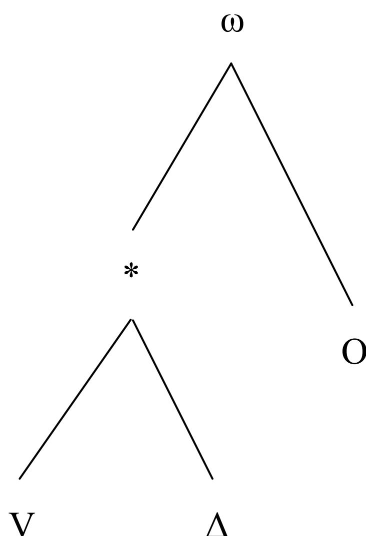
En este gráfico, ω es el arquetipo y Δ todos los manuscritos de la *VJL* excluyendo los de la RL[2]. Incidentalmente, si este *stemma* fuera correcto, *toda* coincidencia entre *V* y *O*, *V* y Δ, y *O* y Δ –sin tener en cuenta, por supuesto, errores triviales– *necesariamente* sería la lección genuina; y no solo "en général", como argumenta Déroche. Este autor propuso un *stemma* tal –complicado por una fuerte contaminación entre los testigos indirectos y la RL– por considerar que ningún otro diagrama de la relación entre los manuscritos permitiría explicar la evidente "anteriorité de la Vl [= RL]". Indudablemente, Déroche demostró más allá de toda duda la anterioridad de la RL en pp. 49-61. Los manuscritos *OV* se hallan más cerca del arquetipo en muchos aspectos importantes. De todos modos, esto no prueba ninguna relación entre *O* y *V*: como es bien sabido, solo la coincidencia en el error –y no en un mejor estado del texto– puede probar una relación textual. La semejanza entre *O* y *V* puede ser explicada por otros motivos.

En efecto, es claro que la RL representa un estadio de la obra más cercano al arquetipo que la RMC. De todas maneras, nada impide que la RMC esté más estrechamente ligada a uno de los dos testigos de la RL que al otro, sin que tal cercanía ponga en tela de juicio la anterioridad de

1 La posibilidad de que *OV* fueran una rama de la tradición manuscrita y los demás manuscritos (excepto *Y*) otra diferente fue descartada por Déroche, ya que según él –y también según Festugière– la coincidencia de *OV* era en principio suficiente para probar que la variante en cuestión era la correcta, independientemente del texto que subsistiera en la RMC. Tal concepción, por lo demás, es indudablemente acertada.

2 En lo que sigo, excluyo la consideración de *Y*, fragmentario y muy difícilmente legible, como se ha dicho *supra*.

la RL, considerada globalmente, frente a la RMC. Un gráfico permitirá apreciar esta propuesta de un modo más claro:



La posibilidad de que este *stemma*[1] represente la verdadera relación de los manuscritos de la *VJL* nunca fue explícitamente considerada por Déroche, si bien solo este *stemma* u otro análogo permitirían tomar en consideración ciertas coincidencias en el error entre *V* y Δ sin poner en duda la anterioridad de la RL. En este punto vale la pena recordar que Déroche había notado que, en ocasiones, *O* conservaba la lección auténtica contra todos los demás manuscritos[2]. Acerca de *O*, este autor señala: "O ne peut […] pas être considéré comme un témoin mineur systématiquement inférieur à V, mais comme le seul témoin, assez médiocre, d'une branche distincte de la Vl [= RL] qui est indépendante de VY et de l'hyparchétipe de la Vx [= re-

1 Muchos otros *stemmata* son teóricamente posibles, pero un atento examen de las variantes de los manuscritos me ha convencido de que solo este da cuenta de la persistencia de los errores comunes de *V* y Δ.

2 Véase DÉROCHE 1995: 79: "[…] dans d'autres cas la la leçon de O doit être préférée dans le doute contre tous les autres manuscrits, parce qu'elle apporte un élément supplémentaire; le scribe de O a certes pu ajouter à partir du contexte ὅταν πέμπψη αὐτῷ τίποτε p. 345 l. 157 ou encore ποτὲ δὲ τὰ σάβανα βαστάζοντα p. 370 l. 120, mais la paraphrase n'est pas évidente et la leçon peut être ancienne". En efecto, parece más probable que no haya habido paráfrasis alguna y que *V* coincida con todos los otros manuscritos simplemente por tener el mismo hiparquetipo.

censión mixta]"[1]. De todos modos, no considerar a *O* sistemáticamente inferior está lejos de ser suficiente. Es indispensable intentar determinar su posición precisa en la red de manuscritos. Déroche, por su parte, tácitamente descartó la posibilidad de que *O*, en la medida en que estuviera contrapuesto a *V* y los demás manuscritos[2], pudiera representar una rama independiente de la tradición y no sacó ninguna conclusión del hecho de que, en ciertos pasajes, solo *O* –"témoin assez médiocre", en sus palabras– conservara la lección genuina, mientras *V* y el resto de los manuscritos compartían el mismo error significante.

Para demostrar que *V* y *O* dependen de un mismo hiparquetipo y que Δ es independiente de dicho hiparquetipo, Déroche debería haber probado que los errores comunes de *V*Δ no son en ningún modo significantes, con lo que habría demostrado que las "variantes acertadas" presentes solo en *O* –en su mayor parte "adiciones"– serían innovaciones del copista de este manuscrito o de alguno de sus ancestros y, en consecuencia, no variantes genuinas sino, meramente, buenas conjeturas. Sin embargo, tal demostración habría sido imposible: algunas de las "adiciones" de *O* son indispensables al sentido, pero a la vez difícilmente conjeturables, de modo que no pueden ser atribuidas al copista de *O* (o al de alguno de sus ancestros)[3]. Sea como fuere, si las variantes de *O* deben ser conservadas, debe admitirse que *V*Δ comparten errores significativos[4]. Si, por el contrario, se probara que las palabras o grupos de palabras presentes solo en *O* fueran adiciones, deberían ser simplemente excluidas del texto o, eventualmente, aceptadas como meras conjeturas de copista, algo que Déroche no estaría dispuesto a hacer y por buenos motivos: al menos algunas de entre ellas son claramente las lecciones genuinas del arquetipo y excluirlas o reducirlas a la categoría de conjeturas sería sin duda perjudicial para el establecimiento del texto.

Los errores comunes de *V*Δ pueden ser explicados por otros medios: en ocasiones omiten las mismas palabras o grupos de palabras porque

1 DÉROCHE 1995: 80.

2 Posiblemente porque, como se señaló más arriba, consideró que una filiación semejante dejaría sin explicar la "anterioridad" de la RL.

3 Efectivamente, a menudo *O* provee valiosas particularidades que difícilmente habrían podido ser inventadas por un copista que deseara efectuar amplificaciones retóricas.

4 Por otro lado, ¿cómo podría explicarse que *V*Δ tengan tantos errores comunes y *O*Δ prácticamente ninguno?

dependen, como se ha sugerido más arriba, de un mismo hiparquetipo[1]. En lo que sigue, intentaré demostrar precisamente esto, a saber, que *V*Δ comparten errores significativos y que pertenecen a la misma rama textual, en tanto se oponen a la otra rama, cuyo único miembro es *O*.

Las consecuencias prácticas del *stemma* propuesto más arriba, en el que *V*Δ pertenecen a la misma familia textual, no son nada desdeñables. En efecto, la coincidencia de *O*Δ (u obviamente de *VO*, como ya habían notado los editores previos) probaría que la lección en cuestión es correcta. Por su parte, la coincidencia entre *V*Δ no sería dirimente en el establecimiento de texto, ya que solo mostraría que esta era la variante del hiparquetipo compartido de *V*Δ; en estos casos la lección de *O* podría ser un mero error individual, pero también la variante correcta.

Para no sobrecargar la discusión con información no estrictamente esencial, no entraré en la discusión acerca de la relación de la RM, la RC y la "recensión mixta"[2]. Puede saberse que todas ellas derivan de un mismo hiparquetipo (Δ en nuestro *stemma*), incluso si la relación precisa entre los manuscritos o grupos de manuscritos sigue siendo a menudo oscura[3]. En lo que sigue me ocuparé exclusivamente del hiparquetipo Δ –que muchas veces puede ser reconstruido con certeza–, salvo cuando, por alguna cuestión puntual, la diferencia de los manuscritos o grupos de manuscritos deba ser tomada en consideración.

Una observación final quizá resulte útil. El lector notará que un nuevo examen crítico de los manuscritos –que a su debido tiempo necesariamente deberá ser llevado a cabo– no es tan urgente como una cuidadosa evaluación de la información ya disponible, para clarificar ante todo la relación entre las grandes ramas textuales. En líneas generales, se ha pretendido mostrar que el texto de Festugière, así como las "suggestions" de Déroche, pueden ser mejorados mediante la construcción de un *stemma* como el propuesto más arriba[4].

[1] Que *V*Δ presenten numerosos errores comunes es una seria objeción a cualquier *stemma* tripartito – en el que *O*, *V* y Δ serían cada uno una rama independiente – y, en cualquier caso, tal problema debería haber sido descripto en detalle, como mínimo.

[2] La "Vie mixte" descripta en DÉROCHE 1995: 62-65.

[3] En efecto, las recensiones corta y media, así como la "Vie mixte", presentan multitud de errores comunes y, sobre todo, largas omisiones voluntarias, que prueban concluyentemente que todas dependen de un mismo hiparquetipo.

[4] El grupo de investigación a cargo de la presente edición bilingüe planea tal edición crítica, para la que se colacionarán de nuevo los manuscritos griegos y se analizarán sistemáticamente las traducciones siríaca y latina.

Nota sobre la lista de errores. Según Maas, la mayor parte de los errores conjuntivos "no tienen fuerza" separativa, mientras que, en su mayor parte, los errores separativos son a la vez conjuntivos[1]. Esto es indudablemente cierto. Se debería agregar, sin embargo, que en el caso de un *stemma* como el presente difícilmente podría existir un error conjuntivo significante que no fuera a la vez separativo[2]. No debe asombrar, por consiguiente, que todos los errores de la siguiente lista sean separativos y conjuntivos a la vez; los errores puramente conjuntivos, al no ser significativos, no resultarían pertinentes para elaborar un *stemma* y han sido, en consecuencia, excluidos.

Errores comunes de *V* y Δ.

Praef.: 51-52 οὐδὲ – ἀτοπίας *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 3: 6)

Praef.: 157 ὅταν – τίποτε *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 6: 10)

Praef.: 186 πρὸ τοῦ σώματος *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 7: 11)

3: 10 τὴν προσθήκην *O*: om. *V*, τὴν Δ (*Gelz.* 11.1; véase nota *ad* 10: 19)

4: 21–22 ταχὺ ἐπάκουσόν μου κύριε καὶ πάλιν *O*: καὶ πάλιν *V*, om. Δ (*Gelz.* 11: 22)

14: 19 ὁ² *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 34: 1)

20: 48 ἃ καὶ *O*: καὶ ἃ *V*Δ (*Gelz.* 42: 1)[3]

21: 144 ὁμοιοῖ] ὅμοιος *O*, ὁμοιεῖ (sic) *V CBE* (*Gelz* 45: 19)

23: 55 τὸ στιχάριν *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 50: 25)

34: 14 ἢ ὀφθαλμὸν ἢ *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 65: 14)[4]

1 "Die meisten Bindefehler haben keine trennende Kraft, während die meisten Trennfehler zugleich als Bindefehler verwendbar sind". MAAS (1960: "Anhang").

2 En efecto, si, por ejemplo, *V*Δ presentaran un error conjuntivo –*i. e.*, que no hubieran podido cometer ambos independientemente–, pero dicho error no fuera separativo respecto de *O* –*i. e.*, la corrección de dicho error hubiera podido ser conjeturada por *O*–, dicho error conjuntivo jamás sería significativo para la construcción de un *stemma*, ya que siempre podría tratarse de un 'error' presente ya en el arquetipo, mientras que los manuscritos que tuvieran la variante 'correcta' (en el presente ejemplo, *O*) meramente presentarían una corrección de arquetipo. Como es claro, en un caso como éste la coincidencia en el 'error' no probaría ningún parentesco, ya que dicho error, como hemos visto, podría encontrarse ya en el arquetipo.

3 Déroche –quien, como hemos visto, consideraba que tanto *O* + Δ como *V* + Δ daban "en general" la lección correcta– favoreció aquí la variante καὶ ἃ (p. 82). Sin embargo, la lección de *O* es preferible.

4 Déroche, siguiendo su regla general según la cual el consenso de *V* y Δ (igual que el de *O* y Δ) proveía generalmente la variante correcta, argumentó que ἢ ὀφθαλμὸν ἢ

35: 24 γένους *O*: γένος *V*Δ (*Gelz.* 67: 13)
36: 3 τῶν – δεομένων *O*: τὸν – δεόμενον *V*Δ (*Gelz.* 68: 9)
38: 43 εἴς σε *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 71: 7)
40: 21 εἰς ἐμαυτὸν *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 76: 21)
40: 35 δέκα² *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 77: 9)
42: 25 ἐν ἑαυτῷ *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 79: 10)
43: 48 ταπεινὸν καὶ κατακεκασμένον *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 81: 5)
49: 11-15 ἐκέχρητο – ὑποδείγμασιν *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 86: 2)
50: 40 κυρὰ *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 88: 5)
50: 45 ἐκεῖσε *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 98: 9; hab. ἐκεῖ ante ἀπόκρισιν)
57: 47 προάγουσαι εἰς κρίσιν *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 94: 2)
59: 15-16 καὶ ὅσα – οὐρανῷ *O*: om. *V*Δ (*Gelz.* 96: 2)

La multitud de errores comunes de *V*Δ prueban su dependencia de un hiparquetipo único, del que *O* es independiente.

Sobre la relación de *V*Δ, además de su dependencia de un mismo hiparquetipo, posiblemente pueda agregarse algo más. En ciertos casos, una progresión en el error puede apreciarse entre la variante de *V*, ya errada, y la de Δ, *e.g.* 42: 1 ἐκανόνησεν *O* (*lege*: ἐκανόνισεν): κατενόησεν *V*, ἐθεώρησεν Δ (*Gelz.* 78: 15); 59: 31 ὁρκίζω σε *O*: ὁρκίζουσα *V*, παρακαλοῦσα Δ (*Gelz.* 96: 20); 49: 56 ἀπεδυσώπει *O*, ἀπεδυσπέτει *V*, ἀποδυσπετοῦσα Δ (*Gelz.* 97: 20); 60: 17 λέγω δὴ ἡ μνήμη *O*: λέγω δὴ *V*, om. Δ (*Gelz.* 100: 14). En todos estos casos, *V* probablemente conservó la variante de su hiparquetipo común con Δ, mientras Δ modificó aun más la variante de dicho hiparquetipo.

IV. Notas sobre la versión siríaca de Juan el Limosnero[1]

La edición de Paul Bedjan

Paul Bedjan edita en *AMS* 4, pp. 303-395 el texto de la traducción siríaca de *Juan el Limosnero*, de Leoncio de Neápolis (*BHO* 511), con los manuscritos que serán posteriormente repertoriados por Anton Baumstark (*Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn, 1922, p. 264): BM 952 (Add. 14645), fol. 126r-154r y Paris 235 (Anc. Fonds 143), fol. 275v-312v. El primero, datado en 935-936, es descripto en W. Wright (*Catalogue*,

era una adición de *O* y, por lo tanto, debía ser eliminada. No obstante, es más probable que el arquetipo de *V*Δ haya omitido dichas palabras accidentalmente.

1 A cargo de Pablo Ubierna.

vol. III, London, 1872, pp. 1111b-1116b) como procedente del Monasterio de los Sirios (Deyr es-Suryan, también conocido como María Deipara, "Madre de Dios") en Wādī en-Natrūn[1]. El segundo manuscrito es repertoriado en *Catalogue des manuscrits syriaques et sabéens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1874, Nº 235. Este está fechado en 1292. Consta de cuarenta y ocho capítulos numerados, a excepción del capítulo 34, que no presenta numeración[2]. El manuscrito, por su contenido, es claramente monofisita, pero en algún momento fue parte de una biblioteca melquita, conservando las anotaciones con los pareceres del lector melquita en el margen de algunos folios. El manuscrito de Paris fue el manuscrito que utilizó Paul Bedjan como base para su edición, agregando como notas al pie las variantes del manuscrito del Museo Británico.

P. Bedjan comenta en el prólogo que primero utilizó el manuscrito Nº 234, fol. 104-126v de Paris, una versión corta aún inédita, copiada en Antioquía en el s. XIII y comprada en Sarin-Castra a un monje de Tur-'Abdin. Un colega de Bedjan, no mencionado por éste en su prólogo, recomendó no editar esta versión corta sino la larga (el ms. 235 de la misma Biblioteca Nacional), de la cual luego encontró el manuscrito del Museo Británico, puesto que la versión larga era la que se relacionaba mejor con la traducción latina editada por Rosweyde en *Vitae Patrum*, p. 179.

Uno de los problemas principales de la edición de Bedjan es que el texto fue impreso en caracteres orientales (caldeos) y vocalizado por el autor. Sin ver los mss. de Paris y Londres no podemos asegurar pero podemos suponer, por su origen y contenido, que se trata de manuscritos en escritura serto (occidental) o bien en estranguelo. La vocalización en oriental es un tema también complejo ya que las distancias entre las cinco vocales (griegas) en uso entre los occidentales y las siete vocales

1 El fondo de mss. de este monasterio fue iniciado hacia la década de 930 bajo el abad Moisés de Nisibis, quien recopiló muchos textos durante un viaje que hizo a Bagdad para solicitarle al califa una reducción de impuestos. Ese fondo fue aumentado gracias a las donaciones de Basilio de Antioquía y Macario de Alejandría. Muchos de los miembros de la comunidad provenían de la región de Tagrit y fue uno de ellos Haurān bar Dīnāra quien ofreció al convento de Maria Deipara el manuscrito con las vidas de santos que incluye la de Juan el Limosnero.

2 DÉROCHE (1995: 38, n. 6) señala que M. Breydy, *Études syr Sa'id Ibn Batriq et ses sources*, Lovaina, 1983, p. 18, n. 17 menciona una recensión en cuarenta y siete capítulos en un ms. Br.Lib. Add. 14645, fechado en 936. De hecho, se trata del mismo ms. ya comentado y fechado por Baumstark. La diferencia entre los cuarenta y ocho capítulos señalados por Bedjan y los cuarenta y siete señalados por Breydy se da, justamente, por la falta de numeración de ese capítulo 34.

semíticas en uso entre los orientales hacen que el paso de una vocalización a otra sea por demás complejo[1]. Por otra parte, Paul Bedjan reconoce en el Prólogo al primer volumen de su colección de textos hagiográficos que "Avant tout, nous tenons à prévenir nos lecteurs que, le but spécial de notre travail étant de mettre entre les mains de nos chers orientaux de bons livres qui les excitent et les portent à la pratique de la vertu, nous avons été obligés de retrancher, ou de rectifier, certains passages de ces vies". La carrera del Padre Paul Bedjan parece resumirse en esa cita.

Paul Bedjan nació en 1838 en la aldea de Khosrova, en el norte de Irán; entra a los doce años en el seminario de los PP. Vicentinos (Lazaristas) y prosigue sus estudios en Paris, donde es ordenado en 1861, cambiando de rito. Este hecho le generará toda una serie de problemas con la jerarquía caldea en Oriente y, después de unos años de ejercicio pastoral en su región natal, regresa a Europa (Paris, Lieja y, finalmente, Colonia) hasta su muerte en 1920[2]. Si bien Paul Bedjan fue tal vez el único entre los estudiosos orientales en lograr un cierto reconocimiento entre los orientalistas occidentales[3], gran parte su obra tiene, como vemos en la cita, un carácter principalmente apostólico[4].

Solamente una consulta directa con los mss. de Londres y París puede permitirnos acercarnos al texto siríaco de la *VJL*. Por otra parte, la lengua siríaca escrita por Paul Bedjan era de un estilo lo suficientemente particular (lo que incluye su riqueza lexicográfica) como para tener du-

1 Cf. George Bohas, "Du syriaque occidental à l'oriental", *passim*. A esto se debe sumar lo problemático del pasaje de un sistema fonológico a otro, dadas algunas de las características más complejas del siríaco a nivel fonológico, como la existencia de un *schwa*. Cf. BOHAS (2007) y AÏM (2004).

2 Cf. VOSTÉ (1945); CHATELET (1945-6); MURRE-VANDEN BERG (2006) y RYBOLT (1992).

3 Importantes fueron sus ediciones de la versión siríaca de la *Historia Eclesiástica* de Eusebio (1897), del *Ethicon* (1898) y del *Nomocanon* (1898) de Barhebreo, de las *Homilías* de Jacobo de Sarugh (en 5 vols, 1905-1910), así como la publicación del *Livre d'Héraclide de Damas* de Nestorio (1910).

4 Paul Bedjan no solo editó hagiografías para uso misionero en los siete volúmenes de sus *Acta Martyrum et Sanctorum* sino que también tradujo al neoarameo obras clásicas de la espiritualidad latina como la *Imitación de Cristo* (*Imitatio Christi*, nunc primum ex latino in chaldaicum, idiomatis Urmiae Persidis translata, 1885) y escribió obras originales como su muy reconocido *Manuel de piété, ou libre de prières, de méditations et des offices en Neoaraméen*, 2ª edición aumentada, 1893; o su *Catecismo* (*Doctrina Christiana*, 1886).

das de que también él esté presente en los "retoques"[1] hechos a los textos hagiográficos[2], sobre todo cuando esos textos estaban destinados a un público creyente en el marco de la evangelización misionera propia al carisma de su vocación vicentina.

Vincent Déroche comenta dos pasajes, apoyado en la traducción de Bernard Flusin: a) un pasaje al final del prólogo (texto gr. ed. Festugière, p. 347, l. 188-197, texto sir. ed. Bedjan, p. 306; y b) un pasaje en el capítulo 8, texto gr. ed. Festugière, p. 354, l. 78-85. Déroche no señala una página para el texto siríaco (se encuentra en la p. 319 de la edición de Bedjan). No es mucho para cimentar una opinión sobre el valor del texto siríaco[3].

V. El personaje central[4]

A. Longo lo considera "personaje extraordinario" y, siguiendo a Usener, le atribuye la autoría de la *Vida de Ticón de Amatunte*[5], personaje de su terruño. También parece haber sido Juan el autor de un panegírico copto de san Menas[6]. Su fiesta se celebra el 11 de noviembre.

1 Solo por citar un ejemplo, en la división en capítulos, Paul Bedjan utiliza el palabra ܪܫܐ versión oriental de ܪܫܐ "capítulo", que es lo que uno pensaría encontrar en un texto occidental.

2 La gramática de los dialectos neoarameos fue descripta en época de Bedjan por NÖLDEKE (1868), DUVAL (1883) y MACIEAN (1895). Sobre el neoarameo escrito por Paul Bedjan, Cf. POLOTSKY (1961) y MURRE-VAN DER BERG (1994). Cf. también la propia obra gramatical de BEDJAN (1886). En líneas generales, sobre el movimiento literario neoarameo Cf. MURRE-VAN DER BERG (1999).

3 En este segundo caso, Déroche comenta las similitudes de la versión siríaca con la antigua traducción latina presente en en Par. BN lat. 3820, ff. 166v-175. Ahora bien, como señala el propio Déroche, esa traducción latina, que F. Dolbeau atribuye a Juan de Amalfi, tiene que datarse en el s. XI. Hay aquí un punto importante ya que en p. 38, Déroche señala que la traducción siríaca debe ser, a lo sumo, del s. VIII, dato que nos sorprende, ya que la datación de los mss. siríacos dada por Wright (y retomada por Baumstark) señala el s. X como fecha para el ms. más antiguo, el de Londres. ¿Puede ser que confunda aquí Déroche la relación entre el texto latino de Anastasio Bibliotecario (previo al 867) y su relación con el texto siríaco que intuye previo? Dado que la correspondencia que el propio Déroche señala entre el texto siríaco y el latino no es con la traducción de Anastasio sino con la de Juan de Amalfi en la segunda mitad del s. XI, tal vez esa datación deba considerarse nuevamente.

4 A cargo de Pablo Cavallero.

5 LONGO (2004: 218). Ver DELEHAYE (1907: 246).

6 DELEHAYE (1991: 51).

Por otras versiones de su vida, se sabe que Juan era un laico viudo que había perdido a sus hijos[1]. En esta caracterización aparece un *tópos* reiterado en la hagiografía, que es el de dejar en claro que el clérigo, al asumir su función, o el monje, al abandonar el mundo, no dejan de cumplir sus deberes de estado[2]. Un ejemplo lo tenemos en otra de las biografías debidas a Leoncio, quizás la más famosa e influyente, la *Vida de Simeón el loco*, en la que los dos personajes amigos que se hacen anacoretas, preocupados por haberse alejado el uno de su esposa y el otro de su madre, quedan liberados al fallecer ambas mujeres; tanto la perocupación cuanto la solución son destacadas para exonerar a los personajes.

Se trata de un Πάπας, es decir, un patriarca, el de Alejandría, que era entonces uno de los cinco patriarcados de la cristiandad. Dado que Egipto era una zona mayoritariamente volcada al monofisismo –corriente condenada por la Iglesia por cuanto negaba la doble naturaleza, humana y divina, de Cristo–, el Emperador designó para el cargo a un cortesano de Constantinopla, aunque natural de Chipre, con el fin de que pusiese coto a esa herejía[3].

Como el título mismo del relato plantea, Juan es el protagonista, centro y objeto de la narración; y el adjetivo ἐλεήμων, 'misericordioso, limosnero', es el rasgo por el que se destacó y con el cual Leoncio quiere hacerlo un modelo para el cristiano; a tal punto que el personaje mismo invoca a Dios como φιλάνθρωπε ἐλεήμων (25: 67), 'limosnero amante de los hombres', de modo que implícitamente el autor presenta la virtud de Juan como una imitación de Dios. En otro lugar nos hemos ocupado del tema de la 'pobreza' en sentido amplio, sobre la cual el pa-

[1] Como en el caso de *Filáreto el misericordioso*, de Nicetas de Amnia, no se trata aquí de un monje ni hay paso por el desierto ni por el cenobio. PATLAGEAN 1981: 95 y 98 señaló que lo tradicional es que la hagiografía esté escrita por un monje como espejo de su propia imagen, sobre todo entre los ss. IX y XI. En el caso de *Juan*, escrita por un Obispo, se trataría del espejo de un Obispo. En tanto que es la vida del hijo de un funcionario, la de Juan anticipa relatos posteriores en los que el santo tiene contacto con gente poderosa o con la familia imperial; pero esto se verifica también en una hagiografía temprana, como la de *Vida de Hipacio*. Es probable que Juan haya sido ordenado presbítero antes de Obispo.

[2] Sobre los *tópoi* hagiográficos Cf. FESTUGIÈRE 1960 y BROWNING 1981.

[3] Ya desde el 537 los emperadores venían imponiendo patriarcas melquitas: Pablo de Tabennisi (537-9), Zoilo (539-551), Apolinario (551-570), Juan IV (570-581), Eulogio (581-608), Teodoro Estribón (608-9). Juan de Chipre parece haber gobernado entre 610 y 619. Solía haber simultáneamente patriarcas monofisitas.

triarca ejerce su misericordia como virtud principal[1], de modo tal que el epíteto ἐλεήμων, 'misericordioso', por la acepción restringida que asume el sustantivo correspondiente, puede también valer por 'limosnero'. Pero aquí pretendemos, por un lado, analizar los recursos mediante los cuales el autor caracteriza a su personaje central y, por otro lado, buscar los elementos que permiten construir la narración en sí. Estos dos aspectos están íntimamente vinculados[2].

La caracterización de Juan va construyéndose a lo largo del relato:

a) mediante detalles esparcidos en el texto, sea en boca del personaje o en la del narrador. Así, por ejemplo, nos enteramos de:
    - que tiene sesenta años, cuando en 39: 10 Juan mismo dice que hace sesenta años que ultraja a Cristo, señalando así al pasar su edad;
    - que es un gran lector de vidas de Padres (41: 40-42, Cf. 22: 1-5; 50: 23 ss.), dicho por él mismo;
    - que Juan había tenido esposa, según indica Leoncio (47: 3), es decir, que accedió viudo al patriarcado; era, pues, laico, y no pasó ni por el desierto ni por cenobio (la condición de viudo le abre el camino a la jerarquía pues desde los ss. VI-VII era obligatorio el celibato para los jerarcas);
    - que el obispo era conocedor de las Sagradas Escrituras y que sabía pasajes de memoria, pero que lo más relevante es que las ponía en acto al aplicar sus mandamientos (16: 1-4), según dice el autor;
    - que se resigna como Job ante la desgracia (28 y 29);
    - que da de sí todo lo que puede, considerando que su deber es llegar a verter su sangre como Cristo (29: 5-14);
    - que se compadecía de tal modo por el necesitado, que no podía diferir la ayuda (30: 13-20);
    - que lamenta no tener fatigas como las que tuvo Cristo (6: 14-16);
    - que tiene plena confianza en la Providencia (6: 41-43);

[1] CAVALLERO (2009).

[2] No vamos a discutir la historicidad de la caracterización ni de los detalles empleados. Sobre este aspecto, empero, véase DÉROCHE 1995: 136-153, quien concluye que "Leoncio merece nuestra confianza como historiador". Acotamos que Leoncio no es historiador ni pretendió serlo: su relato hace obviamente una adaptación 'literaria' del material histórico.

b) mediante adjetivos que el autor utiliza al referirse a su personaje; dice del πάπας, quien se halla ἐν ἁγίοις (9: 9), que es:

- un πρᾶος ποιμήν (5: 26, 10: 36), 'dulce pastor' (Cf. 6: 25); πρᾳότατος 30: 10;
- δίκαιος (pr. 52; 13: 23), 'justo';
- δικαιότατος Χριστοῦ μιμητής (1: 15), 'justísimo imitador de Cristo';
- σοφὸς διδάσκαλος (13: 49), 'sabio maestro';
- συμπαθέστατος (11: 55), 'muy compasivo';
- εὔσπλαγχνος (35: 44), 'de buena entraña';
- ἀληθῶς ἐλεήμων (7: 18), 'verdaderamente misericordioso';
- τοῦ Θεοῦ εὐγνόμων ὑπερητής (24: 49), 'prudente servidor de Dios';
- τίμιος (12: 51), 'honrado', y τιμιώτατος (9: 16);
- τρισόλβιος (4: 1), 'tres veces dichoso';
- τρισμακάριστος (6: 2, 36: 20), 'tres veces bienaventurado';
- θαυμάσιος (5: 1), 'admirable';
- ἀξιοθαύμαστος (29: 10), 'digno de admiración';
- θεῖος (6: 6), 'divino';
- ὅσιος (13: 31), 'piadoso';
- πανόσιος (27: 32), 'totalmente piadoso';
- γενναῖος (23: 46), 'noble';
- πανάγιος (11: 35), 'totalmente santo';
- ἁγιώτατος (11: 4, 24), 'santísimo';
- θεοκῆρυξ (11: 46), 'heraldo de Dios';
- θεόκλητος (5: 10), 'llamado por Dios';
- θεοφούρητος (5: 10), 'custodiado por Dios';
- θεόσοφος (11: 50, 37: 6), 'sabio en las cosas de Dios';
- θεόφορος (9: 45), 'portador de Dios';
- θεόχαρις (7: 17), 'agraciado de Dios';
- θεοτίμητος (23: 12 y 38), 'honrado por Dios';
- τληπαθής (27: 26), 'paciente';
- ἀνυπερέφανος (27: 38), 'no orgulloso';
- ἀείμνηστος (27: 31), 'siempre memorable';

también dice el autor que Juan es un "sabio médico y pastor" (σοφοῦ ἰατροῦ καὶ ποιμένος 27: 36), dos sustantivos que suelen aplicarse a Cristo, y que tiene manos 'preciosas' u 'honradas' y 'honorables' (Cf. 27: 47, 56; etc.), donde el adjetivo τίμιος apunta tanto a su valor como a su actitud. Los adjetivos y giros registrados señalan el vínculo íntimo con Dios, la santidad que lo lleva a tener una disponibilidad caritativa hacia el prójimo;

c) frente a estos términos, todos elogiosos, el personaje dice de sí mismo ser ταπεινός, 'humilde, ruin' (2: 12), δοῦλος, 'esclavo' (57: 10), ἐλάχιστος δοῦλος τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, 'ínfimo esclavo de los esclavos de Dios' (2: 12), y alude a su rango o a su persona como "Nuestra Miseria" (2: 13, τὴν ἡμετέραν πτωχείαν; Cf. 28: 40, donde juega con 'mi miseria' en el sentido moral-espiritual y la miseria de los necesitados en el sentido de carencias varias), "mi ruindad" (ἡ ταπείνωσίς μου, 9: 31, 39), "mi nulidad" (ἡ ἐμὴ οὐθενότης, 2: 21, 52: 4), "mi indignidad" (τῆς ἐμῆς ἀναξιότητος, 18: 24), "mi insignificancia" (ἡ ἐμὴ εὐτέλεια, 52: 45; Cf. 25: 55), "mi miserabilidad" (ἡ ἐμὴ ἀθλιώτης, 57: 11); también manifiesta su conciencia de ser pecador: en 34: 5 menciona en hipálage sus 'oídos pecadores', τὰς ἀκοάς μου τὰς ἁμαρτολάς, y en 5: 14-15 dice ser culpable "de indecibles pecados", ἀμυθέντων ἁμαρτιῶν. De esta manera el personaje se caracteriza a sí mismo como alguien modesto, consciente de sus limitaciones y de los dones de Dios para sí, de modo que confirma los atributos que le asigna el relator, si bien este se refiere a la alteza de su cargo con la frase τὴν αὐτοῦ πάντιμον κορυφήν, 'su totalmente honorable eminencia' (23: 61);
d) además, la caracterización se da a través de los ἔργα, las obras que el hagiógrafo va presentando y comentando, a saber:
   - que venera a los monjes (cap. 23);
   - que funda hospedajes para refugiados (6), para pobres (el Καισάρειον, 19: 21, 27: 2-5) y para monjes (23: 102 ss.; 48);
   - que asiste a los moribundos (24: 3 ss.);
   - que intercede mediante plegarias y consuela en la desgracia (25);
   - que no se atribuye el mérito de los beneficios logrados (25: 71-79);
   - que visita y se ocupa de los enfermos (6: 6 ss.; 7: 5);
   - que visita a los pobres (27: 1-2);
   - que rescata a esclavos maltratados (33: 39-43);
   - que se ocupa de los huérfanos (35: 14 ss.);
   - que no rehuye a quien le pide (36: 1-3);
   - que funda su accionar y su enseñanza en la Sagrada Escritura (3: 8; 4: 20-28)[1];

[1] Véanse 6: 29; 34: 17-20, 24-25, 36-37; 36: 28-30; 37: 38; 38: 78-80; 42: 14-23; 43: 130; 49: 35 ss.; 50: 22.

- que responde a los herejes mediante inspiración divina (37: 1-5) o empleando al teólogo Sofronio (49: 5-6);
- que se hace el que no se da cuenta de un engaño (7: 15)[1];
- acepta una bofetada (39: 4-13);
- reconcilia a los enemigos (41);
- corrige sigilosamente el orgullo (42);
- enseña el respeto por la Eucaristía (45-46);
- tiene actitudes de asceta (47)[2];
- se cuida de injuriar a otro (50);
- frena los actos de corrupción (3);

e) entre sus ἔργα se destacan ciertas acciones paradójicas, que lo caracterizan como alguien especial, fuera de lo común; por ejemplo, el premiar a quien ultrajó a su sobrino (14: 30 ss.); el negar la comunión a quien no quiere reconciliarse (15: 16 ss.); el no admitir malas palabras (16: 25 ss.); el dejar inconclusa su tumba como modo de enseñanza (17: 26 ss.); el vender un regalo costoso para privilegiar la limosna (19: 56 ss.);

f) por otra parte, los ἔργα más propiamente adecuados al santo son los milagros que logra de Dios por su intercesión, a saber: convertir el estaño en plata (8: 63 ss.); el conocer el pensamiento ajeno (9: 25, 45 ss.); el convertir la miel en oro (10); y, después de su muerte, que los cadáveres de la tumba le hagan espacio para recibirlo (58: 7-13); que haga desaparecer lo escrito como confesión en una tablilla (59: 85-92); que se aparezca al virtuoso Sabino en una visión como acogido por la Virgen (60: 6 ss.); que se aparezca a otro habitante en una visión, como seguido en procesión por todos los que habían recibido su auxilio (60: 30-34); que se perciba perfume de santidad en la misa de su funeral (60: 45-50);

g) también lo caracteriza Leoncio a través de los λόγοι, es decir, las palabras mismas, a las que suele seguir un comentario del relator (Cf. 21: 182 ss.). Esas palabras pueden ser relatos edifi-

[1] Un mendigo que le pide tres veces como si fuera diferentes personas. En esta actitud, Juan actúa de modo similar a Simeón 'el loco'. Cuando Leoncio señala que Juan no tiene dotes retóricas (37: 8 ss.), cita *1 Corintios* 1: 27, texto que es uno de los fundamentos de la μωρία, la 'tontera' que es sabia a los ojos de Dios, actitud que justifica también las 'locuras' de Simeón.

[2] Se trata de la 'pobreza elegida', que es un τόπος frecuente en la hagiografía: el personaje suele ser de buena cuna pero elige asumir actitudes humildes como un camino de santidad. Cf. BROWNING (1981: 126).

cantes, como el relativo a Pedro (capp. 20-21) o el del prisionero que se sentía liberado cuando se rezaban misas por él (24: 15 ss.), relatos que, si bien no tienen a Juan como protagonista, destacan los valores que él defiende y enseña y son, por lo tanto, una estrategia evangelizadora y a la vez caracterizadora del obispo; esta estrategia permite mantener a Juan en primer plano a lo largo del escrito, frente a personajes episódicos, sean anónimos, nominados o históricos[1]; también define el autor a su personaje mediante citas de la Biblia que este incluye en toda alocución, discursos admonitorios, como el relativo a tener presente la muerte (43: 61 ss.) e incluso escritos como el decreto del cap. 2 o la carta del cap. 49, y diálogos con las características de los repertorios de preguntas y respuestas. Los λόγοι se adecuan a los ἔργα según un antiguo reclamo de la cultura griega conservada por la literatura cristiana[2], coherencia que el mismo autor señala en 25: 77 al decir que Juan exhortaba "de palabra y de hecho";

h) asimismo, hay comentarios breves intercalados por el relator-testigo, como el de 24: 43 ss., donde Leoncio señala que al ver las obras del patriarca a favor de los pobres, la gente vendía bienes y le aportaba dinero para ayudarlo; o el de 43: 56-60, donde señala –y remite a una referencia previa en 37: 8-14– que Juan no era un gran orador pero lograba sacudir los corazones con su lenguaje rústico.

Obviamente, estos recursos de caracterización hacen al objetivo primordial del relato, dado que todo él gira en torno de la construcción de la personalidad modélica, paradigmática, del obispo misericordioso[3].

[1] DÉROCHE 1995: 120 ss. y 133, en cambio, considera que este proceder hace vagos tanto la figura de Juan como el ambiente egipcio.

[2] Cf. por ejemplo Tucídides II 35.1-46.1, doce ocurrencias; Eurípides *Medea* 708, Platón *Apol*. 32 A y D, *Santiago* 2: 15-16, *1 Juan* 3: 18, etc. Ya en el s. X, Liutprando, *Antapódosis*, 2: 538-9, 5: 629-630. FESTUGIÈRE 1960: 140-2 menciona varios ejemplos de la Antigüedad tardía. Es un *tópos* de la hagiografía la adecuación de la vida a las palabras; Cf. FESTUGIÈRE (1960: 140 ss.).

[3] "Símbolo intemporal de la caridad" lo define DÉROCHE 1995: 61.

VI. La técnica narrativa[1]

Sin embargo, Leoncio inserta esta caracterización en un marco didáctico más amplio, en el cual cumplen una función importante otras intervenciones directas del autor:

1) un tipo de esas intervenciones podemos llamarlo 'metaliterario' e incluye los siguientes aspectos:

1.1. Las referencias al público[2]. Leoncio suele utilizar el término φιλόχριστοι, 'amigos de Cristo', para dirigirse a su destinatario (Pról. 13; 32: 2; 56: 6), o simplemente φίλοι, 'amigos' (59: 93); evidentemente, Leoncio está pensando que el auditorio es el cristiano creyente pero que siempre necesita de apoyos para su conversión o su perseverancia. De ahí que advierta que el fiel cree en los relatos asombrosos (8: 50-2), a diferencia de quien no está acostumbrado a los dones de Dios, con lo cual retoma lo dicho en la *Vida de Simeón*, acerca de que "a los más insensatos y a los despreciativos les parecerá que decimos cosas increíbles y dignas de risa" (122: 27)[3]. Por otra parte, merece ser señalado que Leoncio se refiere a su público como 'lectores' (οἱ ἐντυγχάνοντες, 1: 11) y como 'oyentes' (οἱ ἀκούοντες, Pról. 55, Cf. 105; ἀκούσωμεν 57: 62), cual hace también en *Simeón* (122: 25)[4]; es decir, remite a una realidad social, la posibilidad de que la obra sea leída por gente letrada o sea oída leer, ya por el monje en el refectorio o por el iletrado, ya, simplemente, por quienes se reúnen junto a alguien que lee en voz alta[5]. Además, interpela a su público, para facilitar la atención y crear participación: así, en 17: 1-3, en vez de presentar el hecho de modo simple, dice: "Queriendo darse a sí mismo una iniciativa y un motivo de conversación muy provechosa en la sala del Consistorio, para una fiesta,

[1] A cargo de Pablo Cavallero.

[2] Las versiones media y corta suprimen las referencias al público como también al autor (Cf. DÉROCHE 1995: 55).

[3] τοῖς ἀφρονεστέροις καὶ καταφρονηταῖς ἄπιστα δόξομεν λέγειν καὶ γελοίων ἄξια.

[4] Es cierto, empero, que estos términos pueden designar también al 'lector' en tanto era frecuente leer en voz alta incluso en la práctica individual de lectura solitaria; Cf. por ejemplo CAVALLO (2004: 573, 578, 600).

[5] Cf. por ejemplo PATLAGEAN (1981: 103). Véase CAVALLO (2004).

¿qué maquina?"[1], donde la interrogación retórica invita al público a sumarse al relato. Lo mismo hará, como veremos, en 56: 7 ss., en 57: 59-63, etc. Sin interrogación, sino con simple exhortación, hace lo mismo en 18: 2, "escuchemos cómo también este piadoso..."[2].

1.2. Las referencias a sus fuentes. Leoncio advierte que su relato está fundado en un escrito previo, debido a "varones esforzados y piadosos anteriores a nosotros" (Pról. 5-6)[3], en referencia a "Juan (Mosco) y a Sofronio, veneradores de Dios y amantes de la virtud y realmente defensores de la religión"[4] (Pról. 32-34[5]). De tal obra, Leoncio dice tomar "algunos apuntes como esbozos" (Pról. 79)[6] y recoger "como migajas los restos inadvertidos por nuestros señores" (Pról. 84)[7]. Es decir, Leoncio señala que la obra de sus predecesores era incompleta. A los datos aportados por ellos, el obispo puede añadir otros recogidos de dos maneras: como él señala, "yo mismo observé la mayoría de estas excelsas acciones correctas del varón y otras las anoté a partir de varones fidedignos y devotos que las ex-

[1] θέλων ἀφορμὴν διδόναι ἑαυτῷ καὶ εἴσοδον συντυχίας ὠφελιμωτάτης ἐν τῷ σεκρέτῳ κατὰ ἑορτήν, τί μηχανᾶται;

[2] ἀκούσωμεν πῶς καὶ οὗτος ὁ ὅσιος.

[3] τῶν πρὸ ἡμῶν φιλοπόνων καὶ ὁσίων ἀνδρῶν.

[4] Ἰωάννης καὶ Σωφρόνιος οἱ θεοσεβεῖς καὶ φιλάρετοι καὶ τῆς εὐσεβείας ὄντως ὑπέρμαχοι.

[5] Cf. 1: 5-7; 5: 6; 16: 14; 23: 40, 90; 33: 1-3; 37: 18, lugares donde vuelve a mencionar a Juan Mosco y/o a Sofronio. Sobre estos personajes, Cf. CHADWICK (1974). Mosco, llamado también Juan Eucratas (de *éukraton*, bebida aromatizada empleada por los monjes en reemplazo del vino), es el autor del *Leimonárion* o *Prado espiritual* (año 620). Según el prólogo del *Prado*, murió en Roma (= Constantinopla) y, aunque quería ser sepultado en el Sinaí, lo fue en Jerusalén a causa de la invasión árabe. Hay que fijar su muerte en el 634; Cf. CHADWICK (1974: 49-53), ROZEMOND (1977), FOLLIERI (1988). Sofronio, su discípulo (muerto en 638), puede ser el luego patriarca de Jerusalén –así lo cree Juan Damasceno y lo afirma FOLLIERI (1988: 3)– o Sofronio 'el sofista' autor de *Milagros de Ciro y Juan*, *Panegírico de Ciro y Juan*, *Panegírico de Anastasio Mártir* y, quizás, *Vida de santa María Egipcíaca*; Cf. DELEHAYE (1927: 6), FERNÁNDEZ MARCOS (1975), DELEHAYE (1991: 53). Algunos autores como Vailhé y von Schönborg sostienen que ambos Sofronios son la misma persona: Cf. FOLLIERI (1988: 19). Llama la atención que Leoncio no mencione el patriarcado de Sofronio, pero esto podría deverse, pensamos, a que fue el arzobispo Arcadio quien le pidió que redactara la biografía, el cual había tenido una polémica con Sofronio, en el año 633, a raíz del pacto con los monofisitas: quizás por ello prefirió elogiar su conocimiento teológico pero acallar que Sofronio había sido consagrado Patriarca de Jerusalén (634-638).

[6] νυγμάς τινας σκιαγραφίας.

[7] τὰ λείψανα τὰ τοὺς ἡμετέρους κυρίους λεληθότα.

pusieron bajo juramento, los que siguieron de cerca, además, a este archipastor que está en bienaventurada memoria" (Pról. 93-98)[1]. Es decir, Leoncio declara ser testigo ocular y emplear el testimonio de testigos oculares, rasgo que desde la historiografía antigua resultaba de suma importancia para otorgar veracidad y credibilidad a los relatos[2]. Para justificar esto, Leoncio dice haber estado personalmente en Alejandría (Pról. 108 ss.), ya fallecido Juan, y que allí obtuvo el relato de un ex ecónomo de la Iglesia local, un tal Menas (Pról. 135 ss.), quien le propone narrarle las obras del santo (178 ss.), para lo cual invita a Leoncio a su casa y, como nunca jura, le menciona testigos todavía vivos de lo que dice; y el obispo señala "enseguida pedí hoja y cálamo y anoté lo dicho palabra por palabra" (Pról. 193)[3]. A esta fuente parece referirse Leoncio reiteradamente, mediante el uso parentético del verbo φησι(ν) (p. ej. 20: 4, 7, 28; 23: 67; 24: 11; 27: 70, 73, 90; 29: 12; 30: 13; 32: 7, 8; 35: 12, 20; 38: 68, 121; 43: 2), recurso empleado también por el obispo en *Simeón* (132: 14, 142: 5, etc.)[4]. La alusión a la fuente parece clara en 23: 12, pues a dicho φησίν en singular sigue un εἰπόντες en plural que sí se refiere a los que hablan en el relato[5]; también es importante su empleo en 24: 11, pues allí verifica la exactitud de la cita literal de una frase de Juan. Si este recurso a una fuente es posible, cabe preguntarse cómo pudo Leoncio ser testigo ocular de la mayoría de los detalles, si él estuvo en Alejandría después de la muerte de Juan[6]. La respuesta puede hallarse en el hecho de que Juan, oriundo de Chipre, abandonó Alejandría en junio del

1 τὰ πλεῖστα τῶν ὑψηλῶν τούτων κατορθωμάτων τοῦ ἀνδρὸς ἐγὼ ἐθεασάμην, τὰ δὲ ἄλλα ἐξ ἀνδρῶν πιστῶν καὶ εὐλαβῶν μεθ' ὅρκων ἐξηγουμένων μοι παρεσημειωσάμην τῶν καὶ παρακολουθησάντων τῷ ἐν μακαρίᾳ τῇ μνήμῃ τούτῳ ἀρχιποιμένι.

2 Cf. por ejemplo Heródoto I 20, 51, 171, 183, etc. Véase GIANNARELLI (1976), COX (1983). Que no se considere increíble el relato porque tiene buena fuente es uno de los *tópoi* señalados por FESTUGIÈRE (1960: 133).

3 ᾐτησάμην οὖν εὐθέως χάρτην καὶ καλαμάριν καὶ τὰ λεγόμενα κατ' ἔπος παρεσημειούμην.

4 Cf. CAVALLERO (2008 c).

5 Algo similar ocurre en 35: 12 donde el sujeto del relato son unos testigos. FESTUGIÈRE, a pesar del singular, traduce "disaient les témoins" (p. 492).

6 MANGO (1984: 34) señala esto como una inconsistencia de la obra. Piensa que Leoncio solo conoce como fuente lo escrito por Mosco y Sofronio (p. 37). La obra de estos aparece parafraseada en los primeros quince capítulos de un anónimo que FESTUGIÈRE (1974: 315-338) comenta y traduce; también hay un resumen de ella en el sinaxario del códice B. N. Atenas 2108, ff. 29-31v.

619 y volvió a su terruño, cargado ya de fama y de prestigio por su rango, y que allí pudo tratarlo Leoncio, de modo tal que éste tuvo posibilidad de ser testigo ocular de aquellas virtudes[1]. Precisamente, el autor dice que compone su narración mediante propias indagaciones sumadas a las palabras de Menas, a partir del capítulo 52, donde señala que Juan huye a Chipre. Además, el narrador menciona a Teodoro, "el ahora santísimo obispo de la ciudad de Amatunte"[2], quien había trabajado como oficial en Alejandría y luego fue ordenado sacerdote por Juan (6: 20 ss.); Amatunte es ciudad vecina a Neápolis, en Chipre, de modo que Leoncio también pudo tener a Teodoro como informante (téngase en cuenta 52: 3-5, "algunas cosas también las escuché de unos dignos de confianza, los cuales hasta ahora sobreviven"). Precisamente este conocimiento de Juan a partir de su contacto y de informantes en Chipre pudo motivar el interés por averiguar más sobre él en Alejandría misma. Es posible, por otra parte, que Leoncio tuviese acceso a documentación, como la que cita en 2: 12-31. En algún pasaje parece incluir rumores: "afirman algunos que también él era el que había hecho calumnias..."[3] (12: 10). Un aspecto interesante sobre el tema de las fuentes es que, si bien señala Leoncio que no va a cansar al público repitiendo lo ya dicho por Juan Mosco y Sofronio (1: 7 ss.), advierte sin embargo que nadie ha de asombrarse o murmurar si reitera algo; y remite a la comparación con los cuatro evangelistas: "muchas veces los cuatro han hablado del mismo punto, lo cual también es mayormente para hacer creíble y dar garantías al oyente"[4] (Pról. 103 ss.)[5]. A estas fuentes específicas

1 En el *Epítome* –basado sobre el Anónimo que parafrasea las obras de Mosco-Sofronio y de Leoncio– se señala que Juan huye de Alejandría por una amenaza de asesinato y que vuelve a Chipre, donde elude otro atentado, pasa a Constantia y muere en Amatunte: Cf. LAPPA-ZIZICAS (1970). MANGO (1984: 38) opina que el deceso debió de producirse no antes del 620. CHADWICK (1974: 50) afirma que Juan muere el 11 de noviembre de 620. PATLAGEAN (1999: 39) dice que *Vida de Juan* fue compuesta "por su contemporáneo e íntimo" Leoncio.

2 ὁ νῦν ἁγιώτατος ἐπίσκοπος τῆς Ἀμαθουντιαίων πόλεως.

3 τινὲς δέ φασιν καὶ αὐτὸν εἶναι τὸν διαβαλόντα.

4 πολλάκις γὰρ περὶ τοῦ αὐτοῦ κεφαλαίου οἱ τέσσαρες εἰρήκασιν, ὅπερ καὶ μάλιστα πιστοποιεῖν καὶ πληροφορεῖν τὸν ἀκροατὴν πέφυκεν πλείω.

5 Téngase en cuenta que Leoncio escribió también una biografía de Espiridón (que él mismo menciona en Pról. 70), de quien se conservan cuatro relatos diversos. Cf. VAN DEN VEN (1953). Algunos interpretan que porque no menciona allí la *Vida de Simeón*, esta debe ser posterior: es posible que no la mencione allí porque Leoncio se refiere

sobre el personaje, Leoncio añade, para diversos detalles, otras como Gregorio Nacianceno, quizás el *Prado espiritual* de Juan Mosco y la *Escala* de Juan Clímaco o su fuente[1];

1.3. Las referencias al estilo de composición. Leoncio caracteriza su propia obra como "barata y fría empresa" (Pról. 46)[2], lo cual puede ser entendido como τόπος de falsa modestia[3]. Empero, poco después señala que, a diferencia de Juan Mosco y Sofronio, quienes "pintaron hábil y muy elevadamente el asunto" (Pról. 64)[4], él prefirió narrar la materia "con el carácter pedestre, sin adorno y humilde, propio de nosotros, de modo tal que pueda ser ayudado por lo dicho también el hombre común e iletrado" (Pról. 66-67)[5]. Es decir, tocando ya el tema de la intencionalidad, la forma dada por Leoncio a esta biografía prefiere desdeñar la altura literaria y retórica para poder llegar a un público más amplio. Asimismo, en el cap. 1: 6-11, cuando en una larga parentética califica a su escrito de "muy rústico" (χωρικοτάτη 1: 8), señala que no incluirá cosas superfluas, "no fuera que, por la multitud de palabras, los más descuidados de los lectores, languideciendo, se privaran del provecho de lo que viene después" (1: 8-10)[6]; vale decir, prefiere la *brevitas* atractiva a una minucia agobiante.

1.4. Las referencias a la disposición de la materia. Por lo pronto, el mismo autor divide el contenido en capítulos. Así, en el cap. 12: 13 dice "según hemos dicho en el capítulo décimo"[7], haciendo una auto-referencia que también es posible hallar en Simeón aunque sin mención expresa de capítulos sino más indeterminadamente (Cf. *VS* 147: 4 etc.). También aparece en 20: 1, donde dice "Algo digno y adecuado al capítulo antedicho narró un día el pia-

entonces a dos personajes chipriotas (Juan y Espiridón) y a que ambos textos los habría escrito por encargo del Arzobispo de Chipre; Simeón, en cambio, es sirio y en su vida nada dice Leoncio sobre un encargo de un superior.

1 Sobre esto, Cf. DÉROCHE (1995: 117 ss.).

2 εὐτελῆ καὶ ψυχρὰν προθυμίαν.

3 Cf. FESTUGIÈRE (1960: 126).

4 σοφῶς καὶ ἀνωτέρως [καὶ] τὴν ὑπόθεσιν διεζωγράφησαν.

5 τῷ ἐνυπάρχοντι ἡμῖν πεζῷ καὶ ἀκαλλωπίστῳ καὶ χαμηλῷ χαρακτῆρι διηγησώμεθα εἰς τὸ δύνασθαι καὶ τὸν ἰδιώτην καὶ ἀγράμματον ἐκ τῶν λεγομένων ὠφεληθῆναι.

6 μήπως δὲ καὶ τῷ πλήθει τῶν λόγων οἱ ῥαθυμότεροι τῶν ἐντυγχανόντων ἀτονίσαντες τῆς ὠφελείας τῶν μετὰ ταῦτα στερηθῶσιν.

7 ὡς ἐν τῷ δεκάτῳ κεφαλαίῳ εἰρήκαμεν.

doso ante todos"[1]. Más diluidamente señala en 43: 60 "como ya dijimos en otro capítulo"[2] y en 52: 7 "habiendo nosotros dicho en algún capítulo..."[3]. Esta división en capítulos, empero, es deficiente al menos en su numeración, en tanto uno de los tres manuscritos que testimonian el texto saltea los números 26, 44 y 53; el otro, en cambio, no tiene salteos, pero su división es diversa y el tercero no permite analizar este aspecto por ser fragmentario[4]. Festugière, el editor, interpreta que son las indicaciones marginales de los números de capítulo las que fallan[5] y Déroche coincide en que no hay ruptura de contenido[6]. De tal modo, sabemos que Leoncio dividió su texto en capítulos, pero no hay acuerdo total sobre el contenido de cada uno. En 60: 23 Leoncio hace referencia a los προοίμιοι de su obra, pero la mención de la aparición de la Virgen a Juan se conserva en el cap. 6: 50 ss. Puede considerarse este pasaje quizás todavía el 'proemio' de la biografía, si bien no se trata del prólogo general y para entonces ya indicó el autor diversos rasgos del héroe mediante varias anécdotas. Por lo tanto, Leoncio parece referirse a 'los comienzos' de su escrito. Por otra parte, él mismo indica que da un orden a su exposición para evitar confusión: "Para no confundir más el discurso de las correctas acciones trasponiendo la narración de una a otra cosa, pasando esto por alto toquemos lo que sigue" (16: 19-21)[7]. Por la misma razón, al inicio del cap. 32 dice: "El capítulo relativo a esta mujer atrapó nuestra mente y dejó inacabado lo anterior a esto"[8]. En algunos casos, Leoncio intercala unas pasajes como nexo entre anécdotas para sostener el aliento del destinatario; así, el 39: 1-3 dice: "Venido a nosotros, oh amigos de Cristo, mucho

1 Ἄξιον δὲ καὶ ἁρμόζον τῷ προειρημένῳ κεφαλαίῳ ἐξηγεῖτο ἐν μιᾷ ἐπὶ πάντων ὁ ὅσιος.

2 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ εἴπαμεν κεφαλαίῳ.

3 Εἰρηκότων οὖν ἡμῶν ἔν τινι κεφαλαίῳ.

4 Sobre los tres manuscritos Cf. *supra*. Véanse FESTUGIÈRE (1974: 276 ss.) y DÉROCHE (1995: 43 ss.).

5 Los errores en la numeración parecen provenir del manuscrito modelo de V. Los títulos, que no aparecen en la versión mediana y toman frases iniciales de los capítulos, no son originarios de Leoncio. Cf. DÉROCHE (1995: 70-72). Si el error de numeración es del modelo y no de Leoncio, debe ser enmendado.

6 Cf. DÉROCHE (1995: 70 ss.).

7 ἀλλ' ἵνα μὴ ἀφ' ἑτέρου εἰς ἕτερον μεταδιδόντες διήγημα μᾶλλον [δὲ] κατορθωμάτων λόγον συγχέωμεν, τοῦτο διαπεράναντες τοῦ ἑξῆς ἁψώμεθα.

8 Τὸ κατὰ τήνδε τὴν γυναῖκα κεφάλαιον προήρπασεν ἡμῶν τὸν νοῦν καὶ ἐάσαμεν τὸ πρὸ τούτου ἀτέλεστον.

provecho de la vida y de la conducta inspirada por Dios de este muy bienaventurado, ¡vamos!, no dejemos de escribir también esta correcta acción suya, que es adecuada para la virtud"[1]. Y para crear expectativa y deseos de continuar dice al final del cap. 57 (59-63): "Estando a punto de ser depositado honrosamente y con una apropiada ceremonia sacra su cuerpo precioso en cierto oratorio del tres veces bienaventurado y taumaturgo llamado Tijón, ¿cuáles fueron los prodigios llevados a cabo? Escuchemos lo que sigue"[2]. Más allá de esto, no le interesa a Leoncio, como tampoco le interesó mayormente en *Simeón*, hacer una narración lineal ni cronológica, sino ligar el material más o menos temáticamente. De ahí que no precise fechas.

1.5. Las referencias a su intencionalidad. Claro está que, como de toda hagiografía, la intención de este relato es edificante. La intencionalidad didáctica, que busca en el destinatario la imitación de las virtudes exaltadas por la narración, es señalada reiteradamente. Ya en el comienzo mismo del prólogo (8-10) advierte Leoncio que su objetivo es el mismo que el que tuvieron sus predecesores en el relato de la vida de Juan, "esto es, que sea para todos, por una parte, una imitación amable para Dios y algo provechoso, por otra, que eleve gloria y magnificencia a la santa y adorable Trinidad, que siempre, de generación en generación, muestra también en esto como en todas las cosas a sus propias luminarias para iluminar a los que residen en tiniebla y sombra de muerte del pecado"[3]. Debido a este objetivo, señala que escribe "por entender que no es justo ocultar con silencio las cosas que pueden ser de provecho para los oyentes" (Pról. 54-55)[4]. Asimismo, a lo largo de la narración de las anécdotas, recuerda al pasar la finalidad de ella:

[1] Πολλῆς ἡμῖν, ὦ φιλόχριστοι, καὶ τοίνυν ὠφελείας προσγινομένης ἐκ τοῦ βίου καὶ τῆς ἐνθέου πολιτείας τούτου τοῦ μακαριωτάτου, φέρε καὶ τοῦτο μὴ παραγραψώμεθα πρὸς ἀρετὴν ὄντα ἁρμόδιον αὐτοῦ τὸ κατόρθωμα.

[2] μέλλοντος τοῦ τιμίου αὐτοῦ σώματος τιμίως καὶ μετὰ τῆς προσηκούσης ἱεροπρεποῦς τελετῆς ἔν τινι εὐκτηρίῳ τοῦ τρισμάκαρος καὶ θαυματουργοῦ Τύχωνος καλουμένου κατατίθεσθαι καὶ τί τὰ τελεσθέντα τεράστια; τῶν ἑξῆς ἀκούσωμεν.

[3] τουτέστιν τὸ πᾶσιν μὲν μίμησιν θεοφιλῆ καὶ ὠφέλειαν προσγενέσθαι, δόξαν δὲ καὶ μεγαλοπρέπειαν τῇ ἁγίᾳ καὶ προσκυνητῇ τριάδι ἀναπέμψαι καὶ ἐν τούτῳ ὡς ἐν πᾶσιν τῇ πάντοτε κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν τοὺς οἰκείους φωστῆρας ἀναδεικνυούσῃ εἰς τὸ φωτίζειν τοὺς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους τῆς ἁμαρτίας.

[4] ὡς ἐννοούμενοι οὐ δίκαιον εἶναι τὰ δυνάμενα ὠφέλειαν τοῖς ἀκούουσιν ποιῆσαι τῇ σιγῇ ἀποκρύψαι.

"El modo de la querella era este, pues es forzoso que diga también esto por hallarlo provechoso para el alma" (13: 10-12)[1]. Con esta actitud, Leoncio se suma a la disposición didáctica del mismo personaje quien, como el relator señala, utiliza sus acciones, sus discursos, sus citas, como modo de enseñar la virtud (Cf. 17: 26 ss.; 21: 182 ss., etc.). Por ello, casi al concluir la biografía, Leoncio expresa que "lo dicho no es ni cuento ni para halago" (57: 51)[2].

2. Otras intervenciones del autor no se refieren a la composición de la obra sino a su contenido. De ahí que tenemos:

2.1. Comentarios teológicos. Se refieren a diversos aspectos de la teología; por ejemplo, advierte que no hay que admirarse de que se produzcan milagros, porque todos ellos provienen de Dios (8: 79 ss.); o que las pruebas son permitidas por Dios para edificación del mundo (11: 1 ss.); o que Dios cumple el deseo de aquel que le teme (12: 46). Asimismo, introduce una anécdota acerca de disputas, señalando que los ángeles están siempre en paz, los hombres alternan paz y querella y los demonios están siempre irreconciliados (13: 1-6).

2.2. Comentarios doxológicos. La glorificación de Dios es un componente habitual en toda la literatura religiosa, en sus diversos géneros[3]. En este caso, Leoncio, tras alabar la acción de Dios en varias ocasiones, al concluir la biografía, cierra el relato con estas palabras: "Tras disfrutar todos de él [el perfume de santidad] en gozo, mandamos a lo alto gloria y magnificencia al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo que glorificó en eterna gloria a sus propios santos, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén"[4], donde rinde homenaje a la Trinidad como fuente y destinataria de toda santidad.

2.3. Comentarios líricos. En algunos casos, las intervenciones del autor expresan deseos y sentimientos subjetivos, provocados a él por las anécdotas relatadas. Así, por ejemplo, el caso de Vitalio,

[1] ὁ δὲ τρόπος τῆς μάχης ἦν οὗτος. ἀναγκαῖον γὰρ καὶ αὐτὸν εἰπεῖν ψυχοφελῆ τυγχάνοντα.

[2] οὐ μῦθος οὔτε πρὸς χάριν ἐστὶν τὸ εἰρημένον.

[3] Sobre las discusiones y puntos de vista surgidos acerca de si la 'hagiografía' es o no un género literario, véanse, por ejemplo, GIANNARELLI (1976), COX (1983) y la síntesis de VAN UYTFANGHE (1993).

[4] ἧς ἅπαντες ἐν εὐφροσύνῃ ἀπολαύσαντες δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι τῷ τοὺς οἰκείους ἁγίους ἐν δόξῃ αἰωνίᾳ δοξάσαντι ἀναπέμπομεν νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

el monje que ocultaba su virtud, provoca esta súplica final: "...por cuyos rezos nos conceda también a nosotros el Señor misericordia y buena justificación el día en que manifieste las cosas ocultas de los hombres y desnude las determinaciones de los corazones" (38: 179-182)[1]. Otro ejemplo tenemos en 56: 8-12, donde, por medio de una interrogación retórica dirigida al público para despertar su atención e incorporarlo al relato, destaca qué gozo ha de tener Amatunte por conservar en sí las reliquias del santo, dando a entender que él es partícipe de esa alegría. Y en 57: 28-35, al reseñar la muerte y el testamento de Juan, exclama con admiración "¡Oh paradójicos hechos, oh generosidad del piadoso! No se adhería a las cosas no propias como propias, sino que buscaba aquellas que permanecen siempre propias y nunca derrochadas..."[2].

A todo esto cabe añadir algunos recursos propiamente narrativos que se hacen frecuentes. Ellos son:

a) el relato dentro del relato: por lo pronto, Leoncio explica que él toma nota de los relatos que le hiciera Menas acerca de Juan, a raíz de presenciar Leoncio la generosidad de Zacarías aprendida por éste del santo. De modo similar a como ocurre en la *Vida de Simeón*, donde Juan el diácono oficia como testigo ocular informante, aquí es Menas esa fuente, si bien el mismo Leoncio pudo conocer al personaje central de la obra. Pero el relato suele tener varias 'capas' de transmisión; un buen ejemplo es el de los capp. 20 y 21, donde Leoncio pone en estilo directo palabras de Juan el limosnero, supuestamente transmitidas por Menas, en las que Juan dice que tenía en Chipre un servidor y que éste le había contado la historia de un tal Pedro, largamente detallada: de tal modo, las anécdotas vividas por Pedro llegan a nosotros mediante la puesta por escrito de un relato oral que pasa del servidor-testigo a Juan, de Juan a Menas y de Menas a Leoncio. Algo similar ocurre en el cap. 40: 14 ss., donde Leoncio nos narra que –creemos a través de Menas– un ban-

1 οὗ ταῖς εὐχαῖς καὶ ἡμῖν δώῃ ὁ κύριος ἔλεος καὶ ἀγαθὴν ἀπολογίαν ἐν ἡμέρᾳ ὅτε φανερώσει τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων καὶ γυμνώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν.

2 Ὦ τῶν παραδόξων πραγμάτων, ὢ τῆς εὐγνωμοσύνης τοῦ ὁσίου. οὐ προσέσχεν τοῖς οὐκ ἰδίοις ὡς ἰδίοις, ἀλλ' ἐκεῖνα ἐζήτει τὰ ἀεὶ μένοντα ἴδια καὶ μηδέποτε δαπανώμενα.

quero había relatado a Juan las vicisitudes por las que se había hecho generoso en limosnas;

b) las apariciones en sueños: muy frecuentemente las anécdotas que conforman la narración incluyen apariciones de personajes varios. Ya en el cap. 6: 50 ss., Juan cuenta que tuvo un sueño en el que se le apareció una muchacha resplandeciente que le dijo ser la primera de las hijas del Rey y que le aseguró que si él la tenía como amiga ganaría la salvación; tras despertarse, Juan concluye que se trataba de la Compasión o la Limosna personificadas. Esta aparición cumple la función de justificar la virtud de Juan. Asimismo, en 21: 71-84, es Pedro quien, también en sueños, ve a un personaje brillante, que porta una cruz en la cabeza y lleva puesta la ropa que Pedro había dado en caridad: es Cristo mismo, que se manifiesta como receptor de toda obra de misericordia; vuelve a aparecérsele poco después (127-134). En 23: 20-27, es Juan nuevamente quien ve en sueños a un monje giróvago, el cual le revela que había sido castigado injustamente. En 24: 34-39, Juan relata que un prisionero recibía, cada vez que se rezaba una misa por él, la visita de un ángel, "alguien vestido de blanco como el sol"[1], que lo sacaba de la cárcel y le permitía pasear todo el día[2]. En 25: 48 ss. un hombre recibe, nuevamente en sueños, la imagen de una persona similar a Juan, que le explica el sentido de la muerte de su hijo. En 27: 65 ss. es el Obispo Troilo quien recibe en sueños la visión de la morada eterna. En 32: 3 ss. un magistrado ve también en sueños que la gente generosa recibe el céntuplo de lo que dieron. El ya mencionado monje Vitalio se aparece en sueños, tras su muerte, a mucha gente, que se ve movida a conversión (38: 89 ss.). Y finalmente, el mismo Juan el limosnero recibe en sueños la visión de un eunuco resplandeciente, portador de un cetro de oro, quien le anuncia que Dios lo convoca, es decir, le anticipa su muerte (52: 36-38). Este recurso tiene, ciertamente, una larga tradición literaria: ya aparecen en la *Ilíada* los sueños de Agamenón (2: 16-34) y de Aquileo (23: 62 ss.); en la *Odisea* el de Penélopa (19: 541 ss.); en *Persas* de Ésquilo el de Atosa, el de Clitemnestra en *Coéforos*, los dos de *Hécaba* en la pieza homónima; se lo menciona en Anacreonte 1 West, *Euménides* 116 de Ésqui-

1 τις λευκοφόρος ὡς ὁ ἥλιος.

2 FESTUGIÈRE (1960: 148-9) considera esto un tema folklórico; el modelo cristiano es *Hechos* 16: 25 ss.; aparece en *Historia monachorum* 8: 35, *Vida de Hipacio* 78: 12 ss.

lo, *Electra* 417 ss. de Sofocles, *Ifigenia entre los tauros* 55 de Eurípides; también hallamos en Heródoto I 8 el sueño simbólico que tiene Astiages, acerca de que su hija pariría una parra que iba a cubrir toda el Asia; Platón incluye sueños admonitorios de Sócrates (*Critón* 44 B; *Fedón* 60 E); Apolonio incluye los de Medea y de Circe en sus *Argonáuticas* (3: 617 ss., 4: 662 ss.); la comedia incorpora el motivo literario en *Caballeros* 1090 ss., *Avispas* 15-24 y *Ranas* 1331 de Aristófanes; en *Misántropo* 411 ss. de Menandro. El mimo lo representa en *El sueño* de Herondas; Calcidio en su comentario al *Timeo*. La literatura latina lo tiene en Plauto (*Gorgojo* 246 ss., *Mercader* 225 ss., *Soldado* 383-5, *Fantasmas* 490, *Cable* 596 ss.), en Virgilio (*Eneida* VII), en Horacio (*Epístolas* I 10.31), en Cicerón y Macrobio (*El sueño de Escipión*)[1]. Rose señaló que el sueño puede ser considerado de tres modos: como una realidad objetiva, como algo ocurrido en el mundo de los espíritus o como un símbolo[2]. Puede ser la visión previa de algo futuro (ὅραμα) o la revelación de alguien con autoridad que transmite una admonición o un oráculo (χρηματισμός); puede llegar mediante el Sueño personificado, un mensajero o ἄγγελος, la sombra de un muerto, una voz divina. Por su parte, la Biblia también lo incluye: tenemos los sueños de José (*Génesis* 37: 5-10), de Samuel (*1 Samuel* 3: 4 ss.), de Salomón (*1 Reyes* 3: 5-15), de Job (*Job* 4: 12-21), de José de Nazareth (*Mateo* 1: 20-23, 2: 13 y 19), de los Magos (*Mateo* 2: 12), de la mujer de Pilato (*Mateo* 17: 29), de Pablo (*Hechos* 18: 9-10). También son frecuentes los sueños en los evangelios apócrifos. En la literatura cristiana extrabíblica, posiblemente el primer testimonio sea el del *Pastor*, de Hermas, en que aparecen varias 'visiones'. Dodds ha señalado que "la estilización del 'sueño divino' o χρηματισμός no es puramente literaria; es un sueño de esquema cultural [...] y pertenece a la experiencia religiosa del pueblo, aun cuando los poetas, desde Homero en adelante, lo hayan adaptado a sus propios fines empleándolo como motivo literario"[3]. Una cierta actitud supersticiosa ante los sueños fue denunciada ya por el poeta latino Enio al decir "algunos sueños son verídicos pero

[1] Sobre este repertorio véase CAVALLERO (1996: 104-105). Más 'científicamente' trataron el sueño Aristóteles (*Sobre los sueños*, *Sobre la adivinación en los sueños*) y Sinesio (*Sobre el insomnio*).

[2] H. Rose, *Primitive culture in Greece*; *apud* DODDS (1960: 103).

[3] DODDS (1960: 107).

no es necesario que todos lo sean" (fr. 427) y por san Isidoro, quien advirtió "aunque algunos sueños sean verdaderos, sin embargo no hay que creerles fácilmente" (*Sentencias* 3: 6.8). Hecho este somero recuento, parece claro que en la hagiografía no resultaría ni extraño ni fuera de lugar la inclusión reiterada del motivo del sueño.

Si bien el relato tiene elementos organizativos retóricos, en el sentido de que es posible reconocer en él un exordio, una *narratio*, una *argumentatio* y una *peroratio*, más recursos propios de la *elocutio*, como también ocurre en *Simeón*[1], y a pesar de que también la lengua incorpora rasgos propios del griego contemporáneo y popular, como ocurre asimismo en la biografía precedente[2], aquí es más explícita la intencionalidad de llegar a un público amplio, no solo al letrado, pues el mismo Leoncio lo dice, como ya hemos citado, lo cual indica, además, una coherencia poética con la *Vita Symeonis*. En este sentido, los recursos técnicos que acabamos de analizar se orientan a hacer concreta esa intención de alcanzar al gran público:

a) por una parte, hacer una caracterización de personaje central desde muy diversos puntos de vista para construir así una 'etopeya' retórica, no exactamente un 'retrato' pues no incluye la 'prosopografía' o descripción externa, sino una descripción interna propia del género epidíctico o laudatorio[3];
b) por otra parte, presentar a Juan como un modelo de cristiano para todo tipo de público, aunque en particular se lo ofrece como modelo de pastor; y esto mediante el empleo de epítetos caracterizadores pero también por medio de las propias palabras y acciones del protagonista;
c) asimismo, lograr la incorporación del público en el relato –dicho de otro modo, interesarlo en su desarrollo– mediante variadas referencias metaliterarias, interpelaciones a la audien-

1 Cf. Cavallero (2009 b).
2 Cf. Cavallero (2008) y (2008 b).
3 Este género elogia o censura ante un hecho presente, determinando si es bello o feo, virtuoso o vicioso. Está dirigido a un espectador general. Explica hechos para demostrar la nobleza o virtud, destacando la intencionalidad moral. Es virtuoso el hombre que elige, libre y racionalmente, obrar de acuerdo con la virtud; es decir, quien no antepone un placer pasajero a una felicidad construida racional y continuadamente sobre la virtud. Es un género literario más que teatral.

cia y recursos populares como el relato imbricado y las apariciones y sueños reveladores.

Por todo ello creemos que la narración de Leoncio es un relato bien logrado, en el que los componentes de contenido y las estrategias formales son empleados eficientemente en atención al público y a la intencionalidad prevista[1]. Muy posiblemente, dado que en la fecha de composición del relato Egipto se hallaba en poder persa, la narración aporta a la comunidad cristiana 'ortodoxa' una añorable imagen del patriarca ideal, protector de su pueblo. Todo esto pudo ser causa del éxito que la *Vida* tuvo en el mundo bizantino, comprobable por la amplia difusión manuscrita de sus versiones y por las numerosas traducciones a otras lenguas orientales.

VII. Lengua[2]

Como es esperable en un autor de su rango, Leoncio quiere respetar ciertos cánones retóricos de composición y de estilo y conservar una lengua literaria[3]. Sin embargo, declara que pretende tener una lengua coloquial o popular, accesible a un mayor público. En el prólogo, 65 ss., al señalar el estilo elevado de sus predecesores en la narración (para lo que usa el verbo διαζογραφέω, 'pintar', que, aplicado al estilo, solo había usado Gregorio de Nisa), advierte:

> διήγειρεν ἡμᾶς ἐπὶ τὴν παροῦσαν σπουδήν, ἵνα τῷ ἐνυπάρχοντι ἡμῖν πεζῷ καὶ ἀκαλλωπίστῳ καὶ χαμηλῷ χαρακτῆρι διηγησώμεθα εἰς τὸ δύνασθαι καὶ τὸν ἰδιώτην καὶ ἀγράμματον ἐκ τῶν λεγομένων ὠφεληθῆναι
> ...nos estimuló al presente esfuerzo para que narremos con el carácter pedestre, sin adorno y humilde propio de nosotros, de modo tal que pueda ser ayudado por lo dicho también el 'hombre común e iletrado'.

1 La *Vida* está "hábilmente compuesta, escrita en una lengua simple y popular": DELEHAYE (1991: 54). Opina que es obra "ajena al influjo de la retórica y que escapa a la tiranía del lugar común" (p. 56).

2 A cargo de Pablo Cavallero.

3 Véase esto en *Simeón*; Cf. CAVALLERO (2009); a propósito de *Juan el limosnero*, véanse los avances de SAPERE (2009) y (2009 b).

Este rasgo predominó en la hagiografía de los ss. VI a VIII, que buscaba ser instrumento de edificación, una literatura 'ideológica' que 'edificara' didácticamente al lector con el clásico *delectare-prodesse*. Cuando en el s. X Simeón Metafrastes reelabora textos, los adecua al estilo elevado propio del gusto de su tiempo. Esto sugiere que las variantes 'clasicistas' que aparecen a veces en los manuscritos son más bien enmiendas de copistas que fruto de la voluntad del autor, quien buscaba una lengua cotidiana.

Teniendo en cuenta esta intención –frecuente, por cierto, en la hagiografía[1]–, no ha de asombrar que en su texto se filtren rasgos de la lengua cotidiana, como ya hemos observado a propósito de la *Vida de Simeón el loco*[2]; esto revela que el Obispo está inmerso en la realidad de su tiempo y que tiene claras las estrategias para el logro de una mejor 'llegada' a sus destinatarios. Pues como él mismo señala al comienzo de la obra, busca glorificar a Dios pero también dar provecho a los oyentes mediante el ejemplo del protagonista.

Fonética:

a) enmudecimiento de la vocal final postónica, paso previo a la caída de la *-n* final que caracteriza muchos vocablos neutros del griego moderno; hay muchos ejemplos: λογάριν (Pról. 125; 39: 12) por λογάριον (Cf. *Simeón* 155: 16; 162: 8), 'dinero contante'; παστιλλάριν (Pról. 162); τριμίσιν (Pról. 165; 57: 13), 'tremis' (tercio de oro) por τριμίσσιον; καλαμάριν (Pról. 196), 'cálamo'; σιλλίν (4: 6), 'sillita'; ἀποκόμβιν (6: 82), 'bolsa'; σακκίν (8: 56), 'bolsita'; πιττάκιν (9: 30, 35, 50; 10: 37; 59: 32), 'hoja, nota, anotación'; νουμίν (10: 13), 'moneda', por νουμμίον, adaptado del latín *nummus* ya en el s. IV; ὀψίκιν (10: 65), 'escolta'; ἐνοίκιν (14: 42), 'alquiler'; γονάχιν (19: 11), 'covertor'; παλλίν (19: 20), 'manto'; κουβάριν (19: 25), 'bola'; ζύγιν (20: 50), 'balanza'; σιλίγνιν (20: 51), 'pan de trigo'; ἐσοφόριν (20: 61), 'prenda interior'; πορτάριν (21: 158), 'portero', acusativo de πορτάριος; στιχάριν (22: 7), 'sotana'; Κύριν (23: 77, 87; 38: 106); σκαμμίν (32: 8), 'banco'; κεράτιν (38: 10; 40: 31); προχείριν (39: 11), 'manopla'; ψωμίν (40: 36), 'pan', 'bocado', anticipo del moderno ψωμί;
b) monotopgación del diptongo αι como *e*: πρεδεύω (6: 2), 'depredar', del latín *praedor*, es error de ortografía que equivale a πραιδεύω;

[1] Cf. por ejemplo LONGO (2004: 219).

[2] Cf. CAVALLERO (2008).

c) iotacismo del diptongo ει: φιλονικησάντων (13: 16), φιλονικεῖ (18: 12); ἐπισκοπίον (27: 22); véanse las lecciones de *V* y de *O* en 58: 4 (εἰσίν, εἰς ἦν);
d) hipercorrección: ὄσπρεον (con epsilón), 'legumbre', en 18: 16, en lugar de ὄσπριον como en Heródoto;
e) alternancia de lambda y ro, como en el griego moderno (αδελφός / αδερφός): χαράδιον (Cf. 23: 46), 'catre', se registra en Cirilo y los *Apophthegmata* como χαλάδριον.
f) falsa espiración[1]: καθιδίαν (35: 40; 40: 3). Véase ἐφίορκον del ms. *O* en 50: 74, ἐφιορκοῦσιν 43: 26.

Interesante es el término σέκρετον (1: 21), 'oficina, secretaría', tomado del latín *secretum*, porque en Leoncio aparece escrito con epsilones cuando existe una forma con etas (σήκρητον, Sophoclés 985 a), grafías adecuadas al latín, y en Leoncio aparece una con iotas (σικριταρίων en 4: 3, ms. *V*) que representan el sonido bizantino de las etas pero no las letras que se usan para transcribir las cantidades largas de las -*e*- del latín[2]. Esto ejemplifica tres cosas: el iotacismo de la eta, que ya no conservaba el timbre del original latino, por lo que fue reemplazada en σέκρετον por epsilón; la pérdida de la cantidad, que hacía indistinta la duración de las vocales, en este caso eta/epsilón; la adaptación del acento a la norma griega, regida por la última sílaba (por ser breve pasa la tilde a proparoxítona).

Asimismo, hay alguna variante que revela la confusión entre omicrón y omega, como χωρηγοῦσιν del ms. *O* en 40: 16.

Morfología:

a) tendencia a regularizar el aoristo y el perfecto apofónico: el aoristo segundo aparece con alfa de aoristo primero, como en παραγενάμενος (Phól. 107), γεναμένη (9: 55; Cf. 23: 26, 46; 32: 23)[3], ἐγενάμεθα (36: 25), ἀφειλάμενος (28: 1), ἔλεγαν (21: 159; ms. *O* en 38: 40) por ἔλεγον, ἔβαλα (23: 85) por ἔβαλον; los habituales εἶπαν por εἶπον (24: 19; 37: 31), εἶπας (32: 25), εἴπαμεν (43: 60), εἴδαμεν (38: 160); ἀπέτυχα (51: 23) por ἀπέτυχον; extensión del grado vocálico del

1 Cf. GIGNAC (1976: 133).

2 Cf. κεντ**η**νάριον (9: 20, 31; 10: 65, etc.), latinismo por *centenarium*; en el ms. *O*, título del cap. 9, se escribe κεντ**ι**νάρια.

3 Hay variantes de ms. que FESTUGIÈRE no acoge pero que responden a esta tendencia, por ejemplo 27: 75 en O.

tema y de la -*a*- en οἴδατε (37: 32, por ἴσμεν), οἴδαμεν (37: 33; variantes de *O* en 50: 41, 74); ἐλάμβαναν (32: 6), ἐλάμβανα (38: 153; Cf. variante de 38: 98); ἀπῆλθαν en ms. *O* 50: 25, 53, y ἦλθαν en ese códice 50: 47; ἐδόκατε (9: 22, 31) por ἔδοτε, ἔδοκαν (21: 186) en lugar de ἔδοσαν, ἐδόκαμεν (34: 26) por ἔδομεν, extendiendo la -*k*- a todas las personas; ἐπιδώσασαν (9: 35) por ἐπιδοῦσαν; δώσας (22: 5[1]; 23: 93; 35: 17; 39: 7) en vez de δούς. Se podría mencionar la variante οἶδες, del ms. *O*, en 35: 23, en lugar de οἶδας (que ya es regularización de οἶσθα), ἐγέννησες en 50: 37 y ἐνόμισες en 51: 20 del mismo ms., quizás como avance de la desinencia -ες del griego moderno para la segunda persona singular del aoristo;

b) preferencia por el aoristo primero antes que el segundo: πεισάτω (Pról. 116) en vez de πιθέσθω; ἐξάξης (21: 91) en lugar de ἐξαγάγης; ἐξέξα (38: 21) en lugar de ἐξέγαγον; ἐξάξαι (38: 25) por ἐξαγαγεῖν;

c) tendencia, acorde con lo anterior, a regularizar los verbos polirrizos: προλέλεκται en 11: 10; ἐπέτρεπα (13: 55) por ἐπέτραπον / ἐπέτρεψα;

d) con ello se vincula la forma ἔσηται como subjuntivo de confectivo de εἰμί en lugar de γένηται: 18:12, 23: 68, 48: 17. En 43: 87 ἔσηται es subjuntivo confectivo de ἵημι;

e) tendencia a suprimir arcaísmos: la forma del imperfecto de εἰμί, ἦσθα, es reemplazada por ἦς (40: 20);

f) mezcla de temas en el paradigma verbal: λοιπαθέντα (8: 11), es un participio de confectivo pasivo pero con el timbre vocálico del tema de perfectivo (λέλοιπα), en lugar de λειφθέντα; ὁραθέντα (20: 47; 27: 90), participio de confectivo pasivo con tema de infectivo, en lugar de ὀφθέντα (la misma forma aparece en *Simeón* 150: 17); ἐστόχουσαν (28: 26) parece un imperfecto por la contracción, pero tiene -σα- del aoristo, de acuerdo con el avance de esta desinencia[2];

g) tendencia a pasar los verbos en -μι a verbos en omega: δίδω (10: 13; 30: 5; 38: 13, 70, 131; 40: 15; 50: 35) y διδέω (20: 16; 21: 77; 40: 32, 38, 39; véase ms. *O* διδοῦντι en 38: 7) por δίδωμι: ambas formas conviven, como se ve por las variantes de *V* y de *O* en 40: 35; ἀποδίδω (34: 34); ἐνδίδω (38: 56, 108); παραδίδω (43: 20);

h) pluscuamperfecto perifrástico formado con el imperfecto de εἰμί más un participio de confectivo: ἦν διοικήσας (Pról. 137), "había atendido la administración"; ἦν κτισθέν (8: 31), "había sido construido"; ἤμην

1 El ms. *O* aporta δόσας, que sugiere la indistinción de cantidades vocálicas (pudo influir un δόσαντα del modelo, conservado por *V*).

2 Cf. MIRAMBEL (1966: 172, 6º).

γράψασα (9: 47), "había escrito"; ἦν ἐπάρας (10: 60), "había arrebatado"; ἦν πέμψας (11: 75), "había mandado"; ἦν λησμονήσας (20: 48), "había olvidado"; ἦν ἀγοράσας (21: 88), "había comprado"; ἦσαν δείραντες (23: 22), "habían desollado"; ἦν ἀπελθών (25: 7), "había ido"; ἦν αἰτησάμενος (25: 17), "había pedido"; ἦν δοθεῖσα (25: 56), "había dado"; ἦν ποιήσας (27: 2; 38: 148), "había hecho"; μηνύσας ἦν (27: 10), "había informado"; ἦν ἀστοχήσασα (30: 2), "había sido devastada"; ἦν εἰπών (38: 149), "había dicho"; ἦν μοιχεύσας (41: 2), "había cometido adulterio"; ἦν οἰκοδομήσας (48: 8), "había edificado"; ἦν λαβοῦσα (50: 37), "había tomado"; ἦν ἐπάρας (50: 38), "había sacado". Más clásicos, por tener participios perfectivos, son ἦν κεκτημένος (11: 12), "había adquirido", ἦν δεδωκώς (21: 72), "había dado"; ἦν ἀποκεκλεισμένος (23: 31), "había sido encerrado";

i) pluscuamperfecto perifrástico formado con el imperfecto de ἔχω y el infinitivo de confectivo: εἶχες ἀπολέσαι (25: 57), "habías perdido" (con valor de irreal, 'habrías perdido');

j) ἔχω más infinitivo con valor de futuro[1]: εὐλογῆσαί σε ἔχει ὁ θεὸς δι' αὐτοῦ (21: 112), "y Dios va a bendecirte a través de él";

k) artículo por relativo: en 8: 73, τῶν μαζίων τῶν ἔλαβες, "de los pancitos que tomaste"; 10: 45, ὅλα τὰ ἐθεάσω, "todo lo que viste"; ἐὰν πᾶσιν τοῖς ἀκούομεν θέλομεν πιστεύειν (13: 50), "si queremos dar fe a todos los que escuchamos", con dativo en vez de genitivo por atracción de caso; τὸν κόσσον τὸν ἔλαβεν (38: 153), "la cachetada que recibió"[2];

l) ἕνα como pronombre neutro, en lugar de ἕν: τὸ κεράμιον aparece como neutro (10: 34, 49), pero en 10: 50 dice εἶδεν ἕνα μόνον κεράμιον y en 10: 52 ἐπεὶ ἕνα μόνον οὐκ ἔπεμπες "dado que no mandaste sino una sola (vasija)"; el ms. *O* tiene la forma clásica *hén*;

m) aparición del participio acusativo como indeclinable: en 10: 67 κινηθέντα modifica semánticamente al dativo αὐτῷ; διέποντα, en 16: 16, modifica al genitivo Μοδέστου[3]; véase en 31: 4-5 la variante προσπίπτοντα καὶ λέγοντα como modificador del neutro γύναιον; en 50: 41 ὁμοιάζοντα modifica al neutro παιδίον; en 50: 54 el ms. *O* aporta γέμοντα como modificador del neutro θυμιατήριον; la variante περιτρέχοντας del ms. *V* en 52: 33, referida a πατριάρχην bien podría ser otro caso;

n) empleo de la partícula δὰν, ya usada en *Simeón* (138: 11, ἐνίκα δὰν) y que Tabachovitz (1943: 28) explica como acompañante de re-

[1] Cf. MIRAMBEL (1966: 187).

[2] Véase la variante del ms. *O* en 27: 85.

[3] FESTUGIÈRE lo enmienda en διέποντος, pero los códices coinciden. Sobre el tema, véanse MAYSER (1926: 354-6) y MANDILARAS (1973: 356-8).

lativos indeterminados o de subordinantes temporales, quizás como aféresis de ἐπειδάν. En 11: 60 aparece οἷον δὰν ἦν μέγα, "por grande que fuese", en 17: 3 ἑνίκα δὰν στεφθῇ, "cada vez que fue coronado", en 23: 67 οἷος δὰν κἂν ἔσηταί τις "aunque alguien sea tal", en 60: 10 ἑνίκα δὰν τὸν πυλῶνα τοῦ ἐπισκοπείου ἐξεληλύθει, "cuando había salido por el portón de la sede episcopal"; pero en 57: 52 μαρτυρήσει δὰν ἡμῖν, "nos lo atestiguará ciertamente", aparece sin pronombre ni nexo, aparentemente con el valor de δὴ, que podría estar en todos los casos citados;

o) debilitamiento del vocativo: aparece el nominativo con artículo en función de vocativo, sin posibilidad de justificarlo como un nominativo exclamativo[1]: ὁ θεὸς...δὸς en 17: 58, "Dios,... concede..." (Cf. 38: 47; 43: 104; 57: 11), ya empleado por Leoncio en *Simeón* 125: 9; 126: 18; 134: 32-135:2; 136: 9; 137: 10; 140: 16, 20; 141: 11, 18; 159: 22 *bis*;

p) conservación de la sigma intervocálica: φέρεσαι (34: 6), 'te portas', en lugar de φέρῃ; φοβεῖσαι (43: 96), 'temes', en lugar de φοβῇ;

q) metaplasma: acusativos de tercera declinación restituyen la *-n* ya vocalizada, como si los términos fueran de primera declinación: χεῖραν y πόδαν en 34: 13 (Cf. variante de *O* μῆναν en 24: 23, κουράτοραν en 25: 10, δοῦκαν en 30: 3, νύκταν en 38: 15);

r) duplicación del aumento temporal: ἀπεκατέσταινεν (34: 42), 'restablecía'; véanse las variantes del ms. *O* ἐπαρεκάλεσας en 25: 50; ἐκατελάλησεν (43: 84); ἠνέσχετο (46: 1);

s) formas verbales ambiguas: σκανδαλίσθῃ, en 38: 48, debería ser σκανδαλισθῇ para ser subjuntivo de confectivo pasivo con un valor concesivo; en la misma línea y frase, δώσῃ es interpretado por Dieterich (1898: 220-1) como un subjuntivo formado sobre el tema de futuro de δίδωμι, pero bien puede ser el futuro coordinado con valor consecutivo: la frase dice ὁ θέλων σκανδαλισθῆναι σκανδαλίσθῃ καὶ δώσῃ κριόν, "el que quiera escandalizarse que se escandalice y dará un carnero";

t) cambio de voz: el verbo ἐξαλέομαι aparece en 38: 153 con un aoristo activo, ἐξήλησεν, 'zafó';

u) creación de verbos empleando sufijos productivos del griego bizantino: -ίζω, como en ἀκκουμβίζω, de *accumbo*[2], ἀρμενίζω 'nave-

[1] Cf. SMYTH (nº 2684) y GOODWIN (§ 161, 163, 173:3).

[2] La etapa bizantina del griego tiende a preferir la creación de verbos en -έω, -όω, -εύω, -άζω, -ίζω en primer lugar; luego, verbos en -άω, -αίνω, -ύνω y, finalmente, a crear dobletes con infijo incoativo -σκ-. Sobre estos aspectos, Cf. los estudios de PALMER 1946: 6 ss.; GIGNAC 1976-1981, morfología; BROWNING ²1983: 38 ss. En *Simeón*, Leoncio creó con este sufijo los verbos παραστρατίζω (125: 2), 'bifurcarse'; ἐξαναβαπτίζω, 'rebautizar' (131: 13), καρυδίζω (145: 27), 'cascar nueces', τζιμπίζω (155:

gar', λιμνίζω 'arrojar agua', λωρίζω 'azotar'; en -άω, como κατατρυγάω 'cosechar', ὑποχολάω 'irritarse'; en -έω como ἀντιπαρατιθέω 'comparar', ἀποδυσωπέω 'suplicar', ψιχολογέω 'recoger migajas', ῥιγοπυρετέω 'tener frío por la fiebre', ἀντιπαραμυθέομαι 'confortar a cambio', θερμοπνέω 'arder', ῥυπαφορέω y ῥυπαροφορέω 'llevar ropa sucia', σαρκαφορέω 'tomar carne', (véanse las formas de ἐρωτέω, que tiene antecedentes, en 24: 21; de χολέω en 38: 45); en -όω como ἀποβουλλόω 'quitar un sello', βουλλόω 'sellar'; en -εύω, como σκνιφεύω 'avariciar', μισσεύω 'salir de misa'; en -άζω como καταποδιάζω 'retener'; en -άνω como ἐσχάνω 'tener'; en -ώνω como στενώνω 'sufrir estrecheces'; en -αίνω como ἀποκατασταίνω 'restablecer';

v) pronombre personal ἐσὺ en lugar de σὺ (Prólogo 157); transmitido por el ms. *O*, parece un anticipo del moderno;

w) genitivo singular masculino regularizado: πάπα en lugar de πάπου (38: 62).

El uso de καθώς, que se considera rasgo de *koiné* y alejandrinismo frente al ático καθά[1], ya era frecuente en la Septuaginta.

Sintaxis:

a) empleo del dativo como agente del confectivo pasivo (clásico con el sistema perfectivo y los adjetivos verbales): Prólogo 73, ἐκ τῶν ἐκείνοις πονηθέντων καὶ συγγραφέντων, "de lo trabajado y escrito por aquellos";

b) ὅτι *recitativum*: rasgo de la *koiné*, es muy frecuente en el griego bizantino; ejemplo ya en el Pról. 81, φησὶν… ὅτι 'τὰ κυνάρια ἐσθίει…', "afirma (que) 'los cachorros comen...'"; Cf. 8: 36; 11: 47; 19: 66; 20: 5; 21: 68, 97; 22: 16; 23: 13, 32; 29: 12; 30: 13; 35: 5, 30, 32, 35; 37: 11, 13, 23; 43: 62; 57: 45; 59: 14;

c) ὡς *recitativum*, menos frecuente: 10: 45; en 14: 15 se utiliza como *recitativum* el giro duplicado ὡς ὅτι: ἔρξαντο λέγειν… ὡς ὅτι "comenzaron a decir... que"; también en 34: 5;

d) φησί *recitativum*: así denomina Tabachovitz[2] la inserción parentética de este verbo, que aquí ocurre en 14: 16; 19: 13; 20: 4, 7, 28; 21: 56; 22: 6; 23: 13, 67; 24: 11; 27: 70, 73, 90; 29: 12; 30: 13; 32: 7, 8; 35: 12, 20; 38:

3), 'pellizcar', κοξαρίζω (155: 20), 'cojear', λακταρίζω (155: 23), 'dar patadas', σαλίζω (154: 19; 157: 15), 'hacerse el loco', γραστίζω (163: 24), 'pastar'.

[1] Cf. FOURNET (2009: 62).

[2] TABACHOVITZ (1943: 73).

68, 121; 43: 2, 78; 49: 15, 26; 60: 8, y que Leoncio había empleado en *Simeón* 132: 14, 142: 5, etc.; parece aludir a la fuente del autor, es decir, aquel relato del testigo fidedigno al que se remite[1]; en 49: 30, alude a la fuente bíblica;

e) duplicación del subordinante de sustantiva en el giro ὡς ὅτι[2], que ya empleó en *Simeón* (148: 16, 156: 26): προσανηνέχθη… ὡς ὅτι (3: 1) "fue reportado...que"; también se lo emplea como *recitativum*;
f) la duplicación ὡς ἵνα con valor de ὡς εἰ: ὡς ἵνα… ἐστέρουν αὐτά (40: 25-6), "como si sacara eso"; en *Simeón* aparece con valor final (131: 8; 137: 20; 138: 5; 144: 13; 152: 6);
g) ἕως + genitivo con el valor de 'sino, salvo, excepto' (Pról. 132, ὁμώσας αὐτῷ μὴ ἔχειν ἄλλο τίποτε ἕως κερατίου ἑνὸς ἐν τῷ βίῳ αὐτοῦ, "jurándole que no tenía otra cosa en su vida salvo un *kerátion*"); Cf. 1: 25, 25: 4, 28: 5; 35: 6. Pero en algún caso el giro tiene otro valor, 'hasta el último', como en 28: 5, ἔρριψαν ὅλους τοὺς γόμους αὐτῶν ἕως ἑνὸς φολεροῦ "arrojaron todas sus cargas, hasta el último folerón";
h) εἰς + acusativo con valor de ποῦ, es decir, en lugar de ἐν + dativo: εἶδον εἰς αὐτὸν "vio en él..." (Pról. 176); señala la extensión del caso acusativo como término universal y el retroceso del dativo hacia su pérdida; es muy usado en *Simeón*; εἰς τὸ Καισάρειον (19: 21; 27: 1-2), "en el Cesarío"; πόσοι εἰσὶν εἰς τὴν πόλιν ταύτην (19: 33), "cuántos hay en esta ciudad"; Cf. 21: 137; 23: 2, 32; 25: 25; 32: 8; 34: 16; 35: 20; 37: 11; 38: 33, 116; 46: 1; 50: 23, 33;
i) εἰς + acusativo como instrumental: εἰς τριάκοντα ἓξ νομισμάτων παλλὶν σκεπάζεται (19: 20), "...iba a taparse con un manto de treinta y seis *nomísmata*";
j) inversamente, ἐν + dativo con valor de ποῖ: ἣν πέμψας ἐν Σικελίᾳ (11: 75), "había mandado a Sicilia"; μετὰ τέσσαρα ἔτη ἦλθεν ἐν Κύπρῳ (24: 26; Cf. variante de *O* en 24: 18), "después de cuatro años fue a Chipre"; Cf. 28: 11, 21; 31: 1; 38: 5; 43: 130; 52: 16-7;
k) adverbio ποῦ por ποῖ: μὴ δυνηθέντες ὅλος γνωρίσαι τὸ ποῦ ὑπάγομεν (8: 37), "sin poder conocer por completo adónde nos conducíamos";
l) anteposición de ἥμισυ en expresiones numerales (el clásico lo pospone): πλείους τῶν ἑπτὰ ἥμισυ χιλιάδων (1: 38), "más de siete millares y medio";

[1] Sobre esto véase CAVALLERO (2010 b). Diferente es el caso de 49: 8, donde el autor cita al patriarca Juan y aclara "afirma el bienaventurado". El ms. *O* pone un φησιν en 22: 21.

[2] Antecedentes de este uso hay desde Hipócrates; más allá de acompañar a un superlativo, puede introducir una proposición sustantiva declarativa. Cf. BLASS-DEBRUNNER (1961 § 396) y LILLO ALCARAZ (2008).

m) τὸ como sustantivador de interrogativas indirectas; es un encabezador innecesario: κανονίζων τὸ τί ἐποίησεν (Pról. 135), "observando qué había hecho"; Cf. 8: 37; 9: 26; 21: 179; 22: 11; 23: 31; 38: 148; 50: 60). También ocurre como sustantivador de una construcción de acusativo e infinitivo con función apositiva en 30: 16;
n) elipsis: de ἡμέρα, ἐν μιᾷ, 'un día, en una ocasión'; Cf. Pról. 150, 6: 51, 14: 1, 22: 5; 40: 17, 32; 41: 5; ἐξ ἐκείνης (6: 88) 'a partir de aquel (día)'; de ὁδός, δι'ἄλλης (7: 10), 'por otro camino'; ἐκ τῆς (41: 25), 'a partir de ese (día)'; ποιήσαντος ὡς πέντε ἡμέρας (59: 37), 'hecho (un lapso) como de cinco días', suponiendo la idea de χρόνου;
o) ἵνα más subjuntivo con valor de imperativo: ἡμέριον ἵνα κλέπτῃς ἐμοῦ μὴ νοοῦντος πέντε φόλλεις (40: 27-8), "Sin que yo me dé cuenta, róbame diariamente cinco *phólleis*"; Cf. 40: 35. El giro aparece en el NT (Cf. Sophoclés ἵνα nº 8); Leoncio lo emplea en *Simeón* 132: 23, 144: 4; 161: 12;
p) irrealidad con tiempo histórico sin ἄν: εἰ ἔφθασας (Pról. 172), "¡si encontraras!", o sea, 'si hubieras encontrado'; εἰ μὲν γὰρ τὰ διδόμενα ἐμὰ ἐτύγχανον ... τάχα καλῶς εἰς τὰ ἐμὰ ἐσκνιφευόμην (6: 32), 'Pues si las dádivas fueran mías... bien podría avariciar con lo mío...'; οὐκ ἐναύγεις (8: 12), "no habrías naufragado"; δεκαπέντε εἶχεν (9: 32), "habría tenido quince"; εἰ μὴ ἔθελεν ὁ θεὸς, ἐγὼ εἰς Ἀλεξανδρείαν οὐκ εἰσερχόμην (38: 52-3), "si Dios no lo quería, yo no entraba en Alejandría" = 'si Dios no hubiera querido, yo no habría entrado en Alejandría'; Cf. 38: 85, 153; 43: 5;
q) irrealidad con subjuntivo: τίς εἴπῃ (19: 17), "¿quién habría dicho...?";
r) ἐὰν + indicativo (presente o futuro[1]) como condicional eventual: ἐὰν θέλομεν (13: 47), "si acaso queremos"; ἐὰν ψεύσονταί μοι (13: 62), "si acaso llegan a mentirme"; ἐὰν ἔσονται λογοπειθεῖς (13: 71), "si acaso llegan a ser persuasivos"; ἐὰν… ὑπάρχεις (14: 34), "si acaso... eres"; ἐὰν δύναται (19: 66), "si acaso puede"; ἐὰν εἰσιν (19: 70), "si acaso son..."; Cf. 23: 32; 29: 7; 40: 37; 42: 10; 43: 81, 97; 48: 15; 50: 22; 51: 15;
s) ἐὰν + indicativo como sustantiva interrogativa indirecta, que supone una condicional (Cf. Sophoclés 409 s.v., 2). El fenómeno se da también en latín con el subordinante *si* (Cf. Väänänen § 348 y 378). Véase 8: 62, δοκιμάσαι θέλων τὸ εἶδος ἐάν ἐστιν καλόν, "queriendo probar el aspecto si acaso era bueno", donde τὸ εἶδος està en *apò koinoû* por ser objeto de δοκιμάσαι y sujeto de ἐστιν;

[1] Es el futuro que SOPHOCLÉS p. 40 llama "subjuntivo pseudo-futuro" y lo explica como surgido de la confusión entre eta y epsilón y entre eta y el diptongo ει.

t) ὅταν + futuro: Festugière rechaza la lectura del ms. *O* en Pról. 158, ὅταν πέμψει; sin embargo, más allá de los usos de ἐὰν + futuro, esta construcción está registrada en otros textos, por ejemplo en Pródromo II 85[1]; véase ὅταν con imperfecto en 42: 2;

u) ὅπου como relativo, anticipo del που moderno, relativo universal: en 21: 100 se lee πωλῶ σε εἰς βαρβάρους ὅπου εἶπόν σοι, "te vendo a los extranjeros que te dije"; en 21: 170 tenemos ἐκεῖνος ὅπου ἐμαγείρευεν ἐξῆλθεν τρέχων, "aquel que cocinaba salió corriendo";

v) ὅθεν como coordinante consecutivo, 'de ahí que, por ende', aparece en 22: 4, 27: 1, 29: 5, 40: 12[2];

w) καὶ + presente con valor consecutivo-final[3]: en 8: 72, δεῦ εἰς τὸ πλοῖον καὶ βλέπεις τὰ ἑταίρια, "ven al barco y miras los compañeros"; 20: 20, καὶ ποιησάντων μετ'αὐτοῦ συνθήκην, ἔρχεται καὶ ἵσταται ἔξωθεν, "y tras hacer un acuerdo con él, va y se para fuera"; llamativo es el caso de 20: 54, donde el καὶ es prácticamente un subordinante: ἐκ τοῦ λοιποῦ οὕτως ἐσωφρόνησεν καὶ ἐγένετο ἄκρος ἐλεήμων, "de ahí en más se hizo tan virtuoso que llegó a ser extremadamente limosnero"; ἔδοκεν… καὶ ἠγόρασεν (34: 11); ἐπεξήρχετο καὶ ἀπεδίδει (34: 34); en 38: 85, en una oración irreal sin ἄν, τὴν κλαμύδα μου ἥπλουν καὶ ἔσκεπον αὐτόν, "desplegaría mi túnica y lo cubriría";

x) καὶ + presente con valor condicional: 20: 16-17, τί διδεῖτε μοι κἀγὼ λαμβάνω ἐξ αὐτοῦ σήμερον ἐντολήν;, "¿Qué me dais si yo tomo de él hoy una limosna?", donde el καὶ en crasis también equivale a un subordinante;

y) empleo abundante del genitivo absoluto, considerado construcción coloquial[4]: véanse 1: 22, 26; 2: 16; 10: 54; 16: 23; 20: 8, 15, 17; 21: 96, 101, 103, 166, 167; 23: 76, 86; 24: 1; 25: 20, 25, 31; 27: 1, 15, 18, 20; 28: 2, 11, 13; 30: 7; 31: 1, 2, 6; 32: 11; 35: 2; 36: 16; 38: 102, 142; 39: 1, 7; 40: 28; 43: 32-3, 66-67; 45: 7-8; 46: 1; 50: 10-1, 12-3; 52: 6, 17, 25, 51; 57: 55, 58; 59: 20, 36, 41, 43, 76; 60: 17, 39;

z) cambio de régimen verbal: γέμω lleva normalmente genitivo o dativo; en 10: 46 lleva acusativo χρήματα γέμουσιν, lo cual ejemplifica la extensión del caso acusativo como término casi universal. Por el contrario, hay al menos dos lugares en los que Leoncio emplea el genitivo con el verbo ἀκούω para indicar no a la persona a quien se escucha sino el objeto de la escucha: ὡς ἤκουσεν αὐτοῦ παραγενα-

1 Cf. EGEA (1987: 282).

2 Cf. TABACHOVITZ (1943: 12-13).

3 Cf. TABACHOVITZ (1943: 9).

4 Cf. MATINO (1986: 20).

μένου ἐκ τῆς Ῥόδου (59: 5), donde Festugière enmienda, y ὡς δὲ τοῦ τοιούτου ῥήματος ἤκουσεν (13: 28), donde no enmienda;

aa) εἰς + acusativo con la función de objeto indirecto: τοῦτο πολλάκις καὶ εἰς τοῦτον τὸν συμπαθέστατον συνέβαινεν (24: 45), "eso le sucedió también muchas veces a este muy compasible";

bb) ἀνά + genitivo con valor distributivo: ἀνὰ νομίσματος δοθῆναι (27: 16), "dar una moneda a cada uno"; en 27: 42, con el mismo sentido se usa el giro δοῦναι ἀπὸ ἑνὸς νομίσματος;

cc) εἰς τὸ + acusativo e infinitivo como proposición adverbial final[1]: εἰς τὸ ἔχειν αὐτὸν τὸ εὔορκον (19: 15), "para mantener él lo jurado";

dd) ἐπὶ τὸ + acusativo e infinitivo como proposición adverbial final: παρεγένοντο… ἐπὶ τὸ εὔξασθαι (21: 136-7), "llegaron para... orar"; Cf. 23: 76; 38: 106;

ee) ἐν τῷ + acusativo e infinitivo como proposición temporal-causal: ἀλλ' ἐν τῷ μὴ ἔχειν τὸν ἐμὸν διαδότην Θεόδωρον τὸ τοιοῦτο ποσὸν σὺν αὐτῷ, τούτου χάριν προέχρησάς μοι αὐτό (27: 45-6), "pero como mi distribuidor Teodoro no tenía consigo tal cantidad, por eso me lo tomé prestado"; véase también 49: 10;

ff) πρὸς τὸ + acusativo e infinitivo, como proposición adverbial final: πρὸς τὸ μηδένα γνῶναι (29: 6), "para que nadie lo supiera";

gg) διὰ (τὸ) + acusativo e infinitivo con valor final: διὰ τὸ πλήττειν τούτους (34: 7), 'para golpear a estos'; le emplea además en líneas 8 y 10; 38: 23;

hh) coordinación en lugar de subordinación: ὁ κῦρις Πέτρος ἐστὶν καὶ ἐγείρομαι κρατῶ αὐτόν (21: 151-2), "¡es don Pedro!, y me levanto y lo agarro", que equivaldría a "me levanto para agarrarlo";

ii) asíndeton: esa misma frase καὶ ἐγείρομαι κρατῶ αὐτόν (21: 152), "y me levanto [y] lo agarro"; Cf. 40: 35;

jj) combinación de construcción de infinitivo con sujeto nominativo: en 23: 85 dice νομίζων οὐ πέμπειν πειρασμὸν ὁ σατανᾶς τοῖς εὐνούχοις, "considerando que Satanás no manda una tentación a los eunucos...", cuando debería haber tenido como sujeto el acusativo τὸν σατανᾶ;

kk) el giro ὡς ἐπὶ como mero adverbio, 'aproximadamente', y no como subordinantes; en 24: 25, ἐκεῖνοι οὖν ὡς ἐπὶ νεκρῷ ἐποίουν αὐτῷ τρὶς συνάξεις κατ'ἐνιαυτόν, "aquellos en efecto hacían por el muerto ese aproximadamente tres celebraciones litúrgicas por año";

ll) μὴ niega salteando un núcleo verboidal: en 27: 52 ὡς ἐκ τούτου μὴ θέλοντα δυναθῆναι λαθεῖν ταύτην εἶναι τὴν αἰτίαν τῆς ἐξαίφνης

[1] Este tipo de construcciones adverbiales tiene antecedentes en la *koiné*, aunque menos frecuentes; véase por ejemplo Esquines I 149, περὶ τοῦ ὁμοτάφους αὐτοὺς γενέσθαι.

καταλαβούσης αὐτὸν ἀλλοιώσεως, “de modo tal que por eso, aun queriéndolo, no pudo ocultar que esta era la causa del repentino cambio que lo había atrapado”;

mm) κατ’ αὐτὸν por el genitivo posesivo αὐτοῦ[1]: en 28: 3 τῶν πλοίων γὰρ τῆς κατ’αὐτὸν ἁγιωτάτης ἐκκλησίας λαβόντων βίαιον χειμῶνα..., “pues al toparse los barcos de su santisima Iglesia con una violenta tormenta...”;

nn) δίκην más genitivo, como giro modal, con el término pospuesto, en vez de antepuesto: δίκην προβάτων (33: 11), ‘a modo de ovejas’;

oo) duplicación con valor distributivo: δύο δύο, ‘de a dos’ (38: 72); δέκα δέκα, ‘de a diez’ (40: 30, 35);

pp) duplicación con valor acumulativo: τελώνια τελώνια, ‘aduanas y aduanas’ (43: 73-4); χοροὶ χοροί, ‘coros y coros’ (43: 80);

qq) coordinación de elementos diversos: en 57: 57 coordina el genitivo absoluto ἀποδόντος γὰρ αὐτοῦ con el predicativo subjetivo προσενηνοχώς; en 59: 36-37 coordina el predicativo δεξάμενος (ms. *O*) con el genitivo absoluto ποιήσαντος; en 60: 17 el καὶ coordina el predicativo τάξαντες con el genitivo absoluto τινων ἐλθόντων.

Es sospechoso el giro σὺν αὐτῷ que Festugière prefiere para 27: 46, frente a la lectura del ms. *O*, μετ’αὐτοῦ, dado que la preposición σύν había ya cedido espacio ante μετά. Como en otros casos, la forma ‘popular’ parece responder a la voluntad estilística de Leoncio, mientras que la ‘clasicista’ puede ser corrección del amanuense, en un ms. que data de una época clasicizante.

En cuanto al giro citado en kk), ἐκεῖνοι οὖν ὡς ἐπὶ νεκρῷ ἐποίουν αὐτῷ τρὶς συνάξεις κατ’ἐνιαυτόν (24: 25), el pronombre αὐτῷ parece valer por un demostrativo, como en el griego moderno; es decir ‘el muerto ese’ y no ‘el muerto mismo’.

Léxico:

Hay un léxico que podríamos llamar ‘tradicional’ dentro del cual se registra un gran número de voces que remontan a la línea *Septuaginta*-

[1] No siempre este giro de κατὰ más acusativo en función atributiva indica posesión. Decíamos a propósito del *corpus* de Dionisio Areopagita: “Este giro καθ’ἡμῶν "en nosotros" o "según nosotros", suele ser traducido por el posesivo ‘nuestro’, lo cual algunas veces a nuestro entender desdibuja el valor del giro adverbial: ‘según nosotros’ sugiere la idea ‘de acuerdo con nuestra condición’, marcando la distancia entre la condición humana y la divinidad” (CAVALLERO 2005: 123).

Nuevo Testamento-Padres (o escritores eclesiásticos en general). Las que vienen de la Spt y el NT demuestran el gran peso que el léxico escriturístico tuvo en la conformación de la literatura cristiana bizantina[1]. Entre las voces que representan este léxico tradicional, muchas corresponden a la etapa inicial del Imperio Bizantino, términos que aparecen registrados en el siglo IV y que corresponden, a veces, a tecnicismos propios de la vida eclesiástica o latinismos de orden político-administrativo[2]. Para un autor del s. VII, tales voces ya son sentidas como arraigadas en la lengua.

Del s. IV datan: θεοκῆρυξ (Pról. 91; 11: 46), 'heraldo de Dios', en Juan Crisóstomo; τριμίσσιον (Cf. Pról. 165; τριμίσιον 40: 32, 57: 13): LSJ lo registra como τριμήσσιον en papiros, latinismo de *trimissis*; ἀτονίζω (1: 11), 'languidecer', no es registrado por ningún diccionario, pero el TLG lo halla en el Efrén griego, luego en la *Catenae* y en la *Vida de san Atanasio* (s. IX); καμπανός (2: 6), 'balanza', que LSJ registra como κάμπανος en papiros, pero que Du Cange, acentuándolo oxítono y como sinónimo de *stater*, 'pesa', lo

1 De ella son ejemplos ἁγιωσύνη (Pról. 90), 'santidad' (Spt, NT); γογγύζω (Pról. 101), 'murmurar' (Spt, NT); ὀρθρίζω (Pról. 117), 'ir de madrugada' (Spt, NT); εὐδοκία (Pról. 133), 'complacencia' (Spt, NT); κατανύσσω (Pról. 135), 'compungir, quedar perplejo' (Spt, NT); δωροδέκτης (3: 7), 'que acepta dones' (*Job*); τίθω (4: 6), 'poner' (NT); οἰκτιρμός (4: 23), 'compasión' (NT); αἰχμαλωτεύω (6: 1), 'capturar' (Spt., Justino, pseudo Calístenes); βραχιόλιον (6: 17), 'brazalete' (Spt, Alejandro de Trales); δεκαπέντε (6: 51; 9: 31, 32, 47), 'quince'; ἀπείραστος (6: 92) 'incapaz de ser tentado' (NT, Josefo, Galeno); δεκαδύο (7: 18), 'doce' (Spt., NT); εἴ τι como relacionante indefinido ὅ τι 8: 45, 38: 76 (Spt.); εἰσοδιάζω (10: 6), 'percibir como renta' (Spt.); ὑπογραμμός (17: 28), 'dechado' (Spt., NT, Clemente); πλὴν (18: 22; 40: 15) con el sentido de 'por lo demás', en lugar de 'excepto, salvo; a menos que' (Spt.); ὅτι con el valor consecutivo de ὥστε (21: 105, 158), que aparece en la Spt, Teodoreto, Juan Mosco; παιδεύω (27: 65) con la acepción de 'castigar' (Spt., NT); μισθαποδότης (27: 65), 'que da recompensas' (NT); el latinismo τίτλος (27: 72), de *titulus*, 'inscripción' (NT); στυγνάζω (28: 15), 'entristecerse' (NT, Macario); μεγιστᾶνες (30: 3), 'militares', en Spt., NT; φυλακίζω (36: 10), 'poner en la cárcel' (Spt., NT); μεγαλορρήμων (37: 10), 'grandilocuente' (Spt.); ἐργατεία (38: 10), 'artesanía' (Spt., Clemente); γνῶσις con la acepción de 'relación íntima' (38: 10), en Clemente; αὖγος como sinónimo de αὐγή (38: 20), 'alba', en los apócrifos; εὐποιΐα (39: 5), 'beneficencia' (NT, Padres); κρύβω (40: 11), 'ocultar' (Spt.); καυτηριάζω (42: 23), 'cauterizar' (Spt., NT); παραδίδω (43: 20), 'entregar' (NT). A esto se podría sumar el uso de ἵνα con futuro (17: 30), τοῦ más infinitivo como final (43: 31), que se da con menor frecuencia en el griego clásico.

2 Por ejemplo, πρεσβύτερος (Pról. 175, 190), que es 'presbítero' desde *Hechos*; o χειροτονέω (Pról. 190; 11: 27), 'ordenar, dar un orden clerical', ya en Ignacio y Atanasio; χειροτονία (1: 3), 'ordenación clerical'; βαπτιστήριον (9: 36), 'bautisterio' (desde Atanasio) en vez de 'piscina'; ἑβδομάριος (12: 42), variante de ἑβδομαδάριος, 'ministro semanario, hebdomadario', s. IV; εὐκτήριον (25: 14), 'oratorio', registrado desde el s. III. Algunas voces son tecnicismos 'políticos' tomados del latín y ya arraigados, como πατρίκιος (10: 3; 21: 105), registrado en Plutarco.

registra ya en Juliano el Apóstata; μόδιος (2: 7), 'modio', del latín *modium*; ἐνυπογράφω (2: 10), 'suscribir, firmar', en papiros; ἀσπλαγχνία (6: 94), 'falta de entrañas, falta de compasión', aparece en Juan Crisóstomo (Cf. ἄσπλαγχνος 19: 69, 40: 19); δεύτερον (7: 5) con el valor de δίς; κύβερνος (8: 38), 'timonel', está registrado por Stephanus en Gregorio Nacianceno; συναλλάκτης (8: 56), 'cliente', se registra en Basilio, como también el adverbio περιχαρῶς (27: 58), 'muy gozosamente'; ἀφαρεί (9: 51), 'enseguida', desde Eusebio; φορτώνω (10: 19), 'portar', según Lampe es empleado en los *Acta Thomae*, de fecha incierta (s. III?), pero Du Cange, que lo glosa como "onerare, onus imponere" remite a Pantaleón, Teodoro de Pafo, Nicitas bárbaro, Historia de Apolonio de Tiro, y el TLG al *Bellum Troianum* del s. XII y a la *Crónica de la Morea* (s. XIV); κελλάριος (10: 31), 'asistente, edecán', latinismo por *cellarius*, registrado en Basilio; νοτάριος (11: 51; 21: 88), 'notario', latinismo de *notarius*, se registra desde Atanasio, Juliano, Basilio; el giro βάλλω / δίδωμι / ποιῶ μετάνοιαν, 'hacer una reverencia, una genuflexión, postrarse' (12: 49, 56; 13: 35; 23: 85, 100; 38: 18; compárese con προσκυνέω en 6: 62, 23: 76; Cf. BROWNING 1983: 13; para TABACHOVITZ (1943: 53) significa 'pedir perdón'), empleado también en *Simeón* 134: 3, se registra en los evangelios apócrifos y los *Apophthegmata patrum*; ἰδιάζω con el sentido de 'estar a solas' en vez de 'ser diferente de' (clásico) y 'pertenecer a, tener trato con' (postclásico) aparece en 14: 7 pero se registra ya en Gregorio de Nisa; también en este autor aparece ψυχοφηλής (13: 10; 50: 12), 'provechoso para el alma'; κουβούκλιον (14: 7; 21: 67; 25: 15), síncopa de κουβικούλιον, es latinismo por *cubiculum*, 'recámara', registrado en Macario; ἀποστηθίζω (16: 2), 'recitar de memoria', aparece en Atanasio, Epifanio, Paladio (obsérvese la metonimia de στῆθος, 'pecho', por 'corazón', sede de la memoria); ἀργολογία (16: 22), 'locuacidad inútil', tiene registros en Basilio, Efrén, Nilo, etc.; κέλλιον (19: 7), 'celdita', diminutivo de κέλλα, latinismo, se registra desde Atanasio; θεάρεστος (21: 183), 'agradable a Dios', se registra desde Ps.-Hipólito, Atanasio, Efrén Sirio, Epifanio, Libanio, Crisóstomo; στιχάριον (22: 7; 23: 54, 55), 'sotana', en Juan Crisóstomo; τρίτον con el valor de τρίς, 'tres veces' (24: 30), se registra desde el mismo Crisóstomo; μόνον como subordinante temporal de simultaneidad, 'tan pronto como' (27: 47), ya en Dídimo de Alejandría; δυσοκνέω (32: 11), 'demorarse', en Efrén; μισόκαλος (34: 5), adjetivo empleado ya por Filón, designa al diablo desde Eusebio, Atanasio y Basilio; quizás de esta época es ἐγγαμίζω, 'casar' (35: 41), que aparece en el Apócrifo de *Juan*; κακέσχατος (38: 27, 108), 'malísimo', se registra en Efrén Sirio y luego en Anastasio Apocrisiario (s. VII); σιωπητικός (40: 6), 'taciturno', en los *Apophthegmata patrum* y Jámblico; κλεψοσύνη (40: 36), 'robatina', aparece en Ps. Polemón, Adamancio el judío y el léxico de Hesiquio; ἀνευτρέπιστος (43: 68), 'no bien preparado', en Efrén; ἐνδημία (57: 3), 'regreso', aparece desde Atanasio; ὑπέρτιμος (57: 14), 'suprahonorable', aparece en Efrén y Máximo Confesor (tardíamente será titulo del Metropolitano, según señala DU CANGE); ἀναπαῆναι por ἀναπαυθῆναι, 'descansar' (59: 82), es registrado en esta época por DIETERICH (1898: 240); Cf. BLASS-DEBRUNNER 78. Asimismo, ἀκουμβίζω (21: 142), 'ponerse a la mesa', del latín *accumbo*, aparece en Zacarías (s. VIII) y, como ἀκκουμβίζω, en Constantino Porfirogénito; DU CANGE da la entrada ἀκουμβεῖν; pero el TLG lo registra ya en Physiologus (ss. II-IV?), si bien se hace mucho más frecuente en textos monásticos (*acta* y *typica*), en la Suda y en textos de lengua popular posteriores al s. X (*Digenís Akritas*, *Bellum Troianum*, *Historia Alexandri Magni*).

Y quizás podamos decir lo mismo de las que se hallan registradas en textos de los ss. V y VI:

Del s. V datan: φιλοΐστωρ (Pról. 62), 'amante de las historias', se registra en Asterio; θεοφύλακτος (Pról. 181), 'divinamente guardado', aparece en Nilo y Cirilo; καλαμάριον (Pról 196), 'cálamo, pluma para escribir', ya en el IV Concilio de Calcedonia; ἐνθρονιάζω (1: 1), 'entronizar', en Epifanio; προμνημονεύω (1: 5), 'mencionar antes', en papiros, pero en Eusebio según Stephanus; διαδότης (1: 37), 'distribuidor', en papiros; σεκρητάριος (4: 3), 'secretario', latinismo, registrado en el Concilio de Calcedonia; πληγᾶτος (6: 10), 'herido', se registra en Calinico y luego en Juan Malalas; ξενεών (6: 10), 'hospedaje', aparece en Isquirión; κῦρις (8: 60; 21: 167), como título, con el valor de 'señor, don', se registra desde el Concilio de Calcedonia, donde también alterna con κυρός, empleado aquí con el mismo sentido (9: 46, 50; 14: 16; 21: 140, 143), aunque cabe destacar que en 21: 135 y 178 se usa la forma plena κύριος para referirse a un patrón de esclavos; λαμπρόν (8: 63; 50: 52), 'brasa' (Cirilo el escita), usado por Leoncio también en *Simeón* (145: 7, 146: 20, 24, 147: 3); κεντηνάριον (9: 20, 31; 10: 65, etc.), 'quintal', latinismo por *centenarium*, se registra desde Zósimo; ἰδιοχείρως (9: 52), 'de propia mano', registrado en el Concilio de Cartago del 403; χαλάδριον (10: 15), 'jergón', aparece en Cirilo de Escitópolis; ἐνδοχότης (10: 41), 'gloria', ya en Nilo; τοποτηρητής (11: 31), 'vicario', ya en el Concilio de Cartago; κουβάριον (19: 25), 'bola', en Calinico; ἀλληνάλλως (19: 42), 'arbitrariamente, variadamente', en Epifanio; el latinismo μαγκίπιον (20: 23), 'panadería', de *manucipium*, registrado desde Sócrates; ἀναγκαῖος con la acepción de 'valioso, costoso' (21: 61; 28: 8); ῥάπτης (20: 65), 'sastre', aparece en Paladio; ἀργυροπράκτης (21: 137), 'banquero', se registra en Cirilo, Nilo, Justiniano, Juan Mosco, Teófanes; el latinismo κουράτωρ (35: 10), de *curator*, 'curador'; κόσσος (38: 107, 110), 'cachetada', en Paladio (Cf. *Simeón* 153: 10, 156: 18); Χριστεμπαίκτης (38: 108), 'burlador de Cristo', se encuentra en Teodoreto; ὀφφίκιον (42: 12), 'negocio', latinismo a partir de *officium*, se registra en Olimpiodoro y Zósimo; el sustantivo συντυχία en la acepción 'charla' se registra desde Sinesio (46: 3; 50: 12); κουρεύω (50: 65), 'tonsurar', en Epifanio (Cf. *Simeón* 129: 21); καλιγάριος (51: 1), 'zapatero', en Nilo; καταλαμβάνω (59: 10) en la acepción 'allegarse, llegar', aparece en Teodoreto.

Del s. VI datan: καγκελλάριος (2: 3), 'ujier', latinismo de *cancellarium* (de *cancellus*, 'verja'), registrado en Lido; οὐθενότης (2: 21), 'nulidad', registrado en Juan el ayunador; ἐκκλησιέκδικος (4: 3), 'síndico', en Justiniano; σιλλίον (4: 6), 'sillita', latinismo de *sella*, registrado en Juan de Lidia; ἱερομύστης (5: 16), 'sacroiniciador', se registra en Dionisio Areopagita; ἀρχιεράρχης (5: 16), 'archijerarca', aparece en Romano Melodo; νοσοκομεῖον (6: 10), 'nosocomio', aparece en el Código de Justiniano; παρεάω (8: 61), 'dejar de lado', se registra en Olimpiodoro; χρυσοϋποδέκτης (9: 26), 'cobrador de tasas en oro', se registra en papiros; ὀψίκι(ο)ν (4: 10; 10: 65; 27: 80; 31: 6), 'escolta', tomado del latín *obsequium* y registrado desde el s. VI (Justiniano, Juan Mosco), empleado ya en *Simeón*; σύντεκνος (10: 75), 'padrino, compadre', tecnicismo registrado en el Código de Justiniano; ἀνασφαλῶς (13: 66), 'inciertamente', también en Justiniano y luego Ps. Macario; βουνευρίζω (14: 31), 'azotar con nervios de buey', se halla en Teófanes; αἱ συνήθειαι (14: 41), "los presentes habituales", es acepción registrada desde Justiniano; ὑποκάμισον (19: 67), 'camiseta'; se registra en Juan Mosco y luego en Suidas y Ptocódromo (Kriarás señala como sinónimo ἀποκάμισον); ἄλογον (20: 22), 'caballo', aparece en Gregencio, Cirilo de Escitópolis; el pronombre indefinido οἱοσοῦν, 'cualquiera' (23: 2) aparece en Justiniano; λόγῳ + genitivo con el valor de 'para, a cuento de', finalidad (27: 13), se registra desde Justiniano; ὁδοστασία (43: 30), 'emboscada', registrado en Gregorio Magno y en la *Vita Marthae matris Symeonis stylitae junioris*, del s. VII; μητᾶτον (52: 40), del latín

metatus, 'camarote', se halla en el Concilio de Constantinopla del año 536. Interesante es el caso del adverbio καλοθελῶς (19: 67), 'benévolamente': STEPHANUS y DU CANGE registran sustantivos y adjetivos de la misma raíz, pero no el adverbio; empero, el TLG registra un solo uso en el Concilio de Jerusalén, s. VI, y, luego, en actas monásticas a partir del s. XI: parece, pues, un término de uso eclesiástico-monacal.

Particularmente interesantes son los vocablos cuyos registros corresponden a autores del mismo s. VII[1]. Algunos están testimoniados en Mauricio, Pablo de Egina, Juan Clímaco, el médico Esteban; tres de ellos, en Anastasio Sinaíta: σακέλλα (10: 9), del latín *saccellus*, 'arca, bolsa, tesoro', εὐσκανδάλιστος (38: 2, 93), 'fácil de escandalizar; escandalizante', y πατερικόν (40: 40), 'relato sobre Padres'; otras aparecen en Juan Mosco, como σκάμνον (4: 6; Cf. 32: 8), 'banco'; ἐλαιόκλαδος (6: 58), 'rama de olivo'; ἀποκόμβιον (6: 82, 86 y 25: 13), 'bolsa'[2]; κειμηλιαρχεῖον (12: 42; 50: 11)[3], 'tesorería'; ὑποκάμισον (19: 67), 'camiseta'; ἀσπροφορέω (20: 43), 'portar ropas blancas'; el sentido de 'pestilencia' dado al adjetivo θανατικόν (24: 1); el verbo συντυγχάνω con la acepción de 'charlar' (46: 1); κέλευσον (52: 37) con el valor de 'por favor'. Estas ocho apariciones en Mosco (a las que se podría añadir ἄρουλλα, 19: 43, 'brasero', del latín *arula*, que Sophoclés ubica en escolios y en Constantino Porfirogénito y el TLG, en *typica monastica* de datación incierta, pero que en la forma con una sola lambda aparece registrada por Lampe en *Persica*, un relato edificante fechable en los ss. V-VI, atribuido a Mosco por H. Chadwick y publicado por L. Clugnet en *ROC* 10 [1905], p. 55: 4) son particularmente importantes porque este autor es fuente directa de Leoncio para su texto hagiográfico, según él mismo declara[4], de modo que es posible que tales términos formaran parte, si no del texto-fuente en sí, al menos del estilo del autor[5].

1 En cuanto al diccionario de DIMITRAKOS, muchas veces la entrada del vocablo señala que pertenece al período medieval pero sin precisar autores ni fechas (σκάμνον, ἀποκατασταίνω, ψιχολογέω, ἀναθάπτω); en otros casos, cita autores posteriores a nuestro texto (κατατρυγάω, μισσεύω, ἐσωφόριον). Algunas voces no tienen entrada (ἀντιπαρατιθέω, στενώνω, ἐσχάνω, συγκροτητής, ἰδιοπροαιρέτως, αἰγιόμαλλον, γομᾶτος, σκαλίον, ῥυπαφορέω, πορτάριος, τζανός, θερμοπνέω, φάμουσα, etc.).

2 DIMITRAKOS lo registra en Constantino Porfirogénito.

3 La forma κειμηλιάρχιον aparece en el *Código* de Justiniano, según registra DIMITRAKOS.

4 Cf. Prólogo 5-6. Sobre Mosco y Sofronio véase FOLLIERI (1988) y la bibliografía incluida.

5 El texto de Mosco y Sofronio no se conserva. Hay otros dos textos que derivan de él, pero no se puede saber con qué exactitud lo siguen: a) la versión 'anónima' publicada por DELEHAYE (1927) y colacionada por Ehrhard, que es un estado anterior

Fuera de este aspecto 'tradicional', por una parte, y 'actual', por otra –en tanto receptor de términos contemporáneos–, es relevante la presencia de neologismos y de *hápax legómena*. Consideramos neologismos aquellos términos de los que no se encuentra un registro anterior a Leoncio (en algunos casos, hay registros de obras cuya fecha es imposible de fijar). Los neologismos de este texto serían:

- κατατρυγάω (Pról. 45), 'cosechar, vendimiar'; Stephanus incluye la forma κατετρύγα y señala "corrupte pro κατερράγη"; el TLG lo registra en autores posteriores: Teófanes (s. X) y Eustacio Macrembolites (s. XII);
- ἀντιπαρατιθέω (Pról. 51), 'comparar'; Stephanus incluye ἀντιπαρατίθημι;
- θερμοδότης (Pról. 126), 'servidor de agua caliente'; LSJ menciona solamente glosarios, Lampe solamente este locus y Sophoclés remite a un texto del s. XI; Kriarás lo confirma;
- στενώνω (Pról. 156), 'crear estrecheces'; no aparece en los diccionarios, pero el TLG lo registra en el s. IX en *Hippiatrica* y *Basilica*;
- ἐσχάνω (Pról. 161, 19: 71), 'tener'; ya lo empleó Leoncio en *Simeón* 132: 21; 155: 15, donde la rareza del término generó variantes textuales;
- παστιλλάριος (Pról. 162): LSJ registra παστιλλάριος en inscripciones de Asia Menor; se trata de un latinismo, de *pastillum*, 'torta'; Du Cange cita formas emparentadas (παστέλλιν, παστιλλᾶς, παστέλλος);
- συγκροτητής (1: 31), 'forjador, instructor', empleado ya en *Simeón* una sola vez (134: 13);
- ἀμίσθως (2: 31), 'sin recompensa'; LSJ registra la variante cretense ἀμίστως en inscripciones; luego aparece en la *Epagogé* del s. IX, texto de jurisprudencia;
- ἰδιοπροαιρέτως (6: 13), 'por propia decisión'; el TLG solo registra la forma ἰδιοπροαιτέτον en Teodoro Estudita; Kriarás lo registra en las *Leyes griegas de Chipre*;
- αἰγιόμαλλον (6: 78), 'piel de cabra'; Lampe lo cita como hápax y el TLG no lo registra, pero Trapp lo registra en Nicéforo, *Vida de Andrés el loco*; el segundo componente deriva del latín *mallo, -onis*;

a la versión mixta; se trata de paráfrasis sucesivas de los textos de Mosco-Sofronio y de Leoncio; b) un 'epítome', estudiado por LAPPA-ZIZICAS (1970), que resume la obra de Mosco-Sofronio ya parafraseada por el texto anónimo; pero, según la estudiosa, deriva del original de Mosco-Sofronio independientemente del anónimo, dado que incluye datos que este no conserva.

- θεόχαρις (7: 17), 'agraciado de Dios'; Liddell y Stephanus remiten a glosarios; en 16: 15 Leoncio emplea θεοχάριτος; Du Cange registra θεοχαρίτωτος. El TLG lo registra en el s. I solamente como nombre propio y, como adjetivo, en Leoncio y luego en el s. XIII;
- ἀρμενίζω (8: 16), 'navegar'; Liddell remite a glosarios y Sophoclés al *Testamento de los doce patriarcas*, de fecha incierta; luego aparece en Teófanes (s. IX);
- γομᾶτος (8: 32), 'cargado'; luego aparece en Nikitas Joniatas y en varios textos a partir del s. X, aunque también se lo usa frecuentemente como nombre propio, según registra el TLG; Kriarás señala como sinónimo γεμάτος;
- σκαλίον (10: 26), 'escalón', diminutivo de σκάλα, latinismo por *scala*; luego aparece en Constantino Porfirogénito;
- ἀποβουλόω (10: 54), 'quitar el sello'; luego en el Concilio de Trulo (680);
- καθόμοιος (17: 30), 'semejante'; se registra luego en Ps. Gregencio (s. X), *Libistro y Rodamna* y el *Bellum Troianum*, del s. XIII; el verbo καθομοιόω data del s. IV y el sustantivo καθομοίωσις del VII, pero no aparecen en Leoncio;
- γονάχιον (19: 11, *bis*), 'cobertor de las rodillas'; se registra luego en el s. IX, en Acmeto y Metodio[1];
- μισσεύω (20: 21, 65), derivado del latín *missa* y, probablemente, de la frase final de la Eucaristía, "missa est", significa 'disolver la asamblea', 'salir de misa'; Sophoclés lo registra en Teófanes (s. IX);
- ἐσωφόριον (20: 61), 'prenda interior', glosado como "interula" por Du Cange y por Stephanus, que remiten solamente a este pasaje; sin embargo, el TLG incluye ocurrencias posteriores en *Vita et miracula Nicolai Myrensis* (una vez, ss. VII-XI?), en Constantino Porfirogénito (dieciocho veces), en el *Eparchion Biblion* (una vez) y en el historiador Miguel Ataliatis (s. XI); Liddell-Scott, en su suplemento, incluye εἰσωφόφιος y ἐσωφόριος en papiros del s. IV pero como adjetivos;
- πορτάριος (21: 158), latinismo de *portarius*, 'portero', en lugar de θυρωρός (usado en 21: 166), se registra en Juan Malalas;
- τζανός (21: 125), 'tonto, imbécil'; para Festugière se vincula con el latín *sannio*, 'bufón'; Du Cange lo escribe τζαννός y lo relaciona con el Italiano *zano*, 'tonto', y remite a Eustacio *Ad Odysseam;* en otro texto, empero, este autor se refiere a un pueblo: es decir, el

[1] DIMITRAKOS 1675 A, sin citar autores, lo glosa como "tapiz de oración de los mahometanos".

vocablo es allí, y en otros lugares citados por el TLG con mayúscula, un gentilicio[1];

- σάβουρος (25: 27), 'vacío'; deriva de σαβούρα, latinismo de *sabbura*, 'lastre': Stephanus lo registra en el Papa Zacarías y el TLG en Nicetas de Amnia (s. X), pues las ocurrencias en Elio Dionisio y Claudio Ptolomeo (s. II) y luego en Hesiquio corresponden al sustantivo;
- θερμοπνέω (27: 15), 'arder'; luego aparece en Teófanes (s. VIII-IX);
- προναύκληρος (28: 12), 'primer marinero'; Stephanus lo registra en un escolio a la *Odisea* y en la *Vida de Juan Crisóstomo* de Jorge; el TLG, en Focio (s. IX) y en las *Basilica*;
- προσφύγιον (34: 41), 'refugio', luego en Juan Malalas;
- ἀποκαταστaίνω (34: 42), 'restablecer'; no aparece en diccionarios y el TLG registra solamente la forma que ocurre en Leoncio: las demás, son formas del verbo ἀποκαθίστημι, del que este parece un doblete; pero Kriarás lo registra en Mateo Mireon y en Ignacio Petritsis;
- τομάριον (35: 20), 'pedazo de papiro'; después aparece en el Concilio de Trulo, año 680;
- φάμουσα (38: 71), 'difamación', adaptado del latín *famosus*; Du Cange registra φάμωσσον, pero Lampe remite a Leoncio y luego a Focio (s. IX);
- παραχαράξιμος (49: 43), 'falsificado'; el TLG lo registra en Pseudo Macario, de fecha incierta, y luego en la Suda; Du Cange, que lo traduce "adulterinus", lo ubica en el papa Gregorio II (s. VIII) y en textos de difícil datación (*Lexicon Cyrilli* y *Martirio de san Basilio*);
- ἀββαδόπουλος (50: 37), 'cría de *abbá*'; el TLG lo registra luego en las Actas del Monasterio Lembiotissa (s. XIII);
- ὑπερευρίσκω (51: 25), 'sobreencontrar'; en el s. XIII se registra en Teodoro II Ducas;
- βουλλόω (59: 30, 36), 'sellar', del latín *bulla*, se registra en la *Vita Basilii*, de fecha incierta, y, después de Leoncio, en el Concilio de Trulo, del año 680; Kriarás y Dimitrakos dan entrada a la variante βουλλώνω.

[1] Cf. Eusebio de Tesalónica, *Commentarium in Dionysii periegetae orbis descriptionem* 765: 1-4, ὅτι καὶ οἱ Μάκρωνες ἔθνος Ποντικόν, Βεχείρων νοτιώτερον. Τούτους νῦν Σάννους φαμὲν, ἰδιωτικώτερον δὲ Τζάνους, ὡς καὶ τὴν Κελσηνὴν Κετζενήν. Καὶ τὴν χώραν δὲ τῶν Σάννων Τζανικὴν λέγουσιν οἱ τὴν φράσιν ἰδιωτεύοντες. Asimismo, Focio, en su *Bibliotheca*, señala καὶ Τζάνοι δὲ οἱ πάλαι Σάνοι καλούμενοι (4040: 30).

Se trata, pues, de treinta y dos novedades que se suman a las diecinueve voces registradas en autores contemporáneos. Pero además, hay que tener en cuenta los hápax, es decir, neologismos que no aparecen en ningún otro texto conservado de la literatura griega (en algún caso, Leoncio lo usa dos veces, pero solamente él). Ellos son:

- καλλίτροπος (Pról. 60), 'de buenos modos'; juega con el adjetivo helenístico κακότροπος, que Leoncio emplea en Pról. 113;
- ψιχολογέω (Pról. 85), 'recoger como migajas'; LSJ lo registra solamente en glosarios; el TLG lo confirma;
- καταποδιάζω (Pról. 130), 'retener', no aparece registrado en los diccionarios; otros manuscritos presentan la forma καταποδίζω. El *TLG* no registra ninguna cita con la forma καταποδιαζ-, ni con las variantes κατεποδιαζ- ni καταποδιζ-; con καταποδιασ- este lugar de Leoncio sería la única ocurrencia; para καταποδισ- existe solo un lugar de Palco, autor del s. V-VI;
- ἀδικάμισος (5: 25), 'no disputador';
- σκνιφεύομαι (6: 33), 'avariciar' (Cf. σκνιφός 19: 70);
- σαρκαφορέω (6: 74), 'tomar carne'; Stephanus remite a σαρκ**ο**φορέω, de Clemente Alejandrino, pero la forma σαρκα- está en todos los mss.; no aparece en el TLG;
- ἑταίριον (8: 72), 'compañero';
- χρυσοδόχος (9: 11), 'portador del oro';
- ὑποχολάω (10:51), 'irritarse';
- λογοπειθής (13: 70), 'persuasivo'; pero en 38: 2 vale por 'crédulo de chismes'; el TLG registra solamente estas dos ocurrencias; una sola vez emplea Atanasio el sustantivo vinculado, λογοπειθεία, que registra también Dimitrakos;
- μνημοριάλιος (17: 5), 'sepulturero, constructor de monumentos sepulcrales', aparece registrado por Du Cange, que remite a Jorge Hamártolo, pero en la forma μνημοράλιος; según el TLG es hápax;
- συμμάκαρ (18: 3; 60: 42), 'co-bienaventurado'; Stephanus y Dimitrakos dan entrada al verbo συμμακαρίζω, pero no a este adjetivo, que ocurre dos veces pero solo en este autor;
- κόλαθον (18: 16), 'ración', es empleado solo una vez, antes de Leoncio, por Eusebio de Cesárea, pero en género masculino; se registra solamente en Leoncio como neutro plural;
- φυλλολάχανον (19: 27), 'hoja de hortalizas';
- συρίδιον (19: 55), 'sirio (manto)'[1];

[1] FESTUGIÈRE p. 575 se pregunta si estos mantos son de lana siria, hechos en Siria o con tintura de púrpura siria.

- παραμονητής (20: 3; 29: 5), 'intendente'; aparece dos veces pero solamente en Leoncio;
- ῥυπαροφορέω (21: 113), 'vestir suciamente'; en esta entrada, Stephanus y Dimitrakos remiten a ῥυποφορέω, "sordidas vestes gero", en un escolio a Aristófanes;
- λωρίζω (23: 18), 'flagelar, azotar', derivado del latinismo λῶρος; en *Simeón* (156: 14) emplea el sinónimo λουρίζω; Sophoclés y Dimitrakos citan solamente a Leoncio para esta entrada;
- κερμοφυλάκιον (27: 17), 'bolsa de monedas'[1];
- ῥιγοπυρετέω (27: 31), 'tener frío por la fiebre'; Stephanus y Dimitrakos registran ῥιγοπύρετος y ῥιγοπυρέτιον;
- ἀντιπαραμυθέομαι (28: 45) 'confortar a cambio', aparece registrado solamente por Lampe, quien cita a Leoncio, confirmado por el TLG;
- ὑπερεύψυχος (29: 2) 'superanimoso'; no aparece en diccionarios y el TLG registra tan solo esta ocurrencia;
- προνοήτρια (35: 11), 'providente';
- γαλλοδρόμος (36: 6), 'comerciante ambulante de la Galia'; confirmado por Trapp;
- ψευδοαββάς (38: 122), 'falso monje'; Lampe registra la forma ψευδαββᾶς en Teófanes; Du Cange la incluye (en la entrada de ἀββά, I 3) como ψευδάββας y remite a Teófanes y luego a Ducas (s. XIV); sí le da entrada Dimitrakos, quien remite a Leoncio y a las *Acta Sanctae Sedis* Ἰουλίου I 160;
- προχείριν (39: 11), 'manopla'; Dimitrakos cita προχείριον sin ejemplos;
- ἐγκαθέδρα (43: 125), 'asentamiento'; como neutro ἐγκάθεδρον se registra en los escolios a Opiano; como masculino ἐγκαθέδρους en Juan Damasceno (s. VIII);
- ἀπέργι(ο)ν (50: 15), enmienda de Festugière a partir de ἀπέργην, 'despropósito, acción ruinosa' (Cf. *Simeón* 147: 22); el TLG registra Ἀπέργιος como nombre propio en el III Concilio de Constantinopla (680) y luego como sustantivo común en Demetrio Comateno (s. XIII); Trapp da entrada a ἀπέργιν;
- λιμνίζω (51: 23), 'arrojar al agua';
- ἐπαινέτη (56: 7), 'elogio'; Lampe registra una forma de primera declinación ἐπαινήτης, -ου, "one who praises", en Crisóstomo y Sozómeno, pero en el pasaje de Leoncio, ἐπαινήτης debe ser genitivo;

[1] Aparece registrado como hápax por TRAPP, aunque no corresponde al período específico de su diccionario y omite, por ejemplo, ἀδικάμισος, ἑταίριον o ἐγκαθέδρα.

- ἀναθάπτω (56: 8), 'sepultar'.

Tenemos, pues, otras treinta y una voces que se registran como exclusivas de Leoncio, lo cual lleva a sesenta y tres las innovaciones, sin tener en cuenta las diecinueve voces de sus contemporáneos, que en realidad también son novedades.

A esto se deben añadir los casos de palabras ya existentes, pero a las que Leoncio les da una acepción diferente.

- ψυχαγωγικός (Pról. 120), ya en Platón 'atractivo, seductor', aunque aquí parece significar, más literalmente, 'orientador del alma'[1];
- κανονίζω (Pról. 135), en clásico 'medir con regla', 'regular', 'prescribir reglas'; aquí aparece como 'observar' (Lampe);
- μαθησία (Pról. 143) 'aprendizaje'; Du Cange remite a Zacarías; Lampe señala que tiene dos acepciones: a) *knowledge,* para la cual cita como referencia a Isidoro Pelusiota (*ob. c.* 435) y a Alejandro Salamito, también del s. V; b) *education,* para la cual cita el *locus* de Leoncio como única referencia, aunque aclara que hay una *varia lectio*;
- κεφάλαιον (4: 14; 13: 62; 38: 60), 'asunto judicial'; Cf. Tabachovitz (1943: 64 ss.);
- δίδω εἰς (8: 56), 'poner en', conservado en el griego moderno; Cf. Festugière (1974: 553);
- ἀσυμβίβαστος (13: 17), 'incomparable' en Teófilo de Antioquía, aparece aquí como 'irreconciliado' (Cf. Lampe y Dimitrakos);
- παραμονή (13: 57; 23: 62), en clásico 'perseverancia', es aquí 'guardia, puesto de guardia', acepción que Sophoclés registra en Constantino Porfirogénito;
- τομή (13: 62), en clásico, 'corte', es aquí 'decisión', posiblemente calco del latín *decisio*[2]; el verbo correspondiente, τέμνω, se registra con la acepción de 'decidir' en el Código de Justiniano;
- ἀσκαλώνιον (18: 17), 'ascalonio, medida de capacidad', en lugar de 'higo' como en Ateneo;
- ἀστειεύομαι (19: 62), significaba en postclásico 'hablar elegantemente, hábilmente, urbanamente', como sinónimo de ἀστείζομαι; pero aquí ya es 'bromear', como en griego moderno;

[1] Señala FOURNET (2009: 63) que ψυχαγωγός es glosado en época imperial como 'que vende niños como esclavos', a partir del valor 'que cautiva, que seduce'; pero no resulta evidente ni hay otros rastros.

[2] Cf. FESTUGIÈRE (1974: 565).

- σύμψυχος (25: 56), que en el NT significa ‘con una sola alma’, aquí es ‘con todo a bordo’; se registra luego en Teófanes;
- πατριαρχεῖον (47: 2), como ‘residencia del patriarca’, se registra desde Timoteo presbítero (s. VI); pero aquí tiene el sentido de ‘jerarquía del patriarca’, que aparecerá luego en Juan Damasceno, s. VIII;
- ἀπὸ κάλιγος (47: 5), lo entendemos como 'desde el llano', 'de laico' (metafóricamente), si es que viene de un *κάλιξ, κάλιγος vinculado con καλίγα o καλίγιον, ‘zapato’. Festugière traduce “service civil”, sin comentarios. En Claudio Eliano (s. II-III) aparece la forma de genitivo plural καλίγων una sola vez (giro ἀπὸ καλίγων), la que luego solo reaparece en el s. X (Constantino VII);
- ἀποδυσωπέω (59: 56), ‘suplicar’; Lampe lo registra como ‘importunar’ en la *Catena Lucae*, fechada en el s. V.

Son, entonces, otras quince novedades, con las que sumamos noventa y siete. Si, por otra parte, tenemos en cuenta que este texto incluye al menos once coloquialismos, podremos completar los elementos para juzgar el léxico. Ellos son:

- καθείς (6: 12), ‘cada uno’[1], que aparece también en *Simeón* (139: 17);
- ὁλοκότινον (6: 83 etc.), combinación del griego ὅλος ‘completo’ y el latín *coctum*, ‘cocido’, en lugar de νόμισμα;
- μόνον δὲ ὅτι, ‘solamente que’ (8: 39; 21: 158), aparece también en *Simeón* 156: 2; según Tabachovitz (1943: 54) es un giro con paralelos latino y demótico;
- δεῦ (8: 72; 21: 104; 35: 27; 50: 45; 52: 37), empleado también en *Simeón* (156: 19 y 167: 24), escrito en un ms. como δέου y reemplazado en otro por ἐλθέ, parece una interjección popular derivada de δεῦρο, δεῦτε, como en el giro δεῦρ’ἄγε (Stephanus III 1018);
- ἀμμά, forma siríaca para ‘madre’ (9: 42), equivalente al masculino ἀββά[2];
- εἷς, μία, ἕν por el indefinido τις, τι, registrado ya en Sofocles y en la Spt, Leoncio lo emplea también en *Simeón* (141: 26; 146: 6; 150: 8, 25)[3]: τούτων ὁ μὲν εἷς (12: 2), “uno de ellos”; Cf. variante en 38: 105;

[1] Cf. BLASS-DEBRUNNER § 305.

[2] KRIARÁS incluye ἀμμά como variante de la conjunción ἀμή, ‘pero, luego’.

[3] Véase la elipsis de ἡμέρᾳ, en la que se dice ἐν μιᾷ en lugar de ἐν τινι.

- ὕπα (20: 45; 40: 35) con el sentido de ὕπαγε, imperativo de ὑπάγω; está registrado en canciones populares como la dedicada a Alejo Comneno (I 4)[1];
- τὴν μίαν σου (23: 25), 'por una vez en tu vida'; Sophoclés cita μίαν μίαν con el valor de 'una u otra vez' (s. v. εἷς), que puede vincularse con esta expresión, posiblemente elíptica; el griego moderno mantiene la elipsis al decir μία… μία sobreentendiendo φορά, 'una vez…, otra vez…';
- empleo del singular con interlocutor plural: Μηδέν, ὦ τέκνα καὶ ἀδελφοί,… καταπέσετε. Πίστευσον γὰρ…, "en nada decaigáis, hijos y hermanos. Pues créeme..." (28: 23), donde el imperativo πίστευσον alude al conjunto y a cada uno en particular;
- κούρβα (38: 12), 'puta'; Sophoclés y Stephanus registran la voz en un glosario jurídico, pero el TLG lo ubica en Mauricio (s. VI), en la *Vida de los santos David, Simeón y Jorge*, (s. IX), en el *Digenís Akritas* (s. X) etc.;
- κυρά (38: 35; 50: 31), 'doña', se registra desde la *Vita Aesopi* de Dioscórides (s. I); luego aparece en Juan Malalas, los *Typica monastica*, el *Digenís Akritas*, *Bellum Troianum*, etc., cada vez con mayor frecuencia de uso[2].

Por otra parte, el vínculo de Bizancio con el Imperio Romano de Occidente fue constante hasta la caída de este y siguió habiéndolo con la Iglesia de Roma, que desde fines del s. II empleaba el latín como lengua oficial. El influjo del latín en el griego es notorio en la adaptación de términos mediante préstamo. Hemos señalado ya un posible calco (τομή por *decisio*, en lugar de κρίσις) y mencionamos al pasar varios vocablos de origen latino[3]. Podemos sumar σιλίγνιον (20: 25), 'pan de trigo', tomado de *siligo* y registrado en Ateneo, Paladio, etc.; δούξ, δουκός (30:

[1] Cf. EGEA (1987: 281).

[2] Véanse las entradas que Kriarás da a κούρβα y κυρά.

[3] Νουμίν (*nummus*), πρεδεύω (*praedor*), σέκρετον (*secretum*), τίτλος (*titulus*), πατρίκιος (*patricius*), τριμίσιον (*trimissis*), μόδιος (*modium*), κελλάριος (*cellarius*), νοτάριος (*notarius*), κουβούκλιον (*cubiculum*), κέλλιον (*cella*), ἀκουμβίζω (*accumbo*), *v.l.* σεκρητάριος (*secretarius*), κεντηνάριον (*centenarium*), μαγκίπιον (*manucipium*), κουράτωρ (*curator*), ὀφφίκιον (*officium*), καγκελλάριος (*cancellarius*), σιλλίον (*sella*), ὀψίκιν (*obsequium*), μητᾶτον (*metatus*), σκάμνον (*scamnum*), πούλπιτον (*pulpitum*), ὄρδινος (*ordo, -inis*), παστιλλάριος (*pastillum*), σακκέλλα (*saccellus*), σκαλίον (*scala*), ἄρουλλα (*arula*), μισσεύω (*missa*), πορτάριος (*portarius*), τζανός (*sannio*), σάβουρος (*sabbura*), φάμουσα (*famossus*), βουλλόω (*bulla*), αἰγιόμαλλον (*mallo, -onis*), λωρίζω (*lorus*).

3), registrado desde Atanasio a partir de *dux, ducis*, con adecuación del acento a la regla griega del monosílabo de tercera; πόρτα (31: 3); ὡρεῖον (11: 70), 'despensa', adaptado del latín *horreum* y registrado en las *Stereometrica* de Herón (s. I?), Elio Herodiano, Teodosio el gramático, etc.; ὀψικεύω (60: 33), 'escoltar, hacer séquito', latinismo tomado de *obsequor*, registrado desde el s. I-II en el *Testamento de Abraham* y luego en varios textos a partir del s. IV, entre otros, en Juan Clímaco y Sofronio y empleado por Leoncio en *Simeón* 132: 5, 17.

En conclusión:

i. En su declaración de emplear un estilo "pedestre, sin adorno y humilde" hay cierto grado de falsa modestia, pues Leoncio no solo revela con ella una preocupación estilística sino que además conoce y emplea la retórica y conserva cierta 'tradición clásica';
ii. Leoncio se mantiene fiel a la tradición cristiana de adoptar léxico de la *Septuaginta*, del NT y de los Padres, incluidos los tecnicismos;
iii. Leoncio emplea elementos lingüísticos populares en el uso de vocablos contemporáneos, muchos de ellos registrados en papiros, y otros tantos latinismos, lo cual se confirma en la fonética y en la morfosintaxis;
iv. es creativo en su expresión, según lo revela el gran número de *hápax legómena* que utiliza en su obra y las nuevas acepciones que da a términos existentes;
v. es probable que los vocablos neológicos, también abundantes, circularan entre el pueblo, en el habla coloquial, sin tener cabida en el nivel literario: de hecho, varios reaparecen en textos técnicos, como escritos jurídicos y monásticos, o en autores que recogen el nivel vulgar de lengua, como Constantino VII (véase el caso de ἐσωφόριον, empleado por él dieciocho veces). Si esto es así, Leoncio recoge la lengua cotidiana o popular, rasgo confirmado por la aparición de voces y giros considerados 'vulgarismos';
vi. con la incorporación de la lengua contemporánea pretende acceder a un público amplio, que se sienta atraído no solo por el contenido del relato sino por su forma y su expresión simple, tradicional en los conceptos religiosos pero innovadora y actualizada en las expresiones comunes (ténganse en

cuenta los numerosos neologismos, vulgarismos y hápax); se trata pues, de un estilo 'funcional', en expresión de Ševčenko[1], es decir, adecuado a la 'función' deseada por el escritor;

vii. esto hace del obispo un pastor que emplea la literatura como instrumento de enseñanza pero también de agradable solaz;

viii. se confirma, pues, la coherencia de su estilo, dado que muchos de los rasgos aquí enumerados se registran también en *Simeón*, como asimismo la perseverancia de intención.

Es frecuente hallar en los primeros siglos de desarrollo de la hagiografía una tendencia al lenguaje llano[2]: voluntariamente, como también hicieron los Padres de la Iglesia latina, los hagiógrafos dejan de lado las exquisiteces retóricas y el alto nivel estilístico para hacer prevalecer una mejor comprensión por parte del público. El fin evangelizador predomina sobre el esteticista.

VIII. Estilo. Retórica[3].

Como ya se ha señalado, el estilo de la *Vida de Juan el Limosnero* suele entenderse a la luz de una frase que el propio autor ofrece en las primeras líneas del Prólogo; en ella afirma que su obra tendrá un carácter "pedestre" (πεζῷ), "sin adorno" (ἀκαλλωπίστῳ) y "humilde" (χαμηλῷ), en contraposición con el estilo de sus predecesores en la materia, Juan y Sofronio (autores de una *Vida* de Juan el Limosnero ahora perdida). Leoncio considera que, de este modo, su obra tendrá un alcance mayor, en la medida en que resultará de fácil acceso para el hombre común e iletrado (τὸν ἰδιώτην καὶ ἀγράμματον)[4]. Cabe preguntarnos, no obstan-

[1] Cf. ŠEVČENKO (1981: 307).

[2] Cf. LONGO (2004: 184 y 209). Según el modelo de la *Vida de Antonio*, prevalece en la hagiografía el estilo medio. Mientras que ŠEVČENKO (1981: 291) opina que Leoncio emplea un estilo bajo, pensamos nosotros que mezcla elementos del medio con otros del bajo. Sobre la cuestión de los niveles de lengua, véase HORROCKS (2004); sobre el empleo del nivel medio en la hagiografía y un relativo ascenso estilístico tras los difíciles siglos VII-VIII, Cf. pp. 468 y 474.

[3] A cargo de Analía Sapere.

[4] ἔπειτα, διότι σοφοὶ καὶ δυνατοὶ ὄντες ἐν λόγῳ οἱ φιλοΐστορες οὗτοι σοφῶς καὶ ἀνωτέρως [καὶ] τὴν ὑπόθεσιν διεζωγράφησαν· ὅπερ μάλιστα καὶ πλείω διήγειρεν ἡμᾶς ἐπὶ τὴν παροῦσαν σπουδήν, ἵνα τῷ ἐνυπάρχοντι ἡμῖν πεζῷ καὶ ἀκαλλωπίστῳ καὶ χαμηλῷ χαρακτῆρι διηγησώμεθα εἰς τὸ δύνασθαι καὶ τὸν ἰδιώτην καὶ ἀγράμματον ἐκ τῶν λεγομένων ὠφεληθῆναι· "Luego, porque siendo sabios y poderosos en la

te, si esta afirmación responde a las verdaderas convicciones del autor o si se trata simplemente de un gesto de falsa modestia[1], recurso frecuente, por otra parte, en la *captatio benevolentiae* de cualquier exordio[2].

En este sentido, es necesario tener presente el extenso desarrollo que se da en el Prólogo al **tópico** clásico de la afectación de la modestia, a través de diversas estrategias retóricas. Casi todas apuntan a comparar la propia obra, baja y humilde, con la de Juan y Sofronio, hábiles escritores. En primer lugar, advertimos que Juan y Sofronio son descriptos con una serie de epítetos, adjetivos y perífrasis de alta valoración positiva, muchas veces acumulados con la intención de generar énfasis: "varones esforzados y piadosos anteriores a nosotros" (πρὸ ἡμῶν φιλοπόνων καὶ ὁσίων ἀνδρῶν), "verdaderamente poderosos en obra" (δυνατοὶ ἀληθῶς ὄντες ἔργῳ), "veneradores de Dios y amantes de la virtud, realmente defensores de la religión" (οἱ θεοσεβεῖς καὶ φιλάρετοι καὶ τῆς εὐσεβείας ὄντως ὑπέρμαχοι), "su sabiduría dada por Dios" (θεοδώρητον σοφίαν), "varones de bellos modos" (καλλιτρόπων ἀνδρῶν), "sabios y poderosos en la palabra, estos amantes de las historias pintaron hábil y muy elevadamente el asunto" (σοφοὶ καὶ δυνατοὶ ὄντες ἐν λόγῳ οἱ φιλοΐστορες οὗτοι σοφῶς καὶ ἀνωτέρως [καὶ] τὴν ὑπόθεσιν διεζωγράφησαν)[3]. Contrariamente, el autor es descripto de forma negativa, con hipérboles y lítotes, también de intencionalidad enfática: "estamos imposibilitados para la virtud" (ἀδυνατοῦμεν πρὸς ἀρετήν); "ínfimos" (οἱ ἐλάχιστοι); "nuestra barata y fría empresa" (τὴν ἡμετέραν εὐτελῆ καὶ ψυχρὰν προθυμίαν); "narremos con el carácter pedestre y sin adorno y humilde, propio de nosotros" (ἵνα τῷ ἐνυπάρχοντι ἡμῖν πεζῷ καὶ ἀκαλλωπίστῳ καὶ χαμηλῷ χαρακτῆρι διηγησώμεθα), "que pueda ser ayudado por lo dicho también el hombre común e iletrado"

palabra, estos amantes de las historias pintaron hábil y muy elevadamente el asunto, lo cual nos estimuló muchísimo más al presente esfuerzo para que narremos con el carácter pedestre y sin adorno y humilde, propio de nosotros, de modo tal que pueda ser ayudado por lo dicho también el hombre común e iletrado".

1 Cf. FESTUGIÈRE 1960: 129-31, quien consigna esta frase dentro de los lugares comunes literarios de los prólogos hagiográficos: una declaración falsa de modestia, que los autores cristianos han tomado de los paganos.

2 El *benevolum, docilem* y *attentum parare* es el principal objetivo al que tiende el exordio de toda obra. Cf. Arist. *Rh.* 1414 b19; Quint. *Inst.* 3. 9. 4. 1; Cic. *Inv.* 1. 20; *Rhet. Her.* 1. 4, etc.

3 Observamos además el uso de la ditología como forma de exacerbar los atributos positivos de Juan y Sofronio.

(εἰς τὸ δύνασθαι καὶ τὸν ἰδιώτην καὶ ἀγράμματον ἐκ τῶν λεγομένων ὠφεληθῆναι).[1] Pero uno de los recursos más efectivos a la hora de subrayar la *humilitas* es el empleo acumulado de **imágenes** y **metáforas**, diseminadas a lo largo del Prólogo. La acumulación de estas imágenes y metáforas es notable, sobre todo si las comparamos con las del resto de la obra. De todas ellas, la imagen del mendigo es la más elocuente, por la simbología que encierra en correspondencia con el tema central de la *Vida*: Leoncio se compara con un mendigo en relación con Juan y Sofronio, dado que, para componer su obra, se vale de los restos que ellos han dejado (ὥς τινες φιλόπονοι γεωργοὶ ἄμπελον εὐθαλῆ καὶ κατάκαρπον τρυγῶντες, ὅτι ἀπολείψουσι πάντως ἐκ τῆς τοῦ καρποῦ εὐλογίας, καὶ μὴ θέλοντες τοῖς κατόπισθεν αὐτῶν ἀκολουθοῦσιν πτωχοῖς ἐπιρρωγολογουμένοις τὴν ἄμπελον). Vinculada con la anterior, aparece la imagen del cachorro: el autor se considera un cachorro que come las migajas que caen de la mesa del amo ('τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν', καὶ ἡμεῖς τὸν αὐτὸν τρόπον τὰ λείψανα τὰ τοὺς ἡμετέρους κυρίους λεληθότα ψιχολογοῦμεν). Aparece a su vez la imagen del ignorante: Leoncio se compara con niños sin aprendizaje que se ven ayudados por sus maestros (λαμβάνοντες, ὥσπερ νήπιοι ἀμαθεῖς καὶ ἀπαίδευτοι ἐκ τῶν οἰκείων αὐτῶν διδασκάλων νυγμάς τινας σκιαγραφίας πρὸς τὸ γράφειν λαμβάνοντες). De forma reiterada leemos metáforas asociadas con el ámbito de la agricultura que funcionan como alusiones metaliterarias: "esforzados labradores que vendimian una viña floreciente y fructífera" (φιλόπονοι γεωργοὶ ἄμπελον εὐθαλῆ καὶ κατάκαρπον τρυγῶντες); "cosechar este olivar fructuoso, a causa del rico aceite que hay en él, 'el plantado en la casa de Dios'" (οὗτοι τὴν ἔγκαρπον ταύτην ἐλαίαν ἀληθῶς διὰ τὸ ἐν αὐτῇ πλούσιον ἔλαιον, τὴν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ,[...] πεφυτευμένην, κατατρυγᾶν); "abundante fruto del olivar" (ὁ πολὺς τῆς ἐλαίας καρπός); "las espigas" (τοὺς στάχυας). Encontramos, también como reflexiones metaliterarias, algunas imágenes monetarias: "acoger nuestra barata y fría empresa, como los dos *leptá* de la viuda" (τὴν ἡμετέραν εὐτελῆ καὶ ψυχρὰν προθυμίαν προσδέξασθαι

[1] En el comienzo del capítulo 1 se retoma esta idea: "en este rústico escrito nuestro" (ἡμῶν τῇ χωρικωτάτῃ συγγραφῇ). Cf. GOODICH 1981: 168: "Many an author, overtaken with modesty, begins in classical style by bemoaning his lack of skill and eloquence, his ability to do his subject justice, and admits his reliance upon such patristic predecessors..."

εὐδοκήσαντος ὡς τὰ δύο τῆς χήρας λεπτά) y “para que no caigamos también nosotros en la condena de aquel esclavo perverso y vacilante, que ocultó el talento bajo tierra” (ἵνα μὴ καὶ ἡμεῖς ὑποπέσωμεν τῷ κρίματι τοῦ δούλου ἐκείνου τοῦ πονηροῦ καὶ ὀκνηροῦ τοῦ τὸ τάλαντον εἰς γῆν κατακρύψαντος)[1]. Finalmente, hemos de notar una imagen clave, la del trabajo y el esfuerzo, que se manifiesta a través de alusiones en diferentes momentos: “amantes del esfuerzo” (φιλόπονος, en tres oportunidades), “forzaron su propia disposición” (τὴν ἑαυτῶν πρόθεσιν ἐκβιασαμένους), “angosto y penoso camino” (καὶ τὴν στενὴν καὶ τεθλιμμένην ὁδὸν), “indagaron” (ἐφιλοσόφησαν), “celo” (ζήλῳ), “nos esforzamos” (ἐσπεύσαμεν), “esfuerzo” (σπουδήν), “obreros” (ἐργατῶν).

Resulta por demás llamativo, pues, que el autor se refiera a lo rudimentario del estilo de su obra valiéndose justamente de una cantidad considerable de estrategias retóricas (y sobre todo, en aquel segmento del texto en donde hace claro despliegue de su dominio de la oratoria[2]); esto podría sugerir —tal como dijimos— que dicha referencia responde más a una convención literaria que a una legítima descripción de estilo. No ponemos en duda aquí el carácter popular del texto —que ya ha sido estudiado oportunamente por los especialistas (Déroche 1995: 270; Ševčenko 1981: 291-292, 295-6)— pero creemos que ese estilo popular aparece de la mano de un trabajo retórico que responde a una marcada intencionalidad didáctica. Esta intencionalidad tiene como principal virtud la sencillez, con el objeto de lograr claridad[3], por lo que los recursos retóricos se plasmarán de modo estratégico, para llegar incluso a un lector no entrenado[4].

1 Ambas son alusiones al Evangelio: Cf. *Marcos* 12:42; *Lucas* 21:2 y *Mateo* 25:25.

2 Para un análisis de los artilugios retóricos desarrollados en el Prólogo y de su funcionalidad en relación con la obra, Cf. SAPERE 2009 a.

3 La claridad es una de las virtudes de la expresión (σαφὴς λέξις o *perspicuitas*), mientras que sea adecuada (siguiendo la regla del τὸ πρέπον) y no pretenciosa. Dice Aristóteles (*Rh*. 1404b1-1404b6): Ἔστω οὖν ἐκεῖνα τεθεωρημένα καὶ ὡρίσθω λέξεως ἀρετὴ σαφῆ εἶναι (σημεῖον γάρ τι ὁ λόγος ὤν, ἐὰν μὴ δηλοῖ οὐ ποιήσει τὸ ἑαυτοῦ ἔργον), καὶ μήτε ταπεινὴν μήτε ὑπὲρ τὸ ἀξίωμα, ἀλλὰ πρέπουσαν· ἡ γὰρ ποιητικὴ ἴσως οὐ ταπεινή, ἀλλ' οὐ πρέπουσα λόγῳ. Cf. también Quint. *Inst.* 8. 2. 24.

4 Uno de los principios más importantes de la estética de Leoncio es la adaptación de su mensaje no solo al tema a tratar, sino también (y fundamentalmente) al auditorio (Cf. Arist. *Rh*. II, capp. 2 y 12; Cic. *De orat*. 2. 18. 183-184; 3. 53. 210-211; Quint. *Inst*., 4. 2. 116). De esta manera, acomoda armoniosamente el discurso de acuerdo con lo que en la retórica clásica es llamado τὸ πρέπον o *aptum* (Cf. Quint. *Inst.* 8. 1. 1; Cic., *Orat*. 21. 70-71).

Siguiendo este criterio, la base de la *Vida* es una prosa llana y simple, acompañada por diálogos o discursos en primera persona despojados también de toda sofisticación, en los que se confirma el estilo bajo planteado en el Prólogo; por momentos, sin embargo tendrá preeminencia la erudición y la forma literaria elaborada. En ninguna ocasión faltará el ornato, pero moderado. Acaso Leoncio es consciente de aquella premisa de la retórica según la cual es preferible no poner en evidencia el artilugio y evitar el fingimiento o el protagonismo desmedido del orador[1]; de otro modo, puede volverse en su contra y perder credibilidad[2]. Así, desplegará estrategias literarias que pertenecen tanto a un nivel bajo como a un nivel elevado, otorgando naturalidad al discurso.

Es en el **Prólogo**, entonces, donde se concentran los artilugios retóricos más destacados, es decir, el autor utiliza allí sus "remedios" (ἰατρεύματα)[3], con el propósito de movilizar los sentimientos de los receptores y lograr así su atención. El Prólogo está dividido en cuatro partes:

> 1) Declaración de los objetivos de la obra. El primer objetivo es que la narración llegue a ser "para todos una imitación amada por Dios" y "algo provechoso" (τὸ πᾶσιν μὲν μίμησιν θεοφιλῆ καὶ ὠφέλειαν προσγενέσθαι). El segundo objetivo es "que eleve gloria y magnificencia" a la Trinidad (δόξαν δὲ καὶ μεγαλοπρέπειαν τῇ ἁγίᾳ καὶ προσκυνητῇ τριάδι ἀναπέμψαι). Hacia el final del párrafo se enuncia el tercer objetivo: "mostrar que, incluso en nuestro tiempo, los que quisieron y forzaron su propia disposición se mostraron más excelsos que nosotros y se encaminaron por el angosto y penoso camino, y taparon la boca de los que expresan pensamientos injustos y corruptores del alma" (εἰς τὸ δεῖξαι καὶ ἐφ' ἡμῶν τοὺς βουληθέντας καὶ τὴν ἑαυτῶν πρόθεσιν ἐκβιασαμένους ὑψηλοτέρους ἡμῶν ἀναδειχθῆναι καὶ τὴν στενὴν καὶ τεθλιμμένην ὁδὸν διοδεῦσαι καὶ ἐμφράξαι στόμα λαλούντων ἄδικα καὶ ψυχοφθόρα νοήματα). Desde el punto de vista retórico, es interesante destacar que los dos primeros objetivos, por estar ofrecidos a Dios y a la Trinidad, se asemejan a una dedicatoria, más esperable, por cierto, en este tipo de género[4]. Con la enumeración de los objetivos en las primeras líneas del

[1] Cf. Quint. *Inst*. 4. 2. 126: "effugienda igitur in hac praecipue parte omnis calliditatis suspicio", "nihil uideatur fictum, nihil sollicitum: omnia potius a causa quam ab oratore profecta credantur".

[2] Acerca de la importancia de la credibilidad del orador y sus características, Cf. Arist. *Rh*. 1878a5 y ss.

[3] Arist. *Rh.* 1414b19.

[4] Cf. GOODICH 1981.

Prólogo aparece el **tópico de la contraposición pasado/presente**, que radica, en última instancia, en el tópico de orden. De alguna manera, este tópico le permite a Leoncio justificar la elección de su tema y delinear mejor sus objetivos, en la medida en que escribir acerca de hombres admirables del pasado dignifica su propia obra:

ἐπειδὴ δέ, φιλόχριστοι, οὐ πάνυ θαυμάζομεν τοὺς πρὸ τῆς ἡμετέρας γενεᾶς ἄνδρας τοὺς τὴν θεάρεστον πολιτείαν πολιτευσαμένους, ἀλλ' ἐκ διαβολικῆς ἐνεργείας ἐκείνους τοὺς λόγους πρὸς ἀλλήλους ἀεὶ λέγομεν, ὅτι «ἐπὶ τῶν πρὸ ἡμῶν ἀνδρῶν οὐκ ἦν οὕτως ἡ ἀνομία τῶν ἀνθρώπων πληθυνθεῖσα. ἀλλ' ἄρτι,» φησίν, «καθὼς προεῖπεν ὁ ἀπόστολος 'διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγαπὴ τῶν πολλῶν', διὰ τοῦτο ἀδυνατοῦμεν πρὸς ἀρετήν», τούτου χάριν ἐπὶ τὴν παροῦσαν τοῦ ὁσίου τούτου μερικὴν τοῦ βίου διήγησιν ἐληλύθαμεν εἰς τὸ δεῖξαι καὶ ἐφ' ἡμῶν τοὺς βουληθέντας καὶ τὴν ἑαυτῶν πρόθεσιν ἐκβιασαμένους ὑψηλοτέρους ἡμῶν ἀναδειχθῆναι καὶ τὴν στενὴν καὶ τεθλιμμένην ὁδὸν διοδεῦσαι καὶ ἐμφράξαι στόμα λαλούντων ἄδικα καὶ ψυχοφθόρα νοήματα.

"Puesto que, amantes de Cristo, no admiramos suficientemente a los varones anteriores a nuestra generación que tuvieron una conducta agradable a Dios, sino que por acción diabólica nos decimos siempre unos a otros aquellas palabras: "En tiempo de los varones anteriores a nosotros no estaba multiplicada de este modo la iniquidad de los hombres, pero ahora —afirma—, según predijo el Apóstol: 'Por multiplicarse la iniquidad se enfriará la caridad de muchos', por eso estamos imposibilitados para la virtud." A causa de esto hemos recurrido a la presente narración parcial de la vida de este piadoso, para mostrar que, incluso en nuestro tiempo, los que quisieron y forzaron su propia disposición, se mostraron más excelsos que nosotros y se encaminaron por el angosto y penoso camino, y taparon la boca de los que expresan pensamientos injustos y corruptores del alma". (Pról.: 14-28)

2) Antecedentes. Leoncio nos presenta aquí a Juan Mosco y a su discípulo Sofronio. El tratamiento de este pasaje ha sido analizado más arriba, al referirnos al *tópos* de la falsa modestia.

3) Exposición de la *causa scribendi*. La primera causa que se expone es que no es correcto que las cosas aprovechables queden ocultas (οὐ δίκαιον εἶναι τὰ δυνάμενα ὠφέλειαν τοῖς ἀκούουσιν ποιῆσαι τῇ σιγῇ ἀποκρύψαι). La segunda causa se basa en las deficiencias de la obra de sus predecesores que, incompleta en muchos aspectos, admite la realización de esta nueva versión de la Vida de Juan (δεύτερον δέ, ὡς μὴ συγγραφέντων τῶν ἐν ταύτῃ ἡμῶν τῇ διηγήσει κατορθωμάτων καὶ τερπνῶν ἱστοριῶν ἐν τοῖς ὑπὸ τῶν εἰρημένων καλλιτρόπων ἀνδρῶν συγγραφεῖσιν ἐπαίνοις τοῦ ἁγιωτάτου ἀληθῶς καὶ μακαρίου Ἰωάννου·). En este planteo confirmamos que la *humilitas* del Prólogo es, efectivamente, un lugar común[1]. Por último, Leoncio menciona que

[1] De ser tan extraordinaria e insuperable la obra de Juan y Sofronio, la *Vida* de Leoncio no tendría razón de ser. Leoncio, pues, busca los defectos de sus atecesores para

la maestría literaria de Juan y Sofronio es la causa que lo ha impulsado a escribir la presente narración (οἱ φιλοΐστορες οὗτοι σοφῶς καὶ ἀνωτέρως [καὶ] τὴν ὑπόθεσιν διεζωγράφησαν· ὅπερ μάλιστα καὶ πλείω διήγειρεν ἡμᾶς ἐπὶ τὴν παροῦσαν σπουδήν).

4) Garantía de veracidad. Esta sección del Prólogo tiene la intención de asegurar al lector la verdad de lo que se narrará. Para ello, Leoncio afirma haber sido testigo de los hechos (τὰ πλεῖστα τῶν ὑψηλῶν τούτων κατορθωμάτων τοῦ ἀνδρὸς ἐγὼ ἐθεασάμην) y, cuando esto no fue así, asevera que se ha basado en fuentes confiables (τὰ δὲ ἄλλα ἐξ ἀνδρῶν πιστῶν καὶ εὐλαβῶν μεθ' ὅρκων ἐξηγουμένων μοι παρεσημειωσάμην). Constituye también un tópico literario, llamado comúnmente **testimonio ocular**[1].

En ningún momento faltará el tono de alabanza, para enaltecer la imagen del Limosnero (τοῦ ἁγιωτάτου ἀληθῶς καὶ μακαρίου Ἰωάννου: "verdaderamente santísimo y bienaventurado Juan", Pról.: 61; ἀνδρὶ ἐναρέτῳ καὶ φοβουμένῳ τὸν θεόν: "varón virtuoso y temeroso de Dios", Pról.: 136-137; τοῦ ἀοιδίμου καὶ τρισμακαρίστου Ἰωάννου: "el celebrado y tres veces bienaventurado Juan", Pról.: 140-141; τοῦ ποιμένος τοῦ καλοῦ καὶ ἀληθινοῦ: "buen y verdadero pastor", Pról.: 87-88) y glorificar a la divinidad (τῇ ἁγίᾳ καὶ προσκυνητῇ τριάδι: "santa y adorable Trinidad", Pról.: 10; πλούσιος καὶ τῆς ζωῆς ἡμῶν χορηγός : "el rico y proveedor de nuestra vida" (Pról.: 160)[2].

Inmediatamente después del Prólogo está la parte central de la obra, la ***narratio***[3] propiamente dicha, que se encuentra entrelazada con la *argumentatio*: esto es, en la exposición de los hechos de la vida de Juan se

ofrecer una obra nueva. En efecto, una de las cualidades más preciadas de las obras literarias es la originalidad en el tratamiento del tema, que suele mencionarse en los prólogos también como lugar común (Cf. Hor. *Carm*. 3.1.2; Verg. *G*. 3.4); Juan lo hace, cuando afirma que completará aquellas partes que Juan y Sofronio han dejado de lado. Cf. LAUSBERG, ORTON, ANDERSON 1998: 126. Esboza dos críticas más hacia Juan y Sofronio: "Quedaron lejos de la narración de la virtud del varón" (αὐτοὶ τῆς τοῦ ἀνδρὸς ἀρετῆς διηγήσεως ἀπελείφθησαν), "les pasó inadvertido el abundante fruto del olivar" (διέλαθεν αὐτοὺς ὁ πολὺς τῆς ἐλαίας καρπός).

1 Tópico que se remonta a la tradición historiográfica clásica. Heródoto y Tucídides son los primeros en hacer énfasis en la importancia de la *autopsía* en la investigación histórica. Cf. SCHEPENS 1980.

2 En estos casos, es preponderante el uso de superlativos y de la coordinación doble de adjetivos, temas que serán analizados más adelante.

3 Acerca de las características generales de toda *narratio*, Cf. Quint. *Inst*. 4. 2. 3; Cic. *Inv*. 1. 19. 27; Arist. *Rh*. 1414a37; *Rhet. Her*. 1. 12.

aducen además las pruebas que sirven para convencer a los lectores[1]. Este entrelazamiento de narración y argumentación le aporta dinamismo al texto, dando como resultado una lectura amena y, por ende, una buena disposición del receptor[2].

El segmento narrativo es, desde luego, el preponderante; en él se suceden, una tras otra, anécdotas de variado tenor, matizadas con diálogos o intervenciones en primera persona[3]. La mayoría de los episodios tiene al patriarca como protagonista, aportando soluciones benéficas a quienes lo necesitan[4]. Entre los episodios más representativos del accionar de Juan podemos señalar los siguientes: el capítulo de los corruptos administradores de la iglesia a quienes Juan aumenta el salario (3); el episodio en el que el Patriarca da asilo a los refugiados (6); la tentación por parte de los falsos mendigos (7); el episodio del armador de barcos (8); el episodio del hombre al que le habían robado todo seguido por el episodio de la viuda (9); los capítulos dedicados al patricio Nicetas (10 y 13); el castigo a los dos clérigos (12); lo ocurrido a Jorge, sobrino del patriarca, ultrajado por un mercader (14); el episodio del diácono Damián (15); el conflicto acerca del monje acusado de tener mujer (23); el drama del hombre que pierde a su hijo en un naufragio (25); el episodio del obispo Troilo (27); la pérdida de los barcos de la Iglesia (28); el episodio del δούξ (30, 32); la ayuda que presta Juan al niño huérfano (35), el episodio del malviviente que le pide dinero al Limosnero (36); la disputa y posterior reconciliación de dos magistrados (41); la anécdota sobre la σύναξις y la oración (45 y 46), la aparición del ángel (52); testamento de Juan, muerte (57) y prodigios después de la muerte (58 a 60).

Otro grupo de episodios está constituido por las anécdotas protagonizadas por personajes incidentales, narradas por el propio Juan con el propósito de instruir a los suyos. Son especialmente interesantes las narraciones acumuladas entre los capítulos 20 y 24: la historia del cobrador de impuestos que se vuelve limosnero, narrada en el capítulo 20; la historia de don Pedro, quien se vende como esclavo en el capítulo 21; la historia de san Serapión en el capítulo 22, quien también se vende a sí

1 Como señala CAVALLERO (2009: 91), son los *lógoi* y los *érga* del personaje los que servirán como pruebas de santidad digna de imitación.

2 Las pruebas son más convincentes si se introducen disimuladamente. Cf. Quint. *Inst.* 4. 2. 57.

3 Tal es el carácter episódico de estos relatos, que son llamados por MANGO (1984: 34) "disconnectes anecdotes".

4 Siempre considerando la vida del santo como παιδεία. Cf. BROWN (1983).

mismo para dar limosna, y la del encarcelado y dado por muerto en el capítulo 24[1]. A esta colección podemos agregar la historia de Pelagia, en el capítulo 50[2]. Tales episodios pueden clasificarse dentro de lo que en la retórica clásica se denomina ***exemplum*** o **παράδειγμα**[3].

Finalmente, hay un grupo de narraciones intercaladas en las que Juan no es protagonista, sino otros personajes episódicos, también modelos de virtud. A modo de ejemplo, podemos citar la historia de Vitalio, que trata de salvar a las prostitutas, en el capítulo 38; el capítulo 40, sobre aquel hombre que, luego de quebrar, se hace limosnero, y la disputa entre los dos clérigos zapateros a causa de la envidia, en el capítulo 51[4].

En el medio de los pasajes narrativos, aparecerán enseñanzas directas por parte del Patriarca, que surgen, por lo general, de un hecho puntual, y funcionan como corolario de un episodio narrado previamente (50). Algunas veces, a modo de censura hacia algún pecador, como castigo severo a calumniadores y avaros (8, 41, 46) o como consejo a alguien en particular que, afligido por alguna pena, consulta al patriarca (15, 25). Otras tantas veces, como advertencia general a la multitud (1, 19, 50)[5]. Su contenido principal está basado en la humildad y en la misericordia, que son las buenas obras que Juan intenta inculcar, como dijimos, también con los hechos. Incluso cuando el tema central es otro, como es el caso del capítulo 43, en el que habla acerca del destino de las almas más allá de la muerte, subyace siempre la intención de adoctrinar al auditorio sobre el recto camino de la humildad. En numerosas oportunidades, estas enseñanzas son acompañadas por pasajes de las Escrituras, como forma de refrendar su autoridad (4, 13). Leoncio se apresura a incluir los núcleos centrales de estas enseñanzas ya en los primeros capítulos, para informar desde el comienzo al lector acerca de la orientación moral de la obra. Desde el punto de vista de la distribución del

[1] Para un análisis de estos episodios, Cf. SAPERE (2009 b).

[2] Para un análisis de este episodio, Cf. BOHDZIEWICZ (2010).

[3] Cf. Arist. *Rh*. 1.2.13; Quint. *Inst*. 5. 11. 1 y ss.

[4] Cf. SAPERE (2009 b).

[5] Junto con las directivas morales aparecen las máximas (γνώμη o γνωμολογία), uno de los argumentos más útiles, por el grado de universalidad al que apela. Dice Aristóteles: ἔχουσι δ' εἰς τοὺς λόγους βοήθειαν μεγάλην μίαν μὲν διὰ τὴν φορτικότητα τῶν ἀκροατῶν· χαίρουσι γὰρ ἐάν τις καθόλου λέγων ἐπιτύχῃ τῶν δοξῶν ἃς ἐκεῖνοι κατὰ μέρος ἔχουσιν (*Rh.* 1395 b y ss).

discurso, funcionan como verdaderas **digresiones** a la narración[1]. Citaremos solamente algunas de ellas, a fin de ilustrar su tono directo y sencillo:

- «Οὐ δίκαιόν ἐστιν, ὦ ἀδελφοί, πρὸ τοῦ Χριστοῦ φροντίσαι ἡμᾶς ἑτέρου τινός.»: "—No es justo, hermanos, que antes que de Cristo nos ocupemos de algún otro" (1: 21-22).
- «Εἰ μὲν τοῦ ταπεινοῦ Ἰωάννου, μᾶλλον δὲ τοῦ Χριστοῦ διαδόται βούλεσθε εἶναι, τῷ θείῳ κελεύσματι ἀπεριέργως πείθεσθε τῷ φάσκοντι· 'Παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου'· εἰ δὲ τοὺς ἐρχομένους ἐλεηθῆναι πολυπραγμονεῖτε, ὁ θεὸς κακοπραγμόνων ὑπουργῶν καὶ διαδοτῶν οὐ χρῄζει, οὐδὲ ὁ ταπεινὸς Ἰωάννης: "Si queréis ser distribuidores del humilde Juan, más bien de Cristo, obedeced sin indiscreción la orden divina que dice: "Da a todo el que te pida". Mas si os entrometéis con los que vienen a recibir limosna, Dios no precisa de los asistentes y de los distribuidores malhechores, ni tampoco el humilde Juan" (6: 25-31).
- καλὸν μὲν γὰρ ἀληθῶς, ὦ ἀδελφοί, τῷ παντὶ αἰτοῦντι διδόναι, ὑψηλότερον δὲ καὶ τιμιώτερον καὶ τῷ μὴ αἰτοῦντι, τὸ δὲ τῷ αἴροντι τὸ ἱμάτιον ἀπροαιρέτως ἐξ ἡμῶν διδόναι καὶ τὸν χιτῶνα ἀγγελικῆς ὄντως φύσεως μίμημα, μᾶλλον δὲ θεϊκῆς. ἐκ τῶν γὰρ ὑπαρχόντων ἡμῖν ὁ κύριος εὐποιεῖν τῷ πλησίον προσέταξεν· 'Ἀγαθοποιήσεις γάρ, φησίν, τῷ ἀδελφῷ σου καθὼς εὐπορεῖ ἡ χείρ σου, οὐχὶ ἐκ τῶν διὰ δικαστῶν καὶ μεσιτῶν ἐκ τοῦ ἀδικοῦντος εὐλογοφανῶς ἐκφερομένων': "Pues verdaderamente, oh hermanos, es bueno dar a todo el que pide, y más sublime y honorable también al que no pide y al que te sacó el manto darle de lo nuestro espontáneamente, incluso la túnica, siendo realmente imitación de la naturaleza angélica, o más bien divina. Pues el Señor nos ordenó obrar bien al prójimo a partir de nuestras posesiones, pues "harás el bien a tu hermano —afirma—, según prospera tu mano, no a partir de lo quitado, con aparente razones, a quien te injurió, por medio de jueces y mediadores" (36: 34-42).
- Καὶ τοῦτο δὲ συνεχῶς ὁ θεοτίμητος προέφερεν εἰς μέσον εἰς ταπεινοφροσύνης ὑπόθεσιν· ὅτιπερ, φησίν, «Εἰ ἐνοοῦμεν καὶ ἐλογιζόμεθα τὴν τοῦ θεοῦ περὶ ἡμᾶς εὐσπλαγχνίαν καὶ ἀγαθότητα, οὐδὲ εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἐκουφίζομεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν, ἀλλὰ ἀεὶ ἐν ταπεινῷ σχήματι καὶ φρονήματι διήγομεν. ἵνα γὰρ παρίδω πᾶσαν τὴν φύσιν, ὅτι ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγεν ὁ πλάστης καὶ τῇ ἁμαρτίᾳ καὶ παρακοῇ ἀπολεσθέντας πάλιν ἀνεζήτησεν καὶ τῷ ἰδίῳ αἵματι ἐξηγόρασεν ἐκ τοῦ θανάτου καὶ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν εἰς ὑπηρεσίαν τῶν ἀνθρώπων ἔταξεν, ἀλλὰ καὶ νῦν πῶς ἁμαρτάνοντας οὐκ ἐξολοθρεύει ἀλλὰ μακροθυμεῖ ἡ ἀκίνητος ἐκείνη φύσις καὶ ὁ ἀνεξίκακος ἐκεῖνος ὀφθαλμός, καὶ ἡμῶν πολλάκις βλασφημούντων αὐτὸν αὐτὸς παρακαλεῖ καὶ κολακεύει διὰ τῆς οἰκείας φιλανθρωπίας: "También esto el honrado por Dios aportaba continua-

[1] Acerca de las *digressiones* o *excursus* (en griego, παρέκβασις) Cf. Quint. *Inst*. 4. 3. 12; 10. 1. 49; Cic. *De Orat*. 3. 203.

mente en público para fundamento de la humildad; porque —afirma— "Si pensáramos y calculáramos la buena entraña y bondad de Dios hacia nosotros, ni siquiera elevaríamos nuestros ojos hacia los cielos, sino que siempre transcurriríamos en actitud y pensamiento humildes. Pues para pasar por alto toda la naturaleza, porque el Plasmador nos condujo de lo no existente hasta el ser y a los perdidos por el pecado y la desobediencia nos revivió y con su propia sangre nos compró de la muerte y ordenó toda la tierra y el cielo mismo para servicio de los hombres, pero además ahora ¡cómo no aniquila a los que pecamos, sino que aquella inmutable naturaleza y aquel ojo tolerante se hacen magnánimos y, blasfemando nosotros muchas veces contra Él, Él mismo nos convoca y nos adula con su propio amor a los hombres!" (43: 1-16).

- Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὦ τέκνα, μὴ προχείρους εἶναι εἰς τὸ κρίνειν καὶ σκοπεῖν τὰ ἀλλότρια. πολλάκις γὰρ τὴν μὲν ἁμαρτίαν τοῦ πόρνου εἴδαμεν, τὴν δὲ μετάνοιαν αὐτοῦ ἣν ἐποίησεν κρυπτῶς οὐκ ἐθεασάμεθα, καὶ ἔστιν ὅτε τινὰ ἐθεασάμεθα κλέψαντα, τοὺς δὲ στεναγμοὺς καὶ τὰ δάκρυα ἃ προσήγαγεν τῷ θεῷ οὐ γινώσκομεν. ἀλλ' ἔστιν ὅτε ἡμεῖς ἔχομεν αὐτὸν οἷον εἴδαμεν ἢ κλέπτην ἢ πόρνον ἢ ἐπίορκον, παρὰ θεῷ δὲ ἐδέχθη αὐτοῦ ἡ κρυπτὴ μετάνοια καὶ ἐξομολόγησις καί ἐστιν παρ' αὐτῷ τίμιος: "Por esto os digo, oh hijos, que no seáis proclives a juzgar y mirar las cosas ajenas, pues muchas veces vemos el pecado del fornicador, mas no contemplamos la conversión suya, que hizo ocultamente; y hay veces en que contemplamos a uno robar, mas no conocemos las angustias y las lágrimas que presentó a Dios. Pero hay veces en que nosotros lo tenemos por lo que lo vimos, ya ladrón, ya fornicador, ya perjuro, mas por Dios fue acogida su oculta conversión y confesión, y es valioso para Él" (50: 67-75).

Como señala Déroche (1995: 270-296), Leoncio no parece tener intención de profundizar en enseñanzas intrincadas o en explicaciones con fundamentos teológicos complejos, sino que está más interesado en ofrecer un contenido llano, más cercano al público general[1]; de ahí que lo llama, siguiendo a Gelzer, "autor popular"[2]. Muchas de estas enseñanzas, como dijimos, son solo la confirmación de los hechos de la vida de Juan o de los hechos de las narraciones secundarias. Podemos afirmar, pues, que sirven de apoyo a lo narrado tanto acerca de la vida de Juan como acerca de los personajes incidentales y, de ningún modo, pretenden ser exhaustivas ni transformarse en estrictas reglas de con-

[1] Encontramos una justificación de esta postura en 1: 12: κόρος γὰρ λόγου, ὥς φησιν ὁ θεολόγος Γρηγόριος, πολέμιος ἀκοαῖς: "Pues la abundancia de discurso, como afirma Gregorio el Teólogo, es enemiga de los oídos".

[2] Cf. además Capboscq 2009.

ducta[1]. Aquí se aplica también lo que hemos dicho acerca del modesto estilo de expresión, con lo que es posible establecer un paralelismo entre Leoncio y el Patriarca, puesto que a este último también se le atribuye un discurso sencillo, tanto en su estilo como en su contenido teológico, tema tratado en el capítulo 37[2].

A lo largo de esta sección narrativa, se distribuirán los recursos que hacen al *ornatus*, aunque de manera aleatoria, de acuerdo con las necesidades en cada caso. La directriz será, sin lugar a dudas, el propósito edificante de la obra, pero adornado, para producir también la *delectatio*[3]. En todos los episodios estarán presentes muy fuertemente las características del **elogio**, propio del **género epidíctico**[4], sobre todo, en lo que respecta a la **amplificación**[5] de las virtudes del santo[6], pues éste se erige como

[1] "Leontios, the author of the Life, considered it necessary to stress that John reputedly did not know the Scripture by heart, but that he rather focussed on practising what Scriptures demanded. This suggests that John was willing to adapt to circumstances rather than rigidly enforcing all rules and regulations" (REININK-STOLTE 2002: 233).

[2] De él se dice: μὴ σοφὸς ἦν τῷ λόγῳ πάνυ ὁ ὅσιος: "el piadoso no era muy hábil para el discurso" (37: 1); ὡς ἀπείρου τῆς σοφιστικῆς καὶ ῥητορικῆς δεινότητος ὄντος: "porque era inexperto en la ingeniosidad sofística y retórica"(37: 5-6); ἰδιώτην: "inculto" (37: 7); λόγον ἰδιωτικὸν καὶ ἄπλαστον καὶ ἀκέραιον: "discurso inculto y no elaborado y sencillo" (36/37: 9-10); τὴν ἄπλαστον σοφίαν: "sabiduría no elaborada" (37: 39).

[3] Quint. *Inst.* 8. 3. 5.

[4] Τὸ ἐπιδεικτικὸν γένος. Llamado también *genus demostrativum* o *laudativum*. Cf. Arist. *Rh*. 1358 b 8; *Rhet. Her.* 1. 2; Quint. *Inst*. 3. 7. 28.

[5] Acerca de la técnica de la *amplificatio* (τὸ αὐξητικόν o αὔξησις) usada en el elogio, Cf. Arist. *Rh*. 1368a10 y ss y Quint. *Inst*. 8. 4. 3.

[6] Dado el carácter de la obra, las buenas acciones de Juan siempre reciben numerosos elogios por parte del narrador, amplificando la imagen positiva del santo. Citaremos algunos de los tantos ejemplos que se pueden recoger: Δίκαιον δὲ μὴ τοῦτο αὐτοῦ τὸ κατόρθωμα τὸ ἀγαθὸν παριδεῖν: "Es justo no perder de vista esta recta acción suya, que es buena" (2: 1); Ὡς ἀξιομνημονεύτου: "siendo tan digno de memoria" (2: 32); τοιοῦτον θεάρεστόν τι πρᾶγμα: "esta cosa agradable a Dios" (4: 5); ὁ δὲ τρόπος τῆς αὐτοῦ πειράσεως τύπος ὠφελείας καὶ πάσης ἀρετῆς ταῖς ἁγίαις τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαις καθέστηκεν: "El modo de su tentación se ha constituido como modelo de provecho y de toda virtud para las santas iglesias de Cristo" (11: 1-5); Πολλῆς ἡμῖν, ὦ φιλόχριστοι, καὶ τοίνυν ὠφελείας προσγινομένης ἐκ τοῦ βίου καὶ τῆς ἐνθέου πολιτείας τούτου τοῦ μακαριωτάτου, φέρε καὶ τοῦτο μὴ παραγραψώμεθα πρὸς ἀρετὴν ὄντα ἁρμόδιον αὐτοῦ τὸ κατόρθωμα: "Venida a nosotros, oh amantes de Cristo, también mucha ayuda a partir de la vida y de la conducta inspirada por Dios de este muy bienaventurado, ¡vamos! no dejemos de escribir también esta correcta acción suya que es ajustada a la virtud" (39: 1-4); Τοῦτο δὲ ἦν τὸ θαυμασιώτερον τοῦ ἐν ἁγίοις: "Lo más asombroso del que está entre los santos era esto" (47: 1); Ἕτερον δὲ αὐτοῦ παραδοξότερον... θαῦμα... ὁ λόγος φράσαι πειράσε-

modelo para los lectores[1]. En general, se cumple la regla de la narración *brevis*, *aperta* y *verisimilis*, que es sumamente eficaz en el relato hagiográfico[2]. A continuación mencionaremos los elementos retóricos más sobresalientes que apuntan a organizar el texto en función del *docere*.

Observamos, en principio, una tendencia marcada hacia la adjetivación coordinada, que recibe el nombre técnico de **ditología:**

- ποιμὴν ἀληθινὸς καὶ οὐ μισθωτὸς: "pastor verdadero y no asalariado" (1: 39-40)
- Τοῦ θεσπεσίου καὶ μακαρίου Παύλου: "el divinamente inspirado y bienaventurado" Pablo (2: 16)
- κατηφὴς καὶ σύνδακρυς: "cabizbajo y lloroso" (5: 4)
- τὴν δαιμονιώδη καὶ αἱρετικὴν μανίαν: "demoníaca y herética locura" (5: 7-8)
- τὸν τρόπον τὸν θεάρεστον καὶ ἀξιέπαινον: "modo agradable a Dios y digno de elogio" (1: 2-3)
- θεόκλητε καὶ θεοφρούρητε: "llamado por Dios y custodiado por Dios" (5: 10)
- πληγάτους καὶ ἀσθενεῖς: "heridos y débiles" (6: 10)
- πρᾷος ὢν καὶ τῷ ὄμματι ἱλαρός: "manso y alegre de mirada" (6: 25)
- στυγνὸν καὶ ἄπρακτον: "triste y frustrado" (11: 74)
- συνεχόμενον καὶ δακρύοντα: "oprimido y lloroso" (14: 9)
- φθαρτὸς καὶ παρερχόμενος: "corruptible y pasajero" (17: 11)
- ἐν γοναχίῳ σχισμένῳ καὶ ῥάσῳ: "con un cobertor rasgado y raído" (19: 10-11)
- ἄσπλαγχνοί τινες καὶ σκνιφοί : "unos tipos sin entraña y avaros" (19: 69)
- τὸ ὅσιον καὶ ἀγγελικὸν καθ᾽ ὑμᾶς ἔνδυμα : "piadoso y angelical vestido" (23: 69-70)
- τὴν ἀνένδοτον... καὶ ἀνεξέταστον: "sin concesiones y sin cuestionamientos" (24: 46)
- ἔξωλος ἄνθρωπος καὶ ἀκάθαρτος: "hombre arruinado e impuro" (25: 52)

ται: "El discurso intentará explicar otro milagro suyo muy extraordinario" (59: 1-2). Del mismo modo, el narrador suele mencionar de manera amplificada el impacto que las acciones y dichos del Patriarca ejercen sobre los demás: παντὸς δὲ τοῦ πλήθους τῶν συνελθόντων ἐπὶ τῷ λόγῳ κατανυγέντων καὶ συνθεμένων: "Azorada y concordante con este discurso la multitud de los asistentes" (1, 24); πάντων δὲ ἐπὶ τῇ ταπεινώσει τοῦ ἀρχιερέως οἰκοδομηθέντων καὶ θαυμασάντων: "Edificados y asombrados todos por la humildad del sumo sacerdote" (13: 42-43); καὶ ἅπαντες ἐκπλαγέντες τὴν ἀκίνητον τοῦ ἀνδρὸς μακροθυμίαν: "Y todos, perplejos por la inmutable magnanimidad del varón" (14: 43); ἐντραπέντες οὖν τὴν ἄπλαστον τοῦ δικαίου σοφίαν: "Impactados, en efecto, por la sabiduría no elaborada del justo" (37: 39); Πάντες οὖν ἐξεπλήττοντο τὴν διδαχὴν τοῦ ἐναρέτου ποιμένος καὶ διδασκάλου: "Todos quedaron estupefactos por la enseñanza del virtuoso pastor y maestro. (50: 76-77). Los epítetos enfáticos, las descripciones, las repeticiones y las exclamaciones también contribuyen con la amplificación, como veremos más adelante".

[1] Aristóteles se refiere a la *aemulatio* (ζῆλος) en *Rh.* 1388a31 y ss.

[2] Cf. Rapp 1998: 437 ss. y Quint. *Inst.* 4. 2. 36-53; *Rhet. Her.* 1. 15; Cic. *Inv.* 1. 29; *De orat.* 329.

- ἀτάραχοι καὶ εὐχάριστοι πρὸς θεὸν: “imperturbables y agradecidos a Dios” (25: 46)
- τις ἄνους καὶ ψυχοφθόρος αὐτῷ <λογισμὸς>: “un <pensamiento> demente y corruptor de almas” (27: 24-25)
- ἀσυμπαθὴς καὶ φιλάργυρος: “falto de compasión y avaro” (27: 35-36)
- τὸ τίμιόν σου καὶ ἀγγελικὸν πρόσωπον: “honorable y angelical rostro” (29: 10)
- γενναῖος καὶ ἁγνὸς: “noble y puro” (38: 126)
- ἄσπλαγχνος καὶ ἀσυμπαθὴς: “sin entraña e incompasivo” (40: 17)
- πραῢς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ: “soy manso y humilde en el corazón” (42: 13)
- πικρῶν καὶ ἀνελεημόνων: “amargos e inmisericordes” (43: 76)
- ἔμφοβος... καὶ ἐμμέριμνος: “temeroso y preocupado” (43: 90)
- οἱ ὠμοὶ ἐκεῖνοι καὶ ἄσπλαγχνοι: “crudos y sin entraña” (43:101)
- ὁ ἱερομύστης ζηλωτὴς καὶ ἀκίνητος: “celoso e inamovible iniciador en lo sagrado” (49: 1-2)
- φυσικοῖς τισιν καὶ πιστοῖς ὄντως ὑποδείγμασιν: “ejemplos naturales y realmente confiables” (49: 15)
- τὰ ὅσια καὶ ἀξιέπαινα αὐτοῦ κατορθώματα: “rectas acciones piadosas y dignas de elogio” (57: 37)
- τὴν τιμίαν καὶ ἰσάγγελόν σου ψυχὴν: “tu alma honrada e igual a los ángeles” (59: 31)
- ἔκνους καὶ παράφρων: “demente e insensata” (59: 50)
- δημόσιον καὶ γνώριμον: “público y conocido” (59: 60-61).
- τὸν φιλόχριστον καὶ φιλόπονον ἀκροατήν: “oyente amante de Cristo y amante del esfuerzo” (Pról.: 91-92)
- φθαρτὸς καὶ ἁμαρτωλός: “corruptible y pecador” (10: 56)
- ἀξιέπαινον ὄντως καὶ θεόσοφον: “realmente digna de elogio y sabia en lo divino” (29: 10-11)
- γενναίοις μάλιστα καὶ ἀνδρείοις στρατιώταις: “soldados especialmente nobles y valerosos” (33: 5-6)
- σοφοῦ καὶ ἀληθινοῦ διδασκάλου πεποιήκαμεν: “el sabio y verdadero Maestro” (Pról.: 72)
- τοὺς θεοσόφους καὶ ἀειμνήστους Ἰωάννην καὶ Σωφρόνιον: “los sabios en lo divino y siempre memorables Juan y Sofronio” (33: 2-3)

Esta doble adjetivación cumple un papel substancial en el armado de la estructura sintáctica y semántica, pues amplifica el contenido de lo dicho. En el discurso más prosaico, la adjetivación coordinada otorga ritmo a la frase; cuando el discurso se vuelve literario o de tono poético, además de ritmo, notamos una particular fuerza expresiva[1]. De este mo-

[1] Para generar ese efecto, recurre, en menor medida, a la **enumeración** por **polisíndeton**, como por ejemplo: Ἰωάννης καὶ Σωφρόνιος οἱ θεοσεβεῖς καὶ φιλάρετοι καὶ τῆς εὐσεβείας ὄντως ὑπέρμαχοι: “Juan y a Sofronio, veneradores de Dios y amantes de la virtud y realmente defensores de la religión” (Prol: 32-33); σκληρὸν καὶ ἀπάνθρωπον καὶ πλήκτην: “duro e inhumano y golpeador” (34: 1); οἱ ἐκ φύσεως ὄν-

do, las descripciones de los personajes y de las situaciones se ven enriquecidas con una adjetivación variada y profusa, reforzando la *amplificatio*. La ditología suele tener carácter **pleonástico**, es decir, una palabra complementa el sentido de la otra y viceversa, o ambas funcionan directamente como sinónimos, lo que, en determinados contextos, puede resultar redundante, pero se vuelve fundamental en un entramado discursivo cuya prioridad es la *paideía*.

Muchas veces, la adjetivación se ve **intensificada** por partículas (παν-, τρισ-), adverbios cuantitativos (ὄντως, ἀληθῶς) y superlativos, que hacen aun más enfática la frase. Esto ocurre, sobre todo, en los epítetos, Por ejemplo:

- πανοσιωτάτῳ: "muy piadoso" (23: 12)
- παναρέτῳ Ἰωάννι: "muy virtuoso" (28: 2)
- ὁ ὄντως σώφρων Σωφρόνιος: "el realmente sensato Sofronio" (5: 5-6)
- ἀληθῶς μακάριος: "verdaderamente bienaventurado" (5: 20)
- ὁ δὲ ὄντως πρᾷος ποιμὴν: "el realmente manso pastor" (5: 25)
- ὁ ὄντως Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου βασιλέως ἀψευδὴς μιμητής: "realmente imitador veraz del gran rey" (5: 35)
- ὁ θεόχαρις ἀληθῶς ἐλεήμων: "el agraciado de Dios, verdaderamente limosnero" (7: 17-18)
- τρισόλβιος: "tres veces dichoso" (4: 1)
- τρισμακαρίστου: "tres veces bienaventurado" (6: 2)
- θεοσεβέστατος: "muy religioso" (1: 3)
- μακαριώτατος· "muy bienaventurado" (5: 20; 8: 22)

Las estructuras dobles son del agrado de Leoncio. Así, encontramos también la coordinación doble de sustantivos (en la mayoría de los casos, pleonástica):

- σύνταξις καὶ ὑψηλοτάτη διήγησις: "composición y narración" (1: 6)
- κατόρθωμα καὶ ἔπαθλον: "recta acción y premio del combate" (1: 16)
- πτωχοὺς καὶ ἐπαίτας: "mendigos y pordioseros" (1: 31)
- λόγον καὶ νόμον: "principio y ley" (3: 6)
- μάχην ἢ ἀμφιβολίαν: "querella o disputa" (5: 22)
- ἐπικουρίας καὶ ἀντιλήψεως: "socorro y protección" (6: 5-6)
- συμπάθεια καὶ εὐσπλαγχνία: "compasión y buena entraña" (6: 74)
- αἰσχύνης καὶ στενώσεως: "vergüenza y angustia" (8: 20)

τες ἐλεήμονες ἢ σιωπητικοὶ ἢ οἱ πρᾳεῖς ἢ σώφρονες ἢ ὀλιγοδεεῖς: "los que por naturaleza son limosneros o taciturnos o los mansos o sensatos o morigerados" (40: 5-6); εἰμι μικρὸν ἢ εὐειδέστερος αὐτοῦ ἢ πλουσιώτερος αὐτοῦ ἢ ἐνδοξότερος αὐτοῦ ἢ εἰς ἀρχὴν ὀφφικίου τινος: "o bien un poco de mejor aspecto que él, o más rico que él, o más afamado que él, o estoy al mando de algún negocio" (42: 10-12). Este recurso, no obstante, aparece mejor ejemplificado en los momentos narrativos, como veremos.

- τύπος ὠφελείας καὶ πάσης ἀρετῆς: "modelo de provecho y de toda virtud" (11: 5)
- χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης: "gozo y contento" (12: 61)
- ἀντίστασις καὶ πικρία: "oposición y amargura" (13: 20-21)
- ὕλης καὶ εἰσόδου: "materia y motivo" (17: 26-27)
- ὑπογραμμὸς καὶ τύπος: "dechado y modelo" (17: 29)
- μνήμην καὶ μίμησιν ἀγαθὴν: "recuerdo y algo bueno para imitar" (17: 31)
- ἀρετὴν καὶ ταπείνωσιν: "virtud y humildad" (21: 124)
- εὐσχημοσύνης καὶ ταπεινώσεως: "compostura y humildad" (23: 71-72)
- τῶν ἐξοδίων καὶ τῶν τάφων: "funerales y las sepulturas" (24: 2-3)
- οἶκτον... καὶ συμπάθειαν: "despertarlo a la misericordia y compasión" (27: 66-67)
- ἔλεος καὶ... ἀπολογίαν: "compasión y... alegato" (38: 179-180)
- τοῦ βίου καὶ τῆς... πολιτείας: "la vida y la conducta" (39: 2)
- εὐσπλαγχνίαν καὶ ἀγαθότητα: "la buena entraña y bondad" (43: 3)
- ἁμαρτίᾳ καὶ παρακοῇ: "pecado y desobediencia" (43: 7-8)
- αἱ καθημεριναὶ φροντίδες καὶ μελέται: "cotidianas preocupaciones e inquietudes" (43: 131-132)
- ποιμένος καὶ διδασκάλου: "pastor y maestro" (50: 76-77)
- σύμβολά τινα καὶ ἐναργῆ τεκμήρια: "indicios y pruebas evidentes" (56: 11-12).

Los verbos también reciben este tratamiento dual (en la mayoría de los casos, pleonástico):

- κελεύοντος πᾶσι καὶ νομοθετοῦντος: "Al ordenar y legislar para todos" (2: 17).
- Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε αὐτοῖς: "obedeced a vuestros dirigentes y someteos a ellos" (2: 19-20).
- εὐθήνησαν καὶ ἐπληθύνθησαν: "florecieron y se acrecentaron" (3: 9)
- αἰχμαλώτευσαν καὶ ἐπρέδευσαν: "la capturaron y depredaron" (6: 1-2)
- ἐφιλοξένει καὶ παρεμυθεῖτο: "los acogió hospitalariamente y los confortó" (6: 6)
- 'Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλίπω': "de ninguna manera te soltaré ni te abandonaré" (10: 40)
- δέξασθαι καὶ φυλάξαι: "lo acogería y cumpliría" (10: 70)
- ἔπεμψεν καὶ ἐδανείσατο: "mandó a pedir y tomó prestado" (11: 15)
- θριαμβεύσῃ καὶ αἰσχύνῃ: "los expusiese y avergonzase" (15: 29)
- ψέγειν καὶ ὑβρίζειν: "escarnecer y ultrajar" (20: 11)
- ἐτίμα καὶ ἐφιλοξένει: "honraba sobreabundantemente y hospedaba" (23: 101)
- θλίβει... καὶ ἀθυμεῖς: "te afliges y desanimas" (25: 50)
- ἀδικεῖσθε καὶ ἀποστερεῖσθε: "sois injuriados y despojados" (36: 31)
- ἐγκαλούντων αὐτῷ καὶ ἐμπαιζόντων: "lo acusaban y se mofaban" (38: 36-37)
- ἐφύρασα καὶ ἐστενώθην : "un día quebré y estaba en estrechez" (40: 19-20)
- Εἰ ἐνοοῦμεν καὶ ἐλογιζόμεθα : "Si pensáramos y calculáramos" (43: 2)
- ἐκεῖνα ἐζήτει τὰ ἀεὶ μένοντα: "que siempre permanecen y que nunca se desgastan" (57: 30)

En el ámbito más amplio de la frase, la estructura dual se manifiesta a través de la coordinación ya no de palabras, sino de sintagmas extensos, mediante conjunciones o partículas que indican distribución o adición, como καὶ... καὶ, οὐ μόνον... ἀλλὰ καὶ, ὡς... ὡς:

- καὶ ἐπιμελεῖσθαι τούτους καὶ ἰατρεύεσθαι: "no solo fueran atendidos sino también curados gratuitamente" (6: 11-12).
- ὁ δὲ πονήσας πικρῶς, οὐ μόνον διὰ τὸ δημοσίως αὐτὸν ἀτιμασθῆναι, ἀλλ' ὅτι καὶ ὑπὸ οἰκτροτέρου αὐτοῦ: "Él, afligiéndose amargamente, no solo por haber sido deshonrado públicamente, sino también porque lo fue por alguien muy miserable" (14: 4-6).
- ὡς νομίζων κωλύειν τὰ πρὸς τὸν θεὸν ἁμαρτήματα ὡς εἰς τοῦτο αὐτὸ προχειρισθεὶς: "tanto considerando impedir los pecados contra Dios cuanto sintiéndose asignado para esto mismo" (23: 15-16).
- τοὺς μοναχοὺς καὶ τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς νομιζομένους εἶναι κακούς: "a los monjes, no solo a los buenos, sino también a los considerados malos" (23: 101-102).
- φρίκη τε φιλαργυρίας καὶ ἀσπλαγχνίας καὶ μεταμελείας ἐναντίας γέννημα: "engendro tanto de avaricia como de falta de entraña y de contrario arrepentimiento" (26/27: 26-27).

Dentro todavía de los **metalogismos**, el uso de la ***correctio*** o ***metánoia*** apunta también a generar este efecto distributivo, a la vez que contribuye a la amplificación. Una de sus formas es la **contraposición** o **antítesis**: no *p*, sino *q* (οὐ... ἀλλὰ...):

- ὡς δὲ τοῦ τοιούτου ῥήματος ἤκουσεν, μὴ ἐνέγκας τὴν τῆς καρδίας αὐτοῦ πύρωσιν, ἀλλ' ὥσπερ ὑπὸ θείου πυρὸς ὑπὸ τοῦ λόγου κατανυγεὶς: "sin soportar la quemazón de su corazón, sino compungido por la palabra del piadoso" (13: 27-31).
- ἡ γὰρ ἀληθινὴ συγγένεια οὐκ ἐξ αἵματος καὶ σαρκός, ἀλλ' ἐκ τῆς ἀρετῆς τῆς ψυχῆς γνωρίζεται: "el verdadero parentesco no se reconoce a partir de la sangre y de la carne, sino a partir de la virtud del alma" (14: 36-7)
- οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου ταύτας ὡς ἀπὸ κενοδοξίας ἀποστηθίζων, ἀλλὰ δι' αὐτῆς τῆς τῶν ἔργων πράξεως καὶ τῆς τῶν ἐντολῶν τηρήσεως: "no en sabiduría de palabra como vanagloria, sino mediante la práctica misma de las obras y la guarda de los mandamientos" (16: 1-4)
- Καὶ ἦν ἰδέσθαι τὸ σέκρετον αὐτοῦ ἐφ' ἑκάστης οὐδένα λόγον ἀργὸν κεκτημένον πλὴν εἰ μὴ διοίκησις πράγματος πολιτικοῦ κατέλαβεν, ἀλλ' ἢ διηγήματα πατέρων ἢ γραφικὰ ζητήματα ἢ δογματικὰ προβλήματα: "Y era posible ver que su sala del consistorio cada día no asumía ningún tema de discusión inútil —salvo si llegaba la administración de un asunto cívico—, sino, o bien narraciones de los padres o búsquedas escriturísticas o problemas dogmáticos" (16: 5-7)
- ὡς λειπούσης δὲ ὕλης καὶ εἰσόδου πνευματικῆς συντυχίας τῷ μακαρίτῃ τοῦτο ἐπετήδευσεν, ἀλλ'ὑπογραμμὸς καὶ τύπος: "sin faltar materia ni motivo de conversación espiritual, sino queriendo ser dechado y modelo" (17: 26-29)

- ἡνίκα δὰν στεφθῇ βασιλεὺς οὐδεὶς πρὸ τῶν μνημοριαλίων μηνύει πρὸς αὐτὸν τῆς συγκλήτου ἁπάσης καὶ τῶν στρατευμάτων παρεστώτων, ἀλλ' εὐθὺς: "cada vez que es coronado un rey nadie antes que los sepultureros se hacía anunciar ante él, estando presentes toda la asamblea convocada y los militares, sino que, enseguida" (17: 4-6).
- Ἔξωθεν οὖν ἱστάμενος ἤκουσεν ταῦτα καὶ θήσας ἐξ ἑαυτοῦ τὸ πινάκιν οὐκ εἰσῆλθεν, ἀλλ' ὠρθοδρόμησεν εἰς τὸν πυλῶνα. εἶχεν οὖν ὁ ἔχων αὐτὸν πορτάριν μογγὸν καὶ κωφὸν ἀπὸ γεννήσεως: "Estando fuera, en efecto, escuchó esto y, tras poner lejos de sí la bandeja, no entró, sino que corrió directamente hacia el portal" (21: 156-158)
- «οὐδὲ γὰρ ἀκρίτως ποιεῖ ὁ θεὸς τίποτε, ἀλλὰ πάντα εἰς τὸ συμφέρον ὃ ἡμεῖς ἀγνοοῦμεν.»: "Dios no hace nada sin discernimiento, sino todo para una conveniencia que nosotros desconocemos" (25: 41-42)
- οὐ μόνον αὐτὸς ἀλλὰ καὶ ἑτέρους ἐπὶ τοῦτο καὶ ἐπὶ τὴν συμπάθειαν λόγῳ καὶ ἔργῳ προσεκαλεῖτο: "no solo él practicaba también esto elogiable, me refiero ciertamente a la recta acción de la humildad, sino que a esta y a la compasión también convocaba a otros de palabra y de hecho" (25: 76-77)
- οὐ γὰρ διὰ τὸ πλήττειν τούτους ἔδωκεν ἡμῖν αὐτοὺς ὁ θεός, ἀλλὰ διὰ τὸ δουλεύεσθαι, τάχα δὲ οὐδὲ διὰ τοῦτο, ἀλλὰ διὰ τὸ συγκροτεῖσθαι παρ' ἡμῶν ἐξ ὧν ὁ θεὸς ἐπλούτισεν ἡμᾶς: "pues Dios no nos los dio para golpearlos sino para que sean esclavos, y quizás ni siquiera para esto, sino para que sean mantenidos por nosotros con aquello con lo que Dios nos enriqueció" (34: 7-10)
- ἔλεγεν γὰρ ὁ ἐν ἁγίοις ὅτι οὐ τοσοῦτον μισθὸν ἔχουσιν οἱ ἐκ φύσεως ὄντες ἐλεήμονες ἢ σιωπητικοὶ ἢ οἱ πρᾳεῖς ἢ σώφρονες ἢ ὀλιγοδεεῖς—τοῦτο γὰρ τοῦ θεοῦ δῶρόν ἐστιν ὡς καὶ πάντα—ἀλλ' οἱ βιαζόμενοι τὴν οἰκείαν πρόθεσιν καὶ καρδίαν ἀπὸ βίας καὶ πόνου τὴν ἀρετὴν κατορθοῦντες: "Pues el que está entre los santos decía que no tienen tanta recompensa los que por naturaleza son limosneros o taciturnos o los mansos o sensatos o morigerados —pues esto es un don de Dios, como todo—, sino los que violentan la propia predisposición y corazón, cumpliendo la virtud con violencia y esfuerzo". (40: 4-9)
- οὐδὲ εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἐκουφίζομεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν, ἀλλὰ ἀεὶ ἐν ταπεινῷ σχήματι καὶ φρονήματι διήγομεν: "ni siquiera elevaríamos nuestros ojos hacia los cielos, sino que siempre transcurriríamos en actitud y pensamiento humildes" (43: 4-6)
- ἁμαρτάνοντας οὐκ ἐξολοθρεύει ἀλλὰ μακροθυμεῖ ἡ ἀκίνητος ἐκείνη φύσις: "no aniquila a los que pecamos, sino que aquella inmutable naturaleza y aquel ojo tolerante se hacen magnánimos" (43: 11-12)
- οὔτε τὸν μονήρη βίον ἀσκήσας οὔτε ἐν κλήρῳ πρὸ τῆς χειροτονίας αὐτοῦ εἰς πατριαρχεῖον διατρίψας ἐν ἐκκλησίᾳ, ἀλλὰ καὶ γυναικὶ νομίμῳ προσομιλήσας: "sin haber practicado la vida monacal y sin haber vivido entre el clero en una Iglesia antes de su ordenación para el Patriarcado, sino habiendo tenido relaciones con su esposa legítima" (47: 1-4)
- οὐ προσέσχεν τοῖς οὐκ ἰδίοις ὡς ἰδίοις, ἀλλ' ἐκεῖνα ἐζήτει τὰ ἀεὶ μένοντα ἴδια καὶ μηδέποτε δαπανώμενα: "No se dedicaba a las cosas no

propias como propias, sino que buscaba aquellas propias que siempre permanecen y que nunca se desgastan". (57: 29-31)

- οὐ γὰρ τοῖς πλησίον αὐτοῦ, λέγω δὴ τοῦ τρισμάκαρος, οὖσιν μόνοις ἡ πρὸς τὸν θεὸν αὐτοῦ εὐαρέστησις ἀναδέδεικται γνώριμος, ἀλλὰ καὶ τοῖς πόρρω που ἀπέχουσιν τῆς ὁσίας αὐτοῦ μεταθέσεως: "Pues no solamente a los que están cerca de él —me refiero ciertamente al tres veces bienaventurado— su complacencia ante Dios se ha mostrado conocida, sino también a los que se hallan lejos de su piadosa transposición" (59: 95-98)
- καὶ οὐ μόνον δύο ἢ δέκα ἢ ἑκατὸν πληροφορίαι τυγχάνουσιν δι' ὧν γινώσκομεν σαφῶς ὅτι τῆς τῶν ἁγίων συγκαταριθμήσεως ἠξιώθη οὗτος ὁ ἀοίδιμος, ἀλλ' ὅτι καὶ αὐτὴ μία ἐξ αὐτῶν ἐνεργεστέρα καθέστηκεν."Y no se encuentran solamente dos o diez o cien garantías por las que sabemos claramente que este celebrado fue digno de contarse entre los santos, sino que también una sola de ellas se constituyó como la más eficaz" (60: 34-37).

El uso de la conjunción coordinante adversativa de carácter exclusivo conlleva un efecto estilístico claro: rompe la expectativa del lector, quien es dirigido primero hacia un pensamiento, para luego virar hacia otro, el válido. Esto se aplica tanto como procedimiento narrativo como descriptivo y argumentativo. La base del empleo de este recurso es el tono didáctico del relato: como una especie de maestro, el narrador guía al lector de un lado al otro; el resultado, luego de este rodeo, es más efectivo que la simple afirmación. De la misma manera, utiliza otra de las formas de la *correctio*, la **superación** (*p* o más bien *q*):

- ἐκ τοῦ συμβεβηκότος, μᾶλλον δὲ κατ' εὐδοκίαν τοῦ φιλανθρώπου θεοῦ: "por casualidad, o más bien por complacencia" (Pról.: 134)
- Εἰ μὲν τοῦ ταπεινοῦ Ἰωάννου, μᾶλλον δὲ τοῦ Χριστοῦ διαδόται βούλεσθε εἶναι: "Si queréis ser distribuidores del humilde Juan, más bien de Cristo" (6: 25-26)
- ἡ Συμπάθεια ἤγουν ἡ Ἐλεημοσύνη: "es la Compasión, o bien, la Limosna" (6: 71)
- κατὰ συγχώρησιν θεοῦ, μᾶλλον δὲ ἐξ ἡμετέρων ἁμαρτιῶν στενοχωρίαν: "por concesión de Dios —más bien por nuestros pecados— " (11: 36-37)
- τὸν οἰκεῖον ναόν, μᾶλλον δὲ τοὺς οἰκείους ναοὺς: "su propio templo, o más bien, sus propios templos" (18: 6-7)
- εἰς αὐτὸν ἁμαρτῆσαι, μᾶλλον δὲ εἰς θεόν: "había pecado por ignorancia contra él, y más aun contra Dios" (23: 66)
- Διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε καὶ ἀποστερεῖσθε'; —ἢ ἵνα ἴδιον θυμὸν καὶ μνησικακίαν πρὸς τὸν πλησίον πληρῶσαι βουλόμενοι εὖ ποιεῖν: "¿por qué más bien no sois injuriados y despojados?"—, antes de que queramos colmar nuestra propia animosidad y resentimiento contra el prójimo" (36: 30-32).

Leoncio se sirve además de otros metalogismos, como la **perífrasis** o **circuncolquio** generalmente en los epítetos y, sobre todo, a la hora de aludir al patriarca, invistiéndolo así de un tratamiento especial, dado

que la *Vida* gira en torno a magnificar su figura[1]. A modo de ejemplo, podemos mencionar:

- ὁ προλεχθεὶς θεοσεβέστατος ἀνήρ: "el muy religioso varón" (1: 1)
- ὁ δικαιότατος τοῦ Χριστοῦ μιμητὴς: "este muy justo imitador de Cristo" (1: 14-15)
- ὁ ἀψευδὴς ἀρχιερεύς: "el sumo sacerdote veraz" (1: 20)
- τῷ θεοσόφῳ τούτῳ: "este sabio en Dios" (3: 1)
- ὁ τρισόλβιος: "el tres veces dichoso" (4: 1)
- οὗτος ὁ θαυμάσιος: "este admirable" (5: 1)
- ὁ δὲ ὄντως πρᾶος ποιμὴν: "el realmente manso pastor" (5: 25)
- τούτου τοῦ ἐν ἁγίοις: "este que está entre los santos" (6: 1)
- τῷ μακαριωτάτῳ πατριάρχῃ: "muy bienaventurado patriarca" (8: 22)
- τοῦ ἁγίου τούτου: "este santo" (9: 1)
- ὁ αὐτὸς τιμιώτατος ἀρχιεπίσκοπος: "el muy honrado arzobispo" (9, 16-17)
- τούτου τοῦ παναρέτου: "este muy virtuoso" (10: 1)
- ὁ ἐν ἁγίοις πατριάρχης: "el patriarca que está entre los santos" (11: 14-15)
- ὁ θεόσοφος: "el sabio en lo divino" (11: 50)
- τοῦτον τὸν ἀοίδιμον: "este celebrado" (13: 8)
- οὗτος ὁ ἀοίδιμός: "este celebrado" (14: 1; 32 [33]: 1)
- ὁ δὲ ἰατρὸς ἐπ' ἀληθείας ὁ ἀψευδὴς: "el médico de verdad, el sin mentira" (14: 19)
- τούτῳ τῷ θείῳ: "este divino" (15: 1)
- ὁ ἐν ἁγίοις: "El que está entre los santos" (16: 1; 47: 1)
- τοῦ μακαριωτάτου καὶ θεοτιμήτου: "el muy bienaventurado y honrado por Dios" (21: 181)
- ὁ ὅσιος: "el piadoso" (22: 1-2; 59: 4)
- ὁ τρισμακάριος: "el bienaventurado" (24, 11)
- τοῦ σοφοῦ ὄντως ἰατροῦ καὶ ποιμένος: "realmente sabio médico y pastor" (27: 49)
- ὁ θεῖος: "el divino" (34: 39; 36: 1)
- ὁ δίκαιος: "el justo" (35: 39)
- ὁ ὁσιώτατος δὲ πατριάρχης: "el piadosísimo patriarca" (38: 174)
- ὁ πανόσιος: "el totalmente piadoso" (39: 5)
- ὁ πάνσοφος: "el totalmente sabio" (40: 1; 50: 1)
- ὁ θεοτίμητος: "el honrado por Dios" (43: 1; 60: 5)
- ὁ ἱερομύστης ζηλωτὴς καὶ ἀκίνητος: "el celoso e inamovible iniciador en lo sagrado" (49: 1-2)
- ὁ μακάριος: "el bienaventurado" (48: 19)
- ἐναρέτου ποιμένος καὶ διδασκάλου: "virtuoso pastor y maestro" (50: 76-77)
- τοῦ μακαριωτάτου πάπα: "el papa muy bienaventurado" (58: 5).

Otra de las figuras oblicuas es la **atenuación** o **lítote**[2], aunque esta aparece en menor medida. Por ejemplo:

[1] Muchos de estos epítetos ven incrementada su potencia laudatoria con el uso del superlativo: τιμιώτατος, θεοσεβέστατος, δικαιότατος, etc., como ya analizamos.

[2] Quint. *Inst.* 8. 6.

- ποιμὴν οὐ μισθωτὸς: “pastor no asalariado” (1: 40)
- ὁ ἀψευδὴς: “el sin mentira” (14: 19)
- μισθὸν οὐκ ὀλίγον: “salario no escaso” (19: 71)
- ὁ ὄντως ἀνυπερήφανος: “el verdaderamente no orgulloso” (27: 39)
- τὸν μὴ νήφοντα: “el que no es sobrio” (28: 30)
- μὴ σοφὸς ἦν τῷ λόγῳ πάνυ: “no era muy hábil para el discurso” (37: 1)
- λόγον ἄπλαστον: “discurso no elaborado” (36 [37]: 9)
- ἄπλαστον σοφίαν: “sabiduría no elaborada” (36 [37]: 39)
- Βουλόμενος δὲ μηδὲ τούτου τοῦ καλοῦ τυγχάνειν ἄμοιρος: “queriendo no quedar sin parte de este bien” (46 [48]: 1)
- τοῖς οὐκ ἰδίοις: “las cosas no propias” (52 [57]: 30).

Los **juegos etimológicos** son frecuentes, como forma de embellecer el discurso por medio de la asonancia de los vocablos:

- ὁ ὄντως σώφρων Σωφρόνιος: “el realmente sensato Sofronio” (5: 51)
- ἀναξιότητα καταξιώσας: “juzgando digna nuestra indignidad” (5: 27)
- τῶν παρόντων παρουσίαν: “la presencia de los presentes” (12: 51)
- ἐὰν πίστιν ἔχῃ, τούτων οὐ χρῄζει. εἰ δὲ τούτων χρῄζει, πίστιν οὐκ ἔχει: “Yo no necesito de esto, patrón, pues el monje, si tiene fe, no precisa de esto; mas si precisa de esto, no tiene fe” (23: 97-98)
- διὸ καὶ μάλιστα ὑπερετίμα τοὺς ὁσίους ὁ πανόσιος: “Por eso también el totalmente piadoso sobreestimaba especialmente a los piadosos” (33: 12-13)
- ‘Διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε καὶ ἀποστερεῖσθε’; —ἢ ἵνα ἴδιον θυμὸν καὶ μνησικακίαν πρὸς τὸν πλησίον πληρῶσαι βουλόμενοι εὖ ποιεῖν ἐξ ὧν ὁ κύριος οὐ βούλεται βουλόμεθα. “¿por qué más bien no sois injuriados y despojados?”—, antes de que queramos colmar nuestra propia animosidad y resentimiento contra el prójimo, queriendo obrar bien a partir de cosas que el Señor no quiere” (36: 30-34)
- εὗρες καὶ ὑπερεῦρες “encontraste y encontraste en abundancia” (51: 25)
- τοῦτον τὸν ὅσιον ὁσίως ἐδόξασεν: “glorificó piadosamente a este piadoso” (57: 34)
- δύο τινῶν ἐπισκόπων προκοιμηθέντων ὁσίων ὅσια ἀληθῶς σώματα: “dos verdaderamente piadosos cuerpos de ciertos piadosos Obispos” (58: 2)
- τιμὴν καὶ αὐτοὶ ὥσπερ θεοτιμήτῳ προσκομίζοντες: “aportándole también ellos honra como a un honrado por Dios” (58: 10)
- τὸ τίμιον τοῦ ὁσίου λείψανον ἐν τῷ μνημονευθέντι εὐκτηρίῳ οἴκῳ τοῦ θαυματουργοῦ Τύχωνος τιμίως: “honrado despojo del piadoso fue transpuesto honrosamente” (59: 47-48).

Vinculado con los juegos etimológicos, es de notar el curioso uso que se hace de la **repetición léxica**: Leoncio recurre a la reiteración de vocablos que quiere destacar, pero no distribuidos a lo largo de la *Vida*, sino concentrados, produciendo nuevamente un efecto enfático —aunque muchas veces se torna redundante. Puede ser la repetición de una misma palabra o de palabras que comparten una raíz, lo que no disminuye el valor

de la figura[1]. Haremos mención solamente de unos pocos ejemplos, pero el recurso es muy frecuente. En el capítulo 6, se repite, en el término de diez líneas, la palabra ὀλιγοπιστία (36-46), claro intento por criticar la falta de fe al que se alude en el episodio. Entre el fin del capítulo 6 y el principio del 7, aparece cuatro veces en pocas líneas el verbo πειράζω (6: 90, 6: 92, 7: 2, 7: 19), dada la importancia que tiene la tentación en la conformación de la figura del santo. La misma repetición se da en el comienzo del capítulo 11: πειράσας (11: 1); ἐπείρασεν (11: 3), πειράσεως (11: 5). En el capítulo 26 [27] hallamos la reiteración de 'falta de compasión'/ 'compasión': ἀσυμπαθεῖ (6-7), ἀσυμπαθὴς (35-36), συμπάθειαν (66)[2]; avaricia: φιλαργυρίας (26), φιλάργυρος (36); 'distribución': διάδοσιν (41), διαδότην (45), διαδοθέντων (57), διαδοθέντων (59); 'manos': ἐν τῇ τιμίᾳ χειρὶ (47-48), ἐκ τῶν τιμίων αὐτοῦ χειρῶν (55-56), ἰδίᾳ χειρὶ (59). Entre los capítulos 29 [30] y 30 [31] encontramos tres veces el verbo ὑπερτίθημι (30: 6, 20; 31: 10), dado que esa es la idea que ambos capítulos quieren dejar clara: lo malo de diferir la ayuda al prójimo. En el capítulo siguiente hay una excesiva repetición del verbo σκανδαλίζω y sus derivados, por tratarse del episodio acerca de Vitalio y las prostitutas: εὐσκανδάλιστος (3-4), εὐσκανδάλιστον (6), σκανδαλιζομένων (42), σκανδαλίζησθε (46), σκανδαλισθῆναι σκανδαλισθῇ (49), σκανδαλιζομένοις (92), εὐσκανδάλιστόν (93), ἐσκανδαλίζετο (164). En el capítulo 39 encontramos cuatro derivados de ὕβρις en menos de diez líneas (el capítulo tiene apenas unas doce): ὑβρίζετο (6), ὑβρίζοντα (8), ὑβρίζων (10), ὕβριν (11). El énfasis puede justificarse porque es el propio Juan quien es ultrajado en este episodio. En el capítulo 50, que cuenta la historia de Pelagia, observamos la reiteración de aquellas palabras vinculadas con el rumor (φήμη, 31; ἐφήμισαν 40; ἐφημίσθη, 50) y con lo oculto (κρυπτῶς, 70; κρυπτὴ, 75), aspectos primordiales que desea comunicar la narración: no hacer caso a los falsos rumores y tener presente que las buenas obras pueden estar ocultas a nosotros. Por último, podemos mencionar el capítulo 58, donde se narran los prodigios del patriarca luego de su muerte. Dado que se acerca el final del relato, el tono se vuelve hacia la alabanza, y la descripción insiste en repetir un vocabulario acorde con ello: τιμὴν (4), τιμὴν (10), θεοτιμή-

1 Como selañan Lausberg-Orton-Anderson (1998: §§ 608-664) la repetición sirve para reforzar una idea, generando un énfasis tanto a nivel emociomal como a nivel intelectual.

2 El sustantivo va a repetirse en los capítulos subsiguientes (29: 3; 30: 20)

τῳ (10), ὑπέρτιμον (14)[1]. En 11: 6-50, aparece el recurso de la reiteración léxica junto con la conformación de un **campo semántico** vinculado con el sufrimiento, pues se repiten στενώσεως (10), στένωσιν (24), στενοχωρίαν (39), στενώσει (40); λιμοῦ (16), λιμοῦ (20): ἀνάγκης (26), ἀνάγκης (49), y περιέχουσαν (27), περιέχουσαν (35). Las repeticiones son, desde luego, muchas más que las mencionadas aquí y, de acuerdo con cada sección del relato, más o menos interesantes. Intentamos marcar simplemente un recurso estilístico de índole eminentemente didáctica.

En el ámbito de las repeticiones, nos encontramos también con la **anáfora** y el **políptoton**. Entre algunas de sus apariciones, destacamos:

- δι' αὐτὸν οὐρανοί, δι' αὐτὸν γῆ, δι' αὐτὸν οἱ ἀστέρες, δι' αὐτὸν ἥλιος, δι' αὐτὸν ἡ θάλασσα καὶ τὰ ἐν αὐτῇ: "Por él, los cielos; por él, la tierra; por él, los astros; por él, el sol; por él, la mar y lo que hay en ella" (34: 28-30);
- πρὸς πόσους ἔχεις ἐξισχῦσαι ἀπολογήσασθαι, πρὸς τοὺς τοῦ ψεύδους, πρὸς τοὺς τῆς καταλαλίας, πρὸς τοὺς τῆς ἀσπλαγχνίας, πρὸς τοὺς τῆς φιλαργυρίας, πρὸς τοὺς τῆς ἐπιορκίας;» καὶ διαπορῶν ἔλεγεν: "¿Ante cuántos tendrás fuerza para defenderte, ante los de la mentira, ante los de la maledicencia, ante los de la falta de entraña, ante los de la avaricia, ante los del perjurio?" (43: 101-104).

Algunas repeticiones tienen, además de valor enfático, un matiz superlativo[2], como τελώνια τελώνια: "aduanas y aduanas" (43: 74-75) y χοροὶ χοροὶ δαιμόνων: "coros y coros de demonios" (43: 80).

Para contribuir con la claridad estructural del discurso, aparecen intervenciones **metaliterarias** del narrador, que implican una pausa en la lectura y ordenan el relato. La mayoría sirve para organizar el comienzo

[1] No siempre estas reiteraciones tienen un sentido vinculado con la enseñanza que se quiere impartir o con el tema tratado en el pasaje, sino que son un mero juego de palabras, aunque esto no le resta eficacia argumentativa. Así, por ejemplo, en el primer párrafo del capítulo 2, aparece el sustantivo πόλις tres veces repetido y en tres casos diferentes (πόλιν, πόλεως, πόλει), sin más intención que la de jugar con las palabras, lo que corroboramos al observar que también entra en paronomasia con la palabra πάλιν y la palabra πωλεῖν (que, por supuesto, nada tienen que ver con la etimología de la primera): Δίκαιον δὲ μὴ τοῦτο αὐτοῦ τὸ κατόρθωμα τὸ ἀγαθὸν παριδεῖν· τῇ γὰρ ἐπαύριον πάλιν ἀποστείλας κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν τοὺς αὐτοῦ θεοφιλεστάτους οἰκονόμους καὶ καγκελαρίους καὶ λοιποὺς τοὺς τὴν διοίκησιν τῆς πόλεως πεπιστευμένους οὐκ εἴασεν μέτρον οἱονδήποτε οὔτε στάθμιον μικρὸν καὶ μέγα ἐν ὅλῃ τῇ πόλει, ἀλλὰ πάντα ἐν ἑνὶ καμπανῷ καὶ ζυγῷ καὶ μοδίῳ καὶ ἀρτάβῃ πωλεῖν καὶ ἀγοράζειν (2: 1-9). Otras veces, sin embargo, la reiteración parece más bien un descuido en la redacción, como la recurrencia del término ἐκκλησιεκδίκος en el capítulo 4, que no es enfática ni entra en combinación asonante con vocablos cercanos, generando una redundancia innecesaria que hace pesada la lectura.

[2] Cf. FESTUGIÈRE (1974: 617).

de cada capítulo, en el que suele comenzar también la narración de una nueva anécdota:

- Πρᾶγμα δὲ ὑπάγει εἰπεῖν ὁ λόγος καὶ τοῖς μὲν ἀπείροις τῶν δωρεῶν τοῦ θεοῦ δύσπιστον ἢ ἄπιστον, τοῖς δὲ πεῖραν ἔχουσιν τῆς αὐτοῦ θαυματουργίας πιστὸν καὶ ἀπόδεκτον: "El discurso lleva a decir una cosa difícil de creer o increíble para los inexpertos en las mercedes de Dios, pero creíble y aceptable para los que tienen experiencia de su obrar milagroso" (8: 50-52);
- Καὶ τοῦτο δὲ τοῦ ὁσίου τὸ κατόρθωμα ὡς ἄξιον μνήμης συγγράψαντες ἐφ' ἕτερον αὐτοῦ τὸν λόγον ἀγάγωμεν: "Y tras escribir esta recta acción del piadoso como digna de memoria, llevemos el discurso a otra de él" (11: 85-86);
- τοῦτο δὲ προοιμιασάμεθα, φιλόχριστοι, τοῦ παρόντος ἡμῖν διηγήματος ἕνεκεν: "Hicimos con esto un proemio, amantes de Cristo, en lo que atañe a nuestra presente narración" (13: 5);
- ὁ δὲ τρόπος τῆς μάχης ἦν οὗτος. ἀναγκαῖον γὰρ καὶ αὐτὸν εἰπεῖν ψυχοφελῆ τυγχάνοντα: "El modo de la querella fue este, pues es forzoso que diga también esto por hallarlo provechoso para el alma" (13: 10-12);
- ἀλλ' ἵνα μὴ ἀφ' ἑτέρου εἰς ἕτερον μεταδιδόντες διήγημα μᾶλλον [δὲ] κατορθωμάτων λόγον συγχέωμεν, τοῦτο διαπεράναντες τοῦ ἑξῆς ἁψώμεθα: "Pero, para que, pasando de una a otra narración no confundamos más el discurso de las rectas acciones, dejando esto de lado, tratemos lo que sigue" (16: 19-21);
- Οἷον δὲ καὶ ἄλλο <ὃ> ἐπετήδευσεν ὁ ὅσιος δίκαιον μὴ παριδεῖν: "De modo semejante, es justo no pasar por alto otra cosa que realizó el piadoso" (17: 1);
- Ἐπειδὴ δὲ Μοδέστου τοῦ ἀοιδίμου ἐν τῷ ἀνωτέρῳ κεφαλαίῳ ἐποιησάμεθα μνήμην, ἀκούσωμεν πῶς καὶ οὗτος ὁ ὅσιος τοῦ συλλειτουργοῦ αὐτοῦ καὶ συμμάκαρος ἐν πείρᾳ ἐτύγχανεν καὶ τὴν αὐτοῦ θεόπεμπτον μεγαλοψυχίαν ἔνεργον ἠπίστατο καὶ συμπάθειαν: "Puesto que en el capítulo anterior recordamos al celebrado Modesto, escuchemos cómo este piadoso encontró en la prueba a su co-ministro y co-bienaventurado, y cómo conoció en obra su magnanimidad mandada por Dios y su compasión" (18: 1-5);
- Ἄξιον δὲ καὶ ἁρμόζον τῷ προειρημένῳ κεφαλαίῳ ἐξηγεῖτο ἐν μιᾷ ἐπὶ πάντων ὁ ὅσιος: "Algo digno y afín al antedicho capítulo contó un día ante todos el piadoso" (20: 1-2);
- Ταῦτα τοῦ μακαριωτάτου καὶ θεοτιμήτου Ἰωάννου τὰ διηγήματα. οὐ γὰρ ὅτι καὶ μόνον ἐκ τοῦ αὐτοῦ βίου ἱκανὸς ἦν καὶ τὸν μὴ θέλοντα ὠφεληθῆναι οἰκοδομῆσαι, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν θεαρέστων αὐτοῦ καὶ ἀψευδῶν διηγημάτων: "Estas son las narraciones de Juan el muy bienaventurado y honrado por Dios, porque no solo era capaz de edificar a partir de su vida incluso al que no quería obtener provecho, sino también a partir de sus narraciones agradables a Dios y veraces" (21: 180-185);
- Τὸ κατὰ τήνδε τὴν γυναῖκα κεφάλαιον προήρπασεν ἡμῶν τὸν νοῦν καὶ ἐάσαμεν τὸ πρὸ τούτου ἀτέλεστον, ὦ φιλόχριστοι: "El capítulo acerca de esta mujer arrebató nuestra mente por anticipado y dejamos inacabado lo anterior a esto, oh amantes de Cristo" (32: 1-2);
- Πολλῆς ἡμῖν, ὦ φιλόχριστοι, καὶ τοίνυν ὠφελείας προσγινομένης ἐκ τοῦ βίου καὶ τῆς ἐνθέου πολιτείας τούτου τοῦ μακαριωτάτου, φέρε καὶ τοῦτο μὴ παραγραψώμεθα πρὸς ἀρετὴν ὄντα ἁρμόδιον αὐτοῦ τὸ κατόρθωμα:

"Venida a nosotros, oh amantes de Cristo, también mucha ayuda a partir de la vida y de la conducta inspirada por Dios de este muy bienaventurado, ¡vamos! no dejemos de escribir también esta correcta acción suya que es ajustada a la virtud" (39: 1-4);

- Μαρτυρήσαντες τῷ πανσόφῳ τούτῳ ἐν πολλοῖς πολλάκις τῶν κεφαλαίων αὐτοῦ καὶ τοῦτο αὐτὸν μετὰ πάντων τῶν ἀγαθῶν κεκτῆσθαι <τὸ> κατόρθωμα, λέγω δὴ τὸ μὴ ὡς ἔτυχεν κατακρίνειν τὸν πλησίον ἢ τοὺς κατακρίνοντας παραδέχεσθαι, ἄξω αὐτοῦ εἰς μέσον νῦν καὶ ἄλλην διδασκαλίαν περὶ τούτου τοῖς πᾶσι ὠφέλιμον: "Tras dar testimonio muchas veces sobre este totalmente sabio en muchos de los capítulos aquí mismo, acerca de haber adquirido entre muchos bienes esta correcta acción, me refiero ciertamente a no condenar por azar al prójimo o acoger a los que lo condenan, ahora traeré a cuento también otra enseñanza acerca de esto, provechosa para todos" (50: 1-6);
- Καὶ μέχρι μὲν τῶν ἐνταῦθα ὁ προμνημονευθεὶς θεοσεβέστατος ἀπὸ οἰκονόμων τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας τῆς Ἀλεξανδρέων μεγαλοπόλεως ἡμῖν διηγήσατο, τὰ δὲ ἀκόλουθα καὶ ἡ ἐμὴ οὐθενότης ἱστόρησεν, τινὰ δὲ καὶ ἀπό τινων ἀξιοπίστων ἀκήκοα οἵτινες καὶ μέχρι τοῦ νῦν περίεισιν: "Y el antes mencionado, el más reverente de los ecónomos de la santísima iglesia de la gran ciudad de Alejandría, nos narró hasta aquí. Lo que sigue lo indagó mi Nulidad; algunas cosas, también las escuché de unos dignos de confianza, los cuales hasta ahora sobreviven" (52: 1-5);
- Εἰρηκότων οὖν ἡμῶν ἔν τινι κεφαλαίῳ πολλὴν συνδεθῆναι πνευματικὴν ἀγάπην τοῦδε τοῦ παμμακαρίστου καὶ τοῦ πατρικίου Νικήτα ἱκανὸν σύμβολον τῆς τοιαύτης πρὸς ἀλλήλους σχέσεως καὶ τὸ παρὸν ὑπάρχει κεφάλαιον: "Habiendo dicho nosotros, en efecto, en cierto capítulo, que mucho amor espiritual se había ligado entre este totalmente bienaventurado y el patricio Nicetas, suficiente indicio de tal mutua relación es también el presente capítulo" (52: 5-11);
- ἀμέλει σύμβολά τινα καὶ ἐναργῆ τεκμήρια τῆς πολλῆς αὐτοῦ πρὸς κύριον εὐαρεστήσεως νυνὶ ὁ λόγος ἐν βραχεῖ κατάδηλα ποιῆσαι πειράσεται: "Seguramente ahora mi discurso intentará hacer manifiestos, con brevedad, indicios y pruebas evidentes de su mucho agrado ante el Señor" (56: 11-15);
- Καὶ ὅτι οὐ μῦθος οὔτε πρὸς χάριν ἐστὶν τὸ εἰρημένον, μαρτυρήσει δὰν ἡμῖν εὖ μάλα σαφῶς καὶ τὸ παραυτὰ τῆς τιμίας αὐτοῦ κοιμήσεως ἐπιτελεσθὲν τέρας: "Y que lo dicho no es ni mito ni para complacer, nos lo testimoniará muy claramente también el prodigio llevado a cabo inmediatamente después de su honrosa dormición" (57: 51-55);
- τί τὰ τελεσθέντα τεράστια; τῶν ἑξῆς ἀκούσωμεν: "¿qué prodigios fueron los llevados a cabo? Escuchemos lo que sigue" (57: 61-62);
- Ἕτερον δὲ αὐτοῦ παραδοξότερον, ὅπερ ἔτι μὲν ζῶν ἐν σαρκὶ ἐνήρξατο θαῦμα, μετατεθεὶς δὲ πρὸς κύριον ἐτέλεσεν ὁ λόγος φράσαι πειράσεται: "El discurso intentará explicar otro milagro suyo muy extraordinario, el cual inició todavía vivo en la carne, y finalizó una vez transpuesto hacia el Señor" (59: 1-2).

Para salir de la monotonía o linealidad de la narración, el autor recurre también a la *immutatio* de la estructura sintáctica bajo la forma de

preguntas retóricas o exclamaciones que interpelan directamente al lector. Algunas de estas **preguntas retóricas** crean suspenso y énfasis en el relato: Εἶτα τί;: "Luego, ¿qué?" (27: 20); τί πειρᾶται ποιεῖν;: "¿qué intenta hacer?" (57: 37), τί μηχανᾶτι;: "¿qué maquina?" (17: 3); τί τὰ τελεσθέντα τεράστια; τῶν ἑξῆς ἀκούσωμεν: "¿qué prodigios fueron los llevados a cabo? Escuchemos lo que sigue" (57: 61-62); otras, poseen espíritu edificante:

- δι᾽ αὐτὸν οὐρανοί, δι᾽ αὐτὸν γῆ, δι᾽ αὐτὸν οἱ ἀστέρες, δι᾽ αὐτὸν ἥλιος, δι᾽ αὐτὸν ἡ θάλασσα καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ἔστιν ὅτε αὐτῷ καὶ ἄγγελοι διακονοῦσιν. τί; δι᾽ αὐτὸν ὁ Χριστὸς πόδας δούλων ἔνιψεν, δι᾽ αὐτὸν ἐρραπίσθη, ἐσταυρώθη καὶ τὰ ἑξῆς. καὶ τὸν οὕτως παρὰ θεοῦ τιμηθέντα σὺ ἀτιμάζεις καὶ ὥσπερ οὐ τῆς αὐτῆς φύσεως ὄντα ἀνελεῶς τύπτεις; εἰπέ, οὕτως ἔχεις τὸν ταπεινὸν Ἰωάννην; ἤθελες ἵνα καθὼς σὺ πταίεις, εὐθέως ἐπεξήρχετο καὶ ἀπεδίδει σοι ὁ θεός; οὐδαμῶς. ἐπεὶ πῶς εὔχῃ καθημέραν λέγων ʻἌφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶνʼ;»: "Por él, los cielos; por él, la tierra; por él, los astros; por él, el sol; por él, la mar y lo que hay en ella; a veces también los ángeles le sirven. ¿Por qué? Por él Cristo lavó los pies de los esclavos; por él fue flagelado, crucificado y lo demás. ¿Y a quien así es apreciado por Dios lo desprecias y golpeas incompasivamente, como si no fuera de la misma naturaleza? Di, ¿así consideras al humilde Juan? ¿Querías que, como tú fracasas, Dios procediera enseguida y te restituyera? De ninguna manera. Por tanto, ¿cómo ruegas cada día diciendo 'Perdona nuestras deudas como también nosotros perdonamos a nuestros deudores'?" (34: 27-36);
- Εἰ γὰρ Τυάνων οἱ πάροικοι μέχρι τοῦ νῦν σχεδὸν ἐναβρύνονται σεμνυνόμενοι διὰ τὸν ὁμοπολίτην αὐτῶν Ἀπολλώνιον τὸν ἀσεβέστατον Τυανέα, ἐγκαυχώμενοι ἐπὶ τοῖς λαοπλάνοις αὐτοῦ θεσπίσμασιν, καὶ πάλιν οἱ τὴν Μακεδονίαν οἰκοῦντες διὰ τὸν ἀθεότατον Ἀλέξανδρον καὶ τὰς παμπληθεῖς αὐτοῦ αἱματεκχυσίας καὶ σφαγάς, πόσης οἴεσθε, ὦ φιλόχριστοι, ἀπολαύειν ἡδονῆς καὶ ἐπαινέτης καὶ ἀξιαγάστου καυχήσεως τοὺς τὴν πόλιν κατοικοῦντας ἐν ᾗ οὗτος ὁ πρᾳότατος καὶ συμπαθέστατος θεοκήρυξ ἀνατέθαπταί τε καὶ ὁσίως κατάκειται, γέρας ἀΐδιον ὄντως τῇ τοῦτον ἐνεγκαμένῃ εἰς αἰῶνα διὰ τὴν πρὸς θεὸν αὐτοῦ παρρησίαν συστησάμενος;: "Pues si los vecinos de Tíana casi hasta ahora alardean de ser venerados a causa de su conciudadano, el muy irreligioso Apolonio de Tíana, jactándose por sus oráculos que extravían al pueblo, y asimismo los que habitan la Macedonia, a causa del muy ateo Alejandro y sus muy numerosos derramamientos de sangre y degüellos, ¿de cuánto placer y elogio y jactancia digna de admiración creéis, amantes de Cristo, que disfrutan los habitantes de la ciudad en la que este mansísimo y muy compasivo heraldo de Dios ha sido sepultado y piadosamente yace, constituyéndose realmente en eterna prenda de honor, para la que lo lleva en sí, por siempre, a causa de su franqueza ante Dios?" (56: 1-11).[1]

[1] Sobre el tratamiento de las *interrogationes* en la retórica clásica, Cf. Quint. *Inst.* 9. 2. 7-8.

Las **exclamaciones** también cambian la entonación, transforman la estructura sintáctica[1] y, además, apelan a la emotividad de la audiencia[2]. Cuando es el narrador quien exclama, llama la atención respecto de un determinado pasaje de la narración. Su fórmula por excelencia es ὡς ἐπὶ κυρίου (Pról.: 191-192; 3: 7-8; 12: 45), aunque también admite variaciones: ὡς ἐπὶ κυρίου τῆς δόξης: "¡por la gloria del Señor!" (10: 21); Ὦ τῶν παραδόξων πραγμάτων, ὢ τῆς εὐγνωμοσύνης τοῦ ὁσίου: "¡Oh hechos extraordinarios, oh indulgencia del piadoso!" (57: 27).

Las **exclamaciones** de los personajes incidentales también están provistas de una intencionalidad retórica, debido a que añaden patetismo al relato y dan vida a los diálogos. Casi todas parten de una base más o menos formulaica, como ζῇ κύριος (8: 70; 10: 57; 21: 85-87), μὰ τὰς εὐχὰς (9: 46-47; 13: 45) o μὰ τὸν θεὸν (21: 90-91; 21: 151; 59: 25) a la que se le suele agregar el contenido principal de la exclamación.

Juan también apostrofa a su público con la fuerza de la exclamación para hacerlo reaccionar acerca de los temas medulares de sus enseñanzas. La exclamación puede darse en el medio de una explicación o argumentación (para resaltar aquello que se está diciendo):

- ὡς ἐπὶ κυρίου: "¡por el señor!" (13: 64);
- πῶς τῶν ἀγγέλων ἐρχομένων καὶ κατασπευδόντων θορυβεῖται τότε ἡ ψυχὴ ἐὰν εὑρεθῇ ἀνευτρέπιστος. πῶς παρακαλέσει προστεθῆναι αὐτῇ ὀλίγον χρόνον ἄλλον ζωῆς καὶ ἀκούσεται 'Μὴ γὰρ τὸν καιρὸν ὃν ἔζησας καλῶς ἐδαπάνησας';: "Al venir presurosos los ángeles, ¡cómo se alborotará entonces el alma, si acaso fuese hallada no bien preparada! ¡Cómo solicitará que se le añada un poco más de tiempo de vida, y escuchará! '¿Pues no gastaste bien el lapso oportuno que viviste?'" (42/43: 69-70);

o como cierre de una anécdota o explicación previa, adoptando la forma del **epifonema**:

- εὐλογητὸς ὁ θεός, ὁ ταπεινὸς Ἰωάννης ἄλλην νύκτα εἰς σὲ οὐ σκεπάζεται· δίκαιον γὰρ καὶ εὐαπόδεκτον παρὰ θεῷ ἵνα σκεπάζωνται ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες ἀδελφοὶ καὶ δεσπόται σου ἢ σὺ ὁ ταλαίπωρος.» ἐπιπράσκοντο: "¡Bendito Dios! ¡El humilde Juan no se tapa otra noche contigo! Pues es justo y aceptable a Dios que ciento cuarenta y cuatro hermanos y patrones tuyos se tapen o tú eres un miserable" (19: 50-54);
- «Βαβαῖ, ἐὰν ἓν σιλίγνιν ὃ ἔρριψα ἀπὸ θυμοῦ οὕτως ὠφέλησεν, πόσων κακῶν ῥύεται ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι τὰ ἑαυτοῦ ὑπάρχοντα τοῖς χρῄζουσιν.» "¡Ay!, si un solo pan de trigo que arrojé con animosidad me aprovechó así, ¡de cuántos males se libra el que da con sencillez sus posesiones a los que las precisan!" (20: 51-53);

[1] Pues son una forma de la *digressio*.

[2] Acerca de las *exclamationes*, Cf. Quint. *Inst.* 9. 2. 26 y *Rhet. Her*. 4. 22.

- «Βαβαῖ, πόσους κρυπτοὺς δούλους ἔχει ὁ θεὸς καὶ οὐκ οἴδαμεν ἡμεῖς οἱ ταπεινοί.»: "¡Ay, cuántos esclavos ocultos tiene Dios y no lo sabemos nosotros, los miserables!" (23: 91-92);
- «Καὶ πῶς ὁ θεὸς τὴν εὐχήν μου προσδέξεται ἐὰν ἐγὼ ταύτην ὑπερθῶμαι; τίς δὲ καὶ ὁ ἐγγυώμενος ὅτι ζήσομαι εἰς τὴν αὔριον; καὶ ὑπάγω λοιπὸν πρὸς τὸν Χριστὸν περὶ αὐτῆς ἀναπολόγητος.» "¿Y cómo Dios acogerá mi ruego si yo a ella la paso por alto? ¿Quién es también el que garantiza que viviré en el día de mañana? ¡Y voy, entonces, hacia Cristo sin excusa acerca de ella…!" (31: 10-12);
- καὶ οὐαί τινι βουλομένῳ ποιῆσαι ἀγαθὸν καὶ ἀναμένοντι: "¡Y guay de aquel que, queriendo hacer el bien, lo difiere!" (32: 25-26);
- πῶς τῶν ἀγγέλων ἐρχομένων καὶ κατασπευδόντων θορυβεῖται τότε ἡ ψυχὴ ἐὰν εὑρεθῇ ἀνευτρέπιστος. πῶς παρακαλέσει προστεθῆναι αὐτῇ ὀλίγον χρόνον ἄλλον ζωῆς καὶ ἀκούσεται 'Μὴ γὰρ τὸν καιρὸν ὃν ἔζησας καλῶς ἐδαπάνησας';»: "Al venir presurosos los ángeles, ¡cómo se alborotará entonces el alma, si acaso fuese hallada no bien preparada! ¡Cómo solicitará que se le añada un poco más de tiempo de vida, y escuchará! '¿Pues no gastaste bien el lapso oportuno que viviste?'" (43: 69-70).

Hay exclamaciones que tienen más peso argumentativo que otras. Por ejemplo, en el capítulo 19, Juan profiere una extensa exclamación dirigida a Dios, colmada de un hondo patetismo[1], mediante la cual impulsa a su receptor indirecto, el lector, a obrar caritativamente:

- «Αἴ, κῦρι, τίς εἴπῃ ὅτι ὁ ταπεινὸς Ἰωάννης—εἶχεν γὰρ ἀεὶ ἐπὶ στόματος τὸν λόγον τοῦτον – εἰς τριάκοντα ἓξ νομισμάτων παλλὶν σκεπάζεται, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Χριστοῦ ἀπὸ ψύχους ἀποπήγνυνται; πόσοι εἰσὶν ἄρτι εἰς τὸ Καισάρειον τρίζοντες τοὺς ὀδόντας ἀπὸ τοῦ κρύους· πόσοι εἰσὶν ψιαθίον ἔχοντες κάτωθεν τὸ ἥμισυ καὶ ἄνωθεν τὸ ἥμισυ· πόσοι οὐ δύνανται ἁπλῶσαι τοὺς ἑαυτῶν πόδας, ἀλλὰ κοιμῶνται ὡς κοβάριν τρέμοντες· πόσοι ἴσως ἐκοιμήθησαν ἄδειπνοι καὶ ἄλυχνοι ἔχοντες διπλῆν ὀδύνην ἔκ τε τοῦ ψύχους καὶ τῆς πείνης· πόσοι ἐπιθυμοῦσιν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν φυλλολαχάνων τῶν ῥιπτομένων ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ μαγειρείου· πόσοι ἤθελον βάψαι τὸν ἑαυτῶν ψωμὸν εἰς τὸν ζωμὸν τὸν ῥίπτουσιν οἱ ἐμοὶ μάγειροι· πόσοι κἂν ἐπιθυμοῦσιν ὀσφρανθῆναι οἴνου τοῦ ἐκχυνομένου εἰς τὸ ἐμὸν κελλάριον· πόσοι εἰσὶν εἰς τὴν πόλιν ταύτην τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ξένοι μὴ ἔχοντες ποῦ καταλῦσαι, ἀλλ' ἐν τῇ ἀγορᾷ κείμενα, ἴσως καὶ βρεχόμενοι· πόσοι ἄρα ἔχουσιν ὅλον τὸν μῆνα ἢ καὶ δύο μὴ γευσάμενοι ἐλαίου· πόσοι εἰσὶν μὴ ἔχοντες δεύτερον χιτῶνα καὶ θέρους καὶ χειμῶνος ταλαιπωροῦσιν.

  "Ay, Señor, ¿quién habría dicho que el humilde Juan —pues tenía siempre en la boca esta palabra—iba a taparse con un manto de treinta y seis *nomísmata*, y los hermanos de Cristo se congelan por el frío? ¡Cuántos son los que ahora en el Cesareo castañetean los dientes por el frío! ¡Cuántos son los que tienen una esterilla, mitad abajo, mitad arriba! ¡Cuántos no pueden extender sus piernas, sino que duermen hechos una bola, temblando! ¡Cuántos quizás

[1] Pues se trata de elementos que generan compasión, tal como lo entiende Aristóteles en *Rh*. 1385b11 y ss.

se durmieron sin cenar y sin lumbre, teniendo doble sufrimiento por el frío y por el hambre! ¡Cuántos desean ser saciados con las hojas de las hortalizas que caen de mi cocina! ¡Cuántos querrían mojar su trozo de pan en el caldo que desechan mis cocineros! ¡Cuántos, incluso, desean sentir el olor del vino que es vertido en mi bodega! ¡Cuántos extranjeros hay en esta ciudad a esta hora, que no tienen dónde alojarse, sino que yacen en la plaza, quizás también empapados por la lluvia! ¡Cuántos llevan acaso un mes entero o también dos sin gustar del aceite! ¡Cuántos hay que, al no tener una segunda túnica, penan no solo en verano sino también en invierno!" (19: 17-37).

Otro ejemplo de ello es el pasaje que transcribimos a continuación:

- ὅτι ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγεν ὁ πλάστης καὶ τῇ ἁμαρτίᾳ καὶ παρακοῇ ἀπολεσθέντας πάλιν ἀνεζήτησεν καὶ τῷ ἰδίῳ αἵματι ἐξηγόρασεν ἐκ τοῦ θανάτου καὶ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν εἰς ὑπηρεσίαν τῶν ἀνθρώπων ἔταξεν, ἀλλὰ καὶ νῦν πῶς ἁμαρτάνοντας οὐκ ἐξολοθρεύει ἀλλὰ μακροθυμεῖ ἡ ἀκίνητος ἐκείνη φύσις καὶ ὁ ἀνεξίκακος ἐκεῖνος ὀφθαλμός, καὶ ἡμῶν πολλάκις βλασφημούντων αὐτὸν αὐτὸς παρακαλεῖ καὶ κολακεύει διὰ τῆς οἰκείας φιλανθρωπίας, ἡμῶν πολλάκις εἰς τὸν οὐρανὸν λίθους ἐκ θεομαχίας ῥιπτόντων αὐτὸς ἄνωθεν ὑετοὺς πρὸς τὴν ἡμετέραν ζωὴν ἐπιχορηγεῖ, πόσους κακούργους ὑπάγοντας φονεῦσαι ἢ κλέψαι σκέπει καὶ οὐ παραδίδει αὐτοὺς πιασθῆναι. Πόσους ὄντας εἰς πλοῖα ἐπὶ τὸ πειρατεύειν τὰ ἀπαντῶντα αὐτοῖς πλοῖα εἰς τὸ πέλαγος καὶ φονεύειν καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ ῥίπτειν τοὺς ἐν αὐτοῖς ὑπάρχοντας οὐ συγχωρεῖ τῷ βυθῷ παραπεμφθῆναι, ἀλλ' ἐπιτιμᾷ τοῦ μὴ καταπιεῖν αὐτούς, ἐκδεχόμενος τὴν ἐπιστροφὴν τῆς κακίας αὐτῶν. πόσοι ἐπιορκοῦσιν τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ τὸ ἄχραντον καὶ ἀνέχεται καὶ μακροθυμεῖ μὴ ἀποδιδῶν αὐτοῖς ἐνθάδε τι δυσχερές. πόσους ἐν ὁδῷ ληστεύοντας οὐ παραδίδει εἰς βρῶσιν τοῖς συναντῶσιν αὐτοῖς θηρίοις. πόσους ὑπάγοντας διορυγὰς ἢ ὁδοστασίας κατεργάσασθαι σκέπει τοῦ μὴ ἀναλωθῆναι ὑπὸ τῶν φυλαττόντων κυναρίων ἢ καὶ ἀνθρώπων. ἀλλ' ἐμοῦ ἔσθ' ὅτε ἢ μετὰ τῆς πόρνης ἀνακειμένου ἢ μετὰ μεθυόντων ἢ αἰσχρολογούντων συνδιάγοντος ἢ τῇ λοιπῇ ἁπλῶς τοῦ βίου ἁμαρτίᾳ προσκαθημένου ἡ μὲν μέλιττα περισπᾶται καὶ τὰς κοιλάδας καὶ τοὺς φάραγγας περιέρχεται ἐπιζητοῦσα συνάξαι μοι καρπὸν ἵνα γλυκάνῃ τὸν λάρυγγα τὸν ἀκάθαρτα φθεγγόμενον, ἡ σταφυλὴ σπεύδει διὰ τοῦ καύματος πεπανθῆναι ἵνα ἐμπλήσῃ τὸ στόμα καὶ εὐφράνῃ καρδίαν τὴν τοῦ ποιητοῦ παρακούουσαν, τὰ ἄνθη ἄλληλα κατατρέχουσιν ἵνα τέρψωσιν τοὺς ὀφθαλμοὺς τοὺς ταῖς πορνείαις καὶ ταῖς ἀλλοτρίαις γυναιξὶν πρὸς ἀσωτίαν νεύοντας, ἡ συκῆ θορυβεῖται ἵνα φθάσῃ θεραπεῦσαι τὴν χεῖρα διὰ τοῦ μεγέθους καὶ τὸ στόμα διὰ τῆς γλυκύτητος τὰ κρατοῦντα καὶ φιλοῦντα τὴν ἀλλοτρίαν γυναῖκα. τοιαῦτα οὖν ἔργα, ὦ ἀδελφοί, πράττοντες καὶ τοιαύτας εὐεργεσίας ἀντιλαμβάνοντες ποῖον ὀφείλομεν ἔχειν ταπεινὸν καὶ κατακεκασμένον φρόνημα ἐννοούμενοι τὴν ἐσχάτην ἡμῶν καὶ φρικτὴν ὥραν».

  "¡cómo no aniquila a los que pecamos, sino que aquella inmutable naturaleza y aquel ojo tolerante se hacen magnánimos y, blasfemando nosotros muchas veces contra Él, Él mismo nos convoca y nos adula con su propio amor a los hombres! ¡Arrojando nosotros muchas veces piedras al cielo por un combate contra Dios, Él mismo, desde lo alto, nos provee de lluvias para nuestra vida! ¡A cuántos malhechores que se disponen a asesinar o robar los protege y no los

entrega para que sean apresados! ¡A cuántos que están en barcos para piratear los barcos que se le presenten en el piélago, para matar y arrojar al mar a los que están en ellos, no permite que sean mandados al fondo, sino que lo intima para que no los degluta, aguardando su retorno de la maldad! ¡Cuántos perjuran por su Cuerpo y su Sangre inmaculada y Él lo tolera y es magnánimo, sin devolverles aquí algo desagradable! ¡A cuántos salteadores en el camino no los entrega como alimento a las fieras mismas que les salen al encuentro! ¡A cuántos que se disponen a hacer boquetes o emboscadas en los caminos, los protege para que no sean liquidados por los perros guardianes o por hombres! Pero, a veces, o bien yaciendo yo con la ramera, o bien pasando el tiempo con borrachos o mal hablados, o bien simplemente adherido al restante pecado de la vida, por una parte la abeja va a uno y otro lado, y recorre valles y quebradas, buscando reunir para mí un fruto para endulzarme la garganta que pronuncia cosas impuras; el racimo de uva se apura por madurar mediante la canícula, para llenarme la boca y regocijar el corazón que desobedece al Hacedor; las flores compiten entre sí para deleitarme los ojos que hacen señas a rameras y mujeres ajenas para la disipación; la higuera se alborota para adelantarse a proveer mi mano con grandeza y mi boca con dulzura, las cuales poseen y besan a la mujer ajena. Haciendo tales obras, en efecto, oh hermanos, y recibiendo a cambio tales beneficios, ¡qué pensamiento humilde y excelso debemos tener al pensar en nuestra última y estremecedora hora!" (43: 6-48).

En él no solo observamos el uso de la **exclamación**, sino además el de la **repetición en forma de anáfora** y **políptoton** (πόσοι, πόσους, πόσους), la concatenación de ejemplos (ladrones, asesinos, piratas, perjuros, hombres de vida disipada) y las **metáforas** (las abejas, los frutos y las flores). La acumulación de recursos retóricos tiene como fin captar el interés de los lectores acerca de un tema clave: el pecado de los hombres frente a la grandeza de Dios[1].

La narración también adquiere ritmo con el **polisíndeton** o el **asíndeton**. En los pasajes en los que esto ocurre, se produce una aceleración que rompe con el tono liso y llano con el que se venía desarrollando el relato.

- ἀγοράσας οὖν ἐνθήκην καὶ λαβὼν καὶ ἀρμενίσας: "después de comprar una carga y de tomarla, y tras navegar" (8: 15-16);
- καὶ ἤρχετο ψάλλειν καὶ εὔχεσθαι ὑπὲρ αὐτῆς καὶ βάλλειν μετανοίας ἕως τοῦ αὔγους: "y comenzaba a salmodiar y a rezar por ella y hacer genuflexiones hasta el alba" (38: 19-20);
- ἀνεζήτησεν καὶ τῷ ἰδίῳ αἵματι ἐξηγόρασεν ἐκ τοῦ θανάτου καὶ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν εἰς ὑπηρεσίαν τῶν ἀνθρώπων ἔταξεν: "nos revivió y con su propia sangre nos compró de la muerte y ordenó toda la tierra y el cielo mismo para servicio de los hombres" (43: 9-10);
- ἐξαίφνης ὁ πυρετὸς ἠφανίζετο, τὸ δὲ ῥῖγος ὑπεχώρει, αἱ δὲ δυνάμεις καὶ ἡ τοῦ σώματος αὐτοῦ χρόα πρὸς ἑαυτὰς ἐπεστρέφοντο: "repentinamente

[1] Es uno de esos pasajes en los que la riqueza retórica acompala la relevancia del tema tratado, como veremos más adelante, por ejemplo, en el capítulo 42/43.

desapareció la fiebre, el frío se apartó, las fuerzas y el color de su cuerpo volvieron en sí" (27: 49-51).

Cuando el polisíndeton o el asíndeton se dan en pasajes no narrativos, su *vis* expresiva es innegable. Así, por ejemplo:

- καὶ σὺ προσδοκῶν καὶ τῆς αἰωνίου ἀπολαύσεως ἐπιτυχεῖν οἴνους μὲν διαφόρους πίνεις, ἰχθύας δὲ παμμεγέθεις ἀναλίσκεις καὶ ὄρνεις καὶ ἐργαστὰ καὶ γλυκεῖα καὶ σκευαστὰ καὶ σιλίγνια ἀλληνάλλως, καὶ εἰς ἀρώματα καὶ κουβούκλια καὶ ἀρούλλας καὶ καπνίσματα διατρίβεις, ἄρτι δὲ μετὰ ὅλων τῶν κακῶν καὶ εἰς γονάχιν τριάκοντα ἓξ νομισμάτων θερμαίνῃ: "Y tú, que aguardas también alcanzar el gozo eterno, bebes distintos vinos, consumes variadamente pescados muy grandes y aves y comidas elaboradas y dulces y cosas bien preparadas y de trigo candeal, y te dedicas a perfumes y cubículos y braseros y humos de incienso, mas ahora con todos los males también te calientas con un cobertor de treinta y seis *nomísmata*" (19: 39-45);
- ἡνίκα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐθεάσατο ὁ πάπας, ἔμεινεν ἄφωνος, ἀκίνητος, σύννους, μηδὲν φθέγξασθαι δυνάμενος, μόνον δὲ τῇ χειρὶ ἔνευεν καθεσθῆναι πλησίον αὐτοῦ: "tan pronto como el Papa vio su rostro, se quedó sin voz, inmóvil, pensativo, sin poder emitir sonido, solamente hacía señas con la mano de que se sentara cerca de él" (23: 44-46);
- μὴ γὰρ τίποτε σὺ ὁ δεσπότης αὐτοῦ περιττὸν αὐτοῦ κέκτησαι ἐν τῷ ἰδίῳ σώματι; ἢ ὀφθαλμὸν ἢ χεῖραν ἢ πόδαν ἢ ἀκοὴν ἢ νοῦν ἢ ψυχήν;: "¿Pues, acaso tú, el patrón de aquel, posees en tu cuerpo algo más que él? ¿U ojo o mano o pie u oído o mente o alma?" (34: 12-15);
- εἰμι μικρὸν ἢ εὐειδέστερος αὐτοῦ ἢ πλουσιώτερος αὐτοῦ ἢ ἐνδοξότερος αὐτοῦ ἢ εἰς ἀρχὴν ὀφφικίου τινος: "o bien un poco de mejor aspecto que él, o más rico que él, o más afamado que él, o estoy al mando de algún negocio" (42: 10-12);
- καὶ παραδοξότατον τεράστιον οὐχ εἷς οὐδὲ δέκα οὐδὲ ἑκατὸν ἐθεάσαντο, ἀλλὰ πᾶς ὁ συμπαρὼν ἐπὶ τὴν ὑπέρτιμον αὐτοῦ κηδείαν ὄχλος: "Contemplaron este grandísimo prodigio y muy extraordinario no uno, ni diez, ni cien sino toda la muchedumbre presente" (58: 12-14).

En juego con estos recursos estilísticos, la *Vida* cuenta con un amplio repertorio de **metáforas** y **comparaciones**[1], que aparecen generalmente en formas fosilizadas[2], y, mayormente, no aportan poesía a la narración, aunque conforman ciertas **isotopías** o **campos semánticos** que ayudan a dar homogeneidad al discurso y sirven para evocar temas o imágenes primor-

[1] Cf. Arist. *Rh*. 1404a3 y ss.

[2] También el uso de las **hipálages** se encuentra restringido a frases hechas, convencionales: ἀγγελικὸν ἐκεῖνο στόμα: "aquella boca angelical" (1: 30), τὸ σοφὸν αὐτοῦ στόμα: "su sabia boca" (13: 36-37), τοῦ πανσόφου αὐτοῦ στόματος: "su boca totalmente sabia" (14: 24-25), τὸ τίμιόν σου καὶ ἀγγελικὸν πρόσωπον: "honorable y angelical rostro" (28/29: 10), τὸ ἱερὸν ἐκεῖνο στόμα: "aquella sagrada boca" (52/57: 9), φωστῆρας ἀναδεικνυούσῃ εἰς τὸ φωτίζειν: "a sus propias luminarias para iluminar" (Pról: 12).

diales de la obra. Entre los ejemplos más relevantes a destacar, mencionaremos:

la imagen del combate:

- ἔπαθλον: "premio de combate" (1: 16);
- ὡς γενναίοις μάλιστα καὶ ἀνδρείοις στρατιώταις: "como a soldados especialmente nobles y valerosos" (32 [33]: 5);
- δυνάμει θαρρήσαντες καὶ πόλεμον ἄσπονδον: "afrontando una guerra sin tregua con los locos severitas" (32 [33]: 7);
- σπουδαιοτέρους... τοὺς θεοφιλεῖς μοναχοὺς ἀγωνίσασθαι: "que los monjes amados por Dios realicen su combate más diligentes" (46 [48]: 17-18);

la imagen de la enfermedad:

- ὁ δὲ ἰατρὸς ἐπ' ἀληθείας ὁ ἀψευδὴς θέλων πρῶτον ὥσπερ ἐμπλάστρῳ τινὶ ἀποθεραπεῦσαι τὴν τοῦ οἰκείου ἀνεψίου μανίαν καὶ καταψύξαι ἅπασαν τὴν προσοῦσαν αὐτοῦ τῇ ψυχῇ ἐκ θυμοῦ ζέσιν καὶ τότε ὥσπερ σιδήρῳ τὴν τομὴν καὶ ἀπαλλαγὴν τοῦ πάθους διὰ τοῦ πανσόφου αὐτοῦ στόματος τούτῳ προσενέγκαι, τοιούτοις ἤρξατο λόγοις κατασβεννύειν τὸ πάθος καὶ λέγειν: "Mas el médico de verdad, el sin mentira, queriendo primero curar como con un emplasto la insania de su propio sobrino y enfriarle toda la ebullición presente en su alma por la animadversión, y aportarle, entonces, como con hierro caliente el corte y separación del sufrimiento, por medio de su boca totalmente sabia, comenzó con estas palabras a apagarle el sufrimiento y decirle:" (14: 19-26);
- ὅτε εἶδεν αὐτὸν ἀποθεραπευθέντα: "cuando se vio curado" (14: 30);
- θέλων [...] τὸν ἀσθενοῦντα ἰάσασθαι: "Queriendo [...] curar al enfermo" (40/41: 9);
- τούτοις καὶ ἄλλοις πλείοσιν τοιούτοις ἀνυπονοήτως ὁ σοφώτατος τὸν τὴν νόσον τῆς φυσιώσεως καὶ ὑπερηφανίας ἔχοντα καυτηριάζων ὠφέλει αὐτοῦ τὴν ψυχήν. ἐνόει γὰρ ὁ τὸ τραῦμα ἔχων ἐν ἑαυτῷ ὅτι περὶ αὐτοῦ ὁ πατριάρχης αἰνίσσεται: "Con estas y otras cosas más tales, sin provocar sospechas, el sapientísimo, cauterizando al que tenía la enfermedad del orgullo y la soberbia, ayudaba a su alma. Pues el que tenía la herida en sí, pensaba que el Patriarca hablaba acerca de él enigmáticamente" (41/42: 21-26).
- κόρος γὰρ λόγου, ὥς φησιν ὁ θεολόγος Γρηγόριος, πολέμιος ἀκοαῖς ὡς ὑπερβάλλουσα τροφὴ σώματι: "la abundancia de discurso, como afirma Gregorio el Teólogo, es enemiga de los oídos, como el alimento excesivo lo es para el cuerpo" (1: 12-13);

la imagen del fuego:

- τὴν τῆς καρδίας αὐτοῦ πύρωσιν... ὑπὸ θείου πυρὸς ὑπὸ τοῦ λόγου κατανυγεὶς: "la quemazón de su corazón... compungido por la palabra del piadoso como por fuego divino" (13: 30-31);
- ὡς ὑπὸ πυρὸς οὖν εὐθέως βασανισθεὶς: "como torturado por fuego" (40 [41]: 22);

la imagen de la navegación y del periplo:

- πρὸς τὸν πάνδοχα λιμένα καὶ αὐτὸς ὥσπερ ἅπαντες κατέλαβεν, λέγω δὴ τὸν πρᾳότατον καὶ ἀξιοθαύμαστον πατριάρχην: "se allegó al puerto aco-

gedor de todos, me refiero ciertamente al Patriarca muy manso y digno de admiración" (29 [30]: 9-11).

- ὥσπερ λιμένα ἀκύμαντον προσέτρεχον: "como a un puerto sin oleaje" (6: 4-5).
- πρὸς ἐκεῖνον ὡς πρὸς λιμένα καταφυγεῖν: "me vi forzado a refugiarme en aquel como en un puerto" (31 [32]: 21-22).
- «Ὁ θεός, σὺ αὐτοὺς ἐπιτίμησον, ἐπεὶ πᾶσα ἰσχὺς ἀνθρώπου ἀδυνατεῖ πρὸς αὐτούς. σύ, κύριε, δὸς ἡμῖν ὁδηγοὺς ἀγγέλους τοὺς φυλάττοντας ἡμᾶς, ὡς καὶ ὁ Δαυὶδ πάλιν εὔχεται λέγων· 'Ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων'. ταῦτα γάρ εἰσι τὰ ὕδατα περὶ ὧν καὶ ἐν ἑτέρῳ φησίν· 'Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς· ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς'. δὸς ἡμῖν, κύριε ἐν τοῖς τοιούτοις ὕδασιν τοὺς κυβερνῶντας τὴν ἀθλιότητα τῆς ψυχῆς ἡμῶν. πολλοὶ γὰρ ἄνεμοι ἐν αὐτοῖς, πολλαὶ σπιλάδες δαιμονικαί, πολλὰ κύματα, πολλὰ βράχη, πολλοὶ πειραταί, πολὺς γνόφος, πολὺς ὁ χείμων, πολλὰ τὰ παρακολουθοῦντα θηρία, πολλοὶ οἱ καταποντίζοντες σίφωνες καὶ κατασπῶντες εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς, πολὺς ὁ φόβος, πολὺς ὁ τρόμος, πολὺς ὁ κίνδυνος τοῦ πελάγους τοῦ ἀέρος τούτου. εἰ γὰρ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν ἐπὶ τῆς γῆς πορευόμενοι δεόμεθα τοῦ ὁδηγοῦντος καὶ χειραγωγοῦντος ἵνα μὴ εἰς κρημνοὺς ἐμπέσωμεν ἢ εἰς ἀγρίων θηρίων τόπους ἢ εἰς ποταμοὺς ἀπεράντους ἢ εἰς δύσβατα καὶ ἄβατα ὄρη ἢ εἰς ὁδοὺς θηρίων καὶ λεόντων ἐγκαθέδρας ἢ εἰς ληστῶν χεῖρας ἢ εἰς ἐρημίαν ἀκατάληπτον καὶ ἄνυδρον καὶ ἀπολώμεθα, πόσους ὁδηγοὺς ἰσχυροὺς καὶ θείους φύλακας δεόμεθα ἐκπορευόμενοι τὴν μακρὰν ὁδὸν ταύτην τὴν αἰώνιον, λέγω δὴ τὴν ἐκ τοῦ σώματος ἔξοδον καὶ πρὸς τὸν οὐρανὸν ἄνοδον. τοῦτο φοβούμενός ποτε καὶ ὁ προφήτης ηὔξατο εἰπών· 'Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ'.»: "Dios, repréndelos Tú, dado que toda la fuerza de un hombre no puede contra ellos. Tú, Señor, danos como conductores a los ángeles que nos custodian, como también David ruega a su vez diciendo: "Ojalá sea protegido de los que me odian y de las aguas profundas". Pues estas son las aguas acerca de las cuales también en otro lugar afirma: "Porque si el Señor no hubiese estado entre nosotros al levantarse hombres contra nosotros, ciertamente nos habrían devorado vivos"; al airarse su animosidad contra nosotros, ciertamente el agua nos habría sumergido en el mar". Concédenos, Señor, a quienes timoneen el sufrimiento de nuestra alma en tales aguas. Pues hay muchos vientos en ellas, muchos escollos demoníacos, mucho oleaje, muchas hondonadas, muchos tentadores, mucha neblina; mucha es la tempestad, muchas son las fieras que acechan, muchos los huracanes que sumergen en el mar y derriban hasta lo más bajo de la tierra, mucho es el temor, mucho el temblor, mucho el peligro del piélago de este aire. Pues, si yendo de ciudad en ciudad sobre la tierra necesitamos de un conductor y de quien nos lleve de la mano para no caer en precipicios o en lugares de fieras salvajes o en ríos ilimitados o en montañas de difícil acceso e inaccesibles o en caminos de fieras y asentamientos de leones o en manos de asaltantes o en un desierto inaprensible y sin agua y nos perdemos, ¡cuántos fuertes conductores y divinos custodios necesitamos al salir a este largo y eterno camino, me refiero efectivamente a la salida del cuerpo y la subida al cielo. Temiendo esto, alguna vez también el profeta rogó diciendo 'Tu espíritu bueno me conducirá en la tierra correcta'" (43: 104-130);

la imagen del pastor y las ovejas:

- πᾶσιν τοῖς ὑπὸ τὴν ἡμετέραν πτωχείαν ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ κυρίου καὶ θεοῦ ἡμῶν ποιμαίνεσθαι λαχοῦσι: "a todos los que les tocó ser pastoreados bajo nuestra mendicidad por el mismo Señor y Dios nuestro" (2: 14-15);
- καὶ ποιμαίνειν λογικὴν ποίμνην: "pastorear el rebaño espiritual" (5: 29);
- ἐθεώρει γὰρ τὸν λύκον ἁρπάσαι τὸ πρόβατον ἐπιχειροῦντα: "Pues observaba que el lobo tendía las garras para arrebatarle la oveja" (12: 19-20);
- ὁ γὰρ σκοπὸς τοῦ ποιμένος οὗτος ἦν, τοῦ ἁρπάσαι ἐκ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος τὸ πρόβατον: "Pues el objetivo del pastor era este: arrebatar a la oveja de la boca del león" (cita de *1 Pedro* 5: 8) (12: 45-46);
- ὅπου τὰ πρόβατα, ἐκεῖ καὶ ὁ ποιμήν: "Hijos, donde están las ovejas, allí también el pastor" (45: 9-10);
- δίκην προβάτων ὡς καλοὶ ποιμένες ἀπέσπασαν: "a modo de ovejas, como buenos pastores" (33: 11-12);

la imagen del sol:

- θεωρεῖ τινα ὡς ὁ ἥλιος εὔοπτον: "ve a alguien, fácil de ver como el sol" (21: 71).
- ἐν τῇ τιμίᾳ χειρὶ τοῦ σοφοῦ ὄντως ἰατροῦ καὶ ποιμένος: "en la honorable mano del realmente sabio médico y pastor" (27: 47-48);
- ἤρχετό τις λευκοφόρος ὡς ὁ ἥλιος: "venía alguien vestido de blanco como el sol" (24: 35);
- ὅπου τὰ πρόβατα, ἐκεῖ καὶ ὁ ποιμήν: "donde están las ovejas, allí también el pastor" (45: 9-10);

la metáfora monetaria:

- Τούτοις καὶ τοῖς τοιούτοις ὁ θεῖος ἐκ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτῷ θησαυροῦ νουθετῶν: "Amonestándolo el divino con estas y otras cosas tales del tesoro que habitaba en él" (34: 39).;
- εἰ γὰρ νόμισμα παραχαράξιμον ἀντὶ βασιλικοῦ οὐ καταδεχόμεθα λαβεῖν, πῶς βασιλικῆς κοινωνίας τὴν αἱρετικὴν μεταλαμβάνειν οὐ θεομίσητον: "Pues si no aceptamos tomar una moneda falsificada en lugar de una imperial, ¿cómo no será odioso para Dios que participemos de la herética en lugar de la comunión imperial?" (49: 44-45);

la figura de la familia:

- Ἰωάννην καὶ Σωφρόνιον˙ σύμβουλοι γὰρ ἦσαν χρηστοὶ ἀληθῶς, οἷς καὶ ὡς πατράσιν ἀδιακρίτως ὑπήκουεν: "el Señor les mandó también a los sabios en lo divino y siempre memorables Juan y Sofronio; pues verdaderamente eran consejeros útiles, a quienes escuchaba también como a padres" (33: 2-5);
- ὥσπερ τις φιλόστοργος πατὴρ τοῖς οἰκίοις τέκνοις: "como padre tierno con los hijos suyos" (60: 46-47);
- ὡς τῇ φύσει ἀληθῶς ἀδελφούς: "como a realmente hermanos por naturaleza" (6: 8);

la imagen de los pesos y las medidas (ambas son citas bíblicas):

- ὥς φησιν ἡ γραφή, στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν ἐμίσησεν ὁ θεός: "como afirma la Escritura, 'pesa grande y chica odió Dios'" (2: 24-25);
- 'ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν': "Con la medida con que medís, se os medirá a cambio" (4: 26).

De este modo, en aquellas secciones en donde las metáforas y las comparaciones adquieren una mayor elaboración o se combinan con otros recursos retóricos que las potencian, asistimos a los pasajes más ricos de la obra, tanto desde el punto de vista estilístico como desde el punto de vista de sus contenidos (de hecho, suele coincidir el estilo elaborado con un contenido teológico más complejo). A modo de ejemplo:

- ‘Ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων’. ταῦτα γάρ εἰσι τὰ ὕδατα περὶ ὧν καὶ ἐν ἑτέρῳ φησίν· ‘Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ’ ἡμᾶς, ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς· ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς’. δὸς ἡμῖν, κύριε ἐν τοῖς τοιούτοις ὕδασιν τοὺς κυβερνῶντας τὴν ἀθλιότητα τῆς ψυχῆς ἡμῶν. πολλοὶ γὰρ ἄνεμοι ἐν αὐτοῖς, πολλαὶ σπιλάδες δαιμονικαί, πολλὰ κύματα, πολλὰ βράχη, πολλοὶ πειραταί, πολὺς γνόφος, πολὺς ὁ χείμων, πολλὰ τὰ παρακολουθοῦντα θηρία, πολλοὶ οἱ καταποντίζοντες σίφωνες καὶ κατασπῶντες εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς, πολὺς ὁ φόβος, πολὺς ὁ τρόμος, πολὺς ὁ κίνδυνος τοῦ πελάγους τοῦ ἀέρος τούτου. εἰ γὰρ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν ἐπὶ τῆς γῆς πορευόμενοι δεόμεθα τοῦ ὁδηγοῦντος καὶ χειραγωγοῦντος ἵνα μὴ εἰς κρημνοὺς ἐμπέσωμεν ἢ εἰς ἀγρίων θηρίων τόπους ἢ εἰς ποταμοὺς ἀπεράντους ἢ εἰς δύσβατα καὶ ἄβατα ὄρη ἢ εἰς ὁδοὺς θηρίων καὶ λεόντων ἐγκαθέδρας ἢ εἰς λῃστῶν χεῖρας ἢ εἰς ἐρημίαν ἀκατάληπτον καὶ ἄνυδρον καὶ ἀπολώμεθα, πόσους ὁδηγοὺς ἰσχυροὺς καὶ θείους φύλακας δεόμεθα ἐκπορευόμενοι τὴν μακρὰν ὁδὸν ταύτην τὴν αἰώνιον, λέγω δὴ τὴν ἐκ τοῦ σώματος ἔξοδον καὶ πρὸς τὸν οὐρανὸν ἄνοδον. τοῦτο φοβούμενός ποτε καὶ ὁ προφήτης ηὔξατο εἰπών· ‘Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ’».

  “Ojalá sea protegido de los que me odian y de las aguas profundas” Pues estas son las aguas acerca de las cuales también en otro lugar afirma: “Porque si el Señor no hubiese estado entre nosotros al levantarse hombres contra nosotros, ciertamente nos habrían devorado vivos”; al airarse su animosidad contra nosotros, ciertamente el agua nos habría sumergido en el mar”. Concédenos, Señor, a quienes timoneen el sufrimiento de nuestra alma en tales aguas. Pues hay muchos vientos en ellas, muchos escollos demoníacos, mucho oleaje, muchas hondonadas, muchos tentadores, mucha neblina; mucha es la tempestad, muchas son las fieras que acechan, muchos los huracanes que sumergen en el mar y derriban hasta lo más bajo de la tierra, mucho es el temor, mucho el temblor, mucho el peligro del piélago de este aire. Pues, si yendo de ciudad en ciudad sobre la tierra necesitamos de un conductor y de quien nos lleve de la mano para no caer en precipicios o en lugares de fieras salvajes o en ríos ilimitados o en montañas de difícil acceso e inaccesibles o en caminos de fieras y asentamientos de leones o en manos de asaltantes o en un desierto inaprensible y sin agua y nos perdemos, ¡cuántos fuertes conductores y divinos custodios necesitamos al salir a este largo y eterno camino, me refiero efectivamente a la salida del cuerpo y la subida al cielo. Temiendo esto, alguna vez también el profeta rogó diciendo “Tu espíritu bueno me conducirá en la tierra correcta” (43: 109-130).

Para finalizar, el **epílogo** o ***peroratio*** (60), de carácter laudatorio, es, a diferencia del Prólogo, llano y conciso, e intenta simplemente suscitar la emoción de los lectores con la glorificación a la divinidad[1]; en este sentido traza un vínculo con el Prólogo, ya que apela a la persuasión anímica como otro método de convencimiento[2]:

> ἧς ἅπαντες ἐν εὐφροσύνῃ ἀπολαύσαντες δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι τῷ τοὺς οἰκείους ἁγίους ἐν δόξῃ αἰωνίᾳ δοξάσαντι ἀναπέμπομεν νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν: "Al disfrutar todos de ello con alegría, mandamos a lo alto gloria y magnificencia al padre al hijo y al Espíritu Santo que glorifica con eterna gloria a los propios santos, ahora y siempre y por las eternidades de las eternidades" (60: 50-53)[3].

Es posible advertir un segundo contacto con el Prólogo: la mención a la Trinidad, que en ambos casos es objeto de alabanza, lo que sugiere una intención estética de ligar circularmente la apertura y el cierre.

Quisimos mostrar en este apartado los rasgos generales del estilo retórico de nuestro texto. Con el panorama que hemos trazado, es posible afirmar, en primer lugar, que estamos en presencia de estrategias retóricas cuyo principal objetivo es el *docere*; lo advertimos, especialmente, en el hecho de que la mayoría son figuras de pensamiento por adición: en el marco de un estilo llano, Leoncio se aboca a la repetición y a la amplificación de conceptos, recursos básicos de toda enseñanza. Esta insistencia o *commoratio* busca esclarecer y revalidar las ideas esbozadas, pensando, como se ha dicho, en llegar incluso al lector sin educación. Hemos comprobado, así, que la preeminencia de ese lenguaje llano y humilde anunciado en el Prólogo no se opone a una retórica estudiada y plasmada con sumo esmero en cada sección de la *Vida*; el texto es simple pero adornado; la estructura narrativa es lineal y concisa, pero variada; los diálogos y los dichos del protagonista, sin sofisticaciones, pero claros. Todo esto tiene su razón de ser en ese plan concebido por el autor que tiene como meta llegar a todo público, lo que se logra mediante

1 No estamos diciendo que el epílogo esté desprovisto de todo ornato, pero sí que es notoria su simpleza y, debido a su extrema brevedad, no podemos identificar en él todos los elementos que, desde la retórica clásica, se consideran imprescindibles a la hora de cerrar el discurso. Cf. Arist. *Rh*. 1419 b10.

2 Como dice Aristóteles (*Rh*. 1419 b14): εἰς τὰ πάθη τὸν ἀκροατὴν καταστῆσαι. Cf. también Quint. *Inst*. 6. 1; Cic. *Inv*. 1. 98; *Rhet. Her*. 2. 47.

3 En el marco de la alabanza, observamos la insistencia en reiterar el sustantivo δόξα y afines: δόξαν, ἐν δόξῃ, δοξάσαντι.

una cuidada retórica, que combina con sutileza lo simple y lo popular con un delicado ornato.

IX. El tema de la pobreza[1]

Como señalamos al referirnos a la caracterización del personaje, la virtud principal de Juan: ser un ἐλεήμων. Este adjetivo, así como los sustantivos ἐλεημοσύνη y ἔλεος y el verbo ἐλεέω pertenecen a una familia de palabras que en el griego clásico correspondía al campo semántico de 'tener compasión'. Quizás ἔλεος sea el término más famoso por haberlo considerado Aristóteles uno de los fenómenos psíquico-espirituales vinculados con la κάθαρσις trágica[2]. Empero, ἐλεήμων data de Homero y su sinónimo ἐλεητικός se registra en Aristóteles con la acepción de 'misericordioso, compasivo'; también aparecen desde la épica homérica ἐλεεινός, 'digno de piedad' y ἐλεέω, 'compadecerse'; ἐλεητύς, 'compasión' parece ser solo epicismo; el adverbio ἐλεεινῶς, 'compasivamente', data del s. V. Por su parte, el sustantivo ἐλεημοσύνη es helenístico y conserva en Calímaco la misma acepción de 'compasión'; empero, en Diógenes Laercio, en la Spt y en el NT ya asume otra acepción, 'limosna', y en *Tobías* 1:3, por ejemplo, aparece ya el giro ἐλεημοσύνας ποιεῖν, 'hacer o dar limosna'[3]. Nos resulta obvio que esta nueva acepción no suprime el campo semántico clásico: quien da limosnas lo hace porque se compadece del necesitado. Pero el término parece así especificar un aspecto particular de la compasión y vincularse entonces con virtudes que no son propias del ideal épico-clásico-pagano sino de algunas corrientes filosóficas y del ámbito judeo-cristiano, como son la humildad, la obediencia, el sacrificio, la austeridad, el desprendimiento de lo material. La diferencia entre las corrientes filosóficas y la actitud judeo-cristiana es la causa o motivo de esas virtudes: no es ya solamente la propia superación, el autodominio y el bien social, sino Dios como fuente de amor y el amor a Él como motor. Es el paso de la filantropía a la caridad.

1 A cargo de Pablo Cavallero.

2 Aristóteles, *Poética* 1449 B 27.

3 De hecho, el español 'limosna' deriva del latín *eleemosyna*, helenismo, pronunciado 'elimósina' por influjo del iotacismo bizantino.

Es así cómo en el texto que ahora nos ocupa aparecen las expresiones τὴν ἐλεημοσύνην ποιεῖν (prólogo 142)[1], 'hacer limosna', sinónimo de ἀγάπην ποιεῖν (prólogo 164), 'hacer caridad'[2]. Observemos que esta última expresión sigue siendo actual cuando, un tanto restrictivamente, se asimila el 'hacer caridad' u 'obras de caridad' solamente al hecho de dar limosna. Por otra parte, en 22: 4 se emplea el giro τὴν ἐλεημοσύνην ἀσκησάντων, 'que practicaron la limosna'; en 27: 21 ἐλεημοσύνην πεποιηκότος ἐπισκόπου, 'habiendo hecho limosna el Obispo'; y ya en el prólogo, línea 123, se menciona a un ξένος αἰτῶν ἐλεημοσύνην, 'un extranjero que pide limosna'. Interesante es también el pasaje de 20: 14 y 19, en el que dos veces se utiliza el vocablo ἐντολή, término que desde Heródoto y Sofocles significa 'mandamiento, orden, instrucción' (y así se usa en *JL* 13: 73), pero que aparece aquí con la acepción de 'limosna'. En ese pasaje, Leoncio narra que Juan contaba que un servidor suyo en Chipre relataba –a la técnica de composición nos referiremos en otra ocasión– que ciertas personas alababan las casas cuyos dueños daban limosnas y censuraban aquellas en que no; y que en esa conversación se preguntaron unos a otros:

> Realmente, tú, hermano, ¿recibiste alguna vez limosna (ἐντολήν) de esta casa?[3] (20: 14)

Y como nadie la había recibido, uno hace una apuesta y va a pedir, seguro de obtener también de allí una ἐντολήν; el dueño, que en ese momento llegaba de la panadería junto con un asno y su carga,

> por animadversión, al no encontrar una piedra, arrebata un pan de trigo de la cesta del asno y se lo arroja a la cara (20: 25-26)[4].

El término ἐντολή *entolé* significa 'plegaria' en las *Constituciones apostólicas* a partir de la idea de que 'se manda un pedido'; pero la acepción de 'limosna' parece metonímica, como resultado de ese pedido, y se registra desde el s. IV, en las mismas *Constituciones apostólicas* 8: 43 y en Juan Crisóstomo (*Homilía 11: 5 sobre 'Filipenses'*) y, en el siglo siguien-

[1] Seguimos la edición FESTUGIÈRE 1974. Abreviamos el título de la obra como *JL*. Ya en la *Vida de Antonio*, modelo de la hagiografía, Atanasio señala que los monjes trabajan "para hacer limosna", εἰς τὸ ποιεῖν ἐλεημοσύνας (Cf. BARTELINK 1994: 255).

[2] En 27: 40, empero, la frase ποίησον ἀγάπην vale por 'hazme un favor'. Cf. TABACHOVITZ 1943: 3-5.

[3] Ὄντως, σὺ ἄδελφε, ἔλαβες ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου ποτὲ ἐντολήν;

[4] ἁρπάζει ἀπὸ θυμοῦ, μὴ εὑρὼν λίθον, ἓν σιλίγνιον ἐκ τοῦ κανθηλίου καὶ ἀπολύει εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

te, en el relato hagiográfico de Calinico titulado *Vida de Hipacio*[1]. Sabemos que de los textos de *Éxodo* y *Deuteronomio* se derivan tradicionalmente diez 'mandamientos' (ἐντολαί); empero, aquí parece que se considera 'mandamiento por antonomasia' la limosna. Esto se debe posiblemente a que se interpreta que la limosna, como signo palpable de la compasión y la misericordia, pone en práctica el amor, que es el mandamiento supremo (Cf. *Juan* 15: 12).

En el capítulo 6: 71, se relata que Juan tuvo en sueños una visión centrada en una joven que decía ser hija del Rey; a raíz de ella, una vez despierto, se dice a sí mismo, analizando la revelación onírica:

> Créetelo, es la Compasión (συμπάθεια) o bien la Limosna (ἐλεημοσύνη) y por eso tenía en su cabeza la corona de hojas de olivo. Pues ¡cuán verdaderamente la compasión y buena entraña hacia los hombres hizo que el Señor verdaderamente tomara carne![2]

Esta doble mención, de la compasión y la limosna, es relevante porque señala la limosna como una forma específica de compasión; o bien se trata de una hendíadis (Cf. 60: 28), de modo que se señala una sola realidad mediante dos nombres. Y al reflexionar sobre la Encarnación de Cristo, Juan asume la compasión y su vertiente de limosna como el principal motivo de Dios para la redención y como el accionar más 'cristiforme' que él, Juan, podía asumir. Este pasaje es, pues, una 'justificación teológica' del cultivo personal de la misericordia y de su accionar como patriarca.

Pero esta virtud nos lleva a un problema social. En este apartado no haremos un análisis de carácter histórico ni sociológico, sino una colaboración filológica y literaria para esos enfoques[3]. Sentado, pues, que el principal designio de Juan es practicar el amor mediante la compasión por el necesitado y su atención concreta, el relato presenta diversas situaciones de 'pobreza'.

Primeramente haremos un repertorio de las expresiones utilizadas por el autor para aludir a los pobres y sus necesidades. Leoncio emplea:

[1] Cf. LAMPE 482 b, quien menciona luego el caso de Leoncio. Por su parte, STEPHANUS IV 1171-2, que distingue la ἐντολή *entolé* divina del ἔνταλμα humano en tanto 'mandato', cita el pasaje de las *Constituciones* (comentado como "commendationes defunctorum") a partir de DU CANGE I 389, quien registra el término directamente en plural (ἐντολαί).

[2] Πίστευσον, ἡ Συμπάθεια ἤγουν ἡ Ἐλεημοσύνη ἐστίν, καὶ διὰ τοῦτο εἶχεν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἐξ ἐλαίας φύλλων τὸν στέφανον. καὶ γὰρ ὡς ἀληθῶς ἡ πρὸς ἀνθρώπους συμπάθεια καὶ εὐσπλαγχνία τὸν κύριον σαρκαφορέσαι ἐποίησεν ἀληθῶς.

[3] Sobre el tema de la pobreza en Bizancio véase PATLAGEAN 1977 y 1999. Sobre la confiabilidad de Leoncio en cuanto a los aspectos históricos, Cf. DÉROCHE 1995: 136-153.

αἰτῶν (ξένος αιτῶν ἐλεημοσύνην): '(el) que pide (limosna)' (pról. 123); ἐλεημοσύνην ἐπαιτοῦντος, un compuesto que ocurre en 23: 10[1];

ὁ προσαιτῶν, variante del anterior (pról. 130), pero sobreentendiendo el objeto de pedido;

τῷ αἰτοῦντι: 'el que pide', forma simple pero también con objeto sobreentendido, como suele hacerse hoy;

ὁ ἐπαίτης, 'pordiosero' en sentido etimológico, es decir, 'el que pide por Dios'; 1: 31;

ὁ πτωχός, 'mendigo', es término muy frecuente a lo largo de toda la obra (pról. 41, 167, 169; 19: 50; 21: 61, 70, 85, 86, 96, 118; 22: 19; 27:1; 35: 12; 36: 20, 24; 52: 32; 60: 31); también se hace referencia a la 'mendicidad' o 'situación de miseria' (πτωχεία) en 28: 40; 29: 6; 35: 4 etc.

ὁ πένης, 'el pobre'; 13: 15. Cabe destacar que desde la Antigüedad el griego distingue como πένης a quien tiene techo, comida y ropa aunque sea en cantidad mínima; πτωχός, en cambio, es quien 'se inclina para pedir' (πτέσσω) porque no tiene recursos[2];

οἱ δεόμενοι, 'los necesitados' (2: 30; 19: 76; 24: 46; 28: 40; 60: 28), y su sinónimo οἱ χρῄζοντες (20: 52) son expresiones eufemísticas o más corteses para referirse al estado de los mendigos; asociado a ellas está el giro εἰς τὰς οἰκείας χρείας στενούμενος, 'angustiado en sus propias necesidades' (23: 2).

Por otra parte, además de los participios ya señalados, hay verbos que se emplean para designar la situación de pobreza: en pról. 156 Leoncio utiliza un *hápax*, el verbo στενώνω, que significa 'crear o generar estrecheces', al referirse a un generoso Zacarías, discípulo de Juan, que de tanto compartir con el prójimo casi cae en necesidad; ὑστερέω, en cambio, es usado en pról. 152 en la acepción de 'estar en las últimas, tener carencias', es decir, remite ya a una situación de miseria.

Pero cabe destacar que en 27: 16 el texto se refiere a los pobres como ἀδελφοί, 'hermanos'. Esto es destacable porque sugiere una 'opción preferencial por los pobres', como dirá el magisterio de la Iglesia a fines del s. XX, en el sentido de que señala al necesitado como aquel a quien hay que considerar y tratar como un hermano. El fundamento de esta postura, claro está, es la posición cristiana ante la pobreza. El mismo Juan señala, para asombro de sus asistentes, que el pobre es maestro de vida y de acceso al Reino. Dice así el texto:

1 En 32: 22 ἐπαιτῶν es 'el que pide (el pago de impuestos)'.

2 Sobre estos aspectos véase CAVALLERO 2003.

– En efecto, tras marchar por toda la ciudad, inscríbanme a todos mis patrones, hasta el último.

Al no entender ellos quiénes eran esos sino instando a enterarse y extrañándose acerca de quiénes eran los patrones del patriarca, aquella angelical boca tomó de nuevo la palabra y dijo:

– A quienes ustedes llaman mendigos y pordioseros, a estos yo los proclamo patrones y forjadores; pues ellos, realmente, y solo ellos pueden forjarnos y regalarnos el Reino de los Cielos (1: 21-35)[1].

Es decir, los pobres son objeto de misericordia y atención, con lo cual el cristiano ejercita la virtud que le permitirá acceder al premio eterno[2]. Más adelante, en 21: 71-87, el texto cuenta el sueño de un personaje llamado Pedro, que había dado su propia ropa a un náufrago pero ve luego que éste la había vendido. En el sueño se le aparece Cristo en persona, que lleva la ropa dada por Pedro y le dice que más allá de lo que hagan los demás, él cumplió con su deber, porque lo que se hace por un pobre a Él mismo se le hace. De ahí que el personaje concluye: "Si el mendigo es mi Cristo, no muero y me hago uno de ellos". Poco después, en el cap. 23: 96-98, un monje dice al patriarca al rechazar un dinero, utilizando una *antimetabolé* retórica:

Yo no tengo necesidad de esto, patrón, pues el monje, si tiene fe, no precisa de esto; y si precisa de esto, no tiene fe[3].

Es decir, se plantea que la fe evita las necesidades materiales: ante la valoración y espera de los bienes celestiales, los bienes terrenales se reducen al mínimo, tanto en su necesidad como en su búsqueda. Por eso el texto cuenta, en el cap. 21: 88 ss. la historia de aquel mismo Pedro que se hace vender como esclavo y es llamado 'trastocado, chiflado' (παραπαίων, 126, 180) por sus colegas y soporta todo por humildad para hacerse imitador de Cristo[4].

1 Οὐκοῦν πορευθέντες κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν ἀναγράψεσθέ μοι ἕως ἑνὸς πάντας τοὺς δεσπότας μου». τῶν δὲ μὴ νοησάντων τίνες οὗτοί εἰσιν, ἀλλὰ δυσωπούντων μαθεῖν καὶ ξενιζομένων τίνες ἄρα τοῦ πατριάρχου εἰσὶν δεσπόται, ἀπεκρίθη πάλιν τὸ ἀγγελικὸν ἐκεῖνο στόμα καὶ εἶπεν· «Οὓς ὑμεῖς πτωχοὺς καὶ ἐπαίτας καλεῖτε, τούτους ἐγὼ δεσπότας καὶ συγκροτητὰς κηρύττω· αὐτοὶ γὰρ ἡμᾶς ὄντως καὶ μόνοι συγκροτῆσαι καὶ τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν χαρίσασθαι δύνανται».

2 Cf. *Lucas* 11: 41: "lo que haya dadlo como limosna y he ahí que todo queda puro para vosotros".

3 Ἐγὼ τούτων οὐ δέομαι, δέσποτα. ὁ γὰρ μοναχός, ἐὰν πίστιν ἔχῃ, τούτων οὐ χρῄζει. εἰ δὲ τούτων χρῄζει, πίστιν οὐκ ἔχει.

4 Es uno de los ejemplos de 'santos locos', cuyo modelo está en la *VS*, del mismo Leoncio.

Cabe preguntarse, entonces, por qué –como veremos a continuación– el patriarca lucha contra la pobreza y la mendicidad de su pueblo. La respuesta radica en que si la 'pobreza de espíritu' o el 'desprendimiento de lo terreno' es una actitud del cristiano que está en el mundo sin ser del mundo –es decir, que administra los bienes terrenales pero valorando los celestiales–, sin embargo, la miseria atenta contra la dignidad humana: la pobreza por elección, a la que acceden muchos monjes y anacoretas, no debe implicar la miseria; y si se llega a 'fraile mendicante' se asume la situación en razón de humildad. El pobre es imagen de Cristo en tanto objeto de amor y ciudadano del cielo, pero la dignidad humana exige la promoción del pobre, una superación de la miseria pero conservando el espíritu de pobreza. De ahí que el mismo Juan, siendo patriarca y administrador de los bienes de la Iglesia, ejercita una austeridad casi monacal, según se ve claramente en los capp. 19 (5-10) y 47: duerme en su celda en un camastro vil y con cobertores sencillos, practicando la ascesis común en los anacoretas (Cf. 23: 45)[1].

Veamos ahora cómo lucha Juan contra la pobreza, es decir, cuál es el 'contexto' al que se aplica el léxico reseñado. Los aspectos de pobreza que surgen de la obra son en realidad muy variados:

> a) los pobres en general, o sea, el hombre que está sin trabajo y no puede ganarse el sustento (pról. 164-6), el que se encuentra sin techo y con poca ropa (19: 21 ss.; 27: 1-5);
>
> b) los rescatados del cautiverio, que huyen de los persas invasores: pról. 123; 6: 2-16; a ellos Juan les procura alojamiento y atención médica gratuita mientras quieran quedarse, o, si están sanos, dinero para sostenerse;
>
> c) las viudas (22: 21 ss.; 60: 32), mujeres solas que deben mantener a sus hijos;
>
> d) los huérfanos (35: 14 ss.; 60: 32), que no pueden valerse por sí mismos;
>
> e) el pueblo oprimido por la hambruna (8: 45 en Bretaña; 11: 10 ss. en Egipto); Juan reparte todo lo que tiene y envía la flota a Sicilia para traer trigo;

1 La 'pobreza elegida' es motivo frecuente en la hagiografía (Cf. Browning 1981: 126); el santo suele ser de buena cuna, pero elige asumir actitudes y prácticas humildes como camino de santidad.

f) el monje giróvago (23: 9 ss.); si bien uno rechaza la ayuda pecuniaria de Juan, éste manda construir un albergue para monjes, donde los hospeda y alimenta (23: 100-106);

g) el que carece de recursos para una buena obra, como la reconstrucción de iglesias; Juan envía a Modesto artesanos, oro, hierro, trigo, legumbres, pescado y vino (18: 15-17);

h) el que pierde todo por una desgracia: es el caso del mismo Juan cuando pierde la flota y, sin embargo, confía en la Providencia (cap. 28);

i) el que no puede cultivar por sequía y no tiene con qué pagar impuestos (cap. 30): Juan le envía oro como adelanto y le cede su propia túnica;

j) el que trabaja pero el fruto de su trabajo no le alcanza, ni aun trabajando en domingo: un lector aconseja a tal hombre dar prioridad al Reino de los Cielos (cap. 51) y Juan elogia este consejo;

k) el que es víctima de la corrupción: Juan se ocupa de impedir que los administradores reciban 'dones' y, para evitar la tentación, les aumenta el sueldo (cap. 3); asimismo, reprocha a los que entregan menos dádivas que las ordenadas por él (cap. 9) y censura a quien pretende comprar la ordenación diaconal aprovechándose de la hambruna (cap. 11).

De una u otra manera, las variantes que hasta aquí hemos reseñado se refieren a situaciones económicas o financieras que repercuten en la salud física y psíquica del pobre, del mendigo, del refugiado. Pero hay otros tipos de pobreza que surgen del texto:

1) Por una parte, los que podemos llamar 'pobres en ortodoxia'[1]. Hay que tener en cuenta que, si bien siempre hay en la Iglesia, a lo largo de su historia, posiciones 'heréticas' o al menos heterodoxas, en el momento histórico del relato Egipto se hallaba dividido entre melquitas y monofisitas y, además, acosado por los persas. De ahí que Juan considere que también debe ocuparse de los que no siguen la 'correcta enseñanza' de la Iglesia. En el cap. 5: 6-8, menciona en una parentética que Sofronio y el gobernante "se hallaban allí entonces luchando noblemente contra la demoníaca y herética locura de los ateos acéfalos"[2]. A estos ha-

1 Recordemos que se consideran 'obras de misericordia' algunas de carácter 'corporal' (dar de comer al hambriento; dar de beber al sediento; vestir al desnudo; visitar al enfermo; asistir al preso; alojar al peregrino; sepultar a los muertos) y otras de carácter 'espiritual' (enseñar al que no sabe; dar consejo al que lo necesita; corregir al que yerra; perdonar las injurias; consolar al afligido; tolerar los defectos ajenos; orar por los difuntos).

2 ἐκεῖ γὰρ τότε ἀμφότεροι ἐτύγχανον πρὸς τὴν δαιμονιώδη καὶ αἱρετικὴν μανίαν τῶν ἀθέων Ἀκεφάλων γενναίως ἀνταγωνιζόμενοι.

ce mención Leoncio también en *Vida de Simeón* 146: 22 (Cf. 154: 8), donde los califica de "severitas" en referencia al contemporáneo Severo de Antioquía (512-518), líder del 'severianismo', quien sustentaba un monofisismo moderado. Los acéfalos ('sin cabeza') eran una corriente dentro del cristianismo egipcio, que rechazaba el patriarcado de Alejandría; de modo que Juan se veía directamente afectado, pues era su autoridad la que se desconocía. Como esta referencia está hecha al pasar, Leoncio –obviamente partidario de los duofisitas y de Constantinopla– solo señala que es una herejía, por lo tanto inspirada por el demonio, una locura propia de ateos; pero no se indica ninguna actitud ni actividad de Juan contra ella. En 16: 5 ss., en cambio, el relato señala que en la cámara del arzobispo solo se conversaba de cuestiones de los santos padres, de la Biblia o problemas dogmáticos, y que la gente acudía para instruirse acerca de los temas planteados "por la muchedumbre de herejes innombrables que inundaban el país, teodosianos, gayanitas, barsanufitas y otros impíos heréticos" (11-12)[1], en referencia a los partidarios del patriarca monofisita Teodosio (535-566), a los de Gayano, también monofisita pero adversario de Teodosio, y a los de Barsanufio, obispo monofisita del delta[2]; y aclara la narración que para estos casos Juan recurría a Juan Mosco y a Sofronio, teólogos discípulos de Modesto, vicario de Jerusalén[3]. Vuelve a mencionar a estos dos en el cap. 33 y los compara con "soldados muy nobles y valerosos en pro de la religión (εὐσεβείας)" (5-6)[4], quienes habían emprendido "una guerra sin tregua con los locos severitas (Σεβηριομανιτῶν) y con los demás impuros herejes que se encontraban en la región"[5] (7-9), de los cuales habían recuperado ciudades, iglesias y monasterios, por lo que Juan los honraba notoriamente. En el cap. 37 reaparecen los teodosianos quienes intentan ridiculizarlo y le censuran que no enseñe él mismo los dogmas, pero Juan les responde argumentativamente destacando la importancia de la fe sobre el testimonio ocular. Asimismo, en el cap. 49: 7 ss. Leoncio relata y transcribe cartas pastorales, a propósito de la Pascua, en las que Juan exhorta al pueblo a no participar de celebraciones de los herejes sino a permanecer en τῆς ὀρθῆς καθολικῆς ἐκκλησίας (21-22), pues sería como "cometer adulterio contra la or-

1 διὰ τὸ πλῆθος τῶν περιεχόντων τὴν χώραν ἀνωνύμων Θεοδοσιανῶν, Γαιανιτῶν καὶ Βαρσανουφιτῶν καὶ λοιπῶν ἀσεβῶν αἱρετικῶν.

2 No ha de ser el mismo Barsanufio de Gaza, santo de mediados del s. VI, del que Evagrio se ocupa poco antes de referirse a Simeón el loco (*Historia eclesiástica* IV).

3 Sobre ellos Cf. CHADWICK 1974. Mosco, en *Prado espiritual* 74 exalta la limosna como prueba de santidad.

4 γενναίοις μάλιστα καὶ ἀνδρείοις στρατιώταις ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας.

5 πόλεμον ἄσπονδον μετὰ τῶν Σεβηριομανιτῶν καὶ λοιπῶν τῶν περὶ τὴν χώραν τυγχανόντων ἀκαθάρτων αἱρετικῶν συγκρούσαντες.

todoxa y santa fe"[1], violando la "comunión" (κοινωνία, 23-24). Finalmente, en 56: 2-6, el relator menciona a Apolonio de Tiana y sus oráculos engañadores, por quien sus conciudadanos sienten orgullo, y también a Alejandro Magno, impío autor de masacres pero elogiado por los macedonios: la mención se orienta a advertir que si estas personas son recordadas por sus coterráneos, más digno de memoria es el compasivo Juan; pero, de paso, Leoncio censura el error y la persecución.

2) Además de los 'pobres en ortodoxia', la biografía incluye a los que podemos llamar 'pobres de justicia'. Recordemos que Juan, en tanto patriarca, tenía la atribución y el deber de aplicar justicia[2]. El relato señala cuánto le preocupaba ser justo y cómo lamentaba el equivocarse. Una de sus primeras actividades a favor de la justicia fue mandar a confeccionar pesas exactas, con el fin de evitar el fraude en las medidas comerciales (cap. 2). Asimismo, para atender a los necesitados de justicia con mayor facilidad para ellos, salía de su palacio arzobispal y todos los miércoles y viernes se sentaba ante la catedral, acompañado solamente de un síndico con el fin de dar confianza y libertad de palabra a quien necesitara plantearle un litigio o necesidad y con el objeto de solucionar sin demoras los problemas, así como pretendemos que Dios nos oiga y beneficie rápidamente (cap. 4); y consideraba Juan esa tarea como un modo de soportar fatigas a cambio de sus pecados (5: 14-15). Por esto mismo, en el cap. 31 se señala que Juan no posterga la solución, a propósito de una mujer que reclama por la injusticia que le hace un yerno, y se indica que la atiende a pesar de hallarse en peregrinación y contra la opinión de su séquito. Por otra parte, antes de emitir un fallo Juan escucha 'las dos campanas': en el cap. 13 señala el personaje que muchas veces se equivocó en su sentencia por haber oído solamente los informes acerca de una de las partes, lo cual encerraba errores o calumnias[3]; un ejemplo de esos errores aparece en el cap. 23, cuando manda castigar a un monje giróvago porque se decía que andaba con una mujer, cuando en realidad era eunuco. El recuerdo de este error hace que en el cap. 38 se oponga a castigar al monje Vitalio, mencione la costumbre del emperador Constantino de oír a las dos partes en disputa y el episodio evangélico en que Cristo no condena a la adúltera. Asimismo, no aplica venganza sino que devuelve bien por mal: es el caso del comerciante que ofendió al sobrino del patriarca; éste lo beneficia determinando que no se le cobren impuestos (cap. 14). Y además censura a los patrones que tratan con crueldad a sus esclavos, señalando que también por los esclavos padeció Jesucristo e incluyendo una velada alusión a quela es-

1 τὴν ὀρθόδοξον καὶ ἁγίαν πίστιν μοιχεύσῃ.

2 Cf. DÉROCHE 1995: 142 ss.

3 Sobre esta necesidad de oír a las dos partes, Cf. Aristófanes, *Avispas* 725-6.

clavitud no es querida por Dios (34: 98; si el patrón no atiende sus exhortaciones, Juan hace que el esclavo busque refugio y reclame ser vendido, para comprarlo él mismo y luego poder dejarlo libre.

De tal modo, Juan no se ocupa solamente de aliviar la pobreza económica o financiera, sino que vuelca su misericordia también a los pobres en ortodoxia y a los pobres en justicia. Es tal el peso que en él tiene la experiencia de pobreza, sea material o espiritual, que él mismo se llama ταπεινός, 'humilde', alude a su rango eclesiástico con el título "Nuestra Miseria" y se autodenomina "ínfimo esclavo de los esclavos de N. S." (2: 12-13)[1], en semejanza a la fórmula empleada por el Papa romano desde Gregorio Magno, *servus servorum Dei*. Todo esto lo funda en su conciencia de ser pecador (por ejemplo, en 34: 5 menciona en hipálage sus 'oídos pecadores', τὰς ἀκοάς μου τὰς ἁμαρτολάς) y en el hecho de asumir, como muchos santos, actitudes y prácticas humildes por considerarlas camino de santidad.

Cabe mencionar que es lógico que, en tal contexto de pobreza y de limosna, se haga referencia en el texto muy frecuentemente al oro y a diversas monedas. Este aspecto merece un estudio especial, pero valga ahora la simple advertencia sobre los νομίσματα, 'sólidos', las λίτραι χρυσοῦ, 'libras de oro', los ὁλοκότινα, las milagrosas transformaciones de materia vil en materia preciosa y la perseverante confianza del patriarca en la Providencia y en la generosidad de Dios como fuentes de su accionar misericordioso, más allá de que como administrador de la ciudad perciba impuestos (δημόσια[2]) y también rentas de las propiedades eclesiásticas (ἐνοίκιν, 14: 41).

Asimismo, cabe señalar que Juan utiliza para su obra caritativa la estructura del gobierno patriarcal, que tiene mucho de cortesana. Además de disponer de una flota comercial (28: 3), y rentas (10: 6, 14: 38 ss.) el πατριάρχης (27: 11), llamado también ἱεράρχης (35: 29), ἀρχιεράρχης (6: 16), ἀρχιερεύς (1: 24; 23: 60), ἱεροφάντης (35: 44), ἱερομύστης (6: 16, 49: 1), δεσπότης (35: 6), ἀρχιποιμήν (5: 10, 27: 90) y κυρός (35: 31), cuenta con un συνέδριος (16: 24) o σέκρετον (1: 21; 16: 27; 42: 3), que es su Consejo Episcopal, y un τίμιον ὀψίκιον (31: 6) 'honorable séquito'; habita en el ἐπισκοπεῖον o palacio episcopal (57: 18). Del patriarca depende una serie de 'empleados' o 'cortesanos': los διοικεταί o administradores (22:

[1] ταπεινὸς ἐλάχιστος δοῦλος τῶν δούλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

[2] Es decir, la *capitatio* del Imperio Romano, el impuesto 'por cabeza'.

30), que incluyen al λογοθέτης 'contador' y al οἰκονόμος 'ecónomo' (9: 13 y 21; 36: 10); hay también διαδοταί o 'distribuidores' (1: 38), χρυσοδόχος o 'portador del oro' (9: 10), χρυσοϋποδέκτης (9: 26) o 'cobrador de tasas en oro', κελλάριος (10: 31) o 'asistente', καγκελάριοι o 'ujieres' (2: 4), σικριτάριοι (4: 3 *v.l.*), varios σύγκελλοι (23: 30, 41: 7) o 'edecanes', παρανομῆται o 'intendentes' (29: 5), ἐκκλησιέκδικοι o 'síndicos' (4: 4, 10, 12), ἑβδομάριον o 'ministro de la semana' (16: 28), κουβικουλάριοι o 'chambelanes' (60: 9); en fin, todo un personal de palacio que hace a las funciones jurídico-económicas del patriarca o que lo ayudan en su tarea de misericordia[1]. Pero además, en lo que hace a la pastoral o atención espiritual de los fieles, del patriarca dependen también los κληρικοί, algunos de los cuales son casados y con oficio (51): el ἀρχιδιάκων, los διάκονες, el πρωτοπρεσβύτερος (13: 25), los πρεσβύτεροι (51: 26), los ἀναγνῶσται o lectores (51: 27) y los ἐπίσκοποι (27: 6) que tienen sus propios σύγκελλοι (27: 11). Todos estos cargos y funciones van surgiendo del relato como aquellos en quienes se aplican las enseñanzas o las misericordias del patriarca y a quienes emplea Juan para poner en práctica sus obras de justicia y de caridad; es decir, toda una estructura o aparato 'burocrático' que el arzobispo sabe orientar hacia la ἐλεημοσύνη. En adecuación a esta estructura cortesana, Juan recibe títulos como ἡ αὐτοῦ κορυφή, 'su eminencia' (23: 62), ἡ αὐτοῦ μακαριότης, 'su beatitud' (28: 45), ἡ ἁγιοσύνη αὐτοῦ, 'su santidad' (37: 4), ἡ εὐολγεμένη σου ἁγιοσύνη (9: 23) 'tu bendita santidad'; empero, el patriarca se refiere a sí mismo como ἐλάχιστος δοῦλος (2: 12, Cf. 57: 10), ταπεινός (2: 12), ἁμαρτωλός (6: 29), ἀνάξιος (pról. 108) y se atribuye títulos que oponen a aquella excelsitud señalada por los demás la humildad del pecador reconocido: ἡ ταπείνωσις μου (9: 31, 39) 'mi humildad', ἡ ἐμὴ οὐθενότης (2: 21, 52: 4) 'mi nulidad', ἡ ἐμὲ εὐτέλεια (52: 45) 'mi insignificancia', ἡ ἐμὴ ἀθλιότης (57: 11), 'mi miserabilidad'. Esto destaca no solo que Juan se siente indigno de su posición, sino que la acepta y utiliza como instrumento de evangelización y socorro. Y además, por los términos empleados, se iguala a aquellos que son objeto de su compasión.

Donald Winslow analizó en un artículo la relación entre ricos y pobres como un 'estorbo' para la Iglesia primitiva. El autor mismo señala que, más allá de la puesta en común de bienes entre los miembros de la

[1] FESTUGIÈRE clasifica estos cargos en 'oficiales públicos' y 'oficiales privados'; los últimos son el *sýnkellos*, los *hebdomárioi* y los *koubikoulárioi* (Cf. 1974: 539 ss.). Ya GELZER 1893: 120-3 había enumerado el personal indicado en la obra. Cf. también DÉROCHE 1995: 146 ss.

comunidad cerrada de cristianos (Cf. *Hechos* 2: 44, 4: 32), la *Didakhé* exhorta a atender a todo ἐνδεόμενος; también observa que Ignacio de Antioquía (*Esmirnenses* 6: 2) critica a los que se ocupan teóricamente de Cristo pero no hacen nada para ayudar a las viudas, huérfanos, afligidos, prisioneros y hambrientos; advierte asimismo el estudioso que Clemente Alejandrino, en Τίς ὁ σῳζόμενος πλούσιος; señala que hay que ocuparse de los cristianos pero también de los amigos e incluso de "los amigos de los amigos", aquellos de quienes no se conoce el merecimiento, pero respecto de los cuales es preferible equivocarse en el destinatario de la ayuda antes que perder la vida eterna. Sin embargo, a pesar de estas referencias, Winslow considera mera retórica que se les diga ἀδελφοί a los necesitados; piensa que, en una construcción jerárquica, el pobre es un objeto de caridad ajeno a la comunidad; cree que a la Iglesia le interesa atender al pobre, acción que el mismo Juliano el Apóstata admiró, pero que no quiere erradicar la pobreza; que la discrepancia rico-pobre no se adecua a un Dios inmaterial, impasible, dador de bienes; que la Iglesia debería haber sido abogada del pobre e incluirlo, en vez de considerarlo ajeno. Creemos que Winslow cae en contradicciones con los mismos textos que cita. Parece olvidar que la teología cristiana reconoce la riqueza como un bien, en tanto creación de Dios, pero que afirma que las injusticias vinculadas con ella nacen del corazón del hombre orgulloso y autosuficiente, como el rico que en el pasaje ya citado de *Juan el limosnero* quiere echar al mendigo y le arroja un pan a la cara porque no tiene otra cosa para dañarlo; o el rico Lázaro del evangelio, recordado por Leoncio en el cap. 19, que se niega a compartir su riqueza con el necesitado. La solución de un problema social como la pobreza, vigente hoy día, es deber del laico y del Estado: la Iglesia puede colaborar en paliar el mal, señalarlo, combatirlo, pero no le toca cambiar estructuras sino apelar al corazón. Obsérvese que a pesar del poder 'terrenal' que tiene el patriarca, surge un enfrentamiento entre Juan y el personaje Nicetas; el texto dice:

> El patricio fue a administrar el mercado para provecho público; el patriarca no soportaba esto, siendo él providente para la salvación de los pobres (13: 13-15)[1].

Este pasaje, a pesar de breve, deja en claro que hay dos tipos de intereses: el patricio Nicetas quiere destinar los impuestos y ganancias al tesoro público, 'estatal', sin especificar su aplicación, mientras que el pa-

[1] Ὁ μὲν πατρίκιος ἦλθεν διοικῆσαι τὴν ἀγορὰν τοῦ δημοσίου κέρδους ἕνεκεν. ὁ δὲ πατριάρχης τοῦτο οὐκ ἠνείχετο τῆς τῶν πενήτων προνοούμενος σωτηρίας.

triarca Juan quiere emplear el beneficio en el auxilio de los necesitados. En realidad, la Iglesia está cumpliendo un papel supletorio ante la ausencia de medidas gubernamentales. Por otra parte, acerca de la 'jerarquía' comentada por Winslow, es obvio que las comunidades cristianas ayudaban en primer lugar a sus propios miembros y en la medida de sus posibilidades; pero en ninguna parte del texto de Leoncio hallamos una 'exclusión' o, como se diría hoy, una 'discriminación' entre los necesitados: expresamente señala, a través del episodio del náufrago que vendió la túnica, que se debe ayudar a todos, "haciendo el bien –como dice el refrán– sin mirar a quién", sin considerar 'ajeno' a nadie, como ya decía la filantropía menandrea[1]; ni siquiera excluye Juan de su bondad a los 'herejes', porque se ocupa en su beneficio de la 'misericordia espiritual'. Es claro que hay una jerarquía entre los bienes materiales y los eternos, que estos son antepuestos a aquellos y que, de acuerdo con las bienaventuranzas, son premio de los "pobres de espíritu"; pero más allá del elogio de la 'pobreza voluntaria' al estilo de Teresa de Calcuta, para mencionar un ejemplo moderno, en tanto esta pobreza refleja en lo concreto aquella jerarquía de valores, la pobreza y sobre todo la miseria son combatidas en tanto injusticias, desórdenes. Pero como estos surgen, por un lado, de la diferencia inherente a la diversidad humana y, por otro, de la "dureza del corazón humano", es este quien debe hallar, desde su corazón, los medios para cambiar las estructuras injustas.

En conclusión, el texto hagiográfico testimonia una realidad constante en la historia de la humanidad. Como bien señala Jesús en el evangelio, "pobres tendréis siempre" (*Mateo* 14: 7). En nuestro estudio sobre la pobreza en la Grecia clásica y las actitudes frente a ella, señalamos que se reclamaban acciones que provinieran del Estado pero se valoraba muchísimo la actividad personal fundada en la solidaridad. Aquí siguen apareciendo los mismos problemas económico-sociales, pero cambia el contexto ideológico. La pobreza –y sobre todo la miseria– atenta contra la dignidad del hombre y por eso debe ser combatida; pero a la vez es una realidad que permite al cristiano poner en práctica las virtudes, recordar la inferioridad de los bienes terrenales, ejercitar el desprendimiento, la ascesis de ver a Cristo en el hermano y de aplicar la misericordia tanto en las necesidades materiales como en las espirituales, en la enseñanza de la ortodoxia y en el combate de la injusticia.

1 Idea retomada por Terencio en *Heautontimorumenos* 77.

El paso semántico de la familia de palabras relativas al concepto ‘compasión’ hacia su aplicación más restringida como ‘limosna, ayuda compasiva’, retoma aquella corriente de acción que destacaba, cuatro siglos antes de Cristo, la labor personal, la solidaridad del ciudadano. En el caso de Juan se reúnen su virtud personal y la capacidad ‘estatal’ o ‘pública’ que le da su cargo religioso. Juan se torna así en modelo para el individuo pero también para el estadista en sentido amplio, pues no se limita a atender la necesidad puntual u ocasional sino que emprende acciones duraderas, como la construcción de hospicios y hospitales en beneficio de sectores amplios de la sociedad: se yergue en una especie de ‘héroe del desposeído’[1].

Y asimismo, como anticipamos, no se trata ya de una acción filantrópica o fundada en la sensibilidad por la justicia, sino de una acción fundada en la ‘caridad’ en tanto amor de Dios que actúa en los hombres a través de los hombres mismos, quienes socorren al necesitado por amor a Dios. De ahí que el texto contraponga a los ἐλεήμονες elogiados contra los ἀνελεήμονες (20: 7, 9,10), los ‘inmisericordes’ censurados, también llamados ἀσυμπαθεῖς (Cf. 27: 36, 41: 19), ‘incompasivos’; de ahí que oponga Leoncio la εὐσπλαγχνία, la ‘buena entraña’, a la ἀσπλαγχνία, la ‘falta de entraña’ (Cf. 6: 74 y 95; ἄσπλαγχνος 19: 69, 40: 19), en alusión al verbo σπλαγχνίζω; este, como doblete del clásico σπλαγχνεύω, significaba ‘remover las entrañas de los animales sacrificados’ y ‘hacer una profecía a partir de las entrañas’, pero en la *Septuaginta* y en el NT adquiere el valor de ‘estar con las tripas revueltas’ y de ahí ‘sentir compasión’[2]; y esto es señalado particularmente como actitud de Jesús. Citamos para esta actitud las palabras de un Obispo contemporáneo:

> Para Jesús el rasgo principal de Dios es su *compasión, su comprensión, su misericordia*. Por eso los estudiosos del texto literal de los Evangelios descubren que los escritores sagrados, al expresar lo que siente Jesús –fiel a su Padre Dios– ante el sufrimiento humano de sus contemporáneos, emplean siempre un verbo muy expresivo que significa que a Jesús le “tiemblan las entrañas”. En Jesús, Dios se presenta *amigo de la vida humana*, triste ante el sufrimiento de la gente, desbordante de gozo por una

1 Cf. BROWNING 1981: 127, quien señala que la Antigüedad pagana, a diferencia del cristianismo, no ofrecía nada al desposeído.

2 *Proverbios* 17: 5; *Mateo* 9: 36; *Marcos* 6: 34, 8: 2, etc. En otro relato hagiográfico, *Vida de Filáreto el misericordioso*, de Nicetas de Amnia (s. IX), la esposa le dice a Filáreto χαλκόσπλαγχνε, ‘de entrañas de hierro’ (121: 32 Fourmy-Leroy), adjetivo que retoma la imagen.

> vida digna. El Dios de Jesús es el Dios de la alegría de vivir una vida llena de bondad que dispensa a manos llenas. Hablando a campesinos que aprecian la naturaleza, Jesús, radiante, manifiesta a Dios "que hace salir el sol sobre buenos y malos y hace llover sobre justos e injustos" (*Mt*. 5, 45) y "es bueno con los desagradecidos y los perversos" (6, 35). No es relativismo o indiferencia ante el mal sino que la bondad del Dios de Jesús no tiene límite y quiere ganar al malo siendo Él, bueno… En el Reino de Dios el mal se vence con el bien… [...]
>
> Jesús no excluye a nadie; pero, su preferencia muy notable son los pobres… Jesús no habla de pobreza en abstracto. Tampoco habla de los pobres para valerse de ellos y ganarse simpatía o adeptos a su causa. Jesús jamás cayó en el clientelismo y menos en la demagogia. Nunca alabó a los pobres por sus virtudes o cualidades. Para Jesús, si Dios se pone de parte de los pobres y en forma preferencial, no es por mérito alguno de ellos sino porque sufren injustamente. Dios reina haciendo justicia porque es Amor y no hay amor sin justicia ni justicia sin amor. De ahí que el pecado que más aborrece Dios –según el mensaje bíblico– es el pecado de injusticia y la denuncia más dura de Jesús fue contra la hipocresía de los que aparentaban ser justos a tiempo que robaban la herencia de viudas y huérfanos. Para Jesús el signo más claro de que el Reino de Dios ya está viniendo es que Dios defiende a los pobres que nadie defiende[1].

Esta es la actitud que Juan el limosnero intenta imitar, mientras censura a la gente de buenos recursos (εὔποροι, 19: 65, 20: 7) o ricos (πλούσιοι 19: 68) y llega a decir que

> si acaso con el objetivo de dar a los mendigos, un hombre, por algún método, puede benévolamente despojar a los ricos incluso de su camiseta, no yerra, sobre todo si son unos hombres sin entraña y avaros (ἄσπλαγχνοί τινες καὶ σκνιφοί). Pues el tal gana dos cosas: la una, que salva las almas de aquellos; la segunda, que también él a partir de esto obtiene una recompensa no escasa (19: 66-71)[2],

procedimiento que lo acerca a la figura de Robin Hood, aunque él lo compara con el que san Epifanio empleó respecto del dinero del patriarca Juan de Jerusalén. Cabe destacar que en ese pasaje Leoncio utiliza el adverbio καλοθελῶς, 'benévolamente', de reciente acuñación, para des-

1 Mons. Miguel Hesayne, homilía del 28 de septiembre de 2008, difundida por *Internet*.

2 ἐὰν ἐπὶ σκοπῷ τοῦ δοῦναι τοῖς πτωχοῖς ἄνθρωπος διὰ μεθόδου (30) δύναται καλοθελῶς ἀποδῦσαι τοὺς πλουσίους καὶ αὐτὸ τὸ ὑποκάμισον αὐτῶν, οὐχ ἁμαρτάνει, μάλιστα ἐὰν εἰσιν ἄσπλαγχνοί τινες καὶ σκνιφοί δύο γὰρ ταῦτα κερδαίνει ὁ τοιοῦτος, ἓν μὲν ὅτι τὰς ψυχὰς ἐκείνων σῴζει, δεύτερον δὲ ὅτι καὶ αὐτὸς ἐκ τούτου μισθὸν οὐκ ὀλίγον ἐσχάνει.

tacar la importancia de la buena intención y el hecho de que queda más justificado si el rico es incompasivo y avaro[1].

Ese término εὐσπλαγχνία, que mencionamos poco más arriba, designaba el 'coraje' en el *Reso* de Eurípides, pero desde Basilio el Grande apunta a la 'compasión', lo cual nos sugiere que la intrepidez bélica del soldado se trueca en una valentía de solidaridad confiada en la Providencia, propia del *miles Christi*, valiente confianza encarnada en Juan el limosnero; en cambio ἀσπλαγχνία, voz que no registra Liddell-Scott y que parece acuñada por Juan Crisóstomo para indicar la 'dureza de corazón', la 'falta de misericordia', es el defecto que se combate como ajeno a la voluntad de Dios.

Así, pues, ante una realidad intemporal –la pobreza y la miseria que persiguen a la humanidad a lo largo de su historia–, la 'compasión' pagana se hace 'carne' en las 'entrañas' del cristiano: la misericordia frente al necesitado no puede traducirse en meras palabras o enunciados teóricos sino en acciones concretas.

Diversas obras de la literatura bizantina se han ocupado del tema de la pobreza, desde la anónima *Didakhé*, ya mencionada, el discurso *Quis dives salvetur?* de Clemente Alejandrino, también recordado, el *De pauperibus amandis* de Gregorio de Nisa y el *De eleemosyna* de Juan Crisóstomo –a quien también se llamó 'limosnero', como asimismo a Juan III Vatatzes de Nicea, en el s. XIII–, hasta la ya tardía *Homilía sobre la limosna* de Germán II, la homónima de Gregorio Palamás, el tratado *Sobre su pobreza*, de Ptocopródromo, y el *Diálogo de los ricos y los pobres* de Alejo Macrembolita, pasando por otros relatos hagiográficos que tocan el tema de manera especial, como la *Vida de Filáreto el misericordioso*, de Nicetas de Amnia, y la *Vida de Sampsón el hospedero*[2]. Esta insistencia señala la intemporalidad del tema. Nosotros quisimos rescatar aquí un aspecto fundamental en la intención didáctica de este relato hagiográfico de Leoncio, en el que la realidad social emerge como objeto de atención

[1] Coincide en esto Juan con un beato moderno, el polaco Bronislaw Markiewicz (1842-1911), fundador de los centros Templanza y Trabajo, quien dijo a los ricos: "Solamente la 'revolución permanente' de la caridad y de la justicia puede impedir las revoluciones sociales, pues lo que no deis de buen grado os será arrebatado a la fuerza" (Cf. Dom Antoine Marie, Abbaye Saint Joseph de Clairval, carta del 22 de noviembre de 2006).

[2] Sobre estos dos relatos, véanse las ediciones recientes de FOURMY-LEROY 1934 y de HALKIN 1977-8. En la *Vida de Teofilacto de Nicomedia*, s. IX, este obispo también funda un ἰατρεῖον en el que no solo se da comida mensualmente a los pobres registrados, sino que además se atiende a enfermos y se hospeda a leprosos.

por parte de un patriarca que se hace así modelo del cristiano, sea del súbdito o del dirigente, y en el cual el léxico subraya, con imágenes fuertes, la conmoción interior que ha de movilizar la actitud caritativa.

X. La historia y la *Vida de Juan el limosnero*[1]

Como ha sido señalado en diversas oportunidades, el siglo VII fue un siglo de cambios profundos en la estructura administrativa e ideológica del imperio bizantino. La gran estructura imperial desarrollada en tiempos de Justiniano estaba en crisis y hacia mediados del siglo el imperio sería reducido a una mínima extensión de los territorios que había dominado apenas poco tiempo antes. Se produce la pérdida de grandes extensiones de territorio, incluida Jerusalén, primero a manos de los persas sasánidas y después en razón del avance musulmán (que llegará a poner sitio a la capital), así como nuevas invasiones eslavas, después del 610, que terminarán en asentamientos permanentes en Grecia continental y en el Peloponeso[2], y lombardas en el norte de Italia. Todo esto presentará un gran desafío hermenéutico a un cristianismo como el bizantino, que había relacionado intimamente el destino final de la humanidad con la suerte del imperio. El gobierno del emperador Heraclio, quien derrota al tirano Focas tras una guerra civil, será el marco en el que se darán estas grandes transformaciones.

Alejandría

La *Vita* de Juan el Limosnero se desarrolla en Alejandría, una de las, escasas, grandes metrópolis del mundo antiguo y cuya historia social y religiosa, sobre todo en esta época, no debe disociarse de la del resto de Egipto[3]. Hacia fines del siglo VI y principios del VII, Roma se encontraba en medio de una evidente transformación y reducción de su talla mientras que Constantinopla, creación imperial con doscientos cincuenta años de antigüedad, sufría los procesos de modernización y ho-

1 A cargo de Pablo Ubierna.

2 HALDON (²1997: 42-44).

3 La distinción clásica, y sostenida por los papirólogos en razón de la sustancial diferencia en la cantidad de documentación, entre *Alexandria ad Aegyptum* y *Alexandria in Aegypto* no es del todo correcta para estudiar la vida religiosa de la metrópoli. Cf. sobre este último aspecto WIPSZYCKA (1994). Sobre la compartimentación de los estudios sobre Egipto y su relación con la papirología, Cf. el estudio ya clásico de HOBSON (1988).

mogeneización propios de la era de Justiniano. Sólo Antioquía, mucho más pequeña, podía compararse con la vitalidad y la complejidad cultural de Alejandría, con los choques entre diversas comunidades cristianas y, por lo menos hasta el siglo V, una considerable presencia pagana[1].

El gobierno de Heraclio

El gobierno del emperador Heraclio (610-641), bajo el cual Juan asume el Patriarcado de Alejandria, fue uno de los más complejos de toda la historia bizantina. Época de cambios en la administración y las finanzas del imperio, el gobierno de Heraclio sufrirá el último gran avance persa sobre territorio bizantino así como, después de una ardua y costosa reconquista y reorganización administrativa y religiosa (que incluirá los intentos de unidad a partir de lo que se ha llamado controversias monotelita y monoenergista), el definitivo avance musulmán con la consecuente pérdida de la Alta Mesopotamia, Siria, Palestina y –finalmente– Egipto[2]. Las reformas financieras y económicas de tiempos de Heraclio serán comentadas más abajo[3]. Nos detendremos ahora en un aspecto particular de su reinado y de gran influencia en la vida y obra de Juan el Limosnero, dado que potenció el carácter caritativo de su apostolado: la guerra y ocupación persa.

La ocupación persa

La última etapa de la guerra entre Roma y Persia fue especialmente importante para ambos estados[4]. Ya desde el siglo VI, Persia había internacionalizado una guerra que históricamente, desde el siglo III, se centraba en el control de Mesopotamia[5]. El control de Arabia y las incursiones bien adentro del territorio bizantino (ocupación de Antioquía, deportación de la población) habían cambiado ese escenario. El asesinato del emperador Mauricio en 602 y el ascenso del usurpador Focas permite a Cosroes II (que había sido ayudado por el monarca bizantino a ac-

1 HAAS (1997); HEINEN (1991); HEINEN (1998). El lugar y la importancia de Alejandría en un contexto mediterráneo es el centro de interés del Ancient Alexandria Project dirigido por Judith McKenzie. Cf. MCKENZIE (2007).

2 Cf. recientemente KAEGI (2003) y REININK-STOLTE (2002).

3 A manera de introducción, Cf. BRANDES (2002).

4 Cf. HOWARD-JOHNSTON (1995: 157-226).

5 DIGNAS-WINTER (2007).

ceder al trono) lanzar una campaña desvastadora en territorio romano[1]. La campaña comienza con el ataque a Mesopotamia y Armenia, la que conquistan hacia el 607. La conquista de Edessa en 609 les da a los persas el control de Mesopotamia, transformando a la región en la base de operaciones para atacar Siria y Asia Menor ya hacia el 610, cuando el gran general persa Sharbaraz cruza el Eufrates[2]. En torno de esa fecha una revuelta que comienza en Africa (Cartago) y se extiende hacia Egipto y Siria lleva al poder a Heraclio. En el mismo año caen en poder persa Antioquía y Apamea de Siria. En el 613 lo hace Damasco. La conquista de Jerusalén en 613, primero, y en 614, finalmente, fue sin duda vista como decisiva para la suerte del imperio cristiano[3]. Desde sus posiciones en Cesarea[4] y con la costa bajo control, Sharbaraz pide la rendición de la ciudad. El obispo Zacarías y los oficiales de la ciudad acceden y aceptan la presencia de una guarnición persa. Las facciones de circo se levantan[5] y atacan a los persas y a los judíos quienes tenían esperanzas apocalípticas depositadas en esa victoria persa sobre el imperio romano. Los sucesos políticos y militares de principios del siglo VII[6], la ocupación persa de la Tierra de Israel y de Egipto, dieron lugar a la redacción de una serie de textos apocalípticos[7]. Entre ellos se destaca el *Apocalipsis de Zorobbabel* que contiene la respuesta de un judío de Palestina a la conquista sasánida de Jerusalén y a las persecuciones de judíos posteriores

1 FOSS (1975), FOSS (2003).

2 STRATOS (1968); HALDON (²1997), cit. La fuente para la conquista de Armenia es *The Armenian History attributed to Sebeos*, trad. R. THOMSON, comentario histórico de J. HOWARD-JOHNSTON, Liverpool, Liverpool University Press, 1999. Para la conquista de Mesopotamia ver PALMER (1993), CHABOT (1901: 378 ss.).

3 STRATOS (1968: I, 107-111); FLUSIN (1992: II 129-164); Cf. la historia del monje Strategios, que sobrevive en árabe y georgiano, ed. GARITTE (1973).

4 En Cesarea los persas tomaron control del palacio del gobernador y transformaron la ciudad en una guarnición militar. Según el relato de Antiochus Strategius la ciudad capituló y fue tomada pacíficamente.

5 Para el caso de Jerusalén se trata no tanto de un verdadero *hippodromus* (como se podían encontrar en Gerasa en la Decápolis, Bostra y en Cierne) sino más bien terrenos o parques dedicados a las carreras. Lo interesante, en todo caso, es que las facciones estuvieran organizadas. Cf. CAMERON (1976: 210-211). Para una mención de su importancia en el s. VII, ver CONYBEARE (1910) y el moderno artículo de PATRICH (2001). Para la situación de facciones en el hipódromo en la cercana Cesarea, también bajo ocupación persa a principios del VII, ver HUMPHREY (1974).

6 Para un relato de la Guerra bizantino-persa, ver también KAEGI (1973); REININK (2002) y KAEGI (2003), así como RUSSEL (2001).

7 VAN BEKKUM (2002).

a las acciones de reconquista de Heraclio[1]. Como los antiguos textos apocalípticos y fiel a las reglas del género[2], el libro, redactado en un contexto de problemas religiosos, tiene pseudónimo y es atribuido a un personaje bíblico.

La apocalíptica judía, como la representada por el *Apocalipsis de Zorobabel* que leía los acontecimientos contemporáneos como prolegómeno del fin de un imperio opresor y antesala del advenimiento del Mesías esperado, abría un debate que no era menor. Consideramos que el desarrollo de una apocalíptica cristiana en el siglo VII centrada en la figura de un Último Emperador que retrasará el desarrollo de la cadena de acontecimientos escatológicos se relaciona con esta polémica[3].

En relación con el abandono de Palestina de una parte de la población cristiana, que llevaría consigo la expectativa de ese desenlace escatológico, es importante recordar la reacción persa frente a la resistencia cristiana en Jerusalén: Sharbaraz ataca la ciudad que cae en mayo del 614, dándose una gran matanza de cristianos[4]. Siendo Jerusalén la única ciudad que se opuso abiertamente al avance persa, la represión fue focalizada pero brutal, tanto sobre la población de la ciudad como sobre los grandes centros monásticos de los alrededores: los monjes de Choziba, cerca de Jericó, abandonaron el lugar hacia Transjordania; la gran Lavra de San Sabas, al SE de Belén, fue atacada por tribus árabes que aprovecharon el caos; y el complejo monástico de Martyrios, al E. de la ciudad, fue destruido y nunca se recuperó. En ese contexto de esperanzas apocalípticas cumplidas para la población judía y de represión persa que, aunque acotada a Jerusalén fue importante, está el origen del "exilio" palestinense hacia Alejandría. En 617 los persas entran en Egipto.

[1] LÉVI (1914), (1919), (1920). Una versión reducida se encuentra en JELLINEK ([3]1967). El estudio de Lévi se encuentra en la base de la datación propuesta por Yehuda Even Shmuel y Salo Baron. Cf. EVEN SHMUEL (1953-4), quien dedica una gran parte del volumen al *Sefer Zerubabel* (SZ) y a sus continuadores hasta el s. XIII; esp. pp. 55-88 para el texto del *SZ* y pp. 89-185 para las continuaciones. Cf. también BARON (1957: 138-168, notas en 353-367). Existe una nueva traducción inglesa, HIMMELFARB (1990). Ver también el ya clásico texto de HIMMELFARB (1993). Para los problemas relativos a la edición del texto, ver FLEISHER (1983-4). Ver la introducción al texto y la nueva traducción inglesa en REEVES (2005: 40-66).

[2] Cf. UBIERNA (2006). Cf. también sobre la relación entre acontecimientos históricos y textos apocalípticos en el cercano oriente en el s. VII, UBIERNA (2009).

[3] Cf. REININK (1988).

[4] DAGRON-DÉROCHE (1991); CAMERON (2002); SCHICK (1995).

Alejandría cae en 619[1]. Nuestra historia se desarrolla, entonces, entre esos años.

Una herencia del avance persa:
Juan, Patriarca melquita y la atención de los pobres y refugiados

Juan, un viudo con hijos, había sido nombrado Patriarca melquita de Alejandría por Nicetas[2], el patricio –y primo de Heraclio– que tomó Egipto durante la revuelta contra Focas[3]. Las habilidades militares de Nicetas nunca fueron sobresalientes y dicha conquista se debió a sus dotes políticas para tejer alianzas con los diversos grupos calcedonianos de Alejandría y de Egipto. En ese juego, el papel de Juan, chipriota de nacimiento –con quien Nicetas tenía un contrato de *adelphopoiesis*–, fue fundamental[4] (en competencia con el monofisita Anastasio, 605-616, ale-

[1] BUTLER (1978); EVETTS (1904); GUIDI (1903); CHEIKHO (1906). Para la ocupación sasánida de Egipto ver especialmente ALTHEIM-STIEHL (1991) y (1992); FRENDO (1989); COMPARETI (2002) y el relato clásico de Tabarī, Cf. BOSWORTH (1999).

[2] MARTINDALE (1992).

[3] Sobre la nominación de los obispos de Alejandría, Cf. WIPSZYCKA (1997: 251-260).

[4] Este aspecto es desambiguado por el relato de *Vida anónima* de Juan el Limosnero (*BHG 887v)*. Allí, donde Leoncio afirma que Nicetas y Juan estaban unidos por un gran amor fraternal, es el relato anónimo el que dice que Nicetas estaba unido a Juan, en efecto, dentro del marco de la *adelphopoiesis*. Cf. DELEHAYE (1927). El estudio de la *adelphopoiesis* ha sido retomado en los últimos años. Bien atestiguada en Bizancio desde el s. VII, consistía en una ceremonia religiosa que unía ritualmente a dos personas (descripta en el *Eucologio Barberini* y en el Εὐχολόγιον *sive ritual Graecum*). El artículo de E. Patlagean (v. *infra*) ya había señalado un aspecto importante: que la *adelphopoiesis* no era aceptada ni por el derecho civil, ni por el derecho eclesiástico (como la adopción o el padrinazgo) sino que se inscribía dentro de un conjunto de prácticas sociales que, en el caso concreto de la *adelphopoiesis*, permitía una evidente intimidad física (como señala el artículo de Ruth Macrides). Ha sido un tema de complejo tratamiento desde la publicación del libro de John Boswell (1994) sobre las uniones homosexuales en el cristianismo primitivo y medieval. Los estudios de Claudia Rapp, especialmente, han permitido señalar dos etapas distintas en la evolución de la *adelphopoiesis* en Bizancio; la primera de corte más eclesiástico a partir del s. VII (que involucra santos y obispos, como en nuestro caso) y una más decididamente "imperial" a partir del s. IX, época en la que los emperadores la utilizan como un instrumento político. En su artículo de 2004, sobre el caso concreto de Juan y Nicetas, Claudia Rapp señala cómo la *adelphopoiesis* de ambos se inscribe en una red de lazos rituales y familiares que unen a estos personajes (y debemos incluir al emperador Heraclio), subrayando un aspecto fundamental de este ejemplo, el compromiso de asistencia mutua –incluido el nivel político–. Ver el excelente estado de la cuestión en el artículo de G. SIDERIS. Cf. RAPP (2004); RAPP (1997); PATLAGEAN (1978);

jandrino y miembro de la βουλή). En 616 los monofisitas nombran a Andronico quien competirá con Juan en relación con la limosna. Primo de un πρυτάνις[1] de la βουλή no será molestado por los calcedonianos[2].

En el 614 comienzan a llegar los refugiados de Palestina y el Patriarca se ocupa de ellos con alimentos que hace traer desde Sicilia rapidamente en dos barcos, remarcando que los recién llegados de Palestina no deben ser tratados "como cautivos o prisioneros de guerra sino como verdaderos hermanos por naturaleza" (ὡς αἰχμαλώτους, ἀλλ' ὡς τῇ φύσει ἀληθῶς ἀδελφούς 6: 7). Durante la ocupación persa, Juan enviará a Palestina, también, vino, aceite, pescado seco, trabajadores (mil), para reparar el Santo Sepulcro, y dinero para liberar cautivos –monjas y monjes– (18: 5 ss.). De acuerdo a la *Vida de Juan* la sede Patriarcal se muestra hacia el final de la época bizantina capaz de sostener grandes cantidades de refugiados[3] –no sólo de la ocupación persa[4]– y su flota mantenía un extenso comercio de larga distancia con Palestina, la pentápolis cirenaica, el Adriático, Sicilia y hasta la Galia. Y aquí es donde el ejemplo de los refugiados palestinos nos da la posibilidad de comentar sobre dos aspectos relevantes: por un lado el fundamento económico que sostenía las políticas religiosas de los obispos de Alejandría[5]; por el otro, la forma en que esa caridad patriarcal –la vemos en el título de Juan– basada en la propia riqueza de la sede y no en una posición de intermediaria entre la jerarquía episcopal y los potentados de la región, se

MACRIDES (1990); MACRIDES (1987); SIDERIS (2008); BOSWELL (1994); PARENTI-VELVOLSKA (1995: 229-231) y GOAR (1730: 706-9).

1 Una antigua magistratura que en esta época era la más importante del *cursus* alejandrino y que entre sus tareas incluía presidir las reuniones de la *boulé*.

2 Para la estructura eclesiástica de Alejandría, ver HAAS (1997: 220-240). Nicetas se encargará, hacia 615, de favorecer la unión con las Iglesias monofisitas. El Patriarca de Antioquía, Atanasio, visitó Alejandría en esa época y realizó una unión con Anastasio, Patriarca monofisita de Alejandría, reunión que fue facilitada por Strategios, cónsul honorario y terrateniente en el nomo arsinoíta.

3 HENDY (1989: 1-23).

4 Juan también había otorgado fondos para redimir cautivos "de los Midianitas" cuya identidad no es segura: el nombre podría indicar las tribus árabes que asolaban Palestina desde las regiones al E. del Mar Muerto. Cf. *Vida anónima* cap. X, FESTUGIÈRE 1974: 326. Cf. sobre hechos semejantes, CHOZEBITA (1888) y SCHICK (1995: 24-26, 31-33).

5 En la implementación de esa política no faltaba la violencia de las fuerzas de choque del Patriarcado, como la ejercida por la policía eclesiástica o por los *parabalani* que trabajaban en los hospitales, por ejemplo, cuyo número fue reducido a quinientos o seiscientos a fines del s. V y en el VI por el peligro que conllevaban. Cf. PHILIPSBORN (1950); SCHUBART (1954); GREGORY (1991).

choca con la tradición que la teología de Crisóstomo había avanzado, en el IV y desde Siria, sobre el lugar de la limosna en la vida de la comunidad cristiana.

Es conocida la importancia de Egipto en la provisión de grano para el imperio[1]. La relación entre los obispos alejandrinos y el comercio de grano no se da hasta la época de Atanasio[2]. Algunos de los papiros de la colección de lord Amherst, publicados ya a principios del siglo XX, nos pueden dar a entender que, incluso, el obispo tenía control sobre el grano de la *annona*[3] y, consecuentemente, sobre la flota de la *annona* (o con influencia en el gremio de los transportistas marinos, *corpus naviculariorum*)[4]. Atanasio ya usará este dominio sobre el grano egipcio (por el manejo de la *annona* o por la acumulación de tierra productiva en manos del obispo de Alejandría, los mayores terratenientes junto a la familia de los Apiones) para ganar posiciones en la capital[5]. Desde la época de Diocleciano, a la Iglesia de Alejandría se le había permitido conservar una parte del grano de la *annona* para los pobres[6], lo que con Constan-

[1] Hoy ver LEFORT (2002).

[2] HOLLERICH (1982).

[3] HOLLERICH (1982: 188, n.3) menciona el Papiro Amh. 3a publicado por Grenfell y Hunt en el vol. I, pp. 28-30, en el que la comunidad de Roma se dirige a la de Egipto en relación con el comercio de cereal en tiempos del obispo Máximo (264-282), en un período de calma después de las persecuciones de Decio y Valeriano. Si bien la reconstrucción que hace Hollerich es altamente especulativa en relación con el transporte de la *annona*, el texto es interesante para señalar la antedicha implicación del *pappas* de Alejandría. Creemos que se podría sumar un ejemplo posterior. Cf. GRENFELL-HUNT (1901: 188-9): P. Amh. CLIV, fechado a finales del s. VI o principios del VII en el que se pide el envío de animales y grano para un "hospital" (νοσοκομῖον) y en el que se implica (línea 2) εἰς τὰς [διαμον]άς, que debemos entender como distribuciones caritativas. Esta mención nos permite desambiguar la función de la dicha institución en relación con los servicios prestados. Cf. PATLAGEAN (1977: 193-4). Nos interesa ahora la relación entre la institución eclesiástica y la distribución de grano como actividad caritativa. Sobre el origen y control eclesiástico de los hospitales a partir del s. IV, ver MILLER (1985).

[4] Sobre la distribución de larga distancia de la *annona*, cf. MCCORMICK (1988).

[5] *Apologia secunda* 9, 1-4. Ver también *Cánones de Atanasio* 89 (RIEDL-CRUM 1904).

[6] Había una distribución diaria (*diádosis*) de pan: ver 1: 36 ἐπέτρεψεν τούτους ἡμέριον διορίζεσθαι ἐκ τοῦ αὐτοῦ διαδότου. La distribución de grano en distancias medias (por ejemplo, en Egipto) se tranformó en una *leitourgía* municipal y adoptó el nombre de *diádosis*. Sobre la *diádosis* y su relación con la *annona*, ver CARRIÉ (2005: 285-286), esp. los *loci* citados en p. 286, n. 67. Sobre la *diádosis* como *leitourgía*, Cf. DRECOLL (1997: 139-140).

tino se acrecentaría[1]. Esa concesión se llamaba *panis castrensis, alimonia* o *trophimon* y se mantuvo hasta el fin de la época bizantina en Egipto. No está claro, empero, de qué manera las concesiones en grano dadas a la Iglesia se superponían con aquellas del *praefectus annonae Alexandriae*; por lo menos durante una gran parte del siglo IV. A partir del siglo V (de acuerdo con el testimonio de historiadores como Sócrates[2]), podemos ver su unificación. Karayannopulos sostuvo que el pan no se distribuía gratis sino que era vendido por debajo del precio de mercado. Ese poder económico de la iglesia de Alejandría explica la forma en que se manejaron los dineros que durante los siglos IV y V (por caso, el papel jugado por la compra de voluntades por parte de Cirilo en Éfeso en 431): comenzando con el transporte de sus numerosos partidarios en las naves que llevaban el *canon frumenti* de Alejandría a Constantinopla y siguiendo con el manejo de efectivo, favorecieron al partido alejandrino. Y ese dinero, es importante señalarlo, no descansaba en las –siempre complejas– negociaciones con los poderosos de la región (el paradigma de Crisóstomo[3]). En un caso paradigmático señalado en la *Vida de Juan el limosnero*, el patricio Nicetas, en épocas de penuria, pedirá el dinero que la Iglesia alejandrina percibe como renta para las arcas públicas: Ἡ βασιλεία στενοῦται καὶ χρημάτων ἐπιδέεται. ἀνθ’ ὧν οὖν οὕτως ἀφειδῶς δαπανῶνται τὰ εἰσοδιαζόμενά σοι χρήματα, δὸς αὐτὰ τῇ βασιλείᾳ εἰς τὴν δημοσίαν σακέλλαν (10: 5 ss.)[4]. La respuesta del Patriarca es por demás interesante; le dice que mire por debajo de su cama que es donde se encuentra el "depósito" de Cristo (ἀποθήκη τοῦ Χριστοῦ). La relación entre la administración de los gastos (la oficina del σακέλλιον, de la que dependen otras instituciones del imperio, incluso los establecimientos de caridad, εὐαγεῖς οἶκοι[5]) y la ἀποθήκη, como oficina que en el siglo VII se encarga ya de la percepción del impuesto –pagado en especie– y el abastecimiento del ejército[6], son fundamentales para entender no solo la situación de crisis del imperio sino la particular importancia de la sede patriarcal en su relación con el poder político.

1 KARAYANNOPULOS (1958) y los orígenes de los *themata*. Cf. también BRANDES (2002).

2 Socrates, *Historia ecclesiastica* 1: 35; 2: 17.

3 LEYERLE (1994).

4 Ver los interesantes comentarios de W. Brandes a este pasaje en relación con la tradición metafrástica de la *Vida de Juan*. Cf. BRANDES (2002: 439-440).

5 KAPLAN (1992 : 311); BRANDES (2002: 437-438).

6 BRANDES (2002: 291-368); BRANDES-HALDON (2000); DUNN (1993).

Estas posibilidades materiales del obispo de Alejandría fueron, sin duda, muy particulares en el contexto eclesial de la antigüedad tardía[1]. Muchas otras sedes tuvieron que generar un pensamiento teológico sobre la caridad y la limosna entendida, no ya como la posibilidad intrínseca de una sede poderosa, sino como una de las variables políticas de la negociación con los principales representantes locales del patronazgo provincial[2].

De hecho, en la teología sobre la limosna de Juan Crisóstomo se revela toda la gran distancia que mediaba entre la situación antioqueña y la alejandrina desde principios del siglo IV. En la gran ciudad siria la limosna, aún en manos eclesiásticas, era parte de una compleja estructura social que descansaba en los alcances del patrocinio de los poderosos[3] cuya presencia social (el revuelo que generaba su aparición en los mercados, por ejemplo) es largamente comentada por Crisóstomo en diversas *Homilías*[4]. Un camino de salvación para esos poderosos es invertir (el doctor antioqueño, buen conocedor de su feligresía, utiliza ese término) en limosnas *a través* de la Iglesia[5]. La donación de riquezas por parte de los poderosos sería, entonces, el camino para la existencia de un *patrocinio* eclesiástico[6]. El obispo debía dedicarse a conseguir esas limosnas pa-

[1] Más allá del caso del cuidado de los refugiados que hoy comentamos, podemos citar otro ejemplo paradigmático de la capacidad financiera de Juan el Limosnero y es la que se relaciona con la compra de esclavos para manumitir. Si bien es una vieja práctica episcopal –tanto como la redención de cautivos (Cf. *CTh* 4.7.1 [321] y los textos reunidos por LECLERC 1924), el caso de Juan es especial porque, si bien los miembros del clero tenían la posibilidad de manumitir a aquellos esclavos propios si lo consideraban necesario, Juan compra todos aquellos que ve que no han recibido un trato justo. Invierte para manumitir. Cf. 34: 40 ss.

[2] La caridad episcopal comenzó a ser leída en clave histórica a partir de la obra de BROWN (1992). Cf. BOWERSOCK-BROWN-GRABAR (1999: 287-88). Los estudios, empero, se han dedicado sobre todo a los siglos IV y V. Ese es el marco cronológico que comparten las obras de DE VINNE (1995), HOLMAN (2001) y sobre todo FINN (2006: 34-89). Ver también HERRIN (1990: 151-164) y ALLEN-NEIL-MAYER (2009).

[3] WALLACE-HADRILL (1989: 83). Para la historia tardoantigua de Antioquía, Cf. DOWNEY (1961) y LIEBESCHUETZ (1972).

[4] Ver por ejemplo: Juan Crisóstomo, *Hom. in Eph.*, 20-7; *PG* 62: 144, en la *Hom. in Johann.* 20.3, *PG* 59: 128 o en, más esperable, *De eleemosyna* 1, *PG* 51: 261.

[5] Juan Crisóstomo, *Hom. in Lazarum* 2.3, *PG* 48: 985.

[6] En el conocido sentido de BROWN (1970-1). Crisóstomo sostenía que había sido el Obispo Flavio el más efectivo *patrón* de la ciudad (Crisóstomo *Ad populum Antiochenum de statuis* 21.1-4, *PG* 49: 211-20]); ver también NATALI (1982).

ra después distribuirlas[1]. De esta manera el clero antioqueño, si bien se situaba por encima de los ricos, por otra era dependiente de ellos.

Las concesiones de Constantino a la Iglesia de Alejandría hicieron que esta tuviera una situación particular y privilegiada. Pero con el poder de la Iglesia alejandrina en manos de los monofisitas a partir del 451, en cada momento de restauración calcedoniana (el patriarca Apolinario con Justiniano o el mismo Juan con Nicetas) el manejo de esa oficina administrativa será fundamental para las aspiraciones de gobierno del estado[2]. Y en cada caso, en el VI y en el VII, una profusa literatura hagiográfica intentará magnificar al patriarca calcedoniano. Juan Mosco lo hace con Apolinario[3] en la misma línea que Leoncio usará con Juan. Esa manuficencia de Juan contrastará con la estrechez de Nicetas y las necesidades de Heraclio, en una época de crisis[4].

XI. La economía en la *Vida de Juan el limosnero*[5]

El vocabulario del dinero

La narración de Leoncio es particularmente interesante por cuanto ofrece una vívida representación de la capital egipcia durante la primera parte del reinado de Heraclio, pero al mismo tiempo plantea el problema del uso de la literatura hagiográfica –aun en el caso de este singular relato– para nuestro conocimiento de la economía tardoantigua[6]. Por

[1] Juan Crisóstomo, *De sacerdotio* 3. 12; Cf. MALINGREY (1980: 208). La colecta de dádivas es también mencionada, para la diócesis antioquena, por la *Didascalia Apostolorum* 4.8. Cf. F.-X. Funk (ed.), *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, 2 vols., Paderborn, 1905 i, 228, citado por FINN (2006: 39). Ver también PETIT (1955: 271-2) en relación con las posturas senatoriales a las que se opondrá Crisóstomo.

[22] Estos aspectos, el particular origen de la riqueza de la sede alejandrina, no son tenidos en cuenta por Claudia Rapp en los párrafos que le dedica a Juan el Limosnero en su excelente obra sobre los Obispos santos. Cf. RAPP (2005: esp. pp. 168-69 y 212), donde resalta el fundamento caritativo de la búsqueda del honor en la clase senatorial y el carácter privado de la riqueza de Juan; lo cual es cierto pero explica sólo en parte su actividad caritativa.

[3] *Pratum spirituale* 193. Ver MONKS (1953) y WIPSZYCKA (1972 : 57-53).

[4] Cf. BRANDES (2002).

[5] A cargo de Diego M. Santos.

[6] El uso crítico de la literatura hagiográfica para el conocimiento de la historia social es progresivamente mas extenso, Cf. MORRIS (1995: 65, n. 1); EFTHYMIADIS (2006), esp. p. 160, donde cita a ŠEVČENKO (1995: 18), por cuanto la hagiografía es el lugar donde in-

otra parte, hace tiempo se reconoce que poco dice una lista de precios sobre procesos inflacionarios[1]. No obstante nos permite descubrir la forma en que las cantidades de dinero son enunciadas en un texto literario cuando estas cumplen un papel destacado en él, puesto que aquí el tema central es la limosna y su uso por el patriarca egipcio para mantener cierta calma en una ciudad reconocidamente violenta, en una época de crisis e incertidumbre[2]. El avance sasánida se combina con escasez de alimentos, sequía y hambruna, una probable epidemia en el último año del patriarcado y la llegada de refugiados sirios[3].

El patriarca melquita se encontraba asociado a la administración y, en el relato de Leoncio, es presentado de una forma particularmente curiosa, adoptando elementos tradicionales atribuidos a un gobernante egipcio. El primero (cap. 17) es la construcción de una tumba monumental. Juan escucha que "desde hace mucho, cada vez que es coronado un rey" los primeros en presentarse ante él eran los constructores de tumbas (*mnemoriálioi*) que le entregaban muestras de rocas preguntándole con cuál de ellas deseaba construir su tumba y llamándolo a administrar "píamente el reino". Parece evidente que se trata de una tradición acerca de los faraones egipcios y la construcción de sus tumbas monumentales, aunque no podemos precisar el camino por el cual se preservó la tradición. Pero lo más interesante es que luego de oír aquello que hacían los antiguos reyes, Juan –al menos según Leoncio– ordena construir un sepulcro para él y los patriarcas anteriores. Si puede darse crédito al relato, Juan consolida su poder y el de los patriarcas anteriores, como gobernantes de Egipto, con la construcción de una tumba monumental en Alejandría, creando un paralelo con la dinastía ptolemaica (la otra tumba colectiva de gobernantes en esa ciudad). Desconocemos cómo podrían ser entendidas las implicancias de este relato por los lectores de Leoncio.

El segundo elemento es mejor conocido: el patriarca es responsable de la crecida del Nilo, interviniendo ante el río (la misma relación del gobernante egipcio ante esta divinidad). El tema ha sido largamente es-

tentar ver "the Byzantium of flesh and blood, the real world of poor people, of smells, of cruelty and of passion, of greed and of concentrating suffering".

1 BARGNALL (1985). Sobre la relación entre inflación y depreciación de la moneda sugerida por Bagnall, Cf. BERNHOLZ (2003: 24-30).

2 HAAS (1997).

3 STATHAKOPOULOS (2004: 344-6).

tudiado, especialmente por la conservación del mencionado rito de intervención ante el Nilo en la liturgia melquita egipcia[1]. Esto sitúa al patriarca como proveedor: Juan, frente a una sequía y al llegar refugiados (cap. 11) se hace cargo de adquirir alimento gastando todo el oro disponible y, luego, pidiendo diez *kentenária* como préstamo. En otra ocasión (cap. 29[30]) el patriarca presta cincuenta libras de oro a un suplicante anónimo para saldar su deuda impositiva, producto de la sequía del Nilo. Si bien en ambos casos el patriarca se ve movido por su propia sensibilidad, es probable que aquello se esperara de alguien que administra "píamente el reino" (cap. 17).

En este marco podemos entender a Juan el Limosnero como una figura clave durante el reinado de Heraclio, que mantuvo la calma durante un período de crisis gracias a la implementación de grandes sumas de dinero, tanto con los pobres como con quienes no lo eran, incluso imponiéndose sobre las finanzas imperiales (cap. 10).

Por otra parte, es interesante la forma minuciosa con la que Leoncio utiliza la mención de cantidades de dinero para dar veracidad a sus narraciones. Este interés de Leoncio por el dinero puede observarse directamente en el importante pasaje de *VS* 157: 4: "le dice también aquel, tras tomar en la mano cuarenta *noumía*, 'zonzo, tiene un *pholerón*', significando que él comía tras cuarenta días"[2]. El autor indica directamente que Simeón tenía en su mano cuarenta *nummi*, lo que es un anacronismo. Como se señala[3], los últimos *nummi* acuñados en Oriente, en Constantinopla, son anteriores a *c*. 538. Por la cronología del relato, Simeón habría nacido cerca de este año, no habiéndose retirado al desierto sino veinte años después[4]. Es probable que Leoncio haya entendido que mencionando una especie monetaria que ya no circulaba en su época daba verosimilitud al relato hagiográfico. En nuestro relato encontramos solo una mención a *noumíon* (*noumín*), en 10: 14, donde la frase "no te da un *noumín* de ellos" sea probablemente un lugar común repetido en ciertas ocasiones (puede

1 Aun permanece como un importante libro, BONNEAU (1964), esp. pp. 435-439 (Cf. BERNAND [1993]; ver especialmente los artículos nro. 11, 13 allí citados). Un importante estudio en MANFREDI (1981). Cf. FRANKFURTER (1998). Para el texto siríaco melquita palestinense de la liturgia del Nilo, Cf. MARGOLIOUTH (1896). El control de la medida del Nilo, su cálculo, fue entregado a la Iglesia alejandrina, quien lo disputó con el clero pagano, Cf. AMIDON (1997).

2 Seguimos la traducción de CAVALLERO-FERNÁNDEZ-LASTRA SHERIDAN (2009: 179).

3 Cf. p. 71, n. 1.

4 CAVALLERO-FERNÁNDEZ-LASTRA SHERIDAN (2009: 19).

compararse el moderno "no tengo un centavo", cuando el centavo, aunque moneda de curso legal, no es una moneda circulante).

Es por eso que entendemos la interacción entre el patriarca como proveedor y las cantidades de dinero como un recurso literario, que extiende una sombra de duda sobre su uso como fuente confiable para este período. No obstante, es probable que las cantidades mencionadas estén relacionadas con la realidad, lo que de otra forma provocaría la incredulidad del lector. C. Morrison[1] –haciendo una salvedad sobre la problemática de sus fuentes– acepta de buen grado aquellas sumas mencionadas en el epítome de la *Vida de Juan el Limosnero* editado por E. Lappa-Zizicas (*vide supra*), que incluye tanto la narración de Juan y Sofronio como la de Leoncio, sin mencionar –llamativamente– el relato de Leoncio, incluso en aquellas que proceden de este texto.

Antes de revisar las menciones, nos detendremos en una breve reseña del sistema monetario imperial en la época de Heraclio.

El sistema monetario bizantino

Hacia 498, la única moneda imperial circulante era una pequeña pieza llamada *nummus* (< *centenionalis nummus*)[2], en griego *noummíon* var. *numíon* (> *numín*). Algunas décadas antes, un grupo de monedas altoimperiales contramarcadas con los valores LXXXIII (sestercios) y XLII (ases y dupondios) circuló por el norte de África e Italia[3]. Los valores parecen haber sido elegidos para aproximarse a un sexto y un tercio de *siliqua* respectivamente[4]. Aunque la discusión sobre un probable origen africano permanece sin resolver[5], en estas piezas parece encontrarse la inspiración del Senado Romano de acuñar a nombre del emperador Zenón (474-491) con marca de valor LX[6]. Las emisiones vándalas[1] y senato-

1 MORRISON-CHEYNET (2002); ver especialmente pp. 845, 851, 864.

2 Conocemos su nombre –*centenionalis nummus*– a través de una constitución de 395 (*CTh*. 9.23.2).

3 GRIERSON-BLACKBURN-TRAVAINI (2007); el autor se basa en MORRISON (1983).

4 GRIERSON-BLACKBURN-TRAVAINI (2007: 29); GRIERSON (1959: 78).

5 Cf. MORRISON-CHEYNET (2002: 845, 851, 864). La mayoría de las piezas conservadas proceden de Italia, pero la epigrafía y el contexto económico y numismático se encuentra en el reino vándalo. Una discusión actualizada sobre la problemática de la amonedación vándala: BERNDT-STEINACHER (2008).

6 Estas piezas intentan imitar un *as* altoimperial. El senado también acuñó dos piezas más, asociadas a esta, pero con iconografía romana. Para un estudio en contexto, especialmente acerca de la datación de estos tipos, Cf. GRIERSON (2007: 31-32). Ejem-

riales[2] ("ostrogóticas") contemporáneas parecen haber inspirado en el *comes sacrarum largitionum* Juan el Paflagonio[3] la reforma del 498[4], que introduce el sistema monetario conocido como bizantino[5].

Esta reforma introduce tres nuevas monedas: el *follis* (*c*. 24 mm, 8,9 g), con un valor de 40 *nummi*; el medio *follis* (*c*. 20 mm, 4,7 gm), con un valor de 20 *nummi*; y un cuarto de *follis* (*c*. 15 mm, 2 g), con un valor de 10 *nummi*. Cada una llevaba, como tipo principal de reverso, un numeral griego correspondiente a la cantidad de *nummi*: la primera 40 (M), la segunda 20 (K) y la tercera 10 (I). En un segundo período en el reinado de Anastasio, las tres monedas son acuñadas en un módulo superior (*follis*: *c*. 36 mm, 18 g; medio *follis*: *c*. 25 mm, 8,6 g; *decanummium*: *c*. 22 mm, 4,3 g) y se introduce la moneda de cinco *nummi*, cuyo tipo de reverso es el número 5 (E). Esta segunda fase es fechada en 512-513 por una *Crónica* siríaca anónima[6]. Durante el reinado de Justiniano I el módulo y peso volverá a incrementarse, para comenzar a descender drásticamente en el siglo siguiente. En el reinado de Heraclio, el peso del *follis* (40 *nummi*) cayó de 11 g a 8-9 g en 615-616, a consecuencia de la invasión sasánida de Asia Menor. Durante la campaña persa, el peso vuelve a descender, a 5 g en 624-625. En 629-631 recupera el peso de 11 g, en coincidencia con la victoria sobre los sasánidas y la reforma administrativa[7].

El sistema reformado fue distinto para el caso egipcio, probablemente porque este se encontraba cercano al vandálico. La ceca de Alejandría emitió dos piezas principales: una de 12 *nummi* (*dodecanummium*, IB como

plos pueden verse en SALGADO (2004: 341, nº 9941); KENT (1994), *plate* 75, descripción en p. 448-449, nros. 3665-3667.

1 AR 100 denarios (= *siliqua* = 500 *nummi*), 50 denarios, 25 denarios; AE 42 *nummi*, 21 *nummi*, 12 *nummi*, 4 *nummi*, 1 *nummus*. Cf. MORRISON-SODINI (2002: 216, tabla 2).

2 AE XL, XX, X, V. Cf. HENDY (1985: 486-487).

3 La reforma es atribuida al *comes largitionum* Juan el Paflagonio, cónsul honorario, por Juan Malalas en *Cronographia* 16, 12, lin. 71-79, THURN (2000: 327). Marcelino *comes*, en su *Chronicon*, también refiere a la reforma, Cf. HENDY (1985: 476).

4 La fuente de inspiración de la reforma se encuentra discutida, aunque probablemente fue una serie de elementos más que uno en especial los que sugirieron la adopción de un nuevo sistema monetario. Cf. HENDY (1985: 478-492).

5 Para la moneda bizantina entre los siglos V y VII, puede revisarse MORRISON-SODINI (2002); GRIERSON (1999); catálogos: BELLINGER (1966), GRIERSON (1968).

6 Cf. HENDY (1985: 476).

7 HENDY (1985: 498-499).

tipo de reverso)[1] y su mitad (*hexanummium*, ϛ como tipo de reverso). Justiniano I emitió una pieza de 33 *nummi* (ΛΓ como tipo de reverso, introducida probablemente a partir de 538) y un *nummus* (A como tipo de reverso). Circunstancialmente se emitieron monedas de 3 *nummi* (Γ como tipo de reverso). Es importante señalar que a excepción del *follis* desconocemos el nombre de todas las monedas de bronce mencionadas (los nombres latinos dados a ellas fueron aportados por los numismáticos).

W. Wroth, en *Catalogue of the Imperial Byzantine Coins in the British Museum* (1908), atribuyó un gran número de *dodecanummia* livianos al reinado de Focas (602-610). Tanto J. G. Milne[2] como A. Bellinger[3] prefirieron considerarlos como acuñaciones de los primeros años de Heraclio o del período en el cual Nicetas ocupa la capital egipcia. En el catálogo de Dumbarton Oaks, Ph. Grierson los considera emisiones del reinado de Focas, aunque seguramente continuaron siendo acuñados hasta los primeros años del reinado de Heraclio[4]. Precisamente, no se conocen *dodecanummia* de este emperador hasta la asociación de Heraclio Constantino al imperio en 613. Esta nueva emisión, que probablemente se extendió entre 613-618, con un peso cercano a los 5 g, elevaba considerablemente el peso de esta especie. El *hexanummium* de la primera clase de Grierson (DOC 198) se ubicaba en un peso similar al del reinado de Mauricio. Algunos *dodecanummia* livianos del período anterior fueron reacuñados como *hexanummia*[5]. La última clase de *dodecanummium* previa a la invasión sasánida (DOC 190), lleva la marca N en el reverso (*vide infra*).

1 Para la descripción del sistema monetario egipcio, Cf. HENDY (1985: 497-498); BELLINGER (1966).

2 MILNE (1947).

3 BELLINGER (1966 b).

4 GRIERSON (1968: 150, 233). Grierson reconoce una primera clase (DOC 105, 5,20 g, 17 mm) cuyo retrato es similar al de Focas, y una segunda clase (DOC 105-106) de diseño crudo, con inscripciones corruptas y un retrato imperial estereotipado. El peso de estas últimas va desde 5,58 g (16 mm) hasta 1,27 g (14 mm). Como señala el mismo Grierson, es probable que esta segunda clase incluya monedas producidas extra-oficialmente.

5 ABD EL-RAOUF ABBAS (2007). La autora atribuye las sobreacuñaciones al período posterior a la reconquista de Egipto (p. 343), y su motivación se encontraría en el proceso inflacionario desatado al inicio de la invasión sasánida. No coincidimos con la autora en estos argumentos, puesto que el tipo sobreacuñado claramente corresponde con la primera clase de *hexanummia* (GRIERSON 1968: 340-341), fechados en 613-618. Es probable que la reacuñación corresponda a un programa de mejora de la moneda circulante en la diócesis de Egipto con una fecha *post quem* en 613.

El dinero en la *Vida de Juan el Limosnero*

El sólido[1] (lat. *solidus*, gr. *nómisma*) es la pieza clave del sistema monetario tardoantiguo. No es menor señalar que durante la administración de Nicetas y Juan, la ceca de Alejandría acuña un número particularmente alto de sólidos, en comparación con la casi inexistente producción de esta moneda en los reinados anteriores, y que no volverá a ser reanudada luego de la reconquista de Egipto. Es probable que esta producción se encuentre relacionada con los grandes gastos que ocasionaba la sistemática entrega de dinero en inmensas cantidades por parte del patriarca Juan y las cantidades de oro que este recibe.

Las tres clases de sólidos consulares a nombre de ambos Heraclios (DOC 10-13), acuñados durante el interregno (608-610), seguramente están relacionadas con la actividad de Nicetas en la ciudad egipcia (especialmente descripta en la *Crónica* de Juan de Nikiu, cap. 107-110). La primera clase (DOC 10) –producto de la necesidad– fue acuñada con cuños de reverso re-usados pertenecientes a Mauricio Tiberio. Luego del reconocimiento de Heraclio por intervención de Nicetas (Juan de Nikiu, *Crónica*, cap. 110) comienzan a ser acuñados sólidos del tipo DOC 186, a nombre de Heraclio (Grierson fecha esta emisión en 610)[2]. En 613 se introducen los tipos, DOC 187-188, acuñados probablemente hasta 618.

En este contexto, donde la producción de la ceca se encuentra en el control de Nicetas y su "hermano" Juan, es interesante recordar el capítulo 47 [49] *in fine* donde el "sólido imperial" (*nómisma basilikón*) es comparado a la "comunión real" (*basilikè koinonía*, donde debe ser entendido como referido al Reino de los Cielos, a diferencia del primero, donde refiere al emperador), por cuanto nadie debe aceptar la comunión herética de la misma manera que no acepta un sólido falso (*nómisma parakharásimon*). Obsérvese que esta última palabra –*parakharásimon*– refiere a una moneda con menos contenido metálico que el establecido (LSJ 1330 b), de donde a la comunión herética le corresponderían las mismas características.

En Prólogo 125 ss., se señala que un asalariado (*místhion*) recibía tres sólidos anuales, con los que tenía que alimentar a su esposa y sus dos hijos, presentándolos como un magro ingreso. Es particularmente pequeño

1 Cf. nota a Prólogo 128.

2 Grierson (1968: 332).

comparado al sueldo anual del *augustalis* de Alejandría durante el siglo anterior: cuarenta libras de oro (dos mil ochocientos ochenta sólidos)[1].

En más de una oportunidad se puede ver al patriarca dar limosna en sólidos: seis sólidos por persona (cap. 7), mil sólidos para la reconstrucción de iglesias en Siria (cap. 18), cien sólidos a un monje (cap. 23). También mueve a otros a dar limosna: el obispo Troilo llevaba treinta libras de oro para comprar un juego cincelado de plata, pero finalmente reparte un sólido a cada uno de los mendigos del Cesareo (cap. 26 [27]).

En cap. 19 recibe un manto cuyo valor era treinta y seis sólidos, que pudo venderse para obtener abrigo para "ciento cuarenta y cuatro hermanos (…) pues se venden cuatro mantos llamados *syrídia* por un *nómisma*". En cap. 21, cincuenta sólidos es el valor de un esclavo. También lo encontramos en frases, como "ni un *nómisma*" en cap. 25 o cap. 34 [35]. Otra palabra para sólido era *holokótinos*, con cierto carácter popular (Cf. *infra*, nota a Prólogo 127), que Leoncio introduce en tres ocasiones, quizás para remarcar el carácter coloquial: Juan recibe cien *holokótina* milagrosamente de un ente desconocido (cap. 6). Es interesante que Leoncio lo ponga en boca del mismo Juan, dándole un carácter ameno y popular a su relato. En cap. 8 lo pone en boca de un habitante de Bretaña, que ofrece un *holokótinon* por cada modio de trigo (un precio excesivamente alto)[2] o estaño a cambio. En el cap. 10, Leoncio usa el plural *holokótina* sin razón aparente.

El tercio de sólido, el *tremissis*, aparece en Prólogo 165 ss. (*vide infra*, nota *in loco*). Zacarías, movido a la limosna por la intervención de Juan, incluso sirve "un mes o también dos" a un tendero o pastelero a cambio de un *tremissis* (ganando más, por otra parte, que como asalariado servidor de agua caliente). También aparece en cap. 39 [40], tanto en singular como en plural; en cap. 52 [57] se señala que al morir, Juan dejó en su testamento su única adquisición como patriarca: un *tremissis*.

Debe señalarse que si bien es probable que las cantidades mencionadas se refieran a sólidos reales (*ekhómena nomísmata*), las cantidades en los documentos frecuentemente se encuentran mencionadas en sólidos como moneda de cuenta (*aríthmia nomísmata*), con una diferencia entre ambos de aproximadamente dos *kerátia* según la época[3]. En cuanto al *ke-*

1 MORRISON-CHEYNET (2002: 860).

2 MORRISON-CHEYNET (2002: 822).

3 STOETZER-WORP (1986: 200-202); HICKEY-WORP (1997: 87-91).

rátion[1], exceptuando las referencias mencionadas *infra*, la primera la encontramos en Prólogo 130 ss. El limosnero Zacarías entrega una cruz de plata, jurando que no tenía otra cosa más que un *kerátion*. En el capítulo 6,15 ss. Juan el Limosnero entregaba a los refugiados sirios un *kerátion* a los hombres y dos a las mujeres.

Puesto que las cantidades de oro a veces son grandes, es frecuente que se use la libra de oro (*vide infra*, n. a cap. 8: 3) o el *kentenárion* (*vide infra*, n. a cap. 9: 20). Con respecto a este último, no puede precisarse la cantidad de libras que representa, que probablemente no sean exactamente cien (vease la discusión en dicha nota)[2].

Con respecto al *follis* (*vide infra*, n. a Prólogo 126), debe señalarse que no podemos estar seguros de si se refiere a la moneda de cuarenta *nummi* o a la moneda de doce *nummi* acuñada en la ceca de Alejandía. Sabemos que esta última, el *dodecanummium*, podría haber sido conocida como *follis* en Egipto (en la documentación papirológica, *ex*. *gr*. SB 16, 12254), aunque bien podría tratarse de una moneda de cuenta, ya que el *follis* de cuarenta *nummi* escasamente circulaba en el territorio egipcio. En menor medida podría tratarse del desconocimiento de Leoncio de la moneda circulante a orillas del Nilo, lo que es poco probable por cuanto visitó Alejandría al menos en una oportunidad (*vide supra*).

Ph. Grierson supone que la marca M (= 40) supralineada entre la marca de valor IB (= 12) en la última emisión de bronce (632-641) de esta ceca (DOC 197.1) corresponde a la adecuación del valor del *dodecanummium* al *follis* de cuarenta *nummi*[3]. La hipótesis es sustentable, especialmente porque M se encuentra supralineada, confirmando que se trata de un numeral, aunque de todas formas debe recordarse que una emisión que se sitúa inmediatamente antes de la conquista sasánida lleva la marca N, que no se encuentra supralineada, en la misma posición (DOC 190). Ph. Grierson[4] sugiere tímidamente que quizás pueda indicar que el valor del *dodecanummium* había sido elevado a cincuenta *nummi*, lo que nos parece

1 Una moneda de cuenta equivalente a 0,18 g de oro, Cf. nota a Prólogo 132. Lo llamamos *kerátion*, manteniendo el nombre griego, puesto que su equivalente latino (*siliqua*) es aplicado por los numismáticos a una moneda de plata, pudiendo prestarse a confusión.

2 Hendy (1985: 204), al citar la edición de H. Gelzer, no repara en la discusión de Festugière, por lo cual entiende 80 *kentēnaria* como 800 libras o 57.600 sólidos, en cap. 57.

3 Grierson (1968: 340, n. 197). Hendy llega a la misma conclusión que Grierson, Cf. Hendy (1985: 498, lám. 22, nº 13).

4 Grierson (1968: 335, n. 190).

poco probable, aunque se debe tener en cuenta que el precio del oro parece dispararse en la década de 620[1], lo que ha sido asociado a la presencia sasánida, aunque bien podría tratarse de un fenómeno anterior.

La primera aparición se encuentra en Prólogo 125: "ni con *logárin* ni con un *pholerón*", donde se indica que no tiene nada de dinero, ni mucho, ni poco. En 21: 115 ss. ("ni un *pholerón*") es probablemente también un lugar común, como el "no te da un *noumín* de ellos" mencionado más arriba. En 27 [28]: 5 encontramos de forma similar "hasta el último *pholerón*". El *hexanummium* fue acuñado hasta 641, por lo que resulta interesante que no se mencione en estas frases una moneda de menor valor.

Otro grupo de referencias cita cantidades de dinero en *folles*. En el capítulo 37 [38]: 10 ss., el anciano recibe un *kerátion* diario vendiendo artesanías, del cual gasta un *pholerón* en alimento y el resto lo da a una prostituta, para evitar que esa noche venda su cuerpo ("regálame esta noche y no forniques"). El relato indica que el resto del *kerátion* era suficiente para que una prostituta no atendiera a sus clientes esa noche. En 38 [39]: 5 ss. el patriarca entrega donaciones de diez *pholerá*, consideradas insuficientes por un beneficiario.

Mucho más importante es el capítulo 39 [40]. Es necesario aclarar que a diferencia del resto del relato, donde se usa *pholerón*, en este capítulo Leoncio usa *phóllis*. No parece haber explicación para el cambio, salvo que se trate de un defecto en la transmisión del texto. En línea 20 ss. el limosnero no identificado –aunque se indica que se trata de un banquero– se propone entregar cinco *phólleis* diarios, luego de los cual recuerda que con ese dinero puede comprar las legumbres del día o pagar el costo del baño. El limosnero indica a su hijo que le robe cinco *phólleis* diarios para beneficencia. Este "comenzó a robarle diez *phólleis*, a veces también un *kerátion*", para luego robarle un *tremissis*. Un papiro de 624 (SPP 20, 218) da el valor de tres *kerátia* en treinta y seis *folles* (*apò phólleon*), de donde se deduce el valor del *kerátion*: doce *folles*. Hendy deduce de esta equivalencia que el *dodecanummium* egipcio valía cuarenta *num-*

1 Sijpesteijn (1986): en 618 (P. Oxy. XVI 1904) el sólido equivalía a cincuenta y un mil doscientos talentos (setenta y dos millones de *denarii communes*), en 621 (P. Oxy. XVI 1921) a noventa y seis mil talentos. El documento presentado por P. Sijpesteijn (ciento doce millones quinientos mil *denarii communes*) debe ubicarse –salvando la problemática discusión paleográfica– en un momento entre los dos papiros mencionados.

mi[1]. Si como indica Grierson (*vide supra*) el *dodecanummium* egipcio inmediatamente previo a la conquista sasánida podría haber valido cincuenta *nummi*, daría un sólido de catorce mil cuatrocientos *nummi*, que lamentablemente no podemos contrastar con la evidencia papirológica.

Por último, para completar estas breves anotaciones, señalaremos el problema que presenta *xeníon* (*vide* n. a cap. 3: 2) en cap. 9: 19 como adjetivo aplicado a *khrysíon* "pieza de oro", en *xeníou pénte kentenaríon khrysíou* "cinco *kentenária* de oro *xeníon*". Si en la traducción seguimos a Festugière, el oro es "extranjero". Esa suma de dinero es el contenido de un pagaré que una viuda entrega al patriarca. Es improbable que se trate de oro extranjero (las emisiones de oro sasánidas son excepcionales[2]; las axumitas un poco más comunes), especialmente por la cantidad, algunas decenas de miles de sólidos. Es probable que por el sentido que presenta en sus otras apariciones en el texto, se trate más bien de oro destinado a ser regalado[3], lo que es consecuente con el relato.

XII. Acerca de la teología en la *Vida de Juan el limosnero*[4]

Cualquier ponderación de los aspectos teológicos en esta obra de Leoncio dependerá, como es natural, del punto de vista asumido para la

1 Hendy (1985: 498). El sólido valdría doscientos ochenta y ocho *folles* (once mil quinientos veinte *nummi*), lo que lo pondría en relación al valor del mismo en el área vandálica (sugiriendo un *follis* de cuarenta y dos *nummi*).

2 La relación entre las diversas especies monetarias sasánidas es pobremente conocida. Los documentos conservados que mencionan cantidades de dinero son escasos en comparación con su contraparte romana y la tradición literaria es muchas veces tardía; una lista de precios sasánidas puede encontrarse en Gignoux (2008: 132-139). La unidad monetaria es la AR dracma (*drahm*, escrita en ortografía pahlavi con el arameograma ZWZN, arameo zūz, zūzā "dracma"; persa medio maniqueo *drhm*), Para el persa medio en ortografía pahlavi, Cf. MacKenzie (1971), para el persa medio maniqueo, Cf. Durkin-Meisterernst (2004), a los cuales remitimos, con aproximadamente 4 gm en época de Khusraw II (590-628). La estatera, con el valor helenístico de cuatro dracmas, parece haber sido la moneda de cuenta, al menos en la literatura (*stēr*, escrito *styr*). La *dāng* (**dānaka* = óbolo) es un sexto de dracma, aunque su relación con la unidad puede haber variado, especialmente por la depreciación de la misma hasta 0,03 gm en época de Kavād I (488-496), último monarca en emitir esta especie (Göbl 1971: 28). El *Frahang ī Pahlavīg* (probablemente anterior al s. ix; Mac Kenzie 2001, *s.v.* afirma que una dracma valía cuatro *dāng* (29.12).

3 En el texto traducimos *didómena* por "dádivas" (cap. 6), al igual que *xeníon*; Cf. la nota a cap. 3: 2.

4 A cargo de Alberto Capboscq.

misma, produciéndose en cada caso una considerable variación de juicio. Así pues, si por ejemplo se mira este texto desde la perspectiva de la gran tradición teológica de Alejandría, jalonada por pensadores de fuste muy peculiar, incluso entre sus máximos pastores, tales como Cirilo y Atanasio, o igualmente Dídimo, Orígenes, Clemente, etc., entonces no queda sino constatar un pronunciado empobrecimiento de planteos y elaboraciones, al mismo tiempo que resulta difícil disimular el recelo y la suspicacia con que en el presente escrito, tanto el biógrafo como —según éste— también el biografiado, miran todo pensamiento e indagación que supere los exiguos límites de una piedad muy simple[1]. Pero es precisamente aquí donde se alcanza otro otero, desde donde contemplar el trabajo de Leoncio y advertir, en este caso, un panorama bastante más matizado, pues considerada desde la perspectiva de una biografía popular, la presente obra revela una combinación para nada poco hábil de los elementos teológicos comunes a su género.

En efecto, el autor se refiere, por caso, con mucha frecuencia a Dios, como es de esperar, y si bien lo hace de una manera que a un ojo más crítico podría ser calificada de genérica, esto es, sin mayores especificaciones propias de la Teología cristiana[2] —así, por ejemplo, habla del "Padre" solo cuando alude a la Trinidad y esto incluso, al parecer, como requerimiento formal, por darse solo en el Prólogo, en el Capítulo final y en giros estereotipados—[3], con todo, el discurso delinea una nítida fisonomía de lo divino, no solo propia del mundo teológico antiguo, sino claramente cristiano. En ella se destacan rasgos muy comunes, como: su ser único[4], inaccesible[5] y verdadero[6]; su condición de patrón[7], rey[8], juez[9] y creador

[1] Para detalles sobre una ponderación del presente escrito desde esta perspectiva Cf. CAPBOSCQ (2009).

[2] Cf. p.ej. Prólogo 7.15.50–51; 1: 1; 4: 15–21; 5: 10.16; 6: 24.34–35.38–40.47; 8: 10.21.27.35. 45. 65; 9: 30.37; 10: 40–42.56.67.75; 11: 2.36.46.76–77; 12: 20.47.57.62; 16: 15; 21: 90.110–112.143.151.160.171; 25: 5.16.41.46–47.51.55.58.65.72; 27: 33.65.75; 40: 6.16.21; 41: 7; 43: 7.40; 52: 17.22.25; 57: 17.25–26; 59: 6.

[3] Cf. Prólogo 10: δόξαν δὲ καὶ μεγαλοπρέπειαν τῇ ἁγίᾳ καὶ προσκυνητῇ τριάδι ἀναπέμψαι…; 60: 51–53: … δόξαν δὲ καὶ μεγαλοπρέπειαν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύαμτι.

[4] Cf. p.ej. 21: 143 (εἷς ὁ θεός).

[5] Cf. p.ej. 4: 17 (ἀπρόσιτος).

[6] Cf. p.ej. 10: 40-41 (ἀψευδὴς δὲ καὶ ἀληθινός).

[7] Cf. p.ej. 57: 22; 59: 6 (δεσπότης).

[8] Cf. p.ej. 6: 61; 27: 75 (βασιλεύς).

[9] Cf. p.ej. 5: 27-28; 9: 30–31.

del hombre[1], al que sabe dar bienes de modo sobreabundante[2]; pero el carácter destacado de este último aspecto resulta bien comprensible desde el énfasis que en el escrito se confiere a la "limosna", a lo que también coopera la acentuación de la misericordia divina con el mundo entero[3]. De igual modo, en el estilo propio de los escritos piadosos, Leoncio se detiene muy a gusto en esta cercanía de Dios al hombre, abundando en distintos aspectos de la misma; así —por ejemplo— destaca que Él conoce, gobierna y dispone de detalles de la vida humana[4], que provee al hombre de distintas maneras[5], protege y se complace en su camino[6], no lo abandona en las dificultades[7], lo inspira y le da sabiduría[8], lo consuela y reprende, le pide cuentas y perdona sus yerros[9]; una nota curiosa de esta íntima proximidad de Dios con el hombre es la afirmación, piadosamente audaz, de que Él "hace la voluntad de los que le temen"[10]. No obstante todo esto, es verdad que rasgos más propiamente cristianos, como por caso la acción divina en la historia de salvación, solo aparecen muy secundariamente[11].

Igualmente, como es natural, se habla aquí de Jesucristo, su persona y su acción, prefiriendo al hacerlo la denominación "Cristo / Jesucristo"[12]

1 Cf. p.ej. 43: 7 (ὁ πλάστης). 40 (ὁ ποιητής); curiosamente no se destaca esto respecto de los demás seres.

2 Cf. p.ej. 10: 40-43.56; 43: 2-48.

3 Cf. p.ej. Prólogo 133; 6: 34-43.88-91; 8: 10.21-22; 12: 57.62; 25: 35-37.57-60; 36: 8-40; 41: 7; 43: 2-48.

4 Cf. p.ej. Prólogo 45-48.173; 1: 1–3.15–16; 5: 27-28; 6: 38; 8: 21-22.45.30-51; 9: 55; 10: 12-13.40-45; 11: 36; 12: 20; 18: 7; 20: 21; 21: 110; 22: 32; 23: 56.73; 25: 41-42; 28: 20; 33: 1–3; 34: 10–12; 49: 18–20; 52: 12.17.51; 57: 2; 59: 41-42.

5 Cf. p.ej. Prólogo 150-152.156-160; 40,16; 43,2-48; 48,11-12; 51,3.

6 Cf. p.ej. Prólogo 15-16.133; 4,5; 7,10; 38,6; 59,25

7 Cf. p.ej. 8,82-85; 28,37-41; 35,43-45; 40,20-21; 43,28.101-104.

8 Cf. p.ej. Prólogo 50–51; 3: 1; 5: 16; 8: 21-22; 9: 36-37; 13: 71-72; 16: 15; 27: 66-67; 39: 2; 50: 42.

9 Cf. p.ej. 8: 65-66; 9: 30; 12: 57; 23: 81-82; 25: 36; 27: 65-70; 38: 179-181; 41: 7-10; 43: 104-105.

10 Cf. 12: 46-47: ὁ δὲ τὸ θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιῶν θεὸς ἐποίησεν κατὰ χεῖρας;.

11 Cf. p.ej. su acción en Egipto, según *Éxodo* 4: 1–5; 9; 7: 8-13.14-25 (Cf. 8: 80-81); cuando tentó a Abrahán, según *Génesis* 22: 1 (Cf. 11: 1–2); las prescripciones rituales y los sacrificios, en particular el de Caín, según *Génesis* 4: 5; *Levítico* 22: 20 ss. (Cf. 11: 56-63); su auxilio a los tres jóvenes en el horno ardiente, según *3 Macabeos* 6: 6; *Daniel* 3: 50 (Cf. 8: 81-82); el despojamiento de Job, según *Job* 1: 13-19 (Cf. 28: 1).

12 Cf. p.ej. 1: 15.21.36; 2: 13 (Ἰησοῦ Χριστοῦ).17; 5: 13.21; 6: 26; 8: 18; 9: 45; 10: 15; 11: 6.31. 42; 12: 31; 13: 40 (Ἰησοὺς Χριστός); 15: 21; 16: 16; 18: 18.20.21.25; 19: 2.21; 20: 42; 21: 86.161.187; 27: 10; 29: 13; 31: 12; 34: 16.20 (Χριστῷ Ἰησοῦ).21.31; 39: 10; 43: 95.97;

y, menos frecuentemente, la de "Señor"[1]; y de los momentos de la vida del Salvador se destacan, muy brevemente, la encarnación[2], su pasión y crucifixión[3] —calificada de "rescate", al hablar de su sangre[4]—, y la resurrección[5]. Pero, conforme al perfil del santo que se está presentando, ocupan el centro de la atención la presencia de Jesucristo en los pobres[6], su humildad[7] y su cercanía a los pecadores[8], más indirectamente se alude a que Él reconoce y remunera la vida creyente virtuosa[9]. El autor también se refiere a la presencia actual del Señor, remitiéndose, en primer lugar, a la ya mencionada en los pobres, pero habla, asimismo—aunque con me-

50: 26; 52: 41; 57: 11; así como en la denominación de los cristianos como φιλόχριστοι (Cf. p.ej. Prólogo 13.91-92.111; 1: 2; 8: 78; 11: 15; 13: 6; 22: 30; 25: 47; 32: 2; 39: 1; 56: 6; 57: 20).

1 Cf. p.ej. Prólogo 45.77; 2: 12.15; 6: 73; 11: 63; 13: 40 (ὁ κύριος καὶ θεὸς ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς); 21,172; 36,40; 37,78; 38: 147; 40: 10; 49: 41; 51: 21; 59: 13. En el uso de este término se advierte la imprecisión del autor en la designación de Dios, por cuanto que, aunque si en algunos casos es claro que no se refiere a Jesucristo (Cf. p.ej. Prólogo 158; 4: 22.23; 43: 105.110.113; 28: 2.16.17.19.20; 29: 2; 59: 93), la mayoría de las veces —y no siempre coincidiendo con el uso de expresiones hechas— es tan genérico, que no cabe pensar sino en una alusión amplia al mundo divino (Cf. p.ej. Prólogo 86.146.162. 192; 3: 8; 6: 43-58; 8: 70; 9: 55; 10: 21.57; 11: 77; 12: 48; 13: 63; 18: 6; 20: 15; 21: 62.86.172; 31: 12; 33: 2; 35: 45; 36: 32; 37: 37; 38: 45.179; 43: 105; 49: 40; 52: 51; 56: 12; 57: 2.5.56; 59: 2.37; 60: 1.15). En 29: 12-13 emplea la expresión ὁ δεσπότης μου καὶ πάντων Χριστός, aplicada prácticamente igual a Dios (Cf. supra n. sobre δεσπότης).

2 Cf. p.ej. 6: 65-75 (ἐνανθρωπέω / σαρκοφορέω); 34: 21–23 (μορφὴν δούλου ἔλαβεν); en 19: 2-3 habla de "los padres de Cristo según la carne" y en 35: 10-15 se refiere solo a su madre, María, llamándola más formalmente "Madre de Dios" (θεοτόκος) y "patrona" (δέσποινα).

3 Cf. p.ej. 34: 30-32 (…ἐρραπίσθη, ἐσταυρώθη καὶ τὰ ἑξῆς).

4 Cf. p.ej. 34: 26-27 (τὸν…ἀγορασθέντα…αἵματι θείῳ καὶ δεσποτικῷ— si la mención de "los cielos;… la tierra,… los astros;… el sol;… la mar…", inmediatamente a continuación de esta referencia a la redención por el sacrificio de Cristo, guarda relación con éste, podría tratarse de un eco de convicciones cristianas sobre la repercusión cósmica de la salvación; pero en el marco de la Teología más bien simple del autor, esto parece una alusión a la creación); 43: 6-11 (…τῇ ἁμαρτίᾳ καὶ παρακοῇ ἀπολεσθέντας πάλιν ἐνεζήτησεν καὶ τῷ ἰδίῳ αἵματι ἐξηγόρασεν ἐκ τοῦ θανάτου— nuevamente aquí sigue una referencia a "toda la tierra" y a los "cielos", pero también parece tratarse no de la redención sino de la creación).

5 Cf. p.ej. 18: 21-22 (τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀναστάσεως).

6 Cf. p.ej. 7: 15-19; 20: 40-46; 21: 85-87 (ὁ πτωχὸς ὁ Χριστός μου ἐστιν); en 19: 20-21 y en 27: 10 los denomina "los hermanos de Cristo" (οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Χριστοῦ).

7 Cf. p.ej. 13: 40-45; 19: 1-7; 34: 20-25.30-32.

8 Cf. p.ej. 38: 78-80; 50: 26; en 43: 96 lo califica de "amante de los hombres" (φιλάνθρωπος).

9 Cf. p.ej. 18: 25-26, donde aludiendo a *Lucas* 10: 20, expresa el deseo de que "Cristo me inscriba allí donde la inscripción bienaventurada".

nor frecuencia—, de aquella en la liturgia, particularmente en la celebración eucarística[1], y en los ministros de la Iglesia[2].

Vinculado también con el tema litúrgico, cabe destacar una de las pocas alusiones al Espíritu Santo que hace Leoncio. En efecto, en el capítulo 37, en el marco de una discusión teológica, pone en boca del patriarca Juan una pregunta acerca de la presencia del Espíritu en los sacramentos del Bautismo y de la Eucaristía[3]; a no ser por esto, el Espíritu Santo solo es mencionado muy brevemente al tratar del coraje con que el santo enfrentaba las herejías[4] o en la referencias genéricas a la Trinidad, aunque en éstas, explícitamente, solo en la última[5].

Como es de esperar en una obra de sesgo más popular que de alto vuelo especulativo y en correspondencia con la ya subrayada cercanía de Dios a los hombres, el autor prefiere detenerse aquí en la relación que estos últimos tienen con Aquél: no solo la limita a la fe y confianza en Él[6], al venerarlo, darle gloria, agradecer sus beneficios, pedirle y reconocer ante Él los pecados[7], sino que habla de agradarle[8] y, en consonancia con el perfil del santo presentado, imitarlo en lo que hace especialmente a la bondad y gratuidad sobreabundante[9], a fin de que toda la existencia del creyente se convierta en una ofrenda para Él[10]. En este contexto de la respuesta del hombre a Dios, parece desempeñar un rol más importante la referencia a Jesucristo, como ya lo señala la preferida denominación de los cristianos como "amantes de Cristo"[11]; aunque al autor habla, asimismo, de procurar agradarle y, como sus discípulos, imitarlo[12], sobre todo en el servicio a los pobres —como Juan—[1] y en la consumación de la vida como encuentro con Él[2].

1 Cf. p.ej. 15: 17-21; 43: 26-27.

2 Cf. p.ej. 37: 1-3; 56: 8.

3 Cf. 37: 27-28: Πιστεύετε ὅτι ἐπιφοιτᾷ καὶ κατέρχεται τὸ πανάγιον πνεῦμα εἰς τὴν ἁγίαν κολυμβήθραν καὶ εἰς τὴν ἁγίαν ἀναφοράν;

4 Cf. 33: 6.

5 Cf. 60: 51.

6 Cf. p.ej. 58: 6-7.

7 Cf. p.ej. Prólogo 33.137; 25: 9-10.16-17.50-51.55-60.65.71-72; 38: 25-26.68-70.91.172-175.

8 Cf. p.ej. Prólogo 15-16; 38: 6-7.37-38; 39: 1-4.

9 Cf. p.ej. 6: 40-47.85-94; 18: 2-4; 19: 50-55; 36: 11-14.34-42; 48: 11-15.

10 Cf. p.ej. 57: 57-58.

11 Φιλόχριστοι: Cf. *supra*.

12 Cf. p.ej. 1,15 (ὁ δικαιότατος Χριστοῦ μιμητής).36 (ὁ τοῦ Χριστοῦ μαθητής); 2: 12-13 (δοῦλος τῶν δούλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ); 12: 30-31 (τοῦ μιμητοῦ

También en su mirada a la Iglesia, Leoncio evidencia en esta obra, no tanto una preocupación teórica, cuanto más bien, un interés por los aspectos más concretos y cotidianos. Así, si en algunas ocasiones se refiere a la 'santidad' de la Iglesia, lo hace sin detenerse en el tema y con giros formales[3], lo que también se advierte cuando la llama "católica"[4] o en la oportunidad en que la califica de "templo de Cristo"[5], o cuando destaca el sostén divino de ella[6]. Sin embargo, de ordinario, se refiere con mayor frecuencia a aspectos organizativos-ministeriales de la institución, destacando algunos cargos en particular[7], de los que aporta unos pocos elementos que hablan de su perfil eclesial y teológico, como por ejemplo cuando acota que Juan habla de parte de Dios[8], que ha sido elegido y es cuidado por Él[9], que es iniciador en las cosas sacras[10], pastorea el rebaño

ἀληθῶς τοῦ Χριστοῦ καὶ μαθητοῦ ὑπηκόου); 42: 5-15; 56: 12-15 (τῆς πολλῆς αὐτοῦ πρὸς κύριον εὐαρεστήσεως).

1 Cf. p.ej. 7: 15-19; 10: 13-15; 20: 41-42; 21: 80-87.

2 Cf. p.ej. 31: 11-12; 52: 41; 57: 4-5; 60: 1.

3 Cf. p.ej. Prólogo 175 (τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας); 1: 41; 6: 43 (τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν); 9: 1 (τῇ ἁγίᾳ ἐκκλησίᾳ— parece referirse al templo); 11: 5-6 (ταῖς ἁγίαις ἐκκλησίαις— parece referirse a las comunidades locales).25 (τῆς ἁγίας ἐκκλησίας).80 (τῆς ἁγίας... ἐκκλησίας); 14: 42-43 (τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας); 57: 18 (ἁγιωτάτης ἐκκλησίας— parece referirse a la comunidad local).

4 Es en el capítulo 49, donde habando de la ortodoxia (Cf. p.ej. 49: 1.4.30) y de grupos de otras confesiones (Cf. p.ej. 49: 2.7.24.30.45), enfatiza "la comunión de la Iglesia Católica" (49: 10 τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας κοινωνίαν) y "la correcta y católica Iglesia y fe" (49: 21-22 τῆς ὀρθῆς καὶ καθολικῆς ἐκκλησίας), como muy clara insistencia en la unidad confesional dentro de las tensiones propias de la época.

5 Cf. 18: 18-20 (τοῦ ναοῦ τοῦ Χριστοῦ).

6 Cf. 8: 32-35 (τῇ… θεοστηρίκτῳ ἐκκλησίᾳ).

7 Cf. p.ej. 2: 2-3 (τοὺς… οἰκονόμους); 3: 1-3 (οἱ…διοικηταί); 4: 2-3 (τῶν καγκελαρίων καὶ ἐκκλησιεκδίκων).10 (ἐκκλησιεκδίκου).12 (τῶν ἐκκλησιεκδίκων); 6: 9–16.21 (ὁ ἐπίσκοπος).26 (διαδόται).31 (ὑπουργῶν καὶ διαδοτῶν); 8: 76–77; 11: 25 (διάκονος); 12: 1 (κληρικῶν).11.27 (τοῦ διακόνου).38 (διακόνων).42 (ἑβδομαρίους).48 (τὸν ἀναγνώστην).65 (ὁ ἀναγνώστης).66 (τοῦ πρεσβυτέρου); 13: 25 (τοῦ πρωτοπρεσβυτέρου); 36: 9-10 (οἱ…οἰκονόμοι καὶ διοικηταί); 38: 58 (τῶν ἐκκλησιεκδίκων).71 (οἱ… ἐπισκόποι).150-151 (τοῦ κλήρου); además, naturalmente, de las referencias al patriarca Juan (p.ej. arzobispo [Cf. p.ej. Prólogo 2; 9: 16-17; 27: 87]; papa [Cf. p.ej. Prólogo 147.172; 6: 22; 7: 12; 8: 71: 10: 22.50.70; 12: 7.55; 14: 6; 27: 30.67; 38: 61; 58: 5]; patriarca [Cf. p.ej. 1: 27; 5: 17]; archi-sacerdote [Cf. p.ej. Prólogo 31; 1: 23; 11: 30; 23: 60]; archijerarca [Cf. p.ej. 5: 16]; etc.).

8 Cf. p.ej. 2: 21-23; 37: 1-3; 11: 46; 56: 8 (θεοκήρυξ).

9 Cf. 5: 10 (θεόκλητε καὶ θεοφρούρητε).27-28; 6: 23 (ὁ θεόκριτος).

10 Cf. 5: 15 (ἱερομύστης).

espiritual[1] y, en general, obra como "vicario de Cristo"[2], siendo su "verdadero imitador… y obediente discípulo"[3]. Asimismo, aunque en alguna ocasión parece aludir a la comunidad de los creyentes[4], lo hace más bien en relación al ámbito físico de encuentro y del culto[5], enfatizando distintas celebraciones litúrgicas y fiestas de la Iglesia[6]; sin descuidar, por ello —como corresponde a una obra de edificación—, la oración personal en general[7], incluso en el templo[8], o también la monástica[9].

Entre otros temas, sin duda significativos en la literatura hagiográfica popular, pero que aquí aparecen muy secundariamente, cabe destacar, por ejemplo, la mención de los ángeles como modelos de comportamiento pacífico y servicial[10], así como también sus figuras opuestas, las

1 Cf. 5: 28 (ποιμαίνειν λογικὴν ποίμνην).

2 Cf. 11: 31 (Ἰωάννῃ τοποτηρητῇ τοῦ Χριστοῦ). En otra oportunidad, parece aludir Leoncio a la función de intermediarios de otros ministros (6: 27–31).

3 En 12: 30-31 (τοῦ μιμητοῦ ἀληθῶς τοῦ Χριστοῦ καὶ μαθητοῦ ὑπηκόου). Pero todos estos rasgos se destacan, precisamente, en Juan, el santo presentado como modelo, y no, estrictamente hablando, en los ministros, en general.

4 Cf. p.ej. 8: 32-35; 11: 5-6; 16: 17-18; 47: 2-3; 51: 11-12 (¿o se refiere al templo?); 57: 18.

5 Cf. p.ej. 4: 16-17 (τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ); 9: 1-2; 12: 6; 15: 7; 18: 6-7 (τὸν οἰκεῖον ναὸν… τοὺς οἰκείους ναοὺς); 33: 10; 38: 116-117; 46: 5 (ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ οἶκος προσευχῆς— Cf. *Mateo* 21:13); 48: 6 (τοῖς …εὐκτηρίοις).13 (τῷ μαρτυρίῳ); 49: 30-31 (τοῖς… εὐκτηρίοις); 59: 47-48 (τῷ… εὐκτηρίῳ).

6 Cf. p.ej. 9: 16 (σύναξις); 12: 25-26 (ἡ ἁγία κυριακὴ - θυσίαν); 15: 8-11 (σύναξις); 17: 2-3.17 (ἑορτή); 20: 21 (μισσεύω); 24: 12-15.25 (συνάξεις).32–33 (τοῖς ἁγίοις θεοφανίοις καὶ τῇ ἁγίᾳ κυριακῇ καὶ τῇ ἁγίᾳ πεντεκοστῇ).41 (συνάξεις); 25: 12-16 (τῆς ἁγίας τραπέζης – σύναξις— aquí se habla de una celebración litúrgica en privado); 27: 27-28 (τὴν ἁγίαν κολυμβηθραν καὶ… τὴν ἁγίαν ἀναγοράν); 38: 115-116 (σύναξις); 41: 11 (σύναξις— a continuación, en 41: 13-14, se menciona expresamente la oración en común del Padrenuestro); 45: 2-5.10-12 (σύναξις— aquí se pone en boca del patriarca la indicación de que él bien podría celebrar la liturgia en privado: ἐπεὶ ἠδυνάμην ποιῆσαι ἑαυτῷ σύναξιν ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ); 60: 38-40 (ὑμνωδίας… ἐτησίου).43-45 (τοῖς τῶν ὕμνων λειτουργοῖς).

7 Cf. p.ej. Prólogo 182-187; 4: 15-25; 5: 27-30; 6: 56-57 (τῷ τύπῳ… τοῦ σταυροῦ κατασφραγισάμενος); 19: 13-50; 23: 46-48 (τῷ τύπῳ τοῦ τιμίου σταυροῦ); 25: 5.50-51.55-56; 31: 10; 40: 16; 50: 70-75.

8 Cf. p.ej. 46: 1-6; 49: 31-32.

9 Cf. p.ej. 48: 15-16.

10 Cf. p.ej. 5: 22; 13: 1; 34: 30; en 29: 10 se habla de un "rostro honorable y angelical" (τὸν τίμιον… καὶ ἀγγελικὸν πρόσωπον), y al hablar de la prodigalidad con el necesitado, en 36: 35-37 se la fundamenta en la imitación de la "naturaleza angélica" (ἀγγελικῆς… φύσεως μίμημα), aunque enseguida se corrige, refiriéndola directamente a la "divina" (μᾶλλον δὲ θεϊκῆς).

de los demonios[1]; es discreta la referencia a María, que aparece en una ocasión, de modo directo, como "la Madre de Dios", "la Patrona", destacando su rol protector[2]; y, en otra, la alude indirectamente, al hablar del ejemplo de humildad y pobreza de Cristo, mencionando en general a los "padres de Cristo"[3].

XIII. Esta edición[4]

Sigue en principio la edición de Festugière, la cual, según ha señalado Déroche y hemos indicado en el apartado "Hacia un nuevo *stemma* de la *VJL*", no colaciona los manuscritos *O* y *V* con el palimpsesto *Y* ni tiene siempre en cuenta las versiones media y mixta que pueden aportar elementos decisorios.

Además del problema estemático considerado más arriba, por el que muchas lecciones suelen ser equipolentes, la traducción de Anastasio se funda en *V* o en algún gemelo perdido, de modo que solo refrenda las lecturas de ese testimonio, que no necesariamente son las auténticas; tampoco la versión siríaca ha aportado mucho, al menos hasta ahora. Esto plantea una cuestión constante y difícil de resolver, por ejemplo, en el caso en que se enfrentan como adiáforas lecciones 'cultas' frente a 'populares', como es la variante *tzanós* frente a *ánous*. Se genera esta duda:

a) ¿Leoncio había elegido el término 'clásico' o 'culto' y un copista lo alteró por uno 'popular'?
b) ¿Leoncio, de acuerdo con su intención de usar un estilo 'llano', empleó el vocablo popular y un copista arcaizante o culto lo modificó por el clásico, cosa posible en el s. X?

1 Cf. p.ej. 13: 3 (δαιμόνιοι); en el capítulo 10 se habla de διαβόλοι, pero se trata claramente de seres humanos así calificados por su actitud intrigante y hostil (Cf. 10: 3) o, como adjetivo, refiriéndose a sus calumnias (Cf. 10: 67: ἐξ ἑτέρων διαβλητόρων ἀνδρῶν); en el capítulo 20, conforme a la representación popular (Cf. p.ej. *VS* 165: 15-166:4; también *Barn* 4: 9; 20: 1; *Act. Barth.* 7; Atanasio, *Vit. Ant.* 6: 1.5; Cirilo de Alejandría, *Hom. div.* 4; Dídimo, *Comm. in Zech.* 3: 196; 4: 312; *Ps.* 35–39), se alude a ellos con la imagen de "los negros" de "aspecto malo" (Cf. 20: 35 τινες μαῦροι κακοειδεῖς; 20: 45 οἱ μαῦροι). En dos ocasiones se habla de "Satanás", ya como quien tienta (Cf. 23: 85), o el que obstaculiza la realización de algo bueno (Cf. 40: 22-23).

2 Cf. 35: 10-11 (τὴν δέσποιναν…τὴν Θεοτόκον κουράτορα καὶ προνοήτριαν); 35: 13 (τοῦ οἴκου τῆς δεσποίνης).

3 Cf. 19: 2-3 (περὶ τῶν τοῦ Χριστοῦ κατὰ σάρκα γονέων).

4 A cargo de Pablo Cavallero.

Las dos posturas son defendibles y, entonces, el editor debe tomar una decisión *a priori*: 1) todo cultismo es auténtico porque ningún copista lo repondría; 2) todo populismo es auténtico porque tal era la intención estilística del autor, pero fue 'corregido' por un copista elegante. No queda sino ser coherente con la posición que se tome, toda vez que los testimonios no concuerden.

La edición de Festugière tiene algunos errores de transcripción que, en general, no desmerecen la ingente labor del erudito:

Prólogo 105 ϱῆμα por ῥῆμα
Prólogo 112 συτδιατϱιβὴ por συνδιατϱιβὴ
Prólogo 120 ψυγαγωγικῶν por ψυχαγωγικῶν
Prólogo 132 τίποτз por τίποτε
Capítulo 2: 27 τοιόυτῳ por τοιούτῳ
Capítulo 6: 23 αὐστηϱᾶ por αὐστηϱᾷ
Capítulo 6: 70 y 25: 66 ὄϱαμα por ὅϱαμα
Capítulo 8: 5 ἔξωθзν por ἔξωθεν
Capítulo 10: 41 ἐχωϱήγησεν por ἐχοϱήγησεν
Capítulo 11: 12 ἐκδάπανηθέντος por ἐκδαπανηθέντος
Capítulo 17: 18 ὠς por ὡς
Capítulo 19: 47 ἀμαθῶν por ἀγαθῶν
Capítulo 19: 71 ἐσχανει por ἐσχάνει
Capítulo 22: 6 αὐτοὺ por αὐτοῦ
Capítulo 23: 41 πλέιστην por πλείστην
Capítulo 24: 40 οὐν por οὖν
Capítulo 25: 63 τιμίωτατον por τιμιώτατον
Capítulo 28: 33 δίκαιώματά por δικαιώματά
Capítulo 28: 36 δίὰ por διὰ
Capítulo 31: 5 ὅπι por ὅτι
Capítulo 34: 20 χϱιστῷ por Χϱιστῷ
Capítulo 37: 1 λόγῷ por λόγῳ
Capítulo 38: 48 σκανδαλίσθῃ por σκανδαλισθῇ
Capítulo 38: 135 σχηδὸν por σχεδὸν
Capítulo 38: 146 Ἀνδϱες por Ἄνδϱες
Capítulo 38: 178 παϱ αὐτῶν por παϱ' αὐτῶν
Capítulo 40: 41 ουκ por οὐκ
Capítulo 42: 21 ὡς por "ὡς
Capítulo 42: 25 πατϱιάχης por πατϱιάϱχης

Capítulo 43: 82 θεωρούσιν por θεωροῦσιν
Capítulo 43: 88 *αὐτῆ* por *αὐτῇ*
Capítulo 43: 107 εκ por ἐκ
Capítulo 43: 121 κρήμνους por κρημνοὺς
Capítulo 43: 122 *308v* por *308r*
Capítulo 49: 38 Ἄσατε por Ἄισατε
Capítulo 50: 30 δημοσιως por δημοσίως
Capítulo 50: 70 ἐπόιησεν por ἐποίησεν
Capítulo 57: 46 Παυλος por Παῦλος
p. 427, aparato del cap. 38: "19" por '9'.

Por otra parte, en su traducción no incorpora el giro correspondiente a *καὶ πάσης παρακλήσεως* (25: 36), a *τρόπῳ περιεχομένῳ* (27: 7), a ταπεινὸν καὶ κατακεκασμένον (43: 47), a ἐκέχρητο δὲ ὁ πολὺς ἐν δικαιοσύνῃ πρὸς τὴν τοιαύτης *παραγγελίας* πίστωσιν καὶ *ἀσφάλειαν* καὶ βεβαίωσιν καὶ φυσικοῖς τισιν καὶ πιστοῖς ὄντως ὑποδείγμασιν (49: 11-13), aunque incluye esos giros y pasajes en el texto editado. Inversamente, el 60: 29 no incluye el participio δεομένους, si bien la traducción da a entender que sí se lo incorpora.

Asimismo, nuestra lectura del ms. *V* permitió hallar algunos errores en el aparato crítico de Festugière que, en varias ocasiones, resulta difícil de interpretar. Por ejemplo, en 43: 82 Festugière edita *ἀπαντᾷ* pero no indica que el ms. *V* aporta *ἅπαντα* (f. 307r 5-6); en 43: 83 edita *ἐάν ποτε* pero no apunta en el aparato que el *V* transmite ἐὰν ποτὲ (f. 307r 7); en 60: 28 edita *συμπάθεια* pero no señala en aparato que *V* aporta ἡ *συμπάθεια* (f. 318r 23) –puesto que la omisión de ἡ en el ms. *O* allí indicada parece referirse al artículo que precede a πρὸς–; en 57: 13 edita τριμίσιν, lectura que el aparato atribuye a *O* como si fuera una variante, pero no indica que *V* aporta τριμίσσιν (f. 314r 16-17).

Aspectos formales:

- Utilizamos una numeración corrida de capítulos, según surge del estudio textual; cuando la numeración de Festugière difiere, la indicamos entre corchetes cuadrados. Todas las referencias de la introducción remiten a la numeración de Festugière, por ser esta la canónica en los estudios publicados hasta ahora.

- Colocamos entre corchetes y volados los números correspondientes a las líneas internas de cada capítulo en el texto de Festugière, para facilitar su ubicación aproximada.
- Indicamos también entre corchetes el número de folio correspondiente al ms. V, que ha sido la base de la edición de Festugière.

BIBLIOGRAFÍA

AA.VV. 1961: *Théologie de la vie monastique. Étude sur la tradition patristique*, Aubier, Ligugè.

ABD EL-RAOUF ABBAS, S. 2007: "Some overstruck coins from the time of Heraclius", en F. Duyrat - O. Picard, eds., *L'exception égyptienne?*, Le Caire, IFAO, 339-357.

ADAM, A. 1998: "Pfingsten, Pfingfest. II. Liturgisch", *LThK*[3] 8: 189.

ADAMS, C. 2010: "Bureaucracy and Power in Diocletian's Egypt: The World of P. Panop. Beatty", Proceedings of the Twenty-Fifth International Congress of Papyrology, Ann Arbor, 2007, *American Studies in Papyrology*, Ann Arbor, 2010, 1-6.

AERTS, W. 1985: "Emesa in der *Vita Symeonis Sali* von Leontios von Neapolis", en V. Vavrínek ed. *From late Antiquity to early Byzantium*, Praga, Academia, 379-389.

AIGLE, D. 2000: ed., *Miracle et Karama. Hagiographies médiévales comparées*, Turnholt, Brepols.

AIGRAIN, R. 1953: *L'hagiographie: ses sources, sa méthode, son histoire*, Paris.

AÏM, E. 2004: "Alternances entre glides en syriaque", *Langues et littératures du monde árabe* 5, 83-133.

ALBERIGO, G. -DOSSETTI, G.-JOANNOU, P.-LEONARDI, C.- Prodi, P. 1991: *Conciliorum Oecumenicorum Decreta*, Bologna.

ALBERT, J. 1990: *Odeurs de sainteté. La mythologie chrétienne des aromates*, Paris, École d'hautes études sociales.

ALLEN, P.-NEIL, B.-MAYER, W. 2009: *Preaching Poverty in Late Antiquity*, Leipzig, Evangelische Verlagsanstalt.

ALSTON, R. 2002: *The City in Roman and Byzantine Egypt*, London, Routledge.

ALTHEIM-STIEHL, R. 1991: "Wurde Alexandreia im Juni 619 n. Chr. durch die Perser erobert? Bemerkungen zur zeitlichen Bestimmung der sasanidischen Besetzung Ägyptens unter Chosrau II. Parwez", *Tyche*, 3-16.

ALTHEIM-STIEHL, R. 1992: "The Sasanians in Egypt. Some evidence of historical interest", *Bulletin de la societé d'archéologie copte* 31, 87-96.

ALTHEIM-STIEHL, R. 1998: "Egyptian IV. Relations in the Sassanian Period" en *The Encyclopaedia Iranica*, online edition (http://www.iranica.com/articles/egypt-iv).

AMIDON, P. 1997: *The Church History of Rufinus of Aquileia, Books 10 and 11*, Oxford, Oxford University Press, 109-111.

ANDRIOTIS, N. 1939: "Die wechselnde Stellung von Kompositions-gliedern im Spät-, Mittel- und Neugriechischen", *Glotta* 27, 92-134.

ARBESMANN, R. 1969 b: "Fasttage", *RAC* 7, 500–524.

ARBESMANN, R. 1969: "Fasten", *RAC* 7, 447–493

ASHBROOCK-HARVEY, S. 1990: *Asceticism and Society in Crisis: John of Ephesus and the* Lives of the Eastern Saints, Berkeley, Univ. of California Press.

ASSEMANI, J. 1732-1746: *S.P.N. Ephraem Syri Opera Omnia*, 6 vols., Roma.

ÁVILA I SERRA, M. 2008: *La 'Filocalia' de los padres sépticos*, Palma de Mallorca, Olañeta editor.

BABINIOTIS, G. 1979: "A Linguistic Approach to the 'Language Question' in Greece", *BMGS* 5, 1-16.

BACHMANN, H.- SLABY, W. 1987: *Konkordanz zum Novum Testamentum Graece von Nestle-Aland, 26. Auflage und zum Greek New Testament, 3rd edition*, herausgegeben von Institut für Neutestamentliche Textforschung und vom Rechenzentrum der Universität Münster, 3. Auflage, Berlin-New York, W. de Gruyter.

BAGNALL, R. 1985: *Currency and Inflation in Fourth Century Egypt* (Supplement 5 *Bulletin of the American Society of Papyrologists*), Chico, Scholars Press.

BAGNALL, R. 1995: *Egypt in Late Antiquity*, Princeton, Univ. Press.

BAGNALL, R. 2009: "Practical Help", en *The Oxford Handbook of Papyrology*, Oxford, Oxford University Press.

BARON, S. 1957: *Social and Religious History of the Jews,* vol. V, Philadelphia, Jewish Publication Society.

BARRETT, J. 2002: *Staged narrative. Poetics and the messenger in Greek tragedy*, Berkeley, University of California Press.

BARTELINK, G. 1956: "Ellipse und Bedeutungsverdichtung in der christlichen griechischen Literatur", *Vigiliae christianae* 10, 1-13.

BARTELINK, G. 1959: "À propos de deux termes abstraits désignant le diable", *Vigiliae christianae* 13, 58-60.

BARTELINK, G. 1971: *Callinicos: Vie d'Hypatios*, Paris, Du Cerf (Sources chrétiennes 177).

BARTELINK, G. 1984: "*TELONAI* (Zöllner) als Dämonenbezeichnung", *Sacris Erudiri* XXVII, 1-14.

BAUER, W. 1988 : *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*, Berlín-New York, Walter de Gruyter.

BEDJAN, P. 1886 : *Syllabaire Chaldéen, Idiome d'Ourmiah*, Paris, Maissonevue.

BELLINGER, A. 1966: *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection, vol. 1: Anastaius to Maurice, 491-602*, Washington D.C., Dumbarton Oaks.

BELLINGER, A. 1966 b: "Byzantine notes 9: *Dodecanummia* of Alexandria of the Seventh Century", *MN* 12, 107-108.

BELLINGER, A.-GRIERSON, Ph. 1966: *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection*, vol. I. 1 (Anastasius I to Maurice, 491-602 by A. Bellinger), Washington, Dumbarton Oaks.

BENZ, E. 1938: "Heilige Narrheit", *Kyrios* 3, 1-55.

BERNAND, E. 1993: "Une figure de la papyrologie: Danielle Bonneau", *ZPE* 93, 97-102.

BERNDT, G.-STEINACHER, R. 2008: "Minting in Vandal North Africa: coins of the Vandal period in the Coin Cabinet of Vienna's Kunthistorisches Museum", *Early Medieval Europe* 16/3, 252-298.

BERNHOLZ, P. 2003: *Monetary Regimes and Inflation: History, Economics and Political Relationships*, Cheltenham, E. Elgar.

BESCHEWLIEW, W. 1929: "Mittelgriechisches", *Glotta* 17, 66-71.

BETZ, J. 1979: *Eucharistie in der Schrift und Patristik (Handbuch der Dogmengeschichte IV 4a)*, Freiburg.

BIANCO, M. 1991: "Acéfalos", *DPAC* 1: 17.

BIELER, L. 1967: *Θεῖος ἀνήρ. Das Bild des "göttlischen Menschen" in Spätantike und Frühchristentum*, Darmstatt (orig. Wien, 1935).

BIENERT, W. 1993: "Akephalen", *LThK*³ 1: 288.

BLASS, F.- DEBRUNNER, A.-FUNK, R. (1961): *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago, University of Chicago Press.

BLÁZQUEZ, J. 1989: "El monacato de los siglos IV, V y VI como contracultura civil y religiosa", en Ma. José Hidalgo de la Vega (ed.) *Homenaje a Marcelo Vigil Pascual*, Salamanca, 97-121.

BOESCH GAJANO, S. 1976: *Agiografia altomedievale*, Bologna.

BOHAS, G. 2007: "Le *schwa* en syriaque: mythe et réalité", *Journées d'Études linguistiques 27-28 Juin 2007*, Nantes, 5-7.

BOHDZIEWICZ, S. 2010: "La historia de Pelagia en la *Vida de Juan el Limosnero* de Leoncio de Neápolis", ponencia presentada al IV Congreso Internacional de Letras: Transformaciones Culturales. Debates de la teoría, la crítica y la Lingüística en el Bicentenario. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

BONNEAU, D. 1964: *La crue du Nil, divinité égyptienne à travers milles ans d'histoire*, Paris, Klinksieck.

BORNKAMM, G. 1990: "Μυστήριον, μυέω", *ThWNT* IV 809–834.

BOSWELL, J. 1994: *Same-Sex Unions in Premodern Europe*, New York, Villiard.

BOSWORTH, C. 1999: trad., *The History of al-Tabarī, The Sāsānids, the Byzantines, the Lakhmids, and Yemen*, vol. V, Albany, State University of New York Press.

BOUTROS, R. 2008: "Le culte des saints Cyr et Jean chez les Coptes à la lumière des sources hagiographiques arabes", en J.-Y. Empereur-Ch. Décobert, *Alexandrie Médiévale 3*, Le Caire, IFAO, 115-143.

BOWERSOCK, G.-BROWN, P.-GRABAR, O. 1999: *Late Antiquity: a Guide to the Postclassical World*, Cambridge, MA, Harvard University Press.

BOYANCÉ, p. 1962: "Sur les mystères d'Éleusis", *REG* 75, 460-482.

BRANDES, W. 2002: *Finanzverwaltung in Krisenzeiten. Untersuchungen zur byzantinischen Administration im 6.-9. Jahrhundert*, Frankfurt, Löwenklau.

BRANDES, W. 2002 b: "Heraclius between restoration and reform. Some remarks on recent research", en G. Reinink-B.Stolte, 17-40.

BRANDES, W.-HALDON, J. 2000: "Towns, Tax and Transformation: State, Cities and their Hinterlands in the Late Roman World, C. 500-800", en G. P. Bro-

giolo, *Towns and their Territories between late antique and early Middle Ages*, Leiden, Brill, 141-172.

BRANDT, H. 1987: "P. Rein. I 56 (= W. Chrest. 419). Die διαδόται und das Problem der Adäration", *ZPE* 68, 87-97.

BRANHAM, B. Y GOULET-CAZÉ, M. 2000: *Los cínicos*. Barcelona, Seix-Barral.

BRAVO GARCÍA, A. 1997: "Monjes y demonios: niveles sociológicos y psicológicos en su relación", en P. Bádenas-A.Bravo García-I.Pérez Martín, edd. *Ἐπίγειος οὐρανός. El cielo en la tierra. Estudios sobre el monasterio bizantino* (Col. Nueva Roma 3), Madrid, CSIC, 67-99.

BRAVO GARCÍA, A. 2000: "El diablo en Bizancio. Metodología, orientaciones y resultados de su estudio", en A. Pérez Jiménez-G. Cruz Andreotti, edd. *Seres intermedios. Ángeles, demonios y genios en el mundo mediterráneo*, Madrid, Clásicas.

BRÉHIER, L. 1949: *Les institutions de l'Empire byzantin*, Paris, Michel.

BREMMER, J. 2006: *La religión griega: dioses y hombres: santuarios, rituales y mitos*, Madrid, Ediciones El Almendro.

BROWE, P. 1936: *Zur Geschichte der Entmannung. Eine religions- und rechtsgeschichtliche Studie*, Breslau, Müller und Seiffert.

BROWN, P. 1970-1: "The rise and function of the Holy man in Late antiquity", *Journal of Roman Studies* 60-61, 80-101 (reimpr. en Brown 1982, 103-152).

BROWN, P. 1976: "Town, Village and Holy Man. The Case of Syria", en D. M. Pippidi (ed.), *Assimilation et résistance à la culture greco-romaine dans le monde ancien,* Bucarest, 213-220 (reimpr. en Brown 1982, 153-165).

BROWN, P. 1981: *The cult of the Saints. Its rise and function in Latin Christianity*, Chicago.

BROWN, P. 1982: *Society and the holy*, Berkeley.

BROWN, P. 1983: "The saint as exemplar in Late Antiquity", *Representations* 3, 1-25.

BROWN, P. 1992: *Power and Persuasion in Late Antiquity. Towards a Christian Empire*, University of Wisconsin Press.

BROWN, P. 1993: *El cuerpo y la sociedad*, Barcelona.

BROWN, P. 1996: "Arbiters of ambiguity: a role of the late antique Holy man", *Cassiodorus* 2: 123-142.

BROWNING, R. 1969: "Lawyer's greek" (reseña a Zilliacus, H. 1967, *Zur Abundanz der spatgriechischen Gebrauchssprache*, Societas Scientiarum Fennica: Commentationes Humanarum Litterarum, 41.2, Helsinski, Suomen Tiedeseura), *The Classical Review* 19/1: 67-68.

BROWNING, R. 1983: *Medieval and modern greek*, Cambridge University Press.

BROX, N. 1989: *Formen christlicher Verwirklichung in der reichskirchlichen Zeit*, Universität Regensburg-Katholisch-Theologische Fakultät, Wintersemester, 1-109.

BRUNDAGE, J. 2000: *La ley, el sexo y la sociedad cristiana en la Europa medieval*, México, Fondo de cultura económica.

BRUUN, P. 1966: *The Roman Imperial Coinage. Vol. VII: Constantine and Licinius, A.D. 313-337*, London, Spink and Son.

BURKERT, W. 2003: *Les Cultes à mystères dans l'Antiquité,* Paris, Les Belles Lettres.
BURKI, B. 1997: "Synaxis", *LThK*[3] 9: 1174.
BURNS, Th. 2001: *Urban Centers and Rural Contexs in Late Antiquity*, Michigan.
BUTLER, A. 1978: *The Arab Conquest of Egypt*, 2ª ed. de P. Fraser, Oxford, Clarendon Press.
CABIÉ, R. 1984: "Pentecôte", *DSp* 12: 1029–1036.
CABROL, F. 1927: "Jeûne", *DACL* 7: 2481–2501.
CAMERON, A. 1976: *Circus Factions. Blues and Greens at Rome and Byzantium*, Oxford, Oxford University Press.
CAMERON, A. 1983: "The epigrams of Sophronius", *The Classical Quarterly* 33/1, 284-292.
CAMERON, A. 1991: *Christianity and the rhetoric of Empire,* Univ. of California Press.
CAMERON, A. 1998: *El mundo mediterráneo en la Antigüedad tardía, 395-600*, Barcelona, Crítica.
CAMERON, A. 1999: "On defining the holy man", en Howard-Johnston, 27-44.
CAMERON, A. 2002: "Blaming the Jews: the seventh-century invasions of Palestine in Context", *Travaux et Mémoirs* 14, 57-78.
CAMPANILE, E. 1994: "Riflessioni sulla koiné", en B.Virgilio ed. *Aspetti e problemi dell'ellenismo. Atti del Convegno di studi (Pisa 6-7/11/92)*, Pisa, 23-35.
CANER, D. 2002: *Wandering begging monks. Spiritual Authority and the Promotion of monasticism in Late Antiquity.* Berkeley.
CANNUYER, C. 1997: "Saint Mina aux chameaux: autour des origines d'un iconotype copte", *Le monde copte* 27-28, 139-53.
CANTO-SPERBER, M. 2000: *Filosofía griega. 2. La filosofía en la época helenística*. Buenos Aires, Editorial Docencia-Fundación Hernandarias.
CAPBOSCQ, A. 2009: "Fe simple y teología, un problema de antigua data. Consideraciones sobre un pasaje de Leoncio de Neápolis", *Stromata* 65, 293-312.
CARRIÉ, J. 2005: "Developments in provincial and local Administration", en A. Bowman, P. Garnsey, A. Cameron, *The Cambridge Ancient History : The Crisis of the Empire, A.D. 193-337*, Cambridge, Cambridge University Press.
CASEAU, B. 2001: "Sacred landscapes", en G. Bowersock, P. Brown and O. Grabar (eds.) *Interpreting Late Antiquity: Essays on the Postclassical World*. Cambridge (Mass.), Belknap Press of Harvard University Pres, 21-59.
CAVALLERO, P. 1991: "El alcance teológico de μή + indicativo en *Juan* 3:18 y otros *loci* neotestamentarios", *Estudios bíblicos* 49-4, 483-495.
CAVALLERO, P. 2004-5: "¿Influyó Pseudo Dionisio en Leoncio de Neápolis?", *Anales de historia antigua, medieval y moderna* 37-38, 227-236.
CAVALLERO, P. 2008: "Griego bizantino en la *Vida de Simeón*, de Leoncio de Neápolis", en *Erytheia* 29, 7-29.
CAVALLERO, P. 2008 b: "Innovación y tradición helenística en la lengua del *Simeón* de Leoncio de Neápolis", ponencia presentada al Simposio Internacional Helenismo y Cristianismo, Univ. Nac. de General Sarmiento, 8-10 de mayo de 2008.

CAVALLERO, P. 2008 c: "Técnica narrativa y composición literaria en la *Vida de Simeón*, de Leoncio de Neápolis", ponencia presentada a las IX Jornadas de Estudios Medievales, septiembre de 2008, en G. Rodríguez–J. Rigueiro García comp., *Actas de las IX Jornadas de Estudios Medievales*, Buenos Aires, SAEMED, 2009.

CAVALLERO, P. 2009: "Estrategias de conversión religiosa en *Vida de Simeón*, de Leoncio de Neápolis", en M. Campagno-J. Gallego-C. García Mac Gaw, *Política y religión en el Mediterráneo Antiguo*, Buenos Aires, UBA, 2009, 325-338.

CAVALLERO, P. 2009 b: "La retórica en la *Vida de Simeón*, de Leoncio de Neápolis", *Byzantion Nea Hellás* 28, 87-104.

CAVALLERO, P. 2010: "La pobreza en *Juan el limosnero* de Leoncio de Neápolis", *Erytheia* 31, 35-53.

CAVALLERO, P. 2010 b: "Caracterización y técnica narrativa en *Vida de Juan el Limosnero*, de Leoncio de Neápolis", *Byzantion Nea Hellás* 29, 169-187.

CAVALLERO, P. 2011: "Leyenda e historia. La construcción literaria de la figura de Juan el limosnero por Leoncio de Neápolis", en A. Guiance ed. *Legendario cristiano. Creencias y formas de espiritualidad en el mundo medieval*, Buenos Aires, CONICET, en prensa.

CAVALLERO, P.- FERNÁNDEZ, T. Y LASTRA SHERIDAN, J. 2009: edd. LEONCIO DE NEÁPOLIS, *Vida de Simeón el loco*, edición revisada, con introducción, traducción y notas. Buenos Aires, Sección Filología Medieval del Instituto de Filología Clásica, FFyL, UBA.

CAVALLO, G. 2004: "Le pratiche di lettura", en *La cultura Bizantina*, vol. I de *Lo spazio letterario del medioevo, 3: Le culture circostanti*, Roma, Salerno, 569-604.

CHABOT, J. 1901: *La Chronique de Michel le Syrien*, Paris.

CHADWICK, H. 1974: "John Moschus and his friend Sophronius the sophist", *Journal of theological studies* 25, 41-74.

CHANTRAINE, P. 1973: *Morphologie historique du grec*, Paris, Klincksieck.

CHANTRAINE, P. 1999: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris, Klincksieck (primera edición, 1968).

CHATELET, A. 1945-6: "M. Paul Bedjan, Lazariste", *Annales de la Congrégation de la Mission* 110-111, 399-420.

CHEIKHO, L. 1906: ed., *Anales de Eutiquio,* Beirut, Tipografía Católica, CSCO vols. 50-51.

CHIRASSI COLOMBO, I. 2005: *La religión griega: dioses, héroes, ritos y misterios*, Madrid, Alianza.

CHITTY, D. 1995: *The desert a city.* New York.

CHOZEBITA, A. 1888: "S. Georgii Chozebitae Vita", *Analecta Bollandiana* 7, 129-134.

CICCOTTI, E. 2005: *La esclavitud en Grecia, Roma y el mundo cristiano. Apogeo y ocaso de un sistema atroz,* Círculo Latino, Barcelona.

CLUGNET, L. 1901: "Vie et récits de l'Abbé Daniel, de Scété", *Revue de l'Orient Chrétien* 6, 51-87.

COENEN, L. 1993: ed. *Theologisches Begriffslexikon zum Neuen Testament (= TBLNT)*, herausgegeben von Lothar Coenen, Erich Beyreuther und Hans Bietenhard, Bodenborn, R. Brockhaus (1. Sondersausgabe der 9. Auflage der Gesamtausgabe 1971).

COLOMBAS, G. 1974: *El monacato primitivo,* Madrid, BAC.

COMBEFIS, F. 1672: *Bibliothecae Graecorum Patrum Auctarium Novissimum*, Paris.

COMPARETI, M. 2002: "The Sasanians in Africa", *Transoxiana* 4 (Julio 2002), 4-10.

CONYBEARE, F. 1910: "Antiochus Strategos' account of the sack of Jerusalem in A.D. 614", *English Historical Review* 25/99, 502-517.

COSMOPOULOS, M. 2003: *Greek mysteries. The archaeology and ritual of ancient Greek secret cults*, London, Routledge.

COTTAS, V. 1931: *Le théâtre à Byzance,* Paris, Paul Geuthner.

COX, P. 1983: *Biography in Late Antiquity. A quest for the holy man*, Verkeley, Univ. of California Press.

CROUZEL, H. - ORDROBINA, L. 2006 b: "Celibato del clero", *NDPAC* 1, 976-978.

CROUZEL, H. - ORDROBINA, L. 2006: "Digamia", *NDPAC* 1, 1407-1409.

CROUZEL, H. 1972: "El celibato y la continencia eclesiástica en la Iglesia primitiva", en J. Coppens (ed.), *Sacerdocio y Celibato*, Madrid.

DAGRON, G. 1977: "Le christianisme dans la ville Byzantine", *Dumbarton Oaks Papers* 39, 1-25.

DAGRON, G. 1990: "L'homme sans honneur ou le saint scandaleux", *Annales ESC* 45, 929-939.

DAGRON, G.-DÉROCHE, V. 1991 : "Juifs et chrétiens dans l'orient du VII[e] siècle », *Travaux et Mémoirs* 11, 22-28.

DAL COVOLO, E. 2005: "La tradizione storiografica bizantina nella questione dei rapporti tra gli imperatori Severi e il Cristianessimo", en B. Amata – G. Marasco G. edd., *Convegno internazionale "Storiografia e agiografia nella Tarda Antichità. Alla ricerca della radici cristiane dell' Europa* (Roma, 21–22 Gennaio 2005), (Sal. 62) LAS, Roma 2005, 917-924.

DANIÉLOU, J. 1957 : "Démon. II. Dans la littérature ecclésiastique jusque'à Origène" en *Dictionnaire de Spiritualité*, Paris, Beauchesne, t. III, col. 188.

DAREMBERG, M. –SAGLIO, E.: *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, Paris.

DARROUZÈS, J. 1970 : *Recherches sur les* Ὀφφίκια *de l'Église byzantine*, Paris, Institut Français d'études byzantines.

DARROUZÈS, J. 1970: *Recherches sur les ὀφφίκια de l'Eglise byzantine* (Archives de l'Orient Chrétien II), Paris, Institut Français d'études byzantines.

DAVIS, H. 1957: *Alexandria: the Golden City*, Illinois, Principia Press.

DE BOOR, C. 1896 : "Zur Vision des Taxaotes," *Byzantinische Zeitschrift* 5, 307.

DE CERTEAU, M. 1968: "Hagiographie", *Encyclopaedia universalis*, Paris, 8, 207-209.

DE CERTEAU, M. 1979: "Le silence de l'absolu. Folles et fous de Dieu", *Recherches de science religieuse* 67, 540-565.

DE ELIZALDE, M. 1986: *Los dichos de los padres del desierto. Colección alfabética de los apotegmas*. Buenos Aires, Paulinas.

DE LIBERA, A. 2000: *La filosofía medieval*. Buenos Aires, Editorial Docencia-Fundación Hernandarias.
DÉCOBERT, Ch. 2008: "L'histoire des communautés à l'épreuve de ses sources", en J.-Y. Empereur-Ch. Décobert, *Alexandrie Médiévale 3*, Le Caire, IFAO, 7-12.
DELARUELLE, É. 1946: "La conaissance du grec en Occident du Ve au IXe siècle", *Mélanges de la société toulousaine d'études classiques* I, pp. 207-226.
DELCOURT, M. 1947: *Les grands sanctuaires de la Grèce*, Paris, PUF.
DELEHAYE, H. 1907: "Saints de Chypre", *Analecta Bollandiana* 26, 161-301.
DELEHAYE, H. 1910: "L'invention des reliques de saint Ménas à Constantinople", *Analecta Bollandiana* 29, 117-150.
DELEHAYE, H. 1927: "Une vie inédite de saint Jean l'Aumônier", *Analecta Bollandiana* 45, 5-74.
DELEHAYE, H. 1955: *Les légendes hagiographiques*, Bruxelles (orig. 1905).
DELEHAYE, H. 1961: *The legends of the saints. An introduction to hagiography*. Notre Dame (Indiana), University Press.
DELEHAYE, H. 1991 (1935): *L'ancienne hagiographie byzantine. Les sources, les premiers modèles, la formation des genres*, conférences prononcées en 1935; textes inédits publiés par B. Joassart et X. Lequeux. Bruxelles, Société des Bollandistes.
DEMOCOPOULOS, G. 2009: "Gregory the Great and the Sixth-Century Dispute over the Ecumenical Title", *Theological Studies* 79, 600–621.
DENZINGER H. - HÜNNERMANN P. 2000: *El Magisterio de la Iglesia. Enchiridion symbolorum definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*, Barcelona.
DÉROCHE, V. 1994: "L'*Apologie contre les Juifs* de Léontios de Néapolis", *TM* 11, 47-227.
DÉROCHE, V. 1995 : *Études sur Léontios de Néapolis*, Acta Univ. Ups., *Studia Byzantina Upsaliensia 3*, Uppsala.
DÉROCHE, V. 2000: "Tensions et contradictions dans les recueils de miracles de la première époque byzantine", en D. Aigle, 145-166.
DÉROCHE, V. 2009: "Eucharistie et localisation du sacré à Byzance (VIe–VIIIe siècle)", en N. Bériou- B. Caseau- D. Rigaux (eds.), *Pratiques de l'eucharistie dans les Églises d'Orient et d'Occident (Antiquité et Moyen Âge) I. L'institution*. Actes du séminaire tenu à Paris, Institut catholique (1997–2004); Paris, Institut d'Études Augustiniennes (Collection des Études Augustiniennes, Série Moyen Âge et Temps Modernes 45), 127–138.
DES PLACES, E. 1969: *La réligion grecque*, Paris.
DE VINNE, M. 1995: *Of Empty Bellies. Episcopal Representations of the Poor in the Late Roman Empire*, Tesis, Standford University.
DEVOS, P. 1959-1960: "Un récit des Miracles de S. Ménas en copte et éthiopien", *Analecta Bollandiana* 72, 451-63 y 78, 154-60.
DEVOS, P. 1986: "Saints garants de la foi jurée: André, Ménas, Nicolas", *Analecta Bollandiana* 104, 315-26.
DI BERARDINO, A. 1991: dir., *Diccionario patrístico y de la Antigüedad cristiana*, Salamanca, Sígueme.

DI BERARDINO, A. 2006: *Nuovo Dizionario Patristico e di Antichità Cristiana*, Genova-Milano, Marietti.

DIETERICH, K. 1898: *Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache von der hellenistischen Zeit bis zum 10. Jahrhundert n. Chr.*, Leipzig, Teubner.

DIETHART, J. 1988-1990: "Lexikalisches in griechischen Papyri", *Die Sprache* 34, 190-194.

DIGNAS, B.-WINTER, E. 2007: *Rome and Persia in Late Antiquity. Neighbours and Rivals*, Cambridge, Cambridge University Press.

DIMITRAKOS, D. 1951: *Méga léxikon ólis tis ellinikís glóssis*, Athinai, Domi.

DÖLGER, F. ²1960: *Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung besonders des 10. und 11. Jahrhunderts*, Hildesheim, G. Olms.

DOWNEY, G. 1961: *History of Antioch in Syria*, Princeton, Princeton Univ. Press.

DRECOLL, C. 1997: *Die Liturgien im Römischen Kaiserreich des 3. Und 4. Jh. n. Chr.*, Stuttgart, Franz Steiner.

DRESCHER, J. 1946: *Apa Mena. A Selection of Coptic Texts related to St. Menas*, Le Caire, Société d'archéologie copte.

DROBNER, H. 1997: "Kirchenväter", *LThK³* 6: 70–71.

DROBNER, H. 1999: *Manual de patrología*. Barcelona, Herder.

DU CANGE, Charles du Fresne Sgr. *Glassarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*, Lugduni, Anissonius-Posuel-Rigaud, 1668 = Graz, 1958.

DUCELLIER, A. - KAPLAN, M. 2004: *Byzance IVe-XVe. siècles*, Paris, Hachette.

DUNCAN-JONES, J. 1976 b: "The Size of the Modius Castrensis", *ZPE* 21, 53-72.

DUNCAN-JONES, J. 1976: "The Choenix, the Artaba and the Modius", *ZPE* 21, 43-52.

DUNN, A. 1993: "The *Kommerkiarios*, the *Apotheke*, the *Dromos*, the *Vardarios* and the West", *Byzantine and Modern Greek Studies* 17, 3-24.

DURKIN-MEISTERERNST, D. 2004: *Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian*, vol. III, Part 1 del *Dictionary of Manichaean Texts*, Turnhout, Brepols.

DURLIAT, J. 1990: *De la Ville antique à la ville byzantine: le problème des subsistences*, Roma, École Française de Rome.

DUVAL, R. 1883: *Les Dialectes néo-araméens de Salamas*, Paris, F. Vieweg.

EAKIN, F. 1916: "The Greek article in first and second century papyri", *AJPh* 37, 333-340.

EFTHYMIADIS, S. 2006: "New Developments in Hagiography : the Rediscovery of Byzantine Hagiography", en E. Jeffreys (ed.), *Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies*, Aldershot, Ashagate, 157-172.

EGEA, J. 1987: "El griego de los textos medievales", *Veleia* 4, 255-284.

EGEA, J. 1988: *Gramática de la Crónica de Morea. Un estudio sobre el griego medieval*. Vitoria, Gasteiz.

EHRHARD, A. 1928: reseña "H. Delehaye, Une vie inédite de Saint Jean l'aumônier. Anal. Boll. 45 (1927) 5-74", *BZ* 28, 440-441.

ELIADE, M. 1957: *Mythes, rêves et mystères*, Paris.

ELIADE, M. 1959: *Naissances mystiques*, Paris.

ENTWISTLE, Ch. 2002: "Byzantine Weights", en A. E. Laiou (ed.), *The Economic History of Byzantium*, vol. 2, Washington, Dumbarton Oaks, 611-614.

ESCOLAN, P. 1999: "Monachisme et l'Eglise. Le monachisme syrien du IVe au VIIe siècle: un monachisme charismatique", *Théologie Historique* 109.

ESPEJO MURIEL, C. 1995[2]: *Grecia: sobre los ritos y las fiestas*, Granada, Universidad.

EVEN SHMUEL, Y. 1953-4: *Midreshe ge'ulah_ pirke ha-epokalipsah ha-Yehudit me-ha-timat ha-Talmud ha-Bavli ve-'ad reshit ha-elef ha- shishi*, Jerusalem, Mosad Byalik.

EVETTS, B. 1904: ed., *Severus al Muqaffa, History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria*, POI, 99-214.

FABRICIUS, C. 1967: "Der sprachliche Klassizismus der griechischen Kirchenväter", *Jahrbuch für Antike und Christentum* 10, 187-199.

FANTUZZI, M. 1980: "La contaminazione dei generi letterarî nella letreratura greca ellenistica: rifiuto del sistema o evoluzione di un sistema?", *Lingua e stile* XV-1, 433-450.

FERNÁNDEZ MARCOS, N. 1975: *Los 'thaumata' de Sofronio*, Madrid, Instituto Nebrija.

FERON, E.-BATTAGLINI, F. 1893: *Codices manuscripti graeci Ottoboniani bibliothecae Vaticanae descripti*, Roma, Biblioteca Vaticana.

FESTUGIÈRE, A. 1960: "Lieux communs littéraires et thèmes de folklore dans l'hagiographie primitive", *Wiener Studien* 73, pp. 123-152.

FESTUGIÈRE, A. 1961: *Les moines d'Orient I. Culture ou sainteté. Introduction au monachisme oriental*, Paris, Du Cerf.

FESTUGIÈRE, A. 1961 b: *Les moines d'Orient II. Les moines de la région de Constantinople. Callinicus, Vie d'Hypatios, Anonyme, Vide de Daniel le stylite*, Paris, Du Cerf.

FESTUGIÈRE, A. 1962: *Les moines d'Orient III/1. Les moines de Palestine. Cyrille de Scythopolis, Vie de Saint Euthyme*, Paris, Du Cerf.

FESTUGIÈRE, A. 1962 b: *Les moines d'Orient III/2. Les moines de Palestine. Cyrille de Scythopolis, Vie de saint Sabas*, Paris, Du Cerf, Paris.

FESTUGIÈRE, A. 1963: *Les moines d'Orient III/3. Les moines de Palestine. Cyrille de Scythopolis, Vie des saints Jean l'hésychaste, Kyriakos, Théodose, Abraamios; Théodorète de Pétra, Vie de saint Théodosios*, Paris, Du Cerf.

FESTUGIÈRE, A. 1964: *Les moines d'Orient IV/1, Enquête sur les moines d'Égypte (Historia Monachorum in Aegypto)*, Paris, Du Cerf.

FESTUGIÈRE, A. 1965: *Les moines d'Orient IV/2. La première vie grecque de saint Pachôme*, Paris, Du Cerf.

FESTUGIÈRE, A. 1974: ver Festugière-Rydén.

FESTUGIÈRE, A.-RYDÉN, L. 1974: *Léontios de Néapolis, Vie de Syméon le fou et Vie de Jean de Chypre*, Paris, Paul Geuthner.

FINN, R. 2006: *Almsgiving in the Later Roman Empire. Christian Promotion and Practice 313-450*, Oxford, Oxford University Press.

FINKENZELLER J. 1980: "Die Lehre von den Sakramenten im allgemeinen. Von der Schrift bis zur Scholastik", *HDG* IV 1a, 4-37.

FISHER, E. 1993: "Michael Psellos on the rhetoric of hagiography and the *Life of St Auxentius*", *BMGS* 17, 43-56.

FLAIG, E. 1995: "Sklaverei", en J. Ritter- K. Gründer (eds.), *Historisches Wörterbuch der Philosophie* 9 (Schwabe & Co AG, Basel) 976–985.

FLEISCHER, E. 1983-4: "Haduta-Hadutahu-Chedweta: solving an old riddle", *Tarbiz* 53, 71-96.

FLUSIN, B. 1983: *Vie et miracle dans l'œuvre de Cyrille de Scythopolis*, Paris.

FLUSIN, B. 1992: *Saint Anastase le Perse et l'histoire de la Palestine au debut du VIIe. siècle*, Paris, vol. II, 129-164.

FLUSIN, B. 2005: "Organisation und spirituelles Leben in der Reichskirche (5.–6. Jahrhundert). Bischöfe und Patriarchen. Das reichskirchliche Christemtum und seine Ausdrucksformen: Theologie-Spiritualität-Frömmigkeit", en L. Pietri ed., *Der lateinische Westen und der byzantinische Osten (431–642)*, Freiburg am Breisgau, Herder, 647-703.

FOLLIERI, E. 1988: "Dove e quando morì Giovanni Mosco?", *Rivista di studi bizantini e neoellenici* 25, 3-39.

FOSS, C. 1975: "The Persians in Asia Minor and the end of Antiquity", *English Historical Review* 90, 721-774;

FOSS, C. 2003: "The Persians in the Roman Near East (602-630)", *JRAS, Series 3*, 13/2, 149-170.

FOUCART, P. 1900: *Les Grandes Mystère d´Eleusis, personnels cérémonies,* Paris.

FOUCART, P. 1914: *Les mystères d'Éleusis*, Paris.

FOURMY, M.-LEROY, M. 1934: "La vie de saint Philarète", *Byzantion* 9, 85-170.

FRANK, S. 1964: Ἀγγελικὸς βίος, *Begriffsanalytische und begriffsgeschichtliche Untersuchung zum „engelgleichen Leben" im frühen Mönchtum* (Beiträge zur Geschichte des Alten Mönchtums und des Benediktinerordens 26), Münster.

FRANKFURTER, D. 1998: *Religion in Roman Egypt*, Princeton, Princeton University Press, 37-46.

FREDOUILLE, J. 1997: "Le héros et le saint", *Du héros païen au saint Chrétien. Actes du Colloque organisé par le Centre d'Analyse des Rhétoriques religieuses de l'Antiquité* (Strasbourg, 1995), Paris, 11-25.

FRENDO, D. 1989: "Theophylact Simocatta on the Revolt of Bahram Chobin and the Early Career of Khusrau II", *Bulletin of the Iranian Institute*, n.s., vol. 3, 77-88.

FRISK, H. 1929: "Partizipium und Verbum finitum im Spätgriechischen", *Glotta* 17, 56-66.

FÜRST, C. 1997: "Kirchenrecht IX. Östliche Kirchenrechte", *LThK*³ 6: 52–53.

GARAVELLI, M. 1988: *Manual de retórica*, Madrid, Cátedra.

GARITTE, G. 1949: reseña E. Dawes-N. Baynes, *Three Byzantine Saints* (Oxford, Blackwell, 1948), en *Revue d'histoire ecclésiastique* 44, 222-226.

GARITTE, G. 1955: "L'édition des Vies de saint Spyridon par M. van den Ven", *Revue d'histoire ecclésiastique* 50, 125-140.

GARITTE, G. 1960/1973: ed. *La prise de Jérusalem par les perses*, CSCO 203 y 341, Leuven, Sécretariat du CorpusCSO.
GASCOU, J. 2006: trad. Sophrone de Jérusalem, *Miracles de saint Cyr et Jean*, Paris, de Boccard.
GASCOU, J. 2008: "Religion et identité communautaire à Alexandrie à la fin de l'époque byzantine d'après les Miracles des saints Cyr et Jean", en J.-Y. Empereur-Ch. Décobert, *Alexandrie Médiévale 3*, Le Caire, IFAO, 69-88.
GEERARD, M. 1974: "Ephraem Graecus", *Clavis Patrum Graecorum*, II 366-468, Turnhout, Brepols.
GEERLINGS, W. 1999: "Kirchenrechtliche Sammlungen", *LACL*[2] 378–380.
GELZER, H. 1893: *Leontios' von Neapolis Leben des heiligen Iohannes des Barmherzigen, Erzbischofs von Alexandrien*, Freiburg-Leipzig, Mohr.
GEORG, A. 1902: *Studien zu Leontios*, München.
GHEDINI, G. 1937: "La lingua dei vangeli apocrifi greci", *Studi dedicati alla memoria di P. Ubaldi*, Milano, 443-480.
GIANNARELLI, E. 1976: "La biografia cristiana antica: strutture, problemi", en S. Boesch-Gajano, 49-67.
GIGNAC, F. 1976-1980: *A grammar of the Greek papyri of the Roman and Byzantine periods*, Milano, I 1976; II 1981.
GIGNAC, F. 1989: "The development of Greek phonology: the fifteenth century B. C. to the twentieth century after Christ", en R. Sutton ed. *Daidalikon: studies in memory of Raymond V.Schoder*, Wauconda-Illinois, Bolchazy-Carducci Publ., 131-137.
GIGNOUX, Ph. 2008: "Prices and Drachms in the Late Sassanian Period", en V. Sarkhosh Curtis-S. Stewart, eds., *The Sassanian Era*, New York, Macmillan.
GIGON, O. 1970: *La cultura antigua y el cristianismo*, Madrid, Gredos.
GOAR, S. 1730: ed. Εὐχολόγιον *sive ritual Graecum*, Venezia, 1730.
GÖBL, R. 1971: *Sassanian Numismatics*, Braunschweig, Klinkhardt & Biermann.
GODDIO, F. 2007: *Topography and Excavation of the Heracleion-Thonis and East Canopus (1996-2006): Underwater Archaeology in the Canopic Region in Egypt*, Oxford, Oxford Centre for Maritime Archaeology.
GONZÁLEZ CRESPO, E. 2004: "La cristiandad más allá de Occidente", en E. Mitre Fernández ed., *Historia del cristianismo II. El mundo medieval (Estructuras y Procesos-Serie Religión)*, Madrid, Trotta–Universidad de Granada, 223-261.
GONZÁLEZ FAUS, J. 1991: *Vicarios de Cristo. Los pobres en la teología y la espiritualidad cristianas. Antología comentada* (Colección Estructuras y Procesos, Serie Religión), Madrid, Trotta.
GONZÁLEZ, C. 1988: *Pobreza y riqueza en obras selectas del Cristianismo primitivo*. Selección de textos, traducción y estudio introductorio, México, Porrúa.
GOODICH, M. 1981: "A Note on Sainthood in the Hagiographical Prologue", *History and Theory* 20/2, 168-174.
GRÄßER, E. 1990: "An die Hebräer *1. Hebr* 1-6", *EKK* 17/1, Neukirchen-Vluynm, 19-22.

GREEVEN, H. 1990: "Κατανύσσω, κατάνυξις" en Kittel III 690.
GREGORY, T. 1991: "Parabalani", *Oxford Dictionary of Byzantium*, New York, Oxford University Press, p. 1582.
GRENFELL, B.-HUNT, A. 1901: *The Amherst Papyri. Vol. II Classical Fragments and Documents of the Ptolemaic, Roman and Byzantine Periods*, London.
GREY, C. 2005: "Demoniacs, dissent, and disempowerment in the Late Roman West: some case studies from hagiographical literature", *Journal of Early Christian Studies* 13, 39–69.
GRIERSON, Ph. 1959: "The *Tablettes Albertini* and the value of the *solidus* in the fifth and sixth centuries A.D.", *Journal of Roman Studies* 49, 78.
GRIERSON, Ph. 1968: *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection, vol. 2: Phocas to Theodosius III, 602-717*, Washington D.C., Dumbarton Oaks.
GRIERSON, Ph. 1973: *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection. Volume Two: Phocas to Theodosius III, 602-717. Part I: Phocas and Heraclius (602-641)*, Washington, Dumbarton Oaks.
GRIERSON, Ph. 1999: *Byzantine Coins*, 2nd ed., Washington D. C., Dumbarton Oaks.
GRIERSON, PH.-BLACKBURN, M.-TRAVAINI, L. 2007: *Medieval European Coinage I: the Early Middle Ages (5th-10th centuries)*, Cambridge, Cambridge University Press, 28-31.
GRIESER, H.-HILPERT, K. 2000: "Sklave, Sklaverei II. Biblisch-theologisch", en W. Kasper y otros (eds.), *Lexikon für Theologie und Kirche* (tercera edición) 9, Freiburg, Herder, 656–657.
GRIESER, H.-LAUTH, H. 2000: "Sklave, Sklaverei III. Sozialgeschichtlich", en W. Kasper y otros (eds.), *Lexikon für Theologie und Kirche* (tercera edición) 9, Freiburg, Herder, 657.
GRIESER, H.- LAUTH, H. 2000 b: "Sklave, Sklaverei IV. Theologisch-ethisch", en W. Kasper y otros (eds.), *Lexikon für Theologie und Kirche* (tercera edición) 9, Freiburg, Herder, 657–658.
GRILLMEIER, A. [2]1986: *Jesus der Christus im Glauben der Kirche 2/1. Das Konzil von Chalcedon (451). Rezeption und Widerspruch (451–518)*, Freiburg *et aliae*, Herder.
GRILLMEIER, A. 1989: *Jesus der Christus im Glauben der Kirche 2/2. Die Kirche von Konstantinopel im 6. Jahrhundert*, Freiburg *et aliae*, Herder.
GRILLMEIER, A. 1990: *Jesus der Christus im Glauben der Kirche 2/4. Die Kirche von Alexandrien mit Nubien und Äthiopien nach 451*, Freiburg *et aliae*, Herder.
GROSDIDIER DE MATONS, J. 1970: "Les thèmes d'édification dans la Vie d'André Salos", *Travaux et mémoires* 4, 277-328.
GROß, K. 1950: "Apollonius v. Tyana", *RAC* 1, 529–533.
GROSSMANN, P. 1998: "The Pilgrimage Center of Abū Mīnā", en D. Frankfurter ed., *Pilgrimage and Holy Space in Late Antique Egypt*, Leiden, Brill, 281-302..
GRUMACH, E. [2]1966: *Physis und Agathon in der alten Stoa*, Berlin.
GRÜN, A. 1995: "Fasten IV. Historisch-theologisch", *LThK3* 3 1189–1190.

GUIDI, I. 1903: ed., *Chronicon anonymum*, Paris, Tipografía de la República, CorpusSCO vol 3.
GUIDI, I. 1907: *Chronica Minora I*, CSCO 1, Scriptores Syri 1, Louvain, Secretariat du CorpusSCO, 15-39.
GUILLAND, R. 1953: "La vie scolaire à Byzance", *Bulletin Budé* 1, 63-83.
GUILLAUMONT, A. 1962: *Les 'Képhalaia gnostica' d'Évagre le Pontique*, Paris, Éditions du Seuil.
HAAS, Ch. 1997: *Alexandria in Late Antiquity*, Baltimore, John Hopkins Univ. Press.
HAAS, Ch. 2006: *Alexandria in Late Antiquity. Topography and Social Conflict*, Baltimore, John Hopkins University Press (1997).
HACKEL, S. 1981: ed. *The Byzantine saint*, Birmingham.
HALDON, J. 1984: *Byzantine praetorians: an administrative, institutional and social survey of the opsikion and tagmata, c. 500-900,* Bonn, R. Habelt.
HALDON, J. [2]1997: *Byzantium in the Seventh Century*, Cambridge, Cambridge University Press (1990).
HALKIN, F. 1948: "Distiques et notices propres au Synaxaire de Chifflet", *Analecta Bollandiana* 66, 5-32.
HAMMAN, A. 1992: "Padres, Padres de la Iglesia", *DPAC* 2: 1643.
HANSEN, G. 1995: ed. Socrates, *Historia ecclesiastica*, Berlin, Akademie Verlag.
HATCH, E.-REDPATH, H. 1998: *A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament (Including the Apocryphal Books)*, Grand Rapids, Michigan, Baker Books.
HATCHER, J. 1973: *English Tin Production ant Trade before 1550*, Oxford, Clarendon Press.
HATZIDAKIS, G. 1932: "Alt- und Neugriechisches", *Glotta* 20, 54-62.
HAUPTMANN, P. 1959: "Die 'Narren um Christi Willen' in der Ostkirche", *Kirche im Osten* 2, 27-49.
HAUSHERR, I. 1937: "Biographies spirituelles II. Époque Byzantine", *DSp* 1, 1634-1646.
HAUSHERR, I. 1944: *Penthos: la doctrine de la componction dans l'Orient Chrétien* (*Orientalia christiana analecta*, 132), Roma.
HEINEN, H. 1991: "Alexandria in Late Antiquity", *Coptic Encyclopedia* 1, 99-100.
HEINEN, H. 1998: "Das spätantike Alexandrien", en M. Krause ed., *Ägypten in spätantik-christlicher Zeit. Einführung in die koptische Kultur*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 57-79.
HEINZ, A. 1997: "Kommunionempfang", *LThK*[3] 6: 219–220.
HEMMERDINGER, B. 1964: "La culture grecque classique du VIIe. Au IXe. Siècle, I. L'onciale grecque de style copte", *Byzantion* 34, 125-128.
HENDY, M. 1985: *Studies in the Byzantine Monetary Economy, c. 300-1450*, Cambridge, Cambridge University Press.
HENDY, M. 1989: "Economy and State in Late Rome and Early Byzantium", en *The Economy, Fiscal Administration and Coinage of Byzantium*, Northampton, Variorum, 1-23.

HERREN, M. 1988: “Evidence for ‘vulgar Greek’ from early medieval Latin texts and manuscripts”, en *The sacred nectar of the Greeks: the study of Greek in the West in the early Middle Ages*, London, King’s College Medieval Studies, 57-84.
HERRIN, J. 1990: “Ideals of charity, realities of welfare: the philantropic activity of the Byzantine Church”, en R. Morris (ed.), *Church and People in Byzantium*, Birmingham, 1990.
HEVELONE-HARPER, J. 2006: “Ecclesiastics and Ascetics: Finding Spiritual Authority in Fifth- and Sixth-Century Palestine”, *Hugoye* 9/1 (*online*)
HICKEY, T.-WORP, K. 1997: “The Dossier of Pathermouthis Sidêrourgos. New Texts from Chicago”, *BSAP* 34, 79-109.
HIMMELHARB, M. 1990: “Sefer Zerubavel”, en D. Stern-M.Mirsky eds., *Rabbinic Fantasies. Imaginative Narratives from Classical Hebrew Litterature*, Philadelphia, Jewish Publication Society, 67-90.
HIMMELHARB, M. 1993: *Ascent to Heaven in Jewish and Christian Apocalypses*, New York-Oxford, Oxford University Press.
HINTERBERGER, M. 2006: “Tränen in der Byzantinischen Literatur”, *JÖB* 56, 27-51.
HOBSON, D. 1988: “Towards a broader context of the study of Greco-Roman Egypt”, *Echos du monde classique/Classical Views* 32/7, 353-63.
HOHEISEL, K. 1993: “Apollonius v. Tyana”, *LThK*[3] 1,831–831.
HOLLERICH, M. 1982: “The Alexandrian bishops and the grain trade: ecclesiastical commerce in late Roman Egypt”, *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 25/2, 187-207.
HOLLINGWORTH, P.-KAZHDAN, A. 1991: “Constant II”, en A. Kazhdan et al., *The Oxford Dictionary of Byzantium*, vol. 1, Oxford, Oxford University Press, 496-497.
HOLMAN, S. 2001: *The Hungry are dying. Beggars and Bishops in Roman Capadocia*, Oxford.
HORROCKS, G. 2004: “Lingua alta e lengua popolare”, en G. Cavallo ed. *La cultura bizantina*, vol. I de *Lo spazio letterario del medioevo. 3. Le culture circonstanti*, Roma, Salerno, 457-490.
HORSLEY, G. 1984: "Divergent views on the nature of the greek of the Bible", *Biblica* 65, 393-403.
HOWARD-JOHNSTON, J. 1995: “The two great powers in Late Antiquity: a comparison”, en A. Cameron ed., *The Byzantine and Early Islamic Near East III: States, Ressources and Armies*, Princeton, The Darwin Press, 157-226.
HOWARD-JOHNSTON, J. - HAYWARD, P. 1999: *The cult of the Saints in Late Antiquity and the Middle ages. Essays on the contribution of Peter Brown*, Oxford.
HUMPHREY, J. 1974: “Prolegomena at the study of the Hippodrome at Caesarea Maritima”, *Bulletin of the American School of Oriental Research* 213, 2-45.
INGLEBERT, H. 2010: *Le problème de lña christianisation du monde antique*, Nanterre, Picard.
IRIGOIN, J. 1959: “L’onciale grecque du type copte”, *JÖB* 8, 29-51.
IVANOV, S. 1999: “La ‘santa locura’ rusa (*iurodstvo, pojabstovo*)”, *Erytheia* 20, 75-98.

IVANOV, S. - FRANKLIN, S. 2006: *Holy Fools in Byzantium and Beyond*, New York, Oxford Univ. Press.

JANNARIS, A. 1897: *A historial Greek grammar*, London, Macmillan.

JANSMA, T. 1971: reseña *OCP* 37, 295-391.

JANSMA, T. 1972: reseña *OC* 56, 59-79.

JARITZ, F. 1993: *Die arabischen Quellen zum Heiligen Menas*, Heidelberg, Heidelberger Orientverlag.

JEFFREYS, M. 1975: "The literary emergence of vernacular greek", *Mosaic* 8.4, 171-193.

JELLINEK, A. [3]1967: *Bet ha-Midrasch: Kleiner Midraschim und vermischter Abhandlungen aus der ältern judischen Literatur*, Jerusalem, Sifre Vahrman, vol. II, 54-57.

JEREMIAS, J. 1990: "Ποιμήν κτλ.", *ThWNT* 6: 484–501.

JOHNSON, A.-WEST, L. 1949: *Byzantine Egypt: Economic Studies*, Princeton, Princeton University.

JUNGMANN, J. 1962: *Misssarum sollemnia. Eine genetische Erklärung der römischen Messe*, Wien.

KAEGI, W. 1973: "New evidence on the early Reign of Héraclius", *Byzantinische Zeitschrift* 66, 318-325.

KAEGI, W. 1981: *Byzantine Military Unrest, 471-843*, Amsterdam, Hakkert.

KAEGI, W. 1992: *Byzantium and the Early Islamic Conquest*, Cambridge, Cambridge University Press.

KAEGI, W. 2003: *Heraclius. Emperor of Byzantium*, Cambridge, Cambridge University Press.

KAEGI, W.-KAZHDAN, A. 1991 a: "Herakleios Constantine", en A. Kazhdan et al., *The Oxford Dictionary of Byzantium*, vol. 2, Oxford, Oxford Univ. Press, p. 917.

KAEGI, W.- KAZHDAN, A. 1991 b: "Heraklonas", en A. Kazhdan et al., *The Oxford Dictionary of Byzantium*, vol. 2, Oxford, Oxford University Press, p. 918.

KAEGI, W.-KAZHDAN, A. 1991 c: "Martina", A. Kazhdan et al., *The Oxford Dictionary of Byzantium*, vol. 2, Oxford, Oxford University Press, 1307-1308.

KAHANE, H. y R. 1921: "Zum Schaltesatz im späteren Griechisch", *Glotta* 11, 179-183.

KAHANE, H. y R. 1921 b: "Zum ὅτι 'recitativum'", *Glotta* 11, 183.

KAHANE, H. y R. 1981: "Byzantium's impact on the West: the linguistic evidence", *Illinois classical studies* 6-2, 389-415.

KAHANE, H. y R. 1987: "Religious key terms in Hellenism and Byzantium: three facets", *Illinois classical studies* 12, 243-263.

KANY, R. 1993: "Tychon v. Amathus", *LThK*[3] 10: 23.

KAPLAN, M. 1992 : *Les hommes et la terre à Byzance du Vi[e] au XI[e] siècle*, Paris, Publications de la Sorbonne.

KAPLAN, M. 1992: *Les hommes et la terre à Byzance du VIe au XIe siècle*, Paris, Sorbonne.

KAPLAN, M. 2000: "Le miracle est-il nécessaire au saint byzantin?", en D. Aigle, 167-196.

KAPLAN, M. 2001: *Le sacré et son inscription dans l'espace à Byzance et en Occident*, Paris, Sorbonne.

KAPLAN, M. 2006: *Monastères, images, pouvoirs et société à Byzance*, Paris, Sorbonne.
KAPLAN, M. 2007: *Byzance*. Paris, Les belles lettres.
KARAYANNOPULOS, J. 1958: *Das Finanwesen des Frühbyzantinischen Staates*, München.
KAZHDAN, A. 1985: "The Noble Origin of St. Menas", *Byzantina* 13, 669-70.
KAZHDAN, A.-SHERRY, L. 1996: "The tale of happy fool: the *Vita* of St. Philaretos the merciful (BHG 1511z-1512b)", *Byzantion* 66, 351-362.
KENNEDY, G. 1983: *Greek rhetoric under Christian Emperors*, Princeton.
KENNEDY, H. 2007: *Las grandes conquistas árabes*, Barcelona, Crítica.
KENNEDY, R. 2001: "Ayuno, el; ayunar", en A. Fitzgerald (ed.), *Diccionario de San Agustín. San Agustín a través del tiempo*, Burgos, 155–157.
KENT, J. 1994: *The Roman Imperial Coinage. Volume X. The Divided Empire and the Fall of the Western Parts, AD 395-491*, London, Spink and Sons.
KERN, O. 1935: "Mysterien", en Pauly-Wisowa *RE* 16, 1211-1263.
KERSTING, W. 1989: "Pflicht", en *Historisches Wörterbuch der Philosophie* VII 405-407.
KERTELGE, K. 1980: "Δικαιοσύνη", *EWNT* I 784–796.
KERTELGE, K. 1980 b: "Δικαιόω", *EWNT* I 796–807.
KERTELGE, K. 1980 c: "Δικαίωμα", *EWHT* I 807–810.
KILPATRICK, G. 1990: "Two studies of style and text in the Greek New Testament", *Journal of theological studies* 41, 94-98.
KISS, Z. 2007: "Alexandria in the Fourth to Seventh Century", en R. Bagnall (ed.), *Egypt in the Byzantine World, 300-700*, Cambridge, Cambridge University Press, 191-192.
KITTEL, G. 1990: *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, begründet von Gerhard Kittel, herausgegeben von Gerhard Friedrich, Stuttgart-Berlin-Köln, Verlag W. Kohlhammer (Studienausgabe).
KOFOD, M. 1992: "The Influence of Katharevousa on the Phonology of Modern Greek", *BMGS* 16-1, 84-110.
KÖSTER, H. 1990: "Σπλάγχνον κτλ.", en G. Kittel-F. Gerhard (edd.), *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* VII, Stuttgart, Kohlhammer.
KOTTER, B. 1986: "Eunuch", *LThK*[2] 3: 1183.
KÖTTING, B. 1968: *Der Zölibat in der alten Kirche*, Münster.
KÖTTING, B. 1988: *Die Bewertung der Wiederverheiratung (der zweiten Ehe) in der Antike und in der frühen Kirche* (Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Vorträge Reihe G, Band 292.), Opladen.
KRAUSE, M. 1991: "Menas the Miracle Maker", en A. Atiya, *The Coptic Encyclopaedia*, vol. 5, New York, MacMillan, 1589-1590.
KRAUSMÜLLER, D. 2007: "The Constantinopolitan abbot Dius: his life, cult and hagiographical dossier", *BMGS* 31-1, 13-31.
KRIARÁS, E. 1971: *Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημώδους γραμματείας 1100-1669*, Tessaloniki.
KRUEGER, D. 1996: *Symeon the holy fool. Leontius' Life and the Late antique cit.*, Berkeley.
KUHRT, A. 2001: *El Oriente próximo en la Antigüedad: 3000-330 a.C.*, Barcelona, Crítica.

LABRIOLLE, P. de 1911: "Une esquisse de l'histoire du mot «papa»", *Bulletin d'ancienne littérature et archéologie chrétiennes* 1, 215–220.

LADNER, G. 1967: "*Homo viator*: mediaeval ideas on alienation and order", *Speculum* 42/2, 233-259.

LALLEMAND, J. 1964: *L'administration civile de l'Égypte de l'avènement de Dioclétien à la création du diocèse (284–382). Contribution à l'étude des rapports entre l'Égypte et l'Empire à la fin du IIIe et au IVe siècle*, Bruxelles, Palais des Académies.

LAMPE, W. *A patristic Greek lexicon*, Oxford, Clarendon, 1961.

LAPIDGE, M. 1999: (ed.) *Blackwell Encyclopaedia of Anglo-Saxon England*, Oxford, Blackwell.

LAPPA-ZIZICAS, E. 1970: "Une épitomé de la vie de S. Jean l'Aumônier par Jean et Sophronius", *Analecta Bollandiana* 88, 265-278.

LASTRA SHERIDAN, J. 2008: "Actitudes y prácticas del santo en torno a la vida escatológica en *Vida de Simeón "Loco por causa de Cristo"* de Leoncio de Neápolis", en *Grecia en la Latinidad: Actas de las XIV Jornadas de Estudios Clásicos*, Instituto de Estudios Grecolatinos "Prof. F. Nóvoa", UCA, Buenos Aires, 211-216.

LASTRA SHERIDAN, J. 2009: "Alusiones a la muerte y el más allá en *Vida de Simeón 'Loco por causa de Cristo'* de Leoncio de Neápolis", en Gerardo Rodríguez y Jorge Rigueiro García (comp.), *Actas IX Jornadas de estudios medievales*, (DIMED-CONICET y SAEMED, 1-3 de septiembre de 2008, Buenos Aires, Argentina), Buenos Aires, SAEMED, en CD.

LASTRA SHERIDAN, J. 2009 b: "Notas sobre la vida, la muerte y el más allá en *Vida de Simeón "Loco por causa de Cristo"* de Leoncio de Neápolis", en A. Guiance ed. *Entre el cielo y la Tierra: escatología y sociedad en la Europa medieval*, Buenos Aires, Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas, 235-266.

LASTRA SHERIDAN, J. 2009 c: "Los demonios aduaneros como interceptores del alma que asciende al cielo en *Vida de Juan el Limosnero* de Leoncio de Neápolis. Rasgos principales y antecedentes literarios", en *Actas de las X Jornadas de Estudios medievales* (CONICET-SAEMED, 7-9 de septiembre de 2009), Buenos Aires, en CD.

LAUSBERG, H. 1964: *Elementos de retórica literaria*, Madrid, Gredos, 1975.

LAUSBERG, H. 1966-69: *Manual de retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura*. Madrid, Gredos, 3 vols.

LAUSBERG, H.-ORTON, D.-ANDERSON, S. 1998: *Handbook of Literary Rhetoric: a Foundation for Literary Study*. Leiden, Boston, Köln, Brill.

LECLERCQ, H. 1924 : "Affranchissement," *DACL* 1: 554–76.

LECLERCQ, H. 1953: "Synaxe", *DACL* 15: 1834–1836.

LECLERCQ, J. 1922: "Épiphanie", *DACL* 5: 197–202.

LECLERCQ, J. 1937: "Pâques", *DACL* 13: 1521–1574.

LECLERCQ, J. 1939: "Pentecôte", *DACL* 14: 260–274.

LÉCRIVAIN, CH. 1918: "Mysteria", en Daremberg-Saglio III 2133-2142.

LEFORT, J. 2002: "The Rural Economy, seventh-twelfth centuries", en A. Laiou (ed), *Economic History of Byzantium*, Washington, Dumbarton Oaks, 231-310.

LEJEUNE, M. 1947 : *Traité de phonétique grecque*, Paris, Klincksieck.

LEMARIÉ, J. 1960: "Épiphanie", *DSp* 4: 863–879.

LEMERLE, P. 1971: *Le premier Humanisme byzantine. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au Xe. Siècle*, Paris, Presses Universitaires de France.

LENORMANT, F. - POTTIER, E. 1892: "Eleusinia", en Daremberg-Saglio II, 544-581.

LÉVI, I. 1914-1919-1920: "L'Apocalypse de Zorobabel et le roi de Perse Siroès", *Revue des Études Juives* 68, 129-160 edición y traducción; 69, 108-12, comentario; y 70, 57-63, comentario.

LEWIS, J. 1978: *A study of the interpretation of Noah and the Flood in the Jewish and Christian Literature*, Leiden [reimpresión ed. 1968].

LEWIS, N. 2003: "In the World of P. Panop. Beatty 1: 'An Army Marches on its Stomach'," *CdÉ* 78, 221–228.

LEYERLE, B. 1994: "John Chrysostom on Almsgiving and the use of money", *Harvard Theological Review* 87/1, 29-47.

LIEBESCHUETZ, J. 1972: *Antioch: City and Imperial Legislation in the Later Roman Empire*, Oxford, Clarendon Press.

LIEBESCHUETZ, J. 1990: "Civic Finance in the Byzantine Period: the Laws and Egypt", *Byzantinische Zeitschrift* 89, 389-408.

LIMBERIS, V. 2011: *Architects of piety. The Cappadocian Fathers and the cult of the martyrs*, Oxford, Oxford University Press.

LJUNGVIK, H. 1926: *Studien zur Sprache der aprokryphen Apostelgeschichten*, Uppsala.

LJUNGVIK, H. 1932: *Beiträge zur Syntax der spätgriechischen Volkssprache*, Uppsala.

LONGO, A. 2004: "Vite, passioni, miracoli dei santi", en G. Cavallo, ed. *La cultura Bizantina*, vol. I de *Lo spazio letterario del medioevo, 3: Le culture circostanti*, Roma, Salerno, 183-227.

LÓPEZ-EIRE, A. 1981: "Del ático a la *koiné*", *Emerita* 49, 377-392.

LÓPEZ-EIRE, A. 1993: "De l'attique à la koiné", en C.Brixhe ed. *La koiné grecque antique* I, Nancy, Presses Universitaires, 41-57.

LOPRIENO, A. 1995: *Ancient Egyptian: A Linguistic Introduction*, Cambridge, Cambridge Univeristy Press.

LOSSAU, M. 1990: "Καὶ initial et quelques prolongements littéraires", *Les études classiques* 58, 247-257.

LUST, J.- EYNIKEL, E. - HAUSPIE, K. 1992: *A Greek-English Lexicon of the Septuagint Part II* compiled by J. Lust – E. Eynikel – K. Hauspie with the collaboration of G. Chamberlain, Deutsche Bibelgesellschaft.

MAAS, P. 1960: *Textkritik*, Leipzig, 4ª ed.

MACIEAN, A. 1895: *Grammar of the Dialects of the Vernacular Syriac: As Spoken by the Eastern Syrians of Kurdistan, North-West Persia and the Plain of Mosul, with ... the Jews of Azerbijan and of Zakhu Near Mosul,* London, Cambridge University Press.

MACKENZIE, D. 1971: *A Concise Pahlavi Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 1971 (reimpr. 1990).

MACKENZIE, D. 2001: “Frahangī Pahlawīg”, en *Encyclopedia Iranica*, vol. 10, *online*.
MACRIDES, R. 1987: “The Byzantine Godfather”, *BMGS* 11, 139-162.
MACRIDES, R. 1990: “Kingship by Arrangement. The Case of Adoption”, *Dumbarton Oaks Papers* 44, 109-118.
MADDICOTT, J. 1989: “Trade, Industry and the Wealth of King Alfred”, *Past & Present* 123, 3-51.
MAGDALINO, P. 1999: “’What we heard in the Lives of the saints we have seen with our own eyes’: the holy man as literary text in tenth century Constantinople”, en Howard-Johnston, 83-112.
MAGUIRE, H. 1994: *Art and eloquence in Byzantium*, New Jersey, Princeton University Press.
MAIER, F. 1983: *Bizancio*. Madrid, Siglo XXI.
MALINGREY, A. 1980 : ed. Jean Chrysostome, *Sur le sacerdoce*, Paris, Sources Chrétiennes 272.
MANDILARAS, B. 1973: *The verb in the Greek non-literary papyri*, Athens, Hellenic Ministery of Culture and Sciences.
MANFREDI, M. 1981: “Inno cristiano al Nilo”, en P. Parson-J. Rea, *Papyri Greek and Egyptian edited by various hands in honour of Eric Gardner Turner (P. Turner)*, London, Egypt Exploration Society, 49-62.
MANGO, C. 1984: “A Byzantine hagiographer at work: Leontios of Neapolis”, en I. Hutter ed. *Byzanz und der Westen. Studien zur Kunst der europäischer Mittelalters*, Wien, Österr. Akad. der Wiss., 25-41.
MANGO, C. 1994: “El Santo”, en G. Cavallo (comp.) *El hombre bizantino*, Madrid, Alianza, 319-350.
MANOLESSOU, I. 2008: “On historical linguistics, linguistic variation and Medieval Greek”, *Byzantine and Modern Greek Studies* 32-1, 63–79.
MARGOLIOUTH, G. 1896: “The Liturgy of the Nile”, *JRAS* 1896, 677-731.
MARITANO, M. 2006: “Comunione”, *NDPAC* 1: 1143–1145.
MARROU, H.-I. 1948: *Histoire de l’Education dans l’antiquité*, Paris, Seuil.
MARROU, H.-I. 1960: “Introduction” en Clément d’Alexandrie, *Pédagogue* (Collection Sources Chrétiennes 70), Paris.
MARTINDALE, J. 1992: *The Prosopography of the Later Roman Empire III (A.D. 527-641)*, Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
MARTINDALE, J. 1992 a: “Gregoria, 3”, en *The Prosopography of the Later Roman Empire*, vol. III A, Cambridge, Cambridge University Press, p. 547.
MARTINDALE, J. 1992 b: “Nicetas 7”, en *The Prosopography of the Later Roman Empire*, vol. III B, Cambridge, Cambridge University Press, 940-943.
MASPERO, J. 1916: *Papyrus grecs d'époque byzantine*, vol. 3, Le Caire, IFAO.
MATINO, G. 1986: *Lingua e pubblico nel tardo antico. Ricerche sul greco letterario dei secoli IV-VI*, Napoli, D'Auria.
MATTHEWS, E. 1997: “The Armenian Commentary on Genesis attributed to Ephrem the Syrian”, en Judith Frishman, *The Book of Genesis in Jewish and Oriental Christian Interpretation*, Leuven, Peeters, 143-161.

MAYSER, E. 1926: *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolomäerzeit*, Berlin, de Gruyter.

MCCORMICK, M. 1988 : "Bateaux de vie, bateaux de mort. Maladie, commerce, transports annonaires et le passage économique du bas-empire au moyen âge", *Settimane di Studio del centro italiano di studi sull'alto Medioevo* 45, 52-65.

MCKENZIE, J. 2007: *The Architecture of Alexandria and Egypt*, New Haven, Yale University Press.

MEINARDUS, O. 1972: "The martyria of the Saints: the Wall-Paintings of the Church of Saint Anthony in the Eastern Desert", en S. Hannah, *Medieval and Middle Easterns Studies in Honor of Aziz Surval Atiya*, Leiden, Brill, 311-343.

MELONI, P. - DESIMONE, R. 1991: "Ayuno y abstinencia", *DPAC* 1: 282–284.

MEYER, H. 1995: "Handkommunion. I. Liturgisch", *LThK*[3] 4: 1175–1176.

MIDDLETON, N. 2005: "Early Medieval port customs, tolls and control of foreign trade", *Early Medieval Europe* 13/4, 313-358.

MIHEVC-GABROVEC, E. 1964: "L'emploi pléonastique du pronom possessif en grec", *Živa antika* XIII-XIV, 111-117.

MILLER, C. 1916: "Note on the use of the article before the genitive of the father's name in Greek papyri", *AJPh* 37, 341-348.

MILLER, T. 1985: *The Birth of the Hospital in the Byzantine Empire*, Baltimore, John Hopkins University Press.

MILNE, J. 1947: "Report on the coins found at Antinoë", *NC* 7, 108-114.

MILONAS, G. 1961: *Eleusis and the Eleusinian Mysteries*, Princeton.

MIRAMBEL, A. 1961 b: "Histoire et structure à propos des dialectes néo-helléniques", *Glotta* 39, 238-265.

MIRAMBEL, A. 1961: "Participe et gérondif en grec médiéval et moderne", *Bull.de la Société de Linguistique* 56, 46-79.

MIRAMBEL, A. 1963: "Pour une grammaire historique du grec médiéval", *Actes du XIIe. Congrès International des Études Byzantines*, Belgrade, II 391-403.

MIRAMBEL, A. 1966: "Essai sur l'évolution du verb en grec byzantin", *Bull. de la Société de Linguistique* 61, 167-190.

MITTHOF, F. 2001: *Annona militaris: Die Heeresversorgung im spätantiken Äegypten* (Pap. Flor. XXXII), Firenze, Gonelli.

MOMIGLIANO, A. 1986: *Génesis y desarrollo de la biografía en Grecia*, México, FCE.

MONKS, G. 1953: "The Church of Alexandria and the City Economic's Life in the Sixth Century", *Speculum* 28/2, 349-362.

MONTSERRAT, D. 1998: "Pilgrimage to the Shrine of Saints Cyrus and John at Menouthis in Late Antiquity", en D. Frankfurter (ed.), *Pilgrimage and Holy Space in Late Antique Egypt*, Leiden, Brill, 257-280.

MORRIS, R. 1995: *Monks and Laymen in Byzantium, 843-1118*, Cambridge, Cambridge University Press.

MORRISON, C. 1983: "The re-used of obsolete coins: the case of Roman Imperial bronzes revived in the late fifth century", en C. Brooke *et al*. (eds.), *Studies*

in Numismatic Method presented to Philip Grierson, Cambridge, Cambridge University Press, 95-111.
MORRISON, C. 2002: "Byzantine Money: Its production and circulation", en A. Laiou, *The Economic History of Byzantium*, vol. 3, Washington, Dumbarton Oaks.
MORRISON, C.-CHEYNET, J. 2002: "Prices and Wages in the Byzantine World", en A. E. Laiou, *The Economic History of Byzantium*, vol. I, Washington, Dumbarton Oaks, 815-878.
MORRISON, C.-SODINI, J. 2002: "The Sixth-Century Economy", en A. E. Laiou *et al.*, *The Economic History of Byzantium: from the Seventh through the Fifteenth Century*, Washington D.C., Dumbarton Oaks, 212-219.
MULLETT, M. 1990: "Writing in early mediaeval Byzantium", en R. Mc Kitterick ed. *The uses of literacy in early mediaeval Europe*, Cambridge University Press, 156-185.
MUNIER, Ch. 2006: "Collezione canoniche", *NDPAC* 1: 1104–1109.
MURPHY, J. 1986: *La retórica en la Edad Media*, México, FCE.
MURRE-VAN DER BERG, H. 1994: "Paul Bedjan (1838-1920) and his Neo Syriac writings", en R. Lavenant, ed., *V Symposium Syriacum*, Roma, Pontificio Istituto Orientale, 381-392.
MURRE-VAN DER BERG, H. 1999: *From a Spoken to a Written Language*, Leiden, Nederlans Institut voor het Naboje Oosten.
MURRE-VAN DEN BERG, H. 2006: "Paul Bedjan, Missionary for Life (1838-1920)", en P. Bedjan, ed., *Homilies of Mar Jacob of Sarug* (Homiliae Selectae Mar-Jacobi Saurgensis), VI, 339-369. Piscataway NJ, Gorgias Press.
MUSSIES, G. 1983: "Greek as a vehicle of early christianity", *New Testament studies* 29, 356-369.
NATALI, N. 1982: "Église et evergetisme à Antioche à la fin du siècle d'après Jean Chrysostome", *Studia patristica* 17, 1177-78.
NAU, F. 1907: "Histoires des solitaires égyptiens", *Revue de l'Orient chrétien* 2, 43-47.
NAVARRA, L. 1991: "Apolonio de Tiana", *DPAC* 1: 179.
NEWTON, B. 1979: "Habitual Aspect in Ancient and Modern Greek", *BMGS* 5, 29-41.
NIEHOFF, F. 1993: "Arche. II. Ikonographisch", *LThK*[3] 1: 945–946.
NIKOLASCH, F. 1995: "Epiphanie. III. Liturgisch", *LThK*[3] 3: 720–722.
NILSSON, M. 1969: *Historia de la Religiosidad griega*. Madrid, Gredos.
NÖLDEKE, Th. 1868: *Grammatik der neusyrische Sprache am Urmia-See und in Kurdistan*, Leipzig-Weigel.
OIKONOMIDÈS, N. 1972 : *Les listes de préseance byzantines des IXe. et Xe. siècles*, Paris, Éditions du CNRS.
OIKONOMIDES, N. 1986 a: *A Collection of dated Byzantine Lead Seals*, Washington, Dumbarton Oaks.
OIKONOMIDES, N. 1986 b: "Silk Trade and Production in Byzantium from the Sixth to the Ninth Century: the Seals of the Kommerkiarioi", *Dumbarton Oaks Papers* 40, 33-53.

PAJARES, A. 1992: *Filóstrato, Vida de Apolonio de Tiana*, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos 18).

PALMER, A. 1993: *The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles*, Liverpool.

PALMER, L. 1945: *A grammar of the post-Ptolemaic papyri*, London, Oxford University Press.

PARENTI, S.-VELKOVSKA, E. 1995: *Eucologio Barberini gr. 336 (ff. 1-263)*, Roma.

PASSOW, F. 1993: *Handwörterbuch der Griechischen Sprache*, Neue bearbeitet und zeitgemäß umgestaltet von Val. Fr. Rost, Friedrich Palm Otto Kreussler, Karl Keil und Ferd. Peter, Volúmenes I–II, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt (reimpresión de la 5° edición de 1841–1857).

PATLAGEAN, E. 1977: *Pauvreté économique et pauvreté sociale à Byzance, 4e.-7e. siècles*, Paris.

PATLAGEAN, E. 1978: "Christianisation et parentés rituelles: le domaine de Byzance", *Annales* 33, 625-636.

PATLAGEAN, E. 1981: "Ancienne hagiografie byzantine et histoire sociale", *Annales: économies, societés, civilisations*, 23/1, 106-126.

PATLAGEAN, E. 1988: *Pleurer à Byzance. La souffrance au Moyen Âge* (*Les cahiers de Varsovie*, 14), Varsovie.

PATLAGEAN, E. 1994: "El pobre", en G. Cavallo (comp.) *El hombre bizantino*, Madrid, Alianza, 29-59.

PATRICH, R. 2001: "The Lost Circus of Aelia Capitolina" (en hebreo), *Qatedrah* 102, 29-50.

PATTENDEN, Ph. 1975: "The text of the *Pratum spirituale*", *Journal of Theological Studies* 26, 38-54.

PAULY, A.-WISSOWA, G. 1893 ss.: *Real-Encyclopädie der classichen Altertumswissenschaft*, Stuttgart.

PEARCE, J. 1951: *The Roman Imperial Coinage. Volume IX. Valentinian I – Theodosius I*, London, Spink and Sons.

PEETERS, P. 1927: "Saint Thomas d'Émèse et la vie de sainte Marthe", *Analecta Bollandiana* 15, 262-296.

PERETTO, E. 1992: "Sinaxis", *DPAC* 2: 2011–2012.

PÉREZ JIMÉNEZ, A.-CRUZ ANDREOTTI, G. 2000: *Seres intermedios. Ángeles, demonios y genios en el mundo mediterráneo*. Madrid, Clásicas.

PÉREZ MARTÍN, I. 1996: *El Patriarca Gregorio de Chipre* (ca.*1240-1290) y la transmisión de los textos clásicos en Bizancio*, Madrid, CSIC.

PETERSMANN, H. 1995: "Zur Entstehung der hellenistischen Koine", *Philologus* 139, 3-14.

PETIT, P. 1955: *Libanius et la vie municipale à Antioche au IV*[e] *siècle après J.-C.*, Paris.

PETTAZZONI, R. 1923: *I misteri*, Roma.

PHILIPSBORN, A. 1950: "La compagnie d'ambulanciers 'Paralabani" d'Alexandrie", *Byzantion* 20, 185-190.

PHRANTZOLAS, K. 1988-1998: *Hosiou Ephraim tou Syrou erga,* Saloniki, Ekdoseis to Perivoli tēs Panagias.

POLLASTRI, A. 1992: "Pastor (el buen)", *DPAC* 2: 1705–1706.
POLOTSKY, H. 1961: "Studies in Modern Syriac", *Journal of Semitic Studies* 6/1, 1-32.
PRYOR, J.- JEFFREYS, E. 2006: *The Age of the ΔΡΟΜΩΝ. The Byzantine Navy ca. 500-1204* (The Medieval Mediterranean 62), Leiden-Boston, Brill.
QUASTEN, J. 1991: *Patrología I. Hasta el Concilio de Nicea*. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos 206, 4ª reimpresión.
QUELL, G. - SCHRENK G. 1990: "Δίκη κτλ.", *ThWNT* II 176–229.
QUINT, B. 1990: "Die Ehe im frühen Christentum (vorkonstantiniosche Zeit)", en J. Martin-B. Quint (eds.), *Christentum und antike Gesellschaft* (Wege der Forschung 649), Darmstadt, 169-208.
RAMELLI, I. 2007: "Noè I. Nei Padri", *NDPAC* 2: 3505-2308.
RAPP, C. 1997: "Ritual Brotherhood in Byzantium", *Traditio* 52, 285-326.
RAPP, C. 1998: "Storytelling as spiritual communication in early Greek hagiography: the use of *diegesis*", *Journal of early Christian studies* 6: 3, 431-448.
RAPP, C. 1999: "'For next to God, you are my salvation': reflections on the rise of the holy man in late antiquity", en Howard-Johnston, 63-81.
RAPP, C. 2004: "All in the family: John the Almsgiver, Nicetas and Heraclius", *Neà Rhôme* 1, 121-134.
RAPP, C. 2005: *Holy Bishops in Late antiquity: The Nature of Christian Leadership in an Age of Transition*, Berkeley, University of California Press.
RAUTMAN, M. 2006: *Daily Life in the Byzantine Empire*, Westport, Greenwood Press.
REARDON, B. 1971: *Courants littéraires grecs du IIe et IIIe siècles après J.C.*, Paris.
REEVES, J. 2005: *Trajectories in Near Eastern Apocalyptic. A Postrabbinic Jewish Apocalypse Reader*, Atlanta, Society of Biblical Literature.
REHKOPF, F. 1989: *Septuaginta-Vokabular,* Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen.
REININK, G. 1988: "Pseudo-Methodius und die Legende vom römischen Endkaiser", en W. Verbecke-D. Verhelst-A. Welkenhuysen, eds., *The use and abuse of eschatology in the Middle Ages,* Leuven, Peeters, 82-111.
REININK, G. 2002: *The Reign of Heraclius (610-641)*, Leuven, Peeters.
REININK, G.-STOLTE, B. 2002: edd., *The reign of Heraclius (610-641): crisis and confrontation. Volumen 2*, Peeters Publishers, Leuven.
RENGSTORF, K. 1990: "Δοῦλος κτλ.", en G. Kittel (ed.) II 264-283.
RIEDL, W.- CRUM, W. 1904: *The Canons of Athanasius of Alexandria: The Arabic and Coptic versions*, Londres, Williams and Norgate.
RIGHETTI, M. 1955: *Historia de la Liturgia I: Introducción general. El año litúrgico. El breviario*. Edición española preparada por Cornelio Urtasun Irisarri. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos Nº 132.
RIGHETTI, M. 1956: *Historia de la Liturgia II: La Eucaristía. Los sacramentos. Los sacramentales. Índices*. Edición española preparada por Cornelio Urtasun Irisarri. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos Nº 144.
RISCH, E. 1945: "Griechische Komposita vom Typus μεσο-νύκτιος und ὁμο-γάστριος", *Museum Helveticum* 2, 15-27.

ROCHCAU, V. 1978: “Saint Siméon Salos, ermite palestinien et prototype des ‘Fous-pour-le-Christ’”, *Proche Orient Chrétien* 28, pp. 209-219.

ROCHCAU, V. 1980: “Que savons-nous des Fous-pour-le-Christ?”, *Irénikon* 53, 341-353 y 501-512.

ROHLFS, G. 1960: "Zwischen Koiné und Neugriechisch (zur Herkunft der italogriechischen Dialekte)", *Glotta* 38, 89-106.

RORDORF, W. 1992: “Pascua”, *DPAC* II 1702–1705.

ROSSI, L. 1971: “I generi letterari e le loro leggi scritte e non scritte nelle letterature classiche”, *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 18, 69-94.

ROZEMOND, K. 1977: “Jean Mosch, patriarche de Jérusalem en exil (614-634)”, *Vigiliae Christianae* 31, 60-67.

RUSSEL, J. 2001: “The Persian invasions of Syria/Palestine and Asia Minor in the Reign of Heraclius. Archaeological, numismatic and epigraphic evidence”, *The Dark Centuries of Byzantium 7th-9th (c.)*, The National Hellenic Research Foundation-Institute for Byzantine Research, International Symposium 9), Athens, 41-71.

RUSSELL, N. 2000: *Cyril of Alexandria*, London, Routledge.

RYBOLT, J. 1992: “Notable Vincentians (6): Paul Bedjan”, *Vincentian Heritage Journal* 13/2, 149-153.

RYDBECK, L. 1969: "Bemerkungen zu Periphrasen mit *eînai* + Präsens Partizip bei Herodot und in the Koine", *Glotta* 47, 186-200.

RYDÉN, L. 1963: *Das Leben des heiligen narren Symeon von Leontios von Neapolis*, Uppsala, Almqvist & Wiksell.

RYDÉN, L. 1970: *Bemerkungen sum Leben des heiligen Narren Symeon von Leontios von Neapolis*, Uppsala, Almqvist & Wiksell.

RYDÉN, L. 1981: “The holy fool”, en S. Hackel ed. *The Byzantine saint, Universtty of Birmingham fourteenth spring Symposium of Byzantine studies*, London, 106-113.

RYDÉN, L. 1993: “Andreas Salos”, *LThK*³ 1: 632–633.

RYDÉN, L. 1999: “Communicating holiness”, en E. Chrysos - I. Wood edd. *East and West: modes of communication*, Leiden, Brill, 71-91.

SALGADO, D. 2004: *Monedas Romanas, el Bajo Imperio (294-498 d.C.)*, Buenos Aires, Letra Viva.

SANTOS, D. 2009: “A Note on the Reconstruction of the Greek Text of the Nubian Miracle of Saint Menas”, *BzS* 10, 115.

SAPERE, A. 2009: “Estrategias discursivas en el Prólogo de la *Vida de Juan el Limosnero* de Leoncio de Neápolis”, *V Jornadas Nacionales "La(s) retórica(s) en la Antigüedad y sus proyecciones"*, Rosario.

SAPERE, A. 2009 b: “*Mímesis, diégesis* y *paideía* en la *Vida de Juan el Limosnero*”, ponencia presentada a las IV Jornadas de Estudios Clásicos y Medievales “Diálogos Culturales”, organizadas por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, La Plata, 11, 12 y 13 de noviembre de 2009.

SATZINGER, H. 1990: “On the Prehistory of the Coptic Dialects”, en W. Godlewski (ed.), *Studia Koptyjskie*, Warszawa, Éditions scientifiques de Pologne, 413-416.

SAUGET, J. 1967: “Modesto, patriarca di Gerusalemme”, *Bibliotheca sanctorum* IX, col. 525-6.

SAWARD, J. 1980: *Perfect fools. Folly for Christ's sake in catholic and orthodox spirituallity*, Oxford.

SAXER V. - HEID, S. 2006: “Epifanía”, *NDPAC* I 1667-1668.

SAXER, V. - COCCHINI, F. 1992: “Pentecostés”, *DPAC* II 1752-1754.

SAXER, V. 1998: “Leoncio de Neápolis” en A. Di Berardino, *Diccionario patrístico y de la antigüedad cristiana*, Salamanca, Sígueme, p. 1260.

SCHÄFKE, W. 1979: “Frühchristlicher Widerstand”, en H. Temporini- W. Haase (eds.), *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt. Geschichte und Kultur im Spiegel der neueren Forschung II. Principat. Religion (vorkonstantinisches Christentums: Verhältnis zu römischen Staat und heidnischer Religion)*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 23,1/1 460–723.

SCHEPENS G. 1980: *L'autopsie dans la méthode des historiens Grecs du Ve siècle avant J.-C*, Bruxelles, Palais des Académies.

SCHICK, R. 1995: *Christian Communities of Palestine from Byzantine to Islamic Rule*, Princeton, Darwin Press.

SCHNEIDER, G. 1980: “Δίκαιος κτλ.”, *EWNT* I 781–784.

SCHRENK, G. 1990: “Βίβλος, βιβλίον”, *ThWNT* I 618-619.

SCHUBART, W. 1954: “Parabalani”, *Journal of Egyptian Archaeology* 40, 97-101.

SCHWARTZ, E. 1939: *Kyrillos von Skythopolis* (Texte und Untersuchungen 49.2), Leipzig.

ŠEVČENKO, I. 1981: “Levels of style in Byzantine prose”, in J*ahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 31/1 (XVI. Internationaler Byzantinistenkongress, Akten l/l), 289-312.

ŠEVČENKO, I. 1995: *Observations on the Study of Byzantine Hagiography*, Toronto.

SHELTON, J. 1977: “Papyri from the Bonn Collection”, *ZPE* 25, 159-183.

SIDERIS, G. 2008: “L'*adelphopoiesis* aux VII[e]. –X[e]. siècles à Byzance”, en M. Auzépy- G. Saint Guillain (eds.), *Oralité et lien social au Moyen Âge (Occident, Byzance, Islam)*, Paris, 281-292.

SIEBEN, H. 1974: “Jeûne. Appendice. Dossier patristique sur le jeûne”, *Dictionnaire de Spiritualité* 8, 1175–1179.

SIERRA BRAVO, R. 1967: *Doctrina social y económica de los Padres de la Iglesia. Colección general de documentos y textos* (Biblioteca Fomento Social), Madrid, COMPI.

SIERRA BRAVO, R. 1989: *El mensaje social de los Padres de la Iglesia*. Selección de textos, Madrid, Ciudad Nueva.

SIJPESTEIJN, P. 1986: "P. Mich. Inv. 3709 again", *ZPE* 62, 153-154.

SIMÓN PALMER, J. 1995: “La aretalogía cristiana en la *Vida de Simeón el Loco* de Leoncio de Neápolis”, *Erytheia* 16, 31-48.

SIMÓN PALMER, J. 1996: "John Moschus as a source for the lives of St. Symeon and St. Andrews the Fools", *Studia patristica* 32, 356-360.

SIMÓN PALMER, J. 1997: "El lenguaje corporal de Simeón de Émesa, 'loco por causa de Cristo'", en P. Bádenas-A. Bravo-I. Pérez Martín edd., *Ἐπίγειος οὐρανός: el cielo en la tierra. Estudios sobre el monasterio bizantino*, Madrid, CSIC (Nueva Roma 3), 101-112.

SIMÓN PALMER, J. 1998: *Historias bizantinas de locura y santidad: Juan Mosco, 'El parado', Leoncio de Neápolis, 'Simeón el loco'*, Madrid, Siruela.

SIMÓN PALMER, J. 1999: "Los santos locos en la literatura bizantina", *Erytheia* 20, 57-74.

SMYTH, H. W. 1920: *Greek Grammar*, Cambridge MA, Harvard University Press.

SOLANO J. 1996: *Textos eucarísticos primitivos I. Hasta fines del siglo IV*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos 88, 3ª reimpresión.

SOLLAMO, R. 1990: "The koine background for the repetition and non-repetition of the possessive pronoun in co-ordinate items", en D. Fraenkel ed. *Studien zur Septuaginta R. Hanhart zu ehren*, Göttingen, Vanden-hoeck, 52-63.

SOPHOCLÉS, E. *Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods*, Hildesheim-Zürich-New York, Georg Olms Verlag, 1992.

SPICQ, C. 1978: *Notes de Lexicographie Néo-Testamentarire II* (Orbicus Biblicus et Orientalis 22 / 2), Éditions Universitaires-Vandenhoeck & Ruprecht, Fribourg Suisse-Göttingen.

SPICQ, C. 1987-1982: *Notes de Lexicographie Néo-Testamentaire* I–II, *Supplément* (Orbicus Biblicus et Orientalis 22/1, 22/2, 22/3), Göttingen, Éditions Universitaires Fribourg Suisse–Vandenhoeck & Ruprecht.

ŠPIDLÍK, T. - VANDENBROUCKE, F. 1964: "Fous pour le Christ", *Dictionnaire de spiritualité* 5, 752-770.

SPIRA, A. 1989: "The impact of christianity on ancient rhetoric", *Studia patristica* 18-2, 137-153.

SPYRADAKIS, C. 1999: *Breve historia de Chipre*, Santiago de Chile, Univ. de Chile-Univ. de Playa Ancha-Colectividad Helénica.

STANLEY, J. *et alii* 2007: *Geoarcheology: Underwater Archaeology in the Canopic Region in Egypt*, Oxford, Oxford Centre for Maritime Archaeology.

STATHAKOPOULOS, D. 2004: *Famine and Pestilence in the Late Roman and Early Byzantine Empire. A Systematic survey of subsistence crises and epidemics*, Aldershot, Ashgate.

STEBBINS, C. 1973: "Les origines de la légende de saint Alexis", *Revue belge de philologie et d'histoire* 51, 497-507.

STEED, G. 1976: "Rhetorical method in Athanasius", *Vigiliae christianae* 30, 121-137.

STELZENBERGER J. 1933: *Die Beziehungen der frühchristlichen Sittenlehre zur Ethik der Stoa. Eine moralgeschichtliche Studie*, München.

STEPHANUS, H. *Thesaurus Graecae Linguae*, Paris, Didot, 1842-1846.

STEVENS, P. 1936: "Aristotle and the koine. Notes on the prepositions", *CQ* 30, 204-217.

STEWART, R. 1991: "Abūqīr", en A. Atiya (ed.), *Coptic Encyclopaedia*, vol. 1, New York, Macmillan.

STOETZER, W.-WORP, K. 1986: "Zwei Steuerquittungen aus London und Wien", *Tyche* 1, 195-202.

STRATOS, A. 1968: *Byzantium in the seventh century I*, Amsterdam, Adolf M. Hakkert, 103-117.

SWETNAM, J. 1999: *Introducción al estudio del griego del Nuevo Testamento*, San Rafael, Verbo Encarnado (orig. 1992, [2]1998).

SYRKIN, A. 1982: "On the behaviour of the 'Fool for Christ's Sake'", *History of religions* 22/2, 150-171.

TABACHOVITZ, D. 1943: *Études sur le grec de la basse époque*, Uppsala.

TABACHOVITZ, D. 1946: "Phénomènes linguistiques du vieux grec dans le grec de la basse époque", *Museum Helveticum* 3, 144-179.

TABACHOVITZ, D. 1956: *Die Septuagint und das Nueu Testament. Stilstudien*, Lund, Gleerup.

TAFT, R. 2004: "I libri liturgici", en G. Cavallo, ed. *La cultura Bizantina*, vol. I de *Lo spazio letterario del medioevo, 3: Le culture circostanti*, Roma, Salerno, 229-256.

TAYLOR, D. 1998: "Saint Ephraim's Influence on the Greeks", *Hugoye* 1, n. 2 (http://syrcom.cua.edu/hugoye/vol1no2/HV1N2Taylor.html).

TEJA, R. 1989: "Monacato e historia social: Los orígenes del monacato y la sociedad del bajo Imperio Romano", en Ma. José Hidalgo de la Vega (ed.), *Homenaje a Marcelo Vigil Pascual*, Salamanca, 81-96.

TEJA, R. 1997: "La violencia de los monjes como instrumento de política eclesiástica: el caso del Concilio de Éfeso (431)", en P. Bádenas - A. Bravo - I. Pérez Martín edd., *Ἐπίγειος οὐρανός: El cielo en la tierra. Estudios sobre el monasterio bizantino*, Madrid, CSIC, 1-20.

TEJA, R. 1999: *Emperadores, obispos, monjes y mujeres. Protagonistas del cristianismo antiguo*, Madrid, Trotta.

TEULE, H. 2009: "The Chronicle of Khuzistan", en D. Thomas-B. Roggema, *Christian-Muslims Relations: a Bibliographical History*, vol. 1, Leiden, Brill, 130-132.

THOMSON, R. 1999: trad. *The Armenian History attributed to Sebeos*, comentario histórico de J. Howard-Johnston, Liverpool, Liverpool University Press.

THORLEY, J. 1989: "Aktionsart in New Testament Greek: infinitive and imperative", *Novum Testamentum* 31/4, 290-315.

THURN, J. 2000: ed., Ioannis Malalae, *Chronographia*, recensuit Ioannes Thurn, CFHB, Berolini et Novi Eboraci, Walter de Gruyter.

TONNEAU, R. 1955: ed., *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum commentarii* (CSCO 152-153), Leuven, L. Durbecq.

TORALLAS TOVAR, S. 2002: "El hábito monástico en Egipto y su simbología", *'Ilu* 7, 163-174.

TOUFEXIS, N. 2008: "Diglossia and register variation in Medieval Greek", *Byzantine and Modern Greek Studies* 32/2, 203–217.

TRAPP, E. 2001: *Lexicon zur byzantinistischen Gräzität, besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, Band A-K, Wien, Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

TSAMADOU, I.-VASSILAKI, S. 1995: "Aspects du grec moderne", *Lalies* 15, 7-69.

TUGGY, A. 1996: *Léxico Griego-Español del Nuevo Testamento*, El Paso, Editorial Mundo Hispano.

UBIERNA, P. 1997: "El santo en la sociedad bizantina: una hagiografía de la estelticia. De Simeón de Émesa a Andrés de Constantinopla", *Byzantion Néa Hellás* 16, 235-247.

UBIERNA, P. 2006: "L'apocalyptique byzantine au IXe siècle", en M. Kaplan, ed, *Monastères, images, pouvoirs et société à Byzance* (Byzantina Sorbonensia 23), Paris, Publications de la Sorbonne, 207-221.

UBIERNA, P. 2009: "Recherches sur l'apocalyptique syriaque et byzantine au VIIe siècle: la place de l'Empire romain dans une histoire du salut", en E. Magnani, dir. "Le Moyen Âge vu d'ailleurs", *Bulletin du Centre d'études médiévales d'Auxerre, Hors série* 2, 1-26.

UBIERNA, P. 2010: "La ocupación persa y el exilio palestinense en Alejandría a principios del siglo VII d.C. según la *Vida de Juan el Limosnero* de Leoncio de Neápolis", en A. Guiance ed. *Movilidad y migraciones*, Buenos Aires, IMHICIHU-CONICET, en prensa.

USENER, H. 1879: *Legenden der Pelagia. Festschrift für die XXXIV Versammlung deutscher Philologen und Shulmänner zu Trier*, Bonn, Rheinischen Friedriech-Wilhelms-Universität.

USENER, H. 1907: *Der Heilige Tychon*, Leipzig-Berlin, Teubner.

VAN BEKKUM, W. 2002: "Jewish Messianic Expectations in the Age of Heraclius", en G. Rinink-B. Stolte eds., *The Reign of Heraclius (610-614). Crisis and confrontation*, Leuven, Peeters, 95-112.

VAN DEN VEN, P. 1953: *La légende de S. Spyridon, évêque de Trimithonte*, Louvain, Université de Louvain.

VAN DER WAL, N.-LOKIN, J. 1985: *Historiae iuris Graeco-Romani delineatio*, Gröningen, Forsten.

VAN HOOFF, G. 1884: "Acta Sancti Menae Martyris Aegypti", *Analecta Bollandiana* 3, 258-70.

VAN UYTFANGHE, M. 1993: "L'hagiographie: un genre chrétien ou antique tardif?", *Analecta Bollandiana* 111, 135-188.

VEGA, C. 1987: *Hagiografía y literatura: la "Vida de San Amaro"*, Madrid.

VELA TEJADA, J. 1993: "La reestructuración funcional del sistema preposicional griego en la *koiné*", *Habis* 24, 235-247.

VEYNE, P. 1976: *Le pain et le cirque. Sociologie historique du pluralisme politique*, Paris, Seuil.

VILLEY, L. 1992: *Soumission. Thème et variations aux temps apostoliques. La fonction d'une préposition, ὑπό*, Paris, Beauchesne.

VOGT, K. 1987: "La moniale folle du monastère des Tabennésiotes. Une interprétation du chapitre 34 de l'*Historia Lausiaca* de Pallade", *Symb. Osl.* 62, 95-108.

VÖÖBUS, A. 1988: *History of Asceticism in the Syrian Orient: A Contribution to the History in the Near East*, vol. 3, Lovaina, Peeters.
VOSTÉ, J. 1945: "Paul Bedjan, le lazariste persan", *Orientalia Christiana Periodica* 11, 45-102.
WALLACE-HADRILL, A. 1989: "Patronage in Roman Society from Republic to Empire", en *Patronage in Ancient Society*, London-New York, Routledge.
WARBURG, I. 2011: ed. *Laudes Domini. Loas del Señor*. Buenos Aires, Agape.
WATTS, E. 2006: *City and School in Late Antique Athens and Alexandria*, Berkeley, California Univ. Press.
WEIER, J. 1995: "Eunuch", *LThK*[3] 3: 990.
WEISER, A. 1980: "Δουλεύω κτλ.", en H. Balz- G. Schneider (eds.), *Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, Stuttgart, W. Kohlhammer, I 844-852.
WENDLAND, H. 1986: "Sklaverei und Christentum", en H. von Campenhausen y otros (eds.), *Die Religion in Geschichte und Gegenwart. Handwörterbuch für Theologie und Religionswissenschaft* (3ª edición), 6, Tübingen, Paul Siebeck, 101-104.
WESTERINK, L. 1976: *The Greek Commentaries on Plato's Phaedo*, vol. 1, Amsterdam, North Holland Publishing Co.
WESTERMANN, C. 1976: "Genesis 1-11" en *Biblischer Kommentar Altes Testaments* I/1, Vluyn, Neukirchner Verlag, 2ª ed.
WESTERMANN, C. 1984: "Genesis 1-11" en *A Continental Commentary*, Minneapolis, Fortress Press.
WHITE, M. 2008: "The rise of the dragon in middle Byzantine hagiography", *Byzantine and Modern Greek Studies* 32-2, 149–167.
WIFSTRAND, A. 1962: *L'église ancienne et la culture grecque*, Paris, Du Cerf.
WILLMES, B. 1996: "Hirt, Guter Hirt I. Altes Testament", *LThK*[3] 5: 155.
WILSON, N. 1983: *Scholars of Byzantium*, Baltimore, John Hopkins University Press.
WIMBUSH, V. -VALANTASIS, R. 1998: *Asceticism*, Oxford.
WIPSZYCKA, E. 1972: *Les ressources et les activités économiques des églises en Égypte du IV*[e] *au VIII*[e] *siècle*, Bruxelles, Fondation Égyptologique Reine Élizabeth.
WIPSZYCKA, E. 1994: "Le monachisme égyptien et les villes", *Travaux et Mémoirs* 12, 281-336.
WIPSZYCKA, E. 1997: "Le istituzioni ecclesiastiche in Egitto", en A. Camplani, *L'Egitto Cristiano. Aspetti e problemi in età tardo-antica*, Roma, Institutum Patristicum Augustinianum, 219-271.
ZACHARIOU-KAYLA, E. 2005: "Frühchristliche Metallobjekte aus Zypern", en J. G. Deckers-M. E. Mitsou-S. Rogge (edd.), *Beiträge zur Kulturgeschichte Zyperns zur Spätantike bis zur Neuzeit*, Münster, Waxmann.
ZELINKA, U. 1996: "Hirt, Guter Hirt III. Theologie- u. frömmigkeitsgeschichtlich", *LThK*[3] 5: 157–158.
ZILLIACUS, H. 1956: "Zur Umschreibung des Verbums in spätgriechischen Urkunden", *Eranos* 54, 160-166.
ZMIJEWSKI, J. 1996: "Hirt, Guter Hirt II. NeuesTestament", *LThK*[3] 5: 155–157.

Texto y traducción

ΛΕΟΝΤΙΟΥ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΝΕΑΠΟΛΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΩΝ ΝΗΣΟΥ

ΕΙΣ ΤΑ ΛΕΙΠΟΜΕΝΑ[1] ΤΟΥ ΒΙΟΥ[2] ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΛΕΧΑΝΔΡΕΙΑΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΕΛΕΗΜΟΝΟΣ

[5] Ὁ μὲν σκοπὸς εἷς ἐστιν[3] ἡμῶν τε καὶ τῶν πρὸ ἡμῶν φιλοπόνων καὶ ὁσίων ἀνδρῶν ὁ[4] ἐπὶ τῇ παρούσῃ τοῦ ἀοιδίμου ἀν-

[1] τὰ λειπόμενα V, Festugière: τὰ λείποντα O.
[2] τοῦ βίου V, Festugière: *om*. O.
[3] εἷς ἐστιν V, Festugière: *om*. O
[4] ὁ V, Festugière: ὃς O.

[257 v] **[Narración] de Leoncio, Obispo de Neápolis de la isla de Chipre, para lo que falta[1] de la vida de nuestro padre y Arzobispo de Alejandría, Juan el limosnero, que está entre los santos[2].**

[Prólogo] [5] Uno solo es nuestro objetivo y el de los varones esforzados[3] y piadosos anteriores a nosotros[4] en la presente narración[5] de la vida del cele-

1 FERON-BATTAGLINI (1893: 213) citan el título de la presente obra con la la locución *eis tò leíponta*, tras lo cual se incluye un "(*sic*)". El título no incluye el habitual giro *bíos kaì politeía*, porque se plantea la obra como un complemento de lo ya escrito. Caso similar es el del apéndice que Polibio, obispo de Rinococura, escribe para la *Vida de san Epifanio*: su titulo es εἰς τὰ ὑπόλοιπα…, "para lo que ha quedado de la vida de nuestro santo padre Epifanio". Cf. DELEHAYE (1991: 56). El sintagma con participio medio-pasivo *eis tà leipómena* aparece tres veces en la literatura griega: en un contexto técnico en Arquímedes (*Quadratura parabolae* II 189: 18), en esta aparición y en Basilio de Cesarea, *Homilia in martyrem Julittam* (*PG* 31: 237, 4-7). Basilio, al igual que Leoncio, lo usa en el título de su obra: εἰς τὴν μαρτυρία Ἰουλλίταν καὶ εἰς τὰ λειπόμενα τῆς προλεχθείσης ὁμιλίας τῆς περὶ εὐχαριστίας. Se encuentran otras apariciones de τὰ λιπόμενα con sentido similar: Cf. Juan Crisóstomo, p.ej. *De Davide et Saule* (*PG* 57: 687, 55-56): φέρε καὶ τὰ λειπόμενα τῆς ἱστορίας. En autores mas tardíos, Cf. Miguel Psello, *Theologica* 8, lin. 11, o Miguel de Éfeso, *In parva naturalia commentaria* 95: 25.

2 *en hagíois*: giro tradicional para hacer referencia a que la persona está entre los difuntos.

3 *philóponos*: no parece tener aquí la acepción "alejandrina", 'miembro laico de una cofradía cristiana', registrada en Zacarías el escolástico (ss. V-VI; *PO.* II 12), que equivaldría a *spoudaîoi* en el resto del Imperio; véase FOURNET (2009: 47-48). El prólogo insiste mucho en la idea del 'esfuerzo'.

4 Juan Mosco (*c.* 550–634) y / o Sofronio, *ho sophistés* (*c.* 560–638), son mencionados o aludidos en 1: 5-7; 5: 6; 16: 14; 23: 40, 90; 33: 1-3; 37: 18. Mosco, llamado también Juan Eucratas, es el autor del *Leimonárion* o *Prado espiritual* (año 620); Sofronio, su discípulo, puede ser el luego Patriarca de Jerusalén (así lo cree Juan Damasceno) o Sofronio 'el sofista' autor de *Milagros de Ciro y Juan*, o pueden ser ambos la misma persona, como señalamos en la Introducción. Cf. CHADWICK (1974) y DELEHAYE (1927: 6). Cabe señalar que la obra de ambos sobre Juan el limosnero debe de datar del año 620, pues el epítome que hace referencia a ella la llama *epitáphios lógos* y *epitýmbion prósphthegma*. Se ha propuesto que pudieron escribirla en Constantinopla, porque Leoncio se refiere a los escritores como *Eukratâdes*, suponiendo que este epíteto se debe a que se vincularon con el monasterio de los Eucratades en Constantinopla después del paso por Chipre: Cf. FOLLIERI (1988: 36). Empero, Leoncio escribe esta biografía en 641-2, cuando los dos literatos ya habían muerto (*c.* 634 y 638, respectivamente) y ya eran conocidos con ese epíteto: esta mención no impide que su obra date del 620.

5 *diégesis*: RAPP (1998: 440) considera una acepción del término *diégesis*, 'narración', que no es el simple 'relato' ni la parte del discurso retórico, sino una 'historia o anécdota con carácter edificante', que suele acumular episodios.

δρὸς τοῦ βίου διηγήσει, τουτέστιν τὸ[1] πᾶσιν μὲν μίμησιν θεοφιλῆ καὶ ὠφέλειαν προσγενέσθαι[2], δόξαν δὲ καὶ μεγαλοπρέπειαν τῇ ἁγίᾳ καὶ προσκυνητῇ τριάδι ἀναπέμψαι καὶ ἐν τούτῳ ὡς ἐν πᾶσιν[3] τῇ πάντοτε κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν τοὺς οἰκείους φωστῆρας ἀναδεικνυούσῃ εἰς τὸ φωτίζειν τοὺς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους τῆς ἁμαρτίας. ἐπειδὴ δέ, ὦ φιλόχριστοι[4], οὐ πάνυ θαυμάζομεν τοὺς πρὸ τῆς ἡμετέρας γενεᾶς[5] ἄνδρας τοὺς τὴν θεάρεστον πολιτείαν πολιτευσαμένους, ἀλλ᾽ ἐκ διαβολικῆς ἐνεργείας ἐκείνους τοὺς λόγους πρὸς ἀλλήλους[6] ἀεὶ λέγομεν, ὅτι «ἐπὶ τῶν πρὸ ἡμῶν ἀνδρῶν οὐκ ἦν οὕτως ἡ ἀνομία τῶν ἀνθρώπων πληθυνθεῖσα. ἀλλ᾽ ἄρτι[7],» φησίν, «καθὼς προεῖπεν ὁ ἀπόστολος[8] ‘διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν

1 τὸ V, Festugière: τοῦ O.
2 προσγενέσθαι V, Festugière: προσγίνεσθαι O.
3 ἐν πᾶσιν V, Festugière: ἅπασιν O.
4 ὦ φιλόχριστοι O: φιλόχριστοι V, Festugière.
5 γενεᾶς V, Festugière: *om*. O.
6 ἀλλήλους O, Festugière: ἄλλους V.
7 ἀλλ᾽ ἄρτι O, Festugière: ἀλλὰ τί V.
8 ἀπόστολος V, Festugière: ἀπόστολος ὅτι O.

brado varón, esto es: que llegue a ser, por una parte, para todos una imitación amada por Dios y algo provechoso, por otra, que eleve gloria y magnificencia a la santa y adorable Trinidad, que siempre[1], de generación en generación, muestra también en esto, como en todas las cosas, a sus propias luminarias para iluminar "a los que residen en tiniebla y sombra de muerte"[2] del pecado. Puesto que, amantes de Cristo, no admiramos suficientemente a los varones anteriores a nuestra generación que tuvieron una conducta[3] agradable a Dios, sino que por acción diabólica nos decimos siempre unos a otros aquellas palabras[4]: "En tiempo de los varones anteriores a nosotros no estaba multiplicada de este modo la iniquidad de los hombres, pero ahora —afirma—, según predijo el Apóstol[5]: 'Por[6]

1 *pántote*: término rechazado por los aticistas, v. *LSJ* 1300B-1301A.

2 *Lucas* 1: 79. Cf. *Salmos* 106 (107): 10; *Job* 3: 5; 28: 3 (Spt).

3 Acusativo interno *politeían politeusaménous*. Respecto de *politeía*, que menta el modo de vida, conducta o comportamiento tanto de una comunidad o sociedad cuanto de un individuo (Cf. LAMPE 1113a), el término se refiere también a Juan (Cf. Pról. 101; 38: 2), a Vitalio (Cf. 37: 22, 158) y al monje Sabino (Cf. 55: 2). Este último caso podría abonar la interpretación de DÉROCHE (1995: 232) de *politeía* como 'vida ascética'. En *Simeón* Leoncio afirma ya desde el título que se ocupará de la "vida y conducta" (*bíos kaì politeía*) del *abbá* Simeón, giro que también se encuentra en *Juan* 38: 2, el cual era habitual en la literatura hagiográfica (Cf. CAVALLERO-FERNÁNDEZ-LASTRA SHERIDAN 2009: 95, nota 1). Dado que en este pasaje en particular Leoncio habla de "los varones anteriores a nuestra generación", no sería descabellado conjeturar una referencia indirecta a Simeón el Loco.

4 *hóti recitatitivum*, es decir, que introduce un discurso directo. Es rasgo de la *koiné*. Cf. 8: 36; 11: 47; 19: 66; 20: 5; 21: 68, 97; 22: 16; 23: 13, 32; 29: 12; 30: 13; 35: 5, 30, 32, 35; 37: 11, 13, 23; 43: 62; 57: 45; 59: 14.

5 Con esta designación se introduce aquí, en realidad, una frase del así denominado "discurso escatológico", que el evangelista Mateo pone en boca de Jesús (Cf. *Mateo* 24–25) y, si bien en el Nuevo Testamento en una sola oportunidad se lo denomina a este como *apóstolos* (Cf. *Hebreos* 3: 1), tal designación no es extraña en los autores cristianos antiguos (Cf. p.ej. *Acta Thomae* 79; Justino, *Apología* I 12, 9; Orígenes, *Comm. in Joh*. 32: 17; Ps.-Atanasio, *Sermo maior de fide* 29:2); como tampoco lo es aplicada a otros personajes significativos en el Cristianismo, así p.ej. a los Evangelistas (Cf. p.ej. Gregorio Nacianceno, *Orationes* 33: 11; Epifanio, *Panarion* 1: 232).

6 Cf. MOULTON (1993: III 142) "1. *Diá tó* c. infin. almost = *hóti* or *dióti*, denoting cause: Mt 13[5.6] 24[12]…"; p. 345: "4. CAUSAL clauses: the mayority have post-position… […] But *dià tó* c. infin. (post-positive 23 times) has pre-position in Mt 13[6] 24[12]…". Cf. BLASS-DEBRUNNER-REHKOPF (1990[17]: 332 § 402); HAUBECK-VON SIEBENTHAL (1997: 159): "*dià tó* m. Ac. kaus. (A282) *weil* (vgl. Mt 13,6)".

ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγαπὴ τῶν πολλῶν', διὰ τοῦτο ἀδυνατοῦμεν[1] πρὸς ἀρετήν», τούτου χάριν ἐπὶ τὴν παροῦσαν τοῦ ὁσίου τούτου μερικὴν τοῦ βίου διήγησιν[2] ἐληλύθαμεν[3] εἰς τὸ δεῖξαι καὶ ἐφ' ἡμῶν τοὺς βουληθέντας καὶ τὴν ἑαυτῶν πρόθεσιν ἐκβιασαμένους ὑψηλοτέρους ἡμῶν ἀναδειχθῆναι καὶ τὴν στενὴν καὶ τεθλιμμένην ὁδὸν διοδεῦσαι καὶ ἐμφράξαι στόμα λαλούντων ἄδικα καὶ ψυχοφθόρα νοήματα.

Ἤδη μὲν οὖν καὶ ἕτεροι[4] φθάσαντες πρὸ ἡμῶν κάλλιστά τε καὶ ὑψηλότατα περὶ τούτου τοῦ θαυμασίου ἀνδρὸς καὶ[5] ἀρχιερέως Ἰωάννου ἐφιλοσόφησαν, δυνατοὶ ἀληθῶς ὄντες ἔργῳ, λέγω δὴ Ἰωάννης καὶ Σωφρόνιος οἱ θεοσεβεῖς καὶ φιλάρετοι καὶ τῆς εὐσεβείας ὄντως ὑπέρμαχοι· ἀλλ' ὅμως καὶ τοιοῦτοι τυγχάνοντες τῆς ἀξίας καὶ αὐτοὶ τῆς τοῦ ἀνδρὸς ἀρετῆς διηγήσεως[6] ἀπελείφθησαν[7]· καὶ ταὐτὸν ἔπαθον ὥς[8] τινες φιλόπονοι γεωργοὶ ἄμπελον εὐθαλῆ καὶ[9] κατάκαρπον τρυγῶντες, ὅτι ἀπολείψουσι[10] πάντως ἐκ τῆς[11] τοῦ καρποῦ εὐλογίας, καὶ μὴ θέ-

[1] ἀδυνατοῦμεν V, Festugière: ἀδυναμοῦμεν O.
[2] τοῦ ὁσίου τούτου μερικὴν τοῦ βίου διήγησιν V, Festugière: τοῦ ὁσίου τοῦ βίου διήγησιν μερικὴν O.
[3] ἐληλύθαμεν V, Festugière: διεληλύθαμεν O.
[4] ἕτεροι V, Festugière: ἕταιροι O.
[5] ἀνδρὸς καὶ V, Festugière: *om*. O.
[6] διηγήσεως O, Festugière: *om*. V.
[7] ἀπελείφθησαν V, Festugière: *om*. O.
[8] ὥς V, Festugière: οἷόν O.
[9] καὶ V, Festugière: *om*. O.
[10] ἀπολείψουσι O, Festugière: ἀπολείψωσι V.
[11] τῆς V, Festugière: *om*. O.

multiplicarse la iniquidad se enfriará la caridad de muchos',[1] por eso estamos imposibilitados para la virtud"[2]; a causa de esto hemos recurrido a la presente narración parcial de la vida de este piadoso, [258 r] para mostrar que, incluso en nuestro tiempo, los que quisieron y forzaron su propia disposición, se mostraron más excelsos que nosotros y se encaminaron por el angosto y penoso camino[3], y taparon la boca[4] de los que expresan pensamientos injustos y corruptores del alma.

En efecto, ya también otros, precediéndonos, indagaron cosas bellísimas y muy excelsas acerca de este admirable varón y sumo sacerdote, Juan, siendo verdaderamente poderosos en obra[5] –me refiero ciertamente a Juan y a Sofronio, veneradores de Dios y amantes de la virtud, realmente defensores de la religión. Pero, sin embargo, hallándose incluso en tal grado de dignidad, quedaron también ellos lejos de la narración de la virtud del varón y experimentaron esto como unos esforzados labradores que vendimian una viña floreciente y fructífera, porque habrán de dejar totalmente una parte de la recolección del fruto, incluso sin quererlo,

1 *Mateo* 24: 12. Cf. Zerwick (1953[3]: 62): "*hoi polloí* plerique". Blass-Drebunner-Rehkopf (1990[17]: 196 § 245); Haubeck-von Siebenthal (1997: 159), analiza la cita, toma toda la expresión en cuestión y dice: "*he agápe tôn pollôn die Liebe der / bei den Meisten*".

2 Leoncio compuso la *VJL* en c. 640, terminándola probablemente luego del 24 de mayo de 641, fecha de la muerte de Heraclio Constantino (V, 31 ss.), Cf. Déroche (1995: 15-36); Krueger (1996: 9-11). Para el momento en que Leoncio se encuentra escribiendo, habían comenzado las guerras arabo-bizantinas, en 634, y una parte importante del territorio romano oriental se había perdido. Es probable, teniendo en cuenta la mención de Heraclio Constantino, que Egipto se encontrara invadido por el califato (639 / 640-641). En este contexto es donde debe entenderse la cita evangélica: las guerras romano-sasánidas, las invasiones de los ávaros, la expansión del califato y las dificultades para encontrar la unidad religiosa al interior del Imperio Romano (con sus respectivas consecuencias sociales y económicas), son el origen de la "incertidumbre" –dándole sentido a la predicción neotestamentaria– que distancia a los hombres de su tiempo de la práctica de la limosna. Cf. Kaegi (1992), Kaegi (1981: 120-195), Haldon (1997). Para Krueger (1996: 15), es probable que la composición de la *VJL* sea posterior a la invasión islámica de Egipto en 641.

3 Cf. *Mateo* 7: 14. Este mismo giro se utiliza en *Simeón* 122: 9.

4 Cf. *Job* 5: 16 Spt; *Salmos* 62 (63): 12; además *Romanos* 3: 19; *Hebreos* 11: 33 (Cf. *Daniel* 6: 23 Teodoción); asimismo *Ester* 4: 17; *Salmos* 106 (107): 42; *Sirácida* 27: 14; *Miqueas* 4: 14; Hermas, *Pastor* Visión IV 23,4.

5 Festugière, siguiendo la versión editada por Gelzer, traduce "en vertu et en discours", como si se dijera en griego *érgoi kaì lógoi*. Más adelante se habla de "poderosos en la palabra" (Pról. 62). Sobre la importancia de la coherencia entre palabra y acción, Cf. Introducción, "El personaje central".

λοντες τοῖς κατόπισθεν αὐτῶν ἀκολουθοῦσιν πτωχοῖς[1] ἐπιρρωγολογουμένοις[2] τὴν ἄμπελον. ἐξ ὧν ἐσμεν καὶ ἡμεῖς οἱ ἐλάχιστοι· εἰ γὰρ καὶ πάσῃ αὐτῶν δυνάμει οἱ πανόσιοι οὗτοι καὶ φιλόλογοι [3] τὴν ἔγκαρπον[4] ταύτην ἐλαίαν ἀληθῶς διὰ τὸ ἐν αὐτῇ πλούσιον ἔλαιον, τὴν[5] ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ, φησὶν ὁ ὑμνῳδὸς Δαυίδ, πεφυτευμένην, κατατρυγᾶν ζήλῳ θεοῦ[6] ἐπετήδευσαν, ἀλλ᾽ ὅμως διέλαθεν[7] αὐτοὺς πολὺς[8] τῆς ἐλαίας[9] καρπός, τοῦ κυρίου οἰκονομήσαντος καὶ τὴν ἡμετέραν εὐτελῆ καὶ ψυχρὰν προθυμίαν προσδέξασθαι εὐδοκήσαντος ὡς[10] τὰ δύο τῆς χήρας λεπτά.

Οὐ γὰρ ὡς ἐκείνους διαβάλλοντες οὐδὲ ὡς δυνάμενοι τὴν αὐτῶν θεοδώρητον σοφίαν μιμήσασθαι οὐδὲ ὡς τούτοις ἀντιπαρατιθοῦντες ἡμεῖς, ἄπαγε τῆς τοιαύτης ἀτοπίας[11], τὰ τοῦ δικαίου κατορθώματα συγγραφῇ παραδοῦναι ἐσπεύσαμεν· ἀλλὰ πρῶτον μὲν ὡς ἐννοούμενοι[12] οὐ δίκαιον εἶναι τὰ δυνάμενα ὠφέλειαν τοῖς ἀκούουσιν ποιῆσαι τῇ σιγῇ ἀποκρύψαι, ἵνα μὴ καὶ ἡμεῖς ὑποπέσωμεν τῷ[13] κρίματι τοῦ δούλου ἐκείνου τοῦ πονηροῦ καὶ ὀκνηροῦ τοῦ τὸ τάλαντον εἰς γῆν κατακρύψαντος[14]· δεύτερον[15] δέ, ὡς μὴ συγγραφέντων τῶν ἐν ταύτῃ ἡμῶν τῇ

[1] πτωχοῖς V, Festugière: πτωχοῖς καὶ O.
[2] ἐπιρρωγολογουμένοις O, Festugière: ἐπιρολογουμένοις V.
[3] οἱ πανόσιοι οὗτοι καὶ φιλόλογοι O: οἱ πανόσιοι οὗτοι Festugière, οἱ πάντες ὅσιοι V (οἱ πάντες ὅσιοι οὗτοι Gelzer 2: 21).
[4] ἔγκαρπον V, Festugière: κατάκαρπον O.
[5] τὴν O, Festugière: τὸν V.
[6] θεοῦ V, Festugière: θηίκῷ O.
[7] διέλαθεν V, Festugière: διελήλυθεν O.
[8] πολύς V: ὁ πολύς O, Festugière.
[9] ἐλαίας V, Festugière: ἐκκλησίας O.
[10] ὡς O, Festugière: *om*. V.
[11] οὐδὲ ὡς τούτοις ἀντιπαρατιθοῦντες ἡμεῖς, ἄπαγε τῆς τοιαύτης ἀτοπίας O, Festugière: *om*. V.
[12] ἐννοούμενοι V, Festugière: ἐννοοῦμεν O.
[13] τῷ V, Festugière: ἐν τῷ O.
[14] κατακρύψαντος V, Festugière: ἀποκρύψαντος O.
[15] δεύτερον V, Festugière: δευτέραν O.

para los mendigos que los siguen detrás cosechando los restos de la viña[1]; de estos somos también nosotros los ínfimos[2]. Pues, incluso si con todo su poderío estos muy piadosos y amantes de las letras[3] se dedicaron con celo divino a cosechar este olivar fructuoso, a causa del rico aceite que hay en él –"el plantado en la casa de Dios"[4], como dice el cantor de himnos David–, sin embargo, les pasó inadvertido [258 v] abundante fruto del olivar, al dispensar el Señor y parecerle bien acoger nuestra barata y fría empresa como los dos *leptá*[5] de la viuda[6].

Pues, sin rechazar a aquellos, ni poder imitar su sabiduría dada por Dios, y sin compararnos nosotros con ellos —lejos tal absurdo— nos esforzamos por transmitir por escrito las rectas acciones[7] del justo. Pero, primeramente, por entender que no es justo ocultar con el silencio las cosas que puedan ser de provecho para los oyentes, para que no caigamos también nosotros en la condena de aquel esclavo perverso y vacilante que ocultó el talento bajo tierra[8]. En segundo lugar, al no haber sido escritas las rectas acciones y deliciosas historias de esta narración nuestra entre

1 El verbo *epirrogologéomai* aparece en *4 Macabeos* 2: 9 y en el lexicógrafo Hesiquio; en Evagrio (s. IV) aparece con una sola *r*. El verbo *katatrygáo* es neologismo. El autor alude figuradamente a la disposición del AT acerca de que no se debe hacer rebusco al segar los campos, recoger los frutos o vendimiar, dejando lo no recogido para los pobres (*ptokhós*) y los forasteros (*prosélytos;* Cf. *Levítico* 19: 9–10; 23: 22; *Deuteronomio* 24: 19–22 [agrega entre los beneficiarios a las viudas / *khéra*]). Respecto de los términos empleados, el AT usa el verbo *epanatrygáo* (Cf. *Levítico* 19: 10; *Deuteronomio* 24: 21) y *trygáo* (Cf. *Deuteronomio* 24: 21).

2 Sobre *elákhistoi*, Cf. *Mateo* 25: 40.45.

3 καὶ φιλόλογοι: incorporamos esta variante equipolente porque se adecua al estilo del autor, que incurre en ditologías y, para Mosco y Sofronio, es particularmente elogioso.

4 *Salmos* 51(52): 10; Cf. también *Salmos* 91(92): 14.

5 Moneda de poco valor. Cf. Introducción.

6 Cf. *Marcos* 12: 42; *Lucas* 21: 2.

7 *katórthoma* y *kathêkon*: son conceptos de la tradición estoica. Mientras que el segundo designaba, de manera general, las acciones según la naturaleza (*katà phýsin*), tenidas también por *mésai práxeis* / *media officia*, el primero se aplicaba a las acciones que correspondían a la vida ética, consideradas, entonces, como *perfecta officia* (Cf. SVF III 510. 536–537). De modo que los *katorthómata* eran *kathékonta* llevados a cabo de manera correcta, esto es, con la adecuada disposición: "quiddam quod recte factum appellamus, id autem est perfectum officium" (CICERÓN, *De fin.* III 18,59; Cf. 14,45).

8 Cf. *Mateo* 25: 25. Obsérvese el uso de *eis* + acusativo en vez de *en* más dativo.

διηγήσει κατορθωμάτων καὶ τερπνῶν ἱστοριῶν ἐν[1] τοῖς ὑπὸ τῶν εἰρημένων καλλιτρόπων ἀνδρῶν συγγραφεῖσιν ἐπαίνοις τοῦ ἁγιωτάτου ἀληθῶς καὶ μακαρίου[2] Ἰωάννου· ἔπειτα, διότι σοφοὶ καὶ δυνατοὶ ὄντες[3] ἐν λόγῳ οἱ φιλοΐστορες οὗτοι σοφῶς καὶ ἀνωτέρως καὶ ταύτην[4] ὑπόθεσιν διεζωγράφησαν· ὅπερ μάλιστα καὶ πλείω[5] διήγειρεν ἡμᾶς ἐπὶ τὴν παροῦσαν σπουδήν, ἵνα τῷ ἐνυπάρχοντι ἡμῖν πεζῷ καὶ ἀκαλλωπίστῳ καὶ χαμηλῷ χαρακτῆρι διηγησώμεθα εἰς τὸ δύνασθαι καὶ τὸν ἰδιώτην καὶ ἀγράμματον ἐκ τῶν λεγομένων ὠφεληθῆναι· τοῦτο γὰρ ἤδη καὶ ἐν τῷ[6] τοῦ τρισμάκαρος πατρὸς ἡμῶν Σπυρίδωνος βίῳ κελευσθέντες καθὰ καὶ νῦν[7] ὑπὸ τοῦ ἀρχιποιμένος καὶ πατρὸς

1 ἐν V, Festugière: καὶ O.
2 μακαρίου V, Festugière: μακαριωτάτου O.
3 ὄντες O, Festugière: ὄντες καὶ V.
4 καὶ ταύτην *nos*: καὶ τὴν V O, τὴν Festugière.
5 πλείω V, Festugière: πλέον O.
6 τῷ O, Festugière: *om*. V.
7 καθὰ καὶ νῦν Festugière: καθὰ καὶ νῦν *om*. V, καθὰ καὶ νῦν παρὰ Ἀρκαδίου λέγει O.

los elogios, escritos por los mencionados varones de bellos modos[1], del verdaderamente santísimo y bienaventurado Juan. Luego, porque siendo sabios y poderosos en la palabra, estos amantes de las historias[2] [65] pintaron[3] hábil y muy elevadamente también este asunto, lo cual nos estimuló muchísimo más al presente esfuerzo para que narremos con el carácter pedestre y sin adorno y humilde, propio de nosotros, de modo tal que pueda ser ayudado por lo dicho también el hombre común e iletrado[4]; pues esto [259 r] [70] ya lo hemos hecho en la vida de nuestro padre tres veces bienaventurado[5] Espiridón[6], recibiendo órdenes, como también ahora,

1 *kallítropos*: en la literatura griega se lo encuentra tres veces. La primera aparición (en genitivo plural) es la que encontramos en Leoncio de Neápolis; la siguiente se da en la *Bibliotheca* de Focio (s. IX; Codex 96 Bekker, pág. 81, lin. 41); la tercera aparición es bien tardía: en la *Historia ecclesiastica* de Nicéforo Calisto Jantopulo (*c*. 1256 - *c*. 1335; XIII 14, 9). En estas dos últimas ocurrencias, se encuentra aplicado a la emperatriz (es probable que Jantopulo use a Focio como fuente).

2 *philoístor* es término de uso tardío, registrado desde el s. V.

3 *diazographéo*, verbo usado en Leoncio y en Gregorio de Nisa, posee en Gregorio el sentido de 'dibujar de manera exacta' y, usado comparativamente, en sentido figurado, significa 'describir (en el discurso) con todo detalle'. Como referencias a este uso se mencionan: *Homiliae in Canticum* XIV (*Gregorii Nysseni opera auxilio virorum doctorum edenda* = *GNO* curavit W. Jaeger, Leyden, Brill, 1952 ss. VI 403, 24: hablando de la belleza del cuerpo del Esposo, del *Cantar*); *De tridui spatio* (*GNO* IX 301,18: refiriéndose a la descripción de la forma de la cruz, en relación con el Salmo 138[139]: 7); *In sanctum Stephanum I* (*GNO* X 1: 77, 6–7: acerca de la descripción de la forma ascética de vida).

4 Sobre la expresión "hombre común e iletrado" (*tòn idióten kaì agrámmaton*) se podría pensar en un eco lejano de *Hechos* 4: 13, donde se dice de los apóstoles Pedro y Juan que eran *ánthropoi agrámmatoi kaì idiôtai*. En ese caso, es interesante lo que dice PESCH (1995: 167), quien toma la expresión *ánthropoi agrámmatoi* por "gente sin estudios" ("'unstudierte' Leute"), "que no ha gozado de ninguna formación en las Escrituras"; e *idiôtai* por "laicos" (*Laien*), "que no han recibido ninguna instrucción retórica"). Cf. SPICQ (1978: 386): "c'est-à-dire des hommes du commun peuple, d'une classe social inférieur; donc sans culture, n'ayant pas de lettres et n'étant pas passés par les écoles".

5 Cf. título dado a Juan en líneas 140, 147 etc.

6 Alude a su obra hagiográfica *Vida de Espiridón*, el Obispo de Trimitunte en Chipre, s. IV, cuya redacción también le fue pedida por su superior. De este personaje existen cinco biografías, editadas por van den Ven. Algunos eruditos interpretan que al no mencionar aquí la *Vida de Simeón* se desprende que no estaba todavía escrita; sin embargo, es posible que no la mencione porque no se trata allí de un santo Obispo vinculado a Chipre sino de un anacoreta sirio y porque su biografía no le fue solicitada por el Arzobispo. Es probable que el éxito tenido por *Simeón* llevara a que el Arzobispo le encargara a Leoncio estos dos relatos.

τῶν πατέρων καὶ ἀρχιερέων σοφοῦ καὶ ἀληθινοῦ διδασκάλου πεποιήκαμεν.

Ἀρχόμεθα οὖν ἤδη τῆς θεαρέστου ταύτης ὑποθέσεως ἐκ τῶν ἐκείνοις πονηθέντων καὶ συγγραφέντων τὰς ἀφορμὰς λαμβάνοντες, ὥσπερ νήπιοι ἀμαθεῖς καὶ ἀπαίδευτοι ἐκ τῶν οἰκείων αὐτῶν διδασκάλων νυγμάς τινας[1] σκιαγραφίας[2] πρὸς τὸ γράφειν λαμβάνοντες· καὶ καθὰ ὁ κύριος ἐν τοῖς ἱεροῖς αὐτοῦ εὐαγγελίοις φησίν, μᾶλλον δὲ ἡ εὐγνώμων Χαναναία πρὸς αὐτόν, ὅτι ‘τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων

[1] νυγμάς τινας O, Festugière: μνημάς τινας καὶ V.

[2] σκιαγραφίας V, Festugière: σκιογραφείας O.

del archipastor[1] y padre de los padres y sumos sacerdotes, el sabio y verdadero maestro.

Comenzamos ya, en efecto, este asunto agradable a Dios, tomando el punto de partida de [75] lo trabajado y escrito por aquellos, tomando, como niños sin aprendizaje ni educación[2], algunos apuntes de sus propios maestros como esbozos para escribir. Y como dice el Señor en sus [80] sagrados Evangelios, o más bien la juiciosa cananea a él: "Los cachorros comen

1 Alude al Arzobispo de Chipre, que le encomendó el escrito; Cf. líneas 87 y 90. Se aplica al mismo Juan en 5: 10. El Arzobispo era Arcadio, muerto en 642, quizás el mismo con quien Sofronio tuvo una disputa sobre el monoenergismo; Cf. FOLLIERI (1988: 19). Es cierto que la frase final de este pasaje de nuestro texto parece demasiado elogiosa para un ser humano, por lo que se podría entender que quien ordena la redacción es Jesucristo. El término *arkhipoimén*, de uso profano, es aplicado a Cristo en *1 Pedro* 5: 4 y, a partir de allí, también lo hacen varios autores cristianos (Efrén, Epifanio, Gregorio Nacianceno, Eusebio de Cesárea, Ps. Juan Crisóstomo, Teodoreto de Ciro, Atanasio, Cirilo de Alejandría, Dídimo, Cirilo de Escitópolis, Orígenes, Paladio, Procopio de Gaza). De tal modo, el vocablo podría evocar el mismo sentido neotestamentario de evidenciar el carácter subordinado de los ministros de la Iglesia respecto del Señor (Cf. SPICQ, *Notes de Lexicographie I* 148). Referirse a Jesucristo como "Padre" es menos frecuente (Cf. Lampe 1051 A c), en razón de la doctrina trinitaria. El Arzobispado de Chipre tenía, desde el Concilio de Éfeso de 431, autonomía para la elección del Patriarca; el Emperador Zenón le confirió, además, el privilegio del uso de atributos imperiales, a causa de haber sido Chipre evangelizada por san Pablo y Bernabé (vestir capa púrpura, portar cetro y firmar con púrpura). Chipre ocupaba el quinto lugar, tras los patriarcados de Constantinopla, Alejandría, Antioquía y Jerusalén. A causa de la invasión árabe, su sede fue trasladada de Constancia a Nueva Justiniana, en el Helesponto, donde conservó los privilegios hasta la recuperación de Chipre en la segunda mitad del s. X. Cf. SPYRADAKIS (1999: 90-91).

2 La educación en época cristiana se basó en el compromiso de mantener métodos y contenidos tradicionales de la educación clásica con una interpretación alegórica (algo que se puede ver en los libros de ejercicios egipcios de los ss. IV-VII y en el *Pedagogo* de Clemente de Alejandría). Podemos, aun con las reservas presentadas por LEMERLE (1971: 43-78) y HEMMERDINGER (1964), sostener con IRIGOIN (1959) que los papiros que conservan textos literarios clásicos forman un grupo homogéneo y copiado en el mismo período (ss. VI y VII) y probablemente en el mismo lugar, Alejandría. En el siglo VII, justamente, las escuelas gramaticales, propias del sistema escolar municipal romano, se vuelven más raras en todo el imperio y se profundiza la educación en los maestros particulares y en la relación maestro-estudiante. Estos maestros de educación básica eran los *grammatistaí* mientras que aquellos que ofrecían una educación más elevada eran los *grammatikoí* (fueron estos, justamente, los que se volvieron más escasos, aunque, como bien señala MARROU [1948: 233] la distinción entre ambas categorías no es absoluta). Cf. *ODB*, *s.v.* "Education", "Teacher"; GUILLAND (1953); WILSON (1983, cap. 2); IRIGOIN (1959); HEMMERDINGER (1964: 125-128); BOWERSOCK-BROWN-GRABAR (1999: 421-2).

ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν’, καὶ[1] τὰ λείψανα τὰ τοὺς ἡμετέρους κυρίους λεληθότα ψιχολογοῦντες[2] καὶ τοὺς στάχυας τοὺς ὑπὸ τῶν καλῶν τούτων[3] τοῦ κυρίου ἐργατῶν καταλειφθέντας ἀνακαλούμενοι τοῦ λέγειν ἀρξώμεθα, ταῖς τοῦ ποιμένος τοῦ καλοῦ καὶ ἀληθινοῦ[4] τούτου εὐχαῖς θαρρήσαντες.

Ἀναγκαῖον δὲ τοῦτο πρὸ πάντων τὴν ὑμετέραν[5] ἁγιωσύνην, ὦ μακάριστε θεοκῆρυξ, πληροφορῆσαι τῷ λόγῳ καὶ δι’ αὐτῆς ἅπαντα[6] τὸν φιλόχριστον καὶ φιλόπονον ἀκροατήν, ὡς τὰ πλεῖστα τῶν ὑψηλῶν τούτων κατορθωμάτων τοῦ ἀνδρὸς αὐτόπτης ἐγὼ[7] ἐθεασάμην, τὰ δὲ ἄλλα ἐξ ἀνδρῶν πιστῶν καὶ εὐλαβῶν μεθ’ ὅρκων ἐξηγουμένων μοι παρεσημειωσάμην, τῶν καὶ παρακολουθησάντων τῷ ἐν μακαρίᾳ τῇ μνήμῃ τούτῳ ἀρχιποιμένι· εἰ δὲ καὶ χρεία καλέσει[8] ἵνα καὶ ἐξ ὧν οἱ πρὸ ἐμοῦ συντάξαντες τὴν τοῦ ἀνδρὸς πολιτείαν εἴπω τι, θαυμαζέτω ἢ γογγυζέτω μηδείς, ἐπεὶ καὶ ἐν τοῖς τέσσαρσιν εὐαγγελισταῖς[9] ἔστι τοῦτο ἰδεῖν, πολλάκις γὰρ περὶ τοῦ αὐτοῦ κεφαλαίου οἱ τέσσαρες εἰρήκασιν, ὅπερ καὶ μάλιστα πιστοποιεῖν καὶ πληροφορεῖν τὸν ἀκροατὴν πέφυκεν πλείω· «ἐπὶ στόματος γάρ, φησίν, δύο ἢ τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα».

Ἐν Ἀλεξανδρείᾳ παραγενάμενος ἐγὼ ὁ ἀνάξιος ἐπὶ τὸ περιπτύξασθαι καὶ ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι τῶν ἁγίων καὶ καλλι-

[1] καὶ O: καὶ ἡμεῖς τὸν αὐτὸν τρόπον V, Festugière.

[2] ψιχολογοῦντες O: ψιχολογοῦμεν· V, Festugière.

[3] τούτων V, Festugière: *om*. O.

[4] ἀληθινοῦ V, Festugière: ἀληθινοῦ Ἀρκαδίου λέγει O.

[5] ὑμετέραν V, Festugière: ἡμετέραν O.

[6] ἅπαντα V Festugière: ἅπαν O.

[7] αὐτόπτης ἐγὼ O: ἐγὼ V, Festugière; *Cf*. Praef. 178, *Simeón* 122: 7.

[8] καλέσει V, Festugière: καλέσοι O.

[9] τέσσαρσιν εὐαγγελισταῖς V, Festugière: τεσσαρσὶ τῶν ἁγίων εὐαγγελιστῶν O.

de las migajitas que caen de la mesa de sus señores"[1], recogiendo como migajas[2] los restos inadvertidos por nuestros señores y evocando las espigas dejadas tras de sí por estos buenos obreros del Señor, comencemos a hablar, animándonos con los ruegos de este buen y verdadero pastor[3].

Ante todo, es forzoso, bienaventuradísimo heraldo de Dios, que Su Santidad dé garantías con la palabra y por sí misma a todo oyente amante de Cristo y amante del esfuerzo, porque yo mismo, como testigo ocular, observé la mayoría de estas excelsas acciones rectas del varón[4], y las otras las anoté a partir de varones fidedignos y devotos, que me las expusieron bajo juramento, los cuales, además, [259 v] siguieron de cerca a este archipastor que está en bienaventurada memoria. Mas si incluso la necesidad ha de invitarme a que también diga algo de aquellos que redactaron antes que yo la conducta del varón, que nadie se asombre o murmure, dado que también en los cuatro evangelistas[5] es posible ver esto, pues muchas veces los cuatro han hablado del mismo punto, lo cual también, mayormente, es para hacer creíble y dar garantías al oyente, pues afirma: "En la boca de dos o tres testigos se establecerá toda palabra[6]".

En Alejandría, tras llegar yo, indigno, para abrazar y estar en fruición

1 *Mateo* 15: 27.

2 *psikhologéo* es hápax; solo aparece después en glosarios, no en textos literarios.

3 Se trata del Arzobispo.

4 Leoncio pretende ser testigo ocular. Esto es posible por el hecho de que Juan, oriundo de Chipre, abandonó Alejandría en junio del 619 y volvió a su terruño, cargado ya de fama y de prestigio por su rango, de modo que allí pudo tratarlo Leoncio y ser testigo ocular de aquellas virtudes (Cf. CAVALLERO 2010). Empero, él mismo señala que la fuente principal son Menas y los testigos que este aporta.

5 El ms. O aporta la frase "en cuatro de los santos evangelistas".

6 Cf. *Mateo* 18: 16. Cita a *Deuteronomio* 19: 15 (está más cerca de *Deuteronomio*).

νίκων μαρτύρων Κύρου καὶ Ἰωάννου συνέτυχον ἐκεῖσε διατρίβων τισὶν ἀνδράσιν εὐλαβέσι τε καὶ φιλοχρίστοις· δύναται γὰρ ἀληθῶς καὶ ἡ τῶν ἐναρέτων ἀνδρῶν συντυχία καὶ συνδιατριβὴ πάνυ ὠφελῆσαι καὶ τοὺς λίαν ῥαθύμους καὶ ἀμελεῖς, ὥσπερ καὶ τὸ ἔμπαλιν ἡ τῶν κακοτρόπων ἀνδρῶν καὶ ῥαθύμων[1] συντυχία καὶ προσκόλλησις βλάψαι καὶ[2] αὐτοὺς τοὺς προσέχοντας ἑαυτοῖς· καὶ πεισάτω[3] σε ὁ[4] εἰπὼν περὶ μὲν τῶν προτέρων «Εὗρες ἄνδρα συνετόν, ὄρθριζε πρὸς αὐτόν», πάλιν δὲ περὶ τῶν δευτέρων ὁ φήσας «Φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί».

Ἐν τῷ οὖν διαλέγεσθαι ἡμᾶς περὶ[5] γραφικῶν καὶ ψυχαγωγικῶν διηγημάτων ἦλθεν πρὸς ἡμᾶς —ἐκαθήμεθα γὰρ πλησίον τοῦ ἁγίου Μηνᾶ— τις ξένος αἰτῶν ἐλεημοσύνην καὶ ἔλεγεν[6] ἀπὸ

1 ῥαθύμων V, Festugière: ῥαθύμων ἀνθρώπων O.
2 καὶ V, Festugière: *om.* O.
3 πεισάτω V, Festugière: πιστωσάτω O.
4 ὁ O, Festugière: *om.* V.
5 περὶ V, Festugière: περί τε O.
6 καὶ ἔλεγεν V, Festugière: ἔλεγεν γὰρ O.

de los mártires santos y vencedores, Ciro y Juan[1], me encontré estando allí con algunos varones devotos y amantes de Cristo, pues verdaderamente puede también la conversación y la frecuentación de varones virtuosos ser de mucho provecho incluso para los demasiado negligentes y despreocupados, como, por el contrario, también el encuentro y el apego a varones de malos modos[2] y negligentes [puede] dañar incluso a los que se acercan a ellos. Y que te persuada el que dijo acerca de los primeros: "¿Encontraste a un varón inteligente? Ve de madrugada[3] hacia él"; mas acerca de los segundos, el que afirmó: "Las malas compañías corrompen las costumbres honestas[4]".

En efecto, mientras dialogábamos nosotros acerca de [260 r] relatos escriturísticos y orientadores del alma, vino a nosotros —pues estábamos

1 Santos taumaturgos para los que se dedicó un santuario en Menutis, Egipto, a diecinueve km de Alejandría, entre Canopo y Heracleo, al cual el Patriarca Cirilo de Alejandría condujo las reliquias de aquellos hacia el año 440. Era un santuario que oficiaba como hospital porque se practicaba la *incubatio*, empleada por los paganos en templos de dioses curadores, como se refleja en la escena de *Riqueza* de Aristófanes a propósito del dios Asclepio. Los enfermos permanecían durante la noche en la iglesia o en el pórtico aguardando que el santo se presentara en sueños y los curara. Precisamente Sofronio, uno de los autores de la fuente de Leoncio, escribió *Milagros de Ciro y Juan*, a raíz de que él fue curado de una enfermedad en los ojos. Cf. Longo (2004: 201-2). Ciro y Juan eran venerados en el *martýrion* de Abūqīr (< "Padre Qīr", *i.e.* Ciro), un importante centro de peregrinación, mencionado en 30: 1-2. El monasterio pacomiano de Metanoia, ubicado allí, evitó la destrucción durante la invasión sasánida en *c.* 618. Cf. Stewart (1991: 31-32). Sobre las características de las peregrinaciones Cf. Montserrat (1998). Cánopo y las ciudades cercanas de *Menouthis* y *Heracleion* fueron devoradas por el mar a fines del s. VIII. Recientemente han sido descubiertas en la Bahía de Abūqīr, Cf. Goddio (2007); Stanley *et alii* (2007). Ciro y Juan ocuparon un importante papel en la religiosidad alejandrina durante la Antigüedad Tardía. Sobre Sofronio (550-638), Cf. Fernández Marcos (1975), Gascou (2006). Su obra *Milagros de Ciro y Juan* fue compuesta en 610-615 en el marco de su discusión con el monofisitismo: se presenta al egipcio en el estereotipo de hereje y la curación operada por Ciro y Juan como parte de un proceso de conversión. Cf. Décobert (2008), Gascou (2008); sobre la tradición árabe egipcia y etíope Cf. Boutros (2008).

2 *kakótropos* es un vocablo de época helenística para el que Leoncio acuña, como espejo, *kallítropos* (Cf. Pról. 60 y nota).

3 *orthrízo*, verbo empleado frecuentemente en la Spt: *1 Reyes* 1: 19; *Génesis* 19: 2, 27; *Salmos* 62 (63): 1; *Lucas* 31: 38.

4 Cf. *1 Corintios* 5: 33. Cita textual. Remite a Menandro, *Thais* 2.

αἰχμαλωσίας τῶν Περσῶν νεωστὶ ἀναρρυσθῆναι. Κατὰ συγκυρίαν οὖν[1] οὐδεὶς ἐκ τῶν καθεζομένων ηὑρέθη ἔχων οὔτε λογάριν[2] οὔτε φολερόν[3]. εἷς οὖν τῶν συγκαθημένων[4] εἶχεν ἐκεῖ παριστάμενον μίσθιον, θερμοδότην αὐτοῦ ὄντα, λαμβάνοντα τρία νομίσματα κατὰ ἐνιαυτὸν[5] καὶ μόνον, ἔχοντα γυναῖκα καὶ δύο παιδία. ὡς οὖν ἀνεχώρησεν ὁ προσαιτῶν, καταποδιάσας αὐτὸν ἐκεῖνος[6] εὐφυῶς ἀποδύεται ὃ ἐφόρει σταυρίον[7] ἀργυροῦν

[1] οὖν V, Festugière: δὲ O.
[2] ἔχων οὔτε λογάριν V, Festugière: οὔτε λογάριν βαστάζων O.
[3] φολερόν V, Festugière: φολερά O.
[4] Συγκαθημένων V, Festugière: συγκαθεζομένων O.
[5] κατὰ ἐνιαυτὸν V, Festugière: κατενιαὐτὸν O.
[6] ἐκεῖνος O, Festugière: *om*. V.
[7] σταυρίον V Festugière: στάριον O.

sentados cerca de San Menas[1]— un extranjero que pedía limosna y decía haber sido rescatado recientemente del cautiverio de los persas. En esa coyuntura, en efecto, ninguno de los que estábamos sentados [125] se hallaba ni con un *logárion*[2] ni con un *pholerón*[3]. Uno de los sentados juntos tenía allí a su lado a un asalariado, que era su servidor de agua caliente[4], el cual percibía tres *nomísmata*[5] por año y nada más que eso, con mujer y dos niños. [130] Cuando se alejó el que pedía, aquel, tras retenerlo[6], se quita con naturalidad la cruz que llevaba, que era de plata, y se la da, jurándole que

1 La veneración de Menas se concentraba en Mareotis, localidad inhóspita a 45 km al sudoeste de Alejandría, Cf. GROSSMANN (1998), SANTOS (2009). Los diversos relatos sobre Menas son contradictorios. Cf. KRAUSE (1991). FESTUGIÈRE (1974: 534), señala que "on ne saurait dire où était son église à Alexandrie". Es probable que la conversación relatada por Leoncio deba ubicarse en las proximidades de Abū Mīnā en Mareotis, en una visita a este importante centro. Sobre Menas: *ODB*, *s.v.* "Menas"; VAN HOOF (1884); DELEHAYE (1910); DRESCHER (1946); DEVOS (1959-1960); KAZHDAN (1985); DEVOS (1986); JARITZ (1993); CANNUYER (1997).

2 La palabra *logárin* (aplicada a una suma de dinero, Cf. FESTUGIÈRE p. 534), utilizada en lugar del más común *logárion*, puede reflejar un intento de Leoncio de introducir una palabra del habla común. La suma de dinero no es necesariamente pequeña: en la *VS* 155: 16, Leoncio llama *logárin* a cien sólidos (*holokótina*); en 162: 8 a la fortuna de un acomodado emeseno. Al decir "ni con dinero ni con un *follis*" Leoncio indica que no tenían ni mucho ni poco.

3 *pholerón* es sinónimo de *phóllis* (49: 22, 27, 29). Es la transcripción griega del latín *follis* (su sentido original es "bolsa de cuero", de donde "bolsa de dinero", *OLD* 719c-720a), moneda de bronce. En los primeros años del reinado de Heraclio el peso teórico era *c.* 11 g, hasta 615-616, cuando probablemente como producto de la invasión sasánida a Asia Menor el peso se reduce a 8-9 g. Durante la campaña contra los sasánidas, el peso cae nuevamente a *c.* 5 g, para subir a 11 g luego de la victoria sobre los invasores y la reforma administrativa. Cf. HENDEY (1985) y GRIERSON (1973: 22-33).

4 *thermodótes* es neologismo.

5 El término *nómisma* es usado en griego para el sólido (*solidus* = *solidus aureus* > gr. *Nómisma khrysoûn*), moneda de oro introducida por Constantino I en 313 con un peso de 1/72 de libra romana (4,54 g). La primera aparición de *nómisma* es contemporánea (P. Oxy. XIV 1729), junto al diminutivo *nomismátion* (352, P. Stras. I 9). Cf. BAGNALL (1985: 15-16), HENDEY (1985: 466-467), JOHNSON-WEST (1949: 137-139), BRUUN (1966: 1-4); GRIERSON (1973: 45); MORRISON (2002: 919). En nuestro relato son usados dos términos para el sólido: *nómisma* y *holokótinos*. El segundo (*holokótinos*, *holokótinon*, *holokotínion*, Cf. LAMPE 949 b), que hace referencia a la pureza del metal, es un compuesto de gr. *hólos* + lat. *cottum* < *aurum coctum* (*OLD* 341b), considerado –en contraposición a *nómisma*– de carácter popular, por lo que era evitado en la literatura, Cf. GRIERSON (1973: 45), aunque es usado en el *Edicto de Precios de Diocleciano*; la primera aparición en documentos papirológicos es en la década de 310, Cf. BAGNALL (1985: 15-16).

6 El verbo *katapodiázo* es hápax.

ὄντα[1] καὶ δίδωσιν αὐτῷ[2] ὀμόσας αὐτῷ μὴ ἔχειν[3] ἄλλο τίποτε ἕως κερατίου ἑνὸς ἐν τῷ βίῳ αὐτοῦ[4]. ἐγὼ οὖν ἐκ τοῦ συμβεβηκότος, μᾶλλον δὲ κατ' εὐδοκίαν τοῦ φιλανθρώπου[5] θεοῦ [135] ηὑρέθην κανονίζων τὸ τί ἐποίησεν, καὶ κατανυγεὶς διηγησάμην εὐθέως τῷ πλησίῳ μου καθεζομένῳ τινὶ Μηνᾷ τοὔνομα, ἀνδρὶ ἐναρέτῳ καὶ φοβουμένῳ τὸν θεόν[6], ὃς καὶ ἦν διοικήσας τὴν οἰκονομίαν τῆς ἁγιωτάτης [140] ἐκκλησίας τῆς αὐτῆς Ἀλεξανδρέων μεγαλοπόλεως ἐπὶ τοῦ ἀοιδίμου καὶ τρισμακαρίστου[7] Ἰωάννου τοῦ πατριάρχου. ὁ δὲ θεωρῶν με ξενιζόμενον καὶ ἐπαινοῦντα

1 ὄντα V, Festugière: *om*. O.
2 αὐτῷ V, Festugière: *om*. O.
3 ἔχειν V, Festugière: ἔχων O.
4 ἕως κερατίου ἑνὸς ἐν τῷ βίῳ αὐτοῦ V, Festugière: ἐν τῷ βίῳ αὐτοῦ ἕως κερατίου ἑνὸς O.
5 φιλανθρώπου V, Festugière: πανσόφου O.
6 φοβουμένῳ τὸν θεόν V, Festugière: θεῷ ἀνακειμένῳ O.
7 τρισμακαρίστου V, Festugière: παμμάκαρος O.

no tenía ninguna otra cosa en su vida, excepto[1] un *kerátion*[2]. Yo, en efecto, por casualidad, o más bien por complacencia[3] del Dios amante de la humanidad, me hallé observando qué cosa[4] había hecho y, azorado[5], se lo narré enseguida al que estaba sentado cerca de mí, un tal Menas de nombre, varón virtuoso y temeroso de Dios, quien también había atendido la administración[6] de la santísima iglesia de la misma gran ciudad de

[1] *héos* con el significado de 'excepto' en la línea 130 está citado en LAMPE 590A, B1b, junto con otra ocurrencia en 35: 6. Sólo cita como ejemplos de este significado estos dos *loci* y a ningún otro autor. Cf. 1: 25; 25: 4; 28: 5; 35: 6. Pero en 28: 5 tiene el valor de 'hasta el último'.

[2] *kerátin* < *kerátion*, lit. "semilla de algarrobo (*Ceratonia siliqua*)", lat. *siliqua* (LSJ 941b). Moneda teórica a la talla de 1/1728 de libra romana o 1/24 de sólido (0,18 g). Hace su aparición en la documentación papirológica luego de 430. En nuestro texto probablemente representa una cantidad cercana a los 12 *folles* (Cf. *supra*, Introducción; 6: 15; 40: 31, 37; 38: 11). Véanse BAGNALL (1985: 10) y JOHNSON-WEST (1949: 129).

[3] El término *eudokía* no es clásico; pertenece mayoritariamente a la tradición judeo-cristiana. Aparece por primera vez en la Biblia griega; tiene ocurrencias en Spt, NT y Filodemo, filósofo del siglo I a.C. Respecto de sus distintos usos bíblicos, Cf. KITTEL *s.v.*

[4] La construcción *tò tí* es coloquial. Cf. Aristófanes, *Ranas*, 7, *Lucas* 9: 46. Se hace mucho más frecuente en el medioevo.

[5] El verbo *katanýssomai* aparece varias veces en Spt (*Génesis* 27: 38; 34: 7; *Levítico* 10: 3; *1 Reyes* 20: 27.29; *Salmos* 4: 4; 29(30): 12; 34(35): 15; 108(109): 16; *Sirácida* 12: 12; 14: 1; 20: 21; 47: 20; *Isaías* 6: 5; 47: 5; *Daniel* 10: 9.10.15). En el NT aparece sólo en *Hechos* 2: 37, como cita del Salmo 108(109): 16. LUST-EYNIKEL-HAUSPIE (1992: 240) propone los siguientes sentidos: "to be pierced to the heart, to e deeply pained", "to be pierced with sorrow, to repent", "to be stunned". REHKOPF (1989:157) indica que ese verbo aparece diecinueve veces y propone un solo significado "durchbohrt werden". El sustantivo *katányxis* aparece en Spt solo dos veces (*Isaías* 29: 10; *Salmos* 59(60): 5). En el NT aparece sólo en *Romanos* 11: 8. como cita de *Isaías* 29: 10. LUST-EYNIKEL-HAUSPIE (1992: 240) proponen el sentido "astonishment, insensivity, numbness, drowsiness"; REHKOPF da el sentido "Betäubung". En el Kittel, GREEVEN (1990: 628), al dar los mismos sentidos, aclara "*katanýssesthai* en Spt expresa sentimientos intensos de distinta coloratura, en los que la libre voluntad del sujeto queda suspendida".

[6] Sobre la nominación de los obispos de Alejandría, Cf. WIPSZYCKA (1997: 251-260). Para la estructura eclesiástica de Alejandría en general, ver HAAS (1997: 220-240).

τὸν τὴν ἐλεημοσύνην ποιήσαντα εἶπεν πρός με μειδιῶντι τῷ προσώπῳ· «Μὴ θαυμάσῃς, διότι ἐκ παραδόσεως καὶ μαθησίας τῆς τοιαύτης ἀρετῆς ἐργάτης[1] καθέστηκεν». κἀμοῦ εἰπόντος πρὸς αὐτόν «Πῶς; διὰ τὸν κύριον, ὠφέλησόν με», εἶπεν[2]· «Τῷ ἐν ἁγίοις τρισμακαρίστῳ πάπᾳ ἡμῶν Ἰωάννῃ παρέμενεν[3], καὶ ὥσπερ υἱὸς γνήσιος τὴν τοῦ πατρὸς ἀρετὴν διεδέξατο εἰπόντος πρὸς αὐτὸν ἐν μιᾷ· ʻΤαπεινὲ Ζαχαρία, γενοῦ ἐλεήμων, καὶ λόγον ἔχεις ἐκ θεοῦ διὰ τῆς ταλαιπωρίας μου ὅτι οὔτε ἐν τῇ ζωῇ μου οὔτε μετὰ θάνατόν μου ὑστερήσει[4] σε ὁ θεόςʼ· ὅπερ καὶ φυλάττει ἕως σήμερον· πολλὰς οὖν εὐλογίας πέμπει αὐτῷ ὁ θεός[5],

[1] ἐργάτης V, Festugière: *om*. O.
[2] εἶπεν V, Festugière: καὶ εἶπεν O.
[3] παρέμενεν V, Festugière: παράμεινον O.
[4] ὑστερήσει V, Festugière: ὑστερῇ O.
[5] ὁ θεός V, Festugière: ὁ κύριος O.

Alejandría[1] en tiempos del celebrado y tres veces bienaventurado Juan, el Patriarca. Él, notando que yo me extrañaba y elogiaba al que había hecho limosna, me dijo con el rostro sonriente:

— No te admires, porque por tradición y aprendizaje[2] [260 v] [145] fue constituido operador de esta virtud.

Y al decirle yo: "¿Cómo?, ¡por el Señor, ayúdame!", dijo:

— Estuvo junto a nuestro Papa[3] Juan, tres veces bienaventurado, que está entre los santos, y como un hijo legítimo [150] heredó la virtud del Padre que le decía un cierto día: "Humilde Zacarías, hazte limosnero y tienes palabra de parte de Dios de que, por medio de mi sufrimiento, ni en mi vida ni tras mi muerte Dios te hará pasar necesidades", y esto lo guar-

1 El término *Alexandreús, -éos* se encuentra registrado en PAPE, quien cita varios *loci*, entre ellos a Pausanias, Polibio, Dion Casio, Dion Crisóstomo, Flavio Josefo (en este caso en genitivo plural, como en *Juan*). En la versión editada por Gelzer el término no aparece porque esta oración está cambiada desde *ekklesía* hasta *Ioánnou*. En cuanto a la expresión *Alexandréon magalopóleos* "la gran ciudad de los alejandrinos", la traducción de FESTUGIÈRE como "metrópolis" es muy incorrecta. La metrópoli es históricamente la capital de un nomo, mientras que solo cuatro ciudades en Egipto tuvieron el estatus jurídico de "ciudad" (*pólis*): Naucratis (desde Psammético I), Alejandría (desde Alejandro III), Ptolemaide (desde Ptolomeo I), Antinoópolis (desde Hadriano). Llamar "metrópolis" (palabra griega usada comúnmente para referirse a algo en particular que no menciona Leoncio) es reducirla de estado en la traducción (justo lo contrario a lo que quiere hacer Leoncio). Véanse GELZER (1893: 179 s.), FOLLIERI (1988: 8).

2 Acepción novedosa del término *mathesía*, que normalmente significa 'conocimiento'.

3 El término πάππας, ya tradicional para designar familiarmente al padre u otra persona adulta (Cf. p.ej. Homero, *Od.* 6: 57; Aristófanes, *Pax* 120; *Ecclesiazusae* 645; Elio Dionisio, Ἀττιὰ ὀνόματα μ 6; Menandro, *Dyscolus* 194, 204, 494, 648; *Misumenus* 213, 248, 439; Teócrito, *Idyllia* 15), fue empleado en el Cristianismo como título respetuoso, especialmente para los obispos (Cf. p.ej. *Martirium Perpetuae* 13; Gregorio Taumaturgo, *Epistula canonica* 1; Atanasio, *Tomus ad Antiochenos*, *PG* 26: 808 B; Basilio de Cesarea, *Epistulae* 120; 121; Cipriano, *Epistula* 30; 31; 36), entre otros el de Alejandría (Cf. p.ej. Arrio, *Epistula ad Alexandrum*, en Atanasio, *De Syn.* 16: 1–6; Basilio de Cesarea, *Ep.* 258: 3; Epifanio, *Pan.* 68: 9; Cirilo de Alejandría, *Epistula* 44; Concilio de Éfeso, *ACO* 1,1,7: 8.15). En Occidente este título se reservará, a partir del s. V, para el obispo de Roma (Cf. p.ej. Teodoreto, *HE* 5,11; Paladio, *Dialogus de vita Joannis* 3; Pedro de Rávena, *Epistula*, en León Magno, *Epistulae* 25: 2 [*PL* 54: 744 A]; Concilio de Éfeso, *ACO* 1, 1, 7: 9.10.16). Cf. LABRIOLLE (1911).

ἀλλ᾽ οὐκ ἀφεῖ[1] τίποτε ἐξ αὐτῶν ὃ οὐκ εὐθέως μεταδίδωσι τῷ πλησίῳ[2], σχεδὸν καὶ στενώνων τὸν οἶκον αὐτοῦ· πολλάκις δὲ ἐν ἀγαλλιάσει ἔφθασαν αὐτόν τινες λέγοντα πρὸς τὸν θεόν, ὅταν πέμψει αὐτῷ τίποτε[3] ‘Ναὶ ναί, ἢ ἐσὺ[4] πέμπων ἢ ἐγὼ σκορπίζων ἴδωμεν[5] τίς νικᾷ· δῆλον δὲ ὅτι[6] σύ, κύριε, ὁ πλούσιος[7] καὶ τῆς ζωῆς ἡμῶν χορηγός’. ἔστιν δὲ ὅτε[8] καὶ κατὰ σύμβασιν οὐκ ἐσχάνει[9] πρὸς ὥραν τίποτε δοῦναι τῷ αἰτοῦντι αὐτόν, καὶ θλιβόμενος ὡς ἐπὶ κυρίου λέγει πρὸς κάπηλον ἢ παστιλλάριν ἤ τινα ἄλλον· ‘Ποίησον ἀγάπην, δός μοι ἓν τριμίσιν καὶ δουλεύω σοι ἕνα μῆνα ἢ καὶ δύο ὡς θέλεις καὶ ὅπου θέλεις, ὅτι πεινῶσιν οἱ τοῦ οἴκου μου πάνυ’, καὶ λαμβάνων δίδωσιν τῷ πτωχῷ καὶ ὁρκίζει αὐτὸν πάντως μηδενὶ εἰπεῖν.»

Ὡς οὖν ᾔσθετό με ὁ αὐτὸς θεοσεβέστατος Μηνᾶς ὡς τοῦ εὐαγγελίου ἀκούοντα αὐτοῦ[10], λέγει μοι μετὰ κατανύξεως·[11] «Αἴ[12], δέσποτα, εἰς τοῦτο ξενίζει; λοιπὸν[13] εἰ ἔφθασας[14] τὸν ἐν ἁγίοις πάπαν.» λέγω αὐτῷ· «Τί πλεῖον εἶχον ἰδεῖν τότε;» εἶπέν

1 ἀφεῖ O: ἀφίει V, Festugière.
2 τῷ πλησίῳ V, Festugière: τὸ πλησίον O.
3 ὅταν πέμψει αὐτῷ τίποτε O: ὅταν πέμψῃ αὐτῷ τίποτε Festugière, *om*. V.
4 ἢ ἐσὺ O, Festugière: ἢ σὺ V.
5 ἴδωμεν V, Festugière: εἴδωμεν O.
6 ὅτι V, Festugière: *om*. O.
7 πλούσιος V, Festugière: πλούσιος ἐν ἐλέει O.
8 ὅτε Festugière: ὅτι V, ὁ τότε O.
9 ἐσχάνει O, Festugière: ἔχει V.
10 αὐτοῦ O, Festugière: αὐτόν V.
11 κατανύξεως V, Festugière: κατανύξεως πάσης O.
12 Αἴ V, Festugière: *om*. O.
13 εἰς τοῦτο ξενίζει; λοιπὸν V, Festugière: ξενίζε λοιπόν O.
14 ἔφθασας V, Festugière: ἔφθασες O.

da hasta hoy. En efecto, Dios le envía muchos regalos[1], pero no deja ninguno de ellos sin compartir enseguida al prójimo, incluso casi creando estrecheces[2] a su casa. Muchas veces, algunos se arrimaron a él, que en gozo decía a Dios, cada vez que le mandaba algo: – 'Sí, sí, o tú mandando o yo dispensando, veamos quién vence. Es evidente que tú, Señor, pues eres el rico y proveedor[3] de nuestra vida'. Hay veces en que por casualidad no tenía en el momento nada para dar al que le pedía, y afligido dice, ¡por el Señor!, a un tendero, a un pastelero[4] o a algún otro: – "Hazme el favor, dame un *trimísion*[5] y[6] te sirvo un mes o también dos, como quieras y donde quieras, porque tienen mucho hambre los de mi casa", y tomándolo se lo da al mendigo y le hace jurar que de ningún modo se lo dirá a nadie.

En efecto, cuando el muy religioso Menas se dio cuenta de que yo lo [261 r] escuchaba como al Evangelio, me dice con perplejidad:

— Ay, patrón[7], ¿te extrañas por esto? ¡Si te encontraras entonces al Papa que está entre los santos!

Le digo:

[1] El sentido básico de *eulogía* es 'bendición'. Se aplica a 'hostia no consagrada'; 'hostia'; 'todo don bendecido' Cf. BARTELINK (1971: 128). Ver *Vida de Hipacio* 38. "Con este término (*benedictiones* en latín, εὐλογίαι en griego) se denominaba a los pequeños regalos con que los Obispos solían obsequiarse entre sí o a sus huéspedes como muestra de hospitalidad", dice TEJA (1997: 19, n. 32), al señalar que también se usaban esos regalos como modo de persuasión.

[2] *stenóno*, neologismo.

[3] *khoregós* designaba en griego clásico a quien asumía los gastos para el funcionamiento de un 'coro' en el teatro. Era una *leitourgía*, es decir, un 'servicio público', a modo de contribución impositiva, pero también un honor. Luego el término pasó a designar a todo 'el que provee de un beneficio o don', especialmente Dios.

[4] *pastillárin*: forma coloquial de *pastillárion*; es un derivado del latinismo *pastéllon*, tomado de *pastillum* 'torta'.

[5] *trimísion* < *trimēsion* (LSJ 1820a). Transcripción griega del latín *tremissis*, moneda de oro de la talla de 1/3 de sólido (*nómisma*), *i.e.* 1,51 g. Fue introducida en 383, para los emperadores Valentiniano II y Teodosio I. Cf. PEARCE (1951: xxvi). Es probable que esta moneda tenga un rol especial en la limosna, lo que explica la proporción acuñada a nombre de emperatrices, Cf. KENT (1994: 12-13). Nuestro texto la menciona aquí y en 39 [40]: 32, 36; en ninguno de los dos *loci* está relacionada directamente con la limosna.

[6] *kaì* con valor consecutivo.

[7] *despótes* es empleado coloquialmente para dirigirse con cierta reverencia al otro, como actualmente 'patrón, jefe', aunque no se trate de un vínculo literal.

μοι·[1] «Πίστευσον, κατὰ συγχώρησιν θεοῦ αὐτός με ποιεῖ πρεσβύτερον καὶ οἰκονόμον τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας καὶ εἶδον εἰς αὐτὸν ἔργα πᾶσαν φύσιν ἀνθρώπων σχεδὸν ὑπερβαίνοντα· καὶ ἐὰν καταξιοῖς εἰς τὰ δουλικά σου σήμερον ἁγιάσαι ἡμᾶς, διηγοῦμαί σοι ἃ ἐγὼ αὐτόπτης ἐθεώρησα[2] εἰς αὐτὸν κατορθώματα[3]». ὡς οὖν τοῦτο εἶπεν, ἐκράτησα αὐτὸν[4] τῆς χειρὸς[5] καὶ ἀνέστησα· καὶ λαβών με ἀπήγαγέν με[6] εἰς τὸν θεοφύλακτον αὐτοῦ οἶκον. ὡς οὖν ἠθέλησεν ἡμᾶς εὐθέως[7] τραπέζης ἀξιῶσαι[8], ἔφην πρὸς αὐτόν· «Οὐ δίκαιόν ἐστιν, ὦ δέσποτα, τὴν τῆς ψυχῆς βρῶσιν καταλείποντας τὸ σῶμα πρὸ τῆς ψυχῆς διαναπαῦσαι· ἀλλὰ μᾶλλον πρὸ τοῦ σώματος[9] τῆς μὴ ἀπολλυμένης βρώσεως μεταλάβωμεν, εἶθ' οὕτως καὶ[10] τῷ σώματι τὴν οἰκείαν χρείαν[11] παράσχωμεν[12]».

Ὡς οὖν ἤρξατο τὸν βίον τοῦ μακαρίου[13] ἀψευδῶς διηγεῖσ-

[1] ἰδεῖν τότε;» εἶπέν μοι· Festugière: ἰδεῖν τότε; ὁ δὲ εἶπέν μοι· V, ἰδεῖν: τότε εἶπέν μοι· O.

[2] διηγοῦμαί σοι ἃ ἐγὼ αὐτόπτης ἐθεώρησα Festugière: διηγοῦμαι ἃ ἐγὼ ἀπτόπτης ἐθεώρησα O; διηγοῦμαι. λέγω αὐτόπτης ἐθεώρησας V.

[3] εἰς αὐτὸν κατορθώματα. O, Festugière: τὰ εἰς αὐτὸν κατορθώματα; V.

[4] αὐτὸν O, Festugière: αὐτοῦ V.

[5] χειρὸς V, Festugière: χειρὸς εὐθέως O.

[6] με ἀπήγαγέν με V, Festugière: με ἀπήγαγεν O.

[7] ἡμᾶς εὐθέως V, Festugière: εὐθέως ἡμᾶς O.

[8] ἀξιῶσαι V, Festugière: μεταλαβεῖν O.

[9] πρὸ τοῦ σώματος O: *om*. V, Festugière.

[10] καὶ O, Festugière: τε V.

[11] τὴν οἰκείαν χρείαν V, Festugière: τὴν χρείαν τὴν οἰκείαν O.

[12] παράσχωμεν V, Festugière: παρέχομεν O.

[13] τοῦ μακαρίου V, Festugière: τοῦ πανοσίου O.

– ¿Qué más tendría para ver, entonces?[1]

Me dijo:

— Créeme, por concesión de Dios [175] él me hizo presbítero y ecónomo[2] de la santísima iglesia y vi que las obras en él superaban casi toda la naturaleza de los hombres. Y si acaso haces digna a tu servidumbre[3] hoy de santificarnos, te narraré las rectas acciones que yo observé en él con mis propios ojos.

En efecto, después de que dijo esto, [180] lo aferré de la mano y lo levanté y, tomándome, me condujo a su casa, protegida por Dios[4]. En efecto, como quiso hacernos enseguida dignos de su mesa, le dije:

— No es justo, patrón, [185] que, dejando el alimento del alma, reconfortemos el cuerpo antes que el alma; pero más bien, antes que del alimento del cuerpo, tomemos parte del que no perece y así luego proveamos al cuerpo también su propia utilidad[5].

En efecto, cuando comenzó a narrar verazmente la vida del bienaven-

1 *irrealis* sin *án*: construcción posible, aunque rara, en griego clásico, se hace más frecuente en el bizantino.

2 Un clérigo, usualmente sacerdote, responsable del manejo de la propiedad, ingresos y gastos de una sede o casa religiosa (como las grandes iglesias urbanas). Su presencia se volvió obligatoria después del Concilio de Calcedonia en 451 (canon 26). El Concilio de Nicea II, en 787, extiende el requisito a los monasterios (ubicando al ecónomo debajo del *higoúmenos*). En Constantinopla había nueve *oikonómoi*, cada uno con un conjunto de *hhartoulárioi* a su cargo (DARROUZÈS 1970). De esos nueve, el principal fue el único *oikonómos* patriarcal a partir del s. IX. Las tareas del ecónomo así como su autoridad, sólo por debajo de la del obispo, se encuentran en los cánones de Atanasio 61, 80, 81, 89 (RIEDL-CRUM 1904). Los oficiales de menor rango sometidos al *oikonómos* de la Iglesia de Alejandría los conocemos, justamente, por esta *VJL* y son descriptos en los cánones de Atanasio 11, 13 y 21.

3 Autorreferencia de Menas a su propia persona; "tu servidumbre" alude a la actitud de servicio de Menas.

4 Término tardío, no registrado por BAILLY, sí por LSJ en el suplemento p. 150a. El vocablo se aplica a ciudades, a fuerzas imperiales a cristianos en general, y se utiliza como título para el emperador; Cf. Lampe 643b *s.v.*, donde se remite al presente *locus*.

5 Este pasaje recuerda una observación que hace Tertuliano en su *Acerca de la oración*, a saber: "Sed et cibum non prius sumere et lauacrum non prius adire quam interposita oratione fideles decet. Priora enim habenda sunt spiritus refrigeria et pabula quam carnis, quia priora caelestia quam terrena" (*De oratione* 26,6).

θαι, φησίν "τὸ πρῶτον καὶ ἐξαίρετον αὐτοῦ κατόρθωμα, ὅτι καθόλου[1] οὐκ ὤμοσεν". [190] οὐδὲ γὰρ ἤκουσεν αὐτοῦ τις ἐξ ἧς ἐχειροτονήθη πρεσβύτερος, ὡς ἐμαρτύρησαν[2] ἅπαντες, ὀμόσαντος[3].

1 καθόλου V, Festugière: τὸ καθόλου O.
2 ἐμαρτύρησαν V, Festugière: ἐμαρτυροῦσαν O.
3 ὀμόσαντος *nos*: ὀμόσαντος.» Festugière.

turado, afirma[1]:

— Su primera y destacable recta acción[2] fue que no juraba en absoluto.

[190]

1 Pasaje discutido. Se podría pensar que el texto presenta un *phesí recitativum* de modo que la afirmación siguiente, habitualmente atribuida al discurso de Menas como referida a Juan, sería un *phesí* que remite a la 'fuente' (los otros testigos), que afirmaría que es Menas –y no Juan– quien no hace juramentos (Cf. Pról. 188 ss.). El supuesto error de atribución y puntuación causó problemas de interpretación y diversas supresiones ante el hecho de que, según se dice, Juan sí juraría a lo largo del relato. Bernard Flusin advirtió ese posible error a partir de la traducción siríaca (Cf. DÉROCHE 1995: 39-40). Se puede alegar que al decir el texto, acerca del no jurar, "primera recta acción", no está refiriéndose a Juan el protagonista sino a las virtudes de Menas, pues en 1: 17 dice el relato "manifestó a todos esta primera recta acción y premio del combate" al introducir la primera anécdota, prueba de la virtud de Juan. Se puede, sin embargo, objetar a esta interpretación que en Pról. 98 Leoncio había dicho que había tomado notas de gentes "que me las expusieron bajo juramento", de modo que esta declaración sería contradictoria con la costumbre de Menas, quien no juraría. A esto se suma que, si se controla el texto de Leoncio, Juan nunca jura: sí hace que otros juren y hay personajes episódicos, como Pedro y Vitalio, que juran, pero no Juan (disentimos, pues, de Déroche p. 39). Dado que Juan no jura en el relato, no hay ninguna contradicción ni hace falta pensar que el no jurar es una virtud de Menas y no del Patriarca. De todos modos, que Menas tampoco jure lo muestra como una fuente que respeta el mandato evangélico (*Mateo* 5: 37) y, por tanto, muy confiable. Por otra parte, aquí *prôton* no tiene sentido temporal o cronológico, sino que, en hendíadis con *exaíreton*, señala prioridad axiológica, de modo que no colisiona con la "primera recta acción" de 1: 17. Leoncio menciona también que le testificaron con juramento otras personas (Pról. 98), que pueden ser los "testigos todavía vivientes" que Menas le procuró. De ahí el uso del plural al referirse a ellos. Un problema puede ser la frase "desde que fue ordenado presbítero": consta que Menas lo fue, pero no consta claramente que lo haya sido Juan (véase el *Anónimo*, § 3 *in fine*, donde se dice que "se hizo todo para todos", que puede entenderse como una entrada en el presbiterado, y § 4, donde se menciona la ordenación episcopal); en 57: 60 podría haber una alusión a su sacerdocio, pero muy ambigua, y, en 5: 27, se dice "sacerdote" como habitualmente se dice del Obispo de un lugar. Desde el s. IV era común que quien era elevado al episcopado fuese, antes, ordenado diácono y presbítero. Al menos dos patriarcas de Constantinopla, Tarasio (784-806) y Nicéforo (806-815) fueron elevados al patriarcado a partir de su condición de laicos; Cf. LEMERLE (1971: 128).

2 El término *kathórtoma* formaba parte del vocabulario técnico del estoicismo. Se trataba de un tipo de *kathékonta* ('actos convenientes') y designaba un acto que, perteneciendo a la vida ética, se realizaba de manera correcta. Por tanto, en el estoicismo se oponía a los *hamartémata* ('actos indebidos, faltas'). Cf. KERSTING 1989. En la literatura cristiana antigua el término ha sido profusamente utilizado en escritos de muy variada índole, comportando una notable polisemia (Cf. LAMPE 735-736); era un vocablo frecuente en los escritos hagiográficos.

ἀλλὰ πληροφορίας χάριν μάρτυρας[1] ὡς ἐπὶ κυρίου ἔτι ζῶντας πάντων ὧν μοι αὐτὸς διηγήσατο παρέστησεν. ᾐτησάμην οὖν εὐθέως χάρτην[2] καὶ καλαμάριν καὶ τὰ λεγόμενα κατ' ἔπος παρεσημειούμην.

A

Προχειρισθέντος αὐτοῦ σὺν θεῷ καὶ ἐνθρονιασθέντος ἐν ταύτῃ[3] τῇ φιλοχρίστῳ μεγαλοπόλει —εἶπεν δὲ ἡμῖν καὶ[4] τὸν τρόπον τὸν θεάρεστον καὶ[5] ἀξιέπαινον τῆς αὐτοῦ χειροτονίας ὁ προλεχθεὶς θεοσεβέστατος ἀνήρ, ὃν καὶ περιέχει ἡ[6] ὑπὸ τῶν προμνημονευθέντων προστατῶν τῆς ὀρθοδοξίας τοῦ βίου τοῦ ἐν ἁγίοις τῇ μνήμῃ σύνταξις καὶ ὑψηλοτάτη διήγησις· διόπερ[7] περιττὸν ᾠήθημεν ταύτῃ ἡμῶν τῇ χωρικωτάτῃ συγγραφῇ τὸν τοιοῦτον τρόπον ἐντάξαι, μήπως δὲ καὶ τῷ πλήθει τῶν λόγων οἱ ῥαθυμότεροι τῶν ἐντυγχανόντων ἀτονίσαντες τῆς ὠφε-

1 ἅπαντες, ὀμόσαντος.» ἀλλὰ πληροφορίας χάριν μάρτυρας V, Festugière: *om*. O.

2 χάρτην V, Festugière: χαρτίον O.

3 ἐν ταύτῃ V, Festugière: ἐν αὐτῇ O.

4 καὶ V, Festugière: κατὰ O.

5 καὶ O, Festugière: *om*. V.

6 ἡ V, Festugière: καὶ O.

7 διόπερ V, Festugière: διόπερ καὶ O.

Pues desde que fue ordenado presbítero nadie lo escuchó jurar, según atestiguaron todos. Pero para mayor garantía, presentó testigos todavía vivientes —¡por el Señor!— de todas las cosas cuantas él mismo narró. [196] [261 v] Pedí enseguida hoja y cálamo y anoté lo dicho palabra por palabra.

Capítulo 1

Investido[1] él con el acuerdo de Dios y entronizado en esta gran ciudad amante de Cristo (el muy religioso varón antes mencionado nos dijo también el modo agradable a Dios y digno de elogio de su ordenación, [5] el cual está también contenido en la composición y narración excelsísima por parte de los antes recordados[2] próceres de la ortodoxia en la memoria de la vida que está entre los santos; por esto creí superfluo en este rústico escrito nuestro incluir el tal [10] modo, no sea que por la multitud de palabras, los muy negligentes, languideciendo[3], se vean privados del prove-

[1] Tras un uso al parecer exiguo en la lengua clásica y en las traducciones del AT (Cf. LS 1541; PASSOW 2/1, 1255-1256; HATCH-REDPATH 1234; MICHAELIS, *ThWNT* 6: 863-864; SPICQ 2: 768–769), el verbo *prokheirízo* encuentra un uso específico en ámbito cristiano, desde el NT, para referirse a la 'elección' o 'designación' de alguien para una función o tarea en la comunidad creyente (Cf. *Hechos* 3: 20; 22: 14; 26: 16; Institut für Neutestamentliche Textforschung und von Rechenzentrum der Universität Münster, *Konkordanz zum Novum Testamentum Graece* 1655; también MICHAELIS, *ThWNT* 6: 864–865; BALZ-SCHNEIDER, *EWNT* 3: 449–459; SCHMIDT, *TBLNT* 110–111; BAUER 1450; SPICQ 2: 769–770; TUGGY 835: 4400); de allí se hace habitual su empleo para indicar la 'diputación' para un cargo ministerial, como aquí (Cf. Leoncio, *VJL* 1: 13; 23: 16, 73; también Eusebio de Cesárea, *HE* 2: 1,10; Sócrates, *HE* 2: 9,1; Filostorgio, *HE* 2: 11; LAMPE 1198). El verbo *enthronízo*, que aquí se le asocia, destaca la asunción efectiva (y solemne) de dicho cargo (Cf. Leoncio, *VJL* 1: 42; asimismo 16: 17; 17: 28; 23: 73; 48: 10; también Sócrates, *HE* 2: 43,7; Palladio, *Diálogo sobre la Vida de Juan Crisóstomo* 91–92; LAMPE 475).

[2] Juan Mosco y Sofronio. En cuanto a la ortodoxia, Leoncio puede aludir a que Sofronio tuvo una polémica con Arcadio de Chipre y con Sergio de Constantinopla sobre el monoenergismo, como la tuvo con Ciro de Alejandría: el 3 de junio de 633, Ciro, patriarca de Alejandría, pacta un acuerdo con la facción monofisita 'teodosiana'; Sofronio cuestiona el acuerdo porque eliminaba los artículos de la doctrina duofisita. Llevó una carta a Sergio, patriarca de Constantinopla, pero este no lo apoyó; luego fue a Jerusalén y allí fue hecho patriarca por la pureza de su fe. Cf. FOLLIERI (1988: 19-20).

[3] El verbo *atonízo* no figura en diccionarios pero se registra desde Efrén. Sin embargo, hay que tener en cuenta que las composiciones del *Ephrem Graecus* no son todas del autor sirio sino posteriores al s. IV. Cf. GEERARD (1974); edic. ASSEMANI (1732-46) y PHRANTZOLAS (1988-98).

λείας τῶν μετὰ ταῦτα στερηθῶσιν· κόρος γὰρ λόγου, ὥς φησιν ὁ θεολόγος Γρηγόριος, πολέμιος ἀκοαῖς[1] ὡς[2] ὑπερβάλλουσα τροφὴ σώματι[3]— προχειρισθεὶς τοίνυν, ὡς εἴρηται, οὗτος ὁ δικαιότατος τοῦ Χριστοῦ μιμητὴς ψήφῳ οὐρανίῳ ἀληθῶς καὶ "οὐκ ἐξ ἀνθρώπων οὐδὲ[4] δι' ἀνθρώπων", τοῦτο πρῶτον κατόρθωμα καὶ ἔπαθλον πᾶσιν ἐνεδείξατο· μεταστειλάμενος γὰρ[5] εὐθέως τοὺς οἰκονόμους καὶ τὸν λεγόμενον ἐπὶ τῆς εἰρήνης φησὶν ἐπὶ πάντων πρὸς αὐτοὺς ἐν τῷ τιμίῳ σεκρέτῳ· «Οὐ δίκαιόν ἐστιν, ὦ ἀδελφοί, πρὸ τοῦ Χριστοῦ φροντίσαι ἡμᾶς ἑτέρου τινός.» παντὸς δὲ τοῦ πλήθους τῶν συνελθόντων ἐπὶ τῷ λόγῳ κατανυγέντων καὶ συνθεμένων, λέγει πάλιν ὁ ἀψευδὴς ἀρχιερεύς· «Οὐκοῦν πορευθέντες κατὰ πᾶσαν τὴν[6] πόλιν ἀναγράψεσθέ μοι ἕως ἑνὸς πάντας[7] τοὺς δεσπότας μου». τῶν δὲ μὴ νοησάντων τίνες οὗτοί εἰσιν, ἀλλὰ δυσωπούντων μαθεῖν καὶ ξενιζομένων τίνες ἄρα τοῦ πατριάρχου εἰσὶν δεσπόται, ἀπεκρίθη πάλιν[8] τὸ ἀγγελικὸν ἐκεῖνο στόμα καὶ εἶπεν· «Οὓς ὑμεῖς πτωχοὺς καὶ ἐπαίτας καλεῖτε, τούτους ἐγὼ δεσπότας καὶ συγκροτητὰς κηρύττω· αὐτοὶ γὰρ ἡμᾶς ὄντως καὶ μόνοι συγκροτῆσαι καὶ τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν χαρίσασθαι δύνανται.» καὶ ὡς τοῦτο διὰ πολλοῦ τοῦ τάχους εἶδεν γενόμενον ὁ τοῦ

1 ἀκοαῖς V, Festugière: ἀκοῇ O.
2 ὡς V, Festugière: ὥσπερ O.
3 σώματι V, Festugière: σώματι. Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τὸ κατόρθωμα. Περὶ τοῦ συνάξαι τοὺς πτωχούς O.
4 οὐδὲ V, Festugière: οὔτε O.
5 γὰρ V, Festugière: *om*. O.
6 τὴν V, Festugière: *om*. O.
7 πάντας V, Festugière: ἅπαντας O.
8 πάλιν V, Festugière: *om*. O.

cho de lo que viene después; pues la abundancia de discurso, como afirma Gregorio el Teólogo[1], es enemiga de los oídos, como el alimento excesivo lo es para el cuerpo), investido, ciertamente, como se ha dicho, este muy justo imitador de Cristo, con el voto celestial verdaderamente y "no por hombres ni por medio de hombres"[2], manifestó a todos esta primera recta acción y premio del combate; pues tras hacer venir enseguida a los ecónomos y al así llamado [encargado] de la paz, les dice ante todos en la honorable sala del consistorio:

— No es justo, hermanos, que antes que de Cristo nos ocupemos [262 r] de algún otro.

Azorada y concordante con este discurso la multitud de los asistentes[3], dice de nuevo el sumo sacerdote veraz:

— En efecto, marchando por toda la ciudad, inscríbanme a todos mis patrones, hasta el último.

Al no entender quiénes eran estos, pero insistiéndole para enterarse y extrañándose acerca de quiénes eran los patrones del Patriarca, tomó de nuevo la palabra aquella boca angelical y dijo:

— A quienes ustedes llaman mendigos y pordioseros, a estos yo los proclamo patrones y forjadores[4], pues ellos realmente y ellos solos pueden forjarnos y regalarnos el Reino de los Cielos.

Y como el discípulo de Cristo vio hecho esto con suma rapidez, les en-

[1] Cf. Gregorio Nacianceno, *Orationes* 40: 1.

[2] *Gálatas* 1: 1.

[3] Si entendemos que *katanýsso* no es 'compungir' sino 'azorarse, quedar perplejo', resulta extraño que diga que los asistentes están acordes con lo dicho por el Patriarca, cosa que parece evidente: ¿quién se va a oponer a la idea de que no debemos preocuparnos por otros antes que por Cristo? Una solución posible es que diga "azorada y concordante" como dos reacciones aparentemente opuestas: los concurrentes están de acuerdo pero se extrañan de que diga eso en la reunión.

[4] Cf. *Simeón* 134: 13.

Χριστοῦ μαθητής, ἐπέτρεψεν τούτους ἡμέριον διορίζεσθαι[1] ἐκ τοῦ οἰκείου αὐτοῦ διαδότου[2] τὴν ἐπαρκοῦσαν χρείαν αὐτοῖς· πλείους δὲ ἦσαν τῶν ἑπτὰ ἥμισυ χιλιάδων· τότε ὥσπερ ποιμὴν ἀληθινὸς καὶ οὐ μισθωτὸς μετὰ τοῦ ἱεροῦ αὐτοῦ ποιμνίου καὶ τῶν συνελθόντων ὁσίων ἀνδρῶν καὶ[3] ἐπισκόπων ἐπὶ τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν πορευθεὶς ἐνθρονιάζεται ψήφῳ[4] θείᾳ.

B

Δίκαιον δὲ μὴ τοῦτο αὐτοῦ τὸ κατόρθωμα τὸ ἀγαθὸν παριδεῖν[5]· τῇ γὰρ ἐπαύριον πάλιν ἀποστείλας κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν τοὺς αὐτοῦ θεοφιλεστάτους[6] οἰκονόμους καὶ καγκελαρίους[7] καὶ λοιποὺς τοὺς τὴν διοίκησιν τῆς πόλεως πεπιστευμένους[8] οὐκ εἴασεν μέτρον οἱονδήποτε[9] οὔτε στάθμιον[10] μικρὸν καὶ μέγα[11] ἐν ὅλῃ τῇ πόλει, ἀλλὰ πάντα ἐν ἑνὶ καμπανῷ καὶ ζυγῷ καὶ μοδίῳ καὶ ἀρτάβῃ[12] πωλεῖν καὶ ἀγοράζειν. διεμαρτύρετο δὲ γράψαι[13] ἐνυπόγραφον αὐτοῦ πρόθεμα[14] κατὰ πᾶσαν γειτο-

1 διορίζεσθαι Festugière (= Gelzer 8: 19): διαρίζεσθαι V O.
2 τοῦ οἰκείου αὐτοῦ διαδότου V, Festugière: διαδότου τοῦ οἰκείου O.
3 ἀνδρῶν καὶ V, Festugière: *om.* O.
4 ψήφῳ V, Festugière: χαιρὶ καὶ ψήφῳ O.
5 Δίκαιον δὲ μὴ τοῦτο αὐτοῦ τὸ κατόρθωμα τὸ ἀγαθὸν παριδεῖν Festugière: περὶ τοῦ μὴ πωλεῖν μηδὲ ἀγοράζειν ἄδικα *addidit titulum* O; Δίκαιον δὲ μὴ παριδεῖν τῶν αὐτοῦ κατορθωμάτων τὸ ἀγαθὸν V.
6 θεοφιλεστάτους V, Festugière: θεοφιλεῖς O.
7 καγκελαρίους V, Festugière: καγγελαρίους O.
8 τῆς πόλεως πεπιστευμένους V, Festugière: πεπιστευμένους τῆς πόλεως O.
9 οἱονδήποτε V, Festugière: τὸ οἱονδήποτε O.
10 στάθμιον V, Festugière: σταθμόν O.
11 μέγα V, Festugière: μέγαν O.
12 μοδίῳ καὶ ἀρτάβῃ V, Festugière: ἀρτάβῃ καὶ μοδίῳ O.
13 δὲ γράψαι V, Festugière: γράψας O.
14 πρόθεμα Festugière: πρόθημα V, πρόθυμα O.

comendó determinar cada día, de su propio distribuidor[1], la utilidad suficiente para aquellos. Y eran más de siete millares y medio[2]. Entonces, como [40] pastor verdadero y no asalariado[3], después de marchar con su sagrado rebaño, con los piadosos varones reunidos y con los Obispos, hacia la santa iglesia, es entronizado por el voto divino.

Capítulo 2

Es justo no perder de vista esta recta acción suya, que es buena: pues al día siguiente, tras enviar de nuevo por toda la ciudad a sus ecónomos muy amados por Dios y ujieres[4] y a los demás a los que [5] se les había confiado la administración [262 v] de la ciudad, no dejó medida, cualquiera sea, ni pesa chica o grande en toda la ciudad, sino que dejó vender y comprar todo con una sola balanza romana, balanza de dos platillos, mo-

1 Sobre la distribución diaria (*diádosis*) de aceite o trigo panificable como actividad de los magistrados o evergetas en beneficio de los habitantes de las aldeas o ciudades, mucho se ha escrito (Veyne 1976: 71-74). Señalamos las particularidades en la época que estudiamos: la distribución de grano en distancias medias (p.ej. en Egipto) se transformó en una *leitourgía* municipal, adoptó el nombre de *diádosis* y sirvió para designar la entrega de la *annona* a las unidades militares locales (Lallemand 1964 y Carrié 2005: 285-286, esp. n. 67). Los *diadótai* no estaban en el nivel de los *apodéktai* o de los *epimelêtai* sino que se dedicaban a separar los bienes que se imputaban a la *annona* de aquellos que estaban relacionados con otras cargas. Esa separación, en virtud de los canales autónomos de atribución de la *annona*, era la especificidad de la *diádosis*. Creada bajo Diocleciano, desde 298 en adelante se desarrolla durante todo el s. IV con una amplia dispersión en Egipto (Drecoll 1997: 139-140 y Mitthof 2001). Sobre su aparición en los papiros desde el s. IV, ver Shelton 1977, Brandt 1987 y Adams 2010.

2 El griego clásico anteponía *hémisy* en expresiones numerales.

3 Cf. *Juan* 10: 12.

4 *kankelários* < lat. *cancellarius*; *cancellum*, 'verja' (Cf. 'puerta cancel'), registrado desde el s. VI.

νίαν περιέχοντα τὸν τύπον τοῦτον. «Ἰωάννης ταπεινὸς καὶ ἐλάχιστος[1] δοῦλος τῶν δούλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πᾶσιν[2] τοῖς ὑπὸ τὴν ἡμετέραν πτωχείαν ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ [15] κυρίου καὶ θεοῦ ἡμῶν ποιμαίνεσθαι λαχοῦσι τάδε.

[1] καὶ ἐλάχιστος O: ἐλάχιστος V, Festugière. *Cf.* Gelzer 9: 15.
[2] πᾶσιν O, Festugière: πᾶσαν O.

dio y ártaba[1]. Y ordenó como advertencia escribir un documento público firmado por él en toda la vecindad que contenía este modelo:

"Juan humilde e ínfimo esclavo de los esclavos de nuestro Señor Jesucristo[2], a todos los que les tocó ser pastoreados bajo nuestra mendicidad por el mismo Señor y Dios nuestro, esto [digo]:

[1] Es decir, el edicto público corrigió aquellos instrumentos de peso adulterados. Se mencionan dos tipos de balanzas: *kámpanos* < lat. *campanum* < *pondus campanum* (LSJ 873, donde cita el P. Maspero 67325 IVr l. 37: *tō dikaiō kampanō*, Cf. Maspero 1916: 128), conocida en la actualidad como "balanza romana" y *zygós* (LSJ 757a-b), la balanza de dos platillos. Ambas balanzas son controladas por la posibilidad de que sean adulteradas. Cf. Rautman (2006: 102); Zachariou-Kayla (2005: 16). El modio (*modius*, OLD 1123c) es el nombre de una medida romana de grano, de 16 *sextarii* de peso (*c*. 8,62 l); el *modius castrensis* pesaba 21,6 *sextarii* (11,64 l). La artaba es una medida egipcia para granos, de origen persa aqueménida, con un peso de 38,808 l (72 *sextarii*). Cf. Bagnall (2009: 187); Duncan-Jones (1976) y (1976 b). En lo referente a las pesas, eran controladas por el Estado, Cf. Entwistle (2002); Morrison (2002: 918).

[2] La expresión "esclavo de los esclavos" (Cf. 11: 34) se encuentra en el AT, con sentido negativo, en la maldición de Noé a su hijo Canaán (*Génesis* 9: 25 *ʿebed ʿăbādîm*) y, si bien ella es transformada en la traducción griega de la Spt (*paîs oikétes*, 'niño doméstico'), aparece en autores de los que cabe presumir un particular conocimiento de la lengua hebrea (Cf. Filón, *De sobrietate* 32; Orígenes, *Selecta in Genesim PG* 12,109A). La traducción literal "esclavo de esclavos" es de Aquila (*Haxapla*, v. 1, p. 28); equivale a un superlativo, 'muy esclavo'. Efrén el Sirio († 373) la emplea en positivo, aplicada a Cristo (Cf. *Sermo de passione Salvatoris* 34; Cf. también Romano Melodo, *Cantica* 33: 2), pero como título de autoridades eclesiásticas –que es el presente caso–, es Gregorio Magno († 604) quien recurre a este giro, en latín (*servus servorum Dei*), para designarse a sí mismo, en contraposición al epíteto "ecuménico" (οἰκουμενικός) que a fines del s. VI comenzaron a utilizar los patriarcas de Constantinopla Juan y, luego, Ciriaco (Cf. Gregorio Magno, *Ep.* 5: 37.39.41.44; 7: 5.24.28. 30; 8: 29; 13: 41.44; además Democopoulos 2009); a partir de entonces la expresión parece experimentar un creciente empleo como título eclesiástico también en griego (Cf. p.ej. Sínodo Lateranense del 649, *Actas* 1: 22; 6: 404; Concilio Constantinopolitano III, Actas 21: 866; Neófito Incluso, *Or.* 20 [referido a Juan el Limosnero]). En cuanto a "Efrén el Sirio" recordar que se trata del *Ephrem Graecus* y no del texto siríaco. Los sermones siríacos son homilías métricas llamadas *mimrē* compuestas de dísticos de 5, 6, 7 o 12 sílabas. El *Sermo de passione Salvatoris* es un texto griego narrativo sin estructura poética (Assemani III 244-248, cita en p. 245; Phrantzolas 1998, vol. 7, 31-41, con la mención de "esclavos de los esclavos", en la p. 34). El *Sermo de passione Salvatoris* lleva el número 34 en el orden de los sermones en el cód. árabe del Museo Británico, Arund. Or. I, *ca.* 1344, y se corresponde con el texto griego editado por Assemani. Cf. Th. Lamy, *S. Ephraemi syri hymni et sermones*, 4 vols., Malinesm 1882. 1902, cit. en vol. 1, p. XXXVII-XXXIX; su eventual consulta podría corroborar la traducción directa del hebreo por contraposición a las traducciones griegas de *Génesis*. Pero sin duda las correspondencias entre la versión hebrea del *Génesis* y la obra de Efrén debe buscarse en sus diversas obras relacionadas con el comentario al *Génesis.* Cf. Tonneau (1955), Jansma (1971) y (1972); Matthews (1997) para una introducción a todas las obras siríacas de Efrén relacionadas con el *Génesis*.

Τοῦ θεσπεσίου καὶ μακαρίου[1] Παύλου διὰ τοῦ ἐν αὐτῷ λαλοῦντος Χριστοῦ κελεύοντος πᾶσι καὶ νομοθετοῦντος ‘Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε αὐτοῖς· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν[2] ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες[3]’, πέπεισται ἡ ἐμὴ οὐθενότης ὅτι τῷ θείῳ λογίῳ[4] πειθόμενοι δέχεσθε τὰς παρ’ ἡμῶν αἰτήσεις ὡς ἐκ θεοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἀνθρώπου[5]. ὅθεν τοῦτο γινώσκων νουθετῶ τὴν ὑμετέραν ἀγάπην, ἐπειδή, ὥς φησιν ἡ γραφή, στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν ἐμίσησεν ὁ θεός, μηδαμοῦ ἔν τινι ὑμῶν φανῆναι τὴν τοιαύτην παρανομίαν. εἰ δέ τις φανῇ μετὰ τὴν τοῦ παρόντος ἡμῶν ἐνυπογράφου προθέματος <διατύπωσιν>[6] τῷ τοιούτῳ ἐγκλήματι περιπίπτων, ἅπαντα αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα εἰς τοὺς δεομένους ἀπροαιρέτως καὶ ἀμίσθως προσθήσει.»

Ὡς ἀξιομνημονεύτου οὖν καὶ τοῦδε αὐτοῦ τοῦ δημοσίου προστάγματος ἐνταῦθα αὐτὸ[7] ἐνθεῖναι ἐσπεύσαμεν[8].

Γ

Προσανηνέχθη ποτὲ τῷ θεοσόφῳ τούτῳ ὑπό τινων ὡς ὅτι διὰ ξενίων ἐξαγοραζόμενοι οἱ τῆς αὐτοῦ ἐκκλησίας διοικηταὶ προσωπολῆπται γίνονται περὶ τὰς διοικήσεις τῶν κεφαλαίων[9]. οὓς μηδὲν μελλήσας[10] μεταστειλάμενος καὶ μηδὲν τὸ παράπαν ἐγκαλέσας τοὺς πρώην διδομένους μισθοὺς ἐπηύξησεν, θήσας λόγον καὶ νόμον μὴ δέξασθαι αὐτοὺς[11] παρά τινος δῶρα τὸ σύνολον, διότι, φησίν[12], “πῦρ καταφάγεται οἴκους δωροδεκτῶν”. «καὶ ὡς ἐπὶ κυρίου οὕτως ἔκτοτε

1 μακαρίου V, Festugière: ἱεροτάτου O.

2 τῶν ψυχῶν V, Festugière: *om*. O.

3 ὡς λόγον ἀποδώσοντες V, Festugière: *om*. O.

4 λογίῳ O, Festugière: λόγῳ V.

5 ἀνθρώπου O, Festugière: ἀνθρώπων O.

6 <διατύπωσιν> Festugière; *Cf*. Gelzer 10: 7.

7 αὐτὸ V, Festugière: αὐτοῦ O.

8 ἐσπεύσαμεν V, Festugière: ἐσπεύσαμεν. Περὶ τοῦ μὴ κ...ν τοὺς ὕ...κιναι... *addidit titulum* O.

9 γίνονται περὶ τὰς διοικήσεις τῶν κεφαλαίων V, Festugière: περὶ τὰς διοικήσεις τῶν κεφαλαίων γίνονται O.

10 μελλήσας Festugière (= Gelzer 10: 15): μελήσας V O (= *codices* C E).

11 αὐτοὺς V, Festugière: αὐτοῖς O.

12 φησίν O, Festugière: *om*. V.

"Al ordenar y legislar para todos el divinamente inspirado y bienaventurado Pablo –de parte de Cristo, que hablaba en él– 'obedezcan a sus dirigentes y sométanse a ellos; pues ellos velan sobre las almas de ustedes como [quienes] han de rendir cuentas'[1], mi nulidad se ha persuadido de que, obedeciendo al dicho divino[2], acogen ustedes las peticiones de nuestra parte como provenientes de Dios y no de un hombre. De ahí que, sabiendo esto, amonesto a la caridad de ustedes, puesto que, como afirma la Escritura, 'pesa grande y chica odió Dios'[3], de ningún modo se manifieste en alguno de ustedes tal transgresión a la ley; mas si, después de la disposición del presente documento público firmado por nosotros, alguien se manifiesta caído en tal acusación, entregará todas sus pertenencias a los necesitados sin excusa ni recompensa[4]". [263 r]

En efecto, nos sentimos apremiados por ponerlo aquí, siendo tan digno de memoria este público ordenamiento suyo.

Capítulo 3

Fue reportado una vez por algunos a este sabio en Dios que[5] los administradores de la iglesia, sobornados con dádivas[6], se hacían parciales en la administración de los asuntos[7]. Sin demorarse en nada, tras hacerlos venir y sin reclamarles nada en absoluto, les aumentó los salarios dados hasta el día anterior, tras poner como principio y ley que ellos no recibieran de nadie dones en ningún caso, porque –afirma– "el fuego devorará las casas de los que aceptan dones"[8]. Y así, por el Señor, desde entonces

1 Cf. *Hebreos* 13: 17.

2 Cf. *1 Tesalonicenses* 2: 13.

3 Cf. *Deuteronomio* 25: 13; *Proverbios* 11: 1, 5; 20: 10.

4 *amísthos*: hápax. Toda esta disposición recuerda el precepto evangélico de vender todo y dárselo a los pobres a cambio del tesoro en el cielo (Cf. *Mateo* 19: 21; *Marcos* 10: 21; *Lucas* 18: 22; 19: 8); solo que aquí, dada la falta en la que incurriría la persona, se lo priva obligatoriamente de sus bienes y sin recompensa alguna.

5 *hos hóti*: duplicación del subordinante; ya la empleó en *Simeón* 148: 16; 156: 26.

6 El sentido de *xénion* (LAMPE 931b > latín *xenium* "regalo dado a los huéspedes; regalo", *OLD* 2124a) es "regalo, recompensa" (et. *xénios* "perteneciente a la amistad o la hospitalidad", *LSJ* 1188b). Más problemática es su aparición en 9: 19 *xeníou pénte kentaríon khysíou*, para lo cual, Cf. Introducción.

7 *kephálaion* (Cf. 13: 62; 38: 60), tiene la acepción novedosa de 'asunto judicial'; Cf. TABACHOVITZ (1943: 64 ss.).

8 Cf. *Job* 15: 34. *Dorodéktes* sólo se registra en ese pasaje de la Spt.

οἱ οἶκοι ἡμῶν, φησίν, εὐθήνησαν καὶ ἐπληθύνθησαν», ὥστε τινὰς τοὺς βουληθέντας αἰτήσασθαι αὐτὸν[1] τὴν προσθήκην[2] προστεθεῖσαν αὐτοῖς τῶν μισθῶν[3] τὴν ποσότητα παρεπάραι.

Δ

Μαθὼν δέ ποτε πάλιν ὁ τρισόλβιος ὥς τινες ἀδικούμενοι ὑπὸ τῶν ἀντιδίκων αὐτῶν καὶ βουλόμενοι προσέρχεσθαι τῷ ἀοιδίμῳ τῷ φόβῳ τῶν καγκελαρίων[4] καὶ ἐκκλησιεκδίκων καὶ λοιπῶν τῶν παρισταμένων ἀνακόπτονται[5], ἐπινοεῖται τοιοῦτον θεάρεστόν τι πρᾶγμα. καὶ[6] κατὰ τετράδα καὶ παρασκευὴν δημοσίως τίθων σελλὶν καὶ σκάμνα[7] δύο ἐκαθέζετο συντυγχάνων ἔμπροσθεν τῆς ἐκκλησίας τισὶν ἐναρέτοις, ἔστιν δὲ ὅτε[8] καὶ[9] τὰ ἅγια εὐαγγέλια μετὰ χεῖρας κρατῶν ἐκάθητο μηδένα τοῦ[10] τοσούτου ὀψικίου πλησιάσαι συγχωρῶν πλὴν ἑνὸς ἐκκλησιεκδίκου, ἄδειαν δοῦναι καὶ παρρησίαν σπεύδων τοῖς βουλομένοις προσέρχεσθαι· οἷς καὶ παραυτὰ τὸ ἱκανὸν διὰ τῶν ἐκκλησιεκδίκων γενέσθαι ἐποίει, καὶ παρήγγελλεν μηδενὸς γεύσασθαι ἄχρις οὗ[11] διοικήσωσι τὸ κεφάλαιον. καὶ πρὸς ὑπήκοον πάντων ἔλεγεν· «Εἰ ἡμεῖς ἄνθρωποι ὄντες ἄδειαν διὰ παντὸς περὶ τῶν ἡμετέρων αἰτήσεων ἔχομεν τοῦ εἰσέρχεσθαι ἐν τῷ οἰ-

[1] αὐτὸν V, Festugière: αὐτῶν O.
[2] τὴν προσθήκην O, Festugière: *om*. V.
[3] τῶν μισθῶν V, Festugière: τὸν μισθὸν O.
[4] καγκελαρίων (-αγγ-) O (= Gelzer 11: 5): κ. καὶ σικριταρίων V, κ. καὶ σεκρηταρίων Festugière.
[5] ἀνακόπτονται V, Festugière: ἀνακοπτόντων O.
[6] πρᾶγμα. καὶ V, Festugière: *om*. O.
[7] σκάμνα V, Festugière: σκαμνία O.
[8] δὲ ὅτε Festugière (= B E *in apparatu* Gelzer 11: 10): ὃ ὅτε V O.
[9] καὶ V, Festugière: *om*. O.
[10] μηδένα τοῦ V, Festugière: μηδὲν τὸ O.
[11] ἄχρις οὗ V, Festugière: ἄχρις οὖν O.

–afirma– nuestras casas florecieron y se acrecentaron, de modo tal que algunos que quisieron pedirle el aumento de sueldos prometido a ellos se abstuvieron de esa cantidad.

Capítulo 4

En cierta ocasión, al enterarse el tres veces dichoso de que algunos, siendo injuriados por sus adversarios y queriendo dirigirse al celebrado, se arredraban por temor a los ujieres y síndicos de la iglesia[1] y los demás que estaban allí, ideó esta cosa agradable a Dios. Y cada miércoles y cada viernes[2] poniendo en público una sillita[3] y dos bancos[4], se sentaba delante de la iglesia encontrándose con algunos virtuosos, y a veces también teniendo en las manos los santos Evangelios se sentaba sin consentir que nadie [263 v] de tan numerosa escolta[5] se acercase, salvo un solo síndico de iglesia, procurando dar confianza y libertad de palabra a los que querían acercársele. Y al instante hacía que estos tuvieran lo suficiente por medio de los síndicos de la iglesia, y les encargaba que no gustasen de nada hasta que resolvieran el asunto. Y para escucha de todos decía:

— Si nosotros siendo hombres tenemos confianza para entrar siempre a la casa de Dios por nuestras peticiones y darle a conocer nuestros pe-

[1] *ekklesiékdikos* se registra desde tiempos de Justiniano (s. VI).

[2] *katà* en su uso distributivo del que deriva el español ‘cada’. Ya desde la primera hora los cristianos continuaron observando la praxis veterotestamentaria del ayuno, pero muy pronto cambiaron de días, para diferenciarse del uso judío, pasando a hacerlo —como se señala aquí— los miércoles y viernes (Cf. p.ej. *Didakhé* 8: 1; Tertuliano, *Ieiun*. 2: 3; 14: 1), por ser considerados jornadas que guardaban una especial relación con la pasión de Jesucristo: el miércoles, día de la traición que condujo a su entrega; y el viernes, día de su crucifixión (Cf. p.ej. *Didascalia Apostolorum* 21; Tertuliano, *Ieiun*. 14; Agustín, *Ep*. 36: 16-30); desde el s. III estos eran días obligatorios de ayuno (Cf. *Constituciones Apostólicas* 5: 14; Epifanio, *Expositio fidei* 22). Cf. ARBESMANN (1969) y (1969 b); CABROL (1927); GRÜN (1995); KENNEDY (2001); SIEBEN (1974); MELONI-DESIMONE (1991).

[3] *sillíon*, ‘sillita’, latinismo diminutivo de *sella*, registrado en Juan de Lidia (s. VI).

[4] *skámnon* (Cf. 32: 8), ‘banco’, latinismo de *scamnum*, usado por pseudo Crisóstomo y por Juan Mosco, autor contemporáneo a Leoncio y fuente de él.

[5] *opsíki(o)n* (Cf. 10: 65; 27: 80; 31: 6), ‘escolta’, tomado del latín *obsequium* y registrado desde el s. VI (Justiniano, Juan Mosco), aparece también ya en *Simeón* 131: 28, 29. Se refiere a un cuerpo de *comitatenses*; Cf. HALDON (1984).

κῳ τοῦ θεοῦ καὶ τὰ αἰτήματα ἡμῶν γνωρίζειν αὐτῷ τῷ ἀπροσίτῳ καὶ πάσης κτίσεως ὑπερκειμένῳ καὶ σπεύδομεν τοῦ γενέσθαι ἡμῖν τὴν ἱκεσίαν καὶ δυσωποῦμεν αὐτὸν μὴ ἀναμεῖναι, ἀλλὰ τὸ τοῦ προφήτου βοῶμεν ‘ταχὺ ἐπάκουσόν μου, κύριε[1]’ καὶ πάλιν ‘ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, κύριε’, πῶς ἄρα ὀφείλομεν[2] ἡμεῖς τὰς τῶν συνδούλων ἡμῶν αἰτήσεις μετὰ πάσης σπουδῆς ἐξανύειν, μνη-

1 ταχὺ ἐπάκουσόν μου, κύριε O, Festugière: *om*. V.
2 ὀφείλομεν V, Festugière: ὀφείλαμεν O.

didos a Él, el inaccesible[1] y que está por encima de toda [20] creación, y anhelamos que se nos haga realidad la súplica e impetramos que Él no la demore, más aún gritamos lo del profeta "rápido escúchame, Señor"[2] y de nuevo "rápido bajen a nosotros tus misericordias, Señor"[3], ¡cómo debemos entonces nosotros ejecutar con toda diligencia las peticiones de nuestros co-esclavos[4], [25] acordándonos del Señor que dice: "Con la medida

1 *aprósitos*: en el ámbito cristiano el término se refiere especialmente a Dios, tanto al Padre, al Hijo cuanto al Espíritu Santo. LAMPE 221a señala su uso en varios Padres de la Iglesia, en particular los capadocios y el Pseudo-Dionisio Areopagita.

2 Cf. *Salmos* 68 (69): 18; 137 (138): 3.

3 Cf. *Salmos* 78 (79): 8.

4 El término *sýndoulos*, ya clásico con el significado de "compañero de esclavitud" (Cf. p.ej. Heródoto 1: 110; 2: 134; Eurípides, *Med.* 65; *Andr.* 64; Aristófanes, *Paz* 745; Aristóteles, *EN* 1148 b), es asumido en la tradición judía en un sentido más genérico de "colega" (Cf. p.ej. *Esdras* 4:7.9.17.23; 5:3.6; 6:6.13; Flavio Josefo, *Ant. Jud.* 11: 118). En los escritos del NT conserva estos alcances, pero adquiere un dejo más teológico, por aludir a la condición común de todos los creyentes, en general, y de aquellos que trabajan por el Evangelio, en particular (Cf. *Mateo* 18: 28-29. 31-33; 24: 40; *Colosenses* 1: 7; 4: 7; *Apocalipsis* 6: 11; 19: 10; 22: 9). En la tradición cristiana posterior se mantienen estos dos significados, ya más social (Cf. p.ej. *Acta Pauli et Teclae* 19; Hermas, *Pastor*, Comp. V 2,10; Teodoreto de Cirro, *De provid.* 8) o, sobre todo, más teológico (Cf. p.ej. *Acta Joh.* 106; Ignacio de Antioquía, *Eph.* 2,1; *Mag.* 2,1; *Philad.* 4; *Smir.* 12,2; Orígenes, *De orat.* 28,7; *In Jer.* 11,3; *In Joh.* 20: 2, 7-8; *Com. in Rom.* III 5-V 7 140; Basilio de Cesarea, *Ep.* 46: 1; 213: 1; *Mor. PrF* 1; *Reg. br.* 34; 42; Gregorio Nacianceno, *Or.* 14: 6; 43: 35; Gregorio de Nisa, *Contra usurarios* [GNO IX 204, 18]; Eusebio de Cesarea, *Com. in Ps.* 48: 8–9; Juan Crisóstomo, *De beato Philog.* 4; *De consubst.* 7; *Adv. Iudaeos* 1: 1.7), tal como se advierte también en Leoncio: en efecto, de las cinco ocasiones en que recurre a este vocablo, tres son en el contexto de ideas teológicas, como aquí, en 34: 23 y en *VS* 162: 9; sólo en una oportunidad lo hace más genéricamente, para referirse a los que poseen ese mismo estatus social, en dos líneas casi contiguas de la presente obra (31: 125, 127). En el actual pasaje, se fundamenta la condición común de todos los hombres –en cuanto coesclavos– en la igual pequeñez respecto de la grandeza del Creador, con lo que parece que el autor se ubica en la tendencia si no abolicionista al menos morigerante de la esclavitud, basada ya precristianamente (Sofística, Estoicismo, Filón) y cristianamente en la naturaleza común de los seres humanos, ya específicamente en la tradición patrística, en la condición creatural de imagen de Dios (Cf. FLAIG 1995: 976-979). Sin embargo, más delante (Cf. 34: 15 ss.), Leoncio recurre a una argumentación decididamente cristológica, apelando tanto a la igualdad bautismal como a la encarnación del Hijo de Dios, retomando así la consideración más claramente neotestamentaria del tema y que curiosamente no es siempre la más común en los autores cristianos antiguos. Cf. FLAIG, *ib.*; WEISER (1980: 846, 848, 852); RENGSTORF (1990: 272-82); SCHÄFKE (1979: 528-39); GRIESER-HILPERT (2000: 656-7); GRIESER-LAUTH (2000: 657); GRIESER-LAUTH (2000 b: 657-8); WENDLAND (1986: 101-4); CICCOTTI (2005: 12-31). Una ponderación más acabada del tema requeriría atender al uso del término *homódoulos*, con que muchos pensadores articulan algunas de estas mismas ideas cristianas; pero el vocablo no aparece en Leoncio.

μονεύοντες[1] τοῦ κυρίου εἰπόντος ‘ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται[2] ὑμῖν’ καὶ τοῦ προφήτου πάλιν ‘ὃν τρόπον ἐποίησας, ἔσται[3] σοι’.»

Ε

Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν τὸν ὅμοιον τρόπον οὗτος ὁ θαυμάσιος προελθὼν[4] καὶ ἐπὶ τοῦ[5] συνήθους τόπου προκαθίσας ἕως ὥρας πέμπτης οὐδενὸς προσελθόντος ἀνεχώρει κατηφὴς καὶ σύνδακρυς. μηδενὸς δὲ τολμῶντος ἐρωτᾶν αὐτὸν τίς ἡ αἰτία τῆς κατεχούσης αὐτὸν ἀθυμίας, ὁ ὄντως σώφρων[6] Σωφρόνιος κελευσθεὶς ὑπὸ τοῦ ἐπιστατοῦντος—ἐκεῖ γὰρ τότε ἀμφότεροι ἐτύγχανον πρὸς τὴν δαιμονιώδη καὶ αἱρετικὴν μανίαν τῶν ἀθέων Ἀκεφάλων γενναίως ἀνταγωνιζόμενοι—ἔφη οὐκ ἐπὶ πάντων ἀλλ’ ἰδίως τῷ ἐν ἁγίοις ἀρχιποιμένι· «Τίς ἡ αἰτία[7], θεόκλητε[8] καὶ θεοφρούρητε, τῆς κατεχούσης τὴν ἁγίαν σου ψυχὴν σκυθρωπότητος τῆς πάντας ἡμᾶς ἐξαίφνης συνταραξήσης;» ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ πρᾳείᾳ[9] φωνῇ· «Σήμερον ὁ ταπεινὸς Ἰωάννης μισθὸν παρά τινος οὐκ ἔσχεν, οὐδὲ τῷ Χριστῷ ὑπὲρ τῶν ἀμυθήτων αὐτοῦ ἁμαρτιῶν τίποτε κόπον προσήνεγκεν, ὥσπερ οὐδὲ

1 μνημονεύοντες V, Festugière: μνημονεύοντι O.
2 ἀντιμετρηθήσεται O, Festugière: μετρηθήσεται V.
3 ἔσται O, Festugière: ἔστω V.
4 προελθὼν V, Festugière: προσελθὼν O.
5 ἐπὶ τοῦ V, Festugière: ἐπὶ τοὺς O.
6 σώφρων O, Festugière: *om.* V.
7 ἡ αἰτία V, Festugière: ὁ τρόπος O.
8 θεόκλητε O, Festugière: θεόκλιτε V.
9 πρᾳείᾳ V, Festugière: πρᾳείᾳ καὶ ἡσύχῳ τῇ O.

con que miden, se los medirá a cambio”[1], y de nuevo del profeta “del modo en que hiciste, así será contigo”[2].

Capítulo 5

En uno de esos días, en efecto, de modo semejante, tras avanzar este, el admirable, y después de sentarse en el lugar acostumbrado, hacia la hora quinta[3], al no acercársele nadie, se retiró cabizbajo y lloroso. No atreviéndose nadie a preguntarle cuál era la causa del desánimo que lo embargaba, el realmente sensato Sofronio[4], habiéndole sido ordenado por el gobernante —pues los dos se hallaban entonces allí, luchando noblemente contra la demoníaca y herética locura de los ateos acéfalos[5]— dijo, no ante todos sino privadamente, al archipastor que está entre los santos:

— ¿Cuál es la causa, llamado por Dios y custodiado por Dios, del aire sombrío que embarga a tu santa alma, que repentinamente nos conmueve a todos?

Él le dijo con voz mansa:

— Hoy el humilde Juan no tuvo salario de parte de nadie, ni soportó por Cristo ninguna fatiga a cambio de sus indecibles pecados, ¡y como nunca!

1 Cf. *Mateo* 7: 2 *v.l.*

2 Cf. *Abdías* 15.

3 Es decir, las once de la mañana.

4 Juego de palabras intraducible entre el nombre propio *Sophrónios* y el adjetivo *sóphron*, ‘sensato’.

5 Se denominaba así a un estricto grupo monofisita (no admitían la resolución del Concilio de Calcedonia [451] sobre la existencia en Jesucristo de dos naturalezas, humana y divina, completas), particularmente fuerte entre el monaquismo egipcio y palestinense, que se opuso al esfuerzo de unión impuesto por el emperador Zenón (*Henotikón* del año 482) e incluso al mismo patriarca monofisita de Alejandría, Pedro Mongo (477-489); y como tampoco tenían comunión con ninguna de las demás sedes patriarcales fueron llamados ἀκέφαλοι, esto es, ‘sin cabeza’ (“cabeza” = patriarca). Con la conducción del estricto anticalcedonense Severo de Antioquía († 538), alcanzaron un gran desarrollo, recibieron incluso el apoyo del emperador Anastasio I (491-518); en el 511 lograron poner un candidato suyo en la sede de Constantinopla y al año siguiente Severo mismo fue elegido patriarca de Antioquía (no obstante ello siguieren denominándose “acéfalos”). Su presencia en distintos ámbitos eclesiales se registra hasta el s. IX. Cf. Bianco (1991: 1, 17); Bienert (1993: 1, 288); Grillmeier (²1986: 293-294); Grillmeier (1989: 203, 209, 347); Grillmeier (1990: 81).

πάντοτε.» ὁ δὲ ὥσπερ θεόθεν ἐμπνευσθεὶς ἀπεκρίνατο τῷ ἀρχιεράρχῃ καὶ ἱερομύστῃ, εὐθέως γὰρ συνῆκεν τὴν αἰτίαν δι᾽ ἣν ἐλυπεῖτο[1] ὁ πατριάρχης· «Σήμερον οὖν χαρῆναι καὶ εὐφρανθῆναι[2] δεῖ, μακαριώτατε[3]· ἀληθῶς μακάριος εἶ οὕτως[4] εἰρηνεύσας τὴν ὑπὸ Χριστοῦ πιστευθεῖσάν σοι ποίμνην, ὥστε μηδένα ἔχειν πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ μάχην ἢ ἀμφιβολίαν, ἀλλ᾽ ὡς ἀγγέλους εἶναι ἀμάχους καὶ ἀδικασίμους τοὺς ἀνθρώπους.» ὁ δὲ ὄντως πρᾶος ποιμὴν αἰσθηθεὶς τὸ εἰρημένον ἀληθὲς εἶναι, εἰς τὸν οὐρανὸν τὰ ὄμματα ἀνατείνας[5] ἔλεγεν· «Εὐχαριστῶ σοι, κύριε[6], ὃς[7] τὴν ἡμετέραν ἀναξιότητα καταξιώσας ἱερέα σου κληθῆναι καὶ ποιμαίνειν λογικὴν ποίμνην τὸν ἐλάχιστον καὶ ἁμαρτωλόν.» παραυτὰ οὖν τὴν μὲν ἀθυμίαν ἅπασαν ἀπέθετο, χαρὰ δὲ αὐτῷ ἐν ταπεινοφροσύνῃ πολλὴ προσεγένετο[8]· τοῦτον δέ, ὥς φασί τινες, ἐν τούτῳ ἐμιμήσατο καὶ ὁ τῆς θείας μνήμης τῇ βασιλείᾳ διαπρέψας[9] Κωνσταντῖνος ὁ[10] ὄντως Κωνσταντί-

[1] ἐλυπεῖτο V, Festugière: ἐλελυπήτο O.
[2] χαρῆναι καὶ εὐφρανθῆναι O Y: χαρῆναι V, Festugière.
[3] μακαριώτατε V, Festugière: ὦ μακαριώτατε O.
[4] οὕτως V, Festugière: ὄντως O.
[5] ἀνατείνας V, Festugière: ἀνετήσας O.
[6] κύριε V, Festugière: ὁ θεὸς O (= Gelzer 13: 4).
[7] ὃς V, Festugière: ὃ καὶ O (= Gelzer 13: 6).
[8] προσεγένετο V, Festugière: προσεγίνετο O.
[9] μνήμης τῇ βασιλείᾳ διαπρέψας V, Festugière: μνήμῃ διαπρέψας O.
[10] ὁ V, Festugière: *om*. O.

El otro, como inspirado por Dios, respondió al archijerarca[1] e iniciador en lo sacro, pues enseguida comprendió la causa por la cual el Patriarca estaba apenado:

— En efecto, hoy es necesario llenarse de gozo y regocijarse, muy bienaventurado. Verdaderamente bienaventurado eres al pacificar así al rebaño confiado por Cristo a ti, de modo que nadie tenga contra su prójimo querella o disputa sino, como ángeles, los hombres no sean querellantes ni disputadores[2].

El realmente manso pastor, al percibir que lo dicho era verdadero, elevando los ojos al cielo, dijo:

— Te doy gracias, Señor, que Tú, juzgando digna nuestra indignidad[3], [creas digno] que el ínfimo y pecador sea llamado sacerdote tuyo y pastoree el rebaño espiritual. [264 v]

Al instante, en efecto, depuso todo desánimo y le sobrevino mucho gozo en humildad.

A este, como algunos dicen, lo imitó en esto también Constantino, de divina memoria, que se distinguió por su reinado, el que fue realmente

1 *arkhierárkhes*, 'archijerarca', es vocablo del s. VI (aparece en Romano Melodo).

2 En este pasaje resuena como un eco de una visión ideal de la comunidad eclesial que ya tempranamente, desde los escritos neotestamentarios (Cf. p.ej. *Hechos* 2: 42-47; 4: 32-35; 5: 12-16; *Colosenses* 1: 18; *Efesios* 2: 1-3: 21), fue desarrollándose en la Teología y que veía en la Iglesia no solo una magnitud plena preexistente sino, sobre todo, una suerte de prolepsis de la plenitud escatológica (Cf. p.ej. *2 Clemente* 14: 2-3; Ignacio de Antioquía, *Ad Smirn.* 8: 2; Hermas, *Pastor* visión II 4, 2; Teófilo, *Ad Autolicum* 2: 14; Ps.-Epifanio, *Anacephalaiosis* 3: 415); ideas particularmente queridas a los teólogos alejandrinos que consideraban a la comunidad creyente como "imagen" de la del cielo (εἰκὼν δὲ τῆς οὐρανίου ἐκκλησίας ἡ ἐπίγειος, Clemente de Alejandría, *Stromata* IV 8: 66,1; Cf. también VI 13: 107, 2; VII 11: 68, 2-5; Orígenes, *Fragmenta in Psalmos* 44: 9-10; *De principiis* I 6,2; Cirilo de Alejandría, *In Isaiam* 5: 5). Cf. *infra* inicio del capítulo 13.

3 *anaxiótes*: uno de los modos modestos de referirse a sí mismo. Véanse "nuestra miseria" (2: 13), "mi ruindad" (9: 31, 39), "mi nulidad" (2: 21, 52: 4), "mi insignificancia" (52: 45; Cf. 25: 55), "mi miserabilidad" (57: 11).

νου[1] τοῦ μεγάλου βασιλέως ἀψευδὴς μιμητής, λέγω δὴ ὅ[2] μετὰ Ἡράκλειον τὸν βασιλέα, οὗ καὶ υἱὸς ἐτύγχανεν.

ϛ

Ἐπὶ τούτου τοῦ ἐν ἁγίοις οἱ Πέρσαι ἀνελθόντες αἰχμαλώτευσαν καὶ ἐπρέδευσαν[3] Συρίαν. τῷ οὖν ὀνόματι τοῦ τρισμακαρίστου ἅπαντες σχεδὸν οἱ ἐξηλοῦντες τὰς χεῖρας, λέγω δὴ τῶν ἀθέων Περσῶν, ὥσπερ λιμένα ἀκύμαντον προσέτρεχον τῆς παρ’ αὐτοῦ καὶ αὐτοὶ ἐπικουρίας καὶ ἀντιλήψεως ἀπολαύειν δεόμενοι· οὓς ὁ θεῖος οὗτος ἐφιλοξένει καὶ παρεμυθεῖτο οὐχ ὡς αἰχμαλώτους, ἀλλ’ ὡς τῇ φύσει ἀληθῶς ἀδελφούς. εὐθέως οὖν τοὺς μὲν πληγάτους καὶ ἀσθενεῖς ἐν τοῖς ξενεῶσι καὶ νοσο-

1 Κωνσταντίνου V, Festugière: Κωνσταντίνου τοῦ ἁγίου καὶ O.
2 ὁ V, Festugière: ὃν O.
3 ἐπρέδευσαν V, Festugière: ἐπραίδευσαν O. *Codex O textum in τίποτε, linea 88 recipit*.

imitador veraz del gran rey Constantino[1] – me refiero, ciertamente, al que siguió al rey Heraclio, del que era hijo.

Capítulo 6

En tiempos de este que está entre los santos, los persas, tras invadir Siria, la capturaron y depredaron[2]. En efecto todos, casi, los que eluden las manos —me refiero ciertamente a las de los ateos persas—, por el renombre del tres veces bienaventurado, corrieron hasta él como a un puerto sin oleaje, necesitando aprovecharse también ellos de su socorro y protección. El divino[3] este los acogió hospitalariamente y los confortó, no como a refugiados[4], sino como a realmente hermanos por naturaleza. Enseguida, en efecto, encargó que unos, heridos y débiles, fueran recostados en los

[1] El hijo mayor de Heraclio, Heraclio el Nuevo Constantino (KAEGI-KAZHDAN 1991 a: 917), nació el 3 de mayo de 612 y fue asociado como emperador antes de cumplir el primer año de vida, el 22 de enero de 613. Estaba casado con Gregoria (MARTINDALE 1992 a), la hija del patricio Nicetas (MARTINDALE 1992 b), el compañero de Juan el Limosnero. Luego de la muerte de Heraclio, sucede a su padre como co-emperador junto a su medio-hermano Heraclonas (KAEGI-KAZHDAN 1991 b: 918), quien había sido asociado a su padre el 4 de julio de 638. Heraclio Constantino solo gobierna unos meses luego de la muerte de su padre, pues muere el 24 / 26 de mayo de 641. Esta mención permite fechar la obra luego de mayo de 641. Es probable que esta ubique a Leoncio dentro de los partidarios de Heraclio Constantino y su hijo Constante II (HOLLINGWORTH 1991: 496-497), el nieto de Nicetas, frente a la disputa con Heraclonas y su madre Martina (KAEGI-KAZHDAN 1991 c: 1397-1308), quien efectivamente detentaba el poder. Precisamente, Constante II le fue impuesto a Martina como co-emperador de Heraclonas en 641, antes de la deposición y mutilación de su tío y de Martina. Es probable que la obra de Leoncio fuera compuesta luego de esta deposición, probablemente a comienzos de 642. El derrocamiento de Heraclonas y Martina puede haber sido entendido como una derrota parcial del monotelitismo, por lo que en este contexto puede ubicarse el comentario de Déroche sobre la prudente neutralidad de Arcadio, "à un moment où le vent semble tourner en faveur du dyothélisme, mais où il est encore trop tôt pour s'y rallier ouvertement, une biographie de Jean l' Aumônier pouvait contribuer à rappeler que l'Église chypriote avait certains titres à la sympathie des dyothélites" (DÉROCHE 1995 : 35-36).

[2] El verbo *praideúo* es un latinismo por *praedor*. La grafía usada por Leoncio refleja la monoptongación de *ai* en la pronunciación.

[3] Sobre la calificación de "divino", véase BIELER (1967). FRÉDOUILLE (1997: 21) señala que es poco frecuente en la hagiografía griega y que su equivalente *divus* no aparece en la latina.

[4] *aikhmálotoi*, 'rescatados del cautiverio'; en griego clásico *aikhmálotos* significaba lo contrario: 'capturado con la lanza, prisionero de guerra'.

κομείοις, οἷς αὐτὸς ἐποίησεν, ἀνακλίνεσθαι παρήγγελλεν καὶ ἐπιμελεῖσθαι τούτους καὶ ἰατρεύεσθαι δῶρον διαταξάμενος καὶ τότε ἀναχωρεῖν ὅτε καθεῖς αὐτῶν ἰδιοπροαιρέτως θελήσει. τοὺς δὲ ὑγιεῖς καὶ δεομένους εἰς τὴν διάδοσιν ἐρχομένους τοῖς μὲν ἀνθρώποις ἀπὸ κερατίου ἑνὸς ἐδίδου, ταῖς δὲ γυναιξὶν καὶ κορασίοις ὡς ἀσθενεστέροις μέλεσιν ἀπὸ δύο.

Ἐρχομένων οὖν τινων φορούντων κοσμίδια καὶ βραχιόλια καὶ αἰτούντων, προσανήνεγκαν αὐτῷ οἱ τὴν διάδοσιν πεπιστευμένοι, ὧν εἷς ἦν καὶ Θεόδωρος ὁ νῦν ἁγιώτατος ἐπίσκοπος τῆς Ἀμαθουντιαίων πόλεως, ὁ καὶ ἀπὸ κελεύσεως τοῦ αὐτοῦ ἐν ἁγίοις πάπα ἀξιωθεὶς τῆς ἱερωσύνης. πρὸς οὓς ὁ θεόκριτος βλοσυρῷ τῷ ὄμματι καὶ αὐστηρᾷ φωνῇ χρησάμενος, καίτοι πρᾷος ὢν καὶ τῷ ὄμματι ἱλαρός, εἶπεν· «Εἰ μὲν τοῦ ταπεινοῦ Ἰωάννου, μᾶλλον δὲ τοῦ Χριστοῦ διαδόται βούλεσθε εἶναι, τῷ θείῳ κελεύσματι ἀπεριέργως πείθεσθε τῷ φάσκοντι· ‘Παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου’· εἰ δὲ τοὺς ἐρχομένους ἐλεηθῆναι πολυπραγμονεῖτε, ὁ θεὸς κακοπραγμόνων ὑπουργῶν καὶ διαδοτῶν οὐ χρῄζει, οὐδὲ ὁ ταπεινὸς Ἰωάννης. εἰ μὲν γὰρ τὰ διδόμενα ἐμὰ ἐτύγχανον καὶ σὺν ἐμοὶ ἐγεννήθησαν, τάχα καλῶς εἰς τὰ ἐμὰ ἐσκνιφευόμην· εἰ δὲ τοῦ θεοῦ τὰ διδόμενα τυγχάνουσιν, πάντως ἐν τοῖς αὐτοῦ ὁ θεὸς τὸ ἑαυτοῦ πρόσταγμα φυλάττεσθαι θέλει. εἰ δὲ ἐξ ἀπιστίας ἢ ὀλιγοπιστίας ἐκεῖνο φοβεῖσθε μήπως τὸ πλῆθος τῶν διδομένων ὑπερνικήσῃ τὴν εἴσοδον τῶν χρημάτων, ἐγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ὀλιγοπιστίᾳ κοινωνεῖν οὐκ ἀνέχομαι· καὶ γὰρ ἐν εὐδοκίᾳ θεοῦ ἐστιν τὸ εἶναί με τὸν ἀνάξιον χειροχρήστην τῶν αὐτοῦ δωρεῶν. ὅλος ὁ κόσμος ἐὰν συναχθῇ εἰς Ἀλεξάνδρειαν ἐλεημοσύνην δεόμενος, οὐ στενοχωρήσει τοὺς ἀμυθήτους θησαυροὺς τοῦ κυρίου οὐδὲ τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν.»

Ὡς δὲ τούτους ἀπέλυσεν ἅπασαν τὴν περιέχουσαν αὐτοὺς ῥαθυμίαν καὶ ὀλιγοπιστίαν ἀνακόψας, ἔλεγεν τοῖς συγκαθημένοις αὐτῷ καὶ ξενιζομένοις ἐπὶ τῇ θεοδωρήτῳ αὐτοῦ συμπαθείᾳ. «Ὡς ἤμην[1] ἐν Κύπρῳ, δέσποτα, νεώτερος ἔτι ὑπάρχων ὡς ἐτῶν δεκαπέντε, θεωρῶ ἐν μιᾷ κατὰ τοὺς ὕπνους κόρην τινά, ἧς τὸ εἶδος ὑπῆρχεν ὑπὲρ τὸν ἥλιον, κεκοσμημένην ὑπὲρ πᾶσαν ἀνθρωπίνην ἐπίνοιαν, ἐλθοῦσαν καὶ σταθεῖσαν ἔμπροσθεν τῆς κλίνης μου καὶ νύξασάν με εἰς τὴν πλευράν μου. ἔξυπνος δὲ γενόμενος θεωρῶ αὐτὴν ἐν ἀλη-

[1] ἤμην Festugière: ἠμεν V.

hospedajes y nosocomios[1] que él mismo había hecho, ordenando que estos no sólo fueran atendidos sino también curados gratuitamente y que se retiraran, cuando cada uno de ellos quisiera, por propia decisión[2]. En cuanto a los sanos y venidos necesitados de la distribución, por una parte, les daba a los hombres un *kerátion* y, por otra, a las mujeres y muchachitas, como miembros más débiles, [les daba] dos. [265 r]

En efecto, llegando algunos que portaban adornitos y brazaletes y que andaban pidiendo, los llevaron ante él los que tenían confiada la distribución, uno de los cuales era Teodoro, el ahora santísimo Obispo de la ciudad de Amatunte, que también por la orden del mismo Papa que está entre los santos fue considerado digno del sacerdocio. Ante ellos, el elegido por Dios, usando terrible mirada y una voz severa, a pesar de ser manso y alegre de mirada, dijo:

— Si quieren ser distribuidores del humilde Juan, más bien de Cristo, obedezcan sin indiscreción la orden divina que dice: "Da a todo el que te pida"[3]. Mas si se entrometen con los que vienen a recibir limosna, Dios no precisa de los asistentes y de los distribuidores malhechores, ni tampoco el humilde Juan. Pues si las dádivas fueran mías y hubiesen sido engendradas conmigo, rápidamente bien podría avariciar[4] con lo mío. Mas si las dádivas son de Dios, Dios quiere que su prescripción sea observada completamente entre los suyos. Mas si por falta de fe o por poca fe temen que la cantidad de dádivas sobrepase la entrada de riquezas, yo no tolero compartir la poca fe de ustedes. Pues también está en el beneplácito de Dios que yo sea indigno administrador de sus mercedes. El mundo entero, si acaso se congrega en Alejandría necesitando limosna, no va a angostar los [265 v] tesoros incontables del Señor ni a la santa Iglesia.

Después de despedir a estos, tras rechazar toda la negligencia y la poca fe que los embargaba, decía a los que estaban sentados junto a sí y hospedados en su compasión dada por Dios:

— Cuando estaba en Chipre, patrón, siendo todavía muy joven, como de quince años, veo un día en sueños a cierta muchacha cuyo aspecto estaba por encima del sol, adornada por encima de todo pensamiento humano, que viene y se coloca delante de mi cama, y me golpea en mi cos-

1 *nosokomeîon*, 'nosocomio', es vocablo del s. VI: aparece en el Código de Justiniano.

2 *idioproairétos*, hápax.

3 *Lucas* 6: 30.

4 *sknipheúomai*, 'avariciar' (Cf. *skniphós* 19: 70), es hápax.

θείᾳ ἑστῶσαν καὶ ἐνόησα, μὴ εἶναι αὐτὴν γυναῖκα. τῷ τύπῳ οὖν τοῦ σταυροῦ κατασφραγισάμενος εἶπον αὐτῇ. «Τίς εἶ σὺ καὶ πῶς ἐτόλμησας εἰσελθεῖν ἐπάνω μου ὡς κοιμῶμαι;» εἶχεν δὲ ὡς ἐπὶ κυρίου καὶ στέφανον ἐξ ἐλαιοκλάδων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς. τότε ἐκείνη ἱλαρῷ τῷ προσώπῳ καὶ μειδιῶσα[1] τοῖς χείλεσι λέγει μοι· «Ἐγώ εἰμι ἡ πρώτη τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως.» ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσα, εὐθέως προσεκύνησα αὐτήν. τότε λέγει μοι· «Ἐὰν κτήσῃ με φίλην, ἐγὼ εἰσφέρω σε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. καὶ γὰρ οὐδεὶς ἔχει παρρησίαν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐγώ. ἐγὼ γὰρ ἐποίησα αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνανθρωπῆσαι καὶ σῶσαι τοὺς ἀνθρώπους.» καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀφανὴς ἐγένετο.

Ἐγὼ οὖν εἰς ἑαυτὸν ἐλθὼν συνῆκα τὸ ὅραμα καὶ εἶπον· «Πίστευσον, ἡ Συμπάθεια ἤγουν ἡ Ἐλεημοσύνη ἐστίν, καὶ διὰ τοῦτο εἶχεν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἐξ ἐλαίας φύλλων τὸν στέφανον. καὶ γὰρ ὡς ἀληθῶς ἡ πρὸς ἀνθρώπους συμπάθεια καὶ εὐσπλαγχνία τὸν κύριον σαρκαφορέσαι ἐποίησεν ἀληθῶς.» εὐθέως οὖν ἐφόρεσα, καὶ μηδένα τοῦ οἴκου ἐξυπνίσας εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀπῆλθον· ἦν γὰρ λοιπὸν αὖγος. καὶ ἐν τῷ ἀπέρχεσθαί με συναντήσας ἀδελφῷ ῥιγοῦντι ἀποδυσάμενος τὸ αἰγιόμαλλον δέδωκα αὐτῷ εἰπὼν εἰς ἑαυτόν· «Ἰδοὺ ἐν τούτῳ γινώσκω εἰ ἄρα ἀληθής ἐστιν ἡ ὀπτασία ἣν εἶδον ἢ δαιμονιώδης.» καὶ ὡς τῆς ἀληθείας μαρτυρούσης οὔπω τὴν ἐκκλησίαν κατέλαβον καὶ ἐξαίφνης συναντήσας μοί τις λευκοφόρος δίδωσίν μοι ἀποκόμβιν ἑκατὸν ὁλοκοτίνων λέγων· «Λαβὲ ταῦτα, ἄδελφε[2], καὶ διοίκησον ὡς θέλεις.» ἐγὼ δὲ μετὰ χαρᾶς ταῦτα δεξάμενος ἐξάπινα ἐστράφην θέλων ἀναδοῦναι αὐτῷ τὸ ἀποκόμβιν ὡς μὴ δεόμενος, καὶ οὐκέτι εἶδον αὐτόν. τότε εἶπον· «Ἀληθῶς οὐκ ἦν φαντασία.» ἐξ ἐκείνης οὖν πολλάκις ἐδίδουν συναδέλφῳ τίποτε καὶ ἔλεγον· «Ἴδω εἰ πέμπει[3] ὁ θεός, ὡς εἶπεν, ἑκατονταπλασίονα[4].» καὶ ὡς

[1] μειδιῶσα Festugière: μειδοῦσα V.

[2] ἄδελφε Festugière: ἀδελφὴ V.

[3] πέμπει V, Festugière: πέμπει με O.

[4] ἑκατονταπλασίονα V, Festugière: ἑκατονταπλασίως O.

tado. Al despertarme, la veo de verdad en pie, y pensé que no era ella una mujer. En efecto, tras hacerme la señal de la cruz, le dije: "¿Quién eres tú y cómo te atreviste a entrar hasta mí mientras duermo?". Tenía —¡por el Señor!— también una corona de ramos de olivo[1] en su cabeza. Entonces ella, con rostro alegre y sonriendo con los labios, me dice: "Yo soy la primera de las hijas del Rey". Después de escuchar esto, enseguida me prosterné ante ella. Entonces, me dice: "Si me adquieres como amiga, yo te introduzco en presencia del Rey, pues nadie tiene confianza[2] ante Él como yo, pues yo hice que Él humanizara sobre la tierra y [266 r] salvara a los hombres". Y tras decir esto desapareció.

Yo, en efecto, volviendo en mí comprendí la visión y dije: "Créelo, es la Compasión, o bien, la Limosna, y por esto tenía en su cabeza la corona de hojas de olivo. Pues ¡cuán verdaderamente la compasión y buena entraña hacia los hombres hizo que el Señor verdaderamente tomara carne[3]!" Enseguida, en efecto, me vestí, y sin despertar a nadie de la casa me fui a la iglesia. Pues era entonces la madrugada. Y mientras yo me alejaba, al encontrarme con un hermano que tenía frío, sacándome la piel de cabra[4], se la di, diciéndome a mí mismo: "Mira que en esto reconozco si acaso es verdadera la aparición que vi o si es demoníaca". Y como testificándolo la Verdad, no había todavía llegado a la iglesia y repentinamente al encontrarme con alguien vestido de blanco me da una bolsa[5] con cien *holokótina*, diciendo: "Toma esto, hermano, y adminístralo como quieras". Yo, tras acoger esto con gozo, súbitamente me di vuelta queriendo devolverle la bolsa por no necesitarla, y ya no lo vi. Entonces dije: "Verdaderamente no era fantasía". A partir de aquel día muchas veces, en efecto, daba algo a un co-hermano y decía: "Mira si manda Dios, como dijo[6], el céntuplo". Y después de tentar a [266 v] Dios, actuando mal, y haber sido convencido diferentemente [de lo que yo creía] por los hechos mismos, dije: "Cesa, alma sufrida, de tentar a Quien no se puede tentar". Teniendo, en

[1] *elaiókládos*, 'rama de olivo', es vocablo registrado en el contemporáneo Juan Mosco, fuente de Leoncio.

[2] *parrhesía*: posibilidad de 'decir todo', hecho que surge de la mucha confianza o familiaridad con alguien o de un permiso concedido expresamente por un superior.

[3] *sarkaphoréo*: hápax.

[4] *aigiómallon*: hápax. El componente *-mallon* es un latinismo.

[5] *apokómbin*: 'bolsa', por *apokómbion*, se registra en Juan Mosco. El término reaparece en 25: 13.

[6] Cf. *Marcos* 10: 30.

ἐπείρασα τὸν θεὸν κακῶς ποιῶν καὶ ἐπληροφορήθην διαφόρως δι’ αὐτῶν τῶν πραγμάτων, εἶπον[1]· «Παῦσαι, ὦ ἀθλία ψυχή, πειράζουσα τὸν ἀπείραστον[2]». τοσαύτας οὖν[3] πληροφορίας ἐχούσης ἐκ θεοῦ τῆς ταπεινῆς μου ψυχῆς οὗτοι οἱ ἄπιστοι τάχα σήμερον ἦλθον[4] σὺν αὐτοῖς κἀμὲ εἰς ἀσπλαγχνίαν προτρέψασθαι».

Z

Ἔτι[5] οὔσης τῆς αὐτῆς τοῦ λαοῦ πληθύος ἐν τῇ πόλει τίς ποτε τῶν ξένων θεωρῶν[6] τὴν τοιαύτην αὐτοῦ συμπάθειαν ἠθέλησεν πειράσαι τὸν μακαρίτην, καὶ ἐνδυσάμενος ἱμάτια παλαιὰ προσέρχεται αὐτῷ ὑπάγοντι ἐπισκέψασθαι τοὺς τοῦ νοσοκομείου· δεύτερον γὰρ τῆς ἑβδομάδος ἢ καὶ τρίτον ἀπήρχετο· καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· «Ἐλέησόν με, ὅτι αἰχμάλωτος ὑπάρχω.» λέγει τῷ διαδότῃ αὐτοῦ· «Δὸς αὐτῷ ἓξ νομίσματα.» εἶτα, ὡς ταῦτα ἔλαβεν, ὑπάγει, ἀλλάσσει τὸ σχῆμα καὶ ἀπαντᾷ[7] αὐτῷ δι’ ἄλλης καὶ προσπίπτει αὐτῷ καὶ λέγει· «Ἐλέησόν με, ὅτι στενοῦμαι.» λέγει[8] τῷ διαδότῃ· «Δὸς αὐτῷ ἓξ νομίσματα.» ὡς οὖν[9] ἀπῆλθεν, λέγει τῷ πάπᾳ ὁ διαδότης εἰς τὸ οὖς αὐτοῦ. «Μὰ τὰς εὐχάς σου, δέσποτα, ὁ αὐτὸς ἔλαβεν καὶ[10] τὸ δεύτερον.» ἐποίησεν δὲ ἑαυτὸν ὁ πατριάρχης μὴ γινώσκοντα. ἦλθεν οὖν ἐκ τρίτου πάλιν. καὶ ἔνυξεν τὸν πάπαν ὁ τὸ χρυσίον βαστάζων ὡς

1 εἶπον V, Festugière: καὶ εἶπον O.
2 τὸν ἀπείραστον V, Festugière: τὸν θεὸν τὸν ἀπείραστον O.
3 οὖν V, Festugière: *om*. O.
4 ἦλθον V, Festugière: ἀπῆλθον O.
5 περὶ τοῦ λαβόντος νομίσματα δὶς ἓξ καὶ δυόδεκα πειράνζοντος αὐτοῦ *anteponit titulum* O.
6 θεωρῶν V, Festugière: *om*. O.
7 ἀπαντᾷ V, Festugière: ὑπαντᾷ O (= Gelzer 17: 15).
8 λέγει V, Festugière: καὶ λέγει O.
9 οὖν V, Festugière: *om*. O.
10 καὶ O, Festugière: *om*. V.

efecto, mi humilde alma tantos convencimientos de parte de Dios, estos faltos de fe vinieron hoy rápidamente con esas mismas cosas para impulsarme también a mí a la falta de entrañas[1].

Capítulo 7

Estando todavía la misma muchedumbre del pueblo en la ciudad, una vez, uno de los huéspedes, al ver tal compasión suya, quiso tentar al bienaventurado, y tras ponerse ropa vieja, va hacia él que iba a visitar a los del nosocomio –pues iba dos veces[2] por semana, e incluso tres veces–, y le dice:

– Dame limosna, porque soy un refugiado.

Le dice a su distribuidor:

– Dale seis *nomísmata*.

Luego, después de recibir esto, va, cambia de apariencia y le sale al encuentro por otro camino y cae ante él y dice:

– Dame limosna, porque estoy angustiado.

Dice al distribuidor:

– Dale seis *nomísmata*.

Después de irse, en efecto, dice al Papa el distribuidor al oído:

– ¡Por tus ruegos, patrón! Es el mismo que recibió dos veces.

El Patriarca se hizo el que no sabía[3]. Fue de nuevo, en efecto, por tercera vez; y el que carga el oro da un codazo al Papa para señalarle que era el mismo. Entonces le responde el agraciado de Dios y verdaderamente limosnero:

[1] *asplankhnía*: 'falta de entrañas, falta de compasión'. Leoncio emplea con frecuencia este sustantivo (Cf. *infra* 27: 26; 43: 103), así como también el correspondiente adjetivo (Cf. *ásplankhnos* 19: 68, 40: 17, 43: 101; *Simeón* 81: 9) y, si bien el primero parece ser una formación cristiana tardo-antigua (Cf. p.ej. Orígenes, *Frg. In Lucam* 222; Ps.-Hipólito, *De consummatione mundi* 48; Ps.-Atanasio, *Quaestiones ad Antiochum* 76; *Syntagma* [*PG* 28: 1397 C]; Cirilo de Alejandría, *De exitu animi* [*PG* 70: 1077 C]; Ps.-Crisóstomo, *De paenitentia* 1: 1.3-5; Marcos Eremita, *De paenitentia* 5; Romano Melodo, *Cantica* 2: 8), el último presenta antecedentes clásicos (Cf. p.ej. Sofocles, *Ajax* 472; Platón cómico, *Frg.* 113; Aristóteles, *Frg. Categ. 7*, 39, 357; Crisipo, *Frg. Logica et physica* 884, 902, 911; Aristófanes gramático, *Historiae animalium* 1: 3, 115;). Ambos vocablos expresan adecuadamente, en negativo, lo que se contrapone a rasgos de conducta y actitudes profundamente ancladas en la tradición bíblica; Cf. KÖSTER (1990: 548–559); SPICQ (1978: 812-815).

[2] *deúteron* equivale a *dís* desde el s. IV (Cf. SOPHOCLÉS *s.v.*).

[3] Cf. 38: 43. Esta actitud de fingir es reiterada en Simeón, que 'se hace el loco': Cf. *Simeón* 155: 20, 160: 1, 166: 15.

σημαίνων αὐτῷ τὸν αὐτὸν εἶναι. τότε ἀποκρίνεται αὐτῷ ὁ θεόχαρις ἀληθῶς[1] ἐλεήμων. «Δὸς αὐτῷ δεκαδύο νομίσματα, μήπως ὁ Χριστός μού ἐστιν καὶ πειράζει με».

H

Ναύκληρός[2] τις ξένος ἐφύρασεν καὶ προσελθὼν αὐτῷ ἐδέετο μετὰ πολλῶν δακρύων ἵνα συμπαθήσῃ καὶ αὐτῷ ὡς καὶ πᾶσιν. ἐπιτρέπει οὖν αὐτῷ[3] λαβεῖν πέντε λίτρας χρυσίου. καὶ ὡς ἔλαβεν ταύτας[4], ἀπελθὼν ἠγόρασεν ἐνθήκην, καὶ ἐμβληθεὶς εἰς τὸ πλοῖον κατὰ σύμβασιν ἔξωθεν τοῦ Φάρου εὐθέως ἐναυάγησεν[5], τὸ δὲ πλοῖον οὐκ ἀπώλεσεν[6]. προσέρχεται[7] οὖν πάλιν[8] αὐτῷ τεθαρρηκὼς τῇ ἀγαθῇ[9] αὐτοῦ γνώμῃ καὶ φησίν. «Ἐλέησόν με, ὡς ὁ θεὸς τὸν κόσμον». Λέγει αὐτῷ ὁ πάπας. «Πίστευσον[10], ἄδελφε, εἰ μὴ συνέμιξας[11] τοῖς χρήμασιν τῆς ἐκκλησίας τὰ λοιπαθέντα σοι χρήματα, οὐκ ἐναυάγεις[12]· ἀπὸ κακῶν γὰρ ἔχεις αὐτὰ καὶ συναπώλεσαν καὶ τὰ ἀπὸ καλῶν.» πλὴν ἐπιτρέπει πάλιν[13] δοθῆναι δέκα λίτρας χρυσίου, παραγγείλας αὐτῷ μὴ συμμίξαι αὐταῖς ἄλλα χρήματα[14]. ἀγοράσας οὖν ἐνθήκην καὶ λαβὼν καὶ ἀρμενίσας μίαν ἡμέραν ἀνέμου βιαίου πνεύσαντος ἐξερρίφη εἰς τὴν γῆν καὶ πάντα ἀπώλεσεν καὶ αὐτὸ τὸ πλοῖον, καὶ οὐκ ἐσώθησαν εἰ μὴ αἱ ψυχαὶ καὶ μόνον[15]. ἠβουλήθη οὖν[16] ἀπὸ αἰσ-

[1] ἀληθῶς V, Festugière: καὶ ἀληθῶς O.
[2] περὶ τοῦ φυράσαντος ναυκλήρου *anteponit titulum* O.
[3] ὡς καὶ πᾶσιν. ἐπιτρέπει οὖν αὐτῷ V, Festugière: *om*. O.
[4] ταύτας V, Festugière: αὐτὰς O.
[5] ἐναυάγησεν O, Festugière: ἐναυγάγησεν V.
[6] ἀπώλεσεν V, Festugière: ἀπώλεκεν O.
[7] προσέρχεται V, Festugière: πρόερχεται O.
[8] πάλιν V, Festugière: *om*. O.
[9] ἀγαθῇ V, Festugière: ἀγαθότητι O.
[10] Πίστευσον V, Festugière: πίστευε O.
[11] συνέμιξας V, Festugière: σὺ ἔμιξας O.
[12] ἐναυάγεις O, Festugière: ἐναυγάγεις V.
[13] πάλιν V, Festugière: *om*. O.
[14] αὐταῖς ἄλλα χρήματα V, Festugière: ἄλλο χρῆμα O.
[15] καὶ μόνον O, Festugière: μόναι V.
[16] οὖν V, Festugière: *om*. O.

– Dale doce *nomísmata*; quizás [267 r] es mi Cristo y me está tentando.

Capítulo 8

Cierto extranjero armador de barcos quebró y, yendo a él, le pedía con muchas lágrimas que se compadeciera también de él como de todos. Recomienda, en efecto, que tome para sí cinco libras[1] de oro. Y después de tomarlas, tras irse, compró una carga, y tras subirla al barco, por accidente naufragó enseguida a la salida de Faro[2], mas no perdió el barco. Va de nuevo, en efecto, ante él, habiendo confiado en la buena disposición de aquel y dice:

– Ten misericordia de mí, como Dios [tiene misericordia] del mundo.

Le dice el Papa:

– Créeme, hermano; si no hubieses mezclado las riquezas que te quedaban con las de la Iglesia, no habrías naufragado[3]. Pues las tenías a partir de malas cosas y junto con ellas perdiste también lo que venía de cosas buenas.

Por lo demás, recomienda que se le den de nuevo diez libras, tras encargarle que no las mezclara con otras riquezas. En efecto, después de comprar una carga y de tomarla, y tras navegar durante un día, al soplar un viento violento, fue lanzado a la tierra y perdió todo, incluso el barco mismo, y no se salvaron sino las almas y solo eso. De vergüenza y angustia quiso, en efecto, ahorcarse el armador de barcos. Pero Dios, que siempre provee a la salvación de los hombres, le hace una sugerencia al muy bienaventurado Patriarca. Y cuando [este] escuchó lo acaecido a

[1] *lítra* (*LSJ* 1054 b), lat. *libra* (probablemente procedente del anterior, Cf. *OLD* 1026 c), la libra romana o doce *unciae*, *i.e.* 327,45 g.

[2] Es decir, a la altura de la Isla de Faro, donde se encontraba el bien conocido Faro de Alejandría. Esta isla, unida a la costa por el Herptastadium, dividía los dos puertos de la ciudad. McKenzie (2007: 41-47).

[3] Período irreal de pasado (por el aoristo *synémixas*) pero con apódosis en imperfecto sin *án*. Es la forma coloquial equivalente al español 'si no mezclabas… no naufragabas', con valor irreal.

χύνης καὶ στενώσεως ὁ αὐτὸς ναύκληρος ἀπάγξασθαι. ἀλλ’ ὁ θεὸς ὁ πάντοτε τῆς τῶν ἀνθρώπων προνοῶν σωτηρίας ὑποτίθεται τῷ μακαριωτάτῳ πατριάρχῃ, καὶ ὡς ἤκουσεν τὸ συμβὰν αὐτῷ δηλοῖ αὐτῷ μηδὲν τὸ σύνολον διστάσαντα[1] ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν. τότε καταπασάμενος χοῦν[2] καὶ τὸν χιτῶνα ἀπρεπῶς διαρρήξας προσέρχεται αὐτῷ. ὡς οὖν εἶδεν αὐτὸν ἐν τοιούτῳ σχήματι ὁ πάπας, ἐμέμψατο καὶ εἶπεν· «Ἵλεώς σοι, εὐλογητὸς ὁ θεός, πιστεύω αὐτῷ ὅτι οὐ ναυαγεῖς[3] καὶ ἀποθάνεις[4]. τοῦτο γάρ σοι[5] συνέβη διότι καὶ αὐτὸ τὸ πλοῖόν σου ἐξ ἀδικίας ἦν κτισθέν[6].» εὐθέως οὖν εἶπεν παραδοθῆναι αὐτῷ ἕνα δόρκωνα δύο μυριάδων γομᾶτον σίτου ἐκ τῶν πλοίων τῶν διαφερόντων τῇ κατ’ αὐτὸν θεοστηρίκτῳ ἐκκλησίᾳ. ὃν παραλαβὼν ἐξῆλθεν ἀπὸ Ἀλεξανδρείας καὶ διισχυρίζετο ὅρκοις φρικτοῖς ὁ αὐτὸς ναύκληρος ὅτι «Εἴκοσι νυχθήμερα ἠρμενίσαμεν[7] σφοδρῷ ἀνέμῳ μὴ δυνηθέντες[8] ὅλως γνωρίσαι τὸ ποῦ ὑπάγομεν μήτε ἀπὸ ἄστρου μήτε ἀπὸ τόπου. μόνον δὲ ὅτι ἐθεώρει ὁ κύβερνος[9] τὸν πάπαν σὺν αὐτῷ κρατοῦντα τὸν αὐχένα καὶ λέγοντα αὐτῷ· «Μὴ φοβηθῇς, καλῶς ἀρμενίζεις.» μετὰ οὖν τὴν εἰκοστὴν ἡμέραν ἀνεφάνημεν ἐπὶ τὰς νήσους τῆς Βρεττανίας[10] καὶ χαλασάντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν εὕραμεν ἐκεῖ λιμὸν μέγα. ὡς οὖν εἴπαμεν τῷ πρώτῳ τῆς πόλεως ὅτι σῖτον γέμομεν[11], λέγει· «Καλῶς ὁ θεὸς ἤγαγεν ὑμᾶς. εἴ τι θέλετε ἐκλέξασθε, ἢ ἑκάστῳ μοδίῳ ὁλοκοτίνιν ἢ ἀντίφορτον κασσίτερον». ἐξελεξάμεθα οὖν τὸ ἥμισυ οὕτως καὶ τὸ ἥμισυ οὕτως[12]».

Πρᾶγμα δὲ ὑπάγει εἰπεῖν ὁ λόγος καὶ τοῖς μὲν ἀπείροις τῶν δωρεῶν τοῦ θεοῦ δύσπιστον ἢ ἄπιστον, τοῖς δὲ πεῖραν ἔχουσιν τῆς αὐτοῦ θαυματουργίας πιστὸν καὶ ἀπόδεκτον. «Ἀρμενίσαντος τοῦ πλοί-

[1] διστάσαντα V, Festugière: διστάντα O.
[2] χοῦν V, Festugière: γῆν καὶ χοῦν ἐπὶ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ O.
[3] ναυαγεῖς O, Festugière: ναυγάγεις O.
[4] καὶ ἀποθάνεις V: καὶ ἀποθάνης O, <ἕως> καὶ ἀποθάνῃς Festugière.
[5] σοι V, Festugière: *om*. O.
[6] κτισθέν V, Festugière: κτησθέντα O.
[7] ἠρμενίσαμεν V, Festugière: ἀρμενιάσαμεν O.
[8] δυνηθέντες V, Festugière: δύναντες O.
[9] κύβερνος V, Festugière: κυβερνίτης O.
[10] Βρεττανίας Festugière: Βραιττανίας V, Βρυττανίας O.
[11] γέμομεν V, Festugière: ἔχομεν O.
[12] καὶ τὸ ἥμισυ οὕτως O, Festugière: *om*. V.

aquel, le revela que de ninguna manera dude de ir hacia él. [267 v] Entonces, tras echarse tierra encima[1] y desgarrase la túnica indecorosamente, va hacia él. Cuando, en efecto, el Papa lo vio en tal aspecto, se lo reprochó y dijo.

– Séate propicio, bendito Dios; le creo que no naufragas ni mueres[2]. Pues esto te acaeció porque también tu barco había sido construido a partir de injusticia.

Enseguida, en efecto, dijo que le fuera entregado un "gacela"[3] cargado[4] con dos miríadas de trigo de entre los barcos que hacían transporte para su Iglesia sostenida por Dios. Tras tomarlo, salió de Alejandría, y el mismo armador de barcos sostuvo firmemente con juramentos estremecedores que:

— Durante veinte días y noches navegamos con viento fuerte, sin poder por completo conocer adónde[5] nos conducíamos, ni por la estrella ni por la ubicación. Solamente que[6] el timonel[7] veía al Papa que sostenía junto a él el barral y que le decía: "No temas, navegas bien". En efecto, tras el vigésimo día, aparecimos en las islas de Bretaña y desembarcando nosotros a tierra, encontramos allí una gran hambruna[8]. Después de decirle, entonces, al principal de la ciudad que teníamos una carga de trigo, nos dice: "Bien los condujo Dios; cobren lo que quieran[9], ya un *holokotínion* por cada modio, ya estaño como carga a cambio"[10]. Cobramos, en efecto, la mitad así y la mitad asá. [268 r]

El discurso lleva a decir una cosa difícil de creer o increíble para los inexpertos en las mercedes de Dios, pero creíble y aceptable para los que tienen experiencia de su obrar milagroso.

1 Signo de duelo o de miseria.

2 *kaí* consecutivo; literalmente, "y que no mueres" como consecuencia de que no naufraga.

3 *dórkon* (Cf. 11: 75), designa un tipo de barco veloz. Sinónimo de *dorkás* (Ateneo 9: 397 A).

4 *gomâtos* es neologismo que reaparece en textos del s. X.

5 *tò poû*: el artículo sustantivador es redundante. Por otra parte, *poû* tiene valor de *poî*.

6 *mónon dè hóti*: Cf. 21: 158; es un giro adversativo que aparece también en *Simeón* 156: 2; véase TABACHOVITZ (1943: 54).

7 "el timonel": la presencia de un Segundo timonel nos permite pensar en un *drómōn* (PRYOR-JEFFREYS 2006).

8 Las hambrunas eran continuas en la Inglaterra anglosajona; Cf. LAPIDGE (1999: 299-300).

9 *eí ti* como relacionante indefinido por *hó ti* (Cf. 38: 76), se registra desde la Spt.

10 Tanto Cornwall como Dortmoor (Devon) fueron regiones en las que la producción de estaño fue fundamental en época anglosajona; Cf. HATCHER (1973); MADDICOTT (1989). Para los pagos e impuestos en el comercio de larga distancia, ver MIDDLETON 2005.

ου καὶ ἐρχομένου πάλιν μετὰ χαρᾶς πολλῆς εἰς Ἀλεξάνδρειαν, ἐχαλάσαμεν[1] εἰς Πεντάπολιν.» καὶ ἐξενέγκας ὁ ναύκληρος πωλῆσαι ἐκ τοῦ κασσιτέρουεἶχεν γὰρ ἐκεῖ συναλλάκτην δεόμενον ἐξ αὐτοῦ—δίδωσιν εἰς σακκὶν ὡς πεντήκοντα λίτρας καὶ κατέρχεται εἰς τὴν γῆν ἐκ τοῦ πλοίου. εὑρὼν οὖν τὸν φίλον αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· «Θέλεις ἀγοράσαι, κῦρι, ὀλίγον κασσίτερον;» λέγει αὐτῷ· «Ναί». καὶ δείξας αὐτῷ τὸν σάκκον[2] καὶ σταθμήσας παρέασεν. ἐκεῖνος οὖν δοκιμάσαι θέλων τὸ εἶδος ἐὰν ἐστιν καλόν, ἔλυσεν εἰς λαμπρὸν καὶ ηὗρεν αὐτὸ ἄργυρον πρωτεῖον. ἐνόμισεν οὖν ὅτι ἐπείρασεν αὐτόν, καὶ ἐνέγκας αὐτῷ τὸ σακκὶν λέγει αὐτῷ· «Ὁ θεὸς συγχωρήσῃ σοι. τί γάρ; εὗρές μέ ποτε ἐπιθέτην πρός σε, ὅτι ἄργυρον ἀντὶ κασσιτέρου[3] πειράζων με ἔδωκας[4];» ἐκπλαγεὶς οὖν ἐπὶ τῷ λόγῳ ὁ ναύκληρος λέγει· «Ζῇ κύριος, ἐγὼ εἰς κασσίτερον[5] αὐτὸ ἔχω. εἰ δὲ ὁ ποίησας τὸ ὕδωρ οἶνον αὐτὸς δι᾽ εὐχῶν τοῦ πάπα ἐποίησεν καὶ τὸν κασσίτερον[6] ἄργυρον, οὐδὲν ξένον. καὶ ἵνα πληροφορηθῇς, δεῦ[7] εἰς τὸ πλοῖον καὶ βλέπεις τὰ ἑταίρια[8] τῶν μαζίων τῶν[9] ἔλαβες.» ἀνελθόντες οὖν εὗρον τὸν κασσίτερον ἄργυρον ἀνώτερον γενόμενον[10]. καὶ τότε λοιπὸν ἐξηγήσατο τῷ φίλῳ αὐτοῦ ὁ ναύκληρος τὰ συμβάντα αὐτῷ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ καὶ ὅτι τῆς ἐκκλησίας ἦν τὸ πλοῖον.

Καὶ οὐ θαῦμα, ὦ φιλόχριστοι. ὁ γὰρ τοὺς πέντε ἄρτους πληθύνας καὶ πάλιν τὸ ὕδωρ Αἰγύπτου εἰς αἷμα μεταποιήσας καὶ τὴν ῥάβδον εἰς ὄφιν μετασχηματίσας καὶ τὴν φλόγα εἰς

1 ἐχαλάσαμεν V, Festugière: ἐχάλασεν O.

2 τὸν σάκκον V, Festugière: τὸ σακὶν O.

3 κασσιτέρου V, Festugière: κασσιτηρίου O.

4 με ἔδωκας V, Festugière: δέδωκας μοι O.

5 κασσίτερον V, Festugière: κασσίτηραν O.

6 Κασσίτερον V, Festugière: κασσιτήριν O.

7 δεῦ Festugière: δέου O, ἐλθὲ V.

8 ἑταίρια Festugière: ἑτέρια V, ἕτερα O.

9 τῶν O, Festugière: ὧν V.

10 κασσίτερον ἄργυρον ἀνώτερον γενόμενον V, Festugière: κασσίτερον γενάμενον ἄργυρον ἀνώτερον O.

— Tras navegar el barco y llegando con gran gozo de nuevo a Alejandría, desembarcamos en la Pentápolis.

El armador, después de sacar parte del estaño para venderlo —pues tenía allí un cliente necesitado de él—, pone[1] en la bolsa como cincuenta libras y bajó del barco a tierra. Y tras hallar en efecto a su amigo le dice: "¿Quieres comprar, señor[2], un poco de estaño?". Le dice: "Sí". Y tras tomarle la bolsa y pesarla, la dejó. Él, queriendo entonces probar el aspecto, si acaso era bueno[3], lo disolvió al fuego y lo encontró plata de primera calidad. Consideró, entonces, que lo había tanteado y, llevándole la bolsa, le dice: "Que Dios te perdone, pues ¿qué?, ¿alguna vez me encontraste impostor contra ti, que me diste plata en lugar de estaño, tentándome?". Perplejo, pues, por lo dicho, el armador dice: "¡Vive el Señor! Yo lo tengo como estaño. Mas si el que hizo vino el agua[4] por los ruegos del Papa hizo también plata el estaño, para nada es raro. Y para que te convenzas, ven[5] al barco y miras[6] los compañeros de los montones[7] que[8] tomaste". Subiendo, en efecto, encontraron el estaño hecho plata [268 v] superior. Y, entonces, por lo demás el armador le narró a su amigo lo que le había acontecido en Alejandría y que el barco era de la Iglesia.

Y no es asombroso, oh amantes de Cristo. Pues el que multiplicó los cinco panes[9] y, otra vez, transformó en sangre el agua de Egipto[10] y cambió el aspecto del cayado en serpiente[11] y mudó sin esfuerzo la llama

[1] *dído eis* con el sentido de 'poner' es un uso conservado en el griego moderno; Cf. FESTUGIÈRE (1974: 553).

[2] *kŷri*: vocativo de *kýrios* pero empleado para dirigirse a una persona humana en vez de a Dios (= *Kýrie*). Equivale a la distinción latina *domne* y *Domine*; la primera da 'don' en español.

[3] *eán estin kalón*: ejemplo de *eán* con indicativo.

[4] Cf. *Juan* 2: 1-11.

[5] *deû*: interjección popular; Cf. 21: 104; 35: 27; 50: 45; 52: 37), empleada también en *Simeón* (156: 19 y 167: 24). Véase la Introducción.

[6] Ejemplo de *kaí* con presente con valor consecutivo-final.

[7] *mazíon*: diminutivo de *máza*; significa 'pancito', metáfora equivalente aproximadamente a 'lingote'.

[8] Artículo con función de pronombre relativo.

[9] Cf. *Mateo* 14: 13-21; *Marcos* 6: 30-33; *Lucas* 9: 10-17; *Juan* 6: 1-13 (la referencia de FESTUGIÈRE está equivocada).

[10] Cf. *Éxodo* 4: 9; 7: 14-25.

[11] Cf. *Éxodo* 4: 1-5; 7: 8-13.

δρόσον μετενέγκας ἀκαμάτως, καὶ τοῦτο τὸ παράδοξον ἐποίησεν ἵνα καὶ τὸν ἑαυτοῦ[1] θεράποντα πλουτίσῃ καὶ τὸν ναύκληρον ἐλεήσῃ[2].



Κατερχομένου[3] ποτὲ τοῦ ἁγιωτάτου[4] τούτου ἐν τῇ ἁγίᾳ[5] ἐκκλησίᾳ ἐν κυριακῇ προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος ὑπὸ κλεπτῶν συληθεὶς ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως καὶ αὐτοῦ τοῦ στρώματος αὐτοῦ. ἦν δὲ ἐν εὐπορίᾳ πολλῇ ὁ κλαπείς[6]. καὶ πολλῆς ζητήσεως[7] γενομένης καὶ μὴ εὑρεθέντων τῶν κλεψάντων τὸν οἶκον αὐτοῦ ἠναγκάσθη[8] ἀπὸ πολλῆς ἄγαν στενώσεως[9] προσελθεῖν μετὰ πολλῆς διατροπῆς τῷ ἐν ἁγίοις, εἰπὼν αὐτῷ καὶ τὴν ἑαυτοῦ συμφοράν. συμπαθήσας δὲ αὐτῷ πολύ—ἦν γὰρ καὶ τῶν ἐμφανῶν ἐπιξενουμένων—λέγει τῷ χρυσοδόχῳ εἰς τὸ οὖς αὐτοῦ δοῦναι αὐτῷ δεκαπέντε λίτρας χρυσίου. ὡς δὲ τούτῳ[10] δοῦναι ταῦτα[11] ἀπέστη, λαμβάνει βουλὴν τοῦ λογοθέτου καὶ τοῦ οἰκονόμου[12], οἳ καὶ ἐκ διαβολικῆς ἐνεργείας φθονήσαντες οὐ δέδωκαν αὐτῷ[13] εἰ μὴ πέντε λίτρας[14].

1 ἑαυτοῦ V, Festugière: αὐτοῦ O.
2 ἐλεήσῃ V, Festugière: *om*. O.
3 τοῦ αὐτοῦ περὶ τοῦ κλαπέντος *anteponit titulum* O.
4 ἁγιωτάτου O: ἁγίου V, Festugière (Gelzer 20: 21).
5 ἁγίᾳ V, Festugière: ἁγίᾳ τοῦ θεοῦ O.
6 ὁ κλαπείς O, Festugière: ὁ κλέπτης V.
7 ζητήσεως V, Festugière: ζητήσεως καὶ στάσεως O.
8 ἠναγκάσθη V, Festugière: τότε ἠνεγκάσθε O.
9 στενώσεως V, Festugière: ταπεινώσεως O.
10 τούτῳ V, Festugière: αὐτῷ O.
11 ταῦτα V, Festugière: ταύτας O.
12 βουλὴν τοῦ λογοθέτου καὶ τοῦ οἰκονόμου V, Festugière: βουλὴν καὶ τοῦ οἰκονόμου καὶ τοῦ λογοθέτου O.
13 αὐτῷ V, Festugière: *om*. O.
14 περὶ τῆς χήρας τῆς ἐπιδοσάσης νομίσματα κεντινάρια πέντε *addidit titulum* O.

en rocío[1], también hizo esta cosa extraordinaria para enriquecer a su sirviente y ser misericordioso con el armador[2].

Capítulo 9

Llegado una vez este santísimo a la Santa Iglesia en domingo, se le acercó un hombre despojado de su casa entera por ladrones, incluso hasta de su mismo colchón; estaba en muy buena posición el robado. Y hecha una gran búsqueda y al no haber hallado a los que robaron su casa, se vio forzado por la muy excesiva estrechez a acercarse con mucha consternación al que está entre los santos, diciéndole también su desdicha. Compadeciéndose mucho de él —era, pues, uno de los notables residentes extranjeros—, dice al oído al portador del oro que le dé quince libras de oro. Cuando se alejó para darle esto, recibe consejo del *logoteta*[3] y del ecónomo, quienes también envidiosos por diabólica acción no le dieron sino cinco libras.

1 Cf. *3 Macabeos* 6: 6; *Daniel* 3: 50.

2 Déroche (1995: 40) presta mucha atención a la versión siríaca de esta anécdota, aunque señala que "diverge mucho del griego". Lo esencial de esa versión es que Juan rechaza el dinero que le ofrece el marino y le pide que lo use para limosnas. Más allá de que esto es coherente y tiene sentido, difiere totalmente de la versión griega, que también lo tiene: el armador había perdido todo en Alejandría; el ruego de Juan hace que Dios transforme el estaño en plata, lo cual, como el barco era de la Iglesia, beneficia al armador (que se recupera de lo ocurrido en Alejandría) y al Patriarca, "sirviente" de Dios. No es necesario, pues, pensar en ninguna corrupción ni enmendar nada a partir de la versión. Festugière (1974: 553) señala que este diálogo es propio de los códices V y O, es decir, de la versión larga.

3 Término registrado en papiros desde tiempos de Marco Aurelio. En época de Justiniano se creó este cargo con cuatro variantes, el más importante fue el logoteta del dromo, jefe del correo y del correo diplomático, que pasó a ser encargado del servicio exterior en el s. IX; se contaba entre los *sekretikoí*, funcionarios de las diversas oficinas imperiales (Cf. Bréhier 1949: 301).

Ὡς οὖν ὑπέστρεφεν ἐκ τῆς συνάξεως[1] ὁ αὐτὸς τιμιώτατος[2] ἀρχιεπίσκοπος, ἐπιδίδωσιν αὐτῷ γυνὴ χήρα υἱὸν ἔχουσα μονογενῆ[3] γνῶσιν ξενίου πέντε κεντηναρίων χρυσίου. ὡς δὲ τοῦτο ἐδέξατο καὶ τὸ τίμιον σέκρετον ἀπέλυσεν, μετεκαλέσατο τοὺς διοικητὰς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· «Πόσας λίτρας ἐδώκατε[4] τῷ προσελθόντι μοι;» «Ὥς[5] ἐκέλευσεν, δέσποτα, ἡ εὐλογημένη σου ἁγιωσύνη[6], δεκαπέντε λίτρας[7]». ὡς δὲ ἐνόησεν αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐνυπαρχούσης[8] αὐτῷ χάριτος ὅτι ἐψεύσαντο, μεταστέλλεται τὸν λαβόντα καὶ ὁρκίζει αὐτὸν τὸ τί ἔλαβεν ἐκ τοῦ χρυσοϋποδέκτου[9] αὐτοῦ. τοῦ δὲ φήσαντος «Πέντε λίτρας», ἐξενέγκας ἐκ τῆς τιμίας αὐτοῦ χειρὸς ὁ ὅσιος τὸ ἐπιδοθὲν αὐτῷ πιττάκιν εἶπεν αὐτοῖς· «Ἐξ ὑμῶν ἀπαιτήσει ὁ θεὸς τὰ ἄλλα δέκα κεντηνάρια, ὅτι εἰ ἐδώκατε τὰς δεκαπέντε λίτρας ὡς εἶπεν ἡ ταπείνωσίς μου, ὁ προσενέγκας τὰ πέντε κεντηνάρια δεκαπέντε εἶχεν δοῦναι. καὶ ἵνα πείσω ὑμᾶς, πέμψας μεταστέλλομαι τὸν τυχόντα.»

[1] συνάξεως V, Festugière: ἁγίας συνάξεως O.

[2] τιμιώτατος V, Festugière: τιμιώτατος καὶ συμπαθέστατος O.

[3] υἱὸν ἔχουσα μονογενῆ V, Festugière: ἔχουσα ἕνα υἱὸν O.

[4] ἐδώκατε V, Festugière: δεδώκατε O.

[5] Ὥς V, Festugière: οἱ δὲ εἶπον Ὥς O (= Gelzer 21: 18).

[6] δέσποτα, ἡ εὐλογημένη σου ἁγιωσύνη V, Festugière: ἡ ἁγία δου, δέσποτα, ἱερωσύνη O.

[7] λίτρας V, Festugière: *om*. O.

[8] ἐνυπαρχούσης V, Festugière: ἐνοικούσης O.

[9] τὸ τί ἔλαβεν ἐκ τοῦ χρυσοϋποδέκτου V, Festugière: τὸ τί ἔδωκεν αὐτῷ ὁ χρυσοϋποδέκτης O.

Cuando, en efecto, [269 r] tornó de la celebración litúrgica[1] el muy honrado Arzobispo, una viuda con un hijo unigénito[2] le entrega un pagaré por cinco *kentenária*[3] de oro como dádiva. Después de recibirlo y de despedir al honorable consejo, hizo llamar a los administradores y les dijo:

— ¿Cuántas libras disteis al que se me acercó?

— Como ordenó, patrón, tu bendita Santidad: quince libras.

Después de entender, por la gracia que estaba en él, que ellos habían mentido, hace venir al que los había recibido y le hace jurar qué cosa había recibido de su cobrador de tasas en oro. Al afirmar aquel "Cinco libras", sacando de su honrada mano el piadoso la nota[4] dada a él, les dijo:

—De ustedes reclamará Dios los otros diez *kentenária*, porque si hubiesen dado las quince libras como dijo mi Humildad, el que aportó los cinco *kentenária* habría tenido quince para dar. Y para convencerlos, tras mandar recado, hago venir a la persona en cuestión.

[1] El término *sýnaxis*, de poco uso en el griego precristiano, experimenta en esta era una amplia difusión, y de los distintos valores que conoce (Cf. Leclercq 1953; Peretto 1992; Burki 1997; *LSJ* 1696; Lampe 1302–1303), parece convenirle al que aplica Leoncio en esta obra el de 'celebración litúrgica' que, muy probablemente incluye la Eucaristía. En efecto, el autor conoce diferentes expresiones para hablar de otros formas de oración (Cf. 12: 25-30: *thysía*; 25: 12-16: *tês hagías trapézes*; 27: 27-28: *tèn hagían kolymbéthran kaì… tèn hagían anagorán*; 60: 38-40: *hymnodías… etesíou*; 60: 43-45: *toîs tôn hýmnon leitourgoîs*; también 17: 2-3.17; 24: 32-33), y si bien en dos oportunidades recurre también al verbo *misseúo* (Cf. 20: 21; 27: 65), ordinariamente designa con *sýnaxis* encuentros comunitarios que no parecen excluir la celebración de dicho sacramento, muy por el contrario (Cf. 9: 16.51; 15: 10-11; 24: 7.12-15.25.41; 38: 116.118; 41: 6.11; 45: 1); incluso las dos ocasiones en que se refiere con él a actos separados de toda la comunidad, ya la calificación de "perfecta" (*teleía*), en un caso (Cf. 25: 15), como el hecho de poner en relación la "celebración en privado" (*sýnaxin en tôi episkopeíoi*) con la "santa celebración" —evidentemente comunitaria— (*tês hagías synáxeos*), en otro (Cf. 45: 1.12), corrobora el sentido de *sýnaxis* como celebración litúrgica (ordinariamente) de la Eucaristía.

[2] Puede haber un eco de *Lucas* 7: 12.

[3] Como señala Festugière, el sentido de *kentēnárin* < *kentēnárion* en nuestro texto es fluctuante (Cf. 9: 20, 32, 47; 10: 20, 65; 11: 10; 27 [28]: 10; 52 [57]: 19) y no parece corresponder con su etimología (*centenarium*, 100 libras, *i.e.* 32, 745 kg de oro). En *Loci e glossis nomicis*, recogidas por Charles Labbé de Monvéron en *Veteres glossae verborum juris*..., Paris, 1606 (conservadas en los escolios a las Basilicas, Cf. F. Hultsch, *Metrologicorum scriptorum reliquiae*, vol. 1, Leipzig, Teubner, 1864, p. 307; ref. H. J. Scheltema-D. Holwerda, *Basilicorum libri LX*) encontramos dos lemma *kentēnárion*: 1. "100 libras. Porque *kénton* los romanos llaman al 100"; 2. "cantidad de sólidos (*nomimátōn posótēs*)". Es probablemente este segundo sentido el usado por Leoncio.

[4] *khrysoÿpokéktes*: término registrado en papiros del s. VI.

καὶ ἀποστείλας δύο εὐλαβεῖς ἄνδρας μεταστέλλεται τὴν ἐπιδώσασαν αὐτῷ τὸ πιττάκιν εὐλαβεστάτην γυναῖκα ἐν τῷ βαπτιστηρίῳ δηλώσας αὐτῇ· «Τὴν εὐλογίαν ἣν ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ἐν τῇ καρδίᾳ σου προσενέγκαι αὐτῷ ἀγαγοῦσα μεθ’ἑαυτῆς καὶ ἐλθὲ πρὸς τὴν ταπείνωσιν μου.» ἡ δὲ δρομαίως ἀναστᾶσα καταλαμβάνει τὰ ἴχνη τοῦ πανοσίου μετὰ καὶ τοῦ ποσοῦ. ὡς οὖν ἐδέξατο τὴν καρποφορίαν αὐτῆς ὁ πάπας καὶ ἐπηύξατο αὐτῇ καὶ τῷ υἱῷ[1] αὐτῆς ἱκανῶς, λέγει πρὸς αὐτήν· «Τὰς εὐχάς, ἀμμά, ταῦτα μόνα βουλὰς εἶχες[2] δοῦναι τῷ Χριστῷ ἢ καὶ ἄλλο τι;» ὡς δὲ ᾔσθετο τὸν θεοφόρον νοήσαντα ὃ ἐποίησεν, τρόμῳ συλληφθεῖσα[3] εἶπεν· «Μὰ τὰς εὐχὰς τοῦ κυροῦ τὰς ἁγίας[4] καὶ τὸν ἅγιόν μου Μηνᾶν, δεκαπέντε κεντηναρίων ἤμην γράψασα εἰς τὸ πιττάκιν, καὶ πρὸ μιᾶς ὥρας τοῦ δοῦναί με αὐτὸ τῷ κυρῷ, ἐν ὅσῳ ἱστάμην[5] εἰς τὴν σύναξιν, ἀναλύσασα ἀφαρεὶ ἀνέγνωσα αὐτό· ἐγὼ γὰρ ἡ ἀναξία δούλη σου ἔγραψα[6] αὐτὸ ἰδιοχείρως καὶ ηὗρον ὅτι τὰ δέκα ἐλειάνθησαν ἀφ’ ἑαυτῶν, οἶδεν κύριος. τότε ἐγὼ ἔκθαμβος γεναμένη εἶπον· ‘Πάντως οὐκ ἔστιν θέλημα θεοῦ ἵνα δώσω εἰ μὴ πέντε[7].’» ἀπολύσαντος δὲ τοῦ πατριάρχου τὴν εὐλαβῆ γυναῖκα ἔπεσαν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ οἱ τὴν παρακοὴν αὐτοῦ ποιήσαντες διοικηταί, αἰτοῦντες συγχώρησιν καὶ δισχυριζόμενοι μεθ’ ὅρκων πολλῶν μηκέτι τοιοῦτόν τι διαπράξασθαι.

I

Θεωρήσας τὴν τούτου τοῦ παναρέτου μεγαλοψυχίαν καὶ ἀφειδῶς ἡπλωμένην χεῖρα καὶ ὥσπερ ἐκ πηγῆς ἀεννάως πᾶσιν[8] παρέχου-

[1] τῷ υἱῷ V, Festugière: τοῦ υἱοῦ O.
[2] βουλὰς εἶχες V, Festugière: εἶχες βουλὰς O.
[3] συλληφθεῖσα V, Festugière: ληφθεῖσα O.
[4] τοῦ κυροῦ τὰς ἁγίας V, Festugière: τοῦ κυροῦ μου O.
[5] ἱστάμην V, Festugière: ἵσταμαι O.
[6] ἔγραψα V, Festugière: καὶ ἔγραψα O.
[7] τοῦ αὐτου περὶ νικήτα τοῦ πατρικίου *addidit titulum* O.
[8] ἀεννάως πᾶσιν V, Festugière: πᾶσιν ἀεννάως O.

Y tras enviar a dos varones devotos, hace venir a la muy devota mujer que le había dado la nota, manifestándole en el baptisterio:

— Trayendo contigo la ofrenda que puso Dios en tu corazón para aportársela a Él, [269 v] ven también ante mi Humildad.

Ella, levantándose aprisa, llega hasta los pies del muy piadoso junto con la cantidad. En efecto, después de recibir su aportación, el Papa oró suficientemente por ella y por su hijo. Le dice:

— ¡Por tus ruegos, *ammá*[1]!, ¿tenías intención de dar a Cristo esto solo o también alguna otra cosa?

Cuando ella se dio cuenta de que el portador de Dios había entendido lo que había hecho, presa de estremecimiento, dijo:

— ¡No, por los ruegos santos del Señor[2] y por mi santo Menas! Quince *kentenária* había escrito en la nota, y una hora antes de dársela al señor, en cuanto me ubiqué en la celebración, abriéndola, al punto[3] la leí. Pues yo, tu indigna esclava, la escribí de propia mano, y encontré que diez de ellos habían sido borrados; lo sabe el Señor. Entonces, yo, quedándome estupefacta, dije: "Realmente no es voluntad de Dios que no dé sino cinco".

Tras despedir el Patriarca a la devota mujer, cayeron a sus pies los administradores que le habían desobedecido, pidiéndole perdón y aseverando con muchos juramentos que ya no perpetrarían algo así.

Capítulo 10

Al observar la magnanimidad de este muy virtuoso y su mano desplegada sin reservas, y que proveía a todos siempre fluidamente como de

1 Voz popular siríaca, con el valor de 'madre', paralela a *abbá*.

2 *kyrós* es habitualmente empleado para personas humanas, pero puede alternar; de hecho, en 21: 135 y 178 se usa la forma plena y clásica *kýrios* no para Dios.

3 *apхareí* conserva aquí el sentido tradicional. Es rasgo alejandrino darle la acepción 'altivamente'. Cf. Fournet (2009: 59).

σαν Νικήτας ὁ πατρίκιος ἐξ ὑποβολῆς τινων διαβόλων ἀνέρχεται πρὸς τὸν ὅσιον καὶ λέγει αὐτῷ· «Ἡ βασιλεία στενοῦται καὶ χρημάτων[1] ἐπιδέεται. ἀνθ' ὧν οὖν οὕτως ἀφειδῶς δαπανῶνται τὰ εἰσοδιαζόμενά σοι χρήματα, δὸς αὐτὰ τῇ βασιλείᾳ εἰς τὴν δημοσίαν σακέλλαν.» ὁ δὲ ἐπὶ τῷ λεχθέντι ἀτάραχος διαμείνας λέγει πρὸς αὐτόν· «Οὐ δίκαιον οἶμαι, κῦρι ὁ πατρίκιος, τὰ τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ προσενεχθέντα[2] τῷ ἐπιγείῳ προσενέγκαι. εἰ δὲ καὶ ὅλως τίποτε τοιοῦτον ἔκρινας, πίστευ-

[1] χρημάτων V, Festugière: χρήματος O.

[2] προσενεχθέντα V, Festugière: προσαχθέντα O.

una fuente[1], el patricio Nicetas[2], [270 r] por sugerencia de algunos diablos[3], va hacia el piadoso y [5] le dice:

— El reino pasa estrechez y está necesitado de dinero. En lugar de que el dinero percibido por ti como renta sea gastado tan sin reservas, dalo al reino para las arcas[4] públicas.

Él, tras permanecer imperturbable ante lo dicho, [10] le dice:

— No creo justo, señor patricio, aportar al reino terrenal lo aportado al celestial. Mas si incluso juzgaste enteramente algo así —créelo—, Juan,

1 Aludiendo a la abundancia y prodigalidad, la imagen de la fuente se emplea frecuentemente en la tradición cristiana para calificar a personas relevantes, destacando sobre todo su función magisterial o, en general, ejemplar: Cf. p.ej. Orígenes, *Comm. in I Cor.* 17; Basilio de Cesarea: *Ep.* 227,1; Gregorio de Nacianzo, *Ep.* 65,1 (59,10); 70,1 (62,15); *Or.* 24: 9; *Carm. mor.* 6: 49; *Carm. ipso* 12: 116; Gregorio de Nisa, *Inscr.* 2: 14 (GNO V 147); *Vit. Moys.* 2: 133-134 (GNO VII, I 75); 2: 136.153 (GNO VII I 76.83); *Steph II* (GNO X 1 104); *Cant.* 14 (GNO VI 425); *Ref. Eun.* 113 (GNO II 359); *Ep.* 13: 4; 17: 28; 19: 10 (GNO VIII, II 45.57.65); *Melet* (GNO IX 447.449); *Ephr.* (PG 46: 841C); *Macr.* (GNO VIII, I 391).

2 Nicetas: ver *PLRE* III, 940-943 (Nicetas 7).

3 Metáfora. Alude a personas que 'dividen' (*diábolos*).

4 *sakélla*: latinismo contemporáneo a Leoncio, se registra en Anastasio Sinaíta. La riqueza de la sede alejandrina a la que hace referencia Nicetas ha sido largamente estudiada (Monks 1953, Wipszycka 1972). Aquí el patricio Nicetas hace alusión a las arcas públicas que tenían, entonces, un sentido muy especial. Dos instituciones propias del s. IV, la *comitiva sacrarum largitionum* y la *comitiva rei privatae*, así como su subdivisión, el Patrimonio, desaparecen a favor de un servicio financiero, el *sakéllion*, dirigido por el *sakellários* (Kaplan 1992: 310-312). Se da en el s. VII un uso indistinto de *sakéllion* y de *sakélle*. En el reinado de Focas (602-610) el *sacellium* queda completamente bajo las competencias del encargado de hacienda del Estado, en detrimento de otras *largitiones*, incluyendo, además, funciones de gobierno (Brandes 2002: 430-442). A partir del s. VIII el título se modifica. En el *Taktikon Uspensky* aparece en un segúndo rango de funcionarios civiles, detrás del eparca y antes del logoteta del *génikon* (Oikonomides 1972: 49-51) en una evolución que ha sido señalada tanto por Déroche (1995: 75-78) como por Brandes (2002: 437-38) señalando la evolución del pasaje en la versión de la *VJL* de Metafrastes. Mientras que la oficina del *génikon* se ocupa de la percepción del impuesto y los ingresos en las cajas del Estado (se independizará de la oficina del *sakéllion* hacia fines del s. VII), el *sakéllion* se ocupa de los gastos y no de los ingresos. Los establecimientos de caridad (*euageîs oîkoi*) se encuentran bajo su autoridad (Darrouzès 1970: 310-314), que usan las ganancias de los bienes imperiales que están destinados a su sostén y cuyo financiamiento completa la oficina del *sakéllion* (Kaplan 1992: 311). El texto de la *VJL* se sitúa, justamente, en el momento en que la oficina se hace cargo tanto de los gastos como de la percepción.

σον, Ἰωάννης ὁ ἐλάχιστος κατὰ συγχώρησιν θεοῦ[1] ἐπίσκοπος ἓν ἐξ αὐτῶν νουμὶν οὐ δίδει σοι· ἀλλ’ ἰδού, ὑποκάτω τοῦ ταπεινοῦ χαλαδρίου μού ἐστιν ἡ ἀποθήκη τοῦ Χριστοῦ, ὡς βούλει ποίησον.» ἀναστὰς οὖν ὁ πατρίκιος εὐθέως καλεῖ τοὺς βαστάσαι ὀφείλοντας ἐκ τῶν ἰδίων αὐτοῦ παίδων καὶ στρατιωτῶν καὶ φορτώνει αὐτοὺς ὅλα τὰ χρήματα μὴ καταλείψας αὐτῷ εἰ μὴ ἓν κεντηνάριν. καὶ ὡς ἔτι οἱ βαστάζοντες κατέρχονται, ὡς ἐπὶ κυρίου[2] τῆς δόξης τινὲς ἀνήρχοντο βαστάζοντες κεράμια μικρὰ πεμφθέντα ἀπὸ Ἀφρικῆς τῷ πάπᾳ, ἐπιγράφοντα τὰ μὲν ‘μέλι πρωτεῖον’, τὰ δὲ ‘μέλι δευτέριον’, ἄλλα δὲ ‘μέλι ἀκάπνιστον’. καὶ ἔκρουον[3] ἀνερχόμενα εἰς τὰ σκαλία τὰ κεράμια εἰς τὰ θυλάκια τῶν ὁλοκοτίνων ὡς κατήρχοντο[4] οἱ βαστάζοντες. ὡς οὖν κατήρχετο[5] καὶ[6] ὁ πατρίκιος ἀνέγνω τὰς ἐπιγραφὰς

[1] θεοῦ V, Festugière: *om*. O.
[2] ἐπὶ κυρίου V, Festugière: ἐπὶ κυρίῳ O.
[3] ἔκρουον V, Festugière: ἐκρίανναν O.
[4] κατήρχοντο V, Festugière: ἐκατήρχοντο O.
[5] κατήρχετο O, Festugière: κατήρχοντο V.
[6] καὶ O, Festugière: *om*. V.

el más ínfimo Obispo, por concesión de Dios no te da un *noumíon*[1] de ellos. Pero mira: [15] debajo de mi humilde jergón está el depósito[2] de Cristo; haz como quieras.

Tras levantarse, en efecto, el patricio, enseguida llama a los que de sus propios muchachos y soldados debían cargar, y les hace portar [20] todo el dinero, no dejándoles sino un *kentenárion*. Y cuando todavía marchan los que cargan, ¡por la gloria del Señor!, llegaban algunos cargando pequeñas vasijas mandadas al Papa desde África; unas, con la inscripción [25] "miel de primera"; otras, con "miel de segunda", y las demás, con "miel no ahumada". Y al subir por los escalones, las vasijas golpeaban contra las bolsitas de

1 Hasta 498, el único bronce acuñado por el emperador Anastasio era el pequeño *nummus* (*c.* 1,2 g). Su nombre es conocido por una constitución del 12 de abril de 395 (*Cth* 9. 23.2) que prohibe la circulación en el Imperio occidental de otra moneda de bronce distinta al *centennionalis nummus*. En 498, Anastasio introduce el nuevo sistema monetario, bizantino, conpuesto por múltiplos del *nummus* (Cf. Introducción). El *nummus* no será reintroducido hasta Justiniano I, hacia 527-538, en la ceca de Constantinopla, en Cartago en 539 / 540 y probablemente 565 y en Roma en 547-565 (BELLINGER 1966, 82, 167-170 y 179). Estos son los últimos *nummi* conocidos.

2 *apothéke*: término que ya aparecía en la Biblia (*Mateo* 3: 11; Cf. BRANDES 2002: 294 para el conjunto de apariciones) se transforma en el s. VI en un tecnicismo de la administración bizantina. El término *apothêkai* se utilizó para definir los lugares de estiba de los *kommerkiárioi* entre *c.* 654 / 659 y *c.* 730 / 31 (OIKONOMIDES 1986a: 23-26 para las fechas del primero y el último de los sellos de los *kommerkiárioi*, años en los que las *apothêkai* tuvieron un papel especial) pero el conocimiento de su alcance es limitado y falta una investigación más profunda. En el s. VI ellos estaban a cargo de la producción y venta de un monopolio estatal como fue la seda y dependieron primero de la *comitiva sacrarum largitionum* y después directamente de la Prefectura de Pretorio, teniendo por motivo de su tarea una cercana relación con la Administración central (DUNN 1993; BRANDES 2002: 291). Originalmente *apothéke* significó un 'depósito' (*horreum*) pero terminó designando una unidad administrativa con autoridad sobre territorios, salvo puertos y rutas (OIKONOMIDES 1986b: 38 ss.) y desde el s. VII una de las tareas de los *kommerkiárioi* fue la de utilizar sus *apothêkai* no sólo para abastecer al ejército (BRANDES-HALDON 2000: 164; DURLIAT 1990: 468 ss.) sino también para cobrar el impuesto que se pagaba en especie, transformándose así en una institución fundamental para la crisis por la que pasaba el imperio. Con todo, no podemos señalar una relación entre las *apothêkai* y los *genikoi kommerkiarioi*, funciones introducidas por Constancio II más de diez años después de la muerte de Heraclio. Para las instituciones administrativas exactamente antes de la crisis, ver LIEBESCHUETZ (1990); para otros sentidos del término, BRANDES (2002: 292-3); para su uso en otras fuentes hagiográficas del s. VII, DURLIAT (1990: 469). En su respuesta a Nicetas, Juan le dice, sin duda de una manera irónica, que esa *apothéke* se encuentra debajo de su cama en referencia a una cierta cantidad de efectivo.

τῶν κεραμίων καὶ δηλοῖ τῷ πάπᾳ πεμφθῆναι αὐτῷ ἐκ τοῦ αὐτοῦ μέλιτος λόγῳ τοῦ κελλαρίου αὐτοῦ· ἐγίνωσκεν γὰρ τὸ ἀμνησίκακον τοῦ θεοτιμήτου.

Ἀνελθόντος δὲ τοῦ τὰ κεράμια πεπιστευμένου καὶ ἐπιδώσαντος τὰς ἀποκρίσεις καὶ μηνύσαντος χρήματα εἶναι ἀντὶ μέλιτος ἐν τοῖς ἀγγείοις, εὐθέως ὁ ὄντως πρᾷος ποιμὴν ἀπέστειλεν αὐτῷ ἓν κεράμιον ἐπιγεγραμμένον ‘μέλι πρωτεῖον’, ποιήσας αὐτῷ καὶ πιττάκιν περιέχον[1] τάδε· «Ὁ εἰπών, δέσποτα[2], ‘Οὐ μή σε ἀνῶ[3] οὐδ’ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω[4]’, ἀψευδὴς καὶ θεὸς ἀληθινός, ἐχορήγησεν ἡμῖν ἀντὶ ὧν ἐπῆρεν ἡ ἐνδοξότης σου[5]. τὸν οὖν θεὸν τὸν πᾶσιν τροφὴν καὶ ζωὴν[6] παρέχοντα ἄνθρωπος φθαρτὸς στενῶσαι οὐ δύναται. ἔρρωσο.» παρήγγειλεν δὲ[7] τοῖς ἀπερχομένοις καὶ βαστάζουσιν τὸ κεράμιον[8] ἐπὶ αὐτοῦ[9] ἀνοιχθῆναι τοῦτο καὶ εἰπεῖν[10] αὐτῷ ὡς «Ὅλα τὰ ἐθεάσω[11] ἀνερχόμενα χρήματα ἀντὶ μέλιτος γέμουσιν.» ἐπὶ τραπέζης οὖν αὐτοῦ καθεζομένου[12] κατὰ συγκυρίαν ἐμήνυσαν οἱ τὸ κεράμιον βαστάζοντες καὶ τὸ παραναγνωστικὸν τοῦ πάπα[13]. ἀνελθόντων οὖν αὐτῶν[14] ὡς εἶδεν ἕνα μόνον κεράμιον[15] ὁ πατρίκιος ἔφη· «Πίστευσον, κῦρι ὁ

[1] περιέχον V, Festugière: περιέχοντα O.

[2] Δέσποτα O, Festugière: δεσπότης V.

[3] σε ἀνῶ V, Festugière: ἐτάνω O.

[4] ἐγκαταλίπω V, Festugière: ἐγκαταλείψω O.

[5] ἐχορήγησεν ἡμῖν ἀντὶ ὧν ἐπῆρεν ἡ ἐνδοξότης σου V, Festugière: *om*. O.

[6] ζωὴν V, Festugière: τὴν ζωὴν O.

[7] δὲ V, Festugière: *om*. O.

[8] ἐπιγεγραμμένον μέλι πρωτεῖον, ποιήσας αὐτῷ καὶ πιττάκιν παρέχοντα *addidit* O.

[9] αὐτοῦ O, Festugière: αὐτῶν V.

[10] ἐπὶ αὐτοῦ ἀνοιχθῆναι τοῦτο καὶ εἰπεῖν V, Festugière: καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀνοιχθῆναι τοῦτο επὶ αὐτοῦ καὶ εἰπεῖν O.

[11] ἐθεάσω O, Festugière: ἐθεάσατο V.

[12] καθεζομένου V, Festugière: καθημένου O.

[13] βαστάζοντες καὶ τὸ παραναγνωστικὸν τοῦ πάπα V, Festugière: καὶ τὸ παραναγνωστικὸν τοῦ πάπα έχοντες πρὸς τὸν πατρίκιον O.

[14] ἀνελθόντων οὖν αὐτῶν V, Festugière: καὶ τούτων ἀνελθόντων O.

[15] ἕνα μόνον κεράμιον V, Festugière: ἓν μόνον τὸ κεράμιον O (*Cf*. ἓν μόνον κεράμιον Gelzer 24: 16).

los *holokótina* a medida que bajaban los que las cargaban. En efecto, después de bajar también el patricio, [270 v] leyó los carteles de las vasijas y manifiesta al Papa que le sea mandado [algo] de esa misma miel con un mensaje de su asistente. Pues conocía el carácter no rencoroso del honrado por Dios.

Tras subir el que tenía confiadas las vasijas y dar los remitos e informar que había dinero en lugar de miel en los recipientes, enseguida el realmente manso pastor le envió una vasija con la inscripción "miel de primera", haciéndole también una nota que contenía esto: "Patrón, el que dijo 'de ninguna manera te soltaré ni te abandonaré'[1], el Dios sin mentira y verdadero, nos ha aprovisionado a cambio de lo que nos arrebató Tu Gloria[2]. En efecto, al Dios que a todos provee de alimento y vida no puede hacerlo pasar estrechez un hombre corruptible. Que te vaya bien". Encomendó a los que se iban y cargaban la vasija que esta fuera abierta ante él y le dijeran[3] "Todo lo que[4] viste venir está lleno de dinero[5] en lugar de miel". Estando entonces él sentado por azar a la mesa, los que cargaban la vasija le informaron incluso de lo anotado por el Papa[6]. Ni bien llegaron ellos, en efecto, después de que el patricio vio una[7] sola vasija, dijo:

– Créeme, gran Señor, te irritaste[8] conmigo, dado que no mandaste

[1] *Hebreos* 13: 5; Cf. *Deuteronomio* 31: 6.

[2] Uno de los títulos de ceremonial dados al Patriarca.

[3] Hay aquí un *hos recitativum*, menos frecuente que el *hóti* pero equivalente.

[4] Artículo en función de pronombre relativo.

[5] Cambio de régimen verbal: *gémo* más acusativo, en lugar de genitivo o dativo. Ejemplifica el avance del caso acusativo en el griego bizantino.

[6] Era habitual ya en la Antigüedad que el mensajero portador de una misiva sellada tuviera conocimiento de su contenido para confirmar su legitimidad.

[7] *kerámion* es neutro según las líneas 34 y 49; aquí y en línea 52 aparece con el pronombre *héna*, que ha de mostrar el tránsito hacia el griego moderno. Empero, el ms. O, junto con RMC de las otras versiones, transmite la forma clásica.

[8] *hypokholáo* es un hápax. El ms. V transmite una forma clásica.

μέγας, ὑπεχόλας[1] μοι, ἐπεὶ ἕνα[2] μόνον οὐκ ἔπεμπες.» ἐπιδοθέντος δὲ αὐτῷ καὶ τοῦ πιττακίου καὶ ἀποβουλλωσάντων[3] ἐκείνων εὐθέως καὶ κενωσάντων ἐπὶ αὐτὸν ὅλον τὸ χρῆμα, ἐγνώρισαν αὐτῷ καὶ τὰ λοιπὰ ἀγγεῖα ἃ εἶδεν ὁμοίως γέμειν. ὡς οὖν ἀνέγνω ὅτι «ἄνθρωπος φθαρτὸς θεὸν στενῶσαι οὐ δύναται», κατανυγεὶς ἐπὶ τῷ λόγῳ εἶπεν· «Καὶ ζῇ κύριος, οὔτε Νικήτας στενώσει αὐτόν. ἄνθρωπος γάρ ἐστιν καὶ αὐτὸς φθαρτὸς[4] καὶ ἁμαρτωλός.» καὶ καταλιπὼν εὐθέως τὸ ἄριστον καὶ λαβὼν μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ὅσα ἦν ἐπάρας[5] χρήματα ἐκ τοῦ τιμίου πατρὸς καὶ τὸ πεμφθὲν παρ' αὐτοῦ κεράμιον καὶ ἐξ ἑαυτοῦ τρία κεντηνάρια καταλαμβάνει τὰ τίμια αὐτοῦ ἴχνη[6] μηδένα εἰς ἴδιον ὀψίκιν συμπαραλαβών, ἀλλ' ἐν ταπεινοφροσύνῃ πολλῇ ἀνελθὼν παρεκάλει[7] αὐτὸν[8] ὡς ἐξ ἑτέρων διαβλητόρων ἀνδρῶν[9] κινηθέντα συγχώρησιν αὐτῷ παρὰ θεοῦ αἰτήσασθαι, ὅρκοις αὐτὸν πείθων ὡς καὶ ἐπιτίμιον εἰ δώσει, προθύμως τοῦτο δέξασθαι καὶ φυλάξαι. θαυμάσαντος δὲ καὶ τοῦ πάπα τὴν ὀξεῖαν τοῦ ἀνδρὸς μεταβολήν, οὐδὲν περὶ τῆς ἐγχειρήσεως ἐνεκάλεσεν[10], ἀλλὰ μᾶλλον καὶ παρεμυθήσατο[11] αὐτὸν λόγοις παρακλητικοῖς. τοιαύτη δὲ ἀμφοτέρων συνεδέθη ἔκτοτε ἐκ θεοῦ ἀγάπη, ὡς καὶ σύντεκνον γενέσθαι αὐτὸν τοῦ πολλάκις εἰρημένου λαμπροτάτου ἀνδρός.

1 ὑπεχόλας O, Festugière: χολᾶς V.

2 ἕνα V, Festugière: ἓν O.

3 ἀποβουλλωσάντων V, Festugière: ὑποβουλλωσάντων O.

4 ἐστιν καὶ αὐτὸς φθαρτὸς V, Festugière: καὶ αὐτὸς φθαρτός ἐστιν O.

5 ἐπάρας O, Festugière: ἐπαρὼν V.

6 καταλαμβάνει τὰ τίμια αὐτοῦ ἴχνη V, Festugière: τὰ σεπτὰ αὐτοῦ καταλαμβάνει O.

7 παρεκάλει V, Festugière: παρακαλεῖν O.

8 αὐτὸν V, Festugière: τὸν ὅσιον O.

9 ἀνδρῶν O, Festugière: ἀνδρῶν τῶν V.

10 ἐνεκάλεσεν V, Festugière: ἐνεγκάλεσεν O.

11 παρεμυθήσατο V, Festugière: παρεμυθῆτο O.

sino una sola[1].

Al serle dada también la nota [271 r] y al quitarle enseguida el sello[2] y vaciar ante él todo el dinero, le hicieron saber que también los restantes recipientes que había visto estaban llenos de modo similar. Después de leer, en efecto, que "un hombre corruptible no puede hacer pasar estrechez a Dios", compungido con el mensaje, dijo:

– ¡Pues vive el Señor!, tampoco Nicetas le hará pasar estrechez. Porque también él es hombre corruptible y pecador.

Y dejando enseguida el almuerzo y tomando consigo no sólo cuanto dinero había arrebatado del honrado padre, sino también la vasija mandada por él y de lo propio tres *kentenária*, se allega a los preciosos pies de aquel sin haber tomado consigo a nadie para propia escolta, sino que, subiendo con mucha humildad, lo exhortaba para que pidiera para él el perdón de parte de Dios, por haber sido movido por otros, diabólicos calumniadores[3], persuadiéndolo con juramentos de que, incluso si le diere un castigo, lo acogería y cumpliría de buen grado. Asombrándose el Papa por la repentina conversión del hombre, nada le reprochó acerca de lo que se traía entre manos, sino más bien lo reconfortó con palabras consolatorias. A partir de entonces, fue unido por Dios entre ambos un amor tal, que él llegó a ser compadre[4] del muchas veces mencionado Ilustrísimo[5] varón.

1 *Constructio ad sensum*. Se habría esperado *ouk épempes ei mè héna mónon*.

2 *apoboullóo* es un neologismo de base latina (*bulla*). Cf. *boullóo* (59: 30, 36).

3 *diablétor*, 'calumniador', tiene la raíz de *diábolos*, idea que parece jugar en su empleo.

4 *sýnteknos*, 'que comparte el hijo; padrino, compadre', es un tecnicismo relacionado con el bautismo.

5 "Ilustrísimo" = 'prefecto', traducción de *vir clarissimus*.

IA[1]

Ὁ τὸν Ἀβραὰμ εἰς τὸ συμφέρον πειράσας, ἵνα τὴν τοῦ πατριάρχου ἅπας ὁ κόσμος πίστιν μαθὼν μιμήσηται θεῷ μόνῳ[2] πρώην ἐγνωσμένην[3], ἐπείρασεν καὶ τὸν ἀοίδιμον τοῦτον Ἰωάννην τὸν ἁγιώτατον. ὁ δὲ τρόπος τῆς αὐτοῦ πειράσεως τύπος ὠφελείας καὶ πάσης ἀρετῆς ταῖς ἁγίαις τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαις καθέστηκεν.

Τοῦ ἀμυθήτου πλήθους τῶν φευγόντων ἐκ τῶν Περσῶν, ὡς ἤδη προλέλεκται[4], καταλαμβάνοντος τὴν Ἀλεξάνδρειαν καὶ στενώσεως πολλῆς ἐκ τοῦ μὴ ἀνελθεῖν[5] τὸν ποταμὸν κατὰ συνήθειαν τροφῶν γενομένης[6] καὶ τοῦ χρυσίου ἐκδαπανηθέντος παντὸς οὗ ἦν κεκτημένος ὁ ἐν ἁγίοις πατριάρχης[7], ἔπεμψεν καὶ ἐδανείσατο ἀπὸ πολλῶν φιλοχρίστων περὶ τὰ δέκα κεντηνάρια. καὶ τούτων πάλιν ἀναλωθέντων καὶ ἔτι τοῦ λιμοῦ κρατοῦντος καὶ τοῦ λοιποῦ δανεῖσαί τινος μὴ προαιρουμένου, ἀλλὰ πάντων τὴν ἐπικράτειαν τοῦ λιμοῦ φοβουμένων καὶ τῆς χρείας τῶν εἰωθότων ἀποτρέφεσθαι[8] ἐξ αὐτοῦ κατεπειγούσης καὶ ἐν πολλῇ φροντίδι καὶ προσευχῇ τοῦ ἁγίου[9] τούτου προσκαρτεροῦντος, αἰσθώμενός τις τῶν τὴν πόλιν οἰκούντων κτητόρων τὴν περιέχουσαν τὸν ἁγιώτατον στένωσιν καὶ παντελῆ ἀπορίαν δίγαμος ὢν ἐπεθύμει διάκονος γενέσθαι τῆς ἁγίας ἐκκλησίας. καὶ ὥσπερ ἐκ τῆς ἀνάγκης τῆς περιεχούσης πάντο-

1 περὶ τῆς ἐκ θεοῦ δοκιμαχίας τοῦ αὐτοῦ *titulum addidit in margine* O.

2 μόνῳ V, Festugière: *om*. O.

3 ἐγνωσμένην V, Festugière: γινωσκομένην O.

4 προλέλεκται V, Festugière: προσλέλεκται O.

5 ἀνελθεῖν O, Festugière: ἐλθεῖν V.

6 γενομένης V, Festugière: γεναμένης O.

7 πατριάρχης V, Festugière: πάπας O.

8 ἀποτρέφεσθαι V, Festugière: ἀποστρέφεσθαι O.

9 ἁγίου V, Festugière: παναγίου O.

Capítulo 11

El que tentó a Abrahán para su conveniencia[1], para que todo el mundo imitara tras aprender la fe, la del Patriarca, conocida antes por Dios solo, [271 v] tentó a este celebrado Juan santísimo. El modo de su tentación[2] se ha constituido como modelo de provecho y de toda virtud para las santas iglesias de Cristo.

Al llegar a Alejandría la indecible multitud de los que huían de los persas, como ya se ha dicho[3], y resultando una gran estrechez de alimentos por no haber subido el Río como de costumbre, y gastado todo el oro que había adquirido el Patriarca que está entre los santos, mandó a pedir y tomó prestado de muchos amantes de Cristo alrededor de diez *kentenária*. Y gastados a su vez estos, y siendo todavía fuerte la hambruna, y no habiendo de ahí en más nadie que deseara prestar, sino temiendo todos la fuerza de la hambruna, y apremiando la necesidad de los que solían ser alimentados por él, persistiendo este santo en mucha preocupación y ruego, al percibir uno de los propietarios habitantes en la ciudad la estrechez que oprimía al muy santo y su total falta de recursos deseaba, siendo dos veces casado[4], llegar a ser diácono de la santa iglesia. Y como queriendo persuadir al piadoso, por la necesidad que lo oprimía por todas

1 Cf. *Génesis* 22: 1.

2 Cf. *infra* comienzo del capítulo 13.

3 Cf. *supra* Cap. 6.

4 Naturalmente el autor no se refiere aquí a la bigamia, no admitida en el Cristianismo (Cf. p.ej. *Cod. Iust.* 5.17.8.4; 5.17.9), sino a la digamia (viudo o viuda vuelto a casar), costumbre mirada con recelo en la Iglesia antigua, tanto para laicos como para clérigos, a pesar de ser tolerada (Cf. p.ej. Justino, *Apología I* 15,5; Agustín, *De bono viduitatis* 21.26; Siricio, *Ep.* 1: 8,12; 5: 2,4-5; Juan Crisóstomo, *De non itinerando coniugio*; Concilio de Laodicea, *canon* 1; Concilio de Toledo I canon 3-4; *Statuta ecclesiae antiqua* c. 85; Ivo de Chartres, *Decretum* 8: 54.59.157.167). También hay que tener presente que la disciplina del celibato para los ministros no era absoluta en Oriente, sino sólo para los obispos (Cf. p.ej. *Cod. Iust.* 1.3; 6 : 1,4; 123 : 1). Cf. BRUNDAGE (2000: 83.103-104.111-112.122-123.154-155.205); CROUZEL (1972: 268-300), CROUZEL-ORDROBINA (2006: 1407-1409), (2006 b: 976-978); KÖTTING (1968 *passim*), (1988 *passim*); QUINT (1990: 169-208).

θεν τὸν ὅσιον πεῖσαι βουλόμενος αὐτὸν[1] ἵνα χειροτονήσῃ αὐτόν, ποιεῖ αὐτῷ δέησιν περιέχουσαν οὕτως—κατὰ πρόσωπον γὰρ οὐκ ἐτόλμα τι τοιοῦτον πρὸς αὐτὸν φθέγξασθαι—· «Τῷ παναγίῳ καὶ τρισμακαρίστῳ πατρὶ πατέρων, ἀρχιερεῖ ἀρχιερέων, διδασκάλῳ διδασκάλων, ποιμένι ποιμένων Ἰωάννῃ τοποτηρητῇ τοῦ[2] Χριστοῦ δέησις καὶ ἱκεσία παρὰ Κοσμᾶ ἀναξίου δούλου τῶν δούλων τῆς σῆς παναγιστείας. —Μεμαθηκώς, πανάγιε κῦρι, τὴν περιέχουσαν τὴν τιμίαν σου κεφαλὴν κατὰ συγχώρησιν θεοῦ, μᾶλλον δὲ ἐξ ἡμετέρων ἁμαρτιῶν στενοχωρίαν[3], οὐχ ὅσιον ἡγησάμην ὁ δοῦλός σου[4] ἐν ἀνέσει διάγειν τοῦ δεσπότου μου[5] ἐν στενώσει διάγοντος. ἔστιν οὖν τῷ ἀναξίῳ σου δούλῳ σίτου μοδίων[6] διακόσιαι χιλιάδες[7] καὶ χρυσίου λίτραι ἑκατὸν ὀγδοήκοντα, ἅστινας δοῦναι παρακαλῶ τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ κυροῦ. Μόνον ἵνα ὁ ἀνάξιος τῆς αὐτοῦ διακονίας ἐν ἀπολαύσει γένωμαι, ἵνα διὰ τῆς τοιαύτης σὺν τῷ κυρῷ τοῦ θυσιαστηρίου[8] τοῦ ἁγίου παραστάσεως καθαρισθῶ τῆς τῶν ἁμαρτιῶν μου ἀσωτίας. εἴρηται γάρ, θεοκῆρυξ ἀληθινέ, διὰ τοῦ συμμαθητοῦ σου Παύλου ὅτι ‘ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται’».

Ταῦτα δεξάμενος ὁ θεόσοφος καὶ τὸν ἄνδρα μεταστειλάμενος ἔφη πρὸς αὐτόν· «Σὺ ὁ τὴν δέησιν ἡμῖν διὰ τοῦ σοῦ νοταρίου καὶ υἱοῦ ἀποστείλας;» τοῦ δὲ φήσαντος «Ναί, δέσποτα», ἐξήνεγκεν πάντας ἔξω ὁ ἐν ἁγίοις μὴ θελήσας[9] ὁ συμπαθέστατος ἐπὶ πάντων τοῦτον αἰσχῦναι. καὶ ἤρξατο λέγειν αὐτῷ· «Ἡ μὲν προσφορά[10] σου πολλὴ καὶ τῷ καιρῷ ἀναγκαία, ἀλλ’ ἐπίμωμός[11] ἐστιν. καὶ γινώσκεις, ὅτι ἐν τῷ νόμῳ πρόβατον οἷον δὰν ἦν[12] μέγα, εἰ μὴ ἄμωμον ἦν[13], εἰς θυσί-

1 αὐτὸν O, Festugière: *om*. V.
2 τοῦ V, Festugière: *om*. O.
3 ἁμαρτιῶν στενοχωρίαν V, Festugière: ἁμαρτιῶν τροφῶν στενοχωρίαν O.
4 σου V, Festugière: *om*. O.
5 μου V, Festugière: *om*. O.
6 μοδίων O, Festugière: *om*. V.
7 διακόσιαι χιλιάδες V, Festugière: χιλιάδες διακόσιαι O.
8 τοῦ θυσιαστηρίου O, Festugière: τῷ θυσιαστηρίῳ V.
9 θελήσας O: θέλων V, Festugière (*Cf*. Gelzer 27: 8).
10 προσφορά V, Festugière: προσφορὰ καὶ θυσία O.
11 ἐπίμωμός O, Festugière: ὅτι μῶμός V.
12 δὰν ἦν V, Festugière: κὰν ἔστηται O.
13 ἦν V, Festugière: ἔστηται O.

partes, para que lo ordenara, le hace una petición que contenía esto —pues no se atrevía a pronunciar algo así en persona [272 r] —: "Al muy santo y tres veces bienaventurado padre de los padres, sumo sacerdote de los sumos sacerdotes, maestro de los maestros, pastor de los pastores, a Juan vicario[1] de Cristo, petición y súplica de parte de Cosmas, indigno esclavo de los esclavos de su santidad. Habiéndome enterado, muy santo señor, de la estrechez que oprime a su honorable cabeza, por concesión de Dios —más bien por nuestros pecados—, no consideré piadoso, como esclavo suyo, pasar la vida en holgura, pasando mi patrón la suya en estrechez. Posee, en efecto, su indigno esclavo, doscientos mil modios de trigo y ciento ochenta libras de oro, que solicito dar a Cristo por medio del señor. Sólo a fin de que yo, el indigno, llegue a gozar de su diaconía para que, mediante tal asistencia[2] del santo altar con el señor, sea purificado del desenfreno de mis pecados. Pues está dicho, verdadero heraldo de Dios, por medio de su condiscípulo Pablo, que 'por la necesidad se produce también un cambio de ley'[3]."

Tras recibir esta nota, el sabio en lo divino, haciendo venir al hombre, le dijo:

— ¿Eres tú el que nos envió la petición por medio del notario[4], tu hijo?

Al afirmar él "Sí, patrón", el que está entre los santos hizo salir a todos, [272 r] no queriendo el muy compasivo avergonzar a este ante todos. Y comenzó a decirle:

— Tu ofrenda es mucha y necesaria para la ocasión, pero es muy reprochable, y sabes que en la Ley[5] una res, por grande que fuese, no era

1 *topoteretés*: literalmente, 'que custodia el lugar', es un tecnicismo registrado desde el s. V.

2 *parástasis* es un tecnicismo para mentar la acción de asistir al oficiante por parte del diácono durante la celebración eucarística (Cf. FESTUGIÈRE 1974: 561).

3 Cf. *Hebreos* 7: 12: cita textual pero con distinto sentido al de la Escritura. Desde tiempos de Clemente de Alejandría († *ca*. 215), primer testigo literario de la atribución paulina de la Carta a los Hebreos (Cf. Eusebio de Cesarea, *HE* 6: 25, 14), esta opinión se fue afianzando, sobre todo en Oriente, no obstante las tempranas voces críticas que se alzaron incluso en la misma Alejandría (Cf. p.ej. Orígenes, en Eusebio de Cesarea, *HE* 6: 25, 14). La autoridad de Atanasio, que reconoce al Apóstol como autor del escrito (Cf. *Ep*. 39: 74), contribuye a que esa convicción se afiance también en Occidente, hasta época muy reciente (Cf. Pontificia Comisión Bíblica, *De epistula ad Hebreos*, 24 de junio de 1914); hoy en día ya se tiene por superada esta atribución. Cf. GRÄßER (1990: 19-22).

4 *notários* es un latinismo temprano, registrado desde el s. IV.

5 Es decir, la *Torá* o 'ley de Moisés', el 'Pentateuco' o primeros 'cinco libros' del AT.

αν οὐκ ἀνεφέρετο[1], καὶ διὰ τοῦτο οὐδὲ τῇ προσφορᾷ τοῦ Καὶν προσέσχεν ὁ θεός[2]. ὅτι δὲ εἶπας[3], ἄδελφε, ‘ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται’, περὶ τοῦ νόμου τῆς παλαιᾶς εἶπεν ὁ ἀπόστολος. ἐπεὶ πῶς φησιν ὁ ἀδελφὸς τοῦ κυρίου Ἰάκωβος ὅτι[4] ‘ὅστις τελέσει πάντα τὸν νόμον, πταίσει δὲ ἐν ἑνί, γέγονε πάντων ἔνοχος’; καὶ περὶ τῶν πτωχῶν μου[5] καὶ ἀδελφῶν μου καὶ περὶ τῶν[6] τῆς ἐκκλησίας ὁ θρέψας αὐτοὺς πρὶν γεννηθῶμεν ἐγὼ καὶ σύ, αὐτὸς καὶ νῦν τρέφει αὐτούς, μόνον[7] ἐὰν τοὺς λόγους αὐτοῦ ἀτρώτους διαφυλάξωμεν[8]. ὁ γὰρ τότε τοὺς πέντε ἄρτους πληθύνας δύναται καὶ τὰ[9] δέκα μόδια τοῦ ὡρείου μου[10] εὐλογῆσαι. διὸ ἐκεῖνο λέγω πρός σε[11], τέκνον, τὸ ἐν ταῖς Πράξεσιν εἰρημένον· ‘Οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ[12] κλῆρος ἐν τῷ μέρει τούτῳ’.»

Ὡς δὲ τοῦτον[13] στυγνὸν καὶ ἄπρακτον ἀπέλυσεν, μηνύεται αὐτῷ δύο δόρκωνας τῶν τῆς ἐκκλησίας χαλάσαι ἐξ ὧν ἦν πέμψας ἐν Σικελίᾳ διὰ[14] σῖτον. τοῦτο δὲ μαθὼν ὁ μακάριος[15], πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ηὐχαρίστει τῷ παντοδυνάμῳ θεῷ[16] καὶ ἐλε-

1 ἀνεφέρετο V, Festugière: ἀναφέρεται O.
2 οὐδὲ τῇ προσφορᾷ τοῦ Καὶν προσέσχεν ὁ θεός V, Festugière: οὐδὲ τῇ προσφορᾷ τοῦ Καὶν ὁ θεὸς οὐ πρόσεσχεν O.
3 εἶπας V, Festugière: εἶπες O.
4 ὅτι V, Festugière: *om.* O.
5 μου O, Festugière: *om.* V.
6 τῶν O, Festugière: *om.* V.
7 μόνον V, Festugière: *om.* O.
8 διαφυλάξωμεν V, Festugière: φυλάξωμεν O.
9 καὶ τὰ O, Festugière: *om.* V.
10 μου V, Festugière: *om.* O.
11 λέγω πρός σε V, Festugière: πρός σε λέγω O.
12 οὐδὲ V, Festugière: καὶ O.
13 τοῦτον V, Festugière: *om.* O.
14 διὰ V, Festugière: *om.* O.
15 μακάριος V, Festugière: μακαρίτης O.
16 τῷ παντοδυνάμῳ θεῷ V, Festugière: τῇ παντοδυνάμῳ τοῦ θεοῦ προνοίᾳ O.

presentada al sacrificio, salvo que fuera irreprochable[1] y, por esto, a la ofrenda de Caín Dios ni le prestó atención[2]. Lo que dijiste, hermano: "por la necesidad se produce también un cambio de ley"[3], lo dijo el Apóstol acerca de la Ley de la Antigua [Alianza]. Dado que, ¿cómo afirma Santiago, el hermano del Señor, que "quien cumpliere toda la Ley, mas fracase en una, se ha hecho reo de todas"[4]? Y, acerca de mis mendigos y de mis hermanos, y acerca de las cosas de la iglesia, el que los alimentó antes de que fuéramos engendrados tú y yo, también Él ahora los alimenta, sólo si guardamos indemnes sus palabras. Pues el que entonces multiplicó los cinco panes[5], puede también bendecir los diez modios de mi hórreo. Por eso te digo, hijo, lo dicho en los *Hechos*: "No hay para ti porción ni herencia en esta parte"[6].

Cuando lo despidió, triste y frustrado, se le informa que dos naves-gacela de las de la Iglesia, de las que había mandado a[7] Sicilia por trigo, habían amarrado. Al enterarse de esto, el bienaventurado, cayendo a tierra daba gracias al omnipotente Dios y decía: "Realmente los que bus-

[1] Cf. *Levítico* 22: 20 ss.

[2] Cf. *Génesis* 4: 5. Para la cuestión de la no aceptación de la ofrenda de Caín —aquí meramente aludida— parece no aportar muchos elementos el texto veterotestamentario mismo; Cf. WESTERMANN (1976: 401-405) y (1984: 296-298). De allí que ya en la tradición judía se especuló, procurando hallar una respuesta (Cf. p.ej. Filón, *Quaestiones in Genesim* I 62–63; Idem, *De sacrificiis Abelis et Caini*, *passim*). También los autores cristianos se ocuparon del tema y, por cierto, desde la primera hora (Cf. *Hebreos* 11: 4), ensayando con distintas hipótesis: apelando a los celos y envidias de Caín por su hermano (Cf. p.ej. Clemente, *1 Corintios* 4: 7), a los distintos caracteres y gustos de ambos (Cf. p.ej. Cirilo de Alejandría, *Glaphyrorum in Genesim* 1: 2), a las diferencias de cualidad de sendos sacrificios (Cf. p.ej. Tertuliano, *Adversus Iudaeos* 5: 1-3), a las disposiciones interiores de quienes los ofrecían (Cf. p.ej. Basilio de Seleucia, *Orationes* 4: 3; Juan Crisóstomo, *In Genesim* 18,5; *Ad populum Antiochenum* 12: 4; Cipriano, *De oratione* 24; Pedro Crisólogo, *Sermones* 109) o directamente a la influencia diabólica (Cf. p.ej. Ps.-Atanasio, *Quaestiones ad Antiochum ducem* 57).

[3] Cf. *supra* nota sobre *Hebreos* 7: 12, en línea 48.

[4] Cf. *Santiago* 2: 10 *v.l.*

[5] Cf. *Mateo* 14: 13-21; *Marcos* 6: 30-33; *Lucas* 9: 10–17; *Juan* 6: 1-13.

[6] Cf. *Hechos* 8: 21.

[7] *en Sikelíai*: el verbo empleado asegura un circunstancial de movimiento, de ahí que resulta inusual el giro.

γεν· «Ὄντως οἱ ζητοῦντες[1] τὸν κύριον καὶ τοὺς τῆς ἁγίας αὐτοῦ ἐκκλησίας κανόνας φυλάσσοντες οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. εὐχαριστῶ σοι, δέσποτα, ὅτι οὐ συνεχώρησας[2] τῷ δούλῳ σου εἰς χρήματα πωλῆσαι τὴν χάριν σου.»

Καὶ τοῦτο δὲ τοῦ ὁσίου τὸ κατόρθωμα ὡς ἄξιον μνήμης συγγράψαντες ἐφ’ ἕτερον αὐτοῦ τὸν λόγον ἀγάγωμεν.

IB[3]

Τινῶν δύο κληρικῶν πταισάντων, τουτέστιν ἐπιχειρησάντων ἀλλήλοις[4], τούτους ἠφόρισεν κανονικῶς πρὸς ἡμέρας. τούτων ὁ μὲν εἷς ἀσμένως κατεδέξατο τὸ ἐπιτίμιον καὶ συνέγνω τὸ ἑαυτοῦ πταῖσμα[5]. ὁ δὲ ἄλλος κακότροπος ὑπάρχων χαιρόμενος[6] τὸ ἐπιτίμιον ἐδέξατο, ἀφορμὴν γὰρ ἐζήτει ὁ δείλαιος τοῦ μὴ εἰσέρχεσθαι εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἀλλ’ ἄδειαν ἔχειν διηνεκῆ ἐν ταῖς ἀθέσμοις αὐτοῦ πράξεσιν· ὠργίζετο[7] δὲ κατὰ τοῦ πάπα καὶ ὅσον τὸ[8] ἐπὶ τῇ οἰκείᾳ προθέσει[9] ἠπείλει βλάπτειν αὐτόν[10]. τινὲς δέ φασιν καὶ αὐτὸν εἶναι[11] τὸν διαβαλόντα[12] τὰ χρήματα τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν πατρίκιον Νικήταν, ἅπερ καὶ[13] ἥρπασεν χειρί, ὡς ἐν τῷ δεκάτῳ κεφαλαίῳ εἰρήκαμεν. Προσανηνέχθη οὖν[14] τῷ μακαρίῳ[15] ἡ[16] τοῦ μνησικακοῦντος αὐτῷ ἀδιόρθωτος πρόθεσις. ὁ δὲ ὄντως ποιμὴν μνημονεύων τοῦ εἰρηκότος

[1] ζητοῦντες V, Festugière: ἐκζητοῦντες O.
[2] συνεχώρησας V, Festugière: συνεχώρησες O.
[3] περὶ δύο κληρικῶν ἐπιχειρησάντων *titulum addidit in margine* O.
[4] ἀλλήλοις O, Festugière: ἀλλήλους V.
[5] τὸ ἑαυτοῦ πταῖσμα O, Festugière (= Gelzer 28: 11): τῷ ἑαυτοῦ πταίσματι V.
[6] χαιρόμενος V, Festugière: χαίρων μὲν O.
[7] ὠργίζετο O, Festugière: ὀργίζεται V.
[8] τὸ V, Festugière: τὸν O.
[9] προθέσει O: προαιρέσει V, Festugière.
[10] βλάπτειν αὐτόν V, Festugière: βλάπτων αὐτὸν εἶναι O.
[11] τινὲς δέ φασιν καὶ αὐτὸν εἶναι V, Festugière: *om*. O.
[12] διαβαλόντα V, Festugière: διαβάλλοντα O.
[13] ἅπερ καὶ V, Festugière: τὰ O.
[14] προσανηνέχθη οὖν V, Festugière: πρὸς ἀνηνέχθησυν O.
[15] μακαρίῳ V, Festugière: μακαρίτη O.
[16] ἡ V, Festugière: *om*. O.

can al Señor y guardan los cánones[1] de su santa Iglesia no serán menguados en ningún bien. Te doy gracias, Patrón, porque no permitiste a tu esclavo vender por dinero tu gracia”.

Y tras escribir esta recta acción del piadoso como digna de memoria, llevemos el discurso a otra de él.

Capítulo 12

Cayendo dos clérigos en falta, esto es, habiéndose ido a las manos, de acuerdo con el canon los suspendió por unos días. Uno de ellos acogió de buen grado el castigo y reconoció su falta. Mas el otro, siendo de malos modos, acogió el castigo alegrándose, pues el mísero buscaba una excusa para no entrar a la iglesia, sino tener continua impunidad en sus ilícitos actos. Se llenaba de ira contra el Papa y amenazaba dañarlo con cuanto estuviese a su alcance en su propósito. Afirman algunos que también él era el que había hecho calumnias[2] acerca del dinero de la iglesia ante el patricio Nicetas, [dinero] que también había arrebatado por propia mano,

[1] Desde el s. IV el término “canon” designa disposiciones legales establecidas por distintas instancias eclesiales (concilios, sínodos, patriarcas) para comunidades cristianas, atendiendo variados aspectos de la vida creyente (fe, costumbres, liturgia, etc.). Como parece testimoniar el canon 1 del Concilio de Calcedonia (451), ya en el s. V circulaban en Oriente colecciones de estas leyes (ca. 600 cánones). Muy probablemente aquí Leoncio no esté refiriéndose a ninguna compilación canónica en particular, sino sólo aludiendo genéricamente a tales disposiciones, cuya observancia sería indicio de pío respeto a Dios y a la Iglesia. Cf. FÜRST (1997); GEERLINGS (1999); MUNIER (2006). En *c*. 580 un autor anónimo –probablemente el patriarca Eutiquio– compiló el *Syntagma canonum*, una colección con una sistemática que resolvía las dificultades de la *Collectio L titulorum* del patriarca Juan el Escolástico. Esta última colección incorporaba el *ius civile* a través de dos apéndices: la *Collectio LXXXVII capitulorum* (textos procedentes de las *novellae*) y la *Collectio XXV capitulorum* (versiones griegas de *constitutiones* procedentes del *Codex Iustiniani*). En contrapartida, el apéndice del *Syntagma canonum* no estaba constituido por traducciones en su totalidad sino por un resumen de diversas obras jurídicas conocido como *Collectio tripartita*. En *c*. 612-619 otro autor anónimo, el Enantiófanes, editó una segunda redacción del *Syntagma canonum*, incorporando el apéndice al texto principal, es decir, la normativa procedente del *ius civile* con las normas canónicas. La posteridad lo conocerá como el Nomocanon (*nomokánon* var. *Nomokánonon*). Es probable que Juan el Limosnero o sus asistentes consultaran los cánones de alguna de estas compilaciones. Cf. VAN DER WAL-LOKIN 1985: 60-62, 66-70, una lista de las ediciones en pp. 128-131.

[2] Cf. cap. 10.

«Τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ;» καὶ πάλιν «Ὑμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζετε» ἠβουλήθη τοῦτον μεταστείλασθαι καὶ πρεπόντως νουθετῆσαι καὶ[1] λῦσαι τοῦ ἀφορισμοῦ[2]. ἐθεώρει γὰρ τὸν λύκον ἁρπάσαι τὸ πρόβατον ἐπιχειροῦντα. τοῦ δὲ θεοῦ εὐδοκήσαντος καὶ τὴν τοῦ πατριάρχου ἀμνησίκακον ψυχὴν πᾶσιν φανερῶσαι οἰκονομήσαντος ἔλαθεν ὁ μακάριος τοῦτον μεταπέμψασθαι καὶ λῦσαι τοῦ ἐπιτιμίου.

Ὡς οὖν ἡ ἁγία κυριακὴ κατέλαβεν καὶ τῷ ἁγίῳ καὶ φοβερῷ θυσιαστηρίῳ παρέστη —αὐτὸς γὰρ καὶ τὴν ἀναίμακτον θυσίαν προσφέρειν ἔμελλεν— ἤδη λοιπὸν τοῦ διακόνου τὴν καθολικὴν ὑπάγοντος πληρῶσαι[3] καὶ τοῦ ἁγίου καταπετάσματος ὑψοῦσ-

[1] καὶ V, Festugière: *om*. O.

[2] τοῦ ἀφορισμοῦ V, Festugière: τὸν ἀφορισμόν O.

[3] ὑπάγοντος πληρῶσαι V, Festugière: τελειῶσαι ὑπάγοντος O.

según hemos dicho en el capítulo décimo. En efecto, se le reportó al bienaventurado el propósito incorrecto del que le tenía rencor. Mas el realmente pastor, acordándose del que dijo "¿Quién desfallece y no deseallezco yo?"[1] y, otra vez, "Ustedes, los fuertes, [273 v] carguen las debilidades de los que no son fuertes"[2], quiso hacerlo venir y amonestarlo adecuadaμente y librarlo de la suspensión. Pues observaba que el lobo[3] tendía las garras para arrebatarle la oveja. Mas pareciéndole bien a Dios y dispensando que también la no rencorosa alma del Patriarca se hiciera manifiesta a todos, olvidó el bienaventurado mandar a traerlo y librarlo del castigo.

En efecto, cuando llegó el santo domingo y se presentó al santo y temible altar de sacrificio[4] –pues también él iba a ofrecer el sacrificio incruento–, estando ya entonces el diácono[5] por concluir la [oración] universal, y a punto de ser alzado el santo velo, el que le tenía rencor vino a la

1 *2 Corintios* 11: 29.

2 Cf. *Romanos* 15: 1; original en primera persona, sin variantes registradas.

3 El lobo es una de las metáforas aplicadas al diablo. Desde la Antigüedad el lobo es asociado con la codicia, de modo que aquí se subraya la idea de que el demonio codicia las almas asidas a Dios. Suele aparecer también como un negro (Cf. *Simeón* 154: 1, 165: 20, etc.), como un perro oscuro (*Simeón* 150: 2). La oscuridad o negrura se remonta a la *Carta* de Bernabé (4: 10, 20: 1). Normalmente se alude al diablo como el 'adversario' (*antídikos*), el 'enemigo' (*ekhthrós*) o el 'perverso' (*ponerós*). Véanse Bravo García (1997) y (2000).

4 Aunque las controversias cristológicas de los ss. IV y V culminaron dogmáticamente con una suerte de posición oficial de equilibrio entre los aspectos divinos y humanos de la persona de Jesucristo (Cf. Concilio de Calcedonia, 451), en amplios sectores de la vida creyente la realidad humana del Señor quedó en un segundo plano; como consecuencia de ello en la comprensión de la Eucaristía y en la piedad respectiva se acentuó fuertemente el carácter numinoso del encuentro con lo divino con calificativos —como aquí— como *phoberós* y similares. Esto se advierte, en especial, en varios autores orientales, como Basilio de Cesarea (Cf. p.ej. *Reg. br.* 172; también 310; *De bapt.* 2: 3) y, más aún, Juan Crisóstomo (Cf. p.ej. *Contra anomeos* 3: 6–7; *De sac.* 4; *Contra judaeos* 23; *Ad illuminandos* 1: 2; *De bapt. Christi* 4; etc.), entre otros. Los cristianos "melquitas" (anti-monofisitas), a los que pertenecían Juan el Limosnero y su comunidad, se orientaban por la liturgia de la capital del Imperio que, a su vez, evidenciaba una fuerte influencia de Basilio y Crisóstomo. Cf. Betz (1979: 54–67); Solano (1996: 399–410; 441–664); Déroche (2009: 128-9).

5 El diaconado es el primer grado del orden sagrado; es transitorio, como paso al sacerdocio; pero puede ser permanente. *Diákonos* significa 'servidor'; su función es proclamar el Evangelio y asistir al celebrante en el altar durante la Eucaristía; administrar los sacramentos del bautismo y matrimonio; bendecir; llevar el Viático a los enfermos. Puede, en caso necesario, dirigir la administración de alguna parroquia; presidir la celebración de la Palabra dominical, pero no la Eucaristía; y realizar otros servicios según la necesidad de la diócesis.

θαι μέλλοντος, εἰς ἔννοιαν τοῦ μιμητοῦ ἀληθῶς[1] τοῦ[2] Χριστοῦ καὶ μαθητοῦ[3] ὑπηκόου ὁ μνησικακῶν αὐτῷ ἀνῆλθεν καὶ εὐθέως ἐκείνου τοῦ θείου προστάγματος μνημονεύσας τοῦ φάσκοντος «Ἐὰν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες σου τὸ δῶρον ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε, πρότερον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου», δηλοῖ τῷ τὴν διακονικὴν εὐχὴν ἤδη λοιπὸν παρ᾽ὀλίγον πληρώσαντι διακόνῳ ἀναλαβέσθαι ἐξ ἀρχῆς, καὶ ἐὰν τελειώσῃ πάλιν ἀναλαβέσθαι, ἄχρις οὗ[4] ἂν φθάσῃ ἡ αὐτοῦ πανάρετος ἁγιωσύνη· προσεποιήσατο γὰρ τὴν γαστέρα αὐτοῦ νύξασαν αὐτόν. καὶ ἐξελθὼν ἐν τῷ τιμίῳ κειμηλιαρχείῳ ἀπέστειλεν[5] εὐθέως κἂν[6] εἴκοσι ἑβδομαρίους ἐπιζητοῦντας τὸν εἰρημένον κακότροπον· ὁ γὰρ σκοπὸς τοῦ ποιμένος οὗτος ἦν, τοῦ ἁρπάσαι ἐκ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος τὸ[7] πρόβατον. ὁ δὲ τὸ θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιῶν θεὸς ἐποίησεν κατὰ χεῖρας[8] εὐθέως[9] εὑρεθῆναι τὸν ἀναγνώστην. καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ, ὡς ἐπὶ κυρίου πρῶτος ὁ πατριάρχης ἔβαλεν μετάνοιαν εἰπών· «Συγχώρησόν μοι, ἄδελφε.» αἰδεσθεὶς οὖν τὴν τοῦ τιμίου ἀρχιερωσύνην καὶ τὴν τῶν παρόντων παρουσίαν, μᾶλλον δὲ φοβηθεὶς τὸ κρῖμα καὶ φρίξας μή πως κατέλθῃ πῦρ ἐξ οὐρανοῦ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ καὶ ἀναλώσῃ αὐτὸν θεωροῦντα τὴν τιμίαν ἐκείνην πολιὰν χαμαὶ κειμένην, ἔβαλεν καὶ αὐτὸς μετάνοιαν αἰτῶν συγγνώμην[10] καὶ φιλανθρωπίας[11] τυχεῖν. καὶ εἰπόντος τοῦ πάπα «Ὁ θεὸς πᾶσιν ἡμῖν συγχωρήσει», ἀνέστησαν καὶ εἰσῆλθον[12] ἀμφότεροι εἰς τὴν[13] ἐκκλησίαν. καὶ τότε μετὰ πολλῆς χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης παρέστη τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ μετὰ καθαροῦ συνειδότος δυ-

1 ἀληθῶς V, Festugière: *om*. O.
2 τοῦ V, Festugière: *om*. O.
3 μαθητοῦ V, Festugière: μαθητοῦ Χριστοῦ O.
4 οὗ V, Festugière: *om*. O.
5 ἀπέστειλεν V, Festugière: ὑπέστειλεν O.
6 κἂν V, Festugière: *om*. O.
7 τὸ V, Festugière: *om*. O.
8 κατὰ χεῖρας V, Festugière: καταχείραν O.
9 εὐθέως V, Festugière: εὐθὺς O.
10 συγγνώμην V, Festugière: συγχώρησιν O.
11 φιλανθρωπίας V, Festugière: φιλανθρωπίαν παρὰ τοῦ ποιμένος τοῦ καλοῦ O.
12 εἰσῆλθον V, Festugière: εἰσῆλθαν O.
13 τὴν V, Festugière: τὴν ἁγίαν O.

mente del verdaderamente imitador de Cristo y obediente discípulo y, enseguida, al acordarse de aquella divina ordenanza del que afirmó "Si ofreces tu don sobre el altar y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti, deja tu don delante del altar y vete, primero reconcíliate con tu hermano y entonces ve a ofrecer tu don"[1], le indica al diácono, que por poco concluía ya entonces la oración diaconal, que la retome desde el principio y, si acaso la termina, que la retome de nuevo, [274 r] hasta que su muy virtuosa santidad llegase. Pues fingió que su vientre le daba puntadas y tras salir a la honorable tesorería[2] envió enseguida alrededor de veinte hebdomadarios[3] para buscar al susodicho hombre de los malos modos. Pues el objetivo del pastor era este: arrebatar a la oveja de la boca del león[4]. Y el Dios que hace la voluntad de los que le temen, hizo que enseguida el lector[5] fuese hallado a la mano. Y yendo él mismo, ¡por el Señor!, el Patriarca le hizo una postración[6] él primero, diciéndole: "Perdóname, hermano". En efecto, respetuoso del archisacerdocio del Honorable y de la presencia de los presentes, y más aún temiendo la condena y aterrorizado porque de algún modo cayese fuego del cielo en ese momento y lo consumiese, contemplando aquella honorable canicie postrada en tierra, también él hizo la postración, pidiéndole indulgencia y obtener clemencia. Y al decir el Papa: "Dios nos perdonará a todos nosotros", se levantaron y entraron ambos a la iglesia. Y, entonces, con mucho gozo y contento, se presentó al santo altar del sacrificio, pudiendo decir con conciencia pura a Dios: "Condónanos nuestras deudas, como también no-

1 Cf. *Mateo* 5: 23-24.

2 *keimeliarkheîon* (Cf. 50: 11), es término del s. VII, que ocurre precisamente en Juan Mosco, fuente de Leoncio.

3 "En los cabildos eclesiásticos y comunidades regulares, semanero, persona que se destina cada semana para oficiar en el coro o en el altar" (*DLE s.v.*).

4 *1 Pedro* 5: 8.

5 El lectorado es uno de los ministerios preparatorios para el orden sagrado. El lector está habilitado a: leer la palabra de Dios en la asamblea litúrgica, salvo el Evangelio; dirigir la participación del pueblo en el canto; instruir a los fieles para que reciban dignamente los sacramentos; preparar a los fieles que hayan de hacer la lectura de la sagrada Escritura en los actos litúrgicos; recitar el salmo interleccional, si no está presente el salmista; proclamar las intenciones de la oración universal, en ausencia del diácono. Se le exige que demuestre su constante aspiración a la perfección cristiana y la meditación frecuente de la Palabra de Dios.

6 *bállo metánoian* es un giro que Leoncio emplea también en *Simeón* 134: 3; puede construirse con *dídomi* y *poiéo* (Cf. 12: 56; 13: 35; 23: 85, 100; 38: 18).

νάμενος εἰπεῖν τῷ θεῷ «Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν[1] τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.» οὕτως ἐσωφρονίσθη ἔκτοτε καὶ κατενύγη ὁ ἀναγνώστης, ὥστε ἄξιον ἀναδειχθῆναι καὶ καταξιωθῆναι καὶ τῆς τοῦ πρεσβυτέρου χειροτονίας.

ΙΓ[2]

Θεοφόροι τινὲς τῶν ἁγίων πατέρων φησίν· «Ἀγγέλων μὲν τὸ μηδὲ ὅλως μάχεσθαι, ἀλλ' ἐν παντελεῖ καὶ διηνεκεῖ εἰρήνῃ ὑπάρχειν[3], ἀνθρώπων δὲ τὸ ἀμφιβάλλειν μέν, εὐθέως δὲ[4] παραυτὰ διαλλάττεσθαι, δαιμόνων δὲ τὸ μάχεσθαι μὲν καὶ ἀδιαλλάκτους τὴν ἡμέραν ἅπασαν παρέρχεσθαι.» τοῦτο δὲ προοιμιασάμεθα, φιλόχριστοι, τοῦ παρόντος ἡμῖν[5] διηγήματος ἕνεκεν.

Ἔδοξέν ποτε τοῦτον τὸν ἀοίδιμον μετὰ τοῦ προμνημονευθέντος Νικήτα τοῦ πατρικίου περί τινος δημοσίου πράγματος ἀμφιβάλαι. ὁ δὲ τρόπος τῆς μάχης ἦν οὗτος. ἀναγκαῖον γὰρ καὶ αὐτὸν[6] εἰπεῖν ψυχοφελῆ τυγχάνοντα.

Ὁ μὲν πατρίκιος ἦλθεν διοικῆσαι τὴν ἀγορὰν τοῦ δημοσίου κέρδους ἕνεκεν. ὁ δὲ πατριάρχης τοῦτο[7] οὐκ ἠνείχετο τῆς τῶν πενήτων προνοούμενος σωτηρίας. καὶ ἐν τούτῳ πολλὰ αὐτῶν ἐπὶ σεκρέτου φιλονικησάντων καὶ ἀσυμβιβάστων[8] μενόντων ἀνεχώρησαν ἀμφότεροι πρὸς ἀλλήλους ὀργισθέντες ἀδιάλλακτοι· ἦν δὲ ὥρα πέμπτη. καὶ ἡ μὲν τοῦ πατριάρχου ἀντίστασις καὶ πικρία ὑπὲρ τῆς ἐντολῆς τοῦ θεοῦ ὑπῆρχεν, ἡ δὲ τοῦ πατρικίου κέρδους χρηματιστικοῦ[9] ἕνεκεν. ὅμως φησὶν ὁ δίκαιος· «Οὔτε ὑπὲρ τῆς εὐλόγου οὔτε ὑπὲρ ἀλόγου προφάσεως ὀργίζεσθαι[10] ὀφείλει τὸν ἄνθρωπον.» ὥρας

1 ἀφίεμεν Festugière: ἀφίωμεν V, ἀφίομεν O.
2 περὶ τοῦ αὐτοῦ πρῶτον νικήτα τοῦ πατρικίου ἀμφιβολίας *anteponit titulum* O.
3 εἰρήνῃ ὑπάρχειν V, Festugière: ὑπάρχειν ἁγιασμῷ O.
4 δὲ O: δὲ καὶ V, Festugière (Gelzer 30: 18 = V).
5 ἡμῖν O, Festugière: ἡμῶν V.
6 αὐτὸν V, Festugière: αὐτὸ O.
7 τοῦτο V, Festugière: τούτου O.
8 ἀσυμβιβάστων O: ἀσυμβάτων V, Festugière.
9 χρηματιστικοῦ V, Festugière: χρηματικοῦ O.
10 ὀργίζεσθαι V, Festugière: ὀργίζει O.

sotros condonamos [274v] a nuestros deudores”[1]. Así, el lector recapacitó y quedó compungido, de modo de ser acogido dignamente y ser considerado digno de la ordenación presbiteral.

Capítulo 13

Algunos portadores de Dios, entre los santos padres[2], dicen: “Es propio de los ángeles no querellar por completo, sino estar en perfecta y continua paz; en cambio es propio de los hombres el disputar y al instante reconciliarse; es propio de los demonios el querellar y andar irreconciliados todo el día[3]. Hicimos con esto un proemio, amantes de Cristo, en lo que atañe a nuestra presente narración.

Pareció una vez que este celebrado estaba en disputa con el antes mencionado Nicetas a causa de un asunto público. El modo de la querella[4] fue este, pues es forzoso que lo diga también por hallarlo provechoso para el alma.

El patricio fue a administrar el mercado para provecho propio. El Patriarca no soportaba esto, siendo providente para la salvación de los pobres. Tras discutir ellos mucho sobre esto en el consejo y permanecer desencontrados[5], ambos se retiraron irreconciliados, mutuamente airados. Era la hora quinta y había oposición y amargura en el Patriarca por el mandamiento de Dios; en cambio, en el patricio a causa del provecho de dinero. Sin embargo, dice el justo: “Ni por pretexto razonable [275 r] ni irracional debe el hombre airarse”[6].

Llegada la hora undécima, el Papa manda decir al patricio por medio del protopresbítero junto con el clero, esta frase digna de memoria:

1 Cf. *Mateo* 6: 12 *v.l.*

2 Al juzgar por el contexto, esta designación es genérica, aplicada a figuras autoritativas del pasado no sólo en el ámbito dogmático —como ya era costumbre denominar desde el s. IV (Cf. p.ej. Basilio, *Ep.* 140,2; Gregorio de Nacianzo, *Or.* 33: 15)—, sino más ampliamente respecto de la vida creyente en general. Cf. Drobner (1997); Hamman (1992); Quasten (1991: 11-14).

3 Cf. *supra* capítulo 5.

4 Cf. *supra* comienzo capítulo 11.

5 *asymbíbastos* es un adjetivo registrado en Teófilo de Antioquía (s. II) con la acepción de ‘incomparable’. Este sentido de ‘irreconciliado’ sería propio de Leoncio (Cf. Lampe *s.v.*; Dimitrakos lo señala, en esa acepción, como moderno y popular, sin citas).

6 Cf. *Santiago* 1: 19-20, idea aproximada. Véase también Ps.-Atanasio, *Epistula ad Castorem* 4 (*PG* 28: 893 CD).

οὖν ἐνδεκάτης καταλαβούσης δηλοῖ διὰ τοῦ πρωτοπρεσβυτέρου σὺν τῷ κλήρῳ ὁ πάπας τῷ πατρικίῳ τοῦτο τὸ[1] ἀξιομνημόνευτον ῥῆμα· «Δέσποτα, ὁ ἥλιος πρὸς δυσμάς ἐστιν.» ὡς δὲ τοῦ τοιούτου ῥήματος[2] ἤκουσεν, μὴ ἐνέγκας τὴν τῆς καρδίας αὐτοῦ πύρωσιν, ἀλλ' ὥσπερ ὑπὸ θείου πυρὸς ὑπὸ τοῦ λόγου κατανυγεὶς τοῦ ὁσίου σύνδακρυς[3] ἐγένετο καὶ ἀναστὰς καταλαμβάνει τὸν μακάριον[4]. ὡς οὖν τοῦτον εἶδεν ὁ δίκαιός φησιν· «Καλῶς ἦλθεν ὁ υἱὸς τῆς ἐκκλησίας, ὁ ὑπήκοος τῆς φωνῆς αὐτῆς.» βαλόντων οὖν ἀμφοτέρων μετάνοιαν καὶ περιπλακέντων ἀλλήλοις ἐκάθισαν[5]. καὶ ἀνοίξας τὸ σοφὸν[6] αὐτοῦ στόμα εἶπεν ὁ πάπας[7]· «Πίστευσόν μοι, δέσποτα, εἰ μὴ[8] ὅτι οἶδα πάνυ σε[9] θλιβόμενον ἐπὶ τούτῳ, ἐπεὶ οὐκ ὤκνουν ἐγὼ ἐλθεῖν πρὸς τὴν λαμπρότητά σου. καὶ γὰρ ὁ κύριος καὶ θεὸς ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς[10] αὐτὸς περιήρχετο τὰς πόλεις καὶ τὰς κώμας καὶ τοὺς οἴκους ἐπισκεπτόμενος τοὺς ἀνθρώπους.» πάντων δὲ ἐπὶ τῇ ταπεινώσει τοῦ ἀρχιερέως οἰκοδομηθέντων καὶ θαυμασάντων ἀπεκρίνατο πρὸς αὐτὸν ἀπολογούμενος ὁ πατρίκιος· «Μὰ τὰς εὐχάς σου τὰς παναγίας, ὅτι οὐκέτι χωροῦσιν[11] τὰ ὦτά μου ἐκ τῶν ἐρχομένων καὶ διαβαλλόντων μοι τὰ πράγματα, δέσποτα.» τότε ὁ σοφὸς διδάσκαλος εἶπεν αὐτῷ. «Πίστευσον, τέκνον καὶ ἄδελφε, ἐὰν πᾶσιν τοῖς ἀκούομεν θέλομεν πιστεύειν, πολλῶν ἁμαρτιῶν γινόμεθα[12] κύριοι, μάλιστα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ὡς ἐγένοντο οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων μισάλληλοι. κἀμὲ γὰρ πολλάκις ἔβαλον[13] πάροδον οἱ προσαναφέροντές μοι τὰς διοικήσεις τῶν πραγμάτων καὶ ἔστιν ὅτε[14] τούτοις πιστεύων ἐπέτρεψα φυ-

1 τὸ V, Festugière: *om*. O.
2 ῥήματος V, Festugière: ῥήματος ἐκεῖνος O.
3 σύνδακρυς V, Festugière: σύνδακρυς ὅλως εὐθὺς O.
4 μακάριον V, Festugière: μακαριώτατον O (Gelzer 31: 20 = V).
5 ἐκάθισαν Festugière: ἐκάθησαν V, ἐκαθέσθησαν O.
6 σοφὸν V, Festugière: σοφὸν καὶ θεοδήγητον O.
7 εἶπεν ὁ πάπας V, Festugière: ὁ πάπας εἶπεν O.
8 εἰ μὴ V, Festugière: *om*. O.
9 πάνυ σε V, Festugière: σε πάνυ O.
10 Χριστὸς V, Festugière: Χριστὸς ὁ μέγας διδάσκαλος καὶ νομοθέτης ἡμῶν O.
11 οὐκέτι χωροῦσιν V, Festugière: οὐ κεχώρουσιν O.
12 γινόμεθα V, Festugière: γενόμεθα O.
13 ἔβαλον V, Festugière: ἔβαλαν O.
14 ὅτε Festugière: ὅτι V O (*deest in* Gelzer).

“Patrón, el sol está al poniente”[1]. Después de escuchar tal frase, sin soportar la quemazón de su corazón, sino compungido por la palabra del piadoso como por fuego divino, vino a las lágrimas y levantándose se allega al bienaventurado. Después de ver esto, el justo, en efecto, dice: “Sea bienvenido[2] el hijo de la Iglesia, obediente a su voz”. Tras hacerse, en efecto, ambos una reverencia y abrazarse mutuamente, se sentaron. Y abriendo su sabia boca, dijo el Papa:

—Créeme, patrón; si no fuera porque sé que tú estabas muy atribulado por esto, efectivamente no habría dudado yo en ir hacia tu esplendor, pues también el Señor y Dios nuestro, Jesucristo mismo, recorrió las ciudades, aldeas y casas, visitando a los hombres.

Edificados y asombrados todos por la humildad del sumo sacerdote, le respondió el patricio, defendiéndose:

— ¡Por tus santos ruegos! Juro que ya no hacen lugar mis oídos a los asuntos de los que vienen y me traen calumnias, patrón.

Entonces, el [275 v] sabio maestro le dijo:

—Créeme, hijo y hermano; si queremos dar fe a todos los que escuchamos, nos hacemos dueños de muchos pecados, especialmente en este tiempo en que muchos de los hombres se hicieron mutuamente odiosos. Pues incluso a mí muchas veces me lanzaron fuera del camino los que me reportan informes sobre las administraciones de los asuntos; y hay

[1] Cf. *Efesios* 4: 26.

[2] *kalôs* acompañado del aoristo del verbo *érkhomai* tiene el valor de saludo de bienvenida y es una fórmula institucionalizada, como ocurre en los siguientes *loci*: *VJL* 35: 41; *VS* 126: 30; 152: 24.

λακισθῆναι ἢ ζημιωθῆναι ἢ ἀφορισθῆναι[1] ἢ ἀπὸ ὄψεώς μου γενέσθαι τινὰ ἢ πολλάκις ἐκ τῆς παραμονῆς αὐτοῦ ῥιφῆναι, καὶ ὕστερον ἄλλοι τινὲς προσανέφερόν[2] μοι ὅτι παρεδιδάχθην ἐν τῷ κεφαλαίῳ· ὡς οὖν[3] τοῦτο[4] δεύτερον καὶ τρίτον ἔπαθον, ἔδωκα ὅρον ἑαυτῷ ἐκτὸς τῶν ἑκατέρων μερῶν[5] μὴ δοῦναι τομὴν εἰς κεφάλαιόν ποτε, τοῖς δὲ προσαναφέρουσίν μοι, ὅτι, ἐὰν[6] ψεύσονταί[7] μοι[8], ὡς ἐπὶ κυρίου τὴν ἁρμόζουσαν τιμωρίαν τῷ συκοφαντηθέντι τῷ προσανενέγκαντί μοι καὶ ψευσαμένῳ διδόναι. καὶ ἐξ ἐκείνης τῆς ἡμέρας οὐδεὶς λοιπὸν τολμᾷ[9] ἀνασφαλῶς προσανενέγκαι μοι κατά τινός ποτε[10] τὸ σύνολον. ὅπερ δυσωπῶ καὶ νουθετῶ καὶ τὴν σὴν μεγαλοπρέπειαν, τέκνον, ποιῆσαι. πολλάκις γὰρ καὶ φόνους ἀνευθύνους ποιοῦσιν οἱ τὸ ἄρχειν πεπιστευμένοι ἐὰν ἔσονται λογοπειθεῖς καὶ ἀβασανίστως τέμνουσιν τὰ εἰς αὐτοὺς ἐρχόμενα κεφάλαια.» καὶ τοῦ πατρικίου ὥσπερ ὑπὸ θεοῦ παραγγελθέντος τὴν αὐτοῦ ἐντολὴν συνέθετο φυλάττειν ἄτρωτον.

ΙΔ[11]

Εἶχεν[12] οὗτος ὁ ἀοίδιμός[13] τινα ἀνέψιον ὀνόματι Γεώργιον. ἐν μιᾷ οὖν[14] ποιήσαντος τούτου μετά τινος τῶν τῆς πόλεως καπήλων μάχην ὑβρίσθη[15] ὁ εἰρημένος Γεώργιος ὑπὸ τοῦ ἀγοραίου[16] χαλεπῶς. ὁ δὲ

[1] ἢ ζημιωθῆναι ἢ ἀφορισθῆναι V, Festugière: *om.* O.
[2] προσανέφερόν V, Festugière: προσανέφεράν O.
[3] ὡς οὖν V, Festugière: ὡς ὅτι O.
[4] τοῦτο V, Festugière: *om.* O.
[5] μερῶν O, Festugière: *om.* V.
[6] ἐὰν V, Festugière: κἂν O.
[7] ψεύσονταί V, Festugière: ψεύδονταί O.
[8] μοι V, Festugière: *om.* O.
[9] τολμᾷ V, Festugière: ἐτόλμα O.
[10] προσανενέγκαι μοι κατά τινός ποτε V, Festugière: κατά τινός προσανενέγκειν τίποτε O.
[11] περὶ Γεωργίου ἀνεψίου αὐτοῦ *anteponit titulum* O.
[12] Εἶχεν V, Festugière: Εἶχεν οὖν O.
[13] ἀοίδιμός V, Festugière: ἀοίδιμ ος καὶ πρᾶος O.
[14] ἐν μιᾷ οὖν V, Festugière: καὶ ἐν μιᾷ O.
[15] ὑβρίσθη V, Festugière: ὑβρισθεὶς O.
[16] ἀγοραίου V, Festugière: ἀγορίου O.

veces en que, al creerles a estos, recomendé[1] que alguno fuese encarcelado, multado o expulsado o sacado de mi vista, o que muchas veces fuera echado de su puesto de guardia. Y luego otros me reportaron que había sido instruido erróneamente en el asunto. En efecto, después de experimentar esto por segunda o tercera vez, me impuse a mí mismo como determinación nunca dar una decisión[2] en un asunto dejando fuera a alguna de las partes; y a los que me hacen reportes, que, si[3] llegan a mentirme —¡por el Señor!...—, darle a quien me reportó y me mintió el castigo ajustado a quien fue calumniado[4]. Y de aquel día en adelante, nadie se atreve nunca en absoluto a hacerme reportes contra alguien inciertamente[5]. A hacer esto insto y amonesto a tu magnificencia, hijo. Pues muchas veces, a los que se les ha confiado el gobernar, cometen incluso asesinatos sin rendición de cuentas, [276 r] si acaso llegan a ser persuasivos[6] y, sin examen, toman decisiones sobre los asuntos llegados a ellos.

Y como recibiendo un encargo de Dios, el patricio resolvió preservar indemne su mandamiento.

Capítulo 14

El celebrado tenía un sobrino de nombre Jorge. Un día, en efecto, tras hacer este una querella contra uno de los comerciantes de la ciudad, el mencionado Jorge fue ultrajado penosamente por el mercader. Él, afligiéndose amargamente, no solo por haber sido deshonrado públicamen-

[1] *epétrepa*: ejemplo de la regularización del aoristo.

[2] *tomé*: su sentido aquí es un calco del latín *decisio*, 'decisión judicial'. En el verbo *témno* se registra la acepción 'decidir', de igual origen, en el s. VI. Ver nota de FESTUGIÈRE (1974: 565).

[3] Ejemplo de *eàn* más futuro con valor eventual.

[4] *Constructio ad sensum*: Juan se refirió "a los que me hacen reportes" e introduce un subordinante "que" para introducir la otra acción que se impuso dada su experiencia; pero la emoción, representada por la exclamación con que invoca a Dios, le hace retomar el objeto indirecto en singular "darle a quien…" y emplear un infinitivo en vez del verbo conjugado anunciado por *hóti*.

[5] *anasphalós* es, para Leoncio, adverbio reciente, pues se registra desde el s. VI.

[6] *logopeithés* es un adjetivo empleado dos veces pero solamente en este texto. Aquí vale por 'persuasivo', a partir de la idea de *peítho*, 'persuadir', que con *lógos* implica 'mediante palabras, discursos, razones'. Pero el 38: 2 se invierte la aplicación de los formantes asumiendo un valor pasivo: *peítho* 'dejarse persuadir, confiar, creer' y *lógos* 'rumor, chisme'; de ahí, 'crédulo en chismes'.

πονήσας πικρῶς, οὐ μόνον διὰ τὸ δημοσίως αὐτὸν ἀτιμασθῆναι, ἀλλ’ ὅτι καὶ[1] ὑπὸ οἰκτροτέρου[2] αὐτοῦ, μάλιστα διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν[3] ἀνέψιον τοῦ πάπα, ἀνέρχεται πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ κουβουκλίῳ αὐτοῦ ἰδιάζοντος[4] κλαίων σφοδρῶς. ὡς δὲ τοῦτον οὕτως συνεχόμενον καὶ δακρύοντα[5] ἐθεάσατο ὁ πατριάρχης, ἐπηρώτα αὐτὸν τὴν αἰτίαν τῆς κατεχούσης αὐτὸν ἀθυμίας μαθεῖν βουλόμενος. ὡς δὲ οὐκ ἴσχυεν αὐτὸς ἐκ τῆς περιεχούσης αὐτὸν πικρίας διαρθρῶσαι[6] τὸν λόγον, οἱ παριστάμενοι σὺν αὐτῷ ὅτε ἡ ἀτιμία συνέβη αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐργαστηριακοῦ ἤρξαντο λέγειν[7] τῷ πάπᾳ τὴν αἰτίαν, καὶ ὡς ὅτι «οὐκ ὤφειλεν ἡ ἁγιωσύνη τῆς μακαριότητος τοῦ κυροῦ, φησίν, οὕτως καταφρονεῖσθαι, ὥστε τοὺς οἰκείους αὐτοῦ καὶ συγγενεῖς ἀτιμάζεσθαι ὑπὸ μηδαμινῶν καὶ ἐξουθενημένων τινῶν.» ὁ δὲ ἰατρὸς ἐπ’ ἀληθείας ὁ[8] ἀψευδὴς θέλων πρῶτον ὥσπερ ἐμπλάστρῳ τινὶ[9] ἀποθεραπεῦσαι τὴν τοῦ οἰκείου ἀνεψίου μανίαν καὶ[10] καταψύξαι ἅπασαν τὴν προσοῦσαν αὐτοῦ τῇ ψυχῇ[11] ἐκ θυμοῦ ζέσιν καὶ τότε ὥσπερ σιδήρῳ τὴν τομὴν καὶ ἀπαλλαγὴν τοῦ πάθους διὰ τοῦ πανσόφου αὐτοῦ στόματος τούτῳ προσενέγκαι[12], τοιούτοις ἤρξατο λόγοις κατασβεννύειν τὸ[13] πάθος καὶ λέγειν· «Καὶ ὅλως ἐτόλμησέν τις ἀνοῖξαι τὸ στόμα καὶ ἀντιφθέγξασθαι πρὸς σέ; πίστευσον, τέκνον, ἐμοὶ τῷ πατρί σου ὅτι ποιῶ εἰς αὐτὸν σήμερον πρᾶγμα ἵνα ξενισθῇ πᾶσα ἡ[14] Ἀλεξάνδρεια.» καὶ ὅτε εἶδεν αὐτὸν ἀποθεραπευθέντα καὶ τὴν λύπην ἅπα-

1 ἀλλ’ ὅτι καὶ V, Festugière: ἀλλὰ καὶ ὅτι O (*Cf.* Gelzer 33: 10).
2 οἰκτροτέρου V, Festugière: ἐκτροτέρου O.
3 αὐτὸν V, Festugière: αὐτὸν καὶ O.
4 ἰδιάζοντος O, Festugière: ἰδιάζοντι V.
5 δακρύοντα V, Festugière: δακρύοντα ἀνενδότως O.
6 διαρθρῶσαι V, Festugière: διορθῶσαι O.
7 ὅτε ἡ ἀτιμία συνέβη αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐργαστηριακοῦ ἤρξαντο λέγειν V, Festugière: εἶπαν ὅτι ἀτιμία συνέβη αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐργαστηριακοῦ καὶ ἤρξαντο ἀπαγγέλειν O.
8 ὁ O, Festugière: *om.* V.
9 ἐμπλάστρῳ τινὶ V, Festugière: ἐμπλαστρόν τινα O.
10 καὶ V, Festugière: *om.* O.
11 αὐτοῦ τῇ ψυχῇ V, Festugière: αὐτῷ τῆς ψυχῆς O.
12 προσενέγκαι V, Festugière: πρὸς ἤνεγκεν O.
13 τὸ O, Festugière: *om.* V.
14 πᾶσα ἡ V, Festugière: ἡ πᾶσα O.

te, sino también porque lo fue por alguien muy miserable, especialmente por ser él sobrino del Papa, se dirige a él —estando este a solas[1] en su recámara[2]— llorando vehementemente.

Cuando el Patriarca lo vio tan oprimido y lloroso, lo interrogó queriendo saber la causa del desánimo que lo invadía. Como él, por la amargura que lo envolvía, no era capaz de articular palabra, los que estaban con él cuando le acaeció la deshonra por parte del orfebre, comenzaron a decirle al Papa la causa y que "no convenía que la santidad de la beatitud del señor fuera despreciada así —decía[3]—, de tal modo que los de su casa y parientes fuesen deshonrados por unos don nadie y desconsiderados".

Mas el médico de verdad, el sin mentira, queriendo [276 v] primero curar como con un emplasto la insania de su propio sobrino y enfriarle toda la ebullición presente en su alma por la animadversión, y aportarle, entonces, como con hierro caliente el corte y separación del sufrimiento, por medio de su boca totalmente sabia, comenzó con estas palabras a apagarle el sufrimiento y decirle: "¿Y osó alguien por completo abrir la boca y hablar contra ti? Créeme, hijo, a mí, tu padre, que hoy voy a hacerle una cosa para que se extrañe toda Alejandría"? Y, cuando se vio curado y sacudido de toda pena, creyendo que [Juan] procedería contra el

1 *idiázo*: la acepción 'estar a solas' en vez de 'ser diferente de', es tardía (s. IV).

2 *kouboúklion* (Cf. 21: 67; 25: 15), síncopa de *koubikoúlion*, es latinismo por *cubiculum* y se registra desde el s. IV.

3 Uno de los tantos *phesí* de carácter *recitativum*, que remiten a la fuente informante.

σαν ἀποτινάξαντα[1] ὡς νομίζοντα ὅτι ἐπεξέρχεται[2] τῷ ὑβρίσαντι αὐτὸν καὶ βουνευρίζειν καὶ πομπεύειν αὐτὸν διὰ τοῦ λογιστοῦ—οὕτως γὰρ καλοῦσιν ἐκεῖ τὸν ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς—, λέγει αὐτῷ καταφιλῶν τὸ στῆθος αὐτοῦ· «Τέκνον, ἐὰν ἐπ’ ἀληθείας[3] ἀνέψιος ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ ὑπάρχεις, ἑτοίμασον σεαυτὸν[4] καὶ δαρῆναι ὑπὸ παντὸς ἀνθρώπου· ἡ γὰρ ἀληθινὴ συγγένεια οὐκ ἐξ αἵματος καὶ σαρκός, ἀλλ’ ἐκ τῆς ἀρετῆς τῆς ψυχῆς γνωρίζεται». εὐθέως οὖν μεταστειλάμενος[5] τὸν ἐπάνω τῶν καπήλων παρήγγειλεν αὐτῷ μηδέποτε λαβεῖν ἐξ ἐκείνου τοῦ καπήλου μήτε[6] τὰς συνηθείας[7] αὐτοῦ μήτε[8] δημόσια[9] μηδὲ ἐνοίκιν ἐκ τοῦ ἐργαστηρίου αὐτοῦ[10]· ἦν γὰρ καὶ αὐτὸ[11] ἐκ[12] τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας. καὶ ἅπαντες[13] ἐκπλαγέντες τὴν ἀκίνητον τοῦ ἀνδρὸς μακροθυμίαν ἐνόησαν τοῦτο εἶναι ὅπερ εἶπεν «ποιῶ εἰς αὐτὸν πρᾶγμα ἵνα ξενισθῇ πᾶσα Ἀλεξάνδρεια[14]», τουτέστιν τὸ[15] συγκροτῆσαι αὐτὸν ἀντὶ τοῦ ἀμύνασθαι.

ΙΕ[16]

Ἐμηνύθη[17] ποτὲ τούτῳ[18] τῷ θείῳ τοῦτο, ὥς τις [19] τῶν κληρικῶν αὐ-

1 ἀποτινάξαντα V, Festugière: ἀποσυνάξαντα O.
2 ἐπεξέρχεται V, Festugière: ἐπέρχεται O.
3 ἐπ’ ἀληθείας V, Festugière: ἐν ἀληθείᾳ O.
4 σεαυτὸν V, Festugière: ἑαυτὸν O.
5 οὖν μεταστειλάμενος V, Festugière: μεταστείλας O.
6 μήτε V, Festugière: μηδὲ O.
7 συνηθείας V, Festugière: συνθήκας O.
8 μήτε V, Festugière: μηδὲ O.
9 δημόσια O, Festugière: δημόσιον V.
10 αὐτοῦ O, Festugière: *om*. V.
11 αὐτὸ O, Festugière: αὐτὸς V.
12 ἐκ V, Festugière: *om*. O.
13 ἅπαντες V, Festugière: πάντες O.
14 ποιῶ εἰς αὐτὸν πρᾶγμα ἵνα ξενισθῇ πᾶσα Ἀλεξάνδρεια O, Festugière: *om*. V.
15 τὸ O, Festugière: τοῦ V.
16 περὶ τοῦ μνησικακήσαντος Δαμιανοῦ ὀνομαζομένου *habet titulum in margine* O.
17 Ἐμηνύθη V, Festugière: Ἐμνήσθη O.
18 τούτῳ V, Festugière: *om*. O.
19 τοῦτο ὥς τις: τοῦτο ὅς τις O (= Gelzer 35: 1), τις V Festugière.

que lo había ultrajado y lo haría azotar con nervios de buey[1] y que lo haría desfilar a cargo del contador —pues así llaman aquí al que supervisa el mercado—, le dice besándole el pecho[2]: "Hijo, si de verdad eres sobrino mío, humilde yo, disponte incluso a ser desollado por todo hombre; pues el verdadero parentesco no se reconoce a partir de la sangre y de la carne, sino a partir de la virtud del alma".

Enseguida, en efecto, tras hacer venir al que supervisa a los comerciantes, le encargó que nunca tomara de aquel comerciante ni los presentes habituales, ni los impuestos públicos, ni el alquiler de su taller; [277 r] pues también este era de la santísima iglesia. Y todos, perplejos por la inmutable magnanimidad, entendieron que esto era lo que dijo: "Voy a hacerle una cosa para que se extrañe toda Alejandría", esto es: favorecerlo en vez de vengarse.

Capítulo 15

Una vez le fue informado a este divino que uno de sus clérigos guardaba rencor contra alguien y permanecía irreconciliado. Como buscaba

1 *bouneurízo*, de *boûs* 'buey' y *neûron* 'nervio', es término bastante novedoso, registrado desde el s. VI. En cuanto a 'hacer desfilar' (*pompeúo*), alude a la *pompé*, 'procesión', en el sentido dado a *thríambos* ('canto ritual a Baco') desde Polibio y Plutarco, es decir, el del *triumphus* romano, ceremonia en que los ejércitos victoriosos desfilaban y hacían desfilar a sus cautivos.

2 Cf. *Vita Simeonis* 144: 10.

τοῦ μνησικακεῖ[1] πρός τινα καὶ ἀδιάλλακτος παραμένει[2]. ὡς δὲ ἐπεζήτει τούτου[3] τὸ ὄνομα καὶ τὸν βαθμὸν μαθεῖν, κυριακῆς οὔσης τῇ ἐπαύριον, ἔμαθεν τοῦτον Δαμιανὸν μὲν ὀνομάζεσθαι, διάκονον δὲ ὑπάρχειν. παρήγγειλεν οὖν τῷ ἀρχιδιακόνῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ πάντοτε παρισταμένῳ[4] ἵνα, ὅτε[5] εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἔλθῃ ὁ τυχὼν[6] Δαμιανός, ὑποδείξῃ αὐτὸν αὐτῷ μηδὲν τὸ σύνολον λέγων αὐτῷ. τῆς οὖν ἁγίας[7] συνάξεως γινομένης[8] τῇ ἐπαύριον ἦλθεν καὶ[9] ὁ διάκονος εἰς τὴν σύναξιν, καὶ θεωρήσας ὁ ἀρχιδιάκονος ὑπέδειξεν αὐτὸν τῷ ἰδίῳ[10] δακτύλῳ τῷ πάπᾳ· δι' αὐτὴν οὖν καὶ μόνην τὴν ὑπόθεσιν παρέστη τότε ὁ πατριάρχης, τί δὲ ἐβούλετο ποιῆσαι οὐδενὶ ἐθάρρησεν. ὡς οὖν ἦλθεν ὁ διάκονος Δαμιανὸς δέξασθαι ἐξ αὐτοῦ τὴν ἁγίαν κοινωνίαν κατὰ τὸν ἴδιον βαθμόν, ἐκράτησεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ ὅσιος καὶ εἶπεν· «Ὕπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τότε ἐλθὼν ἀξίως μεταλάμβανε τῶν ἀχράντων τοῦ[11] ἀμνησικάκου Χριστοῦ μυστηρίων.» ἐντραπεὶς οὖν ἐπὶ τοῦ τοσούτου πλήθους τῶν κληρικῶν ἀντειπεῖν τῷ ὁσίῳ, μάλιστα καὶ ἐν τοιούτῳ τόπῳ καὶ ἐν τοιαύτῃ φρικτῇ ὥρᾳ, συνέθετο μεθ' ὅρκων πολλῶν, καὶ τότε τῶν ἁγίων μυστηρίων μετέδωκεν αὐτῷ ὁ δικαιώτατος οὗτος ἱερεύς. ὥστε ἔκτοτε ἅπαντας τούς τε κληρικοὺς καὶ λαϊκοὺς[12] παραφυλάττεσθαι μὴ μνησικακεῖν ἀλλήλοις, φοβουμένους μὴ καὶ[13] αὐτοὺς θριαμβεύσῃ καὶ αἰσχύνῃ[14] ὃν τρόπον καὶ τὸν διάκονον ὁ λεχθεὶς μακαρίτης.

1 μνησικακεῖ O: μνησικακῶν V (= Gelzer 35: 1), Festugière.
2 παραμένει O: μένων V, Festugière (*Cf.* διαμένει en Gelzer 35: 2-3).
3 τούτου V, Festugière: τοῦτο O.
4 παρισταμένῳ V, Festugière: *om.* O.
5 ὅτε O, Festugière: ἄν τε V (Gerzer 35: 6 ὅταν).
6 τυχὼν V, Festugière: αὐτὸς O.
7 ἁγίας V, Festugière: *om.* O (Gelzer 35: 8 = V).
8 γινομένης V, Festugière: γενομένης O.
9 καὶ O: *om.* V, Festugière (Gelzer 35: 9 = O).
10 ἰδίῳ V, Festugière: οἰκείῳ O.
11 τοῦ V, Festugière: *om.* O.
12 ἅπαντας τούς τε κληρικοὺς καὶ λαϊκοὺς V, Festugière: πάντας κληρικοὺς O.
13 καὶ V, Festugière: κατ' O.
14 αἰσχύνῃ V, Festugière: καταισχύνῃ O.

saber el nombre y el grado, siendo domingo al día siguiente, supo que este se llamaba Damián y que era diácono. Le encargó, en efecto, al arcediano que estaba cerca de él todo el tiempo, que, cuando viniese a la iglesia el tal[1] Damián, se lo indicase sin decirle nada en absoluto.

Teniendo lugar, en efecto, la santa celebración[2] al día siguiente, vino el diácono a la celebración y, al verlo, el arcediano se lo indicó al Papa con su propio dedo. Con esta sola insinuación el Patriarca entonces se puso de pie; mas qué quería hacer, a nadie lo confió.

Cuando, en efecto, vino el diácono Damián para recibir de él la santa comunión[3], según su propio grado, el piadoso le aferró la mano y dijo: "Ve, primero reconcíliate con tu hermano y, entonces, viniendo, toma parte dignamente de los inmaculados misterios de Cristo, no rencoroso"[4]. Avergonzado, en efecto, ante [277 v] tal multitud de los clérigos, como para contradecir al piadoso, sobre todo en tal lugar y en tal horrendo momento, convino con muchos juramentos y, entonces, le dio parte este justísimo sacerdote en los santos misterios; de modo tal que desde entonces todos, clérigos y laicos, se cuidaban de guardarse rencor mutuamente, temiendo que también a ellos los expusiese y avergonzase el dicho bienaventurado, del modo en que también al diácono.

[1] *tykhón*, participio de *tynkháno*, en griego clásico, al estar sustantivado designaba a una persona cualquiera, el recién llegado. Festugière (1974: 568) interpreta que, hecho el verbo sinónimo de *eimí*, puede aquí valer por "celui qui *se trouvait être* Damianos". Creemos que en posición atributiva actúa como anafórico.

[2] Cf. *supra* nota a cap. 9, línea 16.

[3] La *koinonía* con Dios y con los hermanos en la fe es un concepto teológico central del Cristianismo, pero que también desde el NT se expresa concretamente en los vínculos comunitarios (Cf. p.ej. *Hechos* 2: 42; *2 Corintios* 9: 13; *1 Juan* 1: 3), en la comunión de bienes (Cf. p.ej. *2 Corintios* 8: 4) y, asimismo, en la celebración eucarística (Cf. p.ej. *1 Corintios* 10: 16). De allí que ya hacia el s. IV se hizo común el uso del término para expresar —como aquí, en Leoncio— la recepción de los dones en la celebración litúrgica de la Eucaristía (Cf. p.ej. Basilio de Cesarea, *Ep.* 93; 188: 4; 217: 61.81.82; Gregorio de Nisa, *Epistula canonica ad Letoium* can. 2.4; Juan Crisóstomo, *De proditione Judae* 1,1; *In ep. I ad Cor.* 28,1; Teodoreto de Cirro, *Ep.* 111; además Lampe 763–764). Y hasta el s. VIII / IX era habitual que se recibieran dichos dones en la mano, como también se señala a continuación en este capítulo (Cf. también *Apophthegmata patrum*, *PG* 65: 433 B; Basilio de Cesarea, *Ep.* 93). Cf. Jungmann (1962: 426-504); Heinz (1997); Maritano (2006); Meyer (1995); Righetti (1951: 448-451).

[4] Cf. *Mateo* 5: 24.

ΙϚ

Εἶχεν μὲν οὖν γνῶσιν καὶ τῶν θείων γραφῶν ὁ ἐν ἁγίοις, οὐκ[1] ἐν σοφίᾳ λόγου ταύτας ὡς ἀπὸ[2] κενοδοξίας ἀποστηθίζων, ἀλλὰ δι' αὐτῆς τῆς τῶν ἔργων πράξεως καὶ τῆς τῶν ἐντολῶν τηρήσεως.

Καὶ ἦν ἰδέσθαι τὸ σέκρετον αὐτοῦ ἐφ' ἑκάστης οὐδένα λόγον ἀργὸν[3] κεκτημένον πλὴν εἰ μὴ διοίκησις πράγματος πολιτικοῦ κατέλαβεν, ἀλλ'[4] ἢ διηγήματα πατέρων ἢ γραφικὰ ζητήματα[5] ἢ δογματικὰ[6] προβλήματα. καὶ[7] οἱ χωροῦντες προσετίθεντο[8] μαθεῖν σπουδάζοντες καὶ[9] διὰ τὸ πλῆθος τῶν περιεχόντων τὴν χώραν ἀνωνύμων Θεοδοσιανῶν, Γαιανιτῶν[10] καὶ Βαρσανουφιτῶν[11] καὶ λοιπῶν ἀσεβῶν[12] αἱρετικῶν. δι' ἣν αἰτίαν καὶ προσελάβετο τοὺς ἀειμνήστους καὶ προειρημένους, Ἰωάννην λέγω καὶ Σωφρόνιον, τοὺς θεοχαρίτους καὶ τῇ σοφίᾳ[13] τοῦ θεοῦ πεφωτισμένους τοῦ μακαριωτάτου καὶ νέου Νῶε[14] Μοδέστου τότε τὸν ἀποστολικὸν διέποντα[15] τῆς τοῦ Χριστοῦ πόλεως θρόνον, τοῦ οὐ μίαν κιβωτὸν κτήσαντος, ἀλλὰ πάσας τὰς ἁγίας τοῦ θεοῦ[16] κιβωτοὺς ἀνεγείραντος. ἀλλ' ἵνα μὴ ἀφ' ἑτέρου εἰς ἕτερον μεταδιδόντες[17] διήγημα μᾶλλον[18] κατορθωμάτων λόγον[19] συγχέω-

1 οὐκ V, Festugière: οὐ καὶ O.
2 ἀπὸ V, Festugière: ἐπὶ O.
3 ἀργὸν O, Festugière: *om*. V.
4 ἀλλ' O, Festugière: *om*. V.
5 γραφικὰ ζητήματα V, Festugière: γραφῆς ζήτημα O.
6 ἢ δογματικὰ V, Festugière: δογματικά τινα O.
7 καὶ V, Festugière: ὥστε O.
8 προσετίθεντο V, Festugière: προσετίθουν O.
9 καὶ V, Festugière: *om*. O.
10 Γαιανιτῶν V, Festugière: *om*. O.
11 Βαρσανουφιτῶν V, Festugière: Βερσενουφιτῶν O.
12 ἀσεβῶν V, Festugière: δυσεβῶν O.
13 τῇ σοφίᾳ V, Festugière: τῆς σοφίας O.
14 Νῶε V, Festugière: *om*. O.
15 διέποντα V O: διέποντος Festugière (*deest in* Gelzer).
16 θεοῦ V, Festugière: Χριστοῦ O.
17 μεταδιδόντες V, Festugière: μεταποδιδόντες O.
18 μᾶλλον Festugière: μᾶλλον δὲ V O (*deest in* Gelzer).
19 λόγον Festugière: λόγων V, λόγῳ O.

Capítulo 16

El que está entre los santos tenía también, pues, conocimiento de las divinas escrituras, recitándolas de memoria, no en sabiduría de palabra[1] como vanagloria, sino mediante la práctica misma de las obras y la guarda de los mandamientos.

Y era posible ver que su sala del consistorio cada día no asumía ningún tema de discusión inútil —salvo si llegaba la administración de un asunto cívico—, sino, o bien narraciones de los padres o búsquedas escriturísticas o problemas dogmáticos[2]. Y los que podían se sumaban, esforzándose por aprender, incluso por la multitud de los herejes innombrables que rodeaban la región, teodosianos, gayanitas, barsanufitas y los restantes impíos[3]. Por esta causa, también recurría a los siempre memorables y antedichos, me refiero a Juan y Sofronio, los agraciados por Dios e iluminados por la sabiduría de Dios, del muy bienaventurado y [278 r] nuevo Noé, Modesto, que entonces ocupaba el trono apostólico de la ciudad de Cristo[4], que no adquirió un arca única, sino que había erigido todas las santas arcas de Dios[5]. Pero, para que, pasando de una a otra narración

1 Cf. *1 Corintios* 1: 17.

2 En este capítulo, al igual que luego en el 33 y 37, Leoncio considera otros topos de la vida de un santo pastor, a saber, su perfil como decidido defensor de la ortodoxia. Aunque la presente indicación de ocupaciones teológicas, es decir, históricas (narraciones de los padres), bíblicas (búsquedas escriturísticas) y sistemáticas (problemas dogmáticos), tienden a dar la impresión de una dedicación profunda y orgánica a la reflexión sobre la fe, no hay indicios que permitan pensar que la capacidad e interés de Juan en este ámbito superaba una discreta combinación de perspicacia y de habilidad pastoral (Cf. *infra* capítulo 37), ciertamente muy distante de la consistente tradición teológica de Alejandría. Cf. CAPBOSCQ (2009).

3 Cf. capítulo 33: 10 "herejes impuros que se hallaban en la región".

4 "ciudad de Cristo": curiosa denominación de la 'Ciudad Santa', Jerusalén. Modesto, abad de San Teodosio, fue vicario patriarcal de Jerusalén tras la conquista persa, durante la cautividad del Patriarca Zacarías. Recuperada Tierra Santa por Heraclio, Modesto fue consagrado patriarca en 631, pero murió el 17 de diciembre del mismo año. Cf. SAUGET (1967).

5 En este pasaje se aplica a las iglesias particulares, erigidas por Modesto, lo que ya era común en la tradición cristiana, a saber, la lectura eclesiológica de la historia de Noé, quien por encargo de Dios salva en el arca a los escogidos de la humanidad (Cf. Cirilo de Jerusalén, *Catequesis* 17: 10; Ps.-Atanasio, *Hom. in sanctos patres et prophetas* 1; Ps.-Dídimo el Ciego, *De Trinitate* 2: 14; Cirilo de Alejandría, *Glaphyra in Pentateuchum* Gen 2: 1.7-8; además NIEHOFF (1993); RAMELLI (2007); LEWIS (1978: *passim*).

μεν, τοῦτο[1] διαπεράναντες τοῦ ἑξῆς ἁψώμεθα.

Οὕτω τοίνυν καθαρωτάτου ἀπὸ πάσης ἀργολογίας ἀεὶ τυγχάνοντος[2] τοῦ τιμίου αὐτοῦ συνεδρίου εἴ πού τις καταλαλιᾶς ἤρξατο, τοῦτον εὐφυῶς δι᾽ ἑτέρας συντυχίας σοφῶς[3] ἀντιπεριέσπα· καὶ εἰ πάλιν ἐπέμενεν, οὐδὲν τὸ τέως[4] αὐτῷ ἔλεγεν, εἰ δὲ ᾔσθετο τοῦτον δεύτερον ἢ τὸ πολὺ[5] τρίτον τὸ αὐτὸ ἐπὶ τοῦ τιμίου αὐτοῦ σεκρέτου ποιοῦντα, τοῦτον σημειούμενος παρήγγελλεν[6] τῷ ἑβδομαρίῳ μηκέτι ἐᾶσαι[7] αὐτὸν συνεισελθεῖν τοῖς μηνύουσιν[8], ὥστε δι᾽ αὐτοῦ καὶ τοὺς λοιποὺς σωφρονῆσαι.

ΙΖ

Οἷον δὲ καὶ ἄλλο ὃ[9] ἐπετήδευσεν ὁ ὅσιος δίκαιον μὴ παριδεῖν. Θέλων ἀφορμὴν διδόναι ἑαυτῷ[10] καὶ εἴσοδον συντυχίας ὠφελιμωτάτης ἐν τῷ σεκρέτῳ κατὰ ἑορτήν, τί μηχανᾶται; ἀκούσας ὅτι ἡνίκα δὰν[11] στεφθῇ βασιλεὺς οὐδεὶς πρὸ τῶν μνημοριαλίων[12] μηνύει πρὸς αὐτὸν τῆς συγκλήτου ἁπάσης καὶ τῶν στρατευμάτων παρεστώτων, ἀλλ᾽ εὐθὺς οἱ εἰρημένοι τῶν μνημάτων οἰκοδόμοι λαμβάνουσιν τέσσαρα ἢ πέντε κομμάτια μαρμάρων μικρὰ ἐκ διαφόρων χροιῶν[13] καὶ εἰσέρχονται πρὸς αὐτὸν καὶ λέγουσιν· «Ποίου μετάλλου κελεύει[14] τὸ μνῆμα αὐτοῦ γενέσθαι τὸ κράτος[15] σου». ἐν ᾧ ἐσημαίνον[16] αὐτῷ[17] ὅτι

1 τοῦτο V, Festugière: τούτου O.
2 ἀεὶ τυγχάνοντος V, Festugière: εἰ τυγχάνοντες O.
3 σοφῶς V, Festugière: ὡς σοφὸς O.
4 τὸ τέως V, Festugière: τότε ὡς O.
5 τὸ πολὺ Festugière: πολὺ V O (*deest in* Gelzer).
6 παρήγγελλεν V, Festugière: παρήγγελλεν O.
7 ἐᾶσαι O, Festugière: *om*. V.
8 μηνύουσιν V, Festugière: ὑμνοῦσιν O.
9 ἄλλο ὃ Festugière: ἄλλο V O (*Cf*. ὅρον δὲ καὶ ἄλλον ὃν Gelzer 36: 15).
10 ἑαυτῷ O, Festugière: ἑαυτὸν V.
11 δὰν O, Festugière: *om*. V.
12 πρὸ τῶν μνημοριαλίων V, Festugière: πρῶτον μὲν ἡμοραρίων O.
13 χροιῶν V, Festugière: χρυσίων O.
14 κελεύει V, Festugière: κελεύεις O (Gelzer 36: 22 = V).
15 τὸ κράτος V, Festugière: τῷ κράτει O (Gelzer 36: 22 = V).
16 ἐν ᾧ ἐσημαίνον O: αἰνισσόμενοι V, Festugière (Gelzer 36: 23 = V).
17 αὐτῷ O, Festugière: αὐτὸν V.

no confundamos más el discurso de las rectas acciones, dejando esto de lado, tratemos lo que sigue.

Así, entonces, hallándose siempre su honorable consejo muy purificado de toda locuacidad inútil, si alguien comenzaba una maledicencia, a este, con buen natural, lo distraía sabiamente mediante otra conversación. Y, si persistía nuevamente, no le decía nada entretanto, mas si lo veía hacer lo mismo por segunda vez o a lo más por tercera vez en su honorable sala de consistorio, señalándolo, encargaba al hebdomadario que ya no lo dejara ingresar junto con los informantes, de modo de hacer sensatos mediante esto a los restantes.

Capítulo 17

De modo semejante, es justo no pasar por alto otra cosa que realizó el piadoso. Queriendo darse pie y un motivo de conversación por demás provechoso en la sala del consistorio para una fiesta, ¿qué maquina? Tras escuchar que, desde hace mucho, cada vez que es coronado un rey, nadie se hacía anunciar ante él, antes que los sepultureros[1], estando presentes toda la asamblea convocada y los militares, sino que, enseguida, los [278 v] mencionados constructores de los sepulcros toman cuatro o cinco trocitos pequeños de mármoles de diferentes colores y se dirigen hacia él y le dicen "¿De cuál mineral ordena tu poder que sea hecho el sepulcro?", insinuándole que "Como hombre, siendo corruptible y pasajero,

[1] *mnemoriálios* es un hápax. Hay, tardíamente, una variante *mnemorálios* (Jorge Hamártolo). La base es *mnéme*, 'memoria, mención; objeto que sirve para recordar algo'; de aquí 'monumento fúnebre'.

“ὡς ἄνθρωπος ὢν φθαρτὸς καὶ παρερχόμενος φρόντισον τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς καὶ εὐσεβῶς τὴν βασιλείαν διοίκησον”, μιμεῖται οὖν καὶ οὗτος τὴν ἀξιέπαινον ἀληθῶς ταύτην παράδοσιν· καὶ ἐπιτρέπει ἑαυτῷ μνημεῖον[1] οἰκοδομηθῆναι ὅπου καὶ οἱ λοιποὶ τῶν πρὸ αὐτοῦ πατριαρχῶν κατάκεινται, ἀτελείωτον δὲ τοῦτο διαμένειν ἄχρι τῆς ὁσίας αὐτοῦ τελευτῆς, ἵνα, ὡς ἀτελειώτου ὑπάρχοντος, κατ’ ἐπίσημον ἑορτήν, ἁπάντων λαμπρῶς ἐστολισμένων[2] καὶ χλαμύδας καὶ σηρικὰ ἠμφιεσμένων καὶ ὡς ἀθανάτων διακειμένων καὶ τὸ πλῆθος τῶν δούλων παρισταμένων ἐχόντων, εἰσερχόμενοι οἱ λεγόμενοι φιλόπονοι ἁπάντων καθεζομένων ἀφόβως καὶ ἀνενδοιάστως λέγωσιν[3] πρὸς αὐτόν «Τὸ μνῆμα τὸ[4] τῆς σῆς ὁσιότητος, δέσποτα, ἀτελείωτον καθέστηκεν. ἐπιτρέψῃ οὖν ἡ ἁγιωσύνη σου ἵνα τελειωθῇ, διότι οὐκ οἶδεν ποίαν ὥραν ὁ κλέπτης ἔρχεται.» οὐχ ὡς λειπούσης δὲ ὕλης καὶ εἰσόδου πνευματικῆς συντυχίας τῷ μακαρίτῃ τοῦτο ἐπετήδευσεν, ἀλλ’ ὑπογραμμὸς καὶ τύπος τοῖς μετ’ αὐτὸν τὸν αὐτοῦ θρόνον διαδεχομένοις γενέσθαι βουλόμενος[5], ἵνα καθόμοιοι[6] ἔσονται <καὶ> εἴτε ἀμείνους αὐτοῦ εἴτε καὶ[7] ἀποδέοντες[8], ἔχουσιν[9] μνήμην καὶ μίμησιν ἀγαθὴν τοῦ ὁσίως ἐν τῇ ἐπισκοπῇ πρὸ αὐτῶν[10] διαπρέψαντος.

ΙΗ[11]

Ἐπειδὴ δὲ Μοδέστου τοῦ ἀοιδίμου ἐν τῷ ἀνωτέρῳ[12] κεφαλαίῳ ἐποιησάμεθα μνήμην, ἀκούσωμεν πῶς καὶ οὗτος ὁ ὅσιος τοῦ συλλει-

1 μνημεῖον V, Festugière: μνῆμα O.
2 ἐστολισμένων V, Festugière: στολισμένων O.
3 λέγωσιν O, Festugière: καὶ λέγουσιν V.
4 τὸ O, Festugière: *om.* V.
5 τοῖς μετ’ αὐτὸν τὸν αὐτοῦ θρόνον διαδεχομένοις γενέσθαι βουλόμενος V, Festugière: τοῖς βουλομένοις O.
6 καθόμοιοι O, Festugière: κὰν οἴοιται V.
7 καὶ O, Festugière: *om.* V.
8 ἀποδέοντες V, Festugière: ἀποδέοντος O.
9 ἔχουσιν V, O: ἔχωσιν Festugière.
10 πρὸ αὐτῶν V, Festugière: πρὸς αὐτὸν O.
11 περὶ Μοδέστου ἐπισκόπου Ἱεροσολύμων *titulum habet* O.
12 ἀνωτέρῳ V, Festugière: ἀνωτέρω O.

preocúpate de tu propia alma y administra píamente el reino".

Imita en efecto también este esta tradición verdaderamente digna de elogio y recomienda que se le construya un sepulcro donde yacen también los restantes Patriarcas anteriores a él, mas que permaneciera inacabado hasta su piadoso fin, para que, hallándose inacabado en cada fiesta insigne, equipados brillantemente todos y revestidos de clámides y sedas y reclinados como inmortales y con una multitud de esclavos presentes, dirigiéndose hacia él los dichos obreros, sentados todos, sin temor y sin vacilación, le digan:

—El sepulcro de tu piedad, patrón, se halla inacabado. Que recomiende, en efecto, tu Santidad, que sea acabado, porque no sabe a qué hora viene el ladrón[1].

Y hace esto el bienaventurado sin faltar materia ni motivo de conversación espiritual, sino queriendo ser dechado y modelo para los que tras él reciban su trono en sucesión [279 r], para que sean semejantes[2] <y>, ya mejores que él, ya incluso inferiores, tengan un recuerdo y algo bueno para imitar del que piadosamente se distinguió en el episcopado antes que ellos.

Capítulo 18

Puesto que en el capítulo de más arriba[3] recordamos al celebrado Modesto, escuchemos cómo este piadoso encontró en la prueba a su co-mi-

1 Cf. *Mateo* 24: 43; 1 *Tesalonicenses* 5: 2; *Apocalipsis* 16: 15.

2 *kathómoios*: neologismo.

3 Como señalamos en la Introducción la numeración de capítulos tiene su problemática. Leoncio hace referencia a ella, como en este caso, pero la tradición no es monolítica en la división. Por otra parte, las indicaciones parecen contener errores. De ahí que restablecemos el orden lógico, indicando entre corchetes el número transmitido por la tradición y que corresponde a la edición de FESTUGIÈRE.

τουργοῦ αὐτοῦ καὶ συμμάκαρος ἐν πείρᾳ ἐτύγχανεν καὶ τὴν αὐτοῦ θεόπεμπτον μεγαλοψυχίαν ἔνεργον[1] ἠπίστατο καὶ συμπάθειαν.

Τοῦ κυρίου ἐκ τῆς τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων πληθύος[2] τὸν οἰκεῖον ναόν, μᾶλλον δὲ τοὺς οἰκείους ναοὺς συγχωρήσαντος ὑπὸ τῶν θεηλάτων Περσῶν ἐμπρησθῆναι, μαθὼν ἐν πολλῇ ἀνάγκῃ καὶ στενοχωρίᾳ τυγχάνειν τὸν ὅσιον Μόδεστον διὰ τὴν τούτων ἀνέγερσιν[3] καὶ ἀνοικοδόμησιν ὁ συμπαθέστατος Ἰωάννης καὶ ὅτι τούτους ζήλῳ καὶ πόθῳ θείῳ τρωθεὶς ἀνακτίζειν καὶ ἀνακαινίζειν φιλονικεῖ, ἵνα μηδὲ τούτου[4] τοῦ ἀγαθοῦ ἔσηται ἄμοιρος ἀποστέλλει αὐτῷ χίλια μὲν νομίσματα, χίλια δὲ σακκία σίτου καὶ χίλια ὀσπρέου[5], χιλίας λίτρας σιδήρου, χίλια κόλαθα[6] μαινομένης, χίλια ἀσκαλώνια[7] οἴνου καὶ χιλίους Αἰγυπτίους ἐργάτας, δηλώσας διὰ γραμμάτων· «Σύγγνωθί μοι, ἐργάτα ἀληθινὲ τοῦ Χριστοῦ, μηδὲν πέμψαντι ἄξιον τοῦ ναοῦ τοῦ Χριστοῦ[8]. ἤθελον γάρ, μαρτυρεῖ ὁ[9] αὐτός, εἰ τῶν ἐνδεχομένων ἦν[10], καὶ αὐτὸς ἐγὼ ἐλθεῖν καὶ ἐργατεῦσαι ἐν τῷ οἴκῳ τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀναστάσεως. πλὴν ἐκεῖνο ἀντιβολῶ[11] τὴν τιμίαν σου κεφαλὴν μηδαμοῦ ἐντάξαι[12] τὸ[13] ὄνομα τῆς ἐμῆς ἀναξιότητος, ἀλλὰ μᾶλλον τοῦτο[14] αἰτήσασθαι Χριστὸν ἐκεῖ με ἀπογράψασθαι ἔνθα ἀληθῶς ἡ ἀπογραφὴ μακάριστος.»

1 ἔνεργον O, Festugière: ἐνεργῶς V.
2 πληθύος V, Festugière: πλήθους O.
3 ἀνέγερσιν V, Festugière: ἔγερσιν O.
4 τούτου V, Festugière: *om.* O.
5 ὀσπρέου V, Festugière: ὠσπρίου O.
6 κόλαθα V, Festugière: κολάθια O.
7 ἀσκαλώνια O, Festugière: ἀσκαλόνια V.
8 μηδὲν πέμψαντι ἄξιον τοῦ ναοῦ τοῦ Χριστοῦ V, Festugière: *om.* O.
9 ὁ V, Festugière: *om.* O.
10 τῶν ἐνδεχομένων ἦν V, Festugière: τὸ ἐνδεχόμενον O.
11 ἀντιβολῶ V, Festugière: ἀντίβολων *sic* O.
12 ἐντάξαι V, Festugière: ἐντάξης O.
13 τὸ V, Festugière: τὸ ἐλάχιστον O.
14 τοῦτο V, Festugière: τοῦ O.

nistro y co-bienaventurado[1], y cómo conoció en obra su magnanimidad mandada por Dios y su compasión.

Al conceder el Señor, a causa de la multitud de nuestros pecados, que su propio templo, o más bien, sus propios templos, fueran incendiados por los persas impulsados por la divinidad, al enterarse el muy compasivo Juan de que el piadoso Modesto se hallaba en mucha necesidad y estrechez por la erección y reedificación de aquellos, y de que, penetrado por celo y deseo divino, luchaba por refundarlos y renovarlos, para no estar[2] sin tomar parte de este bien, le envía mil *nomísmata*, mil sacos de trigo y mil de legumbres[3], mil libras de hierro, mil raciones de pescado seco, mil *ascalonia* de vino, y mil trabajadores egipcios, manifestándole por medio de una carta: "Perdóname, verdadero trabajador de Cristo[4], que no te envío nada digno del templo de Cristo. Pues –Él es testigo– quería también, si hubiera estado entre las cosas posibles, yo mismo ir y trabajar[5] en la casa de la santa resurrección de Cristo, nuestro Dios. Por lo demás, ruego que tu honorable cabeza no ponga en ningún lugar el nombre de mi indignidad[6], sino más bien, pida que Cristo me inscriba allí donde la inscripción bienaventurada"[7].

[1] *symmákar* (Cf. 60: 42) es un neologismo registrado solamente en Leoncio.

[2] *ésetai*: regularización del subjuntivo de confectivo de *eimí* en lugar de *génetai*: Cf. 23: 68, 48: 17.

[3] *óspreon* es hipercorrección por *ósprion*.

[4] El término *ergátes* ya se emplea en el NT para designar a los que desempeñan un ministerio en la comunidad eclesial (Cf. *1 Timoteo* 5: 18; *2 Timoteo* 2: 15; también *Mateo* 9: 17; *Lucas* 10: 2.7), mas como también allí conoce una aplicación a figuras reprobables (Cf. *2 Corintios* 11: 13; *Filipenses* 3: 2), es probable que por ello aquí le agregue el calificativo de "verdadero". Cf. p.ej. *Testamento de los Doce Patriarcas* 12: 11, 1; Clemente de Alejandría, *Stromata* 1: 7, 1; Basilio de Cesarea, *Regula brevius* 93.196; Gregorio de Nacianzo, *Carmina moralia* 475; Gregorio de Nisa, *De instituto Christiano* GNO VIII I 47; Ps.-Basilio, *Constitutiones asceticae* 24: 2; Ps-Macario, *Homilía* 2: 4, 2; 52: 2, 8; Paladio, *Dialogus de vita Joannis Chrysostomi* 17.

[5] *ergateûsai*: STEPHANUS remite a autores desde el s. IV; aunque da la entrada como deponente, también cita formas activas, si bien de autor tardío (Basilio Maleino).

[6] *anaxiótes*: Cf. nota a 5: 27.

[7] Cabe advertir aquí un eco de la visión bíblica y, en especial, apocalíptica, sobre el "Libro de la vida", en el que estarían consignados los nombres y las acciones de los predestinados a la bienaventuranza eterna; Cf. *Éxodo* 32: 32-33; *Isaías* 4: 3; *Daniel* 7: 10; 12: 1; *Malaquías* 3: 16; *Salmos* 68[69]: 29; 138[139]: 16; *Lucas* 10: 20; *Filipenses* 4: 3; *Apocalipsis* 3: 5; 13: 8; 17: 8; 20: 12.15; 21: 27; también SCHRENK (1990: 618–619).

ΙΘ

Παιδευθεὶς καὶ τοῦτο ὡς ἅπαντα τὰ καλὰ καὶ φυλάσσων τὸ κατόρθωμα ἐκ τῶν ἁγίων[1] εὐαγγελίων ὅτι φασὶ περὶ τῶν τοῦ Χριστοῦ κατὰ σάρκα γονέων «οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι» καὶ πάλιν ὅτι ἐν[2] φάτνῃ ἀνεβλήθη ὁ ποιητὴς καὶ δεσπότης τοῦ παντός[3], ἐπισπᾶται πρὸς ἑαυτὸν καὶ τοῦτο τὸ καλόν, λέγω δὴ τὸ ἐν εὐτελεστάτῃ στρωμνῇ ἀνακλίνεσθαι καὶ οἰκτροῖς τισι[4] σκεπάσμασιν ἐν τῷ ἑαυτοῦ κελλίῳ κεχρῆσθαι[5]. ὃν θεασάμενός τις τῶν κτητόρων[6] τῆς πόλεως ἀνελθὼν πρὸς αὐτὸν ὅτι ἐν γοναχίῳ[7] σχισμένῳ καὶ ῥάσῳ σκέπεται ἔπεμψεν αὐτῷ[8] γονάχιν νομισμάτων τριάκοντα ἕξ, παρακαλέσας πολλὰ ἐν αὐτῷ αὐτὸν σκέπεσθαι εἰς τὸ μνημονεύειν, φησίν, τοῦ προσενέγκαντος. ὁ δὲ δεξάμενος τοῦτο καὶ διὰ τῶν πολλῶν τοῦ ἀνδρὸς ὅρκων σκεπασάμενος[9] τοῦτο μίαν νύκτα[10] εἰς τὸ ἔχειν αὐτὸν τὸ εὔορκον, ἐν ἑαυτῷ διὰ πάσης σχεδὸν τῆς νυκτὸς ἔλεγεν[11], ὡς[12] οἱ τούτου κουβικουλάριοι μετὰ φρικτῶν ὅρκων ἔλεγον[13]· «Αἴ[14], κῦρι, τίς εἴπῃ ὅτι ὁ ταπεινὸς Ἰωάννης —εἶχεν γὰρ ἀεὶ[15] ἐπὶ στόματος τὸν λόγον τοῦτον – εἰς τριάκοντα ἓξ νομισμάτων παλλὶν[16] σκεπάζεται,

1 ἁγίων V, Festugière: ἁγίων τοῦ Χριστοῦ O.
2 ἐν V, Festugière: ἐν τῇ O.
3 παντός V, Festugière: παντὸς καὶ O.
4 τισι O, Festugière: *om*. V.
5 κεχρῆσθαι V, Festugière: κεχρῆσθαι. Περὶ τοῦ προενέγκαντος αὐτὸ γονάχειν νομισμάτων *addidit titulum* O.
6 τῶν κτητόρων O, Festugière: *om*. V.
7 ἐν γοναχίῳ V, Festugière: ἓν γονάχειν O.
8 αὐτῷ V, Festugière: αὐτὸν O.
9 σκεπασάμενος V, Festugière: σκεπάμενος O.
10 νύκτα V, Festugière: νύκταν O.
11 ἐν ἑαυτῷ διὰ πάσης σχεδὸν τῆς νυκτὸς ἔλεγεν V, Festugière: ὅτι ἐν αὐτῷ διὰ πάσης σχεδὸν τῆς νυκτὸς ἀναπαύεται O.
12 ὡς V, Festugière: ὡς οὖν O.
13 ἔλεγον V, Festugière: ὄμνοιαν O.
14 Αἴ Festugière: ἄι V, ἔ ἔ O.
15 ἀεὶ O, Festugière: αὐτὸς V.
16 παλλὶν V, Festugière: πάλιν O.

Capítulo 19

Educado también en esto como en todas las cosas buenas y guardando la recta acción a partir de los santos Evangelios porque afirman acerca de los padres de Cristo según la carne: “no había lugar para ellos en el alvergue”[1], y de nuevo, porque en un pesebre[2] fue depositado el Hacedor y Patrón de todo[3], asume en sí mismo también este bien, me refiero, ciertamente, al reclinarse en el jergón más barato y al servirse de unos miserables abrigos en su propia celda[4]. Al verlo, uno de los propietarios de la ciudad, tras ir hacia él —porque se abrigaba con un covertor rasgado y raído— le mandó un cobertor de treinta y seis *nomísmata*, pidiéndole insistentemente que se abrigara con él en memoria —dice— del que se lo había aportado. Él, tras aceptar esto y por los muchos juramentos del hombre, tras taparse con él durante una noche sola para mantener [280 r] lo jurado, se decía a sí mismo durante toda la noche, como decían los chambelanes con estremecedores juramentos: “Ay, Señor, ¿quién habría dicho que el ruin Juan —pues tenía siempre en la boca esta palabra[5]— iba a taparse con un[6] manto de treinta y seis *nomísmata* y los hermanos de Cris-

1 *Lucas* 2: 7.

2 Cf. *Lucas* 2: 7, 12, 16.

3 De estos dos títulos dados aquí a Cristo, el primero es frecuente en la tradición cristiana aplicado al Padre (Cf. p.ej. Atenágoras, *Leg.* 8: 1; 23: 5; *Res.* 12; Justino, *Apol.* I 20,2; Clemente, *Str.* 3: 2; Atanasio, *Or adv. Ar.* 1: 21; Basilio, *Hex.* 9: 5), aunque no exclusivamente (Cf. p.ej. *Acta Philip.* 73; Juan Crisóstomo, *Hom. in Joh.* 7: 1; Cirilo de Alejandría, *Thes. de Trin.* 12), mientras que el segundo es más común a ambos (Cf. p.ej. *1 Clem* 7: 5; 61: 1-2; 64; *Didakhé* 10: 3; *Ep. Bernabé* 1: 7; Hermas, *Pastor*, Visión II 2: 5; Ireneo, *Adv. Haer.* II 26, 1; Clemente, *Str.* 4: 7; Juan Crisóstomo, *Hom. in Gen.* 30: 1); unidos —como en este pasaje— aparece ya referido a cualquiera de los dos (Cf. p.ej. *Acta Joh.* 11: 8; Ps.-Anfiloquio, *Oratio in mesopentecosten* 116; Atanasio, *Contra gentes* 34; Basilio, *De Spiritu sancto* 8: 21; *Homilia adversus eos qui irascuntur* 7; Eusebio de Cesarea, *Commentaria in Psalmos* 94: 7; Gregorio Nacianceno, *Or.* 7: 24, 3; Cirilo de Alejandría, *De adoratione et cultu in spiritu et veritate* 5; Romano Melodo, *Hymn.* 54: 24; Teodoreto de Cirro, *Graecarum affectionum curatio* 7: 44; *Hist. Eccl.* 1) o, incluso, genéricamente, a la divinidad (Cf. Atenágoras, *Leg.* 16: 3; Filipon, *De plantatione* 53; *De confusione linguarum* 170).

4 *kéllion*, latinismo; diminutivo de *kélla*.

5 *Ho tapeinòs Ioánnes*: el adjetivo significa ‘humilde’ pero el santo lo emplea modestamente para sí mismo no en el sentido de la virtud sino en el de su poco valor como persona. También lo utiliza Simeón para sí mismo (Cf. *Simeón* 146: 4) y para otros (149: 29; 151: 19, 25; 156: 20; 164: 5, 27), y también se lo dicen a él (159: 24).

6 *eis* + acusativo en función de *en* más dativo.

καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Χριστοῦ ἀπὸ ψύχους ἀποπήγνυνται; πόσοι εἰσὶν ἄρτι εἰς τὸ Καισάρειον τρίζοντες τοὺς ὀδόντας ἀπὸ τοῦ κρύους· πόσοι εἰσὶν ψιαθίον ἔχοντες κάτωθεν τὸ ἥμισυ καὶ ἄνωθεν τὸ ἥμισυ· πόσοι οὐ δύνανται ἁπλῶσαι τοὺς ἑαυτῶν πόδας, ἀλλὰ κοιμῶνται ὡς κοβάριν[1] τρέμοντες· πόσοι ἴσως ἐκοιμήθησαν ἄδειπνοι καὶ ἄλυχνοι ἔχοντες διπλῆν ὀδύνην ἔκ τε τοῦ ψύχους καὶ τῆς πείνης[2]· πόσοι ἐπιθυμοῦσιν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν φυλλολαχάνων τῶν ῥιπτομένων ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ μαγειρείου· πόσοι ἤθελον βάψαι τὸν ἑαυτῶν ψωμὸν εἰς τὸν ζωμὸν τὸν[3] ῥίπτουσιν οἱ ἐμοὶ μάγειροι· πόσοι κἂν ἐπιθυμοῦσιν ὀσφρανθῆναι οἴνου τοῦ ἐκχυνομένου εἰς τὸ ἐμὸν[4] κελλάριον· πόσοι εἰσὶν εἰς τὴν πόλιν ταύτην τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ξένοι μὴ ἔχοντες ποῦ καταλῦσαι, ἀλλ’ ἐν τῇ ἀγορᾷ κείμενα, ἴσως καὶ βρεχόμενοι· πόσοι ἄρα ἔχουσιν ὅλον τὸν μῆνα ἢ καὶ δύο μὴ γευσάμενοι ἐλαίου· πόσοι εἰσὶν μὴ ἔχοντες δεύτερον χιτῶνα[5] καὶ θέρους καὶ χειμῶνος ταλαιπωροῦσιν. καὶ σὺ προσδοκῶν καὶ τῆς αἰωνίου ἀπολαύσεως ἐπιτυχεῖν οἴνους μὲν[6] διαφόρους πίνεις, ἰχθύας δὲ παμμεγέθεις ἀναλίσκεις καὶ ὄρνεις καὶ ἐργαστὰ καὶ γλυκεῖα[7] καὶ σκευαστὰ καὶ σιλίγνια ἀλληνάλλως, καὶ εἰς ἀρώματα καὶ κουβούκλια καὶ ἀρούλλας καὶ καπνίσματα[8] διατρίβεις, ἄρτι δὲ μετὰ ὅλων τῶν κακῶν καὶ εἰς γονάχιν τριάκοντα ἓξ νομισμάτων θερμαίνῃ[9]. ὄντως οὕτως[10] ζῶν καὶ ἐν τοιαύτῃ ἀνέσει διάγων μὴ προσδοκήσῃς τῶν ἐκεῖ ἡτοιμασμένων[11] τοῖς ἐν-

[1] κοβάριν V, O: κουβάριν Festugière (= Gelzer 38; 23).
[2] πείνης V, Festugière: πείνας O.
[3] τὸν ζωμὸν τὸν V, Festugière: τὸ ζουμὴν τὸ O.
[4] ἐμὸν V, Festugière: *om*. O.
[5] χιτῶνα V, Festugière: ἱμάτην ἢ καμάσιν ὅλως, ἀλλ` εἰς αὐτὸ τὸ ἱμάτιον O.
[6] μὲν O, Festugière: *om*. V.
[7] γλυκεῖα O, Festugière: γλυκαῖα V.
[8] καὶ καπνίσματα O, Festugière: *om*. V.
[9] θερμαίνῃ V, Festugière: σκεπάζεις καὶ θερμαίνῃ O.
[10] οὕτως V, Festugière: ὄντως O.
[11] ἡτοιμασμένων O, Festugière: τυχεῖν V.

to[1] se congelan por el frío? ¡Cuántos son los que ahora en el Cesareo[2] castañetean los dientes por el frío! ¡Cuántos son los que tienen una esterilla, mitad abajo, mitad arriba! ¡Cuántos no pueden extender sus piernas, sino que duermen hechos una bola[3], temblando! ¡Cuántos quizás se durmieron sin cenar y sin lumbre, teniendo doble sufrimiento por el frío y por el hambre! ¡Cuántos desean ser saciados con las hojas de las hortalizas que caen de mi cocina! ¡Cuántos querrían mojar su trozo de pan en el caldo que desechan mis cocineros! ¡Cuántos, incluso, desean sentir el olor del vino que es vertido en mi bodega! ¡Cuántos extranjeros hay en esta ciudad a esta hora, que no tienen donde alojarse, sino que yacen en la plaza, quizás también empapados por la lluvia! ¡Cuántos llevan acaso un mes entero o también dos sin gustar del aceite! ¡Cuántos hay que, al no tener una segunda túnica, penan no sólo en verano sino también en invierno! Y tú, que aguardas también alcanzar el gozo eterno, bebes distintos vinos, [280 v] consumes variadamente pescados muy grandes y aves y comidas elaboradas y dulces y cosas bien preparadas y de trigo candeal, y te dedicas a perfumes y cubículos y braseros y humos de incienso, mas ahora con todos los males también te calientas con un cobertor de treinta y seis *nomísmata*. Realmente viviendo así y pasando el tiempo en tal relajación, no aguardes gozar de los bienes preparados allí

1 Cf. *Mateo* 25: 40.

2 El *Caesareum* (gr. *Kaisáreion*, también conocido como *Sebasteíon*) fue construido por Cleopatra Filopátor (51-30 a.C.) como templo de César. La construcción fue finalizada por Augusto (27 a.C.-14 d.C.). En la entrada al templo destacaban dos obeliscos faraónicos trasladados desde Heliópolis en el año 28 de Augusto (13 / 12 a.C., año en que Augusto recibe el título de *pontifex maximus*), uno de los cuales se mantuvo en pie hasta ser trasladado a su ubicación actual, el Central Park de New York. El otro obelisco –que se encontraba caído en el s. XIX– es el erigido en el Thames Embarkment de Londres. Cf. McKenzie (2007: 177-181). Atanasio lo transformó en la Iglesia de San Miguel, cuya destrucción fue ordenada por Constancio II. En 363 es reconstruida pero un terremoto la destruyó en 365; fue reconstruida nuevamente y saqueada por la población pagana en 366. En 368, Atanasio vuelve a establecer la Iglesia, que será también la residencia episcopal. La ceca de Alejandría y el Templo de Juno Moneta se encontraban en sus inmediaciones; Cf. Kiss (2007: 191-192); Russell (2000: 10). Parte de la estructura del antiguo *Caesareum* lindante con la Iglesia de san Miguel fue convertida en un hospicio de mendigos por Juan el Limosnero o sus predecesores, Cf. Alston (2002: 160), quien atribuye –sin explicación alguna– la *VJL* a un Ps.-Leoncio.

3 *koubárin*: además de ejemplificar el enmudecimiento de la vocal final postónica, se trata de un término tardío registrado en Calinico (s. V). Quizás se vincule con *koubarís*, 'ciempiés'.

ταῦθα θλιβομένοις ἀγαθῶν ἀπολαῦσαι, ἀλλὰ ἀκούσεις[1] πάντως ὃ καὶ ὁ[2] πλούσιος ἐκεῖνος ἤκουσεν· «Ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, οἱ δὲ πτωχοὶ τὰ κακά· νῦν δὲ αὐτοὶ παρακαλοῦνται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.» εὐλογητὸς ὁ θεός, ὁ ταπεινὸς Ἰωάννης ἄλλην νύκτα[3] εἰς σὲ οὐ σκεπάζεται· δίκαιον γὰρ καὶ εὐαπόδεκτον παρὰ θεῷ ἵνα σκεπάζωνται ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες ἀδελφοὶ καὶ δεσπόται σου ἢ σὺ ὁ ταλαίπωρος.» ἐπιπράσκοντο[4] γὰρ τέσσαρα παλλία τοῦ νομίσματος τὰ καλούμενα συρίδια[5].

Εὐθέως οὖν ἔπεμψεν αὐτὸ ἐπὶ τὴν αὔριον ἵνα πραθῇ, καὶ θεωρήσας αὐτὸ ὁ τοῦτο προσενέγκας ἠγόρασεν αὐτὸ τῶν τριάκοντα ἓξ νομισμάτων καὶ πάλιν προσήνεγκεν αὐτὸ τῷ πάπᾳ. ὡς δὲ[6] πάλιν ἐπὶ τὴν αὔριον εἶδεν αὐτὸ προβληθέντα, ἠγόρασεν αὐτὸ[7] ὁμοίως καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ δυσωπῶν ἵνα σκεπάζηται αὐτῷ. ὡς δὲ ἐποίησεν[8] τοῦτο ἐπὶ τρίτον, λέγει αὐτῷ ὁ ἐν ἁγίοις· «Ἴδωμεν τίς περικακεῖ, ἐγὼ ἢ σύ», ἀστειευόμενος μετ' αὐτοῦ· ἦν γὰρ τῶν εὐπόρων πάνυ καὶ ἡδέως αὐτὸν ἐτρύγα ὁ ὅσιος. καὶ ἔλεγεν ἀεὶ ὅτι, «ἐὰν ἐπὶ σκοπῷ τοῦ[9] δοῦναι τοῖς πτωχοῖς ἄνθρωπος διὰ μεθόδου δύναται καλοθελῶς ἀποδῦσαι τοὺς πλουσίους καὶ αὐτὸ τὸ ὑποκάμισον αὐτῶν[10], οὐχ ἁμαρτάνει, μάλιστα ἐάν εἰσιν ἄσπλαγχνοί τινες καὶ σκνιφοί[11]· δύο γὰρ ταῦτα κερδαίνει ὁ τοιοῦτος, ἓν μὲν ὅτι τὰς ψυχὰς ἐκείνων σῴζει, δεύτερον δὲ ὅτι καὶ αὐτὸς ἐκ τούτου μισθὸν οὐκ ὀλίγον ἐσχάνει[12].» ἔφερεν δὲ πρὸς πίστωσιν τοῦ λόγου καὶ μαρτυρίαν ἀληθῆ τὸ[13] κατὰ τὸν ἅγιον Ἐπιφάνιον καὶ Ἰωάννην τὸν ἐπίσκοπον Ἱεροσολύμων, πῶς διὰ τέχνης ἐπῆρεν τὸν ἄργυρον τοῦ πατριάρχου καὶ ἔδωκεν[14] τοῖς δεομένοις.

[1] ἀκούσεις O, Festugière: ἀκούεις V.
[2] ὁ V, Festugière: *om*. O.
[3] νύκτα V, Festugière: νύκταν O.
[4] ἐπιπράσκοντο V, Festugière: ἐπράσκοντο O.
[5] τοῦ νομίσματος τὰ καλούμενα συρίδια V, Festugière: τὰ καλούμενα συρίδια τοῦ νομίσματος O.
[6] δὲ V, Festugière: τε O.
[7] αὐτὸ V, Festugière: τοῦτο O.
[8] ἐποίησεν O, Festugière: ἐνόησεν V.
[9] τοῦ V, Festugière: τὸ O.
[10] αὐτῶν Festugière: αὐτὸν O, αὐτοῦ V.
[11] σκνιφοί V, Festugière: κνηποί O.
[12] ἐσχάνει O, Festugière (ἐσχανει *sic*): ἔχει V.
[13] τὸ V, Festugière: τοῦ O.
[14] ἔδωκεν V, Festugière: δέδωκεν O.

para los aquí afligidos, pero escucharás seguramente lo que también aquel rico escuchó: «Recibiste tus bienes en tu vida, los pobres, al contrario, males; mas ahora ellos son consolados, en cambio tú, sufres»[1]. ¡Bendito Dios! ¡El ruin Juan no se tapa otra noche contigo[2]! Pues es justo y aceptable a Dios que ciento cuarenta y cuatro hermanos y patrones tuyos se tapen o tú eres un miserable"; pues se venden cuatro mantos llamados *syrídia*[3] por un *nómisma*.

Enseguida, en efecto, lo mandó al día siguiente para que fuera vendido y, tras verlo el que lo había aportado, lo compró por treinta y seis *nomísmata*, y de nuevo se lo aportó al Papa. Al día siguiente, cuando de nuevo lo vio ofertado, lo compró de la misma manera y se lo aportó, rogándole que se tapara con él. Después de hacer esto por tercera vez, le dice el que está entre [281 r] los santos:

—Veamos quién se descorazona, tú o yo, bromeando con él.

Pues era de los de muy buen pasar y el piadoso lo exprimía[4] placenteramente. Y decía siempre que:

—Si acaso, con el objetivo de dar a los mendigos, un hombre por algún método puede benévolamente[5] despojar a los ricos incluso de su camiseta, no peca, especialmente si son unos tipos sin entraña y avaros; pues el tal saca provecho de estas dos cosas; una, que salva las almas de aquellos; la otra, que también él a partir de esto tiene[6] un salario no escaso.

Y llevaba para confirmación del argumento y testimonio verdadero lo referente a san Epifanio y al Obispo Juan de Jerusalén, cómo por artificio levantó la plata del Patriarca y la dio a los necesitados[7].

[1] Cf. *Lucas* 16: 25.

[2] *eis sé* hace referencia al "cobertor" (*gonákhin*), el *pallín* de línea 20 que generó la reflexión.

[3] *syrídion* es un neologismo que designa a un tipo de manto; FESTUGIÈRE (1974: 575) se pregunta si la referencia a Siria se debe al origen, el tipo de lana o la púrpura utilizada.

[4] Empleo metafórico del verbo *trygáo*, 'vendimiar, cosechar'.

[5] *kalothelôs*: adverbio tardío, registrado desde el s. VI.

[6] *eskhánei*: neologismo; Cf. *Simeón* 132: 21; 155: 15.

[7] FESTUGIÈRE (1974: 576-7) señala que, en un suplemento hecho por Polibio a la *Vida de san Epifanio* (*PG* 41: 80-81), se cuenta que durante una visita a Jerusalén, Epifanio de Chipre pide a Juan de Jerusalén, obispo avaro, que le preste su platería; la vende y reparte el dinero a los pobres. Como Juan la reclamaba insistentemente, Epifanio lo cegó; le devuelve la vista a un ojo pero, respecto del otro, advierte que es voluntad de Dios mantenerlo ciego para que se corrija.

Κ

Ἄξιον δὲ[1] καὶ ἁρμόζον τῷ προειρημένῳ κεφαλαίῳ ἐξηγεῖτο ἐν μιᾷ ἐπὶ πάντων ὁ ὅσιος[2].

Εἶχον[3] γάρ, φησί, τινα παραμονήτην ἐν Κύπρῳ εἰς τὴν ἐμὴν ἀποθήκην[4], πιστὸν πάνυ καὶ παρθένον ἕως τελευτῆς. καὶ ἐξηγεῖτό μοι μεθ᾽ ὅρκων ὅτι· «Ἐν Ἀφρικῇ ἐμοῦ ὄντος γέγονεν πρᾶγμα τοιοῦτον. παρέμενον γάρ, φησίν, τινι τελώνῃ εὐπόρῳ σφοδρῶς καὶ ἀνελεήμονι[5]. ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν τῶν πτωχῶν ἐν χειμῶνι καθεζομένων ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ θερμαινομένων, ἤρξατο ἕκαστος τοὺς οἴκους τῶν ἐλεημόνων ἐγκωμιάζειν καὶ ὑπερεύχεσθαι ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν, ὁμοίως καὶ τοὺς οἴκους τῶν ἀνελεημόνων ψέγειν καὶ ὑβρίζειν. ἐν τῷ μεταξὺ οὖν ἦλθεν εἰς μέσον[6] αὐτῶν καὶ τὸ ὄνομα τοῦ αὐθέντου μου τοῦ τελώνου καὶ ἤρξατο ὁ καθεῖς ἐρωτᾷν τὸν πλησίον· «Ὄντως, σὺ ἄδελφε, ἔλαβες[7] ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου ποτὲ[8] ἐντολήν;» καὶ ὡς ἐπὶ κυρίου πάντων ἐρωτησάντων ἀλλήλους οὐδεὶς εὑρέθη ποτὲ λαβὼν ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τίποτε. λέγει οὖν τις ἐξ αὐτῶν· «Τί διδεῖτέ[9] μοι κἀγὼ λαμβάνω ἐξ αὐτοῦ σήμερον ἐντολήν[10];» καὶ ποιησάντων[11] μετ᾽ αὐτοῦ συνθήκην ἔρχεται καὶ ἵσταται ἔξωθεν τοῦ πυλεῶνος[12] τοῦ οἴκου τοῦ τελώνου περιμένων πότε[13] μισσεύσει. ἐξ οἰκονομίας οὖν τοῦ θεοῦ ἔφθασαν ὁμοῦ αὐτὸς εἰσερχόμενος εἰς τὸν πυλεῶνα[14] καὶ τὸ ἄλογον

1 δὲ V, Festugière: *om*. O.

2 περὶ Πέτρου τοῦ τελώνου *habet titulum* O.

3 Εἶχον O, Festugière: εἶχεν V.

4 ἐν Κύπρῳ εἰς τὴν ἐμὴν ἀποθήκην V, Festugière: εἰς τὴν ἐμὴν ἀποθήκην ἐν Κύπρῳ O.

5 εὐπόρῳ σφοδρῶς καὶ ἀνελεήμονι O, Festugière: *om*. V.

6 εἰς μέσον αὐτῶν V, Festugière: τὸ μέσον αὐτὸν O.

7 ἔλαβες V, Festugière: ἔλαβες ποτὲ O.

8 ποτὲ V, Festugière: *om*. O.

9 Τί διδεῖτέ Festugière: εἶς διδεῖτε O, τις διδεῖταί V,

10 αὐτοῦ σήμερον ἐντολήν V, Festugière: αὐτοῦ ἐντολὴν ἢ O.

11 ποιησάντων V, Festugière: ποιήσαντες O.

12 πυλεῶνος V, Festugière: πυλῶνος O.

13 πότε V, Festugière: τότε O.

14 πυλεῶνα V, Festugière: πυλῶνα O.

Capítulo 20

Algo digno y afín al antedicho capítulo contó un día ante todos el piadoso.

—Pues tenía[1] —afirma— en Chipre un intendente[2] para mi depósito, muy confiable y virgen hasta su final, y me contaba con juramentos que: "Estando yo en África, sucedió este hecho, pues era intendente —afirma— en lo de un cobrador de impuestos de sumamente buen pasar e inmisericorde. Uno de esos días, en efecto, estando sentados en invierno los mendigos al sol y calentándose, cada uno comenzó a encomiar las casas de los limosneros y a rezar por cada uno de ellos y, de modo semejante, [281 v] a escarnecer y a ultrajar las casas de los no misericordiosos. Entre tanto, en efecto, vino a cuento de ellos también el nombre de mi empleador, el aduanero, y comenzó cada uno a preguntarle al prójimo: '¿Realmente tú, hermano, recibiste alguna vez de aquella casa una limosna?' y —¡por el Señor!— tras preguntarse todos mutuamente, nadie encontró haber recibido nunca nada de esa casa. Uno de ellos, en efecto, dice: '¿Qué me dais, si[3] yo tomo de él una limosna?' y tras hacer con él un acuerdo, va y se para del lado de afuera del portal de la casa del aduanero, aguardando el momento en que volviera de misa[4]. En efecto, por dispensación de Dios, llegaron a la vez él, que entraba al portal, y el caballo[5] cargado

1 El que habla es Juan, de ahí "mi depósito" y el verbo en primera persona ("tenía"). "Afirma", en cambio, se refiere a la fuente de Leoncio.

2 *paramonétes* aparece dos veces en Leoncio y no se registra fuera de este autor. Cf. cap. 28 [29]: 5.

3 *kaì* con valor condicional-consecutivo-final.

4 *misseúo* es latinismo, sobre la base del giro *missa est*, que indicaba la conclusión de la ceremonia en el rito latino.

5 *álogon*: 'irracional' y 'sin uso de la palabra'; la acepción de 'caballo' se registra desde el s. VI.

πεφορτωμένον τὰ σιλίγνια ἐκ τοῦ μαγκιπίου[1] καὶ εἰσερχόμενον λόγῳ τοῦ ἀρίστου αὐτοῦ. θεωρήσας οὖν τὸν πτωχὸν ἁρπάζει ἀπὸ θυμοῦ, μὴ εὑρὼν λίθον, ἕνα[2] σιλίγνιον ἐκ τοῦ κανθηλίου καὶ ἀπολύει εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. ἐκεῖνος οὖν ἐδέξατο αὐτὸ καὶ ἀπῆλθεν ὀμνύων τοῖς συναδέλφοις αὐτοῦ ὅτι, φησίν, «ἐξ αὐτῶν τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἐδεξάμην αὐτό.» Μετὰ οὖν δύο ἡμέρας ἠσθένησεν ὁ τελώνης ἀσθένειαν εἰς θάνατον καὶ θεωρεῖ κατὰ τοὺς ὕπνους ἑαυτὸν λογοθετούμενον καὶ τὰς ἑαυτοῦ πράξεις πάσας ἐπὶ ζυγοῦ σταθμιζομένας. εἰς τὴν μίαν οὖν πλάστιγγα συνῆγόν[3] τινες μαῦροι κακοειδεῖς, ἡ δὲ ἄλλη[4] ἄλλων τινῶν ὑπάρχει[5] λευχειμονούντων καὶ[6] φοβερῶν[7] τῷ εἴδει, οἵτινες καὶ μηδὲν εὑρίσκοντες ἀγαθὸν ἀντισταθμῆσαι πρὸς τὰ πονηρὰ ἔργα τὰ συναγόμενα ὑπὸ τῶν μαύρων εἰς τὴν ἑαυτῶν πλάστιγγα λίαν ἐλυποῦντο καὶ ἐστύγναζον καὶ διηπόρουν πρὸς ἀλλήλους καὶ ἔλεγον· «Εἶτα ἡμεῖς οὐδὲν ἔχομεν ὧδε[8];» τότε λέγει εἷς ἐξ αὐτῶν· «Ὄντως οὐδὲν ἔχομεν εἰ μὴ ἓν σιλίγνιον ὃ ἔδωκεν πρὸ δύο ἡμερῶν τῷ Χριστῷ ἀκουσίως καὶ αὐτό.» καὶ βαλόντων αὐτῶν τὸ σιλίγνιον ἐξισώθη ἡ πλάστιγξ[9]. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ φαινόμενοι αὐτῷ ἀσπροφοροῦντες· «Ὕπα[10], πρόσθες εἰς τὸ σιλίγνιον, ἐπεὶ ὄντως οἱ μαῦροι οὗτοί σε παραλαμβάνουσιν.»

Διυπνισθεὶς οὖν ἔγνω τὰ ὁραθέντα αὐτῷ μὴ εἶναι ψευδῆ, ἀλλὰ ἀληθῆ· πάντα γὰρ τὰ ἀπὸ νεότητος αὐτοῦ, ἃ καὶ[11] ἦν αὐτὸς λησμονήσας ἐθεώρει τοὺς Αἰθίοπας ἐκείνους συνάγοντας καὶ φέροντας εἰς τὸ ζύγιν. καὶ ἔλεγεν· «Βαβαῖ, ἐὰν ἓν[12] σιλίγνιν σιλίγνιν ὃ ἔρριψα ἀπὸ

1 μαγκιπίου V, Festugière: ἀρτοκοπίου O.
2 ἕνα V: ἓν O (= Gelzer 41: 14), Festugière.
3 συνῆγόν V, Festugière: συνῆγάν O.
4 ἡ δὲ ἄλλη Festugière: εἰ δὲ ἄλλη O, τῇ δὲ ἄλλῃ V.
5 ὑπάρχει O, Festugière: *om*. V.
6 καὶ V, Festugière: *om*. O.
7 φοβερῶν V, Festugière: φοβεροὶ O.
8 ὧδε V, Festugière: *om*. O.
9 ἡ πλάστιγξ V, Festugière: τὸ ζύγην O.
10 Ὕπα O, Festugière: ὕπαγε V.
11 ἃ καὶ O, Festugière: καὶ ἃ V.
12 ἓν V, Festugière: *om*. O.

con los panes de trigo de la panadería[1] y que entraba a cuento para el desayuno de aquel. Al ver, en efecto, al mendigo, arrebata por animosidad, al no hallar una piedra, un pan de trigo de la canasta lateral y se lo arroja a la cara. Aquel, en efecto, lo acogió y se fue, jurando a sus cofrades que —afirma— 'lo recibí de sus propias manos'.

"En efecto, después de dos días se enfermó el aduanero de enfermedad mortal y ve en sueños que él es llamado a rendir cuentas[2] y que todas sus acciones son sopesadas en una balanza[3]. En un platillo, en efecto, se agrupan unos negros de aspecto malo[4]; en cambio, el otro es de otros, vestidos de blanco[5] y temibles por su aspecto, los cuales, al no hallar nada bueno para [282 v] contrabalancear las obras perversas agrupadas por los negros en su platillo, se apenaban y estaban sombríos y dudaban entre sí, y decían:

"—Luego, ¿nosotros no tenemos nada aquí?"

"Entonces dice uno de ellos:

"—Realmente no tenemos nada sino un solo pan de trigo que dio dos días atrás a Cristo, incluso esto a disgusto.

"Y al echar ellos el pan de trigo se equilibró el platillo. Y le decían los que se le habían aparecido portando ropas blancas:

"—Vamos, añade [algo] al pan de trigo. Dado que los negros estos te llevan consigo.

"Al despertarse, en efecto, supo que lo visto[6] por él no era falso, sino verdadero, pues todo lo [vivido] desde su juventud, incluso lo que había olvidado, veía que aquellos etíopes lo agrupaban y llevaban a la balanza, y decía:

1 *mankípion*, registrado desde el s. v, es un latinismo a partir de *manucipium*, con síncopa de la pretónica.

2 El verbo *logotetheîn* también es utilizado en 42: 76, 87 para hacer referencia a la acción que deben llevar a cabo las almas en su ascenso al cielo.

3 En distintas culturas antiguas la balanza se erigía como símbolo del juicio. En el egipcio *Libro de los muertos* es mencionada como el objeto con el que se pesa el corazón del difunto. En *Ilíada* 22 se dice que Zeus pesa los destinos de Aquiles y Héctor con una balanza de oro. El tercer jinete del Apocalipsis (*Apoc*. 19: 5) porta una balanza. La iconografía suele representar con una balanza al Arcángel Miguel.

4 Cf. *Simeón* 153: 17 ss. y 165: 15 ss.

5 El hecho de que los personajes estén revestidos de blanco, a diferencia de los que *son* negros, sugiere que pertenecen a la esfera de lo divino.

6 *horathénta*: forma participial que mezcla los temas de infectivo y confectivo, con tendencia regularizadora. Cf. *Simeón* 150: 17.

θυμοῦ οὕτως ὠφέλησεν, πόσων κακῶν ῥύεται ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι[1] τὰ ἑαυτοῦ[2] ὑπάρχοντα τοῖς χρῄζουσιν.» καὶ τοῦ λοιποῦ οὕτως ἐσωφρόνησεν, φησίν[3], καὶ ἐγένετο ἄκρος ἐλεήμων, ὥστε μήτε[4] τοῦ οἰκείου σώματος φείσασθαι.

ΚΑ

Συνέβη γάρ ποτε κατὰ συνήθειαν προέρχεσθαι αὐτὸν ἀπ᾽ ἐννύχιον εἰς τὸ τελωνεῖον καὶ ἀπαντᾷ αὐτῷ ναύτης ἀπὸ ναυαγίου γυμνὸς ὡς ἐγεννήθη καὶ προσέπεσεν αὐτῷ δεόμενος[5] σκέπης[6] τυχεῖν[7]. ἐκεῖνος οὖν νομίσας ὅτι πτωχός ἐστιν ἀποδύεται τὸ ἐσωφόριν αὐτοῦ ἀναγκαῖον ὄντα[8], καὶ ὁρκίζει αὐτὸν κατὰ πίστιν λέγων· «Διὰ τὸν κύριον, ἀδελφέ[9], σὺ αὐτὸς φόρεσον αὐτὸ[10] καὶ εὔξαι μοι.» ἀπελθὼν δὲ ἐκεῖνος ἐρυθριῶν φορέσαι αὐτὸ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς ῥάπτην ἵνα πραθῇ. καὶ ἐν ὅσῳ μισσεύει ὁ τελώνης θεωρεῖ αὐτὸ κρεμάμενον καὶ ἐλυπήθη σφόδρα. καὶ ἀνελθὼν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐδενὸς ἠνέσχετο γεύσασθαι, ἀλλὰ κλείσας τὴν θύραν τοῦ κουβουκλίου αὐτοῦ ἐκαθέζετο κλαίων καὶ λογιζόμενος ὅτι «οὐκ ἐγενόμην[11] ἄξιος, φησίν[12], ἵνα σχῇ[13] μου μνημόσυνον ὁ πτωχός.» ἐν ὅσῳ οὖν ἠθύμει[14] ἀπενύσταξεν. καὶ ἰδοὺ θεωρεῖ τινα ὡς ὁ ἥλιος εὔοπτον φοροῦντα σταυρὸν[15] ἐπὶ

1 ἁπλότητι V, Festugière: ἁπλότητα O.
2 ἑαυτοῦ V, Festugière: ἑαυτῷ O.
3 τοῦ λοιποῦ οὕτως ἐσωφρόνησεν, φησίν V, Festugière: τότε λοιπόν, φησίν O.
4 μήτε V O (*Cf. mss.* B E C): μηδὲ Festugière (Gelzer 42: 16).
5 δεόμενος V, Festugière: δεόμενος καὶ ἱκετεύων O.
6 σκέπης V, Festugière: σκέπειν O.
7 τυχεῖν V, Festugière: τυχεῖν αὐτόν O.
8 ὄντα V, Festugière: *om.* O.
9 ἀδελφέ O, Festugière: *om.* V.
10 αὐτὸ V, Festugière: *om.* O.
11 ἐγενόμην V, Festugière: ἐγενάμην O.
12 ἄξιος, φησίν V, Festugière: φησίν, ἄξιος O.
13 σχῇ V, Festugière: ἔχει O.
14 ἠθύμει V, Festugière: ἀθυμεῖ O.
15 σταυρὸν V, Festugière: σταυρὶν O.

"— ¡Ay!, si un solo pan de trigo, que arrojé con animosidad, me aprovechó así, ¡de cuántos males se libra el que da con sencillez sus pertenencias a los que las precisan!

"Y de ahí en más tuvo tan sano juicio —afirma— que[1] llegó a ser extremadamente limosnero, de modo tal de no ahorrar ni su propio cuerpo.

Capítulo 21

"Ocurrió, pues, una vez que, como de costumbre, iba él aún de noche al puesto de cobranza y le sale al encuentro un navegante, desnudo como nació, a causa de un naufragio, y le cayó a los pies pidiéndole obtener un abrigo. Aquel, en efecto, considerando que era un mendigo se quita su prenda interior, que era costosa[2], y le hace jurar con fe diciendo: [282 v] "Por el Señor, hermano, llévala puesta tú mismo y ruega por mí". Tras irse aquel sonrojándose por llevarla puesta, se la dio a un sastre[3] para que la vendiera. Y en cuanto el aduanero volvió de misa, la ve colgada, se apenó vehementemente y, tras irse a su casa, no soportó probar nada, sino que, después de cerrar la puerta de su cuarto, se sentó llorando y pensando 'no fui digno —afirma— de que el mendigo tuviese un recuerdo de mí'.

"En efecto, estando desanimado, se adormeció. Y he aquí que contempla a alguien fácil de ver[4] como el sol, que llevaba una cruz sobre su cabeza, puesta encima de él, y que también llevaba puesta la prenda interior

[1] *kaì* consecutivo.

[2] El adjetivo *anankaîos*, 'forzoso, necesario', se registra con el sentido de 'costoso, valioso' desde el s. V.

[3] *rháptes*, de la misma raíz que 'rapsodo', significa literalmente 'el que tiene el oficio de coser'. Se registra desde Paladio, s. V.

[4] Con la perífrasis 'fácil de ver' intentamos reflejar el contenido semántico del adjetivo *eúoptos*, formado a partir de la raíz *op-* ('ver'), y el adverbio *eû* ('bien'), frente a un simple *horatós*, 'visible'. En este pasaje, su sentido se ve reforzado por la comparativa que le sirve de complemento, *hos ho hélios*.

τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπιστάντα αὐτῷ, φοροῦντα[1] δὲ καὶ τὸ ἐσωφόριν αὐτοῦ[2] ὃ ἦν δεδωκὼς τῷ ναύτῃ καὶ λέγοντα αὐτῷ· «Τί κλαίεις, κῦρι Πέτρε;» τοῦτο γὰρ ἦν αὐτῷ ὄνομα[3]. ὁ δὲ φησὶν ὡς πρὸς δεσπότην αὐτοῦ· «Ὅτι, δέσποτα, ἐξ ὧν χορηγεῖς ἡμῖν διδοῦμέν τινι, καὶ εἰς αἰσχροκερδίας λαμβάνουσιν οἱ λαμβάνοντες.» τότε λέγει αὐτῷ· «Γνωρίζεις τοῦτο;» καὶ δείκνυσιν αὐτῷ ὅτι ἔσωθεν ἐφόρει τὸ ἐσωφόριν αὐτοῦ. Λέγει αὐτῷ· «Ναί, δέσποτα.» ὁ δέ φησιν[4]· «Ἰδοὺ ἐγὼ αὐτὸ[5] φορῶ ἀφ' ἧς[6] ἔδωκάς μοι αὐτὸ καὶ εὐχαριστῶ τῇ προθέσει σου τῇ καλῇ, ὅτι 'ἐρίγων καὶ ἐσκέπασάς[7] με'.» εἰς ἑαυτὸν οὖν ἐλθὼν ἐξεπλάγη καὶ ἤρξατο μακαρίζειν τοὺς πτωχοὺς καὶ λέγειν· «Ζῇ[8] κύριος, ἐὰν ὁ πτωχὸς ὁ Χριστός μού[9] ἐστιν, οὐκ ἀποθάνω καὶ γένωμαι[10] εἷς ἐξ αὐτῶν.» Προσκαλεσάμενος οὖν εὐθέως[11] τὸν νοτάριον αὐτοῦ ὃν ἦν ἀγοράσας λέγει αὐτῷ· «Μυστήριον θέλω θαρρῆσαί σοι, καὶ μὰ τὸν θεὸν γινώσκοντα τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων, ἐὰν ἐξάξῃς[12] με, εἰς βαρβάρους πωλήσω[13] σε, ἢ καὶ[14] ἐὰν μὴ ἀκούσῃς μου[15].» δίδωσιν οὖν αὐτῷ εὐθέως δέκα λίτρας χρυσίου[16] καὶ λέγει αὐτῷ· «Ὕπαγε, ἀγόρασόν σοι[17] πραγματείαν καὶ λαβέ με καὶ ἀπένεγκε εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ πώλησόν μέ τινι χριστιανῷ καὶ τὴν τιμήν μου δὸς πτωχοῖς.» τοῦ δὲ νοταρίου παραιτουμένου[18] καὶ καταπληττομένου λέγει αὐτῷ πάλιν

[1] φοροῦντα V, Festugière: φορεῖν O.

[2] δὲ καὶ τὸ ἐσωφόριν αὐτοῦ V, Festugière: *om*. O.

[3] ἦν αὐτῷ ὄνομα O (*Cf. mss.* BEC): αὐτοῦ ἦν τὸ ὄνομα V, Festugière (Gelzer 43: 7 ἦν ὄνομα αὐτῳ, *lectio in* A).

[4] ὁ δέ φησιν V, Festugière: *om*. O.

[5] αὐτὸ O, Festugière: *om*. V.

[6] ἧς V, Festugière: ἧς ὥρας O.

[7] ἐσκέπασάς O: ἐσκέπασές V, Festugière (Gelzer 43:14 = O).

[8] Ζῇ O, Festugière: καὶ ζῇ V.

[9] μού O, Festugière: *om*. V.

[10] γένωμαι V, Festugière: γίνομαι O.

[11] Προσκαλεσάμενος οὖν εὐθέως V, Festugière: εὐθέως προσκαλεσάμενος O.

[12] ἐξάξῃς V, Festugière: ἐξάξεις O.

[13] πωλήσω V, Festugière: πωλῶ O.

[14] ἢ καὶ V, Festugière: *om*. O.

[15] μου V, Festugière: μοι O.

[16] χρυσίου V, Festugière: *om*. O.

[17] σοι V, Festugière: *om*. O.

[18] παραιτουμένου V, Festugière: παρισταμένου O.

que [aquel] había dado[1] al navegante, y que le decía:

"—'¿Por qué lloras, don Pedro?', pues este era su nombre.

"Él le dice, como a su patrón: 'Porque, patrón, de lo que nos provees damos[2] a alguien y los que lo toman, lo toman para vergonzosa ganancia'.

"Entonces le dice: '¿Reconoces esto?'. Y le muestra que debajo llevaba puesta la prenda interior; y le dice: 'Sí, patrón'. El otro dice:

"—Mira, yo la llevo puesta desde que me la diste y te agradezco por tu buen propósito, porque 'tenía frío y me abrigaste'[3].

"Volviendo, en efecto, en sí, quedó estupefacto y comenzó a tener por bienaventurados a los mendigos y a decir '¡Vive el Señor!, si el mendigo es mi Cristo, que no muera y me haga uno de ellos'. [283 r]

"Convocando enseguida, en efecto, a su notario, al cual había comprado, le dice: 'Quiero confiarte un secreto[4] y ¡por Dios que conoce las cosas ocultas de los hombres!, si acaso me expones, te venderé a los bárbaros, o también si no me escuchas'. Y, en efecto, le da enseguida diez libras de oro y le dice: 'Ve, cómprate un negocio y tómame y llévame a la Ciudad Santa y véndeme a un cristiano y da a los mendigos mi valor'. Al rehusarse y quedarse estupefacto el notario, le dice de nuevo con juramen-

1 Ejemplo del pluscuamperfecto perifrástico bizantino.

2 *didoûmen*: forma del verbo *didéo*, que tiende a reemplazar a *dídomi*.

3 Cf. *Mateo* 25: 36.

4 Uso totalmente profano y vulgar del término *mystérion*, sin ningún dejo de su larga tradición pagana y cristiana como término técnico religioso (Cf. BORNKAMM 1990; FINKENZELLER 1980). Sobre los misterios paganos en Grecia, Cf. p.ej. LENORMANT-POTTIER (1892); LÉCRIVAIN (1918); FOUCART (1900) y (1914); PETTAZZONI (1923); KERN (1935); DELCOURT (1947); ELIADE (1957) y (1959); MILONAS (1961); BOYANCÉ (1962); DES PLACES (1969); NILSSON (1969); ESPEJO MURIEL (1995); COSMOPOULOS (2003); BURKERT (2003); CHIRASSI COLOMBO (2005); BREMMER (2006).

μεθ’ ὅρκων[1] ὅτι «Ἐὰν μὴ πωλήσῃς με, ἐγὼ πωλῶ σε εἰς βαρβάρους ὅπου εἶπόν σοι[2].» ὑπήκουσεν οὖν αὐτῷ ὁ νοτάριος καὶ καταλαβόντων αὐτῶν τοὺς ἁγίους τόπους εὗρέν τινα φίλον αὐτοῦ γνήσιον ὁ εἰρημένος παῖς ἀργυροκόπον φυράσαντα σαπρῶς. εἰς συντυχίαν οὖν ἐλθόντων ἀμφοτέρων λέγει αὐτῷ· «Δεῦ[3], κῦρι Ζωΐλε, ἀγόρασον ἕνα δοῦλον, ὅτι ἔχω <οὕτω>[4] καλόν, ὅτι ὀμνύει καὶ λέγει <ὁ>[5] ἄνθρωπος ὅτι πατρίκιός ἐστιν.» ἀκούσας δὲ ὁ ἀργυροκόπος ὅτι δοῦλον[6] ἐκτήσατο ἐθαύμασεν· ᾔδη γὰρ αὐτὸν ὅτι δοῦλος ἦν αὐτός—τῆς χώρας γὰρ Ἀφρικῆς καὶ αὐτὸς[7] ἐτύγχανεν—, τὸν δὲ αὐθέντην αὐτοῦ οὐκ ἐγίνωσκεν. λέγει οὖν αὐτῷ· «Οἶδεν ὁ θεὸς ὅτι ἀπὸ καλῆς εἰμι καὶ οὐκ εὐπορῶ.» λέγει πάλιν[8] αὐτῷ. «Δάνεισαι καὶ ἀγόρασον αὐτόν· ὁ θεὸς γὰρ οἶδεν, πολύ ἐστιν καλοποδίνος καὶ εὐλογῆσαί σε ἔχει ὁ θεὸς δι’αὐτοῦ.» ἐπείσθη οὖν καὶ ἀγοράζει αὐτὸν ῥυπαροφοροῦντα καὶ ἀκτένιστον νομισμάτων πεντήκοντα. καὶ καταλιπὼν αὐτὸν ὁ νοτάριος ἀνεχώρησεν εἰς Κωνσταντινούπολιν[9] δώσας αὐτῷ ὅρκον ὅτι οὐδενὶ θαρρεῖ οὐδὲ[10] νοσφίζεται τίποτε ἐκ[11] τῆς τιμῆς αὐτοῦ ἕως φολεροῦ, τοῖς πτωχοῖς δὲ μᾶλλον ταῦτα εὐθέως δίδωσιν.

Ἦν οὖν ἴδεσθαι αὐτὸν ποτὲ μὲν ἑψοῦντα τῷ αὐθέντῃ αὐτοῦ, ποτὲ δὲ πλύνοντα, ποτὲ δὲ τὰ σάβανα βαστάζοντα[12], καίπερ[13] μηδέποτε ἔν τινι τοιούτῳ συνηθισμένος, ἐταρίχευσεν δὲ ἑαυτὸν[14] καὶ νηστείᾳ πολλῇ.

1 ὅρκων V, Festugière: ὅρκου O.
2 εἰς βαρβάρους ὅπου εἶπόν σοι V, Festugière: ὅπου εἶπόν σοι εἰς βαρβάρους O.
3 Δεῦ Festugière: δέου V, δεῦρο O.
4 <οὕτω> Festugière: *om.* V, O (*Cf.* Anastasius Biblioth. *in loco* "qui habeo tam bonum ut…").
5 <ὁ> Festugière: *om.* V, O (*Cf.* Anastasius Biblioth. *in loco* "…ut dicat homo quod…").
6 δοῦλον O, Festugière: δούλους V.
7 καὶ αὐτὸς O, Festugière: *om.* V.
8 πάλιν O, Festugière: *om.* V.
9 εἰς Κωνσταντινούπολιν V, Festugière: ἐν Κωνσταντινουπόλει O.
10 οὐδὲ V, Festugière: ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐ O.
11 τίποτε ἐκ O, Festugière: *om.* V.
12 ποτὲ δὲ τὰ σάβανα βαστάζοντα O, Festugière: *om.* V.
13 καίπερ V, Festugière: καὶ O.
14 ἑαυτὸν V, Festugière: αὐτὸν O.

tos: 'Si no me vendes, yo te vendo a los bárbaros que[1] te dije'. Le obedeció, en efecto, el notario y tras arribar ellos a los santos lugares, encontró el mencionado muchacho[2] a un amigo suyo legítimo, platero, feamente hundido. Entrando ambos en conversación, en efecto, le dice:

"—Ea, don Zoilo, compra un esclavo, porque tengo uno tan bueno que jura y dice el hombre que es patricio.

"Al escuchar el platero que había adquirido un esclavo, se asombró, pues sabía que aquel mismo era esclavo —pues también él era de la región de África—, mas no conocía a su empleador. Le dice, en efecto:

"—Sabe Dios que no estoy de buenas y no tengo recursos.

"Le dice de nuevo:

"—Pide prestado y cómpralo. Pues Dios sabe, es de buena suerte y Dios va a bendecirte [283 v] por medio de él.

"Se persuadió, en efecto, y lo compra por cincuenta *nomísmata*, suciamente vestido[3] y despeinado. Y dejándolo el notario se retiró a Constantinopla, dándole juramento [a Pedro] de que a nadie confiaría ni sustraería nada de su valor, ni un *pholerón*, sino que más bien daría esto enseguida a los pobres.

"Era posible, en efecto, verlo a veces cocinar para su empleador, a veces lavar, a veces cargar toallas, a pesar de no estar acostumbrado nunca a tal cosa, y se maceraba[4] también con frecuente ayuno, y cuando el patrón de este se vio bendecido, le dice, respetando su inefable virtud y hu-

1 *hópou*, como en línea 170, pronombre relativo que anuncia el *pou* moderno, relacionante universal.

2 *paîs*: 'niño, hijo, muchacho', es denominación habitual para esclavos ya desde la Antigüedad, incluso sin tener en cuenta la edad del esclavo. Es muy frecuente en la comedia. Del mismo modo, en ese género es frecuente hallar amenazas a los esclavos como la proferida poco antes.

3 *rhyparophoréo*: neologismo.

4 Se trata de un uso ténico del verbo *tarikheúo*, relativo al campo de la medicina, atestiguado ya en Galeno (s. II d. C.): "reduce a patient by starving" (Cf. *LSJ*).

καὶ ὡς εἶδεν ἑαυτὸν εὐλογηθέντα ὁ τούτου δεσπότης[1], λέγει αὐτῷ αἰδούμενος τὴν ἄφατον αὐτοῦ ἀρετὴν καὶ ταπείνωσιν—πολλάκις γὰρ αὐτὸν ἦν ἴδεσθαι[2] ὑβριζόμενον[3] καὶ δερόμενον ἐκ τῶν συνδούλων αὐτοῦ· εἶχον γὰρ αὐτὸν ὡς τζανόν[4], ὥστε καὶ ὄνομα αὐτῷ ἐξενέγκαι «ὁ παραπαίων». καθότε οὖν ἔθλιβον αὐτὸν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ καὶ ἐκοιμᾶτο ἐν θλίψει, ἐφαίνετο αὐτῷ ὁ φανεὶς αὐτῷ ἐν Ἀφρικῇ[5] φορῶν τὸ ἐσωφόριν αὐτοῦ καὶ κρατῶν καὶ τὰ πεντήκοντα νομίσματα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ· «Μηδὲν ῥαθυμήσῃς, ἄδελφε Πέτρε, ἐγὼ ἔλαβον[6] καὶ τὴν τιμήν[7] σου, ἀλλὰ ὑπόμεινον ἕως οὗ ἔλθῃς γνωρισθῆναι.» —ὡς οὖν προείρηται, λέγει αὐτῷ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ὁ κύριος αὐτοῦ· «Θέλω, ταπεινὲ Πέτρε, ἐλευθερῶσαί σε καὶ ἵνα ἔσῃ[8] τοῦ λοιποῦ[9] ὡς ἀδελφός μου». ὁ δὲ οὐ κατεδέξατο. ἐν τοσούτῳ οὖν παρεγένοντο ἀπὸ τῆς χώρας αὐτοῦ τινες ἀργυροπρᾶται ἐπὶ τὸ εὔξασθαι εἰς τοὺς ἁγίους τόπους καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς ἄριστον ὁ αὐθέντης τοῦ κυροῦ Πέτρου. καὶ ἐν τῷ παρατίθειν[10] αὐτόν, ἐκεῖνος[11] εὐθέως ἐγνώρισεν ἐκείνους[12], καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ ἀκουμβίζειν αὐτοὺς ἤρξαντο χαρακτηρίζειν[13] αὐτὸν καὶ εἰς τὸ οὖς ἀλλήλων[14] λέγειν· «Εἷς ὁ θεός[15], τί ὁμοιοῖ[16] ὁ παῖς οὗτος τῷ κυρῷ Πέτρῳ τῷ τελώνῃ». ὑπέκρυβεν οὖν τὴν ὄψιν αὐτοῦ ὅσον ἠδύνατο. Πάλιν οὖν ὡς ἔτι[17] τρώγουσιν ἤρξαντο λέγειν πρὸς τὸν καλέσαντα αὐτούς· «Ὄντως νομίζω

1 δεσπότης V, Festugière: δεσπότης ὑπὲρ πᾶσαν εὐλογίαν O.
2 αὐτὸν ἦν ἴδεσθαι V, Festugière: ἦν ἴδεσθαι αὐτὸν O.
3 ὑβριζόμενον V, Festugière: καὶ ὑβριζόμενον O.
4 τζανόν V, Festugière: ἄνουν O.
5 Ἀφρικῇ V, Festugière: φρίκῃ O.
6 ἔλαβον V, Festugière: ἔλαβα O.
7 τιμήν V, Festugière: τιμὴν τοῦ σώματος O. *Cf.* 20: 55; 34: 13 (*deest in* Gelzer).
8 ἔσῃ V, Festugière: ἦς O.
9 τοῦ λοιποῦ V, Festugière: τὸ λοιπὸν O.
10 παρατίθειν V, Festugière: παρασταθῆναι O.
11 αὐτόν, ἐκεῖνος V, Festugière: αὐτὸν ἐκείνοις O.
12 ἐκείνους V, Festugière: ἐκεῖνος O.
13 αὐτοὺς ἤρξαντο χαρακτηρίζειν V, Festugière: *om*. O.
14 ἀλλήλων O, Festugière: *om*. V.
15 Εἷς ὁ θεός V, Festugière: εἷς θεός O.
16 ὁμοιοῖ Festugière: ὅμοιος O, ὁμοιεῖ V.
17 ἔτι V, Festugière: ὅτι O.

mildad —pues, muchas veces era posible verlo ultrajado y maltratado por sus co-esclavos, pues lo tenían por tan imbécil[1] que le achacaban como nombre “el chiflado”; en efecto, cada vez que sus co-esclavos lo afligían y se dormía en aflicción, se le aparecía el que se le apareció en África, llevando puesta su prenda interior y tomando también en su mano los cincuenta *nomísmata*, y le decía: ‘No te desanimes, hermano Pedro: yo tomé también tu precio; sino soporta hasta que vengas a ser reconocido’—; en efecto, como se ha dicho antes[2], uno de esos días le dice su señor: “Humilde Pedro, quiero hacerte libre y que seas como hermano mío de ahora en más”. [284 r] Mas él no aceptó. En efecto, entre tanto, llegaron de su región unos banqueros para[3] orar en los santos lugares y el empleador de don Pedro los invitó a comer. Y mientras él atendía, enseguida reconoció a aquellos; y ellos, mientras estaban a la mesa[4], comenzaron a observar las características y a decirse mutuamente al oído: ‘¡Único Dios!, qué semejante es el muchacho este a don Pedro, el aduanero’. Ocultó, en efecto, su rostro cuanto pudo. De nuevo, en efecto, cuando todavía comían, comenzaron a decir al que los había invitado: ‘Realmente, don Zoilo, considero que te llovió un asunto, pues si no andamos errados, tienes

1 *tzanós*, variante popular y medieval del clásico *ánous*: se vincula con el latín *sannio* ‘bufón’ (FESTUGIÈRE). Du Cange lo registra como *tzannós* y lo emparienta con el italiano *zano*.

2 Tras el largo paréntesis, debe repetir el “le dice” que había quedado suspendido.

3 *epì tò eúxasthai*: construcción de uso tardío con matiz final.

4 *akoumbízo* o *akkoumbízo*, latinismo de *accumbo*, ‘recostarse a la mesa’, sitien aumenta de frecuencia en textos tardíos, data del s. IV.

πρᾶγμά σοι ἐβράχη[1], κῦρι Ζωίλε· καὶ γὰρ εἰ μὴ πλανώμεθα, δημόσιον πρόσωπον ἔχεις εἰς ὑπουργίαν σου[2].» οὐ[3] γὰρ ἐγίνωσκον ἀκριβῶς, ὅτι ἦν ἐκ τοῦ μαγειρείου καὶ τῆς νηστείας ἡ ὄψις αὐτοῦ ἀλλοιουμένη[4]. ἐπὶ πολὺ οὖν κανονίσαντες αὐτὸν λέγει εἷς ἐξ αὐτῶν· «Μὰ τὸν θεόν[5], ὁ κῦρις Πέτρος ἐστὶν καὶ ἐγείρομαι κρατῶ αὐτόν· πάνυ γὰρ ὁ βασιλεὺς ἀκούσας[6] ἐλυπήθη περὶ αὐτοῦ ὅτι ἄδηλος ἐγένετο[7]».

Ἔξωθεν οὖν ἱστάμενος ἤκουσεν ταῦτα καὶ θήσας ἐξ ἑαυτοῦ[8] τὸ πινάκιν οὐκ εἰσῆλθεν, ἀλλ' ὠρθοδρόμησεν εἰς τὸν πυλῶνα. εἶχεν οὖν ὁ ἔχων αὐτὸν πορτάριν μογγὸν καὶ κωφὸν ἀπὸ γεννήσεως. μόνον δὲ ὅτι διὰ νεύματος αὐτῷ ἔλεγαν[9] αὐτῷ[10]· «Κλεῖσον» καὶ ἔκλειεν καὶ πάλιν «Ἄνοιξον» καὶ ἤνοιγεν[11]. Σπεύδων οὖν ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ Πέτρος ἐξελθεῖν[12] λέγει αὐτῷ[13] τῷ κωφῷ καὶ μογγῷ· «Σοὶ λέγω ἐν ὀνόματι Χριστοῦ.» ὁ δὲ εὐθέως ὑπήκουσεν[14] «Ναί, κῦρι.» ὁ δὲ πάλιν πρὸς αὐτόν· «Ἄνοιξον». ἀπεκρίθη πάλιν ὁ μογγὸς ἐκ δευτέρου[15]· «Ἐγώ, κῦρι». ἀνέστη οὖν εὐθέως καὶ ἤνοιξεν αὐτῷ. καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἀνῆλθεν ὁ θυρωρὸς καὶ ἔκραξεν ἐπὶ πάντων χαίρων καὶ ἀγαλλιώμενος ὅτι ἤκουσεν καὶ ἐλάλησεν [16]«Κῦρι, κῦρι.» πάντων δὲ ἐκπλαγέντων τῶν τοῦ οἴκου[17] ὅτι

1 ἐβράχη O, Festugière: ἐφάνη V.
2 ὑπουργίαν σου V, Festugière: ὑπουργίαν εἰς τὸν οἶκόν σου O.
3 οὐ V, Festugière: οὐδὲ O.
4 ὅτι ἦν ἐκ τοῦ μαγειρείου καὶ τῆς νηστείας ἡ ὄψις αὐτοῦ ἀλλοιουμένη V, Festugière: ὅτε ἐκ τοῦ μαγειρείου καὶ τῆς νηστείας ἠλλοιωμένη ἡ ὄψις αὐτοῦ ἦν O.
5 Θεόν V, Festugière: κύριον O.
6 ὁ βασιλεὺς ἀκούσας V, Festugière: ἀκούσας ὁ βασιλεὺς O.
7 περὶ αὐτοῦ ὅτι ἄδηλος ἐγένετο V, Festugière: τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ O.
8 ἑαυτοῦ V, Festugière: αὐτοῦ O.
9 ἔλεγαν V, Festugière: ἔλεγεν O.
10 αὐτῷ O, Festugière: *om*. V.
11 ἤνοιγεν V, Festugière: ἤνοιξεν O.
12 ἐξελθεῖν V, Festugière: *om*. O.
13 αὐτῷ V, Festugière: *om*. O.
14 ὑπήκουσεν V, Festugière: ἀκούσας καὶ εἶπεν O.
15 ὁ μογγὸς ἐκ δευτέρου V, Festugière: ἐκ δευτέρου ὁ μογγὸς O.
16 ἀνῆλθεν ὁ θυρωρὸς καὶ ἔκραξεν ἐπὶ πάντων χαίρων καὶ ἀγαλλιώμενος ὅτι ἤκουσεν καὶ ἐλάλησεν V, Festugière: ἀνῆλθεν χαιρόμενος ὅτι ἐλάλησεν καὶ ἤκουσεν καὶ ἔκραξεν ἐπὶ πάντων πρὸς τὸν ἔχοντα αὐτὸν O.
17 ἐκπλαγέντων τῶν τοῦ οἴκου V, Festugière: τῶν τοῦ οἴκου ἐκπλαγέντων O.

una persona pública a tu asistencia’. Pues no lo reconocían exactamente, porque su rostro estaba alterado por [el trabajo en] la cocina y el ayuno. En efecto, tras examinarlo más, dice uno de ellos: ‘¡Por Dios!, es don Pedro y me levanto y lo agarro. Pues mucho se apenó el emperador al escuchar acerca de él que había desaparecido’.

“Estando fuera, en efecto, escuchó esto y, tras poner lejos de sí la bandeja, no entró, sino que corrió directamente hacia el portal. El que lo tenía, en efecto, tenía un portero[1] mudo y sordo de nacimiento, de modo que sólo por medio de una señal le decían ‘cierra’, y cerraba, y de nuevo ‘abre’, y abría. Apurándose a salir, en efecto, Pedro, el esclavo de Dios, [284 v] le dice al sordo y mudo: ‘A ti te hablo, en nombre de Cristo’. Y él enseguida obedeció: ‘Sí, don’. Y de nuevo a él: ‘Abre’. Le respondió de nuevo el mudo, por segunda vez: ‘Yo [lo hago], don’.

“Se levantó, en efecto, enseguida y le abrió y, tras salir aquel, el encargado de la puerta retornó y gritó ante todos, gozándose y alegrándose, porque había escuchado y había dicho: ‘Don, don’. Perplejos todos los de la casa, porque lo escuchaban hablar, él dice de nuevo: ‘Aquel que cocinaba, salió corriendo, pero mira que no está huyendo, pues es un gran

[1] *portários*: helenización del latín *portarius*, equivalente al clásico *thyrorós*. Es neologismo que reaparece, en el mismo siglo, en Juan Malalas.

ἤκουσαν αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτὸς πάλιν φησίν· «Ἐκεῖνος ὅπου ἐμαγείρευεν ἐξῆλθεν τρέχων, ἀλλὰ βλέπε μήπως φεύγων ἐστίν[1]· μέγας γὰρ δοῦλος τοῦ θεοῦ ἐστιν. ὅτε γὰρ κατῆλθεν λέγει μοι· «Σοὶ λέγω ἐν ὀνόματι κυρίου[2]» καὶ εὐθέως εἶδον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ[3] φλόγα ἐξελθοῦσαν καὶ ἁψαμένην τῶν ὠτίων μου· εὐθέως οὖν καὶ ἤκουσα[4] καὶ ἐλάλησα.» καὶ ἀναπηδήσαντες καὶ καταδιώξαντες αὐτὸν ἅπαντες οὐκέτι εἶδον αὐτόν. τότε μετενόουν καὶ ἐκόπτοντο ἅπαντες οἱ[5] τοῦ οἴκου καὶ αὐτὸς ὁ κύριος αὐτοῦ τὸ ἐν ποίᾳ ἀτιμίᾳ εἶχον[6] αὐτόν, καὶ μάλιστα[7] οἱ[8] κράζοντες αὐτὸν 'ὁ παραπαίων'».

Ταῦτα τοῦ μακαριωτάτου καὶ θεοτιμήτου Ἰωάννου τὰ διηγήματα. οὐ γὰρ ὅτι καὶ μόνον ἐκ τοῦ αὐτοῦ βίου ἱκανὸς ἦν καὶ τὸν μὴ θέλοντα ὠφεληθῆναι οἰκοδομῆσαι, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν θεαρέστων αὐτοῦ καὶ ἀψευδῶν διηγημάτων. καὶ ἔλεγεν ἀεὶ τοῖς αὐτὰ ἀκούουσιν· «Εἰ τοῦ ἰδίου αἵματος οὐκ ἐφείσαντό τινες τῶν ἀνθρώπων, ἀλλὰ καὶ αὐτὸ ἔδωκαν εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδελφῶν, μᾶλλον δὲ τοῦ Χριστοῦ, πῶς ἄρα ἡμεῖς μετὰ προθυμίας καὶ ταπεινώσεως ὀφείλομεν κἂν χρήματα διδόναι;»[9]

ΚΒ

Πᾶσιν μὲν οὖν τοῖς καλοῖς κατορθώμασιν κεκοσμημένος τυγχάνων ὁ ὅσιος οὐδὲ τοῦτο[10] ἀπελείπετο· πάνυ γὰρ ἠγάπα τὸ ἐντυγχάνειν τοῖς βίοις τῶν ἁγίων πατέρων καὶ μάλιστα τῶν τὴν ἐλεημοσύνην ἀσκησάντων[11]. ὅθεν ἐν μιᾷ ἐντυχὼν[12] τῷ βίῳ τοῦ ἁγίου[13] Σερα-

[1] φεύγων ἐστίν V, Festugière: ἔφυγεν O.
[2] ἐν ὀνόματι κυρίου V, Festugière: *om*. O.
[3] ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ V, Festugière: ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκ τοῦ στόματος O.
[4] εὐθέως οὖν καὶ ἤκουσα V, Festugière: καὶ εὐθέως ἤκουσα O.
[5] οἱ V, Festugière: *om*. O.
[6] εἶχον V, Festugière: εἶχαν O.
[7] μάλιστα V, Festugière: πάλιν O.
[8] οἱ V, Festugière: *om*. O.
[9] οὐ γὰρ ὅτι καὶ μόνον ἐκ τοῦ αὐτοῦ βίου… κἂν χρήματα διδόναι;» *om*. O.
[10] οὐδὲ τοῦτο V, Festugière: οὔτε τοῦτον O.
[11] ἀσκησάντων V, Festugière: ἀσκούντων O.
[12] ἐντυχὼν V, Festugière: ἐντυγχάνων O.
[13] ἁγίου V, Festugière: μακαρίου O.

esclavo de Dios. Pues cuando llegó me dice: 'Te hablo en nombre del Señor'. Y enseguida vi una llama salir de su boca y encender mi oído. Enseguida, en efecto, también me puse a escuchar y hablar'. Y todos, tras dar un salto y perseguirlo, ya no lo vieron más. Entonces se arrepintieron y se daban golpes [de pecho], todos los de la casa y el mismo señor de aquel, por haberlo tenido por tal deshonra, y especialmente los que le gritaban 'el chiflado'.[1]"

Estas son las narraciones de Juan el muy bienaventurado y honrado por Dios, porque no solo era capaz de edificar a partir de su vida incluso al que no quería obtener provecho, sino también a partir de sus narraciones agradables a Dios y veraces. [285 r] Y decía siempre a los que lo escuchaban: "Si algunos de los hombres no ahorraron su propia sangre, sino que incluso la dieron a manos de los hermanos, más bien de Cristo ¿cómo, entonces, no debemos nosotros con buen ánimo y humildad dar al menos dinero?"[2].

Capítulo 22

Estando, en efecto, adornado con todas las bellas rectas acciones, el piadoso no dejó de lado siquiera esto, pues mucho amaba leer las vidas de los santos padres y especialmente las de los que practicaron la limosna. De donde, un día, al leer la vida de San Serapión[3], apodado el sindonita,

[1] Concluye aquí el relato del intendente de Chipre, iniciado en 20: 6, reproducido por el patriarca Juan.

[2] Posible reminiscencia de *Romanos* 8: 32.

[3] El relato de Serapión el Sindonita se encuentra en Paladio, *Historia Lausiaca* 37. Las variantes onomásticas en ambos manuscritos de la redacción larga de la *VJL* son probables. El nombre es un derivado de *Serapis* var. *Sarapis*. El nombre es una transcripción griega del egipcio *wsjr hpj* "Osiris Apis", probablemente en época tardía *(*w*)*serhap*, donde la vocal acentuada de *wsjr* pierde su acento. Por las características dialectales de las lenguas del Delta egipcio, el paso de e (< *i) > a es esperable. Cf. LOPRIENO (1995: 38-39), SATZINGER (1990: 413-6).

πίωνος[1] τοῦ ἐπικληθέντος Σινδονίου καὶ εὑρὼν αὐτὸν ὅτι[2] ἐν μιᾷ, φησίν, τὸ μαφόριον αὐτοῦ δώσας[3], καὶ πάλιν παρεκεῖ ἀπελθὼν καὶ τῷ[4] ῥιγῶντι συναντήσας ἔδωκεν κἀκείνῳ τὸ στιχάριν καὶ ἐκαθέζετο[5] γυμνὸς ἔχων τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον ἐπὶ[6] τῆς μάλης αὐτοῦ, καὶ ὅτι ἐπερωτηθεὶς[7] τὸ «Τίς σε ἀπέδυσεν, ἀββᾶ;» ἐξενέγκας[8] τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον ἐκ τῆς μάλης αὐτοῦ φησιν· «Οὗτός με ἀπέδυσεν[9]», καὶ ὅτι ἄλλοτε καὶ αὐτὸ τὸ[10] εὐαγγέλιον ἐπώλησεν καὶ ἔδωκεν ἐλεημοσύνην καὶ τοῦ μαθητοῦ[11] εἰρηκότος πρὸς αὐτόν «Ἀββᾶ, ποῦ τὸ μικρὸν[12] εὐαγγέλιον;» τὸ ἀξιομνημόνευτον ἐκεῖνο λόγιον[13] πρὸς αὐτὸν ἀπεκρίνατο ὅτι[14]· «Πίστευσον, τέκνον, αὐτὸν τὸν λέγοντά μοι ‘Πώλησον τὰ ὑπάρχοντά σοι καὶ δὸς πτωχοῖς’, αὐτὸν ἐπώλησα καὶ ἔδωκα αὐτοῖς ἵνα ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἔχωμεν παρρησίαν περισσοτέραν[15] πρὸς αὐτόν», καὶ πάλιν ὅτι ποτὲ χήρα γυνὴ[16] αἰτήσασα[17] παρ’ αὐτοῦ ἐλεημοσύνην ὅτι πεινῶσιν τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ μὴ ἔχοντος αὐτοῦ τὸ σύνολον τίποτε δοῦναι αὐτῇ ἐποίησεν αὐτὴν πωλῆσαι αὐτὸν εἰς μίμους τινὰς Ἕλληνας ὑπάρχοντας, οὓς καὶ Χριστιανοὺς ἐποίησεν ἴσως δι’[18] ὀλίγων ἡμερῶν, ἐκπλαγεὶς οὖν[19] ὁ θαυμάσιος καὶ [20]ἀοίδιμος καὶ θαυμάσας τὴν τοῦ ἁγίου ἀρετὴν ὅλος σύνδακρυς ἐγένετο. καὶ προσ καλεσάμε-

[1] Σεραπίωνος V, Festugière: σαραπίωνος O.
[2] ὅτι O, Festugière: *om.* V.
[3] δώσας Festugière: δόσας O, δόσαντα V.
[4] καὶ τῷ V, Festugière: κάτω O.
[5] ἐκαθέζετο V, Festugière: ἐκάθετο O.
[6] ἐπὶ V, O: ὑπὸ Festugière (*deest in* Gelzer).
[7] ἐπερωτηθεὶς V, Festugière: ἐπερωτηθεὶς ὑπὸ τινὸς O.
[8] ἐξενέγκας V, Festugière: καὶ ἐξενέγκας O.
[9] με ἀπέδυσεν V, Festugière: *om.* O.
[10] τὸ V, Festugière: τὸ ἅγιον O.
[11] μαθητοῦ V, Festugière: μαθητοῦ αὐτοῦ O.
[12] μικρὸν V, Festugière: *om.* O.
[13] ἐκεῖνο λόγιον V, Festugière: ἐκεῖνος O.
[14] ὅτι V, Festugière: *om.* O.
[15] περισσοτέραν V, Festugière: περισσότερον O.
[16] γυνὴ V, Festugière: γυνὴ τις O.
[17] αἰτήσασα V, Festugière: αἰτήσασα φησιν O.
[18] ἴσως δι’ V, Festugière: εἰς O.
[19] οὖν V, Festugière: *om.* O.
[20] θαυμάσιος καὶ V, Festugière: *om.* O.

y encontrando que un día —afirma—, tras dar su capote[1] e irse allí cerca de nuevo y encontrar al que tenía frío, le dio a este también la túnica y se sentó desnudo con el santo evangelio bajo su axila y que, interrogado acerca de "¿Quién te desvistió, *abbá*?", sacando el santo evangelio de su axila afirma "Este me desvistió"; y que, en otra ocasión, vendió incluso el evangelio mismo y dio limosna y, al decirle su discípulo "*Abbá*, ¿dónde está el pequeño evangelio?", le respondió aquel dicho digno de memoria "Cree, hijo, a aquel que me dice 'vende tus pertenencias y dalas a los mendigos'[2], lo vendí y se lo di para tener, el día del juicio, más abundante confianza [285 v] ante él"; y de nuevo que una mujer viuda al pedirle limosna porque sus hijos tenían hambre y al no tener él nada por entero para darle, hizo que ella lo vendiera a unos mimos[3] que eran paganos, a los que también hizo cristianos[4] igualmente en unos pocos días.

Perplejo, en efecto, el admirable y celebrado, y admirando la virtud del

[1] *maphórion* es un latinismo adaptado de *mafora* y registrado ya en las Clementinas (*PG* 2: 860 A).

[2] Cf. *Mateo* 18: 21.

[3] Artistas que actuaban en la calle o en teatros. En *VS* 150: 8 Leoncio menciona unos mimos de los que uno era prestidigitador. Sobre el teatro en Bizancio, Cf. COTTAS (1931).

[4] *Héllenes*, que en Grecia clásica designaba a los habitantes de la Hélade, fue utilizado por los judíos con el sentido de 'paganos' y con esa acepción pasó a los autores cristianos, mientras que se refirieron a los griegos como *Helladikoí* o *Graikoí*.

νος ἅπαντας τοὺς ἰδίους διοικητὰς ἀνέγνω αὐτοῖς ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν ἅγιον Σαραπίωνα[1] καὶ λέγει πρὸς αὐτούς· «Βαβαῖ, ὦ φιλόχριστοι, τί ὠφελεῖται ἄνθρωπος ἐντυγχάνων τοῖς βίοις τῶν ἁγίων[2] πατέρων. οἶδεν ὁ θεός, μέχρι τῆς σήμερον ἐδόκουν ὅτι κἂν[3] τίποτε ποιῶ διαδίδων τὰ ἐμπίπτοντά μοι χρήματα, οὐκ ᾔδειν δὲ ὅτι καὶ ἑαυτοὺς ἐπίπρασκόν[4] τινες ὑπὸ συμπαθείας κινηθέντες».

ΚΓ

Καὶ ὑπερετίμα μὲν ἀεὶ τὸ μοναχικὸν σχῆμα[5] καὶ ἐσέβετο καὶ συνέπασχεν ὅπου μάλιστα ἔβλεπεν μοναχὸν εἰς τὰς οἰκείας χρείας στενούμενον. εἶχεν δὲ καὶ τοῦτο ὑπὲρ τοὺς πολλοὺς ἐξαίρετον, ὅτι κατηγορίαν τὴν οἱανοῦν ἢ ψευδῆ ἢ ἀληθῆ[6] οὐκἐδέχετο κατά τινος περιβεβλημένου τὸ μοναχικὸν σχῆμα[7]. ἅπαξ γὰρ συνέβη αὐτὸν ἐξ ὑποβολῆς τινων διαβόλων παθεῖν[8] τι τοιοῦτον[9].

Τινὸς μοναχοῦ γυρεύοντος ἐν τῇ πόλει μετὰ μιᾶς κόρης νεωτέρας καὶ ἐπαιτοῦντος ἐλεημοσύνην ἐπὶ ἡμέρας τινάς τινες τῶν τούτους θεωρούντων σκανδαλισθέντες καὶ νομίσαντες[10] ὅτι γυνὴ αὐτοῦ ἐστιν προσανήνεγκαν τῷ πανοσιωτάτῳ[11] κατ᾽ αὐτοῦ ἐγκλήσεις «διότι», φησίν, «θεοτίμητε, κωμῳδεῖ τὸ ἰσάγγελον τοῦ μοναδικοῦ βίου σχῆμα[12]»,

1 Σαραπίωνα V, Festugière: σεραπίωνα O.
2 ἁγίων V, Festugière: *om.* O.
3 κἂν V, Festugière: *om.* O.
4 ἐπίπρασκόν V, Festugière: ἐπίπρασαν O.
5 μὲν ἀεὶ τὸ μοναχικὸν σχῆμα V, Festugière: τοὺς τὸ μοναχικὸν σχῆμα ἔχοντας O.
6 ἢ ψευδῆ ἢ ἀληθῆ V, Festugière: οὐ ψευδῆ οὐδὲ ἀληθῆ O.
7 σχῆμα V, Festugière: ἔνδυμα O.
8 παθεῖν V, Festugière: πείθειν O.
9 τοιοῦτον V, Festugière: τοιοῦτον. Περὶ τινος μοναχοῦ εὐνοῦχου *addidit titulum* O.
10 καὶ νομίσαντες O, Festugière: *om.* V.
11 πανοσιωτάτῳ V, Festugière: πανοσιωτάτῳ τὰς O.
12 σχῆμα V, Festugière: σχήματος O.

santo, se puso todo lloroso y, convocando a todos sus administradores, les leyó todo lo relativo a San Sarapión y les dice: “¡Ay, amantes de Cristo! ¡En qué medida saca provecho un hombre que lee las vidas de los santos padres! ¡Lo sabe Dios! Hasta el día de hoy me parecía que al menos hacía algo al repartir el dinero[1] que me caía, mas no sabía que algunos se vendían incluso a sí mismos, movidos por la compasión”.

Capítulo 23

Y siempre estimaba mucho el hábito monástico[2] y lo veneraba y se compadecía especialmente cuando veía a un monje angustiado en sus propias necesidades. Y por encima de muchos él tenía esto como distintivo: que no acogía acusación cualquiera, ya falsa ya verdadera, contra alguien revestido con el hábito monástico. Pues una sola vez aconteció que él, por sugerencia de unos diablos, sufriera algo así. [286 r]

Dando vueltas por la ciudad cierto monje junto con una muchacha joven y pidiendo limosna por unos días, algunos de los que los veían, escandalizados y considerando que era su mujer, presentaron imputaciones contra aquel al muy piadoso: “Porque —afirma—, honrado por Dios, se burla del hábito similar a los ángeles de la vida monacal”[3], diciéndole: “Y

1 Cf. *Mateo* 16: 26; *Marcos* 8: 36; *Lucas* 9: 25.

2 Cf. TORALLAS TOVAR (2002).

3 Leoncio no sólo habla con frecuencia de los ángeles (34: 30; 43: 87.106; 43: 66–67; 52: 46; 59: 5; *VS* 127 = 61: 14; 135 = 69: 21; 136 = 70: 2; 141 = 75: 7; 144 = 78: 26; 155 = 88: 13), sino que también toma su forma de vida como imagen de la plenitud celestial. Es así que puede comparar con ellos a las personas de vida ejemplar, en particular al biografiado y a los monjes. En efecto, califica de “angelical” el rostro (29: 10) y la boca (1: 30) del patriarca Juan, o también el “hábito” (23: 68; 38: 83; 60: 2; *VS* 131 = 65: 16.19; 134 = 68: 5) o, en general, la conducta de los monjes (60: 2; *VS* 122 = 56: 25; 124 = 58: 20; 170 = 104: 4) o la solidaridad con los pobres (36: 36); igualmente equipara una vida cristiana sin tensiones ni disputas con la de los ángeles (5: 22; 13: 1). De este modo, el autor recurre a un *tópos* ya consolidado en la tradición cristiana (Cf. Ps.-Clemente, *Epist. de virginitate* 2: 6,1; Atanasio, *Frag. in Psalmos PG* 27: 581B; Anfiloquio, *Orat.* 1; Cirilo, *Vita Sabae* 105; Gregorio de Nisa, *De opificio hominis* 17, *PG* 44: 188 D; *In Canticum* 11 [*GNO* VI 317]; Cirilo de Alejandría, *Exp. in Psalmos* 64: 13; *Com. in Isaiam prophetam* III-I 16–17; V-III 14; *De adoratione et cultu in spiritu et veritate* 6 [*PG* 68: 428 C]; *Thesaurus de sancta consubstantiali trinitate* [*PG* 75: 264 D]; Juan Crisóstomo, *In Genesim* 15: 4; *In epist. ad Romanos* 11: 4; *In epist. I ad Corinthios* 6: 4; *In epist. ad Hebraeos* 12: 28; *Ad Theodorum lapsum* 1: 19; *De paenitentia* 7: 2; *Epist. ad Olympiadem* 8: 9; Ps.-Macario, *Sermo* 25: 1,4; Máximo Confesor, *Capita de caritate* 1: 42; Romano Melodo, *Cantica dubia* 85: 10). Cf. también FRANK (1964 *passim*).

εἰπόντες αὐτῷ ὅτι[1] «καὶ κόρην τινὰ ἔχει εἰς γυναῖκα[2]». εὐθέως οὖν ὁ τοῦ θεοῦ θεράπων ὡς νομίζων κωλύειν τὰ πρὸς τὸν θεὸν ἁμαρτήματα ὡς εἰς τοῦτο αὐτὸ[3] προχειρισθεὶς ἐπέτρεψεν τὴν μὲν γυναῖκα πτερνισθῆναι καὶ ἀποχωρισθῆναι ἐξ αὐτοῦ, αὐτὸν δὲ λωρισθῆναι[4] καὶ εἰς φυλακὴν ἰδιάζουσαν ἀποκλεισθῆναι. ὡς οὖν διὰ πάσης συντομίας τὸ πρόσταγμα[5] τοῦ ὁσίου εἰς ἔργον προήχθη, φαίνεται αὐτῷ τῇ νυκτὶ κατὰ τοὺς ὕπνους ὁ μοναχὸς δεικνύων αὐτῷ τὸν νῶτον αὐτοῦ ὅλον σεσημμένον —ἦσαν γὰρ ἀφειδῶς δείραντες αὐτὸν οἱ ἐκκλησιέκδικοι— λέγων[6] αὐτῷ· «Οὕτως ἀρέσκει σοι, κῦρι ὁ πάπας[7]; πίστευσον, τὴν μίαν σου ἐπλανήθης ὡς ἄνθρωπος.» καὶ ταῦτα εἰπὼν αὐτῷ ἀνεχώρησεν ἀπ' αὐτοῦ.

Πρωίας οὖν γεναμένης ἀνεμνήσθη[8] ὁ μακάριος τὸ ὄναρ τῆς νυκτὸς καὶ ἐκαθέζετο ἐπὶ τοῦ κλιναρίου[9] αὐτοῦ σύννους. πέμπει οὖν εὐθέως καὶ μεταστέλλεται διὰ τοῦ συγκέλλου αὐτοῦ τοῦ γνησιωτάτου τὸν μοναχὸν[10] ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἀποκεκλεισμένος παραγγείλας αὐτῷ μηδενὶ γνωρίσαι[11], ἐννοῶν εἰς ἑαυτὸν[12] ὁ πάνσοφος ὅτι· «Ἐὰν ὅμοιός ἐστιν τῷ ὀφθέντι μοι τῇ νυκτὶ καὶ τοὺς αὐτοὺς[13] μώλωπας οὓς εἶδον ἐν τῷ νώτῳ αὐτοῦ κέκτηται[14], ἀρκεῖ πρὸς πληροφορίαν τὰ τοιαῦτα σύμβολα ὅτι ἀθῷός ἐστιν ἐκ τῶν ῥηθέντων μοι κατ' αὐτοῦ.» ὡς οὖν ἦλθεν μετὰ κόπου πολλοῦ —οὐ γὰρ ἠδύνατο κινηθῆναι ἐκ τῶν ἀφορήτων πληγῶν— μετὰ τοῦ συγκέλλου πρὸς τὸν θεοτίμητον πατριάρχην ἔτι ἐν τῷ κελλίῳ αὐτοῦ ἰδιάζοντα[15], καὶ μηδενὸς σὺν αὐτῷ τυγχά-

1 ὅτι V, Festugière: ὡς ὅτι O.
2 εἰς γυναῖκα V, Festugière: γυναῖκαν O.
3 αὐτὸ V, Festugière: ὑπ' αὐτοῦ O.
4 λωρισθῆναι V, Festugière: λαρτεθῆναι O.
5 πρόσταγμα V, Festugière: πρᾶγμα O.
6 λέγων V, Festugière: καὶ ἔλεγεν O.
7 ἀρέσκει σοι, κῦρι ὁ πάπας V, Festugière: κῦρι ὁ πάπας ἀρέσκει σοι O.
8 ἀνεμνήσθη V, Festugière: ἐμνήσθη O.
9 τοῦ κλιναρίου V, Festugière: τὸ κληνάριον O.
10 τοῦ γνησιωτάτου τὸν μοναχὸν V, Festugière: τὸν γνησιώτατον μοναχὸν O.
11 γνωρίσαι V, Festugière: γνωρῆσαι μηδὲν O.
12 ἑαυτὸν V, Festugière: αὐτὸν O.
13 καὶ τοὺς αὐτοὺς V, Festugière: τοὺς O.
14 κέκτηται V, Festugière: ἐκέκτητο O.
15 ἰδιάζοντι V O: ἰδιάζοντα Festugière (*deest in* Gelzer).

tiene a una muchacha como mujer". Enseguida, en efecto, el servidor de Dios, tanto considerando impedir los pecados contra Dios cuanto sintiéndose asignado para esto mismo, recomendó que, por una parte, la mujer fuera golpeada[1] y apartada de él y, por otra parte, que él recibiese latigazos y fuese encerrado en una cárcel aislada. En efecto, después de que la orden del piadoso fue llevada al hecho con toda brevedad, se le aparece en la noche en sueños el monje, mostrándole su espalda toda putrefacta —pues los síndicos de la Iglesia lo habían desollado sin ahorrarse nada— diciéndole: "¿Te agrada así, señor Papa? Créelo, por una vez en tu vida, erraste como hombre que eres" y tras decirle esto se apartó de él.

Llegada, en efecto, la mañana, recordó el bienaventurado el sueño de la noche y se sentó pensativo sobre el lecho. Da mandatos, enseguida, en efecto, y hace venir por medio del edecán más confiable al monje desde el lugar donde estaba encerrado, encargándole a aquel [286 v] que a nadie se lo hiciera saber, pensando para sí el muy sabio: "Si acaso es semejante al que vi a la noche y posee los mismos moretones que vi en su espalda, tales indicios bastan para la garantía de que es inocente de lo que se me dijo contra él". En efecto, después de que llegó con mucha fatiga –pues no podía moverse por las insoportables llagas– junto con el edecán, ante el Patriarca honrado por Dios, que se hallaba todavía en su celda solitaria[2], y al no hallarse con él sino don Juan y don Sofronio, los Eucratades[3], de

1 Aunque el componente del verbo *pternízo*, *ptérna* 'talón', sugiere que la acepción es 'patear, dar golpes de talón, pisotear', FESTUGIÈRE (1974: 586), aunque señala la diferencia respecto de *lorízo* (23: 18) y *bouneurízo* (14: 31), opina que significa 'flagelar', teniendo en cuenta la traducción de Anastasio Bibliotecario, "*flagellis* caedi".

2 El dativo en este giro está registrado en Cirilo de Escitópolis, s. VI, aunque su obra tiene interpolaciones de Simeón Metafrastes. Hay empleos que datan de los ss. IX y X.

3 *Eukratâs* era sobrenombre de Juan Mosco, pero aquí lo aplica Leoncio, en plural, a los dos amigos, incluyendo a Sofronio. Ver nota al Prólogo 5.

νοντος εἰ μὴ τοῦ κυροῦ Ἰωάννου καὶ τοῦ κυροῦ Σωφρονίου τῶν εὐκρατάδων, ὧν καὶ πλείστην μνείαν ἐν τοῖς φθάσασιν πεποιήκαμεν, ἡνίκα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐθεάσατο ὁ πάπας, ἔμεινεν ἄφωνος, ἀκίνητος, σύννους[1], μηδὲν[2] φθέγξασθαι δυνάμενος, μόνον δὲ τῇ χειρὶ ἔνευεν[3] καθεσθῆναι πλησίον αὐτοῦ ἐν τῷ χαραδρίῳ[4] αὐτοῦ. ἐντὸς οὖν ἑαυτοῦ γενάμενος[5] ὁ γενναῖος καὶ τῷ τύπῳ τοῦ τιμίου σταυροῦ ἑαυτὸν ἐνδυναμώσας[6] παρεκάλεσεν τὸν μοναχόν[7], περιζωσάμενόν τι, ἀποδύσασθαι ἀνερυθριάστως ὅπως ἴδῃ τὸν νῶτον αὐτοῦ εἰ οὕτως κεῖται ὥσπερ καὶ ἐν τοῖς ὕπνοις ἐθεάσατο. τοῦ δὲ βαρέως φέροντος τοῦτο ποιῆσαι ὁ μακάριος ἠπίᾳ τῇ παρακλήσει βιασάμενος αὐτὸν ἔπεισεν τοῦτο ποιῆσαι[8]. καὶ περιζωσάμενος[9] τὸ οἰκεῖον αὐτοῦ[10] μαφόριον ἔσωθεν τοῦ στιχαρίου αὐτοῦ διὰ σκέπην τῶν ἀσχημόνων μελῶν ἤρξατο ἀποδύεσθαι[11]. ὡς οὖν[12] ἀπεδύσατο[13] τὸ στιχάριν[14] δεῖξαι τὸν ἑαυτοῦ νῶτον τῷ ὁσίῳ, ἐκ παραδόξου βουλῆς τοῦ θεοῦ ἐλύθη ὅπερ[15] περιεζώσατο μαφόριν καὶ ἔπεσεν χαμαί, καὶ πάντες ἐθεάσαντο αὐτὸν εὐνοῦχον εἶναι[16]· ἀλλὰ διὰ τὸ νέον ὑπάρχειν αὐτὸν[17] οὐδενὶ ἦν κατάδηλος. τοῦτο οὖν ἰδόντων πάντων[18] καὶ τοῦ ὁσίου ἀρχιερέως καὶ μάλιστα τοὺς τοῦ νώτου αὐτοῦ ὀλεθρίους αἰκισμούς[19], πέμψας[20] εὐθέως τοὺς τοῦτον πρὸς

1 ἄφωνος, ἀκίνητος, σύννους V, Festugière: ἔννεος O.
2 μηδὲν V, Festugière: μηδενὶ μηδὲν O.
3 ἔνευεν V, Festugière: ἔνευσεν O.
4 τῷ χαραδρίῳ V, Festugière: χαλαδρίῳ O.
5 γενάμενος V, Festugière: γεγονὼς O.
6 ἐνδυναμώσας V, Festugière: ῥώσας O.
7 μοναχόν V, Festugière: μοναχὸν τὸν κατηγορηθέντα O.
8 τοῦ δὲ βαρέως φέροντος τοῦτο ποιῆσαι ὁ μακάριος ἠπίᾳ τῇ παρακλήσει βιασάμενος αὐτὸν ἔπεισεν τοῦτο ποιῆσαι V, Festugière: *om.* O.
9 καὶ περιζωσάμενος V, Festugière: περιζωσάμενος δὲ O.
10 αὐτοῦ V, Festugière: *om.* O.
11 ἤρξατο ἀποδύεσθαι V, Festugière: *om.* O.
12 οὖν V, Festugière: *om.* O.
13 ἀπεδύσατο V, Festugière: ἀπεδύετο O.
14 τὸ στιχάριν O, Festugière: *om.* V.
15 ὅπερ V, Festugière: ᾧ O.
16 εἶναι V, Festugière: ὄντα O.
17 τὸ νέον ὑπάρχειν αὐτὸν V, Festugière: τὸ ἑαυτὸν νέον ὑπάρχειν O.
18 πάντων V, Festugière: ἁπάντων O.
19 ὀλεθρίους αἰκισμούς V, Festugière: ὀλεθρίοις αἰκισμοῖς O.
20 πέμψας V, Festugière: πέμψας μὲν O.

quienes hemos hecho abundante mención en lo precedente, tan pronto como el Papa vio su rostro, se quedó sin voz, inmóvil, pensativo, sin poder emitir sonido, solamente hacía señas con la mano de que se sentara cerca de él, en su camastro. Vuelto en sí, en efecto, el noble y tras fortalecerse con el signo de la preciosa Cruz, solicitó al monje, ceñido con algo, que se desvistiera sin ruborizarse, para que él viera su espalda, si estaba así, como la había visto en sueños. Soportando dificultosamente hacer esto, el bienaventurado, forzándolo con suave solicitud, lo persuadió de que hiciera esto. Y tras ceñirse con su propio capote por debajo de su túnica, como envoltura de sus miembros [287 r] vergonzantes, comenzó a desvestirse. En efecto, después de desvestirse de la túnica para mostrar su espalda al piadoso, por extraordinario designio de Dios se le soltó el capote que lo ceñía y cayó al suelo, y todos vieron que era eunuco; pero por el hecho de que él era joven a nadie le resultaba evidente[1]. Al ver esto, en efecto, todos y también el piadoso sumo sacerdote y especialmente sus dañinas torturas en la espalda, tras mandar enseguida a los que habían calumniado a este desconsideradamente ante su muy honrosa eminencia,

[1] Es claro que aquí se está hablando de un caso de castración física y no así de una metáfora de la vida consagrada a Dios o de algún tipo de fenómeno espiritual, aunque no se pueda colegir del pasaje si la mutilación fue voluntaria o forzada. La prohibición canónica en la Iglesia, documentada ya desde el Concilio de Nicea (325, canon 1; Cf. Denzinger-Hünnermann 128a; Alberigo 1991: 6), hacía específicamente a los ministros, pero parece haber sido clara la oposición, en general, del Cristianismo a esa práctica común en la Antigüedad; si bien continuó dándose en círculos no necesariamente marginales. Cf. al respecto Browe (1936: 13–36); Kotter (1986); Weier (1995).

τὴν αὐτοῦ πάντιμον κορυφὴν ἀπερισκέπτως λοιδορήσαντας τῶν ἰδίων παραμονῶν ἀπέρριψεν, ἀκοινωνήτους δὲ αὐτοὺς ἐπὶ τριετίαν ἠφόρισεν εἶναι[1]. τῷ δὲ εὐλαβεστάτῳ μοναχῷ[2] πλείσταις ἀπολογίαις ἐξομολογεῖτο, ἐν ἀγνοίᾳ λέγων εἰς αὐτὸν ἁμαρτῆσαι, μᾶλλον δὲ εἰς θεόν[3]. πλὴν καὶ τοῦτο παρῄνει ὁ δικαιώτατος[4]· «Μὴ οὕτως ἐχρῆν, ὦ τέκνον», φησίν, «οἷος δὰν[5] κἂν ἔσηταί τις, ἀπαραφυλάκτως ἐν ταῖς πόλεσιν διάγειν τοὺς τὸ ὅσιον καὶ ἀγγελικὸν καθ' ὑμᾶς ἔνδυμα περιβεβλημένους[6], μάλιστα δὲ καὶ γυναῖκα[7] περιφέρειν[8] ἐπὶ βλασφημίᾳ τῶν θεωμένων.» τότε ὁ μοναχὸς μετὰ τῆς προσηκούσης εὐσχημοσύνης καὶ ταπεινώσεως ἀπελογεῖτο τῷ ἱερωτάτῳ καὶ ἔλεγεν· «Γινώσκει ὁ θεός, δέσποτα, ὁ προχειρησάμενός σε[9] εἰς τὸν ἅγιον τοῦτον θρόνον[10], ὅτι οὐ ψεύδομαι. ἐν Γάζῃ ἤμην πρὸ τῶν ὀλίγων τούτων[11] ἡμερῶν, καὶ ἐξερχομένου μου ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ τὸ ἐλθεῖν[12] καὶ προσκυνῆσαι τὸν ἅγιον ἀββᾶ Κύριν ὑπαντᾷ μοι αὕτη ἡ καλῶς βραχεῖσά μοι[13] κόρη ἔξωθεν τῆς πόλεως ἑσπέρας οὔσης λοιπόν· καὶ προσδραμοῦσα τοῖς ποσίν μου παρεκάλει συνοδεῦσαί μοι. ἔλεγεν γὰρ ἑαυτὴν Ἑβραίαν εἶναι καὶ θέλειν γενέσθαι χριστιανήν[14]. ἤρξατο οὖν κατακρίνειν με λόγοις φρικτοῖς ἵνα μὴ ἀφήσω αὐτὴν ἀπολέσαι. Φοβηθεὶς οὖν ἐγὼ τὸ κρῖμα τοῦ θεοῦ ἔλαβα αὐτήν[15] νομί-

[1] εἶναι V, Festugière: *om.* O.

[2] τῷ δὲ εὐλαβεστάτῳ μοναχῷ V, Festugière: τὸν δὲ εὐλαβέστατον μοναχὸν O.

[3] δὲ εἰς θεόν V, Festugière: δὲ καὶ εἰς τὸν θεόν O.

[4] παρῄνει ὁ δικαιώτατος V, Festugière: παρῆν ὁ δικαιώτατος λέγων O.

[5] δὰν O, Festugière: δ'ἂν V.

[6] Μὴ οὕτως ἐχρῆν, ὦ τέκνον», φησίν, «οἷος δὰν κἂν ἔσηταί τις, ἀπαραφυλάκτως ἐν ταῖς πόλεσιν διάγειν τοὺς τὸ ὅσιον καὶ ἀγγελικὸν καθ' ὑμᾶς ἔνδυμα περιβεβλημένους V, Festugière: οὕτως σε χρῇ εἶναι, τέκνον, φησίν, οἷος δὰν κὰν ἔσηταί τις, ἀπαραφυλάκτως ἐν ταῖς πόλεσιν διατρίβειν τοῦτο τὸ ὅσιον καὶ ἀγγελοπρεπὲς καθὰ καὶ ὑμᾶς περιβεβλημένους O.

[7] γυναῖκα V, Festugière: γυναῖκας O.

[8] περιφέρειν V, Festugière: συμπεριφέρειν O.

[9] σε V, Festugière: σοι O.

[10] τοῦτον θρόνον V, Festugière: θρόνον τοῦτον O.

[11] τῶν ὀλίγων τούτων V, Festugière: ὀλίγων O.

[12] ἐπὶ τὸ ἐλθεῖν V, Festugière: ἐφ' ὃ ἐλθεῖν με O.

[13] αὕτη ἡ καλῶς βραχεῖσά μοι O, Festugière: *om.* V.

[14] χριστιανήν V, Festugière: χριστιανή O.

[15] ἔλαβα αὐτὴν O: ἔβαλα μετάνοιαν V, Festugière. *Cf.* ἔλαβον αὐτὴν Gelzer 51: 22-23.

los echó de su puesto de guardia y determinó que ellos estuvieran excomulgados por un trienio. Al muy reverendo monje le manifestó numerosísimas disculpas, diciendo que había pecado por ignorancia contra él y, más aún, contra Dios. Por otra parte, el justísimo le aconsejó esto: "Es preciso, oh hijo –afirma– que por más que alguien sea así, no circulen en las ciudades incautamente los que revisten el piadoso y angelical vestido acorde a ustedes y, más aún, que no lleven una mujer para maledicencia de los que lo ven". Entonces, el monje con la adecuada compostura y humildad se disculpaba ante el muy santo y decía:

— Sabe Dios, patrón, el que te designó de antemano para este santo trono, que no miento. Estaba en Gaza[1] unos pocos días atrás y, saliendo yo de la ciudad para ir y prosternarme ante el santo *abbá* Cirio, me sale al encuentro esta muchacha que me llorisqueaba, fuera de la ciudad, siendo entonces el atardecer. Y, corriendo a mis pies, me solicitó hacer camino conmigo. Pues, decía que ella era hebrea y quería hacerse cristiana. Comenzó, en efecto, a condenarme con palabras estremecedoras para que no la dejase perderse. Temiendo yo, en efecto, la condena de Dios, la tomé[2], considerando que no manda Satanás una tentación a los eunucos[3].

[1] Ciudad de Palestina citada en textos desde el s. XV a.C. Fue un enclave egipcio que pasó en 1150 a.C. a los filisteos y, sucesivamente, a los israealitas, asirios, egipcios, babilonios, persas y macedonios. En el año 402 s.C. el obispo Porfirio hizo demoler los templos paganos. En el s. VI fue sede de una escuela de retórica y poesía cristianas, a la que pertenecieron Eneas, Zacarías y Procopio. En el año 632 cae en poder persa. Entre 1100 y 1187 fue reconquistada por los Cruzados. Cf. KUHRT (2001), CAMERON (1998), KENNEDY (2007).

[2] *ébala metánoian* 'hice una reverencia, una postración', difiere mucho de la lección de O, *élaba autén*, 'la tomé'. Las dos son posibles y apuntan a lo mismo: el personaje acepta la compañía de la muchacha, reverenciando a la Providencia. Quizás la lección de O sea una glosa aclaratoria, pero se acerca a las tradiciones media y corta.

[3] Construcción mixta sintácticamente: *ou pémpein* forman una construcción de acusativo con infinitivo, dependiente de *nomízon*, pero el sujeto aparece en nominativo en vez del acusativo *tòn satanâ*.

ζων οὐ πέμπειν πειρασμὸν ὁ σατανᾶς τοῖς εὐνούχοις. οὐκ ᾔδειν δὲ ὅτι οὐδενὸς φείδεται. ἐλθόντων οὖν ἡμῶν[1], δέσποτα, καὶ τὴν εὐχὴν ἡμῶν πληρωσάντων ἐβάπτισα αὐτὴν εἰς τὸν ἅγιον ἀββᾶ Κύριν[2] καὶ ἐγύρευσα[3] μετ' αὐτῆς ἐν ἁπλότητι καρδίας[4] ἐπαιτῶν ὀλίγην δαπάνην ἵνα[5] βάλω αὐτὴν εἰς παρθενεῶνα μοναχικόν».

Ὡς ταῦτα οὖν ἤκουσεν ὁ πατριάρχης, ἔλεγεν πρὸς τοὺς κυρίους Ἰωάννην καὶ Σωφρόνιον· «Βαβαῖ[6], πόσους κρυπτοὺς δούλους ἔχει ὁ θεὸς καὶ οὐκ οἴδαμεν ἡμεῖς οἱ ταπεινοί.» καὶ ἐξηγήσατο αὐτοῖς τὸ ὅραμα ὅπερ εἶδεν τῇ νυκτὶ περὶ αὐτοῦ. δώσας οὖν αὐτῷ ἀπὸ χειρὸς ἑκατὸν νομίσματα, οὐκ ἠνέσχετο λαβεῖν ὁ θεοφιλὴς οὗτος[7] μοναχός, ἀξιομνημόνευτον πρὸς αὐτὸν ἀποφθεγξάμενος λόγον. ἔφη γάρ· «Ἐγὼ τούτων οὐ δέομαι, δέσποτα. ὁ γὰρ μοναχός, ἐὰν πίστιν ἔχῃ, τούτων οὐ χρῄζει. εἰ δὲ τούτων χρῄζει, πίστιν οὐκ ἔχει.» ὅπερ μάλιστα καὶ ἐπληροφόρησεν ἅπαντας[8] τοὺς ἀκούσαντας[9] ὅτι δοῦλος τοῦ[10] θεοῦ ὑπάρχει. βαλὼν οὖν μετάνοιαν τῷ πάπᾳ ἐξῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. ἔκτοτε οὖν ὑπερεκπερισσοῦ ἐτίμα καὶ ἐφιλοξένει τοὺς μοναχοὺς καὶ τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς[11] νομιζομένους εἶναι[12] κακούς. καὶ ἔκτισεν εὐθέως ξενίαν ἰδιαζόντως[13] καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν 'πανδέκτην τῶν[14] μοναζόντων[15]', πᾶσαν ὑπηρεσίαν τὴν πρὸς ἀνάπαυσιν παρέχων τῶν ἐν αὐτῇ καταλυόντων μοναχῶν[16].

1 ἡμῶν O, Festugière: *om*. V.
2 Κύριν V, Festugière: κῦρον O.
3 ἐγύρευσα V, Festugière: ἐγύρευον O.
4 ἐν ἁπλότητι καρδίας V, Festugière: ἐν ἁπλῇ καρδίᾳ O.
5 ἵνα V, Festugière: ἡ O.
6 Βαβαῖ V, Festugière: Βαβαῖ δεσπόται O.
7 οὗτος V, Festugière: ὄντως O.
8 ἅπαντας V, Festugière: πάντας O.
9 ἀκούσαντας V, Festugière: ἀκούοντας O.
10 τοῦ V, Festugière: *om*. O.
11 τοὺς O, Festugière: *om*. V.
12 εἶναι V, Festugière: *om*. O.
13 ἰδιαζόντως V, Festugière: ἰδίαν ζῶντως O.
14 τῶν V, Festugière: *om*. O.
15 μοναζόντων V, Festugière: μοναχῶν O.
16 πᾶσαν ὑπηρεσίαν τὴν πρὸς ἀνάπαυσιν παρέχων τῶν ἐν αὐτῇ καταλυόντων μοναχῶν V, Festugière: *om*. O.

Mas no sabía que no tenía miramientos con nadie. Yéndonos, en efecto, nosotros y, tras completar nosotros el ruego, la bauticé en lo del santo *abbá* Cirio y me puse a dar vueltas junto con ella en simplicidad de corazón[1], pidiendo un pequeño dispendio para ponerla en un monasterio de vírgenes.

Después de que el Patriarca escuchó esto, en efecto, decía a don Juan y don Sofronio:

— ¡Ay, cuántos esclavos ocultos[2] tiene Dios y no lo sabemos nosotros, los miserables!

Y les explicó la visión, la que había visto acerca de él. Al darle, en efecto, de su mano cien *nomísmata*, este monje, amado por Dios, no soportó tomarlos, proponiéndole un dicho digno de memoria, pues afirmó:

— Yo no necesito de esto, patrón, pues el monje, si tiene fe, no precisa de esto; mas si precisa de esto, [288 r] no tiene fe[3].

Y esto, especialmente, dio garantía, a todos los que escucharon, de que era un esclavo de Dios. En efecto, tras hacer una reverencia al Papa, se fue en paz.

Desde entonces, en efecto, honraba sobreabundantemente y hospedaba amorosamente a los monjes, no sólo a los buenos, sino también a los considerados malos. Y fundó enseguida un hospedaje[4], particularmente para ellos. Y lo llamó "alojamiento general de los solitarios", procurando todo servicio para el reposo de los monjes que se albergaban en él.

[1] Parece aludir a la espiritualidad de los 'Padres népticos', que aprendían a discernir (*diákrisis*) la presencia del demonio mediante la práctica de la ascesis, que incluye la oposición (*antírrhesis*) a los malos pensamientos o tentaciones (*logismoí*), virtud llamada también *phylakè kardías* 'guarda del corazón'; la *nêpsis* 'sobriedad', el *pênthos* 'duelo espiritual', la *katányxis* 'compunción', la *metánoia* 'conversión', la *apátheia* 'impasibilidad' o 'autodominio', la *hesykhía* 'tranquilidad', conciencia de la *plerophoría* 'plenitud del Espíritu Santo'. Cf. Ávila i Serra (2008).

[2] Cf. Cap 43; *Simeón* 144: 24; 165: 14; etc.

[3] *Antimetabolé* o *commutatio* retórica.

[4] Si bien *xenía*, en griego clásico, significa 'hospitalidad, calidad de extranjero', desde Paladio también recibe la acepción de 'celda'; de ahí que equivalga a *xeneón* (Cf. 6: 10).

ΚΔ[1]

Θανατικοῦ δὲ τὴν πόλιν ποτὲ[2] καταλαβόντος ἐξήρχετο καὶ ὁ δίκαιος οὗτος[3]· ἔλεγεν γὰρ πάνυ ὠφέλιμον τὴν τοιαύτην θεωρίαν, λέγω δὴ τὴν τῶν ἐξοδίων καὶ τῶν τάφων. πολλάκις δὲ[4] καὶ ψυχομαχοῦσί τισιν παρεκάθητο καὶ αὐτὸς τούτους ἰδίαις χερσὶν ἐκάμμυεν μνήμην ἔχειν βουλόμενος διηνεκῆ ἐκ τῆς τοιαύτης ἐργασίας καὶ φροντίδα τῆς οἰκείας[5] ἐξόδου, ἐπέτρεπεν[6] δὲ καὶ τὰς συνάξεις τῶν προκεκοιμημένων ἀπαραλείπτως ἐπιτελεῖν· πάνυ γὰρ ἄφεσιν ἔφασκεν ἐκ τούτου πάσχειν τοὺς κεκοιμημένους· «Ἔργῳ γάρ, φησίν, τοῦτο[7] ἔμαθον.» καὶ βουλόμενος δὲ ὁ τρισμακάριος ἅπαντας ἐκ τῆς διηγήσεως αὐτοῦ πληροφορηθῆναι ὠφελείας καὶ πίστει τὰς τοιαύτας συνάξεις[8] ἀόκνως καὶ ἀδιστάκτως ἐπιτελεῖν ἔλεγεν[9]· «Πρὸ ὀλίγου πάνυ χρόνου αἰχμαλωτεύθη τίς ποτε εἰς τούτους τοὺς Πέρσας καὶ κατελθὼν εἰς Περσίδα ἀπεκλείσθη εἰς τὴν φυλακὴν τὴν καλουμένην Λήθην. τινὲς οὖν ἐξηλήσαντες ἐκεῖθεν καὶ[10] ἐλθόντες εἰς Κύπρον[11] εἶπαν τοῖς γονεῦσιν τοῦ ἀνθρώπου ἐρωτηθέντες ὑπ' αὐτῶν εἰ ἄρα εἶδον αὐτὸν ὅτι ἀπέθανεν, ὅτι «ἡμεῖς[12] οἰκείαις χερσὶν[13] ἐθάψαμεν αὐτόν.» οὐκ ἦν δὲ οὗτος περὶ οὗ ἠρώτουν[14], ἀλλὰ ἄλλος ὁμοιῶν αὐτῷ ἀπαραλλάκτως[15]. εἶπον[16] οὖν αὐτοῖς καὶ τὸν μῆνα[17] καὶ τὴν ἡμέραν τῆς αὐτοῦ

[1] περὶ θανατικοῦ καὶ περὶ μνήμης ἐξοδίων *anteponit titulum in margine* O.

[2] ποτὲ V, Festugière: *om*. O.

[3] ὁ δίκαιος οὗτος V, Festugière: οὗτος ὁ δίκαιος O.

[4] δὲ V, Festugière: γὰρ O.

[5] οἰκείας V, Festugière: ἰδίας O.

[6] ἐπέτρεπεν V, Festugière: ἐπιτρέπει O.

[7] τοῦτο Festugière: τοῦτον O.

[8] τῶν προκεκοιμημένων ἀπαραλείπτως ἐπιτελεῖν·… πίστει τὰς τοιαύτας συνάξεις O, Festugière: *om*. V.

[9] ἐπιτελεῖν ἔλεγεν O, Festugière: ἐπιτελεῖν. ἔλεγεν δὲ V.

[10] καὶ V, Festugière: *om*. O.

[11] εἰς Κύπρον V, Festugière: ἐν Κύπρῳ O.

[12] ὅτι «ἡμεῖς V, Festugière: καὶ ἡμεῖς O.

[13] οἰκείαις χερσὶν V, Festugière: εἰς τὰς οἰκείας χεῖρας O.

[14] ἠρώτουν O: ἠρωτοῦντο V, ἠρώτων Festugière (= Gelzer 53: 5).

[15] ἀλλὰ ἄλλος ὁμοιῶν αὐτῷ ἀπαραλλάκτως V, Festugière: ἀλλὰ τις ὅμοιος αὐτῷ ἀπαράλλακτος O.

[16] εἶπον V, Festugière: εἶπεν O.

[17] μῆνα V, Festugière: μῆναν O.

Capítulo 24

Al apoderarse, cierta vez, de la ciudad una pestilencia mortal[1], salía también este justo, pues decía que era muy provechoso tal espectáculo, me refiero ciertamente al de los funerales[2] y las sepulturas. Muchas veces también se sentaba junto a algunos que combatían por su alma y él mismo, con sus propias manos, les cerraba los ojos, queriendo tener, a partir de esta actividad, memoria continua y preocupación de su partida; y recomendaba también llevar a cabo incesantemente las celebraciones litúrgicas por los difuntos anteriores. Pues decía que, por esto, los difuntos experimentaban mucho el perdón:

— Pues por los hechos —afirma— aprendí esto.

Y queriendo el tres veces bienaventurado que todos tuviesen garantias de la utilidad a partir de una narración y llevasen a cabo con fe tales celebraciones litúrgicas sin vacilación ni duda dijo:

— Hace muy poco tiempo fue capturado alguien entre estos persas y, tras descender a Persia, fue encerrado en la cárcel llamada Olvido. Algunos, en efecto, tras escaparse de allí y dirigirse a Chipre, dijeron a los padres de ese hombre —al ser interrogados acerca de si acaso lo habían visto— que había muerto, que "Nosotros lo enterramos con nuestras propias manos". Mas no era [288 v] ese por el que preguntaban[3], sino otro que se le asemejaba a él exactamente. Les dijeron, en efecto, no solo el mes

1 El adjetivo *thanatikón*, 'mortal', asume en Juan Mosco el valor de 'pestilencia'; Leoncio lo empleó ya en *Simeón* 151: 1.

2 *exódia*: 'funerales' es la acepción tardía, del mismo s. VII, del término que significaba 'desenlace, catástrofe, muerte'.

3 FESTUGIÈRE enmienda el verbo, que en griego clásico es *erotáo*; sin embargo, ya en Pseudo Cesario y Anastasio Sinaíta hay testimonios del verbo *erotéo*.

τελευτῆς. ἐκεῖνοι οὖν ὡς ἐπὶ νεκρῷ[1] ἐποίουν αὐτῷ τρὶς[2] συνάξεις κατ' ἐνιαυτόν. μετὰ οὖν τέσσαρα ἔτη ἦλθεν ἐν Κύπρῳ φυγὼν ἐκ τῶν Περσῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ οἰκεῖοι[3] αὐτοῦ· «Ὄντως, ἄδελφε, ἡμεῖς ἠκούσαμεν ὅτι ἀπέθανες καὶ τὰς μνήμας σου ἐποιοῦμεν τρίτον τοῦ ἐνιαυτοῦ[4].» ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι τρίτον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐποίουν ὑπὲρ αὐτοῦ[5], ἠρώτησεν αὐτοὺς τὸ ποίῳ καὶ ποίῳ μηνὶ ταῦτα ἐτέλουν. κἀκείνων[6] εἰρηκότων «τοῖς ἁγίοις θεοφανίοις καὶ τῇ ἁγίᾳ κυριακῇ καὶ τῇ ἁγίᾳ πεντηκοστῇ[7]», ὤμνυεν φρικτοὺς ὅρκους[8] ὅτι «τὰς τρεῖς ταύτας ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ ἤρχετό τις λευκοφόρος ὡς ὁ ἥλιος καὶ ἀπέλυέν με ἀοράτως ἐκ τῶν σιδήρων καὶ[9] τῆς φυλακῆς καὶ διεκίνουν ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ οὐδεὶς ἐγνώριζέν με, καὶ τῇ ἐπαύριον πάλιν ηὑρισκόμην φορῶν τὰ σίδηρα.»

«Καὶ ἔκτοτε οὖν[10]», ὁ μέγας φησίν[11], «μανθάνομεν ἔχειν ἄνεσιν τοὺς κοιμηθέντας ἐξ ὧν ὑπὲρ αὐτῶν ποιοῦμεν συνάξεων.»

Καὶ ὅπερ[12] ἐπὶ τῶν Πράξεων τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἀκούομεν γενάμενον, τοῦτο[13] πολλάκις καὶ εἰς τοῦτον τὸν συμπαθέστατον συνέβαινεν[14]. ὁρῶντες γὰρ πολλοὶ τὴν ἀνένδοτον αὐτοῦ καὶ ἀνεξέταστον πρὸς τοὺς δεομένους συμπάθειαν ἐκινοῦντο[15] πολλάκις καὶ ἀβουλήτως πωλεῖν[16] πολλὰ τῶν προσόντων αὐτοῖς ὑποστάσεων καὶ φέροντες παρεῖχον τῷ τοῦ θεοῦ εὐγνώμονι ὑπηρέτῃ[17].

1 νεκρῷ V, Festugière: νέκρον O.
2 τρὶς V, Festugière: τρεῖς O.
3 οἰκεῖοι V, Festugière: κύριοι O.
4 τοῦ ἐνιαυτοῦ O, Festugière: *om*. V.
5 αὐτοῦ V, Festugière: αὐτὸν O.
6 κἀκείνων V, Festugière: καὶ ἐκείνων O.
7 τῇ ἁγίᾳ πεντηκοστῇ V, Festugière: τοῦ τιμίου σταυροῦ O.
8 φρικτοὺς ὅρκους V, Festugière: ἐν φρικτοῖς ὅρκοις O.
9 καὶ V, Festugière: καὶ ἐκ O.
10 ἔκτοτε οὖν V, Festugière: ἐκ τούτου O.
11 ὁ μέγας φησίν V, Festugière: φησίν ὁ μέγας O.
12 ὅπερ V, Festugière: ὅπερ δὲ O.
13 τοῦτο V, Festugière: τοῦτο τὸ O.
14 συνέβαινεν V, Festugière: συμβαίνει O.
15 ἐκινοῦντο V, Festugière: ἐγένετο O.
16 πωλεῖν V, Festugière: πολλοὶ O.
17 τῷ τοῦ θεοῦ εὐγνώμονι ὑπηρέτῃ V, Festugière: τὸν τοῦ θεοῦ εὔνομον ὑπηρέτην O.

sino también el día de su deceso. Aquellos, en efecto, hacían por el muerto celebraciones litúrgicas aproximadamente tres veces por año. En efecto, después de cuatro años, fue a Chipre tras huir de los persas. Le dijeron, en efecto, sus parientes: “Realmente, hermano, nosotros escuchamos que habías muerto y hacíamos conmemoraciones tres veces al año”. Cuando, en efecto, escuchó que las hacían tres veces al año, les preguntó en cuál y cuál mes llevaban a cabo esto. Y habiendo dicho aquellos: “Para las santas Teofanías, para el Domingo santo y para el santo Pentecostés[1]”, juró con juramentos estremecedores: “Esos tres días del año venía alguien vestido de blanco como el sol y me liberaba invisiblemente de los hierros y de la cárcel y yo me movía el día entero y nadie me reconocía. Y al día siguiente de nuevo me encontraba soportando los hierros”.

— Y desde entonces, en efecto —afirma el grande—, aprendemos que los difuntos tienen un alivio por las celebraciones litúrgicas que hacemos por ellos.

Y lo que escuchamos ocurrido en los *Hechos de los Apóstoles*, eso le sucedió también muchas veces a este muy compasivo[2]. Pues viendo muchos su compasión sin concesiones y sin cuestionamientos con los necesitados, eran movidos muchas veces a vender incluso involuntariamente muchas cosas de los bienes [289 r] que estaban a disposición y, llevándolas, se las procuraban al bienintencionado servidor de Dios.

[1] Elenco sucinto de las principales fiestas cristianas en la Antigüedad, en su secuencia anual: “Teofanía” (o “Epifanía”), celebración particularmente querida en Egipto, donde desde tiempos de Atanasio articulaba la memoria de distintos momentos de la vida de Jesucristo (nacimiento, bautismo, bodas de Caná) con motivos populares paganos; el “Domingo santo”, esto es la Pascua, conmemoración anual del sacrificio del Señor en la cruz y su resurrección; y “Pentecostés”, a cincuenta días de la fiesta anterior, y que desde el s. IV ya fungía de cierre solemne de las celebraciones pascuales, evocando la efusión del Espíritu Santo y el comienzo de la misión apostólica (Cf. Concilio de Elvira, *can.* 43). Cf. Adam (1998); Cabié (1984); Leclercq (1922), (1937), (1939); Lemarié (1960); Nikolasch (1995); Rordorf (1992); Saxer-Cocchini (1992); Saxer- Heid (2006). El ms. O propone “la honrosa Cruz” en lugar de Pentecostés.

[2] *eis* más acusativo con función de objeto indirecto; sugiere la pérdida gradual del dativo.

ΚΕ[1]

Καὶ γοῦν ἐλθών τις[2] ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν προσφέρει αὐτῷ[3] ἑπτὰ ἥμισυ λίτρας χρυσίου πληροφορήσας τὸν ὅσιον μὴ κεκτῆσθαι ἄλλο τι ἐν χρυσῷ ἕως ἑνὸς νομίσματος[4], ἠτεῖτο[5] δὲ παρ' αὐτοῦ μετὰ πολλῶν γονυκλισιῶν εὔξασθαι ἵνα σώσῃ ὁ θεὸς τὸν υἱὸν[6] αὐτοῦ —εἶχεν γὰρ ἕνα μονογενῆ υἱὸν ὡς ἐτῶν δεκαπέντε— καὶ ἵνα ἐνέγκῃ τὸ πλοῖον αὐτοῦ μετὰ καλοῦ ἀπὸ Ἀφρικῆς· ἐκεῖ γὰρ ἦν ἀπελθόν. λαβῶν τοίνυν ὁ ἱεράρχης τὸ πόσον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ θαυμάσας αὐτὸν οὕτως εὐψυχήσαντα ὅλον τὸ πόσον τὸ ἑαυτοῦ προσενέγκαι αὐτῷ[7] ηὔξατο μὲν αὐτῷ[8] κατὰ πρόσωπον πολλὰ καὶ εἶθ' οὕτως ἀπέλυσεν. ὅμως διὰ τὴν πολλὴν πίστιν αὐτοῦ ἔθηκεν ὑποκάτω τῆς ἁγίας τραπέζης τὸ ἀποκόμβιν ὁ πάπας τῆς οὔσης ἐν τῷ εὐκτηρίῳ[9] τοῦ κουβουκλίου αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν εὐθέως σύναξιν τελείαν ἐπάνω αὐτοῦ[10] ὑπὲρ τοῦ προσενέγκαντος, ἐκτενῶς τὸν θεὸν παρακαλέσας τοῦ σωθῆναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ τοῦ ἐνέγκαι μετὰ καλοῦ τὸ πλοῖον αὐτοῦ καθὼς ἦν αἰτησάμενος τὴν μακαριότητα τοῦ ὁσίου.

Οὔπω οὖν[11] τριάκοντα ἡμερῶν παρελθουσῶν[12] ἐτελεύτησεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ προσενέγκαντος τὰς ἑπτὰ ἥμισυ λίτρας τῷ πατριάρχῃ καὶ εἰς τὰ τρίτα τοῦ παιδὸς[13] κατέλαβεν καὶ τὸ πλοῖον αὐτοῦ ἀπὸ Ἀφρικῆς, εἰς ὃ ἦν καὶ ἀδελφὸς γνήσιος τοῦ αὐτοῦ ἀνδρὸς πισ-

1 περὶ τοῦ προσέγκαντος αὐτῷ ἑπτὰ ἥμισυ λίτρας χρυσίου *titulum in margine* O.
2 ἐλθών τις V, Festugière: ἐλθόντες O.
3 αὐτῷ V, Festugière: αὐτῷ τις O.
4 νομίσματος O, Festugière: φολεροῦ V.
5 ᾐτεῖτο V, Festugière: αἰτεῖτο O.
6 υἱὸν V, Festugière: υἱὸν αὐτὸς O.
7 αὐτῷ V, Festugière: αὐτὸν O.
8 αὐτῷ O, Festugière: αὐτῷ καὶ V.
9 εὐκτηρίῳ O, Festugière: οἰκτηρίῳ V.
10 αὶ ἐποίησεν εὐθέως σύναξιν τελείαν ἐπάνω αὐτοῦ V, Festugière: *om*. O.
11 οὖν V, Festugière: ἦν O.
12 παρελθουσῶν V, Festugière: παρελθόντων O.
13 παιδὸς V, Festugière: παιδίου O.

Capítulo 25

Y efectivamente, yendo alguien uno de los días, le aporta siete libras y media de oro, dándole garantías al piadoso de que no poseía otra cosa en oro, ni un *nómisma*, mas le pedía con muchas genuflexiones que orara para que Dios salvase a su hijo —pues tenía un solo hijo unigénito como de quince años— y que llevase bien su barco desde África, pues allá había ido. Al tomar entonces el jerarca la cantidad de su mano y admirándose de que él tuviera el coraje de aportar entera esa cantidad suya, oró mucho por él en su presencia y luego, asimismo, lo despidió. Sin embargo, por su mucha fe puso el Papa la bolsa bajo la santa mesa que estaba en el oratorio de su cámara y enseguida hizo una perfecta celebración litúrgica[1] sobre ella en favor del aportante, pidiendo intensamente a Dios que salvara al hijo de aquel y llevase bien su barco, según había pedido a la Beatitud del piadoso.

No pasados, en efecto, todavía treinta días, falleció el hijo del hombre que había aportado las siete libras y media al Patriarca y, [289 v] para el funeral del hijo, al tercer día arribó también su barco desde África, en el cual estaba también un hermano legítimo de este como capitán. Y al llegar

[1] Sobre *sýnaxis* Cf. cap. 9 línea 16, nota.

τικός, καὶ ἐλθόντος[1] πλησίον τοῦ Φάρου ἐναυάγησεν[2] καὶ ἀπώλεσεν ὅλον τὸν γόμον αὐτοῦ[3] καὶ οὐκ ἐσώθησαν εἰ μὴ αἱ ψυχαὶ καὶ τὸ σκάφος σάβουρον. ὡς οὖν καὶ ταύτην τὴν συμφορὰν ἔμαθεν ἐπελθοῦσαν αὐτῷ ὁ κύρις[4] τοῦ παιδὸς[5] καὶ τοῦ πλοίου, κατὰ τὸ τοῦ προφήτου λόγιον «παρὰ βραχὺ παρῴκησεν τῷ ᾅδῃ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ»· οὔπω γὰρ τῆς θλίψεως τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ κατασβεσθείσης κατέλαβεν αὐτὸν καὶ ἡ τοῦ πλοίου. ἀνηνέχθησαν οὖν πάντα τὰ συμβάντα αὐτῷ[6] τῷ μακαρίτῃ ἐκείνῳ καί, εἰ ἔστιν εἰπεῖν, πλείω τοῦ παθόντος ἐν λύπῃ[7] διέκειτο, μάλιστα διὰ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ. παρεκάλει οὖν μὴ γινώσκων τί ποιῆσαι[8] τὸν φιλάνθρωπον θεὸν καὶ[9] πάσης παρακλήσεως παραμυθήσασθαι τὸν ἄνδρα τῇ αὐτοῦ ἀπείρῳ[10] εὐσπλαγχνίᾳ·[11] μεταστείλασθαι[12] γὰρ αὐτὸν καὶ κατὰ πρόσωπον παρακαλέσαι[13] ἠρυθρία ὁ τιμιώτατος. πλὴν τοῦτο αὐτῷ[14] ἐδήλωσεν μηδὲν καταπεσεῖν· «οὐδὲ γὰρ ἀκρίτως ποιεῖ ὁ θεὸς τίποτε, ἀλλὰ πάντα εἰς τὸ συμφέρον ὃ[15] ἡμεῖς ἀγνοοῦμεν.» ἵνα μὴ οὖν ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν ὃν ἐποίησεν εἰς τὰς ἑπτὰ ἥμισυ λίτρας καὶ τὴν πίστιν ἣν ἐκέκτητο[16] πρὸς τὸν ὅσιον πατριάρχην, λοιπὸν δὲ ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τοῖς συμβαίνουσιν ἡμῖν πειρασμοῖς ὅταν ἀγαθόν τι πράξωμεν[17] ἀτάραχοι καὶ εὐχάριστοι πρὸς θεὸν διαμένωμεν, θεωρεῖ κατὰ τοὺς ὕπνους ὁ εἰρημέ-

[1] ἐλθόντος V, Festugière: ἐλθόντα O.
[2] ἐναυάγησεν O, Festugière: ἐναυγάγησεν V.
[3] αὐτοῦ V, Festugière: *om*. O.
[4] κύρις V, Festugière: κύριος O.
[5] παιδὸς V, Festugière: παιδίου O.
[6] αὐτῷ V, Festugière: αὐτῷ τῷ πάπᾳ O.
[7] λύπῃ V, Festugière: αὐτῇ O.
[8] μὴ γινώσκων τί ποιῆσαι O, Festugière: *om*. V.
[9] θεὸν καὶ V, Festugière: καὶ θεὸν O.
[10] ἀπείρῳ V, Festugière: πολυπείρῳ O.
[11] *In ms*. V *f*. 289v *lineae 18-28 erasae sunt*.
[12] μεταστείλασθαι Festugière: μεταστέλλεσθαι O.
[13] καὶ κατὰ πρόσωπον παρακαλέσαι O: κατὰ πρόσωπον καὶ παρακαλέσαι Festugière (*Cf*. Gelzer 55:16-17 καὶ παραμυθήσασθαι κατὰ πρόσωπον).
[14] αὐτῷ Festugière: αὐτοῦ O.
[15] ὃ Festugière, V: *om*. O.
[16] ἣν ἐκέκτητο Festugière, V: ἥνπερ ἐκτήτο O.
[17] ὅταν ἀγαθόν τι πράξωμεν V, Festugière: ὁδὸν ἀγαθὴν κτησόμενοι O.

cerca de Faro, naufragó y se perdió la carga entera y no se salvaron sino las almas y el casco vacío. Cuando, en efecto, se enteró también de esta desgracia que le sobrevenía, el señor del niño y del barco, de acuerdo con el dicho del profeta[1], “por poco no habitó su alma en el Hades”. Pues no apagada todavía la aflicción por su hijo, le llegó también una por el barco. Todo lo sucedido a ese, en efecto, le fue referido al bienaventurado y, si es posible decirlo, yació en pena más que el que la sufría, a causa del hijo unigénito de aquel. En efecto, sin saber qué hacer, pide que el Dios amante de los hombres y de todo consuelo reconforte al hombre con su infinita buena entraña. [290 r] Pues el muy honrado se ruborizaba de hacerlo venir y de consolarlo en su presencia. Con todo, le hizo manifiesto esto: que no decayera, pues “Dios no hace nada sin discernimiento, sino todo para una conveniencia que nosotros desconocemos”. En efecto, para que no perdiese la recompensa por las siete libras y media ni la confianza que había depositado en el piadoso Patriarca, además para que también nosotros en las tentaciones que nos suceden cuando hacemos algo bueno permanezcamos imperturbables y agradecidos a Dios, el dicho varón

1 *Salmos* 93 (94): 17.

νος φιλόχριστος ἀνὴρ τῇ ἐπιούσῃ νυκτί[1] τινα ὡς ἐν σχήματι τοῦ ὁσιωτάτου[2] πατριάρχου λέγοντα αὐτῷ· «Τί θλίβει, ἄδελφε, καὶ ἀθυμεῖς; οὐχί σύ με παρεκάλεσας[3] αἰτήσασθαι τὸν θεὸν ἵνα σωθῇ ὁ υἱός σου; ἰδοὺ ἐσώθη. πίστευσον, εἰ ἔζησεν, ἔξωλος[4] ἄνθρωπος καὶ ἀκάθαρτος ἐγένετο[5]. καὶ περὶ τοῦ πλοίου, ὄντως εἰ μὴ ὁ θεὸς διὰ τῆς εὐτελείας μου παρεκλήθη διὰ τὸ ἀγαθὸν τὸ ἐποίησας[6], ἐπεὶ ἀπόφασις ἦν δοθεῖσα ἵνα ὅλον ὡς κεῖται σύμψυχα εἰς τὸν βυθὸν ἀπέλθῃ καὶ εἶχες ἀπολέσαι[7] τὸ πλοῖον καὶ τὸν ἀδελφόν σου. ἀλλὰ ἀνάστα καὶ δόξασον τὸν θεὸν τὸν χαρισάμενόν σοι αὐτὸν[8] καὶ σώσαντα καὶ τὸν υἱόν σου[9] ἐκ τοῦ ματαίου βίου τούτου.»

Διυπνισθεὶς οὖν ὁ ἀνὴρ εὗρεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ παρακεκλημένην καὶ ἅπασαν τὴν λύπην ἐξ ἑαυτοῦ ἐκβεβλημένην. καὶ φορέσας τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔρχεται δρομαίως πρὸς τὸν τιμιώτατον Ἰωάννην καὶ ῥίπτει ἑαυτὸν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν τῷ θεῷ καὶ αὐτῷ· ἐξηγήσατο γὰρ καὶ τὸ ὅραμα ὃ ἐθεάσατο. οὗτινος ἀκούσας ὁ δικαιότατος εἶπεν· «Δόξα σοι, φιλάνθρωπε ἐλεήμων, ὁ καὶ[10] τῆς δεήσεως τῶν ἁμαρτωλῶν εἰσακούων[11]». πάλιν τε τῷ ἐκ θεοῦ τὴν παραμυθίαν καὶ τὴν πληροφορίαν εἰληφότι ἔλεγεν ἐν ταπεινῷ λίαν ἤθει· «Πίστευέ μοι[12], τέκνον, οὐ τῇ ἐμῇ εὐχῇ ὅλως[13] τὴν χάριν ἐπίγραφε, ἀλλὰ

[1] τῇ ἐπιούσῃ νυκτί V, Festugière: *om*. O.

[2] ὁσιωτάτου V, Festugière: ὁσίου καὶ παμμακαρίστου O.

[3] παρεκάλεσας V, Festugière: ἐπαρεκάλεσας O (*Cf.* Gelzer 56:2 = V).

[4] ἔξωλος V, Festugière: ἐξελέστατος O.

[5] ἐγένετο Festugière: ἐγένετο καὶ οὐκ ἐσώζετο O, ἐγίνετο V.

[6] διὰ τῆς εὐτελείας μου παρεκλήθη διὰ τὸ ἀγαθὸν τὸ ἐποίησας O: παρεκλήθη διὰ τοῦ ἀγαθοῦ οὗ ἐποίησας καὶ διὰ τῆς εὐτελείας μου V, Festugière (*Cf.* Gelzer 56: 6-7 παρ. διὰ τὸν ἀγαθὸν ὃ ἐποίησας καὶ διὰ τὴν εὐτέλειάν μου).

[7] ἀπολέσαι V, Festugière: χάσαι O.

[8] αὐτὸν O, Festugière: αὐτῷ V.

[9] σου V, Festugière: σου καθαρὸν O.

[10] ὁ καὶ V, Festugière: καὶ ὁ O.

[11] εἰσακούων V, Festugière: ἀκούων O.

[12] πάλιν τε τῷ ἐκ θεοῦ τὴν παραμυθίαν καὶ τὴν πληροφορίαν εἰληφότι ἔλεγεν ἐν ταπεινῷ λίαν ἤθει· «Πίστευέ μοι V, Festugière: πάλιν τε "Ὅτι ἐκ θεοῦ τὴν παραμυθίαν καὶ πληροφορίαν εἴληφες", ἔλεγεν ἐν ταπεινοφροσύνης, «Πίστευέ μοι O.

[13] ὅλως V, Festugière: ὅλην O.

amante de Cristo ve en sueño, la noche siguiente, a alguien como en apariencia del piadosísimo Patriarca que le decía:

– ¿Por qué te afliges y desanimas, hermano? ¿No me pediste tú que rogara a Dios para que tu hijo se salvase? Mira; fue salvado. Créeme, si hubiese vivido se habría convertido en un hombre arruinado e impuro. Y en cuanto al barco, realmente si Dios no hubiese sido apelado por el bien que hiciste y por Mi Insignificancia[1], por tanto, habría dado sentencia de que se fuese entero al fondo como yace todo lo de a bordo[2] y habrías perdido el barco y a tu hermano. Pero levántate y glorifica a Dios que te lo regaló y que también salvó a tu hijo de esta vida vana.

Al despertarse, en efecto, el varón encontró su corazón consolado y toda su pena expulsada de sí. Y tras ponerse sus túnicas, va a la carrera hacia el muy honrado Juan y se arroja a sus pies dándoles gracias a Dios y a él; pues narró también la visión que había contemplado. Tras escucharlo el muy justo dijo:

– Gloria a Ti, Limosnero[3] amante del hombre, que también escuchas el ruego de los pecadores.

Y a su vez, al que había recibido de Dios la confortación y la garantía le decía con una muy humilde actitud:

1 El giro es uno de los que Juan emplea para referirse con humildad a sí mismo.

2 Acepción neológica de *sýmpsykhos*, en vez de 'una sola alma'.

3 La combinación de estos dos calificativos *eleémon* y *philánthropos* no es inusual en los autores cristianos, ya en relación a Dios, como aquí (Cf. Ps.-Clemente, *Homilae* 11: 7; 2: 45; Justino, *Dialogus* 107: 2; Cirilo de Scitópolis, *Vita Sabae* 169; Epifanio, *Liturgia praesanctificatorum* 2.3; *Commentaria in Psalmos* 106; Efrén Sirio, *Sermo in secundum adventum Domini* 18.47; *Interrogationes et responsiones* 81.105; *Sermo de operatione daemonis* 371.373; *Precationes e sacris scripturis* 1: 290; *Precationes a Dei Matrem* 7: 389; Juan Crisóstomo, *In Genesim* 46: 2; *Expositiones in Psalmos* 108: 4; *In epistulam ad Romanos* 19: 8; *De sancta Pentecoste* 1: 6; *De fato et providentia* 4; *De beato Philogonio* 4), ya también —aunque con menor frecuencia— refiriéndose a Jesucristo (Cf. *Acta Joannis* 108; Ps.-Atanasio, *Sermo exhortatorius* 13; Efrén Sirio, *Sermones paraenetici* 35; Romano Melodo, *Cantica* 1: 24).

τῷ θεῷ καὶ τῇ πίστει τῇ σῇ· αὕτη γὰρ καὶ τὸ πᾶν ἴσχυσεν.» ἤσκει γὰρ δυνάμεως ὡς ἦν καὶ τοῦτο ἐπαινετόν, λέγω δὴ τὸ τῆς ταπεινοφροσύνης κατόρθωμα, οὐ μόνον αὐτὸς ἀλλὰ καὶ ἑτέρους ἐπὶ τοῦτο καὶ ἐπὶ τὴν συμπάθειαν λόγῳ καὶ ἔργῳ προσεκαλεῖτο[1].

ΚΖ[2]

Ὅθεν[3] ποτὲ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἐπίσκεψιν[4] τῶν πτωχῶν ἀπερχομένου εἰς τὸ Καισάρειον[5] τὸ λεγόμενον—ἐκεῖ γὰρ αὐτοῖς[6] ἦν ποιήσας ὥσπερ[7] θόλους τινὰς ἐπιμήκεις ξυλίνοις[8] πουλπίτοις[9] περιεστρωμένους τὸ ἔδαφος εἰς τὸ ἀναπαύεσθαι αὐτοὺς μετὰ[10] καὶ ψιαθίων καὶ παλλίων διὰ παντὸς τοῦ χειμῶνος—τινὶ τῶν συνόντων αὐτῷ ἐπισκόπῳ χρηματικῷ ὄντι, ἀσυμπαθεῖ δὲ τρόπῳ περιεχομένῳ[11] φησὶν ὁ μακαρίτης πάπας· «Φιλοτίμησαι, ὦ[12] ὁσιώτατε Τρωΐλε—τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα αὐτῷ[13]—, σήμερον τίποτε καὶ σὺ[14] τοὺς ἀδελφοὺς τοῦ Χριστοῦ.» μηνύσας γὰρ ἦν[15] αὐτῷ τις, λέγω δὴ τῷ πατριάρχῃ[16], ὅτιπερ τριάκον-

[1] ἤσκει γὰρ δυνάμεως ὡς (δυνάμει ὡσεὶ V) ἦν καὶ τοῦτο ἐπαινετόν, λέγω δὴ τὸ τῆς ταπεινοφροσύνης κατόρθωμα, οὐ μόνον αὐτὸς ἀλλὰ καὶ ἑτέρους ἐπὶ τοῦτο καὶ ἐπὶ τὴν συμπάθειαν (τῇ συμπαθείᾳ V) λόγῳ καὶ ἔργῳ προσεκαλεῖτο V, Festugière: καὶ γὰρ δυνάμεώς ἐστιν καὶ τοῦτο ἐπαίνετον, λέγω δὴ τὸ τῆς ταπεινοφροσύνης κατόρτωμα, ὁ μακάριος ἔλεγεν καὶ ἑτέρους ἐπὶ τοῦτω καὶ ἐπὶ τῇ συμπαθείᾳ τοῦ λόγου καὶ τὸ ἔργῳ προσεκαλεῖτο O.

[2] περὶ τρωίλου ἐπισκόπου *titulum habet* O.

[3] Ὅθεν V, Festugière: ὀψέ O.

[4] ἐπίσκεψιν V, Festugière: σκέψιν O.

[5] εἰς τὸ Καισάρειον V, Festugière: ἐπὶ τῶ καισαρίω O.

[6] αὐτοῖς V, Festugière: οὕτως O.

[7] ὥσπερ V, Festugière: ὡς O.

[8] ξυλίνοις O, Festugière: ξυλίνους V.

[9] πουλπίτοις V, Festugière: πουλπίτους O.

[10] μετὰ V, Festugière: *om.* O.

[11] περιεχομένῳ V, Festugière: περιερχομένου O.

[12] ὦ V, Festugière: *om.* O.

[13] ὄνομα αὐτῷ V, Festugière: αὐτῷ ὄνομα O.

[14] τίποτε καὶ σὺ V, Festugière: καὶ σὺ τίποτε O.

[15] ἦν V, Festugière: *om.* O.

[16] λέγω δὴ τῷ πατριάρχῃ V, Festugière: *om.* O.

– Créeme, hijo, no inscribas esta gracia enteramente a mi ruego, sino a Dios y a tu fe. Pues esta también puede [75] todo.

Pues como le era posible, no sólo él practicaba también esto elogiable, me refiero ciertamente a la recta acción de la humildad, sino que a esta y a la compasión también convocaba a otros de palabra y de hecho.

Capítulo 26 [27]

De ahí que, llegando una vez él a la visita de los mendigos, en el llamado Cesareo[1] —pues allí les había hecho como recintos abovedados, alargados, cubiertos alrededor con tarimas[2] de madera, con esterillas y mantos, para que ellos [5] descansaran durante todo el invierno— a un Obispo de los que estaban con él, que era acaudalado mas envuelto de un carácter falto de compasión, le dice el bienaventurado Papa:

— Sé generoso, oh piadosísimo Troilo —pues este [291 r] era su nombre— también [10] tú hoy, en algo, con los hermanos de Cristo.

Pues alguien le había informado, me refiero ciertamente al Patriarca, que precisamente cargaba en aquel momento treinta libras el edecán de

[1] Cf. nota a cap. 19.

[2] *poúlpiton*, latinismo de *pulpitum*, indica toda construcción elevada donde puede ubicarse una persona. Es término de registro contemporáneo a Leoncio.

τα λίτρας βαστάζει[1] ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ σύγκελλος αὐτοῦ[2] τοῦ ἐπισκόπου Τρωΐλου βουλόμενος ἀπελθεῖν καὶ ἀγοράσαι σύνθεσιν ἀργυρίου[3] ἀναγλύφου λόγῳ[4] τῆς ὑπηρεσίας αὐτοῦ. τοῦ δὲ ὥσπερ ἐντραπέντος τὸν λόγον τοῦ θεοτιμήτου, μᾶλλον δὲ καὶ πρὸς ὥραν[5] θερμοπνοήσαντος[6] ἀνὰ νομίσματος δοθῆναι πᾶσιν τοῖς καθημένοις ἀδελφοῖς τῷ τὸ κερμοφυλάκιον βαστάζοντι[7] τῶν τριάκοντα τοῦ χρυσίου λιτρῶν[8] προσέταξεν[9]. θᾶττον δέ που οὐδὲ βραχυτάτης ἀναλωθείσης ὥρας[10] προσανηλώθη πᾶσα ἡ τοῦ τοιούτου χρυσίου ποσότης[11].

Εἶτα τί; ἀναχωρησάντων οὖν[12] ἀμφοτέρων τοῦ τε[13] πατριάρχου καὶ τοῦ τὴν ἀκούσιον, ἵνα οὕτως[14] εἴπω, ἐλεημοσύνην πεποιηκότος[15] ἐπισκόπου Τρωΐλου ἐν τοῖς ἰδίοις ἐπισκοπίοις[16], ὥσπερ τις ἄνους[17] καὶ ψυχοφθόρος αὐτῷ <λογισμὸς>[18] τῆς τῶν χρημάτων μεταδόσεως ἕνεκεν βαρύτητος ἐπέπεσεν φρίκη τε φιλαργυρίας καὶ ἀσπλαγχνίας καὶ μεταμελείας ἐναντίας γέννημα παρείπετο[19] πυρετῷ παρὰ φύσιν συμμεμιγμένη[20]. διὸ καὶ ἐπὶ κλίνης ὁ παρὰ γνώμην ἀσθενὴς εὐθέως ἀνέπε-

1 βαστάζει O, Festugière: βαστάζειν V.
2 αὐτοῦ V, Festugière: *om*. O.
3 ἀργυρίου V, Festugière: ἀργύρου O.
4 ἀναγλύφου λόγῳ V, Festugière: *om*. O.
5 τοῦ θεοτιμήτου, μᾶλλον δὲ καὶ πρὸς ὥραν V, Festugière: πρὸς ὥραν καὶ O.
6 θερμοπνοήσαντος V, Festugière: θερμοπνοήσαντος ἐπιτρέπει O.
7 βαστάζοντι V, Festugière: *om*. O.
8 τοῦ χρυσίου λιτρῶν V, Festugière: λιτρῶν τοῦ χρυσίου αὐτοῦ ἐμπεπιστευμένῳ ἰδικῷ συγκέλλῳ O.
9 προσέταξεν V, Festugière: *om*. O.
10 ἀναλωθείσης ὥρας V, Festugiére: ὥρας προελθοὺσης O.
11 προσανηλώθη πᾶσα ἡ τοῦ τοιούτου χρυσίου ποσότης V, Festugière: πᾶσα ἡ τοῦ τοιούτου χρυσίου ποσότης ἐδιοικήθη O.
12 οὖν O, Festugière: *om*. V.
13 τοῦ τε V, Festugière: τοῦ τε τοῦ O.
14 ἵνα οὕτως V, Festugière: ἵν' οὕτως O.
15 πεποιηκότος V, Festugière: ποιήσαντος O.
16 τοῖς ἰδίοις ἐπισκοπίοις V, Festugière: οἷς διοῖς ἐπισκόποι *sic* O.
17 ἄνους Festugière: ἀνανοῦς V, ανους θεος τυγεῖς *sic* O.
18 <λογισμὸς> Festugière *apud* Gelzer 57: 21.
19 παρείπετο V, Festugière: παρεπέμπετο O.
20 συμμεμιγμένη V, Festugière: συμμεμιγμένην O (Gelzer 57: 24 = V).

aquel Obispo Troilo, queriendo irse a comprar un juego de plata cincelado para[1] su servicio.

Preocupado él por la opinión del muy honrado y más aún ardiendo en ese momento, ordenó al que cargaba la bolsa de monedas de las treinta libras de oro, que fuera dado un *nómisma* a cada uno[2], para todos los hermanos que estaban sentados. Muy rápido, ni siquiera transcurrida una cortísima hora, toda la cantidad de tal oro se había gastado.

Luego, ¿qué? En efecto, tras retirarse ambos a sus propias residencias episcopales, el Patriarca y el Obispo Troilo, que había hecho, por así decir, contra su voluntad la limosna, le asaltó como un <pensamiento> demente y corruptor de almas, a causa del disgusto por el reparto del dinero, y le siguió un estremecimiento, engendro tanto de avaricia como de falta de entraña y de contrario arrepentimiento, mezclado con una fiebre antinatural; por eso también cayó enseguida en cama el inopinadamente enfermo.

1 Empleo medieval del giro *lógoi* con genitivo con matiz final.

2 *anà nomísmatos dothênai*: uso distributivo de la preposición *aná*; Cf. SOPHOCLÉS 133. Véase el giro equivalente en línea 42, *doûnai apò henòs nomísmatos*.

σεν. ἑβδομαρίου οὖν ἐκ τοῦ ὁσιωτάτου πάπα πρὸς αὐτὸν καταλαβόντος καὶ ἐπὶ τράπεζαν αὐτὸν καλεῖν τὸν ἀείμνηστον μηνύσαντος[1] παρῃτήσατο· ῥιγοπυρετεῖν γὰρ αὐτὸν ἐξ αἰτίας τινὸς ἔλεγεν. ὡς δὲ τοῦτο[2] ἤκουσεν ὁ πανόσιος Ἰωάννης, τὴν αἰτίαν ὥσπερ ἐκ θεοῦ εὐθέως ἐπέγνωσεν, ὅτι διὰ τὴν ἔξοδον τῶν τριάκοντα λιτρῶν ὁ ἀκουσίως ἐλεήμων ἔπαθεν[3]· ἦν γάρ, ὡς προείρηται, πάνυ ἀσυμπαθὴς καὶ φιλάργυρος. μὴ ἐνέγκας οὖν ὁ τληπαθὴς ἑαυτὸν[4] μὲν ἐπὶ τράπεζαν θεραπεύεσθαι, ἐκεῖνον δὲ ἐπὶ κλίνης δεινῶς βασανίζεσθαι καταλαμβάνει θᾶττον πρὸς αὐτὸν ὁ[5] ὄντως ἀνυπερήφανος, καί φησιν μειδιῶν τῷ προσώπῳ πρὸς αὐτόν[6]· «Ποίησον ἀγάπην, τέκνον Τρωΐλε, ἔχεις ὅτι ἐν ἀληθείᾳ εἶπόν σοι δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς τὴν τοιαύτην διάδοσιν; πέπεισο, ἐν ἀστειότητι εἶπόν σοι δοῦναι[7]. ἐγὼ γὰρ ἤθελον δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ ἑνὸς νομίσματος διὰ τὴν ἁγίαν ἑορτήν, ἀλλ’ ἐν τῷ μὴ ἔχειν τὸν ἐμὸν διαδότην Θεόδωρον τὸ τοιοῦτο ποσὸν μετ’ αὐτοῦ[8], τούτου χάριν προέχρησάς[9] μοι αὐτό. καὶ ἰδοὺ ἤνεγκά σοι τὰς τριάκοντα λίτρας.» μόνον οὖν εἶδεν τὸ ποσὸν ἐν τῇ τιμίᾳ χειρὶ τοῦ σοφοῦ ὄντως[10] ἰατροῦ[11] καὶ ποιμένος, ἐξαίφνης ὁ πυρετὸς ἠφανίζετο, τὸ δὲ ῥῖγος ὑπεχώρει, αἱ δὲ δυνάμεις[12] καὶ ἡ τοῦ σώματος αὐτοῦ χρόα[13] πρὸς ἑαυτὰς ἐπεστρέφοντο, ὡς ἐκ τούτου μηδὲ[14] θέλοντα δυνηθῆναι λαθεῖν[15] ταύτην εἶναι[16] τὴν αἰτίαν τῆς ἐξαίφνης καταλαβούσης αὐτὸν ἀλλοιώσεως.

1 τὸν ἀείμνηστον μηνύσαντος V, Festugière: τοῦ ἀειμνήστου ποιήσαντος O.
2 τοῦτο V, Festugière: τούτου O.
3 ὁ ἀκουσίως ἐλεήμων ἔπαθεν V, Festugière: ἠσθένησεν O.
4 τληπαθὴς ἑαυτὸν V, Festugière: ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς αὐτὸν O.
5 ὁ V, Festugière: *om*. O.
6 πρὸς αὐτόν V, Festugière: *om*. O.
7 τοῖς ἀδελφοῖς τὴν τοιαύτην διάδοσιν; πέπεισο, ἐν ἀστειότητι εἶπόν σοι δοῦναι V, Festugière: *om*. O.
8 μετ’ αὐτοῦ O: σὺν αὐτῷ V, Festugière (= Gelzer 58: 16).
9 προέχρησάς V, Festugière: προέχρησεν O.
10 ὄντως V, Festugière: ὄντος O.
11 ἰατροῦ O, Festugière: *om*. V.
12 αἱ δὲ δυνάμεις V, Festugière: ἡ δὲ δύναμις O.
13 χρόα V, Festugière: χρεία O.
14 μηδὲ O: καὶ μὴ V, Festugière (*Cf*. Gelzer 58: 23 μὴ, *omittens* θέλοντα).
15 λαθεῖν V, Festugière: ἢλαθὴν *sic* O.
16 εἶναι V, Festugière: *om*. O.

Llegado, en efecto, hasta él el hebdomadario del piadosísimo Papa y al informarle que el siempre memorable lo invitaba a la mesa, [291 v] aquel se rehusó pues decía que él, por alguna causa, tenía frío por la fiebre. Cuando el totalmente piadoso Juan escuchó esto, enseguida, por obra de Dios, reconoció la causa, porque el que contra su voluntad fue limosnero padecía por la pérdida de las treinta libras; pues como se ha dicho, era muy falto de compasión y avaro.

En efecto, al no soportar el paciente ser atendido a la mesa, mas que el otro fuese atormentado tremendamente en la cama, el verdaderamente no orgulloso se llega muy rápido hasta él y le dice, con el rostro sonriente:

— Hazme el favor, Troilo, hijo mío, ¿consideras que te dije de verdad que dieras a los hermanos tal distribución? Pues yo quise darles una moneda a cada uno por la santa fiesta, pero como mi distribuidor Teodoro no tenía consigo tal cantidad, por eso me lo prestaste; y he aquí que te traje las treinta libras.

En efecto, tan pronto como vio la cantidad en la honorable mano del realmente sabio médico y pastor, repentinamente desapareció la fiebre, el frío se apartó, las fuerzas y el color de su cuerpo volvieron en sí, de modo tal que ni queriéndolo pudo ocultar que esta era la [292 r] causa del repentino cambio que lo había atrapado.

Δεξάμενος οὖν τὸ χρυσίον —καὶ ἀντειπὼν τῷ πάπᾳ οὐδόλως— ἐκ τῶν τιμίων αὐτοῦ χειρῶν, ἀπαιτεῖ[1] τὸ παρ' αὐτοῦ ἔγγραφον, ἐκχώρησιν[2] τοῦ μισθοῦ τῶν διαδοθέντων τριάκοντα τοῦ χρυσίου[3] λιτρῶν· ἐποίησεν δὲ[4] τοῦτο περιχαρῶς[5] γράψας ἰδίᾳ χειρὶ[6] οὕτως· «Ὁ θεός, τῷ δεσπότῃ μου Ἰωάννι τῷ μακαριωτάτῳ πατριάρχῃ ταύτης τῆς Ἀλεξανδρέων πόλεως δὸς τὸν μισθὸν τῶν τριάκοντα λιτρῶν τῶν διαδοθέντων σοι, καθὼς ἐγὼ τὰ ἐμὰ ἀπέλαβον[7].» τοῦτο οὖν λαβὼν ὁ ὅσιος συνέλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ καὶ τὸν αὐτὸν ἐπίσκοπον εἰς τὸ ἄριστον· ὡς γὰρ ἤδη εἴρηται, εὐθέως ὑγίανεν.

Θέλων οὖν ὁ μισθαποδότης θεὸς[8] παιδεῦσαι αὐτόν, ἅμα δὲ καὶ πρὸς οἶκτον τοῦ ὁμοφύλου διεγεῖραι καὶ συμπάθειαν[9], δείκνυσιν αὐτῷ τῇ αὐτῇ[10] ἡμέρᾳ καθεύδοντι αὐτῷ[11] ἀπὸ τοῦ ἀρίστου τοῦ πάπα κατ' ὄναρ[12] οἵου μισθοῦ ἐστέρηται. θεωρεῖ μὲν[13] γάρ, φησίν, οἶκον οὗ τὸ μέγεθος καὶ τὸ κάλλος[14] οὐκ ἐφικνεῖται τέχνη ἀνθρώπων[15] μιμήσασθαι καὶ τὸν πυλεῶνα[16] ὁλόχρυσον τούτου[17] καὶ ἐπάνω τοῦ πυλεῶνος[18] τίτλον ξύλινον ἐπιγεγραμμένον 'Μονὴ αἰωνία καὶ ἀνάπαυσις Τρωΐλου ἐπισκόπου'. «ὡς οὖν τοῦτο ἀνεγίνωσκον, φησίν, περιχαρὴς ἐγενά-

1 Δεξάμενος οὖν τὸ χρυσίον—καὶ ἀντειπὼν τῷ πάπᾳ οὐδόλως—ἐκ τῶν τιμίων αὐτοῦ χειρῶν, ἀπαιτεῖ V, Festugière: Δεξάμενος οὖν καὶ ἀντειπὼν τῷ πάπᾳ οὐδ' ὅλως τὸν τοῦ χρυσίου ποσὸν ἐκ τῶν τιμίων χειρῶν αὐτοῦ ἀπῄτει O.

2 ἐκχώρησιν V, Festugière: ἐχώρησιν O.

3 τριάκοντα τοῦ χρυσίου V, Festugière: τοῦ χρυσίου τριάκοντα O.

4 δὲ O, Festugière: *om*. V.

5 περιχαρῶς O, Festugière: πρόσχαρας *sic* V.

6 ἰδίᾳ χειρὶ O: ἰδίαις χερσὶν V, Festugière.

7 καθὼς ἐγὼ τὰ ἐμὰ ἀπέλαβον V, Festugière: *om*. O.

8 θεὸς V, Festugière: ὁ δίκαιος O.

9 διεγεῖραι καὶ συμπάθειαν Festugière: διεγεῖραι συμπάθειαν V, *om*. O.

10 αὐτῇ V, Festugière: *om*. O.

11 αὐτῷ V, Festugière: αὐτοῦ O.

12 κατ' ὄναρ V, Festugière: καθόναρ O.

13 μὲν V, Festugière: *om*. O.

14 τὸ μέγεθος καὶ τὸ κάλλος V, Festugière: τὸ κάλλος καὶ τὸ μέγεθος O.

15 ἀνθρώπων V, Festugière: ἀνθρώπου O.

16 πυλεῶνα V, Festugière: πυλῶνα O.

17 ὁλόχρυσον τούτου V, Festugière: τούτου ὁλόχρυσον O.

18 πυλεῶνος V, Festugière: πολεῶνος O.

Tras recibir, en efecto, de sus venerables manos el oro y sin responderle nada en absoluto al Papa, pide lo consignado por él, una cesión de la recompensa por las treinta libras de oro distribuidas. Hizo esto muy gozosamente, escribiendo con sus propias manos así: “Dios, concede a mi patrón Juan, el muy bienaventurado Patriarca de la ciudad de Alejandría, la recompensa de las treinta libras a ti distribuidas, por cuanto yo retomé las mías”. Al tomar, en efecto, esto, el piadoso tomó consigo también al Obispo para el almuerzo pues, como ya está dicho, después recobró la salud.

Queriendo, en efecto, Dios, el remunerador, enseñarle y a la vez despertarlo a la misericordia y compasión por el congénere, ese mismo día le indica en sueños al que dormía tras el almuerzo del Papa de qué recompensa estaba privado. Pues ve —afirma— una casa, cuya grandeza y belleza el arte de los hombres no alcanza a imitar, y el portal de ella de oro macizo y, encima del portal, un cartel de madera con esta inscripción: “Morada eterna[1] y descanso del Obispo Troilo”.

— En efecto —afirma—, cuando leí esto me llené de gozo, pues reconocí que el disfrute de esta casa me había sido regalado por el Rey. [292 v]

[1] No es extraño el uso cristiano de la denominación “morada eterna” (o en plural) para designar el ámbito de reposo celestial de los bienaventurados (Cf. Clemente de Alejandría, *Quis dives salvetur* 32: 1; Orígenes, *Selecta in Psalmos* 42; Atanasio, *Expositiones in Psalmos* 20: 14; 60 introducción; Juan Crisóstomo, *In Joannem* 65: 3; *In epistulam I ad Timotheum* 11,2; Cirilo de Alejandría, *Glaphyrorum in Genesim* 3,5; *Glaphyrorum in Leviticum* 2 [*PG* 69: 561 D]; Juan Damasceno, *Homilia in sabbatum sanctum* 35; Efrén Sirio, *Precationes ad dei matrem* 5: 372; Teodoreto de Ciro, *Explanatio in Canticum canticorum* 2: 17; también *Testamentum Abrahae* 20: 41); aunque no es exclusivo para ello (Cf. *Apophthegmata patrum*, *Collectio alphabetica*, *Elementos* 10, *Sobre abba Juan Colobos* 16 [sobre el alma]; Efrén Sirio, *Sermo asceticus* 1: 142). FESTUGIÈRE remite aquí al uso de las inscripciones latinas cristianas (Cf. *Vie de Syméón* 592) y, siguiendo a GELZER (Cf. *Leontios von Neapolis* 142), a un *titulum* similar, pero de sentido inverso—aplicado al infierno—, en la *Vida de Andrés el Loco*, presuntamente escrita por Nicéforo el presbítero, hacia el s. X; Cf. *PG* 111: 772 B; también RYDÉN (1993).

μην[1]· ἐγίνωσκον γὰρ ἐμοὶ χαρισθῆναι ὑπὸ τοῦ βασιλέως τοῦ τοιούτου οἴκου τὴν ἀπόλαυσιν[2]. οὔπω δὲ σχεδὸν τὴν τοῦ τοιούτου τίτλου ἐπιγραφὴν ἐκ δευτέρου[3] ἀναγνῶναι ἔφθασα, καὶ ἰδού τις κουβικουλάριος[4] βασιλικὸς ἔχων σὺν αὐτῷ καί τινας τοῦ ὀψικίου τοῦ θείου, καὶ ὡς ἔφθασεν τὸν τοιοῦτον τοῦ φαιδροῦ οἴκου πυλῶνα[5], φησὶν πρὸς τοὺς ἰδίους ὑπουργούς· «Κατενέγκατε τὸν[6] τίτλον.» καὶ ὡς κατήνεγκαν αὐτόν[7], λέγει πάλιν· «Ἀλλάξατε αὐτὸν[8] καὶ βάλετε ὃν[9] ἔπεμψεν ὁ δεσπότης τῆς οἰκουμένης.» καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὸν καὶ ἔπηξαν ἄλλον[10] ἐμοῦ θεωροῦντος ἐπιγεγραμμένον οὕτως· ʻΜονὴ αἰωνία καὶ ἀνάπαυσις Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας, ἀγορασθεῖσα λιτρῶν τριάκοντα'.» καὶ ὡς τοῦτο εἶδεν, φησίν, διανέστη[11] ἐκ τοῦ ὕπνου καὶ τῷ μεγάλῳ ἀρχιποιμένι[12] τὰ ὁραθέντα αὐτῷ κατὰ τοὺς ὕπνους διηγήσατο, ὠφεληθεὶς καὶ αὐτὸς ἐκ τῆς ὑποθέσεως· γέγονε γὰρ ἔκτοτε ἐλεήμων.

KH[13]

Ὁ δὲ τὸν πλοῦτον τοῦ Ἰὼβ καιρῷ τινι εἰς τὸ συμφέρον ἀφειλάμενος κύριος ποιεῖ[14] τὸ ὅμοιον καὶ τούτῳ τῷ παναρέτῳ Ἰωάννι. τῶν πλοίων γὰρ τῆς κατ' αὐτὸν ἁγιωτάτης ἐκκλησίας λαβόντων βίαιον χειμῶνα κατὰ τὸν λεγόμενον Ἀδρίαν ἔρριψαν ὅλους τοὺς γόμους αὐτῶν ἕως ἑνὸς φολεροῦ. ἦσαν δὲ πάντα τὰ πλοῖα αὐτοῦ ἐν τῷ ἅμα καὶ ἦν ἡ[15]

1 ἐγενάμην O (= Gelzer 59: 17): ἐγενόμην V, Festugière.
2 τοῦ τοιούτου οἴκου τὴν ἀπόλαυσιν V, Festugière: τὴν τοῦ τοιούτου οἴκου ἀπόλαυσιν O.
3 ἐκ δευτέρου V, Festugière: *om*. O.
4 κουβικουλάριος V, Festugière: κουβουκλάριος O.
5 πυλῶνα V, Festugière: πυλεῶνα O.
6 τὸν V, Festugière: τὸ O.
7 αὐτόν V, Festugière: αὐτό O.
8 αὐτὸν V, Festugière: αὐτὸ O.
9 ὃν V, Festugière: τὸ O.
10 ἄλλον V, Festugière: ἄλλο O.
11 Διανέστη V, Festugière: ἀνέστη O.
12 μεγάλῳ ἀρχιποιμένι V, Festugière: ἀρχιποιμένι Ἰωάννη O.
13 περὶ τῆς ἀστοχήσεως τῶν πλοίων *titulum habet* O.
14 ποιεῖ V: ποιεῖ καὶ O, Festugière (Gelzer 60: 80 = V).
15 ἡ O, Festugière: *om*. V.

Mas casi no había llegado todavía a leer por segunda vez la inscripción de tal cartel y he aquí cierto chambelán regio que tenía consigo también a algunos del divino séquito y, cuando alcanzó el portal de la brillante casa, dice a sus propios asistentes: “Bajen el cartel”. Y después de que lo bajaron, les dice de nuevo: “Cámbienlo y pongan el que mandó el Patrón del universo.” Y lo quitaron y fijaron otro, viendo yo mismo que estaba inscripto así: “Morada eterna y descanso de Juan, Arzobispo de Alejandría, comprado por treinta libras”.

Y cuando vio esto —afirma— se levantó del sueño y narró al gran archipastor lo visto por él en sueños, obteniendo provecho también él del asunto, pues a partir de entonces fue limosnero.

Capítulo 27 [28]

El Señor, que en una ocasión quitó a Job las pertenencias[1], hace algo semejante también con este muy virtuoso Juan. Pues al toparse los barcos de su santísima Iglesia con una violenta tormenta, arrojaron al llamado Adriático todas sus cargas, hasta el último *pholerón*. Todos sus barcos estaban juntos y el peso de los depósitos era indecible. Pues tenían cargas

1 Cf. *Job* 1: 13-19.

ὁλκὴ ἄφατος τῶν ἐνθηκῶν αὐτῶν· εἶχον[1] γὰρ ξηρόφορτα ἱμάτια[2] καὶ ἄργυρον καὶ πράγματα ἀναγκαῖα, ὡς[3] συμψηφισθῆναι τὸν ὄγκον τοῦ ἀπελθόντος εἰς ἀπώλειαν[4] ποσοῦ κεντηνάρια τριάκοντα τέσσαρα[5]. πλεῖον γὰρ ἦσαν τῶν δεκατριῶν πλοίων μυριοφόρων καὶ τὴν ἄνω. ἐλθόντων οὖν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ καὶ ὁρμησάντων, εὐθέως οἱ λοιποὶ πιστικοὶ καὶ οἱ προναύκληροι ἐκράτησαν προσφύγιον. τοῦ δὲ ὁσίου τοῦτο[6] μαθόντος καὶ τὴν αἰτίαν δι' ἣν προσέφυγαν[7], πέμπει αὐτοῖς μηδὲν ὅλως ταραχθεὶς ἢ στυγνάσας ὁ θαυμάσιος λόγον ἰδιόχειρον αὐτοῦ περιέχοντα οὕτως· «Ὁ κύριος, ἀδελφοί, ἔδωκεν καὶ ὁ κύριος ὡς ἠβουλήθη ἀφείλατο· ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο. εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον. ἐξέλθατε, τέκνα, μηδὲν ἐκ τούτου ὑφορώμενοι[8]. ὁ γὰρ κύριος πάλιν μεριμνήσει περὶ τῆς αὔριον.»

Ἀνῆλθεν οὖν σχεδὸν τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν τῷ σεκρήτῳ ἐπὶ τὴν αὔριον θέλοντες παραμυθήσασθαι τὸν ἀοίδιμον τοῦτον. καὶ προλαβὼν αὐτὸς[9] ἤρξατο πᾶσιν λέγειν· «Μηδέν, ὦ τέκνα καὶ ἀδελφοί, χάριν τῆς τῶν πλοίων ἀστοχίας καταπέσητε. πίστευσον γάρ, ὁ ταπεινὸς Ἰωάννης εὑρέθη αἴτιος[10]. εἰ μὴ γὰρ ὑψηλοφροσύνην εἶχον, οὐκ ἂν ταῦτα ἠστόχουσαν[11], ἀλλ' ἐπειδὴ ἐμεγαλοφρόνουν εἰς τὰ τοῦ θεοῦ[12] καὶ ἐδόκουν ὅτι μεγάλα ἔργα ποιῶ διαδιδόντων ἀνθρώπων[13], τοῦτό μοι συνέβη[14]. θέλων οὖν[15] σωφρονίσαι με ὁ θεὸς τοῦτο συνεχώρη-

[1] εἶχον V, Festugière: εἰσήνεγκαν O.
[2] ἱμάτια VO: μάτια Festugière (*Cf.* Gelzer 60: 13 = VO).
[3] ὡς V, Festugière: ὡς οὖν O.
[4] ἀπελθόντος εἰς ἀπώλειαν V, Festugière: ἀπολεσθέντος τὴν τοιαύτην τῶν πλοίων ἐνθήκην O.
[5] κεντηνάρια τριάκοντα τέσσαρα V, Festugière: κεντηναρίων τριάκοντα τεσσάρων O.
[6] τοῦτο V, Festugière: τούτου O.
[7] προσέφυγαν O: προσέφυγον V, Festugière (*Cf.* Gelzer 60: 20 = V).
[8] ὑφορώμενοι V, Festugière: ἐφερώμενοι O.
[9] καὶ προλαβὼν αὐτὸς V, Festugière: λαβὼν αὐτοὺς O.
[10] εὑρέθη αἴτιος V, Festugière: *om*. O.
[11] ἠστόχουσαν V, Festugière: ἠστόχουν O.
[12] ἐμεγαλοφρόνουν εἰς τὰ τοῦ θεοῦ V, Festugière: μεγαλοφροσύνη εἶχον τοῦ θεοῦ O.
[13] διαδιδόντων ἀνθρώπων V, Festugière: διαδιδόνα τὸν ἄνθρωπον O.
[14] τοῦτό μοι συνέβη V, Festugière: *om*. O.
[15] οὖν V, Festugière: *om*. O.

secas, vestiduras[1] y plata y [293 r] otras cosas valiosas, de tal modo que el cúmulo de la cantidad que había ido a pérdida sumaba treinta y cuatro *kentenária*. Pues eran más de trece barcos portadores de diez mil y más aún[2]. Al venir a Alejandría, en efecto, y atracar enseguida, los demás capitanes del barco y los primeros marineros buscaron refugio. Al enterarse el piadoso de esto y de la causa por la cual se refugiaban, el admirable, sin perturbarse en absoluto o ponerse entristecido, les manda un mensaje de su propia mano con este tenor:

— Hermanos, el Señor concedió y el Señor quitó según quiso[3]. Como le pareció bien al Señor, así también ocurrió. Salgan, hijos, sin sospechar nada por esto. Pues el Señor, de nuevo, se ocupará mañana.

En efecto, casi la mitad de la ciudad fue al día siguiente a la sala del consistorio, queriendo consolar a este celebrado. Y adelantándose él comenzó a decir a todos:

— En nada decaigan, hijos y hermanos, a causa de la desgracia de los barcos. Pues créeme, el humilde Juan fue encontrado culpable. Pues, si no tuviese [yo] altivez, no tendría esa desgracia. Pero, puesto que era arrogante respecto de las cosas de Dios y creía hacer las grandes obras de los hombres que distribuyen, me sucedió esto. En efecto, Dios, queriendo hacerme sensato, dio lugar a esto. Pues la limosna, muchas veces, levanta

1 *himátia* es la lección de los códices; *mátia* es enmienda de Festugière, quien alega que *himátia* "no ofrece ningún sentido" e interpreta *xeróphorta* como *xerà phortía*, 'cargas de materias secas'. En la traducción, desdobla el vocablo: "des matia de vivres secs, des vêtements". *Xeróphorton* está registrado desde el s. II (*LSJ*).

2 *Locus* discutido: para *myriophóron*, 'diez mil', que no tiene núcleo, Dawnes-Baynes suponen 'artabas'; FESTUGIÈRE (p. 594) cree que *tèn áno* es un error y propone que quizás corresponda al adverbio *epáno*.

3 Cf. *Job* 1: 21.

σεν. ἡ γὰρ ἐλεημοσύνη τὸν μὴ νήφοντα[1] πολλάκις εἰς ὑψηλοφροσύνην ἐπαίρει, ἡ δὲ ἀκούσιος[2] συμφορὰ ταπεινοῖ τὸν ὑπομένοντα. Φησὶ γὰρ ἡ θεία γραφὴ ‘πενία ἄνδρα[3] ταπεινοῖ’ καὶ πάλιν ὁ[4] Δαυὶδ τοῦτο γινώσκων ἔλεγεν ‘Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως μάθω τὰ δικαιώματά σου’. δύο οὖν κακῶν ἐγενόμην αἴτιος, ὅτι τὴν διάδοσίν μου[5] διὰ κενοδοξίας ἤπολλον[6] καὶ ὅτι διὰ τὸ ἐμὸν πάθος ἀπώλοντο τοσαῦτα χρήματα. καὶ ἔχω ἄρτι τὸ[7] κρῖμα τῶν στενουμένων ψυχῶν. Πλήν, ὦ ἀγαπητοί, ὁ τότε γε[8] ἐπὶ τοῦ δικαίου ἐκείνου Ἰὼβ θεὸς καὶ νῦν ὁ αὐτός[9] ἐστιν, ὃς οὐ διὰ τὴν ἐμὴν πτωχείαν, ἀλλὰ διὰ τὴν τῶν δεομένων[10] οὐκ ἐγκαταλείψει ἡμᾶς. αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν ‘Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ’ οὐ μή σε ἐγκαταλείψω[11].’ καὶ πάλιν ‘Ζητεῖτε πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ[12] καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν’».

Βουλόμενοι οὖν παραμυθήσασθαι[13] αὐτὸν οἱ τῆς πόλεως, ὡς εἴρηται, τοὐναντίον εὑρέθησαν ἀντιπαραμυθούμενοι ὑπὸ τῆς αὐτοῦ μακαριότητος.

ΚΘ[14]

Λίαν οὖν βραχὺς χρόνος προέβη καὶ ἐδιπλασίασεν καὶ τῷ νέῳ[15] ἡμῶν Ἰὼβ ὁ κύριος τὰ ὑπάρχοντα. καὶ πάλιν ἦν ὁ αὐτός, ὑπερεύψυχος περὶ τὴν συμπάθειαν, τάχα δὲ καὶ πολὺ τοῦ πρῴην αἰδεσιμώτερος.

1 τὸν μὴ νήφοντα V, Festugière: τῶν μὴ νηφόντων O.
2 ἀκούσιος V, Festugière: ἀκουσίως O.
3 πενία ἄνδρα V, Festugière: ἄνδρα πινοί O.
4 ὁ V, Festugière: *om*. O.
5 μου V, Festugière: μοι O.
6 ἤπολλον V, Festugière: ἔστι πολλὰ O.
7 τὸ V, Festugière: *om*. O.
8 γε V, Festugière: *om*. O.
9 ὁ αὐτός ἐστιν V, Festugière: θεός O.
10 <χρείαν> *addidit* Festugière *apud* Gelzer 61: 20.
11 οὐ μή σε ἐγκαταλείψω V, Festugière: ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος O (*Mateo* 28: 20).
12 θεοῦ V, Festugière: θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ O.
13 παραμυθήσασθαι V, Festugière: ἀναμνήσασθαι O.
14 *Divisionem capituli non signat codex* O.
15 τῷ νέῳ V, Festugière: τὸν νέον O.

a la altivez al que no es sobrio, mas la desdicha contra la voluntad humilla [293 v] al que la soporta. Pues afirma la Divina Escritura: "La pobreza humilla al hombre"[1]; y de nuevo decía David, conociendo esto: "Es bueno para mí que me hayas humillado, para que aprenda tus decretos"[2]. En efecto, me hice culpable de dos males, porque por vanagloria perdí mi distribución y porque por mi pasión se perdieron tantas riquezas. Y tengo precisamente la condena de las almas que se angustian. Por lo demás, oh amados, el Dios que entonces estuvo sobre aquel justo Job, también es ahora el mismo, el cual, no por mi miseria, sino por la de los necesitados, no nos abandonará. Pues Él ha dicho: "De ninguna manera te soltaré ni te abandonaré"[3]. Y de nuevo: "Busquen primero el Reino de Dios y todo esto se les añadirá"[4].

En efecto, queriendo confortarlo los de la ciudad, como se ha dicho, por el contrario se encontraron a su vez confortados por Su Beatitud.

Capítulo 28 [29]

En efecto, pasó muy corto tiempo y redobló el Señor a nuestro nuevo Job las posesiones, y de nuevo era el mismo, supra-animoso con respecto a la compasión, quizás incluso mucho más respetable que antes.

1 *Proverbios* 10: 4.

2 *Salmos* 118 (119): 71.

3 *Hebreos* 13: 5; Cf. *Génesis* 28: 15, *Deuteronomio* 31: 6. Véase el cap. 10 línea 40.

4 Cf. *Mateo* 6: 33.

Ὅθεν δούς τινι τῶν οἰκείων παραμονητῶν ἐλάσαντι εἰς ἐσχάτην πτωχείαν[1] ἐξ οἰκείας χειρὸς πρὸς τὸ μηδένα γνῶναι δύο λίτρας χρυσίου, καὶ ἀκούσας παρὰ τοῦ λαβόντος ὅτι «ἐὰν ταῦτα δέξομαι, δέσποτα, οὐκέτι ἔχω ὄψιν προσέχειν[2] εἰς τὸ τίμιόν σου[3] καὶ ἀγγελικὸν πρόσωπον», ἀξιέπαινον ὄντως καὶ θεόσοφον πρὸς αὐτὸν ἀπεφθέγξατο[4] λόγον[5]· «Δέξαι γάρ φησιν, ἄδελφε, οὔπω τὸ αἷμά μου ὑπέρ σου ἐξέχεα ὡς ἐνετείλατό μοι ὁ δεσπότης μου[6] καὶ πάντων Χριστός.»

Λ

Ἄλλοτε δὲ ἄλλος ἐπειγόμενος ὑπὸ τῶν τὰ δημόσια εἰσπραττόντων καὶ μὴ εὐπορῶν ἀποδοῦναι—ἦν γὰρ ἀστοχήσασα ἡ χώ ρα διὰ τὴν λειψυδρίαν τοῦ Νείλου—ἀπελθὼν ἱκέτευσέν τινα δοῦκαν[7] τῶν μεγιστάνων δανεῖσαι αὐτῷ πεντήκοντα λίτρας χρυσίου καὶ ἔλεγεν δίδειν καὶ ἐνέχυρα εἰ βούλοιτο[8] διπλᾶ. ὑπέσχετο οὖν αὐτῷ ὁ δούξ, πρὸς τὸ παρὸν δὲ ὑπερέθετο. τῶν οὖν ἐκσπηλευτῶν[9] στενοχωρούντων αὐτόν, πρὸς τὸν πάνδοχα[10] λιμένα καὶ αὐτὸς ὥσπερ ἅπαντες κατέλαβεν, λέγω δὴ τὸν πρᾳότατον καὶ ἀξιοθαύμαστον πατριάρχην. καὶ οὔπω σχεδὸν τὴν ἰδίαν περίστασιν αὐτῷ[11] ἐξηγησαμένου[12] τῆς περιεχούσης αὐτὸν στενοχωρίας καὶ ἀβοηθήτου περιστάσεως ἐλευθεροῖ παραυτὰ λέγων[13]· «Δίδω[14], τέκνον, φησίν, εἰ βούλει[15], καὶ ὃ φορῶ ἱμάτιον.» καὶ

[1] ἐλάσαντι εἰς ἐσχάτην πτωχείαν V, Festugière: εἰς ἐσχάτην πτωχείαν ἐλάσαντι O.
[2] προσέχειν V, Festugière: προσχεῖν O.
[3] τίμιόν σου V, Festugière: σου τίμιον O.
[4] ἀπεφθέγξατο V, Festugière: ἐφθέγξατο O.
[5] λόγον V, Festugière: λόγιον O. *Habet titulum* περὶ οὗ ἠστώχησεν ἡ χώρα O.
[6] μου O, Festugière: *om*. V.
[7] δοῦκαν O: δοῦκα V, Festugière.
[8] εἰ βούλοιτο V, Festugière: *om*. O.
[9] ἐκσπηλευτῶν V, Festugière: ἐκσπηλευόντων O.
[10] πάνδοχα V, Festugière: πάντων O.
[11] αὐτῷ V, Festugière: αὐτοῦ O.
[12] ἐξηγησαμένου O, Festugière: ἐξηγήσατο V.
[13] παραυτὰ λέγων V, Festugière: *om*. O.
[14] Δίδω V, Festugière: διδῶ με O.
[15] τέκνον, φησίν, εἰ βούλει V, Festugière: εἰ βούλει, φησίν, τέκνον O.

De aquí que, tras darle a uno de sus intendentes, caído en extrema miseria, dos libras de oro de su propia mano, para que nadie lo supiera, y tras escuchar del que las había tomado “si acepto esto, patrón, ya no puedo dirigir mi mirada a tu honorable y angelical [294 r] rostro”, le profirió esta palabra realmente digna de elogio y sabia en lo divino:

– Pues, acéptalo –afirma–, hermano; aún no vertí mi sangre por ti, como me dio su mandamiento Cristo, patrón mío y de todos[1].

Capítulo 29 [30]

En otra ocasión, alguien, siendo perseguido por los que reclaman los impuestos públicos y no teniendo recursos para pagar –pues la región había sido devastada por la falta de agua del Nilo– fue y suplicó a un gobernador de los grandes que le prestara cincuenta libras de oro; y decía que le daría garantías por el doble, si quería. Se lo prometió, en efecto, el gobernador, mas por entonces lo difirió. Al angustiarlo, en efecto, los cobradores de impuesto, también él, como todos, se allegó al puerto acogedor de todos, me refiero ciertamente al Patriarca muy manso y digno de admiración. Y sin explicarle casi todavía la particular situación de la angustia que lo oprimía y situación sin ayuda, al instante lo libera diciendo:

– Te doy, hijo –afirma– si quieres, el manto que llevo.

[1] Cf. *Juan* 15: 12-13.

γὰρ μετὰ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ κατορθωμάτων καὶ τοῦτο[1] συνεκέκτητο, τὸ μηδέποτε αὐτὸν[2] δύνασθαι ἴδεσθαί τινα ἐκ περιστάσεως δακρύοντα, καὶ εὐθέως αὐτὸς ὥσπερ ἐν τῇ οἰκείᾳ[3] ψυχῇ ὁρῶν τὴν τοῦ πλησίον περίστασιν κατεβρέχετο τοῖς οἰκείοις δάκρυσιν μηδὲ πρὸς ὥραν ὑπερθέσθαι δυνάμενος τὴν συμπάθειαν.

ΛΑ[4]

Πορευομένου γὰρ αὐτοῦ ποτε ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ[5] νικηφόρῳ[6] μαρτυρίῳ Κύρου καὶ Ἰωάννου[7] ἐν τῇ ἐνδόξῳ αὐτῶν μνήμῃ εὐχῆς ἕνεκα, ἐξελθόντος οὖν[8] αὐτοῦ τὴν πόρταν τῆς πόλεως δέχεται αὐτὸν γύναιον προσπίπτον καὶ λέγον[9]· «Ἐκδίκησόν με ὅτι ἀδικοῦμαι ἐκ[10] τοῦ γαμβροῦ μου.» τινῶν οὖν τῶν[11] τοῦ τιμίου αὐτοῦ ὀψικίου ἐχόντων πρὸς αὐτὸν[12] παρρησίαν καὶ λεγόντων ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτὸν ποιεῖν[13] αὐτῇ τὸ ἱκανὸν ἀπεκρίνατο ὁ πάνσοφος πάνσοφος καὶ ὁ θεομίμητος καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς[14]· «Καὶ[15] πῶς ὁ θεὸς τὴν εὐχήν μου προσδέξεται ἐὰν ἐγὼ ταύτην ὑπερθῶμαι; τίς δὲ καὶ ὁ ἐγγυώμενος ὅτι ζήσομαι εἰς τὴν αὔριον; καὶ ὑπάγω λοιπὸν πρὸς τὸν Χριστὸν περὶ αὐτῆς ἀναπολόγητος[16].» καὶ ὡς ἐπὶ κυρίου οὐκ ἀπέστη τοῦ τόπου ἕως οὗ[17] τὸ ἱκανὸν αὐτῇ γενέσθαι ἐποίησεν.

1 κατορθωμάτων καὶ τοῦτο V, Festugière: *om.* O.
2 αὐτὸν V, Festugière: *om.* O.
3 οἰκείᾳ O, Festugière: *om.* V.
4 περὶ γυναίου τοῦ προσελθόντος αὐτῷ *titulum habet in margine* O.
5 καὶ O, Festugière: *om.* V.
6 ἁγίῳ καὶ νικηφόρῳ V, O: ἁγίων καὶ νικηφόρων Festugière (*Cf.* Gelzer 63: 26 ἐν τῷ νάῳ τῶν ἁγίων νικηφόρων μαρτύρων Κ καὶ Ἰ κτλ.).
7 μαρτυρίῳ Κύρου καὶ Ἰωάννου O, Festugière: μάρτυρι Κύρῳ καὶ Ἰωάννῃ V.
8 οὖν O, Festugière: *om.* V.
9 προσπίπτον καὶ λέγον O, Festugière: προσπίπτοντα καὶ λέγοντα V.
10 ἐκ V, Festugière: ἀπὸ O.
11 τῶν O, Festugière: *om.* V.
12 αὐτὸν O, Festugière: *om.* V.
13 ποιεῖν V, Festugière: ποιῆσαι O.
14 πάνσοφος καὶ ὁ θεομίμητος καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς O: *om.* V, Festugière.
15 Καὶ V, Festugière: *om.* O.
16 περὶ αὐτῆς ἀναπολόγητος V, Festugière: ἀναπολόγητος περὶ αὐτῆς O.
17 οὗ V, Festugière: ὅτου O.

Pues también, junto con sus admirables rectas acciones, había logrado que él nunca pudiera ver a alguien llorar por la situación; y, enseguida, él, como viendo en la propia alma la situación del prójimo, se inundaba con sus propias lágrimas sin poder diferir para otra hora la compasión.

Capítulo 30 [31]

Pues al marchar él, una vez, al santo y victorioso santuario martirial[1] de Ciro y Juan, en su gloriosa memoria, para hacer un ruego, tras salir, en efecto, por la puerta de la ciudad, lo recibe una mujer que se arroja ante él y le dice:

– Hazme justicia, porque soy injuriada por mi yerno.

En efecto, al tener confianza ante él algunos de su honorable séquito y al decirle que él, al retornar, le haría lo pertinente, respondió el totalmente sabio e imitador de Dios y les decía:

– ¿Y cómo Dios acogerá mi ruego si yo a ella la paso por alto? ¿Quién es también el que garantiza que viviré en el día de mañana? ¡Y voy, entonces, hacia Cristo sin excusa acerca de ella…!

Y ¡por el Señor!, no se fue del lugar hasta hacer que ella tuviera lo pertinente.

[1] El término *martýrion* tiene aquí el sentido de lugar de culto a un mártir, ya habitual en los autores cristianos (Cf. Orígenes, *Homiliae in Jeremiam* 4: 3; Atanasio, *Historia Arianorum* 37: 1; Eusebio de Cesarea, *Vita Constantini* 3: 28.40.48; 4: 45.61; Gregorio de Nisa, *Epistula* 1: 8; 25: 1; *In XL Martires* [*GNO* X 1 159.166; Juan Crisóstomo, *In epist. I ad Thessalonicenses* 11: 4; *In epist. II ad Corinthios* 26: 5]; además LAMPE 830). Ver nota a Prólogo 110. Cf. MEINARDUS (1972).

ΛΒ

Τὸ κατὰ τήνδε[1] τὴν γυναῖκα κεφάλαιον προήρπασεν ἡμῶν τὸν νοῦν καὶ ἐάσαμεν τὸ πρὸ τούτου ἀτέλεστον, ὦ φιλόχριστοι. τῇ γὰρ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐν ᾗ τὴν χρείαν τῷ στενοχωρουμένῳ[2] ὁ μακαρίτης[3] ἐποίησεν[4] θεωρεῖ ὁ δοὺξ ὅτι ἵστατο ἐπὶ θυσιαστηρίου[5] τινὸς εἰς ὃ προσέφερον[6] πολλοὶ προσφοράς. καὶ κατὰ μίαν ἣν ἐτίθουν ἐλάμβαναν[7] ἑκατὸν ἀντ' αὐτῆς ἐξ αὐτοῦ. ἦν δὲ καὶ ὁ πατριάρχης ὄπισθεν αὐτοῦ· «Καὶ ἔκειτο[8], φησίν, μιὰ προσφορὰ ἔμπροσθεν ἡμῶν εἰς ἓν σκαμνίν. καὶ λέγει μοι, φησίν, τίς ποτε· 'Ὕπαγε, κῦρι ὁ δούξ, λαβὲ τὴν προσφορὰν ταύτην καὶ προσένεγκε εἰς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔπαρον ἀντ'αὐτῆς ἑκατὸν προσφοράς.' ἐμοῦ δὲ δυσοκνήσαντος ἔδραμεν ὁ πατριάρχης καίπερ ὄπισθέν μου ἑστὼς[9] καὶ ἐπῆρεν αὐτὴν πρὸ ἐμοῦ καὶ προσήνεγκεν καὶ ἔλαβεν ὥσπερ ἅπαντες[10] καὶ αὐτὸς[11] ἑκατὸν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου. ἐξυπνισθεὶς οὖν διακρῖναι τὸ ὅραμα οὐκ ἐδυνάμην[12].» ἔπεμψεν δὲ αὐτὸς τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ[13] καὶ ἤνεγκεν τὸν θέλοντα δανείσασθαι ἵνα ποιήσῃ αὐτῷ[14] τὸ καθῆκον· φίλος γὰρ αὐτοῦ ἐτύγχανεν γνήσιος. καὶ ὡς ἦλθεν, λέγει[15] αὐτῷ ὁ δούξ· «Τί ἔν; λαμβάνεις τὸ ποσόν;» εὐθέως δὲ ἐκεῖνος μηδὲν ἐρυθριάσας λέγει· «Προέλαβεν τὸν μισθόν σου, δέσποτα, ὁ πατριάρχης[16]. καὶ γὰρ τοῦ κυροῦ ὑπερθε-

1 τήνδε V, Festugière: *om*. O.
2 τῷ στενοχωρουμένῳ V, Festugière: τῶν στενουμένων O.
3 μακαρίτης V, Festugière: μακάριος O.
4 ἐποίησεν V, Festugière: *om*. O.
5 θυσιαστηρίου V, Festugière: τοῦ θυσιαστηρίου O.
6 προσέφερον V, Festugière: προσήνεγκαν O.
7 ἐλάμβαναν V, Festugière: ἐπῆραν O.
8 ἔκειτο V, Festugière: ἔκειτον O.
9 ἑστὼς V, Festugière: τυγχάνων O.
10 ἅπαντες V, Festugière: πάντες O.
11 καὶ αὐτὸς O, Festugière: *om*. V.
12 ἐδυνάμην V, Festugière: ἐδυνόμην O (*deest in* Gelzer).
13 αὐτὸς τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ V, Festugière: αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ O.
14 αὐτῷ V, Festugière: αὐτοῦ O.
15 λέγει V, Festugière: εἶπεν O.
16 πατριάρχης V, Festugière: θεοτίμητος πάππας O.

Capítulo 31 [32]

El capítulo acerca de esta mujer arrebató nuestra mente por anticipado y dejamos inacabado lo anterior a esto, oh amantes de Cristo. Pues a la noche siguiente, en la que el bienaventurado le satisfizo la necesidad al angustiado, el gobernador ve [en sueños] que se hallaba ante un altar, al cual muchos presentaban ofrendas y, por cada una que ponían, tomaban ciento de él, a cambio de ella. Estaba también detrás de él el Patriarca. "Y había —afirma— una ofrenda delante de nosotros, en un banco[1], y me dice alguien —afirma— 'Vea, señor gobernador, tome la ofrenda esta y preséntela al altar y a cambio de ella álcese con cien ofrendas'. Al demorarme yo, [295r] corrió el Patriarca, a pesar de estar parado detrás de mí y se alzó con ella antes que yo y la presentó y tomó, como todos, también él, ciento de lo del altar. Tras despertar, no pude discernir la visión". Aquel día él mandó gente e hizo traer al que quería pedir prestado para hacerle lo adecuado; pues era un amigo generoso. Y cuando llegó, le dice el gobernador:

— ¿Qué hay?, ¿tomas la cantidad?

Enseguida aquel, sin ruborizarse, dice:

— El Patriarca tomó de antemano su recompensa, patrón, pues al pos-

[1] *skamníon*: como *skámnon*, latinismo por *scamnum*; lo emplea Juan Mosco.

μένου με[1] ἠναγκάσθην πρὸς ἐκεῖνον ὡς[2] πρὸς λιμένα καταφυγεῖν. πολλὴ γὰρ ἦν ἐπίτασις[3] τῶν ἀπαιτούντων.» ὡς οὖν ἤκουσεν τοῦτο[4], εὐθέως ὑπεμνήσθη τοῦ ἐνυπνίου[5] καὶ σύννους γενάμενος[6] εἶπεν· «Ὄντως καλῶς εἶπας ‘προέλαβεν’[7], ὄντως προέλαβεν. καὶ οὐαί τινι βουλομένῳ ποιῆσαι[8] ἀγαθὸν καὶ ἀναμένοντι.» καὶ ἐξηγήσατο αὐτῷ εὐθέως καὶ πᾶσιν τὸ ἐνύπνιον ὃ ἐθεάσατο.

ΛΓ

Πρὸς τὴν οὖν πρόθεσιν τούτου τοῦ ἀοιδίμου ὅλην[9] θεϊκὴν ὑπάρχουσαν ἔπεμψεν[10] αὐτῷ ὁ κύριος καὶ τοὺς[11] θεοσόφους καὶ ἀειμνήστους Ἰωάννην καὶ Σωφρόνιον· σύμβουλοι γὰρ ἦσαν χρηστοὶ ἀληθῶς, οἷς καὶ ὡς πατράσιν ἀδιακρίτως ὑπήκουεν καὶ ηὐχαρίστει ὡς γενναίοις μάλιστα καὶ ἀνδρείοις στρατιώταις[12] ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας. καὶ γὰρ τῇ τοῦ πνεύματος καὶ τοῦ ἀρχιποιμένος δυνάμει θαρρήσαντες καὶ πόλεμον ἄσπονδον μετὰ τῶν Σεβηριομανιτῶν καὶ λοιπῶν τῶν[13] περὶ τὴν χώραν τυγχανόντων ἀκαθάρτων αἱρετικῶν συγκρούσαντες, πολλὰς μὲν κώμας, πλείστας δὲ ἐκκλησίας, ὡσαύτως καὶ μοναστήρια ἐκ τῶν στομάτων τῶν τοιούτων[14] θηρίων δίκην προβάτων ὡς καλοὶ ποι-

1 με V, Festugière: μοι O.
2 ὡς V, Festugière: ὥσπερ O.
3 ἐπίτασις V, Festugière: ἐπίστασις O.
4 τοῦτο V, Festugière: τούτου O.
5 ὑπεμνήσθη τοῦ ἐνυπνίου V, Festugière: τοῦ ἐνυπνίου ἐμνήσθη O.
6 γενάμενος V, Festugière: γενόμενος O.
7 Ὄντως καλῶς εἶπας ‘προέλαβεν’ V, Festugière: καλῶς πρὸ ̔ έλαβεν (*sic*) O (*deest in* Gelzer).
8 ποιῆσαι V, Festugière: *om*. O.
9 ὅλην V, Festugière: ὅλην τὴν O.
10 ἔπεμψεν O: πέπομφεν V, Festugière (Gelzer 64: 11 = O).
11 τοὺς V, Festugière: *om*. O.
12 γενναίοις μάλιστα καὶ ἀνδρείοις στρατιώταις V, Festugière: γενναίως μάλιστα καὶ ὑπήκοος στρατιώτης O.
13 τῶν O, Festugière: *om*. V.
14 τοιούτων V, Festugière: ἀγρίων O.

tergarlo usted, don, me vi forzado a refugiarme en aquel como en un puerto. Pues mucha era la insistencia de los que reclamaban.

En efecto, después de escuchar esto, enseguida se acordó del sueño. Y al entenderlo, dijo:

— Realmente dijiste bien "tomó de antemano"; realmente lo tomó de antemano. ¡Y guay de aquel que, queriendo hacer el bien, lo difiere!

Y les narró enseguida a él y a todos el sueño que había visto.

Capítulo 32 [33]

En efecto, para el propósito de este celebrado, que era por entero divino, el Señor le mandó también a los sabios en lo divino y siempre memorables Juan y Sofronio; pues verdaderamente eran consejeros útiles, a quienes escuchaba también como a padres, sin discutirles, y les agradecía por su religiosidad, como a soldados especialmente nobles y valerosos. Y ellos, pues, tomando coraje con la fuerza del Espíritu y del [295v] archipastor y afrontando una guerra sin tregua con los locos severitas[1] y con los restantes herejes impuros que se hallaban en la región, arrancaron de la boca de tales fieras muchas villas, numerosas iglesias como también

[1] *Seberiomanítes*: 'partidario de Severo'. El severianismo era una herejía liderada por Severo de Antioquía (512-518), quien sustentaba un monofisismo moderado, es decir, que Cristo tenía una sola naturaleza (*mónos* / *phýsis*), la divina, en vez de ser Dios y hombre. Entre ellos, los acéfalos ('sin cabeza') eran un corriente dentro del cristianismo egipcio, que rechazaba el Patriarcado de Alejandría. Para KRUEGER (1996: 28) es una problemática propia de la Chipre del s. VII.

μένες ἀπέσπασαν. διὸ καὶ μάλιστα[1] ὑπερετίμα τοὺς ὁσίους ὁ πανόσιος.

ΛΔ[2]

Εἰ δέ πού τινα σκληρὸν καὶ ἀπάνθρωπον καὶ πλήκτην πρὸς τοὺς οἰκείους δούλους ᾔσθετο ὁ μακαρίτης[3], τοῦτον πρῶτον μὲν[4] μεταστέλλετο κἀκεῖνα[5] ἔλεγεν[6] πρὸς αὐτὸν μετὰ πολλῆς ἠπιότητος· «Τέκνον, ἦλθεν εἰς τὰς ἀκοάς μου[7] τὰς ἁμαρτωλὰς[8] ὡς[9] ὅτι ἐξ ἐνεργείας τοῦ μισοκάλου μικρὸν σκληρωτέρως περὶ τοὺς τοῦ οἴκου σου παῖδας φέρεσαι[10]. ἀλλὰ παρακαλῶ μὴ δοῦναι τόπον τῇ ὀργῇ·οὐ γὰρ διὰ τὸ πλήττειν τούτους ἔδωκεν ἡμῖν αὐτοὺς ὁ θεός, ἀλλὰ διὰ τὸ δουλεύεσθαι, τάχα δὲ οὐδὲ διὰ τοῦτο[11], ἀλλὰ διὰ τὸ[12] συγκροτεῖσθαι παρ' ἡμῶν ἐξ ὧν ὁ θεὸς ἐπλούτισεν ἡμᾶς. τί γάρ, εἰπέ μοι, καὶ ἔδωκεν ἄνθρωπος καὶ ἠγόρασεν τὸν κατ' εἰκόνα θεοῦ καὶ ὁμοίσιν κτισθέντα καὶ τιμηθέντα; μὴ γὰρ τίποτε σὺ ὁ δεσπότης αὐτοῦ περιττὸν αὐτοῦ κέκτησαι[13] ἐν τῷ ἰδίῳ σώματι; ἢ ὀφθαλμὸν ἢ[14] χεῖραν ἢ πόδαν[15] ἢ ἀκοὴν ἢ νοῦν[16] ἢ ψυχήν; μὴ οὐχ ὅμοιός σοί[17] ἐστιν κατὰ πάντα; ἄκουσον τοῦ φωστῆρος Παύλου κράζοντος 'Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπ-

[1] καὶ μάλιστα V, Festugière: μάλιστα καὶ O.
[2] περί τινος κακούργου πρὸς τοὺς ἰδίους δούλους *habet titulum* O.
[3] μακαρίτης V, Festugière: μακάριος O.
[4] μὲν V, Festugière: *om*. O.
[5] κἀκεῖνα V, Festugière: καὶ O.
[6] ἔλεγεν V, Festugière: ἐλάλει O.
[7] τὰς ἀκοάς μου V, Festugière: τὰς ἐμὰς ἀκοάς O.
[8] τὰς ἁμαρτωλὰς V, Festugière: *om*. O.
[9] ὡς V, Festugière: *om*. O.
[10] μικρὸν σκληρωτέρως περὶ τοὺς τοῦ οἴκου σου παῖδας φέρεσαι V, Festugière: εἶ μικρὸν σκληρὸς περὶ τοὺς οἰκείους παῖδας O.
[11] οὐδὲ διὰ τοῦτο V, Festugière: *om*. O.
[12] διὰ τὸ V, Festugière: τοῦ O.
[13] περιττὸν αὐτοῦ κέκτησαι V, Festugière: κέκτησαι περισσώτερον O.
[14] ἢ ὀφθαλμὸν ἢ O, Festugière: *om*. V.
[15] χεῖραν ἢ πόδαν V, Festugière: χεῖρα ἢ πόδα O.
[16] ἢ νοῦν O, Festugière: *om*. V.
[17] σοί V, Festugière: σου O.

monasterios, a modo de ovejas, como buenos pastores[1]. Por eso también el totalmente piadoso estimaba de modo muy especial a los piadosos.

Capítulo 33 [34]

Si de algún modo el bienaventurado percibía que alguien era duro e inhumano y golpeador con sus propios esclavos, primero hacía venir a este y le decía con mucha gentileza esto:

– Hijo, llegó a mis oídos pecadores que por acción del que odia el bien, te portas un poco duramente con los criados de tu casa. Pero te solicito que no des lugar a la ira[2], pues Dios no nos los dio para[3] golpearlos sino para que sean esclavos y, quizás, ni siquiera para esto[4], sino para que sean mantenidos por nosotros con aquello con lo que Dios nos enriqueció. Pues, dime, ¿qué dio un hombre y compró así al que fue creado y apreciado según imagen y semejanza de Dios? ¿Pues acaso tú, el patrón de aquel, posees en tu cuerpo algo más que él? ¿U ojo o mano o pie u oído o mente o alma? ¿Acaso no es semejante en todo a ti? Escucha a [296r] Pablo, la luminaria, que grita: "Cuantos fueron bautizados en Cristo, se

[1] La imagen del "buen pastor" es un *tópos* bíblico polisémico (Cf. *Génesis* 48: 15; 49: 24; *Salmos* 22[23]; *Isaías* 40: 10–11; *Ezequiel* 34: 11ss.; *Miqueas* 4: 6–8; 7: 14; *Mateo* 9: 36; 25: 32; *Juan* 10: 1ss.; *Efesios* 4: 11; *Hebreos* 13: 20; *1 Pedro* 2: 25; asimismo Jeremías [1990]) que, aplicado a los ministros de la Iglesia tuvo una amplia difusión en los autores cristianos (Cf. Ignacio de Antioquía, *Ad Romanos* 9: 1; *Ad Philadelphios* 2: 1; Clemente de Alejandría, *Paedagogus* 1: 37,3; 53,2–3; *Stromata* I 169,1–2; II 43,5; Orígenes, *Homiliae in Jeremiam* 5: 6; *Commentarii in Matthaeum* 14: 21; Gregorio de Nisa, *Contra Eunomium* II 5; *Antirrheticus* [*GNO* III,I 131]; *In Ecclesiasten* 2 [*GNO* V 298]; *De Tridui Spatio* [*GNO* IX 279]; *De sancto Theodoro* [*GNO* X,1 61]; además Willmes (1996); Zmijewski (1996); Zelinka (1996); Pollastri (1992).

[2] Cf. *Romanos* 12: 19.

[3] *dià tò* más infinitivo con valor de finalidad; emplea cuatro veces el giro en este pasaje.

[4] Llamativa observación contra la esclavitud, acorde a la argumentación del capítulo.

τίσθητε Χριστὸν ἐνεδύσασθε. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος. πάντες[1] γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.' εἰ οὖν πάντες παρὰ Χριστῷ ἴσοι ἐσμέν, καὶ πρὸς ἀλλήλους ἴσοι[2] γενόμεθα[3]. καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς μορφὴν δούλου ἔλαβεν ἐκδιδάσκων[4] ἡμᾶς μὴ ὑπερηφανεῖν[5] μηδὲ[6] ἐπαίρεσθαι κατὰ τῶν συνδούλων ἡμῶν. εἷς ἐστιν[7] δεσπότης πάντων, ὁ ἐν οὐρανοῖς κατοικῶν καὶ 'τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν', οὐκ εἶπεν τὰ πλούσια, ἀλλὰ τὰ ταπεινά. Πόσον γὰρ καὶ χρυσίον ἐδώκαμεν ἵνα τὸν τιμηθέντα καὶ ἀγορασθέντα σὺν ἡμῖν αἵματι θείῳ καὶ δεσποτικῷ ἑαυτοῖς[8] καταδουλώσομεν. δι' αὐτὸν[9] οὐρανοί[10], δι' αὐτὸν γῆ[11], δι' αὐτὸν οἱ[12] ἀστέρες, δι' αὐτὸν ἥλιος[13], δι' αὐτὸν ἡ θάλασσα καὶ τὰ ἐν αὐτῇ[14], ἔστιν ὅτε αὐτῷ[15] καὶ ἄγγελοι διακονοῦσιν. τί;[16] δι' αὐτὸν ὁ Χριστὸς πόδας δούλων ἔνιψεν[17], δι' αὐτὸν ἐρραπίσθη, ἐσταυρώθη καὶ τὰ ἑξῆς[18]. καὶ τὸν οὕτως παρὰ θεοῦ τιμηθέντα σὺ ἀτιμάζεις[19] καὶ ὥσπερ οὐ τῆς αὐτῆς φύσεως ὄντα[20] ἀνελεῶς τύπτεις; εἰπέ, οὕτως[21] ἔχεις τὸν ταπεινὸν Ἰωάννην; ἤθελες ἵνα καθὼς[22] σὺ πταίεις, εὐθέως

1 πάντες V, Festugière: οὐ πάντες O.
2 ἴσοι V, Festugière: εἷς O.
3 γενόμεθα VO: γενώμεθα Festugière (*Cf.* Gelzer 65: 21 = Festugière, *sed* AC = VO).
4 ἐκδιδάσκων V, Festugière: καὶ διδάσκων O.
5 ὑπερηφανεῖν V, Festugière: ὑπερηφανείεσθαι O.
6 μηδὲ V, Festugière: μήτε O.
7 εἷς ἐστιν V, Festugière: *om*. O.
8 ἑαυτοῖς O, Festugière: ἑαυτοὺς V.
9 δι' αὐτὸν V, Festugière: δι' αὐτοῦ O.
10 οὐρανοί V, Festugière: ὁ οὐρανός O.
11 γῆ V, Festugière: ἡ γῆ O.
12 οἱ V, Festugière: *om*. O.
13 ἥλιος V, Festugière: ὁ ἥλιος O.
14 καὶ τὰ ἐν αὐτῇ V, Festugière: *om*. O.
15 αὐτῷ O, Festugière: αὐτὸν V.
16 τί; O, Festugière: *om*. V.
17 ἔνιψεν V, Festugière: οὐκ ἀπηξίωσεν νῖψαι O.
18 ἐρραπίσθη, ἐσταυρώθη καὶ τὰ ἑξῆς V, Festugière: ῥαπισθῆναι, στρωθῆναι, λόγχῃ κεντηθῆναι κατεδέξατο O.
19 καὶ τὸν οὕτως παρὰ θεοῦ τιμηθέντα σὺ ἀτιμάζεις O, Festugière: *om*. V.
20 ὄντα V, Festugière: ὅταν O.
21 οὕτως V, Festugière: ὁ τοὺς O.
22 καθὼς V, Festugière: καθότε O.

han revestido en Cristo. No hay judío ni griego, no hay esclavo ni libre. Pues [20] todos ustedes son uno en Cristo Jesús"[1]. En efecto, si todos somos iguales ante Cristo, también hagámonos iguales unos a otros. Pues también Cristo tomó forma de esclavo[2] enseñándonos a no ensoberbecernos ni exaltarnos contra nuestros co-esclavos. Uno solo es el Patrón[3] de todos, el que habita en los cielos[4] y [25] 'mira lo humilde'; no dijo 'lo rico', sino 'lo humilde'. Pues también, ¡cuánto oro dimos para hacer nuestro esclavo al que fue apreciado y comprado junto con nosotros por la divina sangre del Patrón! Por él, los cielos; por él, la tierra; por él, los astros; por él, el sol; por él, la mar y lo que hay [30] en ella; a veces también los ángeles le sirven. ¿Por qué? Por él Cristo lavó los pies de los esclavos; por él fue flagelado, crucificado y lo demás[5]. ¿Y a quien así es apreciado por Dios lo desprecias y golpeas incompasivamente, como si no fuera de la misma naturaleza? Di, ¿así consideras al humilde Juan? ¿Querías que, como tú fracasas, Dios

[1] Cf. *Gálatas* 3: 27-28 (omite la frase "no hay ni hombre ni mujer").
[2] Cf. *Filipenses* 2: 7.
[3] Cf. *Mateo* 23: 9.
[4] Cf. *Salmos* 112 (113): 5-6.
[5] Cf. *Juan* 13: 2-11; 19: 1.16-22; *Mateo* 27: 26, 32-38; *Marcos* 15: 15, 23-28; *Lucas* 23: 33-34.

ἐπεξήρχετο[1] καὶ ἀπεδίδει σοι ὁ θεός; οὐδαμῶς. ἐπεὶ πῶς εὔχῃ καθημέραν λέγων ‘Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν[2] τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν’;»

Τούτοις καὶ τοῖς τοιούτοις ὁ θεῖος ἐκ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτῷ θησαυροῦ νουθετῶν τοῦτον ἀπέλυεν[3]. καὶ εἰ μὴ ἔμαθεν τοῦτον διορθωσάμενον, παρεσκεύαζεν λεληθότως τὸν καταπονούμενον προσφύγιον κρατῆσαι καὶ πρᾶσιν αἰτήσασθαι. καὶ τοῦτον ἀγοράζων ὁ δίκαιος παραυτὰ ἐλεύθερον ἀπεκατέσταινεν[4].

ΛΕ[5]

Ἀκηκοὼς δέ ποτέ τινος ἐλεήμονος παῖδα ὀρφανὸν καταλειφθέντα τῶν αὐτοῦ[6] γονέων τελευτησάντων καὶ ἐν πτωχείᾳ πολλῇ διάγειν τοῦτον —ἔλεγον γὰρ οἱ ἐν τῇ διαθήκῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εὑρεθέντες μάρτυρες ὅτι «οὐκ ἔασεν αὐτῷ, δέσποτα, ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀποθνήσκων ἕως ἑνὸς νομίσματος, ἀλλ’ ἔχων δέκα λίτρας χρυσίου φέρει αὐτὸν[7] τῇ ὥρᾳ ὅτε τὴν διαθήκην ἔγραφεν καὶ λέγει αὐτῷ· «Ταύτας τὰς δέκα λίτρας ἔχω, τέκνον μου. Τί θέλεις; ἐάσω σοι αὐτὰς ἢ τὴν δέσποινάν μου τὴν Θεοτόκον κουράτορα[8] καὶ προνοήτριαν;» τοῦ δὲ παιδὸς ἐκλεξαμένου τὴν ἁγίαν δέσποιναν διέταξεν δοθῆναι ὅλα[9] τοῖς πτωχοῖς·καὶ ἰδού, φησιν, ὁσιώτατε[10], ἐν πολλῇ στενώσει ὑπάρχει[11] νύκτωρ καὶ μεθημέραν[12] τοῦ οἴκου τῆς δεσποίνης μὴ ἀφιστάμενος»—ὡς ταῦτα οὖν[13] ἤκουσεν παρὰ τῶν γινωσκόντων ὁ δίκαιος μηδενὶ μη-

1 ἐπεξήρχετο V, Festugière: ἐπήρχετο O.

2 ἀφίεμεν V, Festugière: ἀφίωμεν O.

3 τοῦτον ἀπέλυεν *nos*: ἀπέλυεν V, Festugière: τοῦτον ἀπέλυσεν O (*Cf.* Gelzer 66: 13 τοῦτον ἀπέλυεν).

4 ἀπεκατέσταινεν Festugière: ἀπεκατέστενεν VO.

5 περί τινος ὀρφανοῦ καταλειφθέντος *habet titulum* O.

6 τῶν αὐτοῦ V, Festugière: αὐτοῦ τῶν O.

7 αὐτὸν V, Festugière: αὐτὰ O.

8 κουράτορα V, Festugière: κουράτοραν O.

9 ὅλα V, Festugière: ὅλαν O.

10 ὁσιώτατε V, Festugière: ὁσιώτατε καὶ θεοτίμητε O.

11 ὑπάρχει V, Festugière: καθέστηκεν O.

12 νύκτωρ καὶ μεθημέραν V, Festugière: νυκτὸς καὶ μεθημέραν O.

13 ταῦτα οὖν V, Festugière: οὖν ταῦτα O.

procediera enseguida y te restituyera? De ninguna manera. Por tanto, ¿cómo ruegas cada día diciendo "Perdona nuestras deudas como también nosotros perdonamos a nuestros deudores"[1]?

Amonestándolo el divino con estas y otras cosas tales del tesoro que habitaba en él, despidió a ese. Y si se enteraba de que ese no se corregía, secretamente arreglaba [296v] que el apaleado obtuviera un refugio y pidiera ser vendido. Y el justo, comprándolo, al instante lo restablecía como libre.

Capítulo 34 [35]

Habiendo oído una vez que el niño huérfano de alguien compasivo estaba abandonado al haber muerto sus padres y que este pasaba su vida en gran miseria —pues decían los testigos que se encontraban en el testamento de su padre "No le dejó, patrón, su padre al morir ni un *nómisma*, sino que con diez libras de oro lo lleva en el momento en que escribió el testamento y le dice: 'Tengo estas diez libras, hijo mío. ¿Qué quieres? ¿Te las dejo o te dejo a mi patrona, la madre de Dios, como curadora[2] y providente?'. Tras elegir el niño a la santa patrona, ordenó que todo les fuera dado a los mendigos; y he aquí, piadosísimo –afirma–, que en mucha estrechez se halla durante la noche y el día, sin abandonar la casa de la patrona"—[3], cuando, en efecto[4], escuchó el justo estas cosas de par-

[1] Cf. *Mateo* 6: 12 *v.l.*

[2] *kourátor* es latinismo a partir de *curator*; se registra desde el s. V.

[3] Juan Mosco en su *Prado espiritual* menciona dos relatos similares. En 193 narra acerca de un joven de Alejandría que, tras quedar huérfano, pierde todos los bienes heredados de sus padres. El patriarca de Alejandría, Apolinario, apiadándose de él, llama a un notario y le solicita que redacte un testamento describiendo una deuda de la Iglesia a favor del padre del joven. El cobro de dicha deuda le permite revertir su situación de pobreza. El segundo episodio, en 201, hace referencia a un joven de Constantinopla que, frente a la alternativa de su padre de dejarle todas sus riquezas o dárselas a Cristo, elige la segunda. Entonces su padre distribuyó todos sus bienes, al punto de que al morir dejó a su hijo en la pobreza. Finalmente, el joven es elegido como marido en virtud de su humildad por la hija de una familia rica. En cuanto al término *nomikós*, DU CANGE registra el término con las acepciones de 'legista' y 'notario'; pero Leoncio emplea el latinismo *notários* en 11: 51; 21: 88, 97, 100, 115.

[4] Como en 21: 132, el largo paréntesis lo obliga a retomar la frase suspendida, "Habiendo oído una vez…".

δὲν εἰπὼν μεταστέλλεταί τινα νομικὸν[1] καὶ διηγεῖται αὐτῷ τὸ πρᾶγμα, δώσας αὐτῷ λόγον καὶ ὅρον μηδενὶ θαρρῆσαι ὃ[2] ἐπιτρέπει αὐτῷ ποιῆσαι πρᾶγμα. «Ὕπαγε, φησίν, καὶ εἰς παλαιὰ τομάρια γράψον διαθήκην τινὸς ὀνόματι Θεοπέμπτου καὶ ποίησον εἰς τὸν αὐτὸν χάρτην ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα τοῦ παιδὸς ἀνεψίους γνησίους, καὶ ὕπαγε, εἰπὲ τῷ νεοτέρῳ 'Οἶδας[3], ἄδελφε, ὅτι γένους[4] τοῦ πατριάρχου τυγχάνων[5], οὐκ ὤφειλες οὕτως ἐν πτωχείᾳ[6] διάγειν.' καὶ δεῖξον αὐτῷ καὶ τὸ χαρτίον[7] καὶ εἰπὲ αὐτῷ· 'Ἐὰν ἐρυθριᾷς σύ, ἐγὼ διοικῶ τὸ πρᾶγμά σου πρὸς τὸν πάπαν.' καὶ βλέπε τί λέγει σοι καὶ δεῦ[8] πάλιν πρός με.»

Ὡς πάντα οὖν τὰ κελευσθέντα αὐτῷ ὑπὸ τοῦ ἀειμνήστου ἱεράρχου διήνυσεν, καταλαμβάνει τὰ τίμια αὐτοῦ ἴχνη λέγων ὅτι[9] «Συνέθετό μοι ὁ παῖς ἵνα ἐγὼ λαλήσω τὸ πρᾶγμα αὐτοῦ τῷ κυρῷ[10] καὶ μεγάλας εὐχαριστείας ὁμολογεῖ μοι[11].» εἶπεν οὖν αὐτῷ πάλιν ὁ ὅσιος· «Ὕπα[12], εἰπὲ αὐτῷ ὅτι «Ἐλάλησα τῷ πάπᾳ καὶ εἶπεν ὅτι 'Κἀγὼ γινώσκω ὅτι εἶχεν[13] ὁ ἀνέψιός μου υἱόν, ἀλλὰ ἀπὸ ὄψεως τοῦτον οὐ γνωρίζω. Καλῶς οὖν ποιεῖς[14] φέρων αὐτὸν πρός με. καὶ φέρων αὐτὸν φέρε[15] καὶ τὸν χάρτην μετά σου[16].'» ὡς οὖν παρεγένοντο[17], ἔλαβεν αὐτὸν κατ' ἰδίαν[18] ὁ δίκαιος καὶ ἤρξατο καταφιλεῖν αὐτὸν καὶ λέγειν· «Καλῶς ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνεψίου μου.» ἐπλούτισεν οὖν αὐτὸν καὶ ἐνεγάμισεν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ καὶ οἶκον καὶ πάντα ἐχαρίσατο, δεῖξαι σπουδάσας ὁ ἱερο-

1 τινα νομικὸν V, Festugière: ἕνα τῶν νομικῶν O.
2 ὃ V, Festugière: *om*. O.
3 Οἶδας V, Festugière: Οἶδες O (Gelzer 67: 12 = V).
4 γένους O, Festugière: γένος V.
5 τυγχάνων V, Festugière: ὑπάρχων O.
6 οὕτως ἐν πτωχείᾳ V, Festugière: ἐν πτωχείᾳ οὕτως O.
7 τὸ χαρτίον O: τὸν χάρτην V, Festugière (Gelzer 67: 14 = O).
8 δεῦ V, Festugière: δέου O.
9 ὅτι V, Festugière: ὡς ὅτι O (Gelzer 67: 19 = V).
10 τὸ πρᾶγμα αὐτοῦ τῷ κυρῷ V, Festugière: τῷ κυρῷ τὸ κατ' αὐτὸν πρᾶγμα O.
11 ὁμολογεῖ μοι V, Festugière: ὑπὲρ τούτου προσομολογεῖ μοι O.
12 Ὕπα O, Festugière: Ὕπαγε V.
13 εἶχεν V, Festugière: ἔχει O.
14 ποιεῖς V, Festugière: ποιῶν O.
15 φέρε V, Festugière: *om*. O.
16 μετά σου V, Festugière: ἐλθέ O.
17 παρεγένοντο V, Festugière: παρεγένετο O.
18 καθιδίαν V O: κατ' ἰδίαν Festugière (= Gelzer 67: 25-68: 1).

te de los que las conocían, sin decir nada a nadie, hace venir a un legista y le narra el asunto, dándole razón y determinación de no confiarle a nadie el asunto que le recomendaba hacer:

– Ve –afirma– y escribe en un antiguo pedazo de papiro el testamento de alguien de nombre Teopempto y en la misma hoja haznos a mí y al padre del niño primos genuinos. Y ve y dile al jovencito "Sabes, hermano, que siendo de la familia del Patriarca no deberías [297 r] pasar la vida así en miseria"; y muéstrale la hoja y dile "Si acaso tú te ruborizas, yo me ocupo de tu asunto ante el Papa"; y mira qué te dice y ven de nuevo ante mí.

En efecto, después de concluir todo lo que le fue ordenado por el siempre memorado jerarca, llega a sus honrosas plantas, diciéndole:

– Acordó el niño conmigo que yo hablaré su asunto con usted, don, y me agradece mucho.

De nuevo, en efecto, le dice el piadoso:

– Ve, dile "Hablé con el Papa y dijo 'también yo sé que mi primo tenía un hijo pero de vista no lo conozco. Haces bien, en efecto, en traerlo ante mí. Y al traerlo, trae también la hoja contigo'".

Cuando llegaron, en efecto, lo tomó aparte el justo y comenzó a besarlo y decirle "Bienvenido sea el hijo de mi primo". Lo enriqueció, en efecto, y lo casó en Alejandría[1] y le regaló casa y todo, interesándose el hierofante

[1] La *Didascalia siria* 4: 17 —del s. IV, pero que reúne materiales previos— indica entre las obligaciones del obispo, la de hacerse cargo de los huérfanos: si son niñas, cuidarlas hasta que se casen; si son niños, procurar que se capaciten laboralmente, para que puedan bastarse a sí mismos.

φάντης καὶ εὔσπλαγχνος ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψει κύριος τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ' αὐτόν.

ΛϚ[1]

Ἀπαραλείπτως δὲ καὶ ταύτης ἐπιμελούμενος ὁ θεῖος τῆς ἐντολῆς τῆς νομοθετούσης «τὸν θέλοντα δανείσασθαι ἀπό σου μὴ ἀποστράφῃς», οὐδέποτε ἐκώλυσέν τινα τῶν τῆς τοιαύτης παρ' αὐτοῦ ἐπικουρίας δεομένων[2]. ὅθεν τοῦτο γινώσκων τις κακότροπος καὶ ἐπιθέτης ᾐτήσατο αὐτὸν δανεῖσαι αὐτῷ εἴκοσι λίτρας χρυσίου· ἦν γὰρ τῶν λεγομένων γαλλοδρόμων[3].ἀγνωμονήσας οὖν[4] τὸν ὅσιον καθὼς καὶ ἄλλους πολλοὺς ἔλεγεν[5]· «Οὐδέν μοι δέδωκας, δέσποτα.» ἐζήτησαν οὖν οἱ τῆς ἐκκλησίας οἰκονόμοι καὶ[6] διοικηταὶ τοῦτον φυλακίσαι καὶ δημεῦσαι αὐτοῦ τὴν ὑπόστασιν. ὁ δὲ μιμητὴς τοῦ εἰπόντος «Γίνεσθε ἀγαθοὶ καὶ οἰκτίρμονες ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅστις ἀνατέλλει τὸν ἥλιον αὐτοῦ[7] ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους» οὐδαμῶς τούτοις συνεχώρησεν τοῦτον διαστρέψαι ἢ σιᾶναι τὸ σύνολον. τῶν δὲ μαινομένων καὶ βρυχόντων τοὺς ὀδόντας κατ' αὐτοῦ ὡς τῷ πατριάρχῃ ἐμπαίξαντι καὶ λεγόντων πρὸς αὐτὸν τὸν ὅσιον «Οὐ δίκαιον[8], δέσποτα, ὃ ἔχουσιν λαβεῖν οἱ πτωχοί, ἵνα οὗτος ὁ ἄσωτος λάβῃ[9]», ἀνταπεκρίνατο αὐτοῖς[10] ὁ τρισμακάριστος λέγων·«Πιστεύσατε, ἀδελφοί, ἐὰν παρὰ πρόθεσιν λάβητε ἐξ αὐτοῦ τί ποτε, δύο ἐντολὰς παραβαίνετε καὶ μίαν πληροῦτε, ὅτε καὶ εἰς τοὺς πτωχοὺς δοθῇ τὸ τοιοῦτον ποσόν· μίαν μὲν ὅτι ἐφάνημεν ἀνυπομόνητοι πρὸς τὴν ζημίαν καὶ ἐγενάμεθα[11] καὶ ἄλλοις τύπος κα-

1 περί τινος ἐπιθέτου δανεισαμένου παρ' αὐτοῦ εἴκοσι λίτρας χρυσίου O.

2 τῶν τῆς τοιαύτης παρ' αὐτοῦ ἐπικουρίας δεομένων O, Festugière: τὸν δεόμενον V.

3 γαλλοδρόμων O, Festugière: γαλοδρόμων V (Gelzer 68: 12 = O).

4 οὖν V, Festugière: *om*. O.

5 ἔλεγεν V, Festugière: ἔλεγεν ὅτι O.

6 καὶ V, Festugière: *om*. O.

7 ἀνατέλλει τὸν ἥλιον αὐτοῦ V, Festugière: τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει O.

8 Οὐ δίκαιον V, Festugière: *om*. O.

9 λάβῃ V, Festugière: κερδίσει O.

10 αὐτοῖς V, Festugière: πρὸς αὐτοὺς O (Gelzer 68: 23 = V).

11 ἐγενάμεθα V, Festugière: ἐγενόμεθα O.

y hombre de buena entraña en mostrar que el Señor no abandonará a los que esperan en Él[1].

Capítulo 35 [36]

Ocupándose, también, incesantemente el divino de este mandamiento que pone como ley “no rechaces al que quiere pedirte prestado”[2], nunca se resistió a ninguno de los que necesitaban de él un socorro tal. De ahí que sabiendo esto, un malviviente e [297 v] impostor le pidió que le prestara veinte libras de oro, pues era de los llamados ‘comerciantes ambulantes de la Galia’[3]. Desconociendo el hecho, en efecto, decía al piadoso, como también a otros muchos, “Nada me has dado, patrón”. Los ecónomos y administradores de la Iglesia pidieron, en efecto, que lo pusiera en la cárcel y confiscara sus posesiones. Mas el imitador del que dijo “Sean buenos y misericordiosos como su Padre que está en los cielos, el cual alza su sol sobre perversos y buenos y hace llover sobre justos e injustos”[4] de ninguna manera permitió rechazar o molestar a aquel por completo. Al enfurecerse los otros y rechinar los dientes contra él como por quien se burla del Patriarca[5] y al decirle al piadoso “No es justo, patrón, tomar lo que tienen los mendigos para que lo tome este que no tiene salvación”, el tres veces bienaventurado les replicó diciendo:

— Crean, hermanos, si toman deliberadamente algo de eso, alguna vez, transgren dos mandamientos y uno solo cumplen, cuando dan a los mendigos la tal suma: uno, porque nos mostramos impacientes respecto de la pena y también nos volvemos un mal modelo para los demás; el

1 Cf. *Salmos* 9: 11.
2 *Mateo* 5: 42; Cf. *Deuteronomio* 15: 7-8.
3 *gallódromos*: hápax.
4 Cf. *Lucas* 6: 36; *Mateo* 5: 45.
5 El texto aporta la lección *empaíxanti*, en dativo. Sin embargo, lo lógico es que concuerde con *kat’autoû*, en genitivo, y que de él dependa el dativo *tôi patriárkhei*.

κός[1], δεύτερον δὲ μὴ ὑπακούσαντες τῷ εἰπόντι ‘Ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει’. συμφέρει οὖν, ὦ τέκνα, ἵνα γενώμεθα πᾶσιν ὑπόδειγμα ὑπομονῆς καὶ τοῦ ἰδίας ἡγεῖσθαι τὰς ἐπερχομένας θλίψεις—κατὰ τὸν εἰπόντα ‘Διὰ τί[2] οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε καὶ ἀποστερεῖσθε’; —ἢ[3] ἵνα ἴδιον θυμὸν[4] καὶ μνησικακίαν πρὸς τὸν πλησίον πληρῶσαι βουλόμενοι εὖ ποιεῖν ἐξ ὧν ὁ κύριος οὐ[5] βούλεται βουλόμεθα[6]. καλὸν μὲν γὰρ ἀληθῶς, ὦ ἀδελφοί, τῷ παντὶ αἰτοῦντι διδόναι, ὑψηλότερον δὲ καὶ τιμιώτερον καὶ τῷ μὴ αἰτοῦντι, τὸ δὲ τῷ[7] αἴροντι τὸ ἱμάτιον ἀπροαιρέτως ἐξ ἡμῶν διδόναι καὶ τὸν χιτῶνα ἀγγελικῆς[8] ὄντως φύσεως μίμημα[9], μᾶλλον δὲ[10] θεϊκῆς. ἐκ τῶν γὰρ[11] ὑπαρχόντων ἡμῖν[12] ὁ κύριος εὐποιεῖν τῷ πλησίον προσέταξεν· ‘Ἀγαθοποιήσεις γάρ, φησίν, τῷ ἀδελφῷ σου καθὼς εὐπορεῖ ἡ χείρ σου, οὐχὶ ἐκ τῶν διὰ δικαστῶν καὶ μεσιτῶν ἐκ τοῦ ἀδικοῦντος εὐλογοφανῶς ἐκφερομένων’».

ΛΖ

Καὶ γὰρ εἰ καὶ μὴ σοφὸς ἦν τῷ λόγῳ πάνυ ὁ ὅσιος, ἀλλ’ ὅμως ἡ ἐνοῦσα αὐτῷ θεία χάρις πολλὴν χάριν τοῖς διὰ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκφερομένοις παρεῖχεν[13]. ἐλθόντων γὰρ πρὸς τὴν ἁγιωσύνην αὐτοῦ[14] τινων αἱρετικῶν τῶν λεγομένων Θεοδοσιανῶν ἐζήτουν ὡς ἀπείρου τῆς σοφιστικῆς καὶ ῥητορικῆς δεινότητος ὄντος[15] τοῦ θεοσόφου κατα-

[1] κακός V, Festugière: *om*. O.
[2] Διὰ τί V, Festugière: διότι O.
[3] ἢ V, Festugière: *om*. O.
[4] θυμὸν V, Festugière: μισθὸν O.
[5] οὐ V, Festugière: *om*. O.
[6] βουλόμεθα V O: βουλώμεθα Festugière (*deest in* Gelzer).
[7] τὸ δὲ τῷ O, Festugière: τῷ δὲ V.
[8] ἀγγελικῆς V, Festugière: ἀγγελικῆς γὰρ O.
[9] μίμημα V, Festugière: μὴ O.
[10] δὲ V, Festugière: *om*. O.
[11] γὰρ O, Festugière: *om*. V.
[12] ἡμῖν V, Festugière: ἡμῶν O.
[13] περί τινων αἱρετικῶν ἐλθόντων πρὸς αὐτόν *addidit titulum* O.
[14] ἁγιωσύνην αὐτοῦ V, Festugière: αὐτοῦ ἁγιωσύνην O.
[15] ὄντος V, Festugière: *om*. O.

otro, que no prestamos oídos al que dijo “no reclames al que te sacó lo tuyo”[1]. En efecto, hijos, es conveniente que nos hagamos para todos ejemplo de paciencia y [298 r] de considerar propias las aflicciones que sobrevienen —de acuerdo con el que dijo “¿por qué más bien no son ustedes injuriados y despojados?”[2]—, antes de que queramos colmar nuestra propia animosidad y resentimiento contra el prójimo, queriendo obrar bien a partir de cosas que el Señor no quiere. Pues verdaderamente, oh hermanos, es bueno dar a todo el que pide y más sublime y honorable también al que no pide; y al que te sacó el manto darle de lo nuestro espontáneamente, incluso la túnica[3], siendo realmente imitación de la naturaleza angélica, o más bien divina. Pues el Señor nos ordenó obrar el bien al prójimo a partir de nuestras posesiones, pues “harás el bien a tu hermano —afirma—, según prospera tu mano, no a partir de lo quitado, con aparentes razones, a quien te injurió, por medio de jueces y mediadores”.

Capítulo 36 [37]

Pues, aunque el piadoso no era muy hábil para el discurso, empero, la divina gracia que estaba en él procuraba mucha gracia con las cosas proferidas por su boca. Pues yendo ante su Santidad unos herejes llamados teodosianos[4], buscaban burlarse del sabio en Dios, por ser inexperto en la

[1] *Lucas* 6: 30.
[2] Cf. *1 Corintios* 6: 7.
[3] Cf. *Mateo* 5: 40.
[4] Cf. *supra* cap. 16.

γελάσαι καὶ τοῦτον[1] ὡς ἰδιώτην ἐξουθενῆσαι. ὁ δὲ θεὸς ὁ τὰ μωρὰ καὶ ἄσοφα τοῦ κόσμου ἐκλεξάμενος ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφούς, ὁ εἰπὼν διὰ τοῦ προφήτου[2] «Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ[3]», ἔδωκεν λόγον ἰδιωτικὸν καὶ ἄπλαστον καὶ ἀκέραιον εἰς τὸ στόμα τοῦ ὁσίου[4] καὶ ἀπέφραξεν τὰ μεγαλορήμονα[5] αὐτῶν στόματα. καὶ ἐπληρώθη καὶ[6] εἰς αὐτοὺς τὸ φάσκον λόγιον ὅτι «Ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.» μεμφομένων γὰρ ἐκείνων, λέγω δὴ τῶν ἀνωνύμων αἱρετικῶν, τὸν ἁγιώτατον καὶ λεγόντων ὅτι[7]·«Πῶς, πατριάρχης τυγχάνων, πιστεύεις εἰς[8] πίστιν καὶ δογματίσαι περὶ αὐτῆς οὐ γινώσκεις, ἀλλὰ ἀλλοτρίοις χείλεσιν πιστεύεις τὴν ψυχήν σου καὶ τὴν πίστιν σου», τοὺς μακαρίους αἰνισσόμενοι Ἰωάννην καὶ Σωφρόνιον τοὺς ἀληθῶς φωστῆρας[9], ὅ ποτε[10] διανοίξας[11] τὸ στόμα τῆς ὄνου ἐπὶ τοῦ Βαλαὰμ διήνοιξεν καὶ τούτου τοῦ τρισμακαρίστου καὶ λέγει αὐτοῖς· «Τί; ὑμεῖς πάντα ὅσα λαλεῖτε καὶ πιστεύετε, ἀπὸ πείρας τῶν πραγμάτων λαλεῖτε, ἢ[12] ἃ εἶδον[13] οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν καὶ αἱ χεῖρες ὑμῶν ἐψηλάφησαν, καὶ οὐδὲν ὅλως ὃ οὐκ εἴδετε πιστεύετε;» τῶν δὲ ἀποκριθέντων ὅτι «Ἡμεῖς εἴ τι οὐ δι᾽ αὐτῶν[14] τῶν ἔργων πληροφορούμεθα οὐ πιστεύομεν οὔτε λαλοῦμεν», τότε ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ ὅσιος ποιῆσαι τοῦτο ἐγγράφως. καὶ ὡς ἐποίησαν, λέγει αὐτοῖς· «Πιστεύετε ὅτι ἐπιφοιτᾷ[15] καὶ κατέρχεται τὸ πανάγιον πνεῦμα εἰς τὴν ἁγίαν[16] κολυμβήθραν καὶ εἰς τὴν ἁγίαν ἀναφοράν;» οἱ δὲ εἶπαν «Ναί.» ὁ δὲ ὅσιός φησιν. «Καὶ τί; εἴδετε

[1] τοῦτον O, Festugière: *om*. V.

[2] προφήτου V, Festugière: προφήτου ὅτι O.

[3] αὐτοῦ V, Festugière: αὐτοῦ καὶ ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ O.

[4] ὁσίου V, Festugière: πανοσίου O.

[5] μεγαλορήμονα VO: μεγαλορρήμονα Festugière (*deest in* Gelzer).

[6] καὶ V, Festugière: *om*. O.

[7] ὅτι V, Festugière: *om*. O.

[8] εἰς O, Festugière: *om*. V.

[9] τοὺς μακαρίους αἰνισσόμενοι Ἰωάννην καὶ Σωφρόνιον τοὺς ἀληθῶς φωστῆρας V, Festugière: *om*. O.

[10] ὅ ποτε V, Festugière: τότε ὁ O.

[11] διανοίξας V, Festugière: διανοίξας ποτὲ O.

[12] ἢ O, Festugière: *om*. V (*deest in* Gelzer).

[13] εἶδον V, Festugière: ἴδαν O (*deest in* Gelzer).

[14] εἴ τι οὐ δι᾽ αὐτῶν V, Festugière: εἰ μὴ ἐξ αὐτῶν

[15] ἐπιφοιτᾷ V, Festugière: ἐπιφύεται O.

[16] ἁγίαν V, Festugière: *om*. O.

ingeniosidad sofística y retórica, y anular a este como a un inculto[1]. Mas Dios "que eligió lo tonto y no sabio del mundo para avergonzar a los sabios"[2], que dijo mediante el profeta "No se ufane el sabio en su sabiduría"[3], dio a la boca del piadoso un discurso inculto y no elaborado [298 v] y sencillo y obstruyó las bocas grandilocuentes de aquellos. Y se cumplió también en ellos el dicho que afirma: "Fue tapada la boca de los que hablan injusticias"[4]. Pues al reprocharle aquellos —me refiero ciertamente a los herejes innombrables— y decirle al santísimo "¿cómo, siendo Patriarca, tienes fe en la fe y no sabes dogmatizar acerca de ella, sino que a otros labios confías tu alma y tu fe", aludiendo a los bienaventurados Juan y Sofronio, verdaderamente luminarias, el que otrora abrió la boca del asna ante Balaam[5] abrió también la de este, tres veces bienaventurado, y les dice:

— ¿Y qué? ¿Ustedes todo cuanto dicen y creen lo dicen a partir de la experiencia de las cosas –o lo que vieron[6] sus ojos y que sus manos tantearon[7]– y no creen por entero nada que no hayan visto?

Al responder ellos "nosotros, si de algo no nos convencemos por medio de los hechos mismos, no creemos ni hablamos", entonces el piadoso hizo que ellos pusieran esto por escrito; y después de que ellos lo hicieran, les dice:

– ¿Creen que el Espíritu totalmente Santo visita y baja a la santa piscina y a la santa ofrenda[8]?

Ellos dijeron "Sí". Mas el piadoso afirma:

1 Teja (1999: 86 ss.) señala que la habilidad retórica de un Obispo era valorada como arma y que cada ciudad intentaba tener a un orador para tal cargo.

2 Cf. *1 Corintios* 1: 27. Véase *Simeón* 122: 28 ss.

3 Cf. *Jeremías* 9: 22.

4 *Salmos* 62 (63): 12.

5 Cf. *Números* 22: 28.

6 Los mss. oscilan en formas con *eid-*, *oid-* e *id-*, variantes clásicas del verbo *eído*, pero ello parece deberse a iotacismo.

7 Cf. *1 Juan* 1: 1; *Juan* 20: 25, 27.

8 Cf. *Juan* 5: 4; *Romanos* 15: 16; *Santiago* 1: 17.

τοῦτο τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν;» οἱ δὲ εἶπαν·«Κἂν ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν[1], ἀλλ’[2] οἱ πατέρες ἐθεώρησαν[3].» τότε συνελογίσατο αὐτοῖς ὁ μακάρι ος[4]· «Οὐκοῦν[5] ἰδοὺ καὶ ὑμεῖς ὃ[6] οὐκ οἴδατε οὐδὲ εἴδετε[7] ἀπὸ ἄλλων πιστεύετε. καὶ τί μέμφεσθε ἡμᾶς, ὅτι ὃ[8] οὐκ οἴδαμεν λαλῆσαι καὶ δογματίσαι πιστεύομεν; πίστις γὰρ διὰ τοῦτο ἀκούει ἵνα μὴ περιεργάσῃ·εἰ δὲ περιεργάζῃ[9], δῆλον ὅτι οὐ πιστεύεις, ἀλλὰ ἀκούεις καὶ σὺ παρὰ τοῦ[10] κυρίου ὃ[11] καὶ ὁ Θωμᾶς ἤκουσεν ‘Μακάριοι οἱ μὴ εἰδόντες[12] καὶ πιστεύσαντες.’» ἐντραπέντες οὖν τὴν ἄπλαστον τοῦ δικαίου σοφίαν καὶ ὅτι ἐγγράφως μάλιστα[13] ἐψεύσαντο ἀνεχώρησαν μετ’[14] αἰσχύνης.

ΛΗ[15]

Τὶς δὲ γέρων μέγας ὡς ἐτῶν ἑξήκοντα ἀκούσας τὰ τοιαῦτα πράγματα τοῦ μακαρίου[16] ἠθέλησεν αὐτὸν πειράσαι εἴ ἐστιν λογοπειθὴς καὶ εὐσκανδάλιστος καὶ εἰ ὡς ἔτυχεν κατακρίνει τινά. καὶ οἰκῶν πρότερον ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἀββᾶ Σερίδωνος ἐξέρχεται[17] ἐν Ἀλεξανδρείᾳ καὶ ἀναλαμβάνεται πολιτείαν τοῖς μὲν ἀνθρώποις εὐσκανδάλιστον, τῷ δὲ θεῷ εὐαπόδεκτον τῷ διδόντι[18], ὥς φησιν ὁ[19] Δαυίδ, ἑκάστῳ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ.

1 οἴδαμεν VO: εἴδαμεν Festugière (*deest in* Gelzer).
2 ἀλλ’ O, Festugière: *om*. V.
3 ἐθεώρησαν V, Festugière: οἴδασιν O.
4 μακάριος V, Festugière: παμμακάριστος καί φησιν O.
5 οὐκοῦν V, Festugière: εἰ οὖν O.
6 ὃ V, Festugière: *om*. O.
7 οὐδὲ εἴδετε V, Festugière: οὐδὲν ἀλλὰ O.
8 ὃ V *supra lineam*, Festugière: *om*. O.
9 περιεργάζῃ V, Festugière: περιεργάζει O.
10 τοῦ O, Festugière: *om*. V.
11 ὃ V, Festugière: ὅπερ O.
12 εἰδόντες O: ἰδότες V, ἰδόντες Festugière (*deest in* Gelzer).
13 μάλιστα O, Festugière: *om*. V.
14 μετ’ V, Festugière: μετὰ O.
15 περὶ τοῦ ἀββᾶ Βιταλίου *titulum habet* O.
16 μακαρίου V, Festugière: μακαρίτου O.
17 ἐξέρχεται V, Festugière: ἐξῆλθεν καὶ έρχεται O.
18 διδόντι V, Festugière: διδοῦντι O.
19 ὁ V, Festugière: *om*. O.

– ¿Y qué? ¿Vieron esto con sus ojos?

Ellos, por su parte, dijeron:

– Aunque nosotros no lo hemos visto, empero los padres lo contemplaron[1].

Entonces, el bienaventurado concluye con ellos:

– He aquí que también ustedes creen por otros lo que no saben ni vieron. Y ¿por qué nos reprochan que creamos lo que no sabemos decir ni dogmatizar? Pues por esto la fe escucha, para que no indagues superfluamente; mas si indagas superfluamente, es evidente que no crees, sino que estás escuchando también tú lo que de parte del Señor escuchó Tomás, "Bienaventurados los que creen sin ver"[2].

Impactados, en efecto, por la sabiduría no elaborada del justo y, sobre todo, porque habían declarado por escrito algo falso, se retiraron con vergüenza[3].

Capítulo 37 [38]

Cierto anciano, grande como de sesenta años, al escuchar tales cosas del bienaventurado, quiso probar si era crédulo de los chismes y fácil de escandalizar y si, dado el caso, condenaba a alguien. Y habitando primero en el monasterio del *abbá* Seridón, sale a Alejandría y asume una conducta fácil de escandalizar a los hombres, mas por Dios bien acogida, quien da, como afirma David, a cada uno según su corazón[4].

Tras entrar, pues, a la ciudad, registra a todas las prostitutas[5] que se

[1] Festugière (1974: 602) señala que la hagiografía presenta varios casos de monjes que ven descender al Espíritu sobre sus ofrendas, por ejemplo en el *Prado espiritual* 25 de Mosco.

[2] *Juan* 20: 29.

[3] Acerca de la problemática de la fe simple y la indagación teológica en este capítulo de Leoncio Cf. Capboscq 2009, *passim*.

[4] Cf. *Salmos* 19 (20): 5.

[5] Vitalio se comporta como un "loco" o "tonto", comparable a Simeón.

Εἰσελθὼν γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἀναγράφεται ὅλας τὰς προισταμένας εἰς γνῶσιν καὶ ἤρξατο κάμνειν ἐργατείας καὶ λαμβάνειν ἡμέριον κεράτιν. ὡς οὖν ἔδυνεν ὁ ἥλιος ἔτρωγεν ἑνὸς φολλεροῦ[1] θερμία καὶ τὰ λοιπὰ ἐλάμβανεν καὶ εἰσήρχετο εἰς μίαν τῶν κουρβῶν καὶ ἐδίδει αὐτῇ τὰ φολλερὰ καὶ ἔλεγεν· «Χάρισαί μοι τὴν νύκταν[2] ταύτην καὶ μὴ πορνεύσῃς.» καὶ ἔμενεν ἐγγὺς αὐτῆς τὴν ἑσπέραν ἐκείνην φυλάττων αὐτὴν ἵνα μὴ πορνεύσῃ. ἵστατο οὖν ἀπὸ ἑσπέρας[3] εἰς μίαν γωνίαν τοῦ κελλίου[4] ἔμπροσθεν ὅπου ἐκοιμᾶτο ἡ γυνὴ καὶ ἤρχετο ψάλλειν[5] καὶ εὔχεσθαι ὑπὲρ αὐτῆς καὶ βάλλειν μετανοίας ἕως τοῦ[6] αὔγους. καὶ ἐλάμβανεν ὅρκον ἐξ αὐτῆς ἐξερχόμενος ὅτι οὐδενὶ λέγει τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ. ὥστε μιᾶς ἐξ αὐτῶν ἐξαξάσης αὐτόν, τουτέστιν[7] τὴν πολιτείαν αὐτοῦ, ὅτι «Οὐ διὰ τὸ πορνεῦσαι εἰσέρχεται πρὸς ἡμᾶς, ἀλλὰ διὰ τὸ σῶσαι ἡμᾶς», ηὔξατο ὁ γέρων καὶ ἐδαιμονίσθη, ὡς ἐξ ἐκείνης καὶ[8] τὰς λοιπὰς φοβηθῆναι καὶ μὴ ἐξάξαι αὐτὸν πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς αὐτοῦ. οἱ οὖν ἄνθρωποι ἔλεγον τῇ δαιμονισθείσῃ· «Τί ἔν[9]; ἀπέδωκέν σοι[10] ὁ θεὸς ὅτι ἐψεύσω[11]. διὰ γὰρ τὸ πορνεύειν εἰσέρχεται ὁ κακέσχατος οὗτος καὶ οὐ δι’ ἄλλο τίποτε.»

Λοιπὸν γὰρ καὶ ὁ ὅσιος Βιτάλιος—τοῦτο γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ—βουλόμενος τὴν τῶν ἀνθρώπων δόξαν φυγεῖν καὶ ψυχὰς ἐκ σκότους ἀνακαλέσασθαι ἔλεγεν ἀκουόντων πάντων, ὡς ἔκαμνεν εἰς τὴν ἐργατίαν[12], ἡνίκα ἀπελύετο μετὰ τοῦ μισθαρίου αὐτοῦ· «Ἄγωμεν, κῦρι, ἄρτι ἡ κυρὰ ἡ δεῖνα μένει σε[13]» ὅπου ἦν ὁ ὄρδινος αὐτοῦ. πολλῶν οὖν ἐγκαλούντων αὐτῷ[14] καὶ ἐμπαιζόντων ἔλεγεν· «Τί; ἐγὼ οὐ φορῶ σῶμα

1 φολλεροῦ V, Festugière: φολεροῦ O.
2 νύκταν O: νύκτα V, Festugière (Gelzer 70: 6 = O, *sed* BCE = V).
3 ἀπὸ ἑσπέρας V, Festugière: ἀπεσπέραν O.
4 τοῦ κελλίου V, Festugière: *om*. O.
5 ψάλλειν V, Festugière: ψάλλον O.
6 τοῦ V, Festugière: *om*. O.
7 αὐτόν, τουτέστιν V, Festugière: *om*. O.
8 καὶ V, Festugière: *om*. O.
9 Τί ἔν V, Festugière: τί ἐὰν O.
10 σοι V, Festugière: αὐτῇ O.
11 ἐψεύσω V, Festugière: ἐψεύσατο O.
12 ἐργατίαν O: ἐργασίαν V, ἐργατείαν Festugière (Gelzer 70: 22 ἐργατείαν, -τίαν A; -σίαν C).
13 μένει σε V, Festugière: μένει με O.
14 αὐτῷ O, Festugière: αὐτὸν V (Gelzer 71: 1 = O).

exponían para trato íntimo y comienza a hacer artesanías y a recibir un *kerátion* diario. En efecto, cuando se ponía el sol, comía lupines por valor de un *pholerón* y tomaba el resto e iba a una de las rameras y le daba los *pholerá* y le decía “Regálame esta noche y no forniques”. Y permanecía cerca de ella, la tarde aquella, vigilándola para que no fornicara. Se colocaba, en efecto, desde el atardecer en una esquina de la celdita, delante de donde descansaba la mujer y comenzaba a salmodiar y a rezar por ella y hacer genuflexiones hasta el alba. Y al salir, tomaba juramento de ella acerca de que a nadie le hablaría de su tarea. De tal modo, al denunciarlo una de ellas, esto es, por su conducta, por cuanto “no entra hasta nosotras para fornicar sino para salvarnos”, rezó el anciano y fue endemoniada, a punto de temer incluso las restantes a partir de esa y no denunciarlo durante todo el tiempo de la vida de él. En efecto, los hombres decían a la endemoniada: “¿Qué hay? Dios te pagó así, porque mentiste. Pues para fornicar entra este, que va a terminar mal, y no por otra cosa”.

Pues, por lo demás, también el piadoso Vitalio —pues este era su nombre—, queriendo rehuir la gloria de los hombres y convocar almas fuera de la tiniebla, decía a todos los que escuchaban, cuando trabajaba en su artesanía, donde estaba su puesto[1], mientras se iba con su pequeño salario: “Vamos, don, ya doña fulana te aguarda”. Siendo, en efecto, muchos los que lo acusaban y se mofaban, decía:

— ¿Qué, no tengo yo cuerpo como todos?, ¿o con los monjes solamente

[1] *órdinos*: latinismo a partir de *ordo*; se registra en textos contemporáneos a Leoncio (Pseudo Basilio y Mauricio, inicios del s. VII).

ὡς πάντες, ἢ τοῖς μοναχοῖς μόνοις ὠργίσθη ὁ θεὸς ἵνα ἀποθάνωσιν ἀπὸ βίας; ὄντως καὶ αὐτοὶ ἄνθρωποί εἰσιν ὡς πάντες.» ἔλεγον[1] οὖν αὐτῷ τινες· «Λαβέ σοι μίαν γυναῖκα[2], ἀββᾶ[3], καὶ ἄλλαξον τὴν φορεσίαν σου καὶ προάγῃ σοι, ἵνα μὴ βλασφημῆται ὁ θεὸς διά σου καὶ ἔχῃς τὸ κρῖμα τῶν σκανδαλιζομένων ψυχῶν εἴς σε[4].» ἀπεκρίνατο αὐτοῖς πάλιν μετὰ ὅρκων[5], ἐποίει δὲ ἑαυτὸν καὶ τὸν χολῶντα[6]·«Ζῇ κύριος, οὐκ ἀκούω ὑμῶν. ὑπάγετε ἀπ’ ἐμοῦ[7]. ἄρτι οὐδὲν ἄλλο ποιῶ, ἵνα ὑμεῖς μὴ σκανδαλίζησθε[8], εἰ μὴ ὅτι λαμβάνω μοι[9] γυναῖκα, ἵνα φροντίζω οἴκου καὶ ποιῶ κακὰς ἡμέρας; μή, ὁ θεός. ὁ θέλων σκανδαλισθῆναι σκανδαλισθῇ καὶ δώσει[10] κριόν[11]. τί θέλετε ἐξ ἐμοῦ; μὴ γὰρ κριταὶ κατεστάθητέ μου[12] ὑπὸ τοῦ θεοῦ; ὑπάγετε, ἑαυτῶν φροντίσατε[13]. ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ οὐκ ἀπολογεῖσθε. εἷς ἐστιν ὁ κριτὴς καὶ ἁγία ἡμέρα κρίσεως, ὁ ἔχων ἐν αὐτῇ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ[14]. εἰ μὴ ἤθελεν ὁ θεός, ἐγὼ εἰς Ἀλεξανδρείαν οὐκ εἰσηρχόμην[15].» ἔλεγεν δὲ ταῦτα στασιάζων καὶ κράζων ὥστε τοῦ λοιποῦ[16] πάντας παρασκέπεσθαι τὸ στόμα αὐτοῦ. καὶ πάλιν φησίν· «Ὄντως εἰ μὴ ἐνδώσετε, κακῶς ἐνδιδεῖτε ἐξ ἐμοῦ.»

Τινὲς οὖν ταῦτα πολλάκις ἀκούσαντες ἐξ αὐτοῦ τῶν ἐκκλησιεκδίκων προσανήνεγκαν τῷ πάπᾳ τὸ κατ’[17] αὐτὸν κεφάλαιον. ὁ δὲ θεὸς ὁ γινώσκων ὅτι οὐ θέλει προσκροῦσαι αὐτῷ ὁ ὅσιος ἐσκλήρυνεν

1 ἔλεγον V, Festugière: ἔλεγαν O.
2 γυναῖκα V, Festugière: γυναῖκαν O.
3 ἀββᾶ O, Festugière: *om*. V.
4 εἴς σε O, Festugière: *om*. V:
5 μετὰ ὅρκων V, Festugière: μεθ’ ὅρκου O.
6 χολῶντα V, Festugière: χολοῦντα O (*deest in* Gelzer).
7 ἀπ’ ἐμοῦ V, Festugière: ἐξ ἐμοῦ O.
8 ἵνα ὑμεῖς μὴ σκανδαλίζησθε V, Festugière: *om*. O.
9 μοι O, Festugière: *om*. V.
10 δώσει V, O: δώσῃ Festugière.
11 κριόν O, Festugière: κριούς V.
12 κατεστάθητέ μου V, Festugière: μου κατεστάθητε O.
13 φροντίσατε V, Festugière: φροντίσετε O.
14 ὁ ἔχων ἐν αὐτῇ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ V, Festugière: *om*. O.
15 εἰσηρχόμην V, Festugière: ἠρχόμην O.
16 τοῦ λοιποῦ V, Festugière: τοὺς λοιποὺς O.
17 κατ’ V, Festugière: πρὸς O.

se irrita Dios, para que mueran por violencia? Realmente también estos son hombres como todos.

En efecto, algunos le decían:

— Tómate una mujer, *abbá*, [300 r] y cambia la ropa que llevas[1] y reprodúcete[2], para que Dios no sea blasfemado a causa de ti ni tengas la condena de las almas que se escandalizan contra ti[3].

Les respondió a su vez con juramentos y se hacía también el encolerizado[4]:

— ¡Vive el Señor! No los escucho. ¡Aléjense de mí! ¿Para que ustedes no se escandalicen, no hago ahora otra cosa sino tomarme una mujer, para así ocuparme de una casa y pasar malos días? ¡No, Dios! El que quiera escandalizarse que se escandalice y hará[5] como el carnero. ¿Qué quieren de mí? ¿Pues acaso fueron instituidos por Dios jueces míos?[6] Aléjense, ocúpense de ustedes mismos. Ustedes no me defienden. Uno solo es el Juez[7] y uno el santo día del juicio, el cual tiene para devolver en ese día a cada uno según sus obras[8]. Si Dios no quería, yo no entraba en Alejandría[9].

Decía esto provocando disenso y vociferando, de modo que de ahí en más todos cerraran la boca. Y afirmaba de nuevo:

— Realmente, si no ceden, cederán a las malas por causa mía.

Algunos de los síndicos de la Iglesia, en efecto, tras oír de él esto muchas veces, presentaron al Papa el asunto[10] contra él. Mas Dios, que co-

1 Cf. *Simeón* 142: 2 Metáfora por el cambio de vida.

2 Cf. *Génesis* 1: 28.

3 Cf. *Mateo* 11: 6, 18: 7; *Lucas* 7: 23.

4 Cf. *Simeón* 155: 21 ss.; Simeón fingía estupidez o locura con acciones extravagantes.

5 Cf. DIETERICH 221 sobre el valor de subjuntivo. Literalmente el texto dice "y se dará un carnero". Anastasio Bibliotecario traduce "det frontem in parietem", 'que se dé la frente contra la pared'. Empero, el texto no parece exhortar a que se cumpla el proverbio sino predecir, anticipar que se reproducirá la actitud del personaje de la paremia.

6 Cf. *Santiago* 4: 12; *Romanos* 2: 1; *Lucas* 12: 14.

7 Cf. *Hebreos* 12: 23, *1 Corintios* 4: 4; *Apocalipsis* 18: 8.

8 Cf. *Mateo* 10: 15, 11: 22 y 24; 12: 36; *2 Pedro* 2: 9; *1 Corintios* 3: 13.

9 Ejemplo del período irreal sin *án*. El imperfecto castellano también tiene el valor de irrealidad.

10 Sobre esta acepción de *kephálaion* Cf. capp. 3: 3 y 13: 62.

τὴν καρδίαν τοῦ πάπα καὶ[1] οὐκ ἐπίστευσέν τινι—ἦν γὰρ καὶ ἐκ τῆς πείρας τοῦ κατὰ τὸν προμνημονευθέντα[2] εὐνοῦχον κεφαλαίου[3]—, ἀλλὰ ἀπεσείσατο τοὺς εἰπόντας αὐτῷ κατὰ τοῦ ἀββᾶ Βιταλίου καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς σφοδρῶς, εἰπὼν πρὸς αὐτούς· «Παύσασθε ἐκ τοῦ συκοφαντεῖν τοὺς μοναχούς. ἢ οὐκ οἴδατε[4] τί περὶ τοῦ ἐν ἁγίοις Κωνσταντίνου τοῦ βασιλέως τὰ κατ᾽ αὐτὸν συγγράμματα περιέχουσιν, ὅτι, φησίν, τινὲς μὴ φοβούμενοι τὸν θεὸν μετὰ τὸ τελεσθῆναι τὴν ἁγίαν σύνοδον ἤρξαντο κατ᾽ ἀλλήλων δίδειν φάμουσα[5] τῷ μακαρίῳ βασιλεῖ, οἱ μὲν ἐπίσκοποι ὄντες, οἱ δὲ μοναχοί; καὶ συνοψίσας δύο δύο ὁ ὄντως ἅγιος τοῦ θεοῦ Κωνσταντῖνος, λέγω[6] δὴ τὸν κατήγορον[7] καὶ τὸν κατηγορούμενον, ἐποίει πρόσωπον πρὸς πρόσωπον εἰπεῖν τὸν κατήγορον τὸ ἁμάρτημα τῷ πταίσαντι, κἂν μοιχεία ἦν[8] κἂν[9] χείρω[10] κἂν φόνος κἂν[11] εἴ τι ἦν, καὶ ὡς ηὗρεν τὰ πολλὰ τῶν τοιούτων διαβολῶν ἀληθὲς[12] ὑπάρχειν, μνημονεύσας τοῦ εἰπόντος 'Τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ;' καὶ πάλιν τοῦ κυρίου μὴ κατακρίναντος τὴν ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ[13] μοιχείᾳ[14] κρατηθεῖσαν γυναῖκα[15], μιμεῖται καὶ οὗτος καὶ ἐνέγκας ἅπτοντακηρὸν ἐπὶ πάντων, λέγω δὴ τῶν διαβαλόντων καὶ τῶν διαβληθέντων[16], ἔκαυσεν πάντα τὰ δοθέντα[17] αὐτῷ φάμουσα εἰπών[18]· 'Ὄν-

1 καὶ O, Festugière: *om*. V.
2 προμνημονευθέντα O, Festugière: μνημονευθέντα V.
3 εὐνοῦχον κεφαλαίου V, Festugière: εὐνούχου κεφάλαιον O.- <ἔμφοβος> *addidit* Festugière *apud* Gelzer 71: 22.
4 οἴδατε V, Festugière: οἴδετε O.
5 φάμουσα V, Festugière: φάμουσαν O.
6 λέγω V, Festugière: λέγων O.
7 κατήγορον V, Festugière: κατηγορηθέντα O.
8 μοιχεία ἦν O, Festugière: μοιχείαν V.
9 κἂν V, Festugière: καὶ O.
10 χείρω V, Festugière: χεῖρον O.
11 κἂν V, Festugière: καὶ O.
12 ἀληθὲς V, Festugière: ἀληθεῖς O.
13 ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ V, Festugière: ἐπαυτοῦφορο O.
14 μοιχείᾳ V, Festugière: μοιχείαν O.
15 γυναῖκα V, Festugière: γυναῖκα ἀλλ᾽ εἰπόντος πρὸς αὐτὴν οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω O.
16 διαβληθέντων V, Festugière: διαβληθέντα O (*deest in* Gelzer).
17 ἔκαυσεν πάντα τὰ δοθέντα V, Festugière: *om*. O.
18 εἰπών V, Festugière: εἰπών αὐτοῖς O (Gelzer 72: 11 = V).

noce que el piadoso no quiere ofenderlo, endureció el corazón del Papa[1].

Este no le creyó a nadie —pues estaba también así por la experiencia del asunto contra el eunuco antes mencionado[2]—, sino que se sacó de encima a los que le hablaban [300 v] contra el *abbá* Vitalio y los amonestó vehementemente, diciéndoles:

— Cesen de delatar calumniosamente a los monjes. ¿O no saben qué cosas contienen los escritos referentes al emperador Constantino, que está entre los santos, porque —afirma— algunos que no temen a Dios, tras finalizar el santo sínodo, comenzaron a dar al bienaventurado emperador escritos difamatorios[3] recíprocos, unos siendo Obispos, otros monjes? Constantino, el realmente santo de Dios, viéndolos juntos, de dos en dos —me refiero, ciertamente, al acusador y al acusado—, hacía que cara a cara el acusador dijera el pecado al que había errado, incluso si fuera adulterio o algo peor, incluso si asesinato o lo que fuera; y después de que encontró que la mayoría de tales diabólicas denuncias eran algo verdadero, acordándose del que dijo "¿Quién es débil y no soy débil yo?"[4] y, asimismo, del Señor que no condenó a la mujer atrapada en flagrante adulterio[5], lo imita también este y, portando ante todos un cirio encendido —me refiero a los acusadores y a los acusados—, quemó todos los escritos difamatorios dados a él, diciendo: "Realmente, si con mis propios ojos vie-

[1] Cf. p.ej. *Éxodo* 4: 21; 7: 3, 22; 8: 19; 9: 12, 35; 10: 1.20, 27; 13: 15; 14: 4, 8, 17; *Deuteronomio* 2: 30; *Salmos* 94(95): 8; *Isaías* 63: 17; asimismo *Deuteronomio* 10: 16; *2 Reyes* 17: 14; *2 Crónicas* 30: 8; 36: 13; *Esdras* 1: 48 Spt; *Nehemías* 9: 16-17, 20; *Sirácida* 30: 12; *Jeremías* 7: 26; 17: 23; 19: 15. El 'endurecimiento del corazón' recuerda el del Faraón en *Éxodo* 7: 13 etc., pero con motivación inversa.

[2] Cf. cap. 23. Festugière añade, *apud* Gelzer, ἔμφοβος, 'temeroso', que aparece testimoniado en la recensión media pero debe ser rechazado por *stemma* (está ausente en la recensión corta y en *VO*). Parece, de todos modos, innecesario, pues el contexto sugiere que Juan 'estaba descreído, incrédulo'.

[3] *phámousa*, 'difamación', neologismo adaptado del latín *famosus*; DU CANGE registra *phámosson*.

[4] *2 Corintios* 11: 29.

[5] Cf. *Juan* 8: 3-11.

τως[1] τοῖς οἰκείοις ὀφθαλμοῖς εἰ εἶδον ἱερέα τοῦ θεοῦ ἤ τινα τῶν τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα περιβεβλημένων ἁμαρτάνοντα, τὴν χλαμύδα μου ἥπλουν[2] καὶ ἔσκεπον αὐτὸν ἵνα μὴ ὁραθῇ ὑπό τινος.' οὕτως γὰρ ἐνομίζετε καὶ εἰς τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ τὸν εὐνοῦχον[3] καὶ ἐβάλετέ με παρ' ὁδὸν καὶ ἐποίησα κρῖμα τῇ ψυχῇ μου μέγα.» καὶ ἐντρέψας αὐτοὺς μεγάλως ἀπέλυσεν.

Ὁ δὲ δοῦλος τοῦ θεοῦ Βιτάλιος τῆς οἰκείας ἐργασίας οὐκ ἐπαύετο[4], παρεκάλει δὲ καὶ τοῦτο τὸν θεόν, ὥς τισι[5] μετὰ θάνατον ἐν ὀπτασίᾳ ἐθάρρησεν, ἵνα μὴ λογίσηται[6] ἁμαρτίαν τοῖς σκανδαλιζομένοις εἰς αὐτὸν ὅτι «τὸ πρᾶγμα ὃ ἔπραττον[7], φησίν, εὐσκανδάλιστόν ἐστιν καὶ οὐκ ἔσχεν ἄνθρωπος κρῖμα ἐξ ἐμοῦ εἴ τι ἂν ἐλάλησεν.» πολλὰς οὖν ἐκ τῶν τοιούτων γυναικῶν κατήνυξεν ἡ ἐργασία αὐτοῦ[8] καὶ μάλιστα ὅτε ἔβλεπον αὐτὸν τῇ νυκτὶ ἐκτείνοντα τὰς χεῖρας καὶ εὐχόμενον ὑπὲρ μιᾶς ἑκάστης. διὸ[9] καὶ αἱ μὲν τοῦ πορνεύειν ἐπαύοντο[10], αἱ δὲ καὶ[11] ἐλάμβανον[12] ἄνδρας καὶ ἐσωφρόνουν[13], αἱ δὲ καὶ[14] παντελῶς τὸν κόσμον ἀφοῦσαι τὸν μονήρη βίον μετήρχοντο. οὐδεὶς μέντοι ἔγνω ἕως τῆς αὐτοῦ κοιμήσεως ὅτι ἐκ τῆς αὐτοῦ νουθεσίας καὶ εὐχῆς[15] τὰ ἄσεμνα γύναια τοῦ ἁμαρτάνειν ἐπαύοντο.

1 ‘Ὄντως V, Festugière: *om*. O.
2 ἥπλουν V, Festugière: ἥπλωνον O (Gelzer 72: 13 = V).
3 εὐνοῦχον V, Festugière: εὐνοῦχον ἐκεῖνον τὸν μοναχὸν O.
4 ἐπαύετο V, Festugière: ἐπαύσετο O.
5 τισι V, Festugière: τινας O.
6 λογίσηται V, Festugière: λογίζεται O.
7 ἔπραττον O, Festugière: ἔπραττεν V.
8 κατήνυξεν ἡ ἐργασία αὐτοῦ V, Festugière: ἐν κατηνύξει ἡ ἐργασία αὐτοῦ ἐποίησεν O.
9 διὸ O, Festugière: *om*. V.
10 ἐπαύοντο V, Festugière: ἐπαύοντο ὑπ' αὐτοῦ νουθετεούμεναι O.
11 καὶ O, Festugière: *om*. V.
12 ἐλάμβανον V, Festugière: ἐλάμβαναν O (Gelzer 73: 5 = V).
13 ἐσωφρόνουν V, Festugière: ἐκαθέζοντο ἐλευθερίως O.
14 καὶ O, Festugière: *om*. V.
15 νουθεσίας καὶ εὐχῆς V, Festugière: διδασκαλίας καὶ ἐργασίας O (Gelzer 73: 8 = V).

ra pecar a un sacerdote de Dios o a alguno de los que se envuelven en el hábito angélico, desplegaría mi túnica y lo cubriría para que no fuese visto por nadie". Pues así también consideraban ustedes respecto del esclavo de Dios, el eunuco, y me echaron fuera del camino, y produje [301 r] para mi alma una gran condena.

Y avergonzándolos grandemente, los despidió.

El esclavo de Dios, Vitalio, no cesaba su propia labor, mas pedía a Dios también esto: que, tras su muerte, a algunos se les mostrara en visión que eso no fuera a contarse como pecado entre los que se escandalizaban por él, porque "La cosa que hacía —afirma— es fácilmente escandalizante[1] y ningún hombre tendría condena de mi parte si hubiera dicho algo". En efecto, su labor movía a compunción a muchas de tales mujeres y sobre todo cuando en la noche lo veían extender las manos y orar por cada una. Por eso también unas cesaban de fornicar; otras, tomaban además marido y se tornaban sensatas; otras, dejando totalmente el mundo, se pasaban a la vida monacal. Por cierto, ninguno supo, hasta la dormición[2] de él, que por su admonición y ruego las mujeres no venerables cesaban de pecar.

1 *euskandálistos*: en sentido pasivo vale por 'fácil de escandalizar'. Se registra a principios del s. VII en Anastasio Sinaíta.

2 La metáfora de la muerte como *koímesis* (dormición) o *hýpnos* (sueño) tiene precedentes en el pensamiento griego clásico (Cf. *Theological Dictionary of the New Testament*, *s. v. hýpnos*). Baste recordar el juego entre *thánatos* y *hýpnos* que, en Homero, aparecen como 'hermanos' (Cf. *Ilíada* 16: 672). Por su parte, el uso del término *koímesis* dentro de la tradición judeo-cristiana se refleja en la Spt, *Eclesiástico* 46: 19, donde se utiliza la expresión πρὸ καιροῦ κοιμήσεως αἰῶνος, 'antes del tiempo de la dormición eterna' y propiamente en los escritos neotestamentarios. En la perícopa acerca de la muerte de Lázaro relatada en *Juan* 11: 1-17 –en la cual Jesús afirma que su amigo Lázaro duerme, haciendo alusión a su muerte física, pero que sus discípulos malinterpretan como una referencia literal al sueño– se halla el giro περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ αἰῶνος, 'acerca de la dormición del sueño'. De aquí en más, dicha imagen encuentra asidero en los autores cristianos. La comparación de la muerte con el sueño en el cristianismo alude a su carácter transitorio y no definitivo. Suele utilizarse como término técnico en la historia de la Dormición y Asunción de la Virgen María. Cf. 49: 33 y nota; 57: 55; 59: 50.

Ὅθεν ἐν μιᾷ ἐξερχομένου αὐτοῦ[1] ἐκ τῆς πρώτης τῶν τοιούτων γυναικῶν εἰς τὸ αὖγος ἀπαντᾷ αὐτῷ εἷς[2] ἄνθρωπος ἀκάθαρτος εἰσερχόμενος ἐπὶ[3] τὸ πορνεῦσαι μετ᾽ αὐτῆς, καὶ ὡς εἶδεν αὐτόν, λέγω δὴ τὸν κύριν Βιτάλιον, ἐξ αὐτῆς ἐξερχόμενον, δέδωκεν αὐτῷ κόσσον εἰπὼν[4] πρὸς αὐτόν· «Κακέσχατε[5] Χριστεμπαῖκτα, ἕως πότε οὐκ ἐνδίδεις τῶν πραγμάτων σου;» ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· «Πίστευσον, λαμβάνεις κόσσον, ταπεινέ, ἵνα πᾶσα ἡ Ἀλεξανδρεία συναχθῇ εἰς τὰς κραυγάς σου[6].» οὔπω οὖν ὀλίγος χρόνος παρῆλθεν καὶ ἐκοιμήθη ἐν εἰρήνῃ ἐν τῷ ἰδίῳ κελλίῳ[7] ὁ μακάριος Βιτάλιος μηδενὸς ὅλως νοήσαντος· εἶχεν γὰρ μικρὸν πάνυ κελλίον ἐπὶ τὴν λεγομένην πύλην τοῦ Ἡλίου, ὅθεν καὶ[8] πολλάκις συνάξεως ἐπιτελουμένης εἰς τὴν πλησίον τοῦ κελλίου αὐτοῦ ἐκκλησίαν τοῦ ἁγίου Μητρᾶ[9] συνήγοντό τινες[10] τῶν προισταμένων πρὸς ἀλλήλας καὶ ἔλεγον[11]·«Ἄγωμεν, ἄγωμεν·πάλιν ὁ ἀββᾶς Βιτάλιος σύναξιν ἔχει.» καὶ ἐρχομένων αὐτῶν ἐθεράπευεν[12] αὐτὰς πάνυ, συντρώγων καὶ συμπαίζων αὐταῖς[13], ὥστε πολλάκις τινὰς εἰς μανίαν κινεῖσθαι ὅτι «οὕτως, φησίν, πᾶσαι ἀγαπῶσιν αὐτὸν[14] τοῦτον τὸν ψευδοαββᾶν[15] καὶ συγκαταβαίνουσιν πρὸς αὐτόν», μὴ γινώσκοντες, ὡς εἴρηται, τὴν κεκρυμμένην αὐτοῦ ἐργασίαν. ὅτι μὲν γὰρ εἰσήρχετο κατ᾽ οἶκον ἑκάστης αὐτῶν ἐθεώρουν, ὅτι δὲ διὰ τὴν σωτηρίαν αὐτῶν ὡς[16] γενναῖος καὶ ἁγνὸς[17] ἔτρεχεν οὐκ ἐγίνωσκον[18].

[1] αὐτοῦ V, Festugière: ἑαυτοῦ O.
[2] εἷς O: τις V, Festugière (Gelzer 73: 11 = V).
[3] ἐπὶ V, Festugière: μετὰ O.
[4] εἰπὼν V, Festugière: εἰπόντος O.
[5] Κακέσχατε V, Festugière: ἐκακέσχατε O.
[6] πᾶσα ἡ Ἀλεξανδρεία συναχθῇ εἰς τὰς κραυγάς σου V, Festugière: συναχθῇ εἰς τὰς κραυγάς σου πᾶσα ἡ Ἀλεξανδρεία O.
[7] κελλίῳ V, Festugière: κελλίῳ ἐκεῖ O.
[8] καὶ O, Festugière: *om*. V.
[9] Μητρᾶ O, Festugière: Μιστρᾶ V.
[10] τινες V, Festugière: τινες ἐξ αὐτῶν O.
[11] ἔλεγον V, Festugière: ἔλεγαν O.
[12] ἐθεράπευεν V, Festugière: ἐθεράπευσεν O.
[13] αὐταῖς V, Festugière: μετ᾽αὐτῶν O (*deest in* Gelzer).
[14] αὐτὸν V, Festugière: *om*. O.
[15] τοῦτον τὸν ψευδοαββᾶν V, Festugière: τὸν ψευδοαββᾶν τοῦτον O.
[16] ὡς V, Festugière: ὁ O (*deest in* Gelzer).
[17] ἁγνὸς V, Festugière: ἁγνῶς O.
[18] ἔτρεχεν οὐκ ἐγίνωσκον V, Festugière: οὐκ ἐγίνωσκον ἔτρεχεν O.

De ahí que un día, al salir él al alba de lo de la regenta de tales mujeres, les sale al encuentro un[1] hombre impuro que entraba para fornicar con ella y, cuando lo vio —me refiero ciertamente a don Vitalio— salir de allí, le da una cachetada diciéndole: “Malísimo burlador de Cristo, ¿hasta cuándo no vas a renunciar a tus cosas?”. Mas él le dijo: “Créeme, [301 v] ruin, recibes una cachetada para que toda Alejandría se reúna a tu griterío”.

En efecto, todavía no había pasado un poco de tiempo y se durmió en paz en su propia celda el bienaventurado Vitalio, sin que nadie se diera cuenta en absoluto. Pues tenía una muy pequeña celda en el llamado Portal del Sol[2], donde también muchas veces, al realizarse la celebración litúrgica en la iglesia de San Metra vecina a su celda, se reunían entre sí algunas de las prostituidas y decían: “Vayamos, vayamos; de nuevo tiene celebración litúrgica el *abbá* Vitalio”. Y al ir ellas las atendía mucho, comiendo y bromeando con ellas, de modo que a algunas muchas veces las movía a locura, porque “Así —afirma— todas aman a este pseudo-*abbá* y eran condescendientes con él”, sin conocer, como se ha dicho, la oculta labor de él. Porque, por una parte, veían que entraba a la casa de cada una de ellas, mas, por otra parte, no sabían que por la salvación de ellas corría noble y puro.

[1] Sobre el uso de *heís* como *tis* véase 12: 2, donde no hay variantes. Cf. *Simeón* 141: 26; 146: 6; 150: 8, 25.

[2] La puerta oriental de Alejandría era llamada Puerta del Sol, mientras que la occidental Puerta de la Luna, remodeladas por los emperadores Hadriano (117-138) o Antonino Pío (138-161). El barrio lindante con la primera era conocido por sus alberges y por tratarse de uno de los barrios en los que abundaba la prostitución. En este se ubicaba la Iglesia de san Metras (mártir durante la persecusión de Decio Trajano, iniciada en 250). Para HAAS (2006: 31, 211-212), esta iglesia y la de san Teonas en la Puerta de la Luna están probablemente ubicadas de modo intencional junto a los accesos a la ciudad, de forma similar a las iglesias junto a las puertas de Milán. MCKENZIE (2007: 255); ALSTON (2002: 157).

Κοιμηθέντος οὖν αὐτοῦ, ὡς προείρηται, ἐν τῷ οἰκείῳ[1] κελλίῳ καὶ μηδενὸς νοήσαντος εὐθέως παρίσταται δαίμων[2] ὡς Αἰθίωψ κακοειδὴς τῷ δώσαντι τὸν κόσσον τῷ ἀββᾷ Βιταλίῳ[3] καὶ δίδει αὐτῷ κόσσον[4] λέγων[5] αὐτῷ· «Δέξαι τὸν κόσσον ὃν ἔπεμψέν σοι ὁ ἀββᾶ Βιτάλιος». καὶ πεσὼν εὐθέως ἤρξατο ἀφρίζειν. συνήχθη οὖν κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ ἀββᾶ Βιταλίου σχεδὸν πᾶσα ἡ Ἀλεξανδρεία εἰς τὴν βίαν ἣν[6] ἔπασχεν ὑπὸ τοῦ δαί μονος καὶ μάλιστα ὅτι καὶ τὸν κτύπον τοῦ δοθέντος αὐτῷ[7] κόσσου ἤκουσαν σχεδὸν ἐπὶ σαγιττοβόλου[8]. μετὰ οὖν ἱκανὰς ὥρας ἀνανήψας ὁ πάσχων διέρρηξεν τοῦ στήθους αὐτοῦ τὰ ἱμάτια καὶ ἔτρεχεν ἐπὶ τὸ κελλίον τοῦ ὁσίου κράζων καὶ λέγων·«Ἔπταισα, ὦ δοῦλε τοῦ Θεοῦ Βιτάλιε, ἐλέησόν με.» συνέτρεχον[9] δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ὡς ἔφθασαν τὸ κελλίον τοῦ ὁσίου ἐξῆλθεν πάλιν ὁ δαίμων πάντων θεωρούντων καὶ διέρρηξεν[10] αὐτόν. καὶ ὡς ἦλθον ἔνδον οἱ συνακολουθήσαντες[11], εὗρον τὸν ὅσιον ἱστάμενον εἰς τὰ ἑαυτοῦ γόνατα καὶ εὐχόμενον[12] τῷ κυρίῳ τὴν ψυχὴν παραθέμενον καὶ εἰς τὸ ἔδαφος ἐπιγραφὴν τοιαύτην·«Ἄνδρες Ἀλεξανδρεῖς, μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος.» τότε οὖν καὶ ὁ δαίμων ἀφῆκεν τὸν ἄνθρωπον εὐθέως[13] καὶ[14] ἐξομολογεῖτο τὸ[15] τί ἦν ποιήσας[16] τῷ ὁσίῳ καὶ τί ἦν εἰπὼν[17] αὐτῷ.

1 οἰκείῳ V, Festugière: οἰκείῳ αὐτοῦ O.
2 δαίμων V, Festugière: τις δαίμων O.
3 Βιταλίῳ V, Festugière: *om*. O.
4 καὶ δίδει αὐτῷ κόσσον V, Festugière: *om*. O.
5 λέγων V, Festugière: καὶ λέγει O.
6 ἣν V, Festugière: τὴν O (Gelzer 74: 5 = V).
7 αὐτῷ V, Festugière: αὐτοῦ O.
8 σαγιττοβόλου V, Festugière: σαγιττόβολον O.
9 συνέτρεχον V, Festugière: συνέτρεχαν O (Gelzer 74: 11 = V).
10 διέρρηξεν O, Festugière: ἔρρηξεν O.
11 συνακολουθήσαντες V, Festugière: συνακολουθοῦντες O.
12 καὶ εὐχόμενον V, Festugière: εὐχόμενον καὶ O.
13 εὐθέως V, Festugière: εὐθὺς O.
14 καὶ V, Festugière: καὶ πᾶσιν O.
15 τὸ O, Festugière: *om*. V.
16 ποιήσας V, Festugière: ἐποίησεν O.
17 εἰπὼν V, Festugière: εἶπεν O.

Al dormirse él, como se ha dicho anteriormente, en su propia celda y al no darse cuenta nadie, enseguida un demonio se presenta como un etíope de mal aspecto al que había dado la cachetada al *abbá* Vitalio y le da una cachetada diciéndole: "Recibe la cachetada que te mandó el *abbá* Vitalio" y, tras caer, [302 r] enseguida comenzó a echar espuma. Se reunió en efecto, según la profecía del *abbá* Vitalio, casi toda Alejandría ante la violencia que padeció a causa del demonio y, más aún, porque el estrépito de la cachetada dada a él lo escucharon casi a tiro de flecha[1]. En efecto, bastantes horas después, al volver en sí, el que padeció [el golpe], desgarró los mantos de su pecho y corrió hacia la celda del piadoso, vociferando y diciendo: "Fallé, oh, esclavo de Dios, Vitalio, ten misericordia de mí". Junto con él corrieron todos los que escuchaban y, cuando alcanzaron la celda del piadoso, salió de nuevo el demonio, viéndolo todos, y lo desgarró. Y cuando fueron adentro los que lo seguían, encontraron que el piadoso estaba de rodillas y oraba, tras presentar su alma al Señor; y en el pavimento, esta inscripción: "Varones de Alejandría, no juzguen algo antes de tiempo hasta que venga el Señor". Entonces, en efecto, también el demonio dejó al hombre enseguida y [este] confesó qué cosa había hecho al piadoso y qué le había dicho.

[1] Cf. *Simeón* 163: 24.

Προσανηνέχθη οὖν εὐθέως τῷ[1] πάπᾳ Ἰωάννῃ[2] ἅπαντα καὶ κατελθὼν μετὰ τοῦ κλήρου ἦλθεν ἐπὶ τὸ λείψανον τοῦ ὁσίου Βιταλίου. καὶ ὡς εἶδεν τὴν ἐπιγραφὴν χαμαί, εἶπεν· «Ὄντως ταύτην ὁ ταπεινὸς Ἰωάννης διὰ τοῦ θεοῦ ἐξήλησεν, ἐπεὶ τὸν κόσσον τὸν ἔλαβεν ὁ παθὼν ἐγὼ ἐλάμβανα[3].» τότε οὖν πᾶσαι αἱ πόρναι καὶ αἱ[4] ἀποταξάμεναι ἐξ αὐτῶν καὶ αἱ λαβοῦσαι[5] ἄνδρας[6] μετὰ κηρῶν[7] καὶ λαμπάδων προεκόμιζον[8] αὐτὸν κλαίουσαι καὶ λέγουσαι· «Ἀπωλέσαμεν τὴν σωτηρίαν ἡμῶν καὶ τὴν διδαχήν[9].» ἐξηγοῦντο γὰρ λοιπὸν τὴν πολιτείαν αὐτοῦ πᾶσιν καὶ ὅτι «Οὐ[10] δι’ αἰσχρὸν πρᾶγμα πρὸς ἡμᾶς εἰσήρχετο[11]» καὶ ὅτι «Οὐδέποτε εἴδαμεν αὐτὸν ἐπὶ πλευρὸν κοιμηθέντα ἢ οἶνον πιόντα ἢ δύο ὥρας τῆς νυκτὸς[12] κοιμηθέντα ἢ μίαν ἐξ ἡμῶν κρατήσαντα τῇ χειρὶ αὐτοῦ.» καὶ μεμφομένων αὐτάς τινων καὶ λεγόντων·«Καὶ διὰ τί αὐτὰ ταῦτα οὐ πᾶσιν[13] ἐλέγετε, ἀλλ’ ἐσκανδαλίζετο εἰς αὐτὸν πᾶσα ἡ πόλις;» ἐξηγοῦντο λοιπὸν τὸ κατὰ τὴν δαιμονισθεῖσαν κεφάλαιον καὶ ὅτι «Τοῦτο[14] καὶ[15] ἡμεῖς φοβούμεναι ἐσιωπῶμεν.»

Ταφέντος οὖν αὐτοῦ ἐν πολλῇ τιμῇ ἔμεινεν ὁ ὑπ’ αὐτοῦ παιδευθεὶς καὶ ἰαθεὶς ποιῶν τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, ἔσχατον δὲ ἀπετάξατο εἰς τὸ μοναστήριον τοῦ ἀββᾶ Σερίδωνος ἐν Γάζῃ καὶ ἔλαβεν τὸ κελλίον τοῦ ἀββᾶ Βιταλίου κατὰ πίστιν καὶ εἰς αὐτὸ ἔμενεν[16] ἕως[17] τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

1 τῷ V, Festugière: τῷ μακαριωτάτῳ O.

2 πάπᾳ Ἰωάννῃ O: πάπᾳ Festugière. (Gelzer 74: 20 μακαριωτάτῳ Ἰωάννῃ τῷ πάπᾳ).

3 ἐλάμβανα V, Festugière: εἶχον λαβεῖν O (Gelzer 74: 25 = V).

4 αἱ O, Festugière: *om*. V.

5 λαβοῦσαι V, Festugière: λαμβάνουσαι O.

6 ἄνδρας V, Festugière: ἄνδρας καὶ φρονήσασαι O.

7 κηρῶν V, Festugière: κηρίων O.

8 προεκόμιζον V, Festugière: πρὸς κομίζων O.

9 διδαχήν V, Festugière: διδαχὴν ἡμῶν O.

10 Οὐ V, Festugière: *om*. O.

11 πρὸς ἡμᾶς εἰσήρχετο V, Festugière: εἰσήρχετο πρὸς ἡμᾶς O.

12 κοιμηθέντα ἢ οἶνον πιόντα ἢ δύο ὥρας τῆς νυκτὸς O, Festugière: *om*. V.

13 αὐτὰ ταῦτα οὐ πᾶσιν V, Festugière: ταῦτα οὐ πᾶσιν αὐτὰ O.

14 Τοῦτο O, Festugière: τοῦτον V.

15 καὶ O, Festugière: *om*. V.

16 ἔμενεν O, Festugière: ἔμεινεν V.

17 ἕως V, Festugière: ἕως τέλους O.

Le fue relatado, en efecto, todo enseguida al Papa Juan y él, bajando con el clero, fue ante los restos del piadoso Vitalio y, cuando vio la inscripción en tierra, dijo: “Realmente el humilde Juan logró escapar, dado que la cachetada que recibió[1] el que la padeció, la habría recibido yo”. Entonces, en efecto, [302 v] todas las rameras y las que se habían separado de ellas y las que tomaron marido lo llevaron, con sirios y antorchas, en procesión, llorando y diciendo: “Perdimos nuestra salvación y nuestra enseñanza”. Pues explicaron además a todos la conducta de él y que “no venía a nosotras por un asunto vergonzoso” y que “nunca lo vimos dormir de costado o beber vino o dormir dos horas de la noche o tomar con su mano a alguna de nosotras”. Y al reprocharles algunos y decirles “¿Y por qué no decían a todos estas mismas cosas, sino que por él se escandalizaba toda la ciudad?”, les explicaron además el asunto relativo a la endemoniada[2] y que “temiendo también nosotras eso, callábamos”.

Una vez sepultado, en efecto, con mucha honra, el que fue educado y curado[3] por él permaneció haciendo su memoria; por último se apartó al monasterio del *abbá* Seridón en Gaza y recibió con fe la celda del *abbá* Vitalio y en ella permanecía hasta su fin.

1 *tón*: artículo con función de relativo.

2 En este relato Leoncio no aclara quién es la endemoniada ni el hombre que fue educado y curado por Vitalio. Quizás estaba desarrollado en la fuente de Leoncio. La fuente es *Apophthegmata Patrum*, Historia de Serapión, *PG* 40: 413 D - 416 C.

3 Es decir, el que lo criticaba y recibió la cachetada (líneas 105 ss.).

Καὶ ὁ ὁσιώτατος δὲ πατριάρχης πολλὰ ηὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ὅτι οὐ συνεχώρησεν ἁμαρτῆσαι εἰς τὸν δοῦλον τοῦ θεοῦ Βιτάλιον. πολλοὶ δὲ καὶ πολλαὶ[1] ἔκτοτε ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ὠφελήθησαν ξενοδοχοῦντες τοῦ λοιποῦ[2] τοὺς μοναχοὺς καὶ ἀσφαλιζόμενοι λοιπὸν[3] μὴ κατακρίνειν[4] ὡς ἔτυχέν τινα πὰρ αὐτῶν. ἐποίησεν δὲ καὶ ἰάσεις μετὰ θάνατον[5] τὸ τίμιον μνῆμα τοῦ ὁσίου Βιταλίου, οὗ ταῖς εὐχαῖς καὶ ἡμῖν δώῃ ὁ κύριος ἔλεος καὶ ἀγαθὴν ἀπολογίαν[6] ἐν ἡμέρᾳ ὅτε[7] φανερώσει τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων καὶ γυμνώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν.

ΛΘ[8]

Πολλῆς ἡμῖν, ὦ φιλόχριστοι, καὶ τοίνυν[9] ὠφελείας προσγινομένης[10] ἐκ τοῦ βίου καὶ τῆς ἐνθέου πολιτείας τούτου τοῦ μακαριωτάτου, φέρε καὶ τοῦτο μὴ παραγραψώμεθα πρὸς ἀρετὴν ὄντα ἁρμόδιον αὐτοῦ τὸ κατόρθωμα.

Ἐπιτρέψας γὰρ[11] ποτὲ δοθῆναί τινι αἰτήσαντι εὐποιΐαν δέκα φολερὰ μόνον, ὑβρίζετο ὑπ' αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον χαλεπῶς ὁ πανόσιος ὡς μὴ δώσας[12] αὐτῷ ὅσα ἤθελεν. τῶν δὲ[13] τοῦ[14] ὀψικίου ζητούντων δεῖραι αὐτὸν τὸν ὑβρίζοντα ἐπετίμησεν τούτοις[15] σφοδρῶς εἰπών· «Ἐάσατε, ἀδελφοί. ἔχω ἐγὼ κἂν ἑξήκοντα ἔτη ὑβρίζων διὰ τῶν ἔργων μου τὸν Χριστόν, καὶ μίαν ὕβριν οὐ βαστάζω ἐξ αὐτοῦ;» καὶ ἐπέτρεψεν τῷ δια-

1 καὶ πολλαὶ V, Festugière: *om*. O.
2 τοῦ λοιποῦ V, Festugière: τὸ λοιπὸν O.
3 λοιπὸν O, Festugière: *om*. V.
4 κατακρίνειν V, Festugière: κατακρίναι O.
5 μετὰ θάνατον V, Festugière: *om*. O.
6 ἀπολογίαν O, Festugière: πολιτείαν V (= Gelzer 75: 23).
7 ὅτε V, Festugière: ὅταν O. *Cf.* Pról. 158 (Gelzer 75: 23 = V).
8 περὶ τοῦ ὑβρίσαντος αὐτόν *titulum habet* O.
9 καὶ τοίνυν O, Festugière: *om*. V.
10 προσγινομένης V, Festugière: προγινομένης O.
11 γὰρ O, Festugière: *om*. V.
12 δώσας O, Festugière: δώσαντι V.
13 δὲ V, Festugière: τε O.
14 τοῦ V, Festugière: *om*. O.
15 τούτοις V, Festugière: *om*. O.

Y el piadosísimo Patriarca agradeció mucho a Dios porque no le dio lugar a pecar contra Vitalio, el esclavo de Dios. Muchos y muchas a partir de entonces en Alejandría ayudaron hospedando de ahí en más a los monjes y asegurándose además de no condenar al azar a alguno de ellos. Tras la muerte, hizo también curaciones la honorable sepultura del piadoso Vitalio[1], con cuyos ruegos [303 r] también a nosotros ojalá nos dé el Señor compasión y buen alegato el día en que se manifiesten las cosas ocultas de los hombres y se desnuden los designios de los corazones[2].

Capítulo 38 [39]

Venida a nosotros, oh amantes de Cristo, también mucha ayuda a partir de la vida y de la conducta inspirada por Dios de este muy bienaventurado, ¡vamos! no dejemos de escribir también esta correcta acción suya que es ajustada a la virtud.

Pues al recomendar una vez que le fueran dados diez *pholerá* solamente a alguien que pedía beneficencia, el totalmente piadoso era ultrajado por él en su cara de mala manera, por no haberle dado cuanto quería. Buscando los del séquito desollar al que lo ultrajaba, los censuró vehementemente, diciendo: "Dejen, hermanos. Yo mismo llevo al menos sesenta años ultrajando a Cristo con mis obras, y ¿no voy a soportar de este un solo ultraje?". Y recomendó al distribuidor soltar el saco y dejar que el men-

[1] En tiempos de Leoncio existía una arraigada devoción por las reliquias de los santos, al punto de que se consideraba el cuerpo del santo como algo preciado (*tímios*, 60: 41); y se creía que ellas podían tener propiedades milagrosas (Cf. Caseau 2001: 36).

[2] Cf. *Marcos* 4: 22; *1 Corintios* 4: 5.

δότῃ λῦσαι τὸ προχείριν καὶ ἐᾶσαι τὸν πτωχὸν ἐπᾶραι ὅσον θέλει λογάριν.

M

Εἴ ποτε[1] δὲ[2] ἤκουσεν ὁ πάνσοφος ὅτι ἐλεήμων ὑπάρχει ὁ δεῖνα[3], μετεστέλλετο αὐτὸν καὶ[4] ἐν ἀστειότητι κατ᾽ ἰδίαν[5] ἔλεγεν αὐτῷ· «Οὕτως ἔχεις, κῦρι ὁ δεῖνα; πῶς ἐγένου ἐλεήμων, ἐκ φύσεως ἢ ἐξ ἐπινοίας;» ἔλεγεν[6] γὰρ ὁ ἐν ἁγίοις ὅτι οὐ τοσοῦτον μισθὸν ἔχουσιν οἱ[7] ἐκ φύσεως ὄντες ἐλεήμονες[8] ἢ σιωπητικοὶ ἢ οἱ πρᾳεῖς ἢ σώφρονες ἢ ὀλιγοδεεῖς—τοῦτο γὰρ τοῦ θεοῦ δῶρόν ἐστιν ὡς καὶ πάντα—ἀλλ᾽ οἱ βιαζόμενοι τὴν οἰκείαν πρόθεσιν καὶ καρδίαν[9] ἀπὸ βίας καὶ πόνου τὴν ἀρετὴν κατορθοῦντες. καὶ[10] διὰ τοῦτο ὁ κύριος ἔλεγεν «Βιασταὶ ἁρπάζουσιν τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.»

Οἱ μὲν οὖν τῶν ἐρωτωμένων ὑπ᾽ αὐτοῦ αἰδούμενοι ἔκρυβον, οἱ δὲ ἔλεγον. ὅθεν εἷς ἐπερωτηθεὶς ὑπὸ τοῦ ὁσίου ἀπεκρίνατο οὕτως[11]· «Πίστευσον, δέσποτα, ὅτι οὐδὲν δίδω οὐδὲ ποιῶ ἀγαθόν. πλὴν δὲ αὐτὸ τοῦτο ὃ ποιῶ καὶ παρέχω[12] ἐξ ὧν ὁ θεὸς καὶ εὐχαί σου χορηγοῦσιν[13] οὕτως ἐσυνήθισα.

Ἤμην πρώην πάνυ ἄσπλαγχνος[14] καὶ ἀσυμπαθὴς καὶ ἐν μιᾷ ἐφύρασα καὶ ἐστενώθην. ἤρξατο οὖν ὁ λογισμός μου[15] λέγειν μοι· «Ὄν-

1 Εἴ ποτε V, Festugière: ὅποτε O.

2 δὲ O, Festugière: *om*. V.

3 ὁ δεῖνα V, Festugière: *om*. O.

4 καὶ O, Festugière: *om*. V.

5 καθιδίαν V O: κατ᾽ ἰδίαν Festugière.

6 ἔλεγεν O, Festugière: καὶ ἔλεγεν V.

7 οἱ V, Festugière: *om*. O.

8 ἐλεήμονες V, Festugière: ἀμετάδοτοι O.

9 καρδίαν V, Festugière: καρδίας O.

10 καὶ V, Festugière: *om*. O.

11 ἀπεκρίνατο οὕτως V, Festugière: οὕτως ἀπεκρίνατο O.

12 πλὴν δὲ αὐτὸ τοῦτο ὃ ποιῶ καὶ παρέχω V, Festugière: πλὴν διὰ τοῦτο τοῦτο παρέχω O.

13 χορηγοῦσιν V, Festugière: χωρηγοῦσιν O.

14 πάνυ ἄσπλαγχνος V, Festugière: ἄσπλαγχνος πάνυ O.

15 μου O, Festugière: *om*. V.

digo levantara cuanta suma quisiera.

Capítulo 39 [40]

Si el totalmente sabio escuchaba alguna vez que un fulano era limosnero, lo hacía venir y con urbanidad le decía en privado: "¿Eres así, don Fulano? ¿Cómo llegaste a ser limosnero, por naturaleza o por designio? Pues el que está entre los santos decía que no tienen tanta recompensa los que por naturaleza son limosneros o taciturnos o los mansos o sensatos o morigerados —pues esto es un don de Dios, como todo—, sino los que violentan la propia predisposición y [303 v] corazón, cumpliendo la virtud con violencia y esfuerzo. Y por esto el Señor decía "los violentos arrebatan el Reino de los Cielos"[1].

En efecto, algunos de los que eran interrogados por él se ocultaban avergonzados; otros hablaban. De ahí que uno, al ser interrogado por el piadoso, respondió así:

— Créeme, patrón, que no doy ni hago ningún bien. Por lo demás, esto mismo que hago y procuro a partir de lo que Dios y tus ruegos me proveen como corego, se me hizo costumbre de esta manera: era otrora muy sin entraña e incompasivo y un día me fundí y estaba en estrechez. En efecto, mi razonamiento empezó a decirme: "Realmente si hubie-

[1] Cf. *Mateo* 11: 12.

τως εἰ ἦς ἐλεήμων, οὐκ ἐγκατελίμπανέν[1] σε ὁ θεός.» ὥρισα οὖν εἰς ἐμαυτὸν[2] ἡμέριον διδόναι[3] πέντε φόλλεις τοῖς πτωχοῖς. καὶ ὡς ἠρχόμην δοῦναι, εὐθὺς ὁ σατανᾶς ἐνέκοπτέν με λέγων. «Ὄντως αἱ πέντε φόλλεις αὗται ἀρκοῦσιν τῷ οἴκῳ σου[4] εἰς τὸ[5] λάχανον ἢ εἰς τὸ[6] βαλανικόν[7].» καὶ λοιπὸν εὐθέως, ὡς ἵνα ἐκ τῆς γούλας τῶν τέκνων μου[8] ἐστέρουν[9] αὐτά, οὐδὲν ἐδίδουν. ὡς οὖν εἶδον ὅτι νικῶμαι ὑπὸ τοῦ πάθους, λέγω τῷ παιδίῳ μου·«Ἡμέριον ἵνα κλέπτῃς[10] ἐμοῦ μὴ νοοῦντος πέντε φόλλεις, καὶ δίδεις εὐποιΐας[11].» εἰμὶ[12] γὰρ τραπεζίτης, δέσποτα[13]. ἐκεῖνος δὲ καλῶς ποιῶν ἤρξατο κλέπτειν δέκα δέκα φόλλεις[14], ἔστιν ὅτε[15] δὲ καὶ κεράτιν. ὡς εἶδεν οὖν[16] ὅτι ηὐλογήθημεν, ἤρξατο τριμίσια κλέπτειν[17] καὶ διδεῖν. ἐν μιᾷ οὖν θαυμάσας τῆς εὐλογίας τοῦ θεοῦ εἶπον αὐτῷ·«Ὄντως πολὺ ὠφέλησαν, τέκνον[18], τὰ πέντε φολερά, ἀλλ᾽ ἵνα δίδεις[19] δέκα δέκα[20].» τότε λέγει μοι ὁ παῖς μειδιῶν[21]·

1 ἐγκατελίμπανέν V, Festugière: ἐκεγκατέλειπεν O.
2 εἰς ἐμαυτὸν O, Festugière: *om*. V.
3 ἡμέριον διδόναι V, Festugière: διδόναι ἡμέριον O.
4 σου O, Festugière: *om*. V.
5 τὸ O, Festugière: *om*. V.
6 τὸ O, Festugière: *om*. V.
7 βαλανικόν V, Festugière: βαλανίον O.
8 μου O, Festugière: *om*. V.
9 ἐστέρουν V, Festugière: ὕστερον O.
10 Ἡμέριον ἵνα κλέπτῃς V, Festugière: ἵνα κλέπτῃς ἡμέριον O.
11 εὐποιΐας V, Festugière: εὐποιΐαν O.
12 εἰμὶ V, Festugière: ἤμην O.
13 τραπεζίτης, δέσποτα V, Festugière: δέσποτα τραπεζίτης O.
14 φόλλεις V, Festugière: *om*. O.
15 ὅτε O, Festugière: *om*. V.
16 ὡς εἶδεν οὖν V, Festugière: ὡς δὲ O.
17 τριμίσια κλέπτειν V, Festugière: κλέπτειν καὶ τριμίσια O.
18 Ὄντως πολὺ ὠφέλησαν, τέκνον V, Festugière: Ὄντως, τέκνον, πολλοὶ ὠφέλησεν O.
19 δίδεις O: διδεῖς V, δίδῃς Festugière (Gelzer 77: 9 δίδῃς).
20 δέκα δέκα O, Festugière: δέκα V.
21 ὁ παῖς μειδιῶν V, Festugière: γελῶν ὁ παῖς O.

ses sido limosnero, Dios no te habría abandonado”. Determiné en mí mismo dar diariamente cinco *phólleis* a los mendigos. Y cuando comencé a dar, Satanás me obstaculizaba diciendo: “Realmente estos cinco *phólleis* bastan en tu casa para la legumbre o para el costo del baño”. Y entonces, enseguida, como si privara de eso a la garganta de mis hijos, no daba nada. Cuando, en efecto, vi que era vencido por la pasión, le digo a mi niño: “sin que yo me dé cuenta, róbame diariamente cinco *phólleis* y los das como beneficencia”. Pues soy banquero, patrón. Él, haciéndolo bien, comenzó a robarme de a diez *phólleis*, a veces también un *kerátion*. Cuando, en efecto, vio que éramos bendecidos, comenzó a robar un *trimísion* y a darlo. Un día, en efecto, asombrándome de la bendición de [304 r] Dios le dije “Realmente ayudaron mucho, hijo, los cinco *pholerá*, pero da[1] de a diez”. Entonces le dice el niño sonriendo: “Ve, ruega por mis robos, dado

[1] *All’hína dídeis*, enmienda de FESTUGIÈRE, quien en p. 610 (nota a XL 27) defiende el uso de *hína* más subjuntivo con valor imperativo, con ejemplos del NT y de *Simeón* 132: 23, 144: 4, 161: 12; pero luego dice “Il n’y a pas à corriger διδεῖς en δίδῃς, Léonce passe de ἵνα impératif au présent futur”.

«Ὕπα[1] εὖξαι ταῖς κλεψοσύναις[2] μου, ἐπεὶ ὄντως σήμερον οὐκ εἴχομεν[3] φαγεῖν ψωμίν. ἀλλ’ ἐὰν ἔνι[4] κλέπτης δίκαιος, ἐγώ εἰμι.» τότε εἶπέν μοι[5] ὅτι καὶ τριμίσια διδεῖ[6] καὶ κεράτια. καὶ ἐκ τῆς πίστεως ἐκείνου ἐσυνήθισα κἀγώ[7], δέσποτα, διδεῖν[8] ἀπὸ ψυχῆς.»

Ὠικοδομήθη δὲ πάνυ[9] ὁ ὅσιος καὶ εἶπεν· «Πίστευσον, πολλὰ πατερικὰ ἀνέγνων, τίποτε τοιοῦτον οὐκ ἤκουσα.»

MA[10]

Μνησικακοῦντα δέ τινα τῶν ἐμφανῶν πρὸς ἄλλον ἄρχοντα ἀκούσας ὁ μέγας Ἰωάννης—ἦν γὰρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μοιχεύσας, ὃ ἐμνησικάκει ὁ εἰρημένος τῶν ἐμφανῶν—, νουθετήσας πολλάκις πεῖσαι οὐκ ἠδύνατο διαλλαγῆναι τῷ τυχόντι. ἐν μιᾷ οὖν πέμπει καὶ[11] φέρει αὐτὸν ὁ ὅσιος ὡς χάριν δημοσίου πράγματος καὶ ποιεῖ σύναξιν εἰς τὸν τίμιον αὐτοῦ εὐκτήριν[12] μηδένα ἔχων εἰ μὴ τὸν σύγκελλον αὐτοῦ[13]. Θέλων οὖν ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς τὸν σκοπὸν τοῦ ἱερέως αὐτοῦ ἀποδέξασθαι ἅμα καὶ τὸν ἀσθενοῦντα ἰάσασθαι ἐκ τῆς τοιαύτης μνήμης ποιεῖ τὸν εἰρημένον[14] ἄρχοντα μὴ ἀναλαβέσθαι[15] τίνος χάριν αὐτὸν ἐκράτησεν ποιῆσαι μεθ’ ἑαυτοῦ τῆν σύναξιν ὁ πατριάρχης, καίτοι γε οὐδέποτε τοιαύτην παρρησίαν ἔχοντα πρὸς αὐτόν[16]. ὡς οὖν ἡγίασεν ὁ

1 Ὕπα O, Festugière: ὕπαγε V.
2 ταῖς κλεψοσύναις V, Festugière: τῇ κλεψοσύνῃ O.
3 σήμερον οὐκ εἴχομεν V, Festugière: οὐκ ἤχαμεν σήμερον O.
4 ἔνι V, Festugière: ἐστιν O.
5 μοι O, Festugière: *om*. V.
6 ὅτι καὶ τριμίσια διδεῖ V, Festugière: καὶ τριμίσια διδεῖν O.
7 κἀγώ O, Festugière: *om*. V.
8 διδεῖν V, Festugière: δίδειν O.
9 πάνυ O, Festugière: *om*. V.
10 περί τινος μνησικακοῦντος ἄρχοντος πρός τινα *titulum habet* O.
11 καὶ V, Festugière: *om*. O.
12 εἰς τὸν τίμιον αὐτοῦ εὐκτήριν O: ἐν τῷ τιμίῳ αὐτοῦ εὐκτηρίῳ V, Festugière (Gelzer 77: 21 ἐν τῷ εὐκτηρίῳ αὐτοῦ).
13 αὐτοῦ O, Festugière: *om*. V.
14 εἰρημένον V, Festugière: εἰρημένα O.
15 ἀναλαβέσθαι Festugière: ἀναβαλέσθαι V, ἀναβάλλεσθαι O. *Cf*. 52: 35 (*deest in* Gelzer).
16 πρὸς αὐτόν V, Festugière: *om* O.

que realmente hoy no teníamos un bocado para comer. Pero si acaso hay un ladrón justo, yo lo soy". Entonces, me dijo que daba no sólo *trimísia* sino también *kerátia*; y por la fe de él me acostumbré también yo, patrón, a dar de alma.

Fue muy edificado el piadoso y dijo: "Créeme, leí muchas cosas de los padres, pero no escuché nada de esto".

Capítulo 40 [41]

Al escuchar que alguien de los notables guardaba rencor hacia otro magistrado —pues con la mujer de aquel había cometido adulterio, por lo que guardaba rencor el mencionado de los notables—, el gran Juan, tras amonestarlo muchas veces, no podía persuadirlo para que se reconciliara con el susodicho. Un día, en efecto, manda el piadoso y lo hace traer, como a causa de un asunto público, y hace una celebración litúrgica en su honorable oratorio, sin tener a nadie sino a su edecán.

En efecto, queriendo Dios, amante de los hombres, acoger el objetivo del sacerdote y a la vez curar al enfermo, con tal conmemoración hace

πάπας καὶ ἐξεφώνησεν τὴν εὐχὴν τοῦ ‘Πάτερ ἡμῶν’, ἤρξαντο λέγειν οἱ τρεῖς τὸ ‘Πάτερ ἡμῶν[1].’ καὶ ὡς ἔφθασαν[2] εἰς τὸν λόγον τοῦτον ‘Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν[3]’, νεύει τῷ συγκέλλῳ ὁ πατριάρχης ἵνα σιωπήσῃ. ἐσιώπησεν δὲ καὶ αὐτὸς ὁ πάπας καὶ ἔμεινεν λέγων ὁ ἄρχων μόνος τὸν στίχον τοῦ ‘Ἄφες ἡμῖν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν[4] τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.’ καὶ εὐθέως στραφεὶς ὁ ὅσιος[5] λέγει αὐτῷ πραείᾳ τῇ φωνῇ·«Βλέπε εἰς ποίαν φρικτὴν ὥραν τί λέγεις τῷ θεῷ, ὅτι ‘ὥσπερ ἐγὼ ἀφῶ, οὕτως καὶ σὺ ἄφες μοι.’» ὡς ὑπὸ πυρὸς οὖν εὐθέως βασανισθεὶς ὁ εἰρημένος ἄρχων ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον εἰς τοὺς πόδας τοῦ ὁσίου εἰπών· «Ὅσα κελεύεις, ὁ κύρις, ποιεῖ ὁ δοῦλός σου.» καὶ ἐκ τῆς τότε διηλλάγη τῷ ἐχθρῷ αὐτοῦ μετὰ πάσης ἀληθείας.

ΜΒ[6]

Ὑπερήφανον δὲ πάλιν εἰ ἐκανόνισέν[7] τινα ὁ μακαρίτης[8], τοῦτον μὲν εἰς πρόσωπον οὐκ ἤλεγχεν. ὅταν[9] δὲ αὐτὸν ἐν τῷ τιμίῳ αὐτοῦ σεκρέτῳ καθήμενον ἔβλεπεν, εὐφυῶς καὶ ἀνυπονοήτως[10] παρεισέφερεν περὶ ταπεινοφροσύνης λόγους[11] ἵνα διὰ τῆς τοιαύτης διδασκαλίας ὑποκρούσῃ τὸν ὑπερήφανον καὶ σωφρονίσῃ. καί ποτε[12] μὲν ἔλεγεν ὡς δι’ἑαυτόν·«Θαυμάζω, κύριοι δεσπόται μου, πῶς οὐ μνημονεύει ἡ ἀθλία μου ψυχὴ τῆς ταπεινοφροσύνης ἧς ὑπέδειξεν ἡμῖν ἐπὶ τῆς γῆς ὀφθεὶς

1 ἤρξαντο λέγειν οἱ τρεῖς τὸ ‘Πάτερ ἡμῶν V, Festugière: *om*. O.
2 ἔφθασαν V, Festugière: ἔφθασεν O.
3 ἀφίεμεν O, Festugière: ἀφίωμεν V.
4 ἀφίεμεν V, Festugière: ἀφίωμεν O.
5 ὅσιος V, Festugière: ὅσιος οὐδὲν γὰρ ἐποίησεν εἰ μὴ ἵνα μετ’ αὐτοῦ ἔσω εἰς τὴν σύναξιν O.
6 περὶ διδασκαλίας τοῦ *αὐτοῦ titulum habet* O.
7 ἐκανόνισέν Festugière: ἐκανόνησέν O, κατενόησέν V (Gelzer 78: 13 ἐθεώρησεν).
8 μακαρίτης V, Festugière: μακάριος O.
9 ὅταν O: ὅτε V, Festugière (Gelzer 78: 14 = *O*).
10 ἀνυπονοήτως V, Festugière: ἀνοήτως O.
11 λόγους V, Festugière: συντυχίαν O.
12 ὁτὲ *nos*: ὅτε V O, ποτε Festugière (*deest in* Gelzer).

que el mencionado magistrado no capte por qué causa el Patriarca lo obliga a hacer con él la celebración litúrgica, a pesar de no tener nunca tal confianza con él. En efecto, después de que el Papa hizo la consagración [304 v] y anunció la oración del Padrenuestro, comenzaron los tres a decir el Padrenuestro. Y cuando llegaron a esta frase "perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos", el Patriarca hace señas al edecán para que calle. Calló también el Papa mismo y quedó diciendo el magistrado solo la línea del "perdónanos como también nosotros perdonamos a nuestros deudores". Y dándose vuelta enseguida, el piadoso le dice con voz mansa:

— Mira en qué estremecedor momento qué cosa dices a Dios, 'como yo perdono, así también Tú perdóname'.

En efecto, como torturado por fuego, enseguida dicho magistrado cayó de cara a los pies del piadoso, diciendo "Cuanto ordenes, don, lo hace tu esclavo". Y desde ese día, entonces, se reconcilió con su enemigo con toda verdad.

Capítulo 41 [42]

Si el bienaventurado nuevamente ponía en regla a alguien soberbio, no lo reprendía de frente. Mas cuando lo veía sentado en su honorable sala del consistorio, naturalmente y sin provocar sospechas introducía palabras acerca de la humildad, para interpelar mediante tal enseñanza al soberbio y hacerlo sensato. Y entonces[1] decía, como para sí mismo:

— Me admira, señores patrones míos, cómo mi sufrida alma no se acuerda de la humildad que nos mostró el Hijo de Dios, al dejarse ver so-

[1] Proponemos *hoté*, que equivale al *pote* propuesto por Festugière. Permanece el problema del *mèn solitarius*, que puede deberse a un salteo, a que el autor olvidó completar el período o a un simple debilitamiento de su función clásica.

ὁ υἱὸς[1] τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ ὑπερφυσῶμαι[2] καὶ ὑπεραίρομαι τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐάν εἰμι μικρὸν ἢ[3] εὐειδέστερος αὐτοῦ[4] ἢ πλουσιώτερος αὐτοῦ ἢ ἐνδοξότερος αὐτοῦ[5] ἢ εἰς[6] ἀρχὴν ὀφφικίου τινος, μὴ ἐννοούμενος τῆς θείας ἐκείνης φωνῆς ὥς φησιν[7] «Μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ ὅτι πραΰς[8] εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν», μηδὲ[9] τῶν ἁγίων πάντων[10] ὅτι ὁ μὲν «γῆν καὶ σποδόν», ὁ δὲ «σκώληκα καὶ οὐκ ἄνθρωπον», ὁ δὲ «ἰσχνόφωνον καὶ βραδύγλωσσον» ἑαυτοὺς ὠνόμαζον[11], καὶ ὅτι καὶ[12] Ἡσαΐας ὅτε[13] τὸν θεὸν ἰδεῖν ἠξιώθη ὡς χωρεῖ ἄνθρωπος, τότε «ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντα» ἑαυτὸν[14] ἀπεφήνατο. τί γὰρ καί εἰμι ὁ ταπεινός; οὐχὶ ἀπὸ πηλοῦ ἐπλάσθην, ὅθεν ἐστὶν καὶ ἡ πλίνθος; οὐχὶ πᾶσα ἣν δοκῶ ἔχειν δόξαν «ὡς ἄνθος χόρτου μαραίνεται;» τούτοις καὶ ἄλλοις πλείοσιν τοιούτοις ἀνυπονοήτως[15] ὁ σοφώτατος τὸν[16] τὴν νόσον[17] τῆς φυσιώσεως[18] καὶ ὑπερηφανίας ἔχοντα καυτηριάζων ὠφέλει αὐτοῦ τὴν ψυχήν. ἐνόει[19] γὰρ ὁ τὸ τραῦμα ἔχων ἐν ἑαυτῷ[20] ὅτι περὶ αὐτοῦ ὁ πατριάρχης αἰνίσσεται.

1 ὀφθεὶς ὁ υἱὸς V, Festugière: ὁ ὀφθεὶς υἱὸς O.
2 ὑπερφυσῶμαι V, Festugière: ὑπερφυσιοῦμαι O.
3 ἢ O, Festugière: *om*. V.
4 αὐτοῦ O, Festugière: *om*. V.
5 αὐτοῦ O, Festugière: *om*. V.
6 εἰς O, Festugière: *om*. V.
7 ὥς φησιν V, Festugière: τῆς λεγούσης O.
8 πραΰς V, Festugière: πρᾶος O.
9 μηδὲ O: καὶ V, Festugière (Gelzer 78: 25 = O).
10 τῶν ἁγίων πάντων V, Festugière: τὰς τῶν ἁγίων φωνὰς λογιζόμενος O.
11 ἑαυτοὺς ὠνόμαζον O, Festugière: *om*. V.
12 καὶ ὅτι καὶ V, Festugière: ὁ δὲ O.
13 ὅτε V, Festugière: *om*. O.
14 ἑαυτὸν O, Festugière: *om*. V.
15 ἀνυπονοήτως V, Festugière: ἀνοήτοις O.
16 τὸν V, Festugière: *om*. O.
17 τὴν νόσον O, Festugière: τῆς νόσου V.
18 φυσιώσεως V, Festugière: φύσεως O.
19 ἐνόει V, Festugière: ἐννόει O.
20 ἐν ἑαυτῷ O, Festugière: *om*. V.

bre la tierra, sino que me inflo y me alzo por demás por encima de mi hermano, [305 r] en caso de que sea, o bien un poco de mejor aspecto que él, o más rico que él, o más afamado que él, o estoy al mando de algún negocio, sin pensar en aquella divina voz cuando afirma "Aprendan de Mí, que soy manso y humilde en el corazón, y encontrarán reposo para sus almas"[1], ni en todos los santos porque se nombran, el uno "tierra y ceniza"[2], el otro "gusano y no ser humano"[3], otro "de voz débil y de lengua lenta"[4], y porque también Isaías, cuando fue digno de ver a Dios, como es capaz un hombre, entonces se manifestó "con labios impuros"[5]. Pues, ¿qué cosa soy, además, yo, ruin? ¿No fui plasmado del barro, de lo que también es el ladrillo?[6] ¿"No se marchita como flor de campo"[7] toda la gloria que creo tener?

Con estas y otras cosas más tales, sin provocar sospechas, el sapientísimo, cauterizando al que tenía la enfermedad del orgullo y la soberbia, ayudaba a su alma. Pues el que tenía la herida en sí, pensaba que el Patriarca hablaba acerca de él enigmáticamente.

[1] *Mateo* 11: 29.
[2] *Sirácida* 17: 32.
[3] *Salmos* 22 (23): 7.
[4] *Éxodo* 4: 10.
[5] Cf. *Isaías* 6: 5.
[6] Cf. *Génesis* 2: 7; *Job* 10: 9.
[7] Cf. *Isaías* 40: 6-7; *1 Pedro* 1: 24.

ΜΓ

Καὶ τοῦτο δὲ συνεχῶς ὁ θεοτίμητος προέφερεν εἰς μέσον[1] εἰς ταπεινοφροσύνης ὑπόθεσιν· ὅτιπερ, φησίν, «Εἰ ἐνοοῦμεν[2] καὶ ἐλογιζόμεθα τὴν τοῦ θεοῦ περὶ ἡμᾶς εὐσπλαγχνίαν καὶ ἀγαθότητα, οὐδὲ εἰς τοὺς οὐρανοὺς[3] ἐκουφίζομεν[4] τοὺς ὀφθαλμοὺς[5] ἡμῶν, ἀλλὰ ἀεὶ ἐν ταπεινῷ σχήματι καὶ φρονήματι διήγομεν[6]. ἵνα γὰρ παρίδω πᾶσαν τὴν φύσιν, ὅτι ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγεν ὁ πλάστης καὶ τῇ ἁμαρτίᾳ καὶ παρακοῇ ἀπολεσθέντας πάλιν ἀνεζήτησεν καὶ τῷ ἰδίῳ αἵματι ἐξηγόρασεν ἐκ τοῦ θανάτου καὶ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν εἰς ὑπηρεσίαν τῶν ἀνθρώπων ἔταξεν, ἀλλὰ καὶ νῦν πῶς ἁμαρτάνοντας οὐκ ἐξολοθρεύει ἀλλὰ[7] μακροθυμεῖ ἡ ἀκίνητος ἐκείνη φύσις καὶ ὁ ἀνεξίκακος ἐκεῖνος ὀφθαλμός, καὶ ἡμῶν πολλάκις βλασφημούντων αὐτὸν αὐτὸς[8] παρακαλεῖ καὶ κολακεύει διὰ τῆς οἰκείας φιλανθρωπίας, ἡμῶν πολλάκις εἰς τὸν οὐρανὸν λίθους ἐκ θεομαχίας ῥιπτόντων[9] αὐτὸς ἄνωθεν ὑετοὺς πρὸς τὴν ἡμετέραν ζωὴν ἐπιχορηγεῖ[10], πόσους κακούργους ὑπάγοντας φονεῦσαι ἢ κλέψαι σκέπει καὶ οὐ παραδίδει αὐτοὺς πιασθῆναι[11]. πόσους ὄντας εἰς πλοῖα ἐπὶ τὸ πειρατεύειν τὰ ἀπαντῶντα αὐτοῖς πλοῖα εἰς τὸ πέλαγος καὶ[12] φονεύειν καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ ῥίπτειν τοὺς ἐν αὐτοῖς ὑπάρχοντας οὐ συγχωρεῖ τῷ βυθῷ παραπεμφθῆναι, ἀλλ᾽ ἐπιτιμᾷ τοῦ μὴ καταπιεῖν αὐτούς, ἐκδεχόμενος τὴν ἐπιστροφὴν τῆς κακίας αὐτῶν. πόσοι ἐπιορκοῦσιν[13] τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ τὸ ἄχραντον καὶ ἀνέχεται καὶ μακροθυμεῖ μὴ

1 μέσον V, Festugière: μνημόσυνον O.
2 ἐνοοῦμεν V, Festugière: ἐνοούμεθα O.
3 τοὺς οὐρανοὺς V, Festugière: τὸν οὐρανὸν O.
4 ἐκουφίζομεν Festugière (= Gelzer 79: 16): ἐκουφίζαμεν VO.
5 τοὺς ὀφθαλμοὺς V, Festugière: τοῖς ὀφθαλμοῖς O (Gelzer 79: 16 = V).
6 διήγομεν O, Festugière: διήγαμεν V (Gelzer 79: 17 = O).
7 ἀλλὰ O, Festugière: ἀλλὰ καὶ V (Gelzer 79: 23 = O).
8 αὐτὸν αὐτὸς V, Festugière: αὐτὸς ἑαυτὸν O.
9 ῥιπτόντων O, Festugière: ῥιπτούντων V.
10 ἐπιχορηγεῖ V, Festugière: χορηγεῖ O.
11 παραδίδει αὐτοὺς πιασθῆναι V, Festugière: παραδίδωσιν πιασθῆναι καὶ τιμωρηθῆναι O.
12 καὶ V, Festugière: *om*. O.
13 ἐπιορκοῦσιν V, Festugière: ἐφιορκοῦσιν O (Gelzer 80: 8 = V).

Capítulo 42 [43]

También esto el honrado por Dios aportaba continuamente en público para fundamento de la humildad; porque —afirma— “Si pensáramos y calculáramos la buena entraña y bondad de Dios hacia nosotros, ni siquiera elevaríamos nuestros ojos hacia los cielos, sino que siempre transcurriríamos en actitud y pensamiento humildes. Pues para pasar por alto toda la naturaleza, porque el Plasmador nos condujo de lo no existente hasta el ser y a los perdidos por el pecado y [305 v] la desobediencia nos revivió y con su propia sangre nos compró[1] de la muerte y ordenó toda la tierra y el cielo mismo para servicio de los hombres, pero además ahora ¡cómo no aniquila a los que pecamos, sino que aquella inmutable naturaleza y aquel ojo tolerante se hacen magnánimos y, blasfemando nosotros muchas veces contra Él, Él mismo nos convoca y nos adula con su propio amor a los hombres! ¡Arrojando nosotros muchas veces piedras al cielo por un combate contra Dios, Él mismo, desde lo alto, nos provee de lluvias para nuestra vida! ¡A cuántos malhechores que se disponen a asesinar o robar los protege y no los entrega para que sean apresados! ¡A cuántos que están en barcos para piratear los barcos que se le presenten en el piélago, para matar y arrojar al mar a los que están en ellos, no permite que sean mandados al fondo, sino que lo intima para que no los degluta, aguardando su retorno de la maldad! ¡Cuántos perjuran por su Cuerpo

[1] Cf. *Hechos* 20: 28.

ἀποδιδῶν αὐτοῖς[1] ἐνθάδε τι δυσχερές. πόσους ἐν ὁδῷ ληστεύοντας οὐ παραδίδει εἰς βρῶσιν τοῖς συναντῶσιν αὐτοῖς θηρίοις. πόσους ὑπάγοντας διορυγὰς ἢ ὁδοστασίας κατεργάσασθαι[2] σκέπει τοῦ μὴ ἀναλωθῆναι ὑπὸ τῶν φυλαττόντων κυναρίων ἢ καὶ ἀνθρώπων[3]. ἀλλ'[4] ἐμοῦ ἔσθ' ὅτε ἢ μετὰ τῆς πόρνης ἀνακειμένου ἢ μετὰ μεθυόντων ἢ αἰσχρολογούντων συνδιάγοντος ἢ τῇ λοιπῇ ἁπλῶς τοῦ βίου ἁμαρτίᾳ προσκαθημένου ἡ μὲν μέλιττα περισπᾶται καὶ τὰς κοιλάδας καὶ τοὺς φάραγγας περιέρχεται ἐπιζητοῦσα[5] συνάξαι μοι καρπὸν ἵνα γλυκάνῃ τὸν λάρυγγα τὸν ἀκάθαρτα φθεγγόμενον, ἡ σταφυλὴ σπεύδει διὰ τοῦ καύματος πεπανθῆναι ἵνα ἐμπλήσῃ τὸ[6] στόμα καὶ εὐφράνῃ καρδίαν τὴν τοῦ ποιητοῦ παρακούουσαν, τὰ ἄνθη ἀλλήλων[7] κατατρέχουσιν ἵνα τέρψωσιν τοὺς ὀφθαλμοὺς τοὺς ταῖς πορνείαις καὶ ταῖς ἀλλοτρίαις γυναιξὶν[8]πρὸς ἀσωτίαν νεύοντας, ἡ συκῆ θορυβεῖται ἵνα φθάσῃ θεραπεῦσαι τὴν χεῖρα διὰ τοῦ μεγέθους καὶ τὸ στόμα διὰ τῆς γλυκύτητος τὰ κρατοῦντα καὶ φιλοῦντα[9] τὴν ἀλλοτρίαν γυναῖκα. τοιαῦτα οὖν ἔργα, ὦ ἀδελφοί, πράττοντες καὶ τοιαύτας εὐεργεσίας ἀντιλαμβάνοντες ποῖον ὀφείλομεν ἔχειν ταπεινὸν καὶ κατακεκασμένον[10] φρόνημα ἐννοούμενοι τὴν ἐσχάτην ἡμῶν καὶ[11] φρικτὴν ὥραν.»

Πολὺ[12] γὰρ καὶ περὶ μνήμης θανάτου καὶ ἐξόδου ψυχῆς διελέγετο[13] ἀεὶ καὶ μάλιστα ὅτε θανατικὸν ἢ λιμὸς ἢ αἱ[14] ἅγιαι τῶν νηστειῶν ἡμέ-

1 αὐτοῖς V O (= Gelzer 80: 10 αὐτοῖς): αὐταῖς Festugière.

2 κατεργάσασθαι V, Festugière: κατεργάζεσθαι O.

3 σκέπει τοῦ μὴ ἀναλωθῆναι ὑπὸ τῶν φυλαττόντων κυναρίων ἢ καὶ ἀνθρώπων V, Festugière: ὑπὸ τῶν φυλαττόντων κυναρίων ἢ καὶ ἀνθρώπων σκέπει τοῦ μὴ ἀναλωθῆναι O.

4 ἀλλ' V, Festugière: καὶ O.

5 ἐπιζητοῦσα V, Festugière: ζητοῦσα O.

6 τὸ O, Festugière: *om*. V.

7 ἀλλήλων O: ἄλληλα V, Festugière (*Cf*. Gelzer 80: 22 = V).

8 ταῖς πορνείαις καὶ ταῖς ἀλλοτρίαις γυναιξὶν V, Festugière: τὰς πορνίας καὶ τὰς ἀλλοτρίας γυναῖκας O.

9 φιλοῦντα V, Festugière: καταφιλοῦντα O.

10 ταπεινὸν καὶ κατακεκασμένον O, Festugière: *om*. V.

11 τὴν ἐσχάτην ἡμῶν καὶ V, Festugière: *om*. O.

12 Πολὺ V, Festugière: πολλοὶ O.

13 διελέγετο V, Festugière: διελέγοντο O.

14 αἱ V, Festugière: *om*. O.

y su Sangre inmaculada y Él lo tolera y es magnánimo, sin devolverles aquí algo desagradable! ¡A cuántos salteadores en el camino no los entrega como alimento a las fieras mismas que les salen al encuentro! ¡A cuántos que se disponen a hacer boquetes o emboscadas en los caminos, [306 r] los protege para que no sean liquidados por los perros guardianes o por hombres! Pero, a veces, o bien yaciendo yo con la ramera, o bien pasando el tiempo con borrachos o mal hablados, o bien simplemente adherido al restante pecado de la vida, por una parte la abeja va a uno y otro lado y recorre valles y quebradas, buscando reunir para mí un fruto para endulzarme la garganta que pronuncia cosas impuras; el racimo de uva se apura por madurar mediante la canícula, para llenarme la boca y regocijar el corazón que desobedece al Hacedor; las flores compiten entre sí para deleitarme los ojos que hacen señas a rameras y mujeres ajenas para la disipación; la higuera se alborota para adelantarse a proveer mi mano con grandeza y mi boca con dulzura, las cuales poseen y besan a la mujer ajena. Haciendo tales obras, en efecto, oh hermanos, y recibiendo a cambio tales beneficios, ¡qué pensamiento humilde y excelso debemos tener al pensar en nuestra última y estremecedora hora!”.

Pues mucho discurría también acerca del recuerdo de la muerte y de la salida del alma, siempre y especialmente cuando venía una peste o hambruna o los santos días de los ayunos. De modo tal que los hombres a menudo se acercaban a él con actitud soberbia y rostro sonriente y ojo depravado, [306 v] y salían con conducta humilde, con rostro compungido y con ojos lacrimosos. Pues si bien no era capaz de argumentar sofísticamente por medio de palabras, empero su discurso inculto tenía fuerza en el corazón más que muchos sabios y más que muchas narraciones retóricas, según dijimos también en otro capítulo[1]. Siempre tenía mucha preocupación e inquietud a causa de su propia salida de la vida y decía:

— Según considero yo, el ruin, bastan para la salvación, al que medita continua y esforzadamente, el pensamiento y preocupación de la muerte y el meditar siempre que nadie se compadecerá de nosotros en aquella hora ni saldrá con nosotros de esta vida, salvo nuestras buenas obras. Al venir presurosos los ángeles, ¡cómo se alborotará entonces el alma, si acaso fuese hallada no bien preparada! ¡Cómo solicitará que se le añada un

[1] Cf. Cap. 36 [37].

ραι ἤρχοντο. ὥστε διαφόρως εἰσέρχεσθαι τοὺς ἀνθρώπους εἰς αὐτὸν ὑπερηφάνῳ σχήματι καὶ γελῶντι προσώπῳ καὶ ἀπονενοημένῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἐξέρχεσθαι ἐν ταπεινῷ μὲν ἤθει, ἐν κατανενυγμένῳ δὲ[1] προσώπῳ καὶ ἐν δεδακρυμένοις[2] ὀφθαλμοῖς. εἰ γὰρ καὶ μὴ σοφίζεσθαι ἠπίστατο διὰ λόγων, ἀλλ᾽ αὐτὸς ὁ ἰδιωτικὸς αὐτοῦ λόγος ἴσχυσεν ἐν καρδίᾳ ὑπὲρ πολλοὺς σοφοὺς καὶ πολλὰ ῥητορικὰ διηγήματα καθὼς[3] καὶ ἐν ἑτέρῳ εἴπαμεν κεφαλαίῳ. πολλὴν[4] φροντίδα διὰ τὴν ἑαυτοῦ ἔξοδον ἐκ τοῦ βίου[5] καὶ μέριμναν ἐποιεῖτο ἀεὶ καὶ ἔλεγεν ὅτι·«Ὡς νομίζω ἐγὼ ὁ ταπεινός, ἀρκεῖ εἰς σωτηρίαν τῷ συνεχῶς καὶ ἐμπόνως λογιζομένῳ ἡ τοῦ θανάτου ἔννοια καὶ μέριμνα[6] καὶ τὸ ἀεὶ λογίζεσθαι ὅτι οὐδεὶς[7] ἡμῖν ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ συμπαθήσει ἢ συμπορεύσεται[8] ἐκ τοῦ βίου τοιούτου εἰ μὴ τὰ ἀγαθὰ ἡμῶν ἔργα. πῶς τῶν ἀγγέλων ἐρχομένων καὶ κατασπευδόντων θορυβεῖται τότε ἡ ψυχὴ ἐὰν εὑρεθῇ ἀνευτρέπιστος. πῶς παρακαλέσει προστεθῆναι αὐτῇ ὀλίγον χρόνον ἄλλον[9] ζωῆς καὶ ἀκούσεται ‘Μὴ γὰρ[10] τὸν καιρὸν ὃν ἔζησας καλῶς ἐδαπάνησας’;» καὶ πάλιν ἔλεγεν ὡς περὶ ἑαυτοῦ[11]·«Πῶς, ταπεινὲ Ἰωάννη, παρελθεῖν ἰσχύσεις τὰ θηρία τοῦ καλάμου, περὶ ὧν καὶ ὁ προφήτης αἰτεῖται λέγων ‘Ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου[12]’, ὅταν ἀπαντῶσίν σοι τελώνια τελώνια[13]; οὐαὶ ποῖος φόβος, ποῖος τρόμος περιέχει τὴν ψυχὴν λογοθετουμένην ὑπὸ τοσούτων λογοθετῶν πικρῶν καὶ ἀνελεημόνων.» καὶ γὰρ πάνυ ἦν σεσημειωμένον τῷ ἐν ἁγίοις[14] καὶ τοῦτο τὸ ὑπὸ τοῦ ἁγίου Σιμεῶνος τοῦ στυλίτου δι᾽ ἀποκαλύψεως εἰρημένον,

1 δὲ V, Festugière: τε O.

2 δεδακρυμένοις Festugière: δεδακρυμμένοις V, δακρύουσιν O.

3 καθὼς V, Festugière: καθὼς γὰρ O.

4 πολλὴν V, Festugière: οὐ πολλὴν O (*deest in* Gelzer).

5 ἐκ τοῦ βίου V, Festugière: *om.* O.

6 ἡ τοῦ θανάτου ἔννοια καὶ μέριμνα O, Festugière: τὴν τοῦ θανάτου ἔννοιαν καὶ μέριμναν V.

7 οὐδεὶς O, Festugière: οὐδὲν V.

8 συμπορεύσεται V, Festugière: συμβοηθήσει O.

9 ἄλλον O, Festugière: *om.* V (Gelzer 81: 18 = V*)*.

10 Μὴ γὰρ V, Festugière: τί γὰρ O.

11 καὶ πάλιν ἔλεγεν ὡς περὶ ἑαυτοῦ O, Festugière: *om.* V.

12 περὶ ὧν καὶ ὁ προφήτης αἰτεῖται λέγων ‘Ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου O, Festugière: *om.* V.

13 τελώνια V, Festugière: *om.* O.

14 σεσημειωμένον τῷ ἐν ἁγίοις V, Festugière: τῷ ἐν ἁγίοις σεσημειωμένον O.

poco más de tiempo [70] de vida, y escuchará "¿Pues no gastaste bien el lapso oportuno que viviste?".

Y de nuevo decía como respecto de sí mismo:

— ¿Cómo, ruin Juan, tendrás fuerzas para pasar junto a las fieras del cañaveral, acerca de las cuales también el profeta pide diciendo: "Intima a las fieras del cañaveral"[1], cada vez que te salgan al encuentro como aduanas y aduanas?[2] [75] ¡Ay, qué temor, qué temblor[3] rodea el alma llamada a rendir cuentas por tales *logotetas* amargos e inmisericordes!

Pues también había sido señalado por el que está entre los santos lo dicho mediante revelación por san Simeón el estilita[4], lo cual es —afirma— "Salida el alma [307 r] del cuerpo, le salen al encuentro, cuando sube desde la tierra al [80] cielo, coros y coros de demonios[5], cada uno en su

1 *Salmos* 67(68): 31.

2 La idea de que el alma se desprende del cuerpo y realiza un viaje hacia el cielo es un elemento recurrente en el imaginario escatológico de Leoncio, como se verifica en *VS* 141: 7-12; 167: 9–19. En particular, respecto de los espíritus que habitan el aire y que intentan interceptar el alma a fin de inspeccionar el comportamiento que ha tenido a lo largo de su vida, a los efectos de impedir su paso, se registran en la literatura cristiana otros relatos similares, lo cual parece indicar que dicha creencia pertenecía al imaginario escatológico popular. Estos relatos suelen tener un vocabulario común al calificar a estos espíritus del aire o demonios como 'inspectores', 'cobradores de impuestos', 'aduaneros', 'auditores', etc. (Cf. BARTELINK 1984). En mayor o menor medida, todos estos rasgos se hacen presentes, por ejemplo, en *Vida de Antonio* de Atanasio de Alejandría 21: 2-4 y 65: 2-6, en la homilía 14 de Pseudo-Cirilo de Alejandría (texto que es claramente un antecedente directo del de Leoncio; Cf. DE BOOR 1896) y en el *dictum* de Teófilo, patriarca de Alejandría entre 385 y 412, recogido en los *Apophthegmata patrum* (Cf. *PG* 65: 200 A-C y DE ELIZALDE 1986: 95-96). En cuanto a la repetición asindética *telónia telónia*, tiene valor enfático; en este caso, enfatiza la idea de sucesión.

3 Con estos mismos términos comienza el *dictum* de Teófilo de Alejandría mencionado en la nota anterior.

4 FESTUGIÈRE (1974: 613), remitiendo a Gelzer, señala que este relato ha sido atribuido a distintos autores además del mencionado Estilita, como por ejemplo san Macario, Teófilo de Alejandría, el anónimo recuperado por Combefis (Cf. nota anterior).

5 Sobre la tradición de los coros de demonios, véase por ejemplo Manuel Bretón de los Herreros, quien incluye uno en *El carnaval de los demonios*, publicado en *La risa, enciclopedia de extravagancias* 45 (18 de febrero de 1844), pp. 153-155.

ὅτιπερ, φησίν, «Ἐξερχομένης τῆς ψυχῆς ἐκ τοῦ σώματος ἀπαντῶσιν αὐτῇ ὡς ἀνέρχεται ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὸν οὐρανὸν χοροὶ χοροὶ[1] δαιμόνων ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι. ἀπαντᾷ αὐτῇ ὁ χορὸς τῶν[2] δαιμόνων τῆς ὑπερηφανίας, ψηλαφῶσιν αὐτὴν ἐὰν ἔχει τὰ ἔργα αὐτῶν. ἀπαντᾷ[3] ὁ[4] χορὸς τῶν πνευμάτων τῆς καταλαλίας, θεωροῦσιν ἐάν ποτε[5] κατελάλησεν[6] καὶ οὐ μετενόησεν. ἀπαντῶσιν πάλιν παράνω οἱ δαίμονες τῆς πορνείας, ἐρευνῶσιν ἐὰν εὕρωσιν[7] ἐν αὐτῇ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. καὶ ὅταν ἀπὸ τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἀθλία ψυχὴ λογοθετουμένη ἔσηται, παρὰ μίαν αὐτῆς οἱ ἅγιοι ἄγγελοι[8] ἵστανται καὶ οὐ συμβοηθοῦσιν αὐτῇ εἰ μὴ αἱ ἀρεταὶ αὐτῆς.»

Ταῦτα ἐννοῶν ὁ ἀοίδιμος ἔμφοβος περὶ τῆς τοιαύτης ὥρας ἐγίνετο[9] καὶ ἐμμέριμνος[10] φέρων ἐπὶ μνήμης καὶ τὸ τοῦ ἁγίου Ἱλαρίωνος λόγιον[11], ὅτιπερ μέλλων τοῦ βίου ἐξέρχεσθαι ἐδειλίασεν καὶ ἔλεγεν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ· «Ὀγδοήκοντα ἔτη, ὦ ψυχὴ ταπεινή[12], ἔχεις δουλεύουσα τῷ Χριστῷ καὶ φοβεῖσαι ἐξελθεῖν; ἔξελθε ἔξελθε[13], φιλάνθρωπός ἐστιν.» καὶ ἐπέλεγεν ἑαυτῷ[14] ὁ πατριάρχης[15]·«Ἐὰν ὀγδοήκοντα ἔτη ἔχεις δουλεύουσα[16] τῷ Χριστῷ[17], καὶ νεκροὺς ἐγείρας καὶ σημεῖα καὶ τέρατα πεποιηκὼς ἐφοβήθης[18] τὴν πικρὰν ἐκείνην ὥραν[19], τί σύ, ταπεινὲ

[1] χοροὶ V, Festugière: *om*. O.

[2] αὐτῇ ὁ χορὸς τῶν V, Festugière: αὐτὴν χορὸς O.

[3] ἀπαντᾷ O Festugière: ἅπαντα V (Gelzer 82: 5, ἀπαντᾷ).

[4] ὁ V, Festugière: *om*. O.

[5] ἐὰν ποτε Festugière: ἐάν ποτὲ V, ποτε ἐάν O.

[6] κατελάλησεν V, Festugière: ἐκατελάλησεν O (Gelzer 82: 6 = V).

[7] εὕρωσιν V, Festugière: γνωρίζουσιν O.

[8] παρὰ μίαν αὐτῆς οἱ ἅγιοι ἄγγελοι V, Festugière: *om*. O.

[9] ἐγίνετο V, Festugière: ἐγένετο O.

[10] ἐμμέριμνος V, Festugière: ἐμμερίμνως O.

[11] λόγιον V, Festugiere: ῥητὸν O.

[12] ψυχὴ ταπεινή V, Festugière: ταπεινή ψυχὴ O.

[13] ἔξελθε O, Festugière: *om*. V.

[14] ἑαυτῷ V, Festugière: αὐτῷ O.

[15] ὁ πατριάρχης O, Festugière: *om*. V:

[16] ἔχεις δουλεύουσα V, Festugière: ἐδούλευσας O.

[17] Χριστῷ V, Festugière: θεῷ O.

[18] ἐφοβήθης V, Festugière: ἐφοβήθη O.

[19] ἐκείνην ὥραν V, Festugière: ὥραν ἐκείνην O.

propio rango[1]. Le sale al encuentro el coro de los demonios de la soberbia; la palpan, si acaso tiene las obras de ellos. Le sale al encuentro el coro de los espíritus de la maledicencia; miran, si acaso alguna vez fue maldiciente y no se arrepintió. Le salen al encuentro, a su vez, más arriba, los demonios de la fornicación; escudriñan, si acaso encuentran en ella sus prácticas habituales. Y cada vez que la sufrida alma, llamada a dar cuentas, se lance desde la tierra hasta el cielo, los santos ángeles se colocan aparte de cada una y no la ayudan ellos sino sus virtudes”.

Pensando en esto, el celebrado se puso temeroso y preocupado acerca de tal hora, trayendo a la memoria también el dicho de San Hilarión, el cual, estando por salir de esta vida, se aterrorizó y decía a su alma:

—Llevas, alma ruin, ochenta años esclavizándote a Cristo ¿y tienes miedo de salir? Sal, sal; Él es amante de los hombres.

Y el Patriarca se decía:

—Si llevas ochenta años esclavizándote a Cristo y, tras despertar a muertos y habiendo hecho signos y portentos, tienes miedo de aquella

[1] La asignación de rangos al interior del conjunto de demonios y, con ello, la especificidad de demonios para cada tipo de pecado ya se encuentran presentes en la demonología de Orígenes (Cf. Daniélou 1957). Es un aspecto especialmente acentuado en un texto anónimo recogido por Combefis, donde se afirma que cada telonio audita (*logothetéo*) el pecado que le corresponde (Combefis 1672: 325b).

Ἰωάννη, ἔχεις εἰπεῖν ὅταν ἀπαντῶσιν εἰς πρόσωπόν σου οἱ[1] ὠμοὶ ἐκεῖνοι καὶ ἄσπλαγχνοι τελῶναι καὶ φορολόγοι; πρὸς πόσους ἔχεις ἐξισχῦσαι ἀπολογήσασθαι, πρὸς τοὺς τοῦ ψεύδους, πρὸς τοὺς τῆς καταλαλίας, πρὸς τοὺς τῆς ἀσπλαγχνίας, πρὸς τοὺς τῆς φιλαργυρίας, πρὸς τοὺς τῆς ἐπιορκίας;» καὶ διαπορῶν ἔλεγεν· «Ὁ θεός, σὺ αὐτοὺς ἐπιτίμησον, ἐπεὶ πᾶσα ἰσχὺς ἀνθρώπου ἀδυνατεῖ πρὸς αὐτούς. σύ, κύριε, δὸς ἡμῖν ὁδηγοὺς ἀγγέλους τοὺς φυλάττοντας ἡμᾶς, ὡς καὶ ὁ Δαυὶδ πάλιν εὔχεται[2] λέγων· ‘Ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων’. ταῦτα γάρ εἰσι τὰ ὕδατα περὶ ὧν καὶ ἐν ἑτέρῳ φησίν· ‘Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ’ ἡμᾶς, ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς· ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς’. δὸς ἡμῖν, κύριε ἐν τοῖς[3] τοιούτοις ὕδασιν τοὺς κυβερνῶντας τὴν ἀθλιότητα τῆς ψυχῆς[4] ἡμῶν. πολλοὶ γὰρ ἄνεμοι ἐν αὐτοῖς, πολλαὶ σπιλάδες[5] δαιμονικαί, πολλὰ κύματα, πολλὰ βράχη, πολλοὶ πειραταί, πολὺς γνόφος, πολὺς ὁ[6] χείμων, πολλὰ τὰ παρακολουθοῦντα θηρία, πολλοὶ οἱ καταποντίζοντες σίφωνες καὶ κατασπῶντες εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς, πολὺς ὁ φόβος, πολὺς ὁ τρόμος, πολὺς ὁ κίνδυνος τοῦ πελάγους τοῦ ἀέρος τούτου. εἰ γὰρ ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν ἐπὶ τῆς γῆς πορευόμενοι δεόμεθα τοῦ ὁδηγοῦντος καὶ χειραγωγοῦντος ἵνα μὴ εἰς κρημνοὺς ἐμπέσωμεν ἢ εἰς ἀγρίων θηρίων τόπους ἢ εἰς ποταμοὺς ἀπεράντους[7] ἢ εἰς δύσβατα καὶ ἄβατα ὄρη ἢ εἰς ὁδοὺς θηρίων καὶ λεόντων ἐγκαθέδρας ἢ εἰς λῃστῶν χεῖρας ἢ εἰς ἐρημίαν ἀκατάληπτον καὶ ἄνυδρον καὶ ἀπολώμεθα, πόσους ὁδηγοὺς ἰσχυροὺς καὶ θείους φύλακας δεόμεθα ἐκπορευόμενοι τὴν μακρὰν ὁδὸν ταύτην τὴν αἰώνιον, λέγω δὴ τὴν ἐκ τοῦ σώματος ἔξοδον καὶ πρὸς τὸν οὐρανὸν ἄνοδον. τοῦτο φοβούμενός ποτε[8] καὶ ὁ προφήτης ηὔξατο εἰπών· ‘Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ’.»

1 οἱ V, Festugière: *om*. O.

2 πάλιν εὔχεται V, Festugière: ἐπεύχεται πάλιν O.

3 τοῖς V, Festugière: *om*. O (*deest in* Gelzer).

4 τῆς ψυχῆς O, Festugière: *om*. V.

5 σπιλάδες V, Festugière: ἐπιλάδαις O.

6 ὁ O, Festugière: *om*. V.

7 ἀπεράντους O, Festugière: ἀπεράτους V.

8 ποτε V, Festugière: *om*. O.

hora amarga, ¿qué tienes tú, ruin Juan, para decir, cuando te salgan al encuentro de frente, aquellos crudos y sin entraña aduaneros y recaudadores de impuestos? ¿Ante cuántos [307 v] tendrás fuerza para defenderte, ante los de la mentira, ante los de la maledicencia, ante los de la falta de entraña, ante los de la avaricia, ante los del perjurio?

Y dudando decía:

—Dios, repréndelos Tú, dado que toda la fuerza de un hombre no puede contra ellos. Tú, Señor, danos como conductores a los ángeles que nos custodian, como también David ruega a su vez diciendo: “Ojalá sea protegido de los que me odian y de las aguas profundas”[1]. Pues estas son las aguas acerca de las cuales también en otro lugar afirma: “Porque si el Señor no hubiese estado entre nosotros al levantarse hombres contra nosotros, ciertamente nos habrían devorado vivos”; al airarse su animosidad contra nosotros, ciertamente el agua nos habría sumergido en el mar”. Concédenos, Señor, a quienes timoneen el sufrimiento de nuestra alma en tales aguas. Pues hay muchos vientos en ellas, muchos escollos demoníacos, mucho oleaje, muchas hondonadas, muchos tentadores, mucha neblina; mucha es la tempestad, muchas son las fieras que acechan, muchos los huracanes que sumergen en el mar y derriban hasta lo más bajo de la tierra, mucho es el temor, mucho el temblor, mucho el peligro del piélago de este aire. Pues, si yendo de ciudad en ciudad sobre la tierra necesitamos de un conductor y de quien nos lleve de la mano para no caer en precipicios [308 r] o en lugares de fieras salvajes o en ríos ilimitados o en montañas de difícil acceso e inaccesibles o en caminos de fieras y asentamientos de leones o en manos de asaltantes o en un desierto inaprensible y sin agua y nos perdemos, ¡cuántos fuertes conductores y divinos custodios necesitamos al salir a este largo y eterno camino, me refiero efectivamente a la salida del cuerpo y la subida al cielo. Temiendo esto, alguna vez también el profeta oró diciendo “Tu espíritu bueno me conducirá en la tierra correcta”[2].

1 *Salmos* 68(69): 14.

2 *Salmos* 142(143): 10.

Αὗται αἱ θεόσοφοι τοῦ μακαρίου πρὸς ἑαυτὸν[1] καὶ πρὸς πάντας διδασκαλίαι[2], αὗται αὐτοῦ αἱ καθημεριναὶ φροντίδες καὶ μελέται.

ΜΕ

Πολλὴν δὲ καὶ περὶ τὴν τῆς ἁγίας συνάξεως φροντίδα ἐποιεῖτο[3] καὶ σπουδὴν ἐπεδείκνυτο. ἐν μιᾷ γὰρ τῶν ἡμερῶν βουλόμενος τοὺς πολλοὺς ἀνακόψαι τοῦ ἐξέρχεσθαι ἐκ τῆς ἀπολύσεως[4] τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου ἐκ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἰς ἀργολογίας ἀντὶ τῆς εὐχῆς ἑαυτῶν[5] ἀποσχολεῖσθαι[6], τί ποιεῖ; Καταλείψας εὐθέως <ἐκ> τοῦ ἀναγνωσθῆναι[7] τὸ θεῖον[8] εὐαγγέλιον τὴν ἐκκλησίαν καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν καὶ ἐκαθέσθη ἔξω σὺν τῷ ὄχλῳ. πάντων δὲ ἐκπληττομένων φησὶν ὁ δίκαιος· «Τέκνα, ὅπου τὰ πρόβατα, ἐκεῖ καὶ ὁ ποιμήν. ἢ[9] εἰσέλθατε ἔσω καὶ εἰσέρχομαι, ἢ μείνατε ὧδε καὶ μένω, ἐγὼ δι᾽ὑμᾶς κατέρχομαι εἰς τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν, ἐπεὶ ἠδυνάμην ποιῆσαι ἑαυτῷ[10] σύναξιν ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ[11].» ἅπαξ οὖν καὶ δεύτερον ποιήσας τὸ αὐτὸ σχῆμα ὁ μακάριος ἐσωφρόνισεν καὶ ἐν τούτῳ τὸν λαὸν μεγάλως καὶ διορθώσατο. ἐφοβοῦντο γὰρ λοιπὸν[12] μὴ πάλιν τὸ αὐτὸ σχῆμα ποιήσῃ[13] αὐτοῖς ὁ ἀείμνηστος[14].

[1] ἑαυτὸν V, Festugière: αὐτὸν O.
[2] διδασκαλίαι O: αἱ διδασκαλίαι V, Festugière (Gelzer 83: 14 = O).
[3] ἐποιεῖτο V, Festugière: *om*. O.
[4] ἐκ τῆς ἀπολύσεως V, Festugière: ἀπὸ O.
[5] ἑαυτῶν V, Festugière: αὐτῶν O.
[6] ἀποσχολεῖσθαι O: ἀπασχολεῖσθαι V, Festugière (Gelzer 83.20 = V).
[7] τοῦ ἀναγνωσθῆναι V, Festugière: ὅταν ἀνεγνώσθη O.
[8] θεῖον V, Festugière: ἅγιον O.
[9] ἢ V, Festugière: *om*. O.
[10] ἑαυτῷ V, Festugière: ἑαυτῶς O.
[11] ἐπισκοπείῳ V, Festugière: ἐπισκοπείῳ μου O.
[12] λοιπὸν O, Festugière: *om*. V.
[13] ποιήσῃ V, Festugière: ποιεῖ O.
[14] ἀείμνηστος V, Festugière: ἀείμνηστος ποιμήν O.

Estas eran las enseñanzas sabias en Dios del bienaventurado para sí mismo y para todos; estas eran sus cotidianas preocupaciones e inquietudes.

Capítulo 43 [45]

Se preocupaba también mucho por la santa celebración litúrgica y mostraba diligencia en ello. Pues uno de esos días, queriendo que la mayoría se abstuviera de salir de la iglesia tras la terminación del santo Evangelio y de dedicar su tiempo[1] a vanos discursos en vez de a su oración, ¿qué hace? Abandonando la iglesia enseguida de leer el divino Evangelio, salió también él y se sentó afuera con la multitud. Estando todos estupefactos, afirma el justo:

—Hijos, donde están las ovejas, allí también el pastor. O van adentro y entro o se quedan aquí y me quedo. Yo [308 v] voy a la santa iglesia por ustedes, dado que podía hacer para mí la celebración litúrgica en la sede episcopal.

En efecto, tras mantener una vez y una segunda vez la misma actitud, el bienaventurado hizo sensato también en esto al pueblo y lo enderezó en gran medida. Pues temían que de ahí en más el siempre recordado tuviese de nuevo la misma actitud.

[1] El verbo *apaskholéo* está registrado en el *TLG* en cuatrocientos once *loci*; en cambio, *aposkholéo*, su sinónimo, aparece veintisiete veces, ya en Aristóteles pero sobre todo en autores tardíos y medievales.

ΜϚ

Συντυγχανόντων δέ τινων εἰς τὸ ἱερατεῖον μάλιστα οὐκ ἠνέσχετο[1], ἀλλ’ ἐπὶ πάντων ἐξέβαλεν αὐτῶν[2] λέγων· «Εἰ μὲν διὰ τὸ εὔξασθαι πάρεστε[3], εἰς τοῦτο τὸν νοῦν ὑμῶν καὶ τὸ στόμα ἀποσχολεῖτε[4]. εἰ δὲ συντυχίας ἕνεκεν, γέγραπται· ‘Ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ οἶκος προσευχῆς κληθήσεται’. μὴ οὖν ποιήσετε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.»

ΜΖ

Τοῦτο δὲ[5] ἦν τὸ θαυμασιώτερον τοῦ ἐν ἁγίοις ὅτι οὔτε τὸν μονήρη βίον ἀσκήσας οὔτε ἐν κλήρῳ πρὸ τῆς χειροτονίας αὐτοῦ εἰς πατριαρχεῖον[6] διατρίψας ἐν ἐκκλησίᾳ, ἀλλὰ καὶ γυναικὶ νομίμῳ[7] προσομιλήσας, οὕτω τῆς καταστάσεως ἐκράτησεν ἀπὸ κάλιγος εἰς πατριάρχην χειροτονηθείς[8], καὶ εἰς τοιοῦτον ὕψος ἀρετῆς ἀνυψωθεὶς[9] ὥστε σχεδὸν[10] πολλῶν[11] τῶν ἐν ἀσκήσει καὶ ἐρήμῳ διατριψάντων ἀναφανῆναι ὁσιώτερον[12].

1 ἠνέσχετο V, Festugière: ἀνέσχετο O.
2 αὐτῶν *nos*: αὐτὸν V, Festugière, *om*. O (Gelzer 84: 9 αὐτὸν).
3 πάρεστε V, Festugière: παρέστητε O.
4 ἀποσχολεῖτε V: ἀποσχολίσθητε O, ἀπασχολεῖτε Festugière (Gelzer 84: 11 ἀπασχόλησον).
5 δὲ V, Festugière: *om*. O.
6 πατριαρχεῖον V, Festugière: πατριάρχην O.
7 νομίμῳ V, Festugière: νομίμως O.
8 ἀπὸ κάλιγος εἰς πατριάρχην χειροτονηθείς O, Festugière: ὥστε ἄφνω πατριάρχην χειροτονηθῆναι V.
9 ἀνυψωθεὶς O: ἀνυψωθῆναι V, ἀνυψώθη Festugière (Gelzer 84: 19 ὑψώθη).
10 ὥστε σχεδὸν O, Festugière: ὡς καὶ V.
11 πολλῶν Festugière: πολλοὺς V O (= Gelzer 84: 19 *sed sine comparatione*).
12 ὁσιώτερον V, Festugière: ὁσιώτερος O.

Capítulo 44 [46]

Al estar algunos charlando en el santuario, no lo soportaba en absoluto, sino que delante de todos los[1] echaba diciendo:

—Si están presentes para orar, ocupen en esto su mente y boca; mas si están para la conversación, está escrito "La casa de Dios será llamada casa de oración. [5] En efecto, no la hagan ustedes cueva de asaltantes"[2].

Capítulo 45 [47]

Lo más asombroso del que está entre los santos era esto, que sin haber practicado la vida monacal y sin haber vivido entre el clero en una Iglesia antes de su ordenación para el Patriarcado, sino habiendo tenido relaciones con su esposa legítima[3], [5] dominó de tal manera la situación, tras ser ordenado desde el llano a Patriarca y tras ser elevado a tal altura de virtud que casi parecía más piadoso que muchos de los que pasaban su vida en ascesis y desierto.

[1] Si es correcta la lección en acusativo singular, en vez de genitivo plural (el verbo *ekbállo* puede llevar acusativo solo, Cf. Heraclito 121), el referente no coincide con el contexto anterior ni posterior. Habría un anacoluto grave.

[2] *Mateo* 21: 13.

[3] Si bien la Iglesia en Oriente permaneció fiel a la antigua praxis de no imponer el celibato eclesiástico (Cf. la fuerte oposición de Pafnuncio a una prescripción general del mismo en el Concilio de Nicea del 325 en Sócrates, *HE* I 11; Sozomenus, *HE* I 23), en el s. VI el emperador Justiniano lo exigió para los obispos por razones patrimoniales, para que los bienes eclesiásticos no se perdieran en razón de la herencia a hijos u otros parientes (Cf. *Codex Iustinianus* I 3); desde el así llamado "Concilio Trullano segundo" (692), esta disposición quedó incorporada a la legislación de la Iglesia bizantina (Cf. cánones 12. 13.48). Pero dado que Juan era viudo y también sus hijos ya habían fallecido (*Anónimo* § 3), nada impidió su acceso al patriarcado de Alejandría. En cuanto a la variante *nomímos*, como en 45: 11 *heautôs*, el copista de O parece no reconocer el dativo o confundir su abreviatura.

ΜΗ

Βουλόμενος δὲ μηδὲ[1] τούτου τοῦ καλοῦ τυγχάνειν ἄμοιρος, λέγω δὴ τῆς τοῦ μοναδικοῦ βίου καταριθμήσεως, ἐπιτηδεύει πρᾶγμα τοιοῦτον[2]. συναγαγὼν δύο τάγματα ὁσίων μοναχῶν τάσσει τούτοις τὴν ἅπασαν χρείαν χορηγεῖσθαι ἐκ τῶν προσόντων αὐτῷ χωρίων ἐν τῇ ἐνορίᾳ τῆς αὐτοῦ πόλεως, ποιήσας αὐτοῖς καὶ[3] κελλία καὶ τάξας ἐν τοῖς δυσὶν εὐκτηρίοις τοῖς ἀγχιστεύουσιν ἀλλήλοις[4], λέγω δὴ τῆς δεσποίνης ἡμῶν τῆς θεοτόκου καὶ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, ὧνπερ ἦν ἐκ θεμελίων αὐτὸς[5] οἰκοδομήσας πρὶν ἢ εἰς τὸν πατριαρχικὸν θρόνον ἀνυψωθῆναι, εἰπὼν τοῖς θεοφιλεστάτοις μοναχοῖς οὕτως· «Αὐτὸς[6] ἐγὼ μετὰ θεὸν τὴν χρείαν τὴν σωματικὴν φροντίζω ὑμῖν[7], ὑμεῖς δὲ τῆς τοῦ πνεύματός μου φροντίσατε ἐπὶ τούτοις σωτηρίας, ἵνα[8] τὸ λυχνικὸν καὶ ἡ ἐν τῷ μαρτυρίῳ ἐπιτελουμένη ὑφ᾽ ὑμῶν νυκτερινὴ ἀγρυπνία παρὰ θεῷ ἐμοὶ λογίζεται[9], εἴ τι δὲ ἐν τοῖς ὑμετέροις κελλίοις λειτουργίαν ποιήσετε[10], τῆς ὑμετέρας ψυχῆς ἕνεκα[11] ἔσηται»·ὥστε καὶ ἐκ τῆς τοιαύτης αὐτοῦ προστάξεως[12] σπουδαιοτέρους ποιήσει τοὺς θεοφιλεῖς μοναχοὺς ἀγωνίσασθαι[13] ὁ μακάριος[14]. ὅθεν καὶ μέχρι τῆς δεῦρο ἡ τοιαύτη αὐτοῦ θεάρεστος σύστασις τῶν ταγμάτων συνίσταται[15] καὶ δίκην μοναστηρίου ἡ κατ᾽ αὐτὸν πόλις ἐκ τούτου πολιτεύεται <ἐν> διαφόροις τόποις τὰς παννυχίους ὑμνῳδίας τῷ θεῷ προσφέρουσα.

1 μηδὲ V, Festugière: μήτε O.
2 τοιοῦτον V, Festugière: τοιοῦτον καὶ O.
3 καὶ O, Festugière: *om*. V.
4 ἀλλήλοις V, Festugière: ἀλλήλους O.
5 ἐκ θεμελίων αὐτὸς V, Festugière: αὐτὸς ἐκ θεμελίων O.
6 Αὐτὸς O, Festugière: *om*. V.
7 ὑμῖν V, Festugière: *om*. O.
8 ἐπὶ τούτοις σωτηρίας, ἵνα V, Festugière: σωτηρίας, ἵνα ἐπὶ τούτοις O.
9 λογίζεται V O: λογίζηται Festugière (Gelzer 85: 12 = Festugière, *sed* CE = VO).
10 ποιήσετε O: ποιήσητε V, Festugière (= Gelzer 85: 13).
11 τῆς ὑμετέρας ψυχῆς ἕνεκα V, Festugière: ταῖς ὑμετέραις ψυχαῖς O.
12 προστάξεως O, Festugière: προστάσεως O (*deest in* Gelzer).
13 ἀγωνίσασθαι O, Festugière: *om*. V.
14 μακάριος V, Festugière: μακαρίτης O.
15 συνίσταται V, Festugière: συνέστη O.

Capítulo 46 [48]

Mas queriendo no quedar sin parte de este bien —me refiero ciertamente a ser contado en la vida monástica—, planeó esto. Tras reunir dos grupos de piadosos monjes, [309 r] ordena que se les provea en toda necesidad con lo de las tierras que le pertenecían en el ejido de su ciudad, haciéndoles también celdas y ordenándolos en los dos oratorios cercanos uno al otro —me refiero ciertamente al de Nuestra Patrona, la Madre de Dios, y al de San Juan, desde cuyos cimientos él mismo los había edificado antes de ser elevado al trono patriarcal[1]—, diciendo así a los monjes muy amados por Dios:

— Yo mismo, después de Dios, me ocupo de sus necesidades corporales, mas ustedes ocúpense de la salvación de mi espíritu, para que el lucernario y la vigilia nocturna realizada por ustedes en un *martyrion*[2] sean computados por Dios para mí, mas si hacen la liturgia en sus celdas, que sea para su alma.

De modo que, a partir de tal ordenanza suya, el bienaventurado hará que los monjes amados por Dios realicen su combate más diligentes. De donde tal institución suya de los grupos, agradable a Dios, subsiste hasta hoy y, gracias al monasterio, la ciudad bajo su mando se conduce como este, ofreciendo a Dios en diversos lugares las himnodias que duran toda la noche.

1 No resulta claro cuándo hizo esto Juan, si no había pertenecido previamente al clero de Alejandría.

2 Cf. Cap. 30 [31] línea 1. "Santuario".

ΜΘ

Οἷος δὲ καὶ περὶ[1] τὴν ὀρθὴν πίστιν ἦν[2] ὁ ἱερομύστης ζηλωτὴς καὶ ἀκίνητος[3] τοὺς τῶν αἱρέσεων μάλιστα ἐξάρχους ἰσχυρῶς βδελλυττόμενος[4]. καὶ οἷον οἱ θεσπέσιοι μαθηταὶ τὸν Παῦλον, οὕτως[5] ὁ ἀοίδιμος Σωφρόνιον τοῦ λόγου[6] καὶ τῶν δογμάτων τῶν εὐσεβῶν πρόμαχον προβαλόμενος[7], ἐκεῖνο δὲ συχνοτέρως[8], μάλιστα ἐπὶ τῶν ἑορταστικῶν αὐτοῦ πρὸς τὸν λαὸν ἐπιστολῶν, ἐπιτρέπων καὶ διαμαρτυρόμενος μηδαμῶς μηδὲ ὅλως ποτὲ τῆς[9] τῶν ἑτεροπίστων κοινωνίας, μᾶλλον δὲ κοινώσεως μετασχεῖν ἢ προσίεσθαι, «εἰ καὶ πᾶσαν τὴν ὑμετέραν ζωήν», φησὶν ὁ μακάριος[10], «ἔκ τινος ἀνάγκης ἢ περιστάσεως ἀκοινώνητοι ἐν τῷ μὴ εὑρίσκειν τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας κοινωνίαν διαμένετε.» ἐκέχρητο δὲ ὁ πολὺς ἐν δικαιοσύνῃ πρὸς τὴν τοιαύτης παραγγελίας πίστωσιν καὶ ἀσφάλειαν καὶ βεβαίωσιν καὶ φυσικοῖς τισιν καὶ πιστοῖς ὄντως ὑποδείγμασιν[11]. «Εἰ γάρ, φησίν, γυναῖκα σωματικὴν νομίμως κτησάμενοι, ἐὰν ταύτην καταλιπόντες καὶ εἰς χώραν τινὰ μακρὰν χρονοτριβήσαντες[12] μοιχεύσαι ταύτην ἢ καταλιπεῖν[13] καὶ πρὸς[14] ἄλλην ζευχθῆναι[15], ὑπὸ τοῦ θεοῦ καὶ τῶν νόμων κωλυόμεθα καὶ[16] ἢ ἐνθάδε

1 καὶ περὶ O, Festugière: *om*. V.

2 ἦν V, Festugière: *om*. O.

3 ἀκίνητος V, Festugière: ἀκίνητος τοῦ αὐτοῦ διδασκαλία περὶ αἱρέσεων *addidit titulum* O.

4 <ἐδείξαμεν> *inseruit* Festugière (*deest in* Gelzer).

5 οὕτως V, Festugière: οὗτος O.

6 Σωφρόνιον τοῦ λόγου V, Festugière: Σωφρονίου τῷ λόγῳ O.

7 προβαλόμενος V, Festugière: προβαλλόμενος O.

8 συχνοτέρως V, Festugière: συχνότερος O.

9 τῆς V, Festugière: τίς O.

10 μακάριος V, Festugière: μακαρίτης O.

11 ἐκέχρητο δὲ ὁ πολὺς ἐν δικαιοσύνῃ πρὸς τὴν τοιαύτης παραγγελίας πίστωσιν καὶ ἀσφάλειαν καὶ βεβαίωσιν καὶ φυσικοῖς τισιν καὶ πιστοῖς ὄντως ὑποδείγμασιν O, Festugière: *om*. V.

12 <ἐπιχειρῶμεν> *inseruit* Festugière.

13 καταλιπεῖν V, Festugière: ἐγκατέλειπεν O.

14 πρὸς V, Festugière: περὶ O.

15 ζευχθῆναι V, Festugière: συνζευχθῆναι O.

16 καὶ O, Festugière: *om*. V.

Capítulo 47 [49]

Así era también, en cuanto a la fe correcta, el celoso e inamovible iniciador en lo sagrado, aborreciendo fuertemente de modo especial a los caudillos de las herejías. Y como los discípulos divinamente inspirados [hicieron] a Pablo[1], así hizo el celebrado, poniendo adelante a Sofronio como adalid de la palabra y de los [309 v] dogmas de la religión ortodoxa[2], recomendando esto continuamente, sobre todo en sus cartas festivas[3] al pueblo, e insistiendo, con Dios como testigo, en que de ninguna manera y absolutamente nunca participaran de la comunión de los de otra fe y menos aún de su contaminación, ni se aproximaran, "aun si permanecen —afirma el bienaventurado— toda su vida sin comunión por alguna forzosa necesidad o circunstancia, al no encontrar la comunión de la Iglesia Católica". El muy en justicia, para confirmación y certeza y seguridad de tal instrucción, había hecho uso también de unos ejemplos naturales y realmente confiables.

—Pues si —afirma— después de adquirir legalmente una esposa corporal, en caso de que, tras abandonar a esta y pasar largo tiempo en una región lejana, estamos impedidos por Dios y las leyes de cometer adulterio contra esta o abandonarla y unirnos a otra y somos castigados si ha-

[1] Cf. *Hechos* 12: 23. Esta mención no puede aludir a *Hechos* 14: 22 como indica FESTUGIÈRE, porque ese pasaje de *Hechos* se refiere a que Pablo y Bernabé "designaron presbíteros en cada Iglesia…", pero no algo que 'los discípulos hicieran a Pablo'.

[2] Traducimos por "religión ortodoxa" el genitivo *tôn eusebôn* (a partir del sentido de 'piadoso' o 'religioso' del adjetivo *eusebés*, entendido como aquella persona o cosa que cumple con las obligaciones religiosas). Los "dogmas de la religión ortodoxa" son, pues, los dogmas tradicionalmente aceptados, aquellos que están de acuerdo con la doctrina.

[3] Es decir, discursos pastorales de exhortación e instrucción, con motivo de una fiesta religiosa, dirigidos a los feligreses.

διὰ παιδεύσεως ἢ ἐκεῖ διὰ κολάσεως ἂν[1] τοῦτο πράξωμεν τιμωρούμεθα[2], πῶς ἄρα τῷ[3] θεῷ διὰ τῆς ὀρθῆς καὶ καθολικῆς ἐκκλησίας καὶ πίστεως συζευχθέντες—ὥς φησιν ὁ Παῦλος 'Ἡρμοσάμην ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παραστῆσαι παρθένον τῷ θεῷ ἁγνήν[4]'—, ἐὰν τὴν ὀρθόδοξον καὶ ἁγίαν πίστιν μοιχεύσῃ καὶ διὰ τῆς κοινωνίας τῶν αἱρετικῶν ταύτην μολύνῃ, οὐχὶ καὶ τῆς κολάσεως ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι τῆς ἐκδεχομένης τοὺς τῶν αἱρέσεων δήμους γενήσεται μέτοχος; κοινωνία γάρ», φησίν, «εἴρηται διὰ τὸ συγκοινωνεῖν καὶ στοιχεῖν τὸν κοινωνοῦντα[5] τῷ ταύτην τὴν κοινωνίαν παρέχοντι[6] καὶ συγκατατίθεσθαι καὶ στοιχεῖν τῷ τούτου φρονήματι εἴτε ὀρθοδόξῳ εἴτε αἱρετικῷ[7]. μὴ τοίνυν, δυσωπῶ ὑμᾶς[8], ὦ τέκνα, τοῖς τοιούτοις εὐκτηρίοις προσψαύετε[9], μή, παρακαλῶ, μήτε ἐπὶ κοινωνίαν[10] μήτε εἰς εὐχὴν μήτε εἰς παρακοίμησιν. ἀκούσωμεν τῶν[11] τριῶν παίδων λεγόντων, ἐπειδὴ οὐκ ἦσαν ἐν Ἰερουσαλὴμ ἵνα θύσωσιν, ὅπου ὁ θεὸς παντὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐθέσπισεν, 'οὐκέτι[12], φησίν, οὐδὲ ὁλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου καὶ εὑρεῖν ἔλεος', καὶ πάλιν, ἐπειδὴ γὰρ τοῖς Ἰσραηλίταις οἱ ἀλλόφυλοι ἔλεγον[13] 'Ἄισατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών', ἀνταπεκρίναντο[14] 'Πῶς ᾄσομεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;' καὶ ὁ Παῦλος δέ, ὦ τέκνα, τοῦτο[15] αἰνισσόμενος ἔλεγεν· 'Οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν[16]

1 ἂν V, Festugière: *om*. O.

2 ἢ ἐνθάδε διὰ παιδεύσεως ἢ ἐκεῖ διὰ κολάσεως ἂν τοῦτο πράξωμεν τιμωρούμεθα V, Festugière: ἂν τοῦτο πράξωμεν τιμωρούμεθα ἢ ἐνθάδε διὰ παιδεύσεως ἢ ἐκεῖ διὰ κολάσεως O.

3 ἄρα τῷ V, Festugière: ἀοράτῳ O (Gelzer 86.6 = V).

4 τῷ θεῷ ἁγνήν V, Festugière: ἁγνὴν τῷ θεῷ O.

5 τὸν κοινωνοῦντα O, Festugière: τῶν κοινονούντων V.

6 παρέχοντι V, Festugière: παρέχοντα O.

7 ὀρθοδόξῳ εἴτε αἱρετικῷ V, Festugière: ὀρθοδόξου εἴτε αἱρετικοῦ O.

8 ὑμᾶς O, Festugière: *om*. V.

9 προσψαύετε V, Festugière: μὴ προσψαύετε O (Gelzer 86.15 = V).

10 κοινωνίαν O, Festugière: κοινωνίᾳ V (*deest in* Gelzer).

11 τῶν V, Festugière: τῶν εὐσεβῶν O (*deest in* Gelzer).

12 οὐκέτι V, Festugière: οὐκ ἔστιν O.

13 ἔλεγον V, Festugière: ἔλεγαν O (*deest in* Gelzer).

14 ἀνταπεκρίναντο V, Festugière: ἀνταπεκρίνοντο O.

15 τοῦτο V, Festugière: τοῦτοις O *sic*.

16 μετέχειν V, Festugière: μεταλαμβάνειν O.

cemos esto, ya por sanción aquí, ya por flagelo punitorio allí, ¿cómo, entonces, siendo cónyuges de Dios mediante la correcta y católica Iglesia y fe —como dice Pablo "las desposé a un solo varón, para que estén junto a Dios como virgen pura"[1]—, si acaso adultera contra la fe ortodoxa y santa y la mancilla por la comunión con los herejes, ¿no va a ser también partícipe del flagelo punitorio que alcanza en la era futura a los pueblos de las herejías? Pues se dice 'comunión' —afirma— por el hecho de que el que comunica, comparte y [310 r] se conforma al que procura esta comunión y consiente y se conforma al pensamiento de este, sea ortodoxo, sea herético. Por tanto, los conjuro, oh hijos, no toquen tales oratorios, no —os exhorto— ni para comunión, ni para oración, ni para dormición[2]. Escuchemos a los tres niños que dicen, puesto que no estaban en Jerusalén para hacer sacrificios, donde Dios da sus oráculos para todo Israel, "ya no holocausto ni sacrificio —afirma—, ni lugar para hacer ofrenda delante de Ti y encontrar misericordia"[3]. Y, de nuevo, puesto que los de otras razas decían a los israelitas: "Cántennos alguno de los cantos de Sión", replicaron: "¿Cómo cantaremos el canto del Señor sobre tierra ajena?"[4]. Y Pablo, oh hijos, hablando enigmáticamente, decía esto: "No pueden ustedes participar de la mesa del Señor y de la mesa de demonios"[5]; y poco

1 Cf. *2 Corintios* 11: 2.

2 No se trata aquí de *parakoímesis* en el sentido que 'dormición' tiene en el dogma del tránsito o asunción de la Virgen; apunta a que ni siquiera hay que echarse allí a descansar.

3 Cf. *Daniel* 3: 38.

4 *Salmos* 136(137): 3-4.

5 *1 Corintios* 10: 21.

καὶ τραπέζης δαιμονίων[1].’ καὶ μετ’ ὀλίγα· ‘Ποία γὰρ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;’ εἰ γὰρ νόμισμα παραχαράξιμον ἀντὶ βασιλικοῦ οὐ καταδεχόμεθα λαβεῖν[2], πῶς βασιλικῆς κοινωνίας τὴν αἱρετικὴν μεταλαμβάνειν[3] οὐ θεομίσητον;»

N

Μαρτυρήσαντες τῷ πανσόφῳ τούτῳ ἐν πολλοῖς πολλάκις τῶν κεφαλαίων αὐτοῦ καὶ τοῦτο αὐτὸν μετὰ πάντων τῶν ἀγαθῶν κεκτῆσθαι <τὸ> κατόρθωμα[4], λέγω δὴ τὸ μὴ ὡς ἔτυχεν κατακρίνειν τὸν πλησίον ἢ τοὺς κατακρίνοντας παραδέχεσθαι, ἄξω[5] αὐτοῦ[6] εἰς μέσον νῦν καὶ[7] ἄλλην διδασκαλίαν περὶ τούτου τοῖς[8] πᾶσι ὠφέλιμον[9].

Τίς ποτε γὰρ νεωτεριστὴς[10] ἐν μιᾷ ἁρπάξας μίαν μονάστριαν ἔφυγεν ἐπὶ Κωνσταντινούπολιν. τοῦτο μαθὼν ὁ δίκαιος[11] περίλυπος ἐγένετο ἕως θανάτου καὶ μάλιστα διὰ τὴν μονάστριαν. χρόνου δέ τινος διελθόντος[12] ὀλίγου συγκαθημένου αὐτοῦ ἐν μιᾷ ἐν τῷ τιμίῳ αὐτοῦ κειμηλιαρχείῳ μετά τινων τῶν τοῦ κλήρου καὶ συντυχίαν ψυχωφελῆ κινοῦντος τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς ἐπιτελουμένης ἦλθεν εἰς μέσον ἡ μνήμη τοῦ νεωτεριστοῦ[13] τοῦ τὸ ἀπέργιν ποιήσαντος[14]. καὶ ἤρξαντο οἱ συγκαθήμενοι τῷ ὁσίῳ ἀναθεματίζειν τὸν τοιοῦτον νεωτεριστὴν[15] ὡς

[1] δαιμονίων V, Festugière: δαιμόνων O.

[2] λαβεῖν V, Festugière: λαμβάνειν O.

[3] πῶς βασιλικῆς κοινωνίας τὴν αἱρετικὴν μεταλαμβάνειν V, Festugière: *om*. O.

[4] κατόρθωμα V O: <τὸ> κατόρθωμα Festugière (*deest in* Gelzer).

[5] ἄξω V, Festugière: ἀξιῶ O.

[6] αὐτοῦ V, Festugière: αὐτοῖς O.

[7] εἰς μέσον νῦν καὶ V, Festugière: καὶ εἰς μέσον O.

[8] τούτου τοῖς V, Festugière: τούτοις O (Gelzer 86.19 = V).

[9] ὠφέλιμον V, Festugière: ὠφέλιμον περί τινος νεωτέρου ἁρπάξαντος μίαν μοναστρίαν *addidit titulum* O.

[10] νεωτεριστὴς V, Festugière: νεώτερος O.

[11] δίκαιος V, Festugière: δικαιότατος O (Gelzer 86.22 = V).

[12] διελθόντος O, Festugière: ἐλθόντος V.

[13] νεωτεριστοῦ V, Festugière: νεωτέρου O.

[14] τὸ ἀπέργιν ποιήσαντος Festugière: τὸ ἀπέργην ποιήσαντος V, τὴν μονάστριαν ἁρπάσαντος O.

[15] νεωτεριστὴν V, Festugière: νεώτερον O.

después: “¿Pues cuál es la comunión entre la luz y la tiniebla?”[1]. Pues si no aceptamos tomar un *nómisma* falsificado en lugar de uno imperial, ¿cómo no será odioso para Dios que participemos de la herética en lugar de la comunión imperial?

Capítulo 48 [50]

Tras dar testimonio muchas veces sobre este totalmente sabio en muchos de los capítulos aquí mismo, acerca de haber adquirido entre muchos bienes esta correcta acción, me refiero ciertamente a no condenar por azar al prójimo o acoger a los que lo condenan, ahora traeré a cuento también otra enseñanza suya acerca de esto, provechosa para todos.

Pues una vez un alborotador, tras arrebatar un día a una monja, huyó a Constantinopla. [310 v] Al saber esto el justo, se puso apenado a muerte y especialmente por la monja. Transcurrido algún tiempo, poco, estando sentado él un día en su honorable tesorería con algunos de los del clero y promoviendo una charla provechosa para el alma, una vez finalizada la santa ofrenda vino a cuento la mención del alborotador que había hecho el despropósito. Y los sentados con el piadoso comenzaron a maldecir

[1] Cf. *2 Corintios* 6: 14.

δύο ψυχὰς ἀπολέσαντα, μίαν τὴν ἑαυτοῦ καὶ ἑτέραν[1] τῆς μοναστρίας. ἐπεστόμισεν οὖν αὐτοὺς καὶ ἀνέκοψεν[2] ὁ μακαρίτης[3] λέγων· «Μή, τέκνα, μὴ[4] οὕτως, ἐπεὶ παριστῶ ὑμῖν ὅτι καὶ ὑμεῖς δύο ἁμαρτίας ποιεῖτε, μίαν μὲν ὅτι παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ εἰπόντος 'Μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθῆτε', ἔπειτα οὐδὲ[5] οἴδατε ἀκριβῶς ἐὰν ἕως[6] σήμερον ἁμαρτάνουσιν καὶ οὐ μετενόησαν[7].

Ἀνέγνων[8] γὰρ εἰς βίον πατρός τι[9] τοιοῦτον· ὅτι ἐν πόλει τινὶ δύο μοναχοὶ ἀπῆλθον[10] εἰς διακονίαν καὶ ὡς παρήρχετο ὁ εἷς διὰ τόπου κράζει αὐτῷ μία πόρνη· «Σῶσόν με, πάτερ, ὥσπερ ὁ Χριστὸς τὴν πόρνην.» ὁ δὲ μηδ' ὅλως τῆς τῶν ἀνθρώπων αἰσχύνης φροντίσας μηδὲ τοῦ καταγέλωτος αὐτῶν[11] λέγει αὐτῇ· «Ἀκολούθει μοι». καὶ κρατήσας αὐτὴν τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐξῆλθεν δημοσίως ἐκ τῆς πόλεως πάντων θεωρούντων. ἐξῆλθεν οὖν φήμη ὅτι ὁ ἀββᾶς ἔλαβεν γυναῖκα τὴν κυρὰν Πορφυρίαν·οὕτω γὰρ ἐκαλεῖτο. ἀπερχομένων οὖν αὐτῶν ἵνα βάλῃ αὐτὴν εἰς μοναστήριον εὗρεν ἡ γυνὴ εἰς μίαν ἐκκλησίαν παιδίον[12] χαμαιριφῆ[13] καὶ ἐπῆρεν αὐτὸ ἵνα ἀναθρέψῃ αὐτό. τινὲς οὖν μετὰ ἐνιαυτὸν[14] ἦλθον[15] ἐπὶ τὴν χώραν ὅπου ἦν ὁ ἀββᾶς καὶ ἡ Πορ-

1 ἑτέραν O, Festugière: ἑταῖραν V.

2 αὐτοὺς καὶ ἀνέκοψεν Festugière: αὐτοὺς καὶ ἐνέκοψεν V, καὶ ἀνέκοψεν αὐτοὺς O.

3 μακαρίτης V, Festugière: μακάριος O.

4 μὴ O, Festugière: μου V (Gelzer 87: 7 = O).

5 οὐδὲ V, Festugière: οὐδὲν O (Gelzer 87.10 = V).

6 ἕως V, Festugière: ὡς O.

7 μετενόησαν V, Festugière: μετενόησαν τοῦ αὐτοῦ διδασκαλία περί τινος μοναχοῦ *addidit titulum* O.

8 Ἀνέγνων V, Festugière: Ἀνέγνω O.

9 τι O, Festugière: *om.* V.

10 ἀπῆλθον V, Festugière: ἀπῆλθαν O (Gelzer 87.13 = V).

11 τοῦ καταγέλωτος αὐτῶν V, Festugière: τοὺς καταγελῶντας αὐτοῦ O.

12 παιδίον V, Festugière: παιδὶν O (Gelzer 87.22 = V)

13 χαμαιριφῆ V, Festugière: χαμαὶ ῥιφθὲν O.

14 ἐνιαυτὸν V, Festugière: ἐνιαυτοῦ O.

15 ἦλθον V, Festugière: ἦλθαν O (Gelzer 87.23 = V).

a tal alborotador por haber perdido dos almas, una, la propia; otra, la de la monja. Les cerró la boca, en efecto, el bienaventurado y los interrumpió diciendo:

— No, hijos, no así, dado que les hago ver que también ustedes cometen dos pecados; uno, que transgreden el mandamiento del que dijo 'No juzguen y no son juzgados'[1]; luego, que no saben exactamente si hasta hoy pecan y no se arrepintieron. "Pues leí en la vida de un padre algo así[2]: que en cierta ciudad dos monjes fueron en servicio[3] y, cuando uno pasaba por un lugar, le grita una ramera: 'Sálvame, padre, como Cristo a la ramera'[4]. Él, sin preocuparse para nada de la vergüenza ante los hombres y de su burla, le dice 'Sígueme'. Y tomándola de su mano, salió públicamente de la ciudad, a la vista de todos. Surgió, en efecto, el rumor [311 r] de que el *abbá* había tomado por mujer a la doña Porfiria, pues así se llamaba. Yéndose ellos, en efecto, para ponerla en un monasterio, la mujer encontró en una iglesia a un niñito tirado en el suelo y lo levantó para criarlo[5]. Después de un año, en efecto, algunos fueron a la región donde estaban el *abbá* y Porfiria, la ex ramera, y viéndola con el niñito le dicen:

1 *Lucas* 6: 37; Cf. *Mateo* 7: 1.

2 USENER (1879) postuló una teoría, cuestionada luego por DELEHAYE (1961), acerca de la interrelación de diversos textos hagiográficos, como los de Pelagia, Antusa, Marina, Margarita y Tais, a los que consideró manifestaciones cristianizadas de relatos vinculados al culto de Afrodita. Estos relatos –entre los que incluye también este episodio de *VJL* en el que aparece el personaje de Porfiria-Pelagia– darían cuenta de la continuidad del culto popular de la diosa a través de elementos como la recurrencia del nombre Pelagia u otros sobrenombres que aludían a la condición de diosa marina de Afrodita (*Aigaia*, *Epipontia*, *Thalassaia*, etc.) o a otros de sus atributos característicos, y ciertos tópicos, particularmente el del travestismo. En su mención del personaje de Porfiria-Pelagia del texto de Leoncio, Usener remite a un culto de Afrodita Porfiria en Tiro, pero observa que "das stehende Motiv der Gruppe [Geschlechtwechsel], zu der diese Legende überleitet, ist hier nicht ungetrübt bewahrt" (1879: xvi).

3 *eis diakonían*, 'en comisión'. Cf. *Simeón* 132:18 *epoíei diakonían.* En línea 45 se emplea aquí *apókrisis*, 'encargo'.

4 Cf. *Lucas* 7: 37.

5 Es frecuente en la literatura la duda sobre la paternidad, situación aliviada hoy por los estudios genéticos. La comediografía, por ejemplo, sacó mucho provecho de ella (Cf. Menandro, *Samia* 267 ss, fr. 261; Plauto *Truculentus* 203, 808 ss.), en particular con el motivo de que un hijo supuesto es visto como igual al 'padre' putativo (Cf. Aristófanes, *Tesmoforiantes* 514-6; Plauto, *Truculentus* 507).

φυρία ἡ ἀπὸ πορνῶν καὶ ἰδόντες αὐτὴν ἔχουσαν τὸ παιδίον λέγουσιν αὐτῇ·«Ἀληθῶς καλὸν ἀββαδόπουλον ἐγέννησας[1]». οὔπω γὰρ ἦν λαβοῦσα τὸ ἅγιον σχῆμα. ἀπελθόντες οὖν εἰς Τύρον—ἐκεῖθεν γὰρ ἦν ἐπάρας αὐτὴν ὁ ἀββᾶς—ἐφήμισαν ὅτι «ἐγέννησεν ἐκ τοῦ ἀββᾶ ἡ κυρὰ[2] Πορφυρία καὶ ἡμεῖς εἴδομεν τὸ παιδίον[3] τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν ὁμοιάζοντα[4] αὐτῷ.»

Ὅτε οὖν προέγνω[5] ἐκ τοῦ[6] θεοῦ ὁ ἀββᾶς τὴν τελευτὴν ἑαυτοῦ[7], λέγει τῇ ἀμμᾷ Πελαγίᾳ—οὕτω γὰρ μετωνόμασεν αὐτὴν ὅτε ἔδωκεν αὐτῇ τὸ ἅγιον[8] σχῆμα—·«Δεῦ[9], ἄγωμεν[10] εἰς Τύρον ὅτι ἔχω ἀπόκρισιν ἐκεῖσε[11] καὶ θέλω ἵνα ἔλθῃς μετ᾽ ἐμοῦ.» ἡ δὲ μὴ δυνηθεῖσα ἀντειπεῖν αὐτῷ ἠκολούθησεν, καὶ ἦλθον[12] ἀμφότεροι ἔχοντες καὶ τὸ παιδίον[13] λοιπὸν κἂν[14] ἑπτὰ ἐτῶν[15]. εὐθέως οὖν ἐφημίσθη ὅτι «ἡ ἀπὸ πορνῶν Πορφυρία ἦλθεν ὧδε μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς τοῦ ἀββᾶ[16].» ὡς οὖν ἠσθένησεν ὁ ἀββᾶς τὴν ἐπὶ θάνατον ἀσθένειαν, λέγει·«Φέρετέ μοι[17] λαμπρά.» κατ᾽ οἰκονομίαν δὲ τοῦ[18] θεοῦ τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ ἀνῆλθον[19] εἰς ἐπίσκεψιν αὐτοῦ ὡς[20] ἑκατὸν ψυχαὶ ἐκ τῆς πόλεως. καὶ ὡς ἦλθεν τὸ

[1] ἐγέννησας V, Festugière: ἐγέννησες O.

[2] κυρὰ O, Festugière: *om*. V.

[3] εἴδομεν τὸ παιδίον V, Festugière: οἴδαμεν O.

[4] ὁμοιάζοντα V, Festugière: ὁμοιάζον O.

[5] προέγνω V: προέγνω ὡς O, Festugière (Gelzer 87: 7 = V).

[6] τοῦ V, Festugière: *om*. O.

[7] ἑαυτοῦ V, Festugière: αὐτοῦ O.

[8] ἅγιον V, Festugière: *om*. O.

[9] Δεῦ Festugière: δέου O, ἐλθέ V.

[10] ἄγωμεν O (Gelzer 88: 9): ἀπέλθωμεν V, Festugière.

[11] ἐκεῖσε O, Festugière: *om*. V:

[12] ἦλθον V, Festugière: ἦλθαν O (Gelzer 88: 11 = V).

[13] παιδίον V, Festugière: παιδὶν O (Gelzer 88: 12 = V).

[14] λοιπὸν κἂν O, Festugière: *om*. V.

[15] ἐτῶν O (Gelzer 88: 12 ἐτῶν): ἔτη V, Festugière.

[16] ἀββᾶ V, Festugière: μοναχοῦ O.

[17] μοι O, Festugière: *om*. V.

[18] τοῦ V, Festugière: *om*. O.

[19] ἀνῆλθον V, Festugière: ἀνῆλθαν O (*deest in* Gelzer).

[20] ὡς V: κἂν O (*deest in* Gelzer).

'Verdaderamente concebiste una linda cría de *abbá*[1]'. Pues todavía no había tomado el santo hábito. Tras irse, en efecto, a Tiro –pues de allí la había sacado el *abbá*– hicieron correr el rumor de que 'concibió del *abbá* doña Porfiria y nosotros vimos con nuestros ojos que el niñito se parecía a él'.

"Cuando el *abbá* supo de antemano de parte de Dios su propio fin, dice a la *ammá* Pelagia –pues así le cambió el nombre cuando le dio el santo hábito– 'Ven, vayámonos a Tiro, porque tengo un encargo allí y quiero que vengas conmigo'. Ella, sin poder contradecirlo, lo siguió y fueron ambos con el niñito, entonces de unos siete años. Enseguida, en efecto, corrió el rumor de que 'la ex ramera, Porfiria, vino acá con su marido el *abbá*'. Cuando, en efecto, el *abbá* se enfermó con enfermedad de muerte, dice 'Traedme brasas'. Y por dispensación de Dios, en aquella hora fueron a visitarlo como cien almas de la ciudad. Y [311 v] cuando llegó el incensa-

[1] *abbadópoulos*: neologismo. El sufijo *-poulos* es frecuente en apellidos, equivalente a formas como *-ez* en español, *-son* en inglés, etc. Compárese con *pôlos*, 'animal joven, cachorro, cría'; Cf. latín *pullus*. El primer componente, habitualmente indeclinable, supone una forma de tercera declinación *abbás*, *abbádos*.

θυμιατήριον γέμον λαμπρῶν[1] ἔλαβεν καὶ ἐκένωσεν αὐτὰ[2] εἰς τὸ στιχάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν· «Μὰ τὸν θεὸν τὸν φυλάξαντα τὴν βάτον ἄφλεκτον ἐκ τοῦ πυρός, ὥσπερ οὐχ ἥψαντο ταῦτα τὰ λαμπρὰ τοῦ στιχαρίου μου, οὐδὲ ἐγὼ ἔγνων ἁμαρτίαν γυναικὸς ἐξ ἧς ἐγεννήθην.» καὶ πάντες ἐξεπλάγησαν τὸ πῶς οὐ κατεκάη[3] τὸ στιχάριν αὐτοῦ ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν ἔχοντα κρυπτοὺς δούλους.

Ἐκ δὲ τῆς[4] προφάσεως τῆς ἀμμᾶς Πελαγίας τῆς ποτε Πορφυρίας καὶ ἄλλαι πόρναι ἠκολούθησαν αὐτῇ καὶ ἀπετάξαντο μετ' αὐτῆς ἀναχωρήσασαι εἰς τὸ μοναστήριον αὐτῆς. ὁ γὰρ δοῦλος τοῦ θεοῦ ὁ κουρεύσας αὐτήν, ἡνίκα εἶπεν τὸν λόγον καὶ ἐπληροφόρησεν πάντας, παρέδωκεν τῷ κυρίῳ τὸ πνεῦμα ἐν εἰρήνῃ.

Διὰ τοῦτο[5] λέγω ὑμῖν, ὦ τέκνα, μὴ προχείρους εἶναι εἰς τὸ κρίνειν καὶ σκοπεῖν[6] τὰ ἀλλότρια. πολλάκις γὰρ τὴν μὲν[7] ἁμαρτίαν τοῦ πόρνου εἴδαμεν, τὴν δὲ μετάνοιαν αὐτοῦ ἣν ἐποίησεν κρυπτῶς οὐκ ἐθεασάμεθα, καὶ ἔστιν ὅτε τινὰ ἐθεασάμεθα κλέψαντα[8], τοὺς δὲ στεναγμοὺς καὶ τὰ δάκρυα ἃ προσήγαγεν[9] τῷ θεῷ οὐ γινώσκομεν. ἀλλ' ἔστιν ὅτε ἡμεῖς ἔχομεν αὐτὸν οἷον εἴδαμεν[10] ἢ[11] κλέπτην ἢ πόρνον ἢ ἐπίορκον[12], παρὰ θεῷ δὲ[13] ἐδέχθη αὐτοῦ ἡ κρυπτὴ μετάνοια καὶ ἐξομολόγησις καί ἐστιν παρ' αὐτῷ τίμιος.»

Πάντες οὖν ἐξεπλήττοντο τὴν διδαχὴν τοῦ ἐναρέτου ποιμένος καὶ διδασκάλου.

1 γέμον λαμπρῶν V, Festugière: γέμοντα λαμπρὰ O (Gelzer 88: 15 γέμον τῶν λαμπρῶν).
2 αὐτὰ O, Festugière: αὐτὸ V.
3 οὐ κατεκάη V, Festugière: οὐκ ἐκάη O.
4 Ἐκ δὲ τῆς V, Festugière: καὶ ἐκ τῆς δὲ O.
5 Διὰ τοῦτο V, Festugière: καὶ διὰ τοῦτο O.
6 κρίνειν καὶ σκοπεῖν V, Festugière: σκοπεῖν καὶ κρίνειν O.
7 μὲν O, Festugière: *om.* V.
8 ἐθεασάμεθα κλέψαντα V, Festugière: κλέψαντα ἐθεωρήσαμεν O.
9 προσήγαγεν V, Festugière: προσήνεγκεν O.
10 εἴδαμεν Festugière: ἴδαμεν V, οἴδαμεν O (Gelzer 89: 10 εἴδομεν).
11 ἢ O, Festugière: *om.* V.
12 ἐπίορκον V, Festugière: ἐφίορκον O.
13 θεῷ δὲ V, Festugière: δὲ θεῷ O.

rio lleno de brasas, las tomó y las vació en su túnica y dijo 'Por Dios, el que preservó la zarza no consumida por el fuego[1], así como no encendieron estas brasas mi túnica[2], tampoco yo conocí pecado de mujer desde que fui concebido'. Y todos quedaron estupefactos de cómo no se quemaba su túnica con el fuego y glorificaron a Dios que tiene esclavos ocultos.

"A partir de la declaración, también otras rameras la siguieron y renunciaron, retirándose con ella a su monasterio. Pues el esclavo de Dios que la había tonsurado[3], después de decir esas palabras y convencer a todos, entregó al Señor su espíritu en paz.

"Por esto les digo, oh hijos, que no sean proclives a juzgar y mirar las cosas ajenas, pues muchas veces vemos el pecado del fornicador, mas no contemplamos la conversión suya, que hizo ocultamente; y hay veces en que contemplamos a uno robar, mas no conocemos las angustias y las lágrimas que presentó a Dios. Pero hay veces en que nosotros lo tenemos por lo que lo vimos, ya ladrón, ya fornicador, ya perjuro, mas por Dios fue acogida su oculta conversión y confesión, y es valioso para Él".

Todos, en efecto, quedaron estupefactos por la enseñanza del virtuoso pastor y maestro. [312 r]

1 Cf. *Éxodo* 3: 2.

2 Cf. *Simeón* 146: 17 ss.

3 La tonsura, que sucede a la toma de votos, siempre es realizada en nombre de la Santisima Trinidad y –salvo en el s. IV, en que era completa– con forma cruciforme: se cortan algunos cabellos de la frente, de la coronilla y de cada lado. Simboliza la dedicación de un individuo a Dios, su sujeción a Cristo como única Cabeza de la Iglesia, y la exclusión de todo pensamiento vacuo. También se aplica a mujeres. Habitualmente la practica el *higoúmenos* o abad.

NA[1]

Δύο γὰρ ὄντων ποτὲ κληρικῶν αὐτοῦ καλλιγαρίων[2] καμνόντων ἐγγὺς ἀλλήλων ὁ μὲν εἷς εἶεν τέκνα πολλὰ καὶ γυναῖκα καὶ πατέρα καὶ μητέρα καὶ ὅλους μετὰ θεὸν ἔτρεφεν ἐκ τῆς τέχνης αὐτοῦ, ὁ δὲ ἄλλος, καίτοι τεχνικώτερος ὤν, οὐδὲ τῆς ἑαυτοῦ τροφῆς[3] ἴσχυεν περιγενέσθαι[4]· ἦν γὰρ ὁ μὲν πρότερος σχολάζων[5] τῇ ἐκκλησίᾳ ἀδιαλείπτως, ὁ δὲ ἄλλος ὁ μὴ εὐπορῶν σχεδὸν καὶ τὰς κυριακὰς ἔκαμνεν. ἐζήλευεν δὲ καὶ ἐφθόνει τῷ γείτονι αὐτοῦ ὁ στενούμενος, καὶ ἐν μιᾷ μὴ φέρων τὸν φθόνον λέγει αὐτῷ μετὰ ὅρκου[6]· «Τὸν θεόν, πόθεν σὺ οὕτως ἐπλούτησες; κἀγὼ πλέον σου σχολάζων τῇ τέχνῃ μου ἐφύρασα;» λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος θέλων ποιῆσαι αὐτὸν σχολάζειν τῇ ἐκκλησίᾳ· «Ὄντως οὕτως ἤμην κἀγὼ πρῶτον, καὶ ἀφ᾽ οὗ ἠρξάμην ὑπάγειν εἰς τὴν ἐκκλησίαν εὑρίσκω λογάριν ἐρριμμένον[7] χαμαὶ καὶ ἐκεῖθεν ἐπλούτησα ἐν τῷ κατ᾽ ἐμὲ μέρει[8], ἀλλ᾽ ἐὰν θέλεις, ἀεὶ κράζω σε[9] μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ εἴ τι εὕρομεν[10] λαμβάνεις τὸ ἥμισυ.» ὡς δὲ ἔβαλεν[11] κἀκεῖνος ἀκολουθεῖν αὐτῷ καὶ ὑπάγειν εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀδιαλείπτως, ηὐλογήθη καὶ ἐπλούτησεν. καὶ τότε λέγει αὐτῷ· «Εἶδες[12], ἄδελφε, ἓν ψεῦσμα[13] διὰ τὸν θεὸν πόσον[14] ὠφέλησεν τὴν ψυχήν σου καὶ τὸ βαλάντιν[15] σου. ὄντως οὐδὲν εὗρον, ὡς ἐνόμισας[16], ποτε[17] χαμαὶ χάριν λογαρίου, ἀλλ᾽ ἐπειδὴ ὁ

1 περί τινων δύο κληρικῶν καμνόντων *addidit titulum* O.

2 καλλιγαρίων V O: καλιγαρίων Festugière (*deest in* Gelzer).

3 τῆς ἑαυτοῦ τροφῆς V, Festugière: τὴν ἑαυτοῦ τροφὴν O.

4 περιγενέσθαι V, Festugière: περιγίνεσθαι O.

5 σχολάζων V, Festugière: σχολάζειν O.

6 ὅρκου V, Festugière: ῥόγχου O.

7 ἐρριμμένον V, Festugière: ῥεριμμένον O.

8 κατ᾽ ἐμὲ μέρει Festugière: καταμέρει V, κάτω μέρει O (*Cf.* ἐκ τοῦ κατὰ μέρους Gelzer 90: 1). *Cf.* 57: 20.

9 ἀεὶ κράζω σε V, Festugière: κράζω σε ἀεὶ O.

10 εὕρομεν V, Festugière: εὕρω O (Gelzer 90.3 = V).

11 ἔβαλεν V, Festugière: ἔλαβεν O.

12 Εἶδες V, Festugière: οἶδες O. *Cf.* 50: 74 etc. (Gelzer 90.6 = V).

13 ψεῦσμα V, Festugière: ψεῦμα O.

14 πόσον V, Festugière: πόσον σου O.

15 βαλάντιν V, Festugière: βάλλοντι O.

16 ἐνόμισας V, Festugière: ἐνόμισες O.

17 ποτε V, Festugière: *om.* O.

Capítulo 49 [51]

Habiendo, pues, una vez dos clérigos suyos que trabajaban[1] como zapateros cerca uno del otro, el uno tenía muchos hijos y mujer y padre y madre, y a todos alimentaba él, después de Dios, con su artesanía; en cambio el otro, a pesar de ser más avezado, no era capaz de lograr su propia alimentación. Pues el primero pasaba el tiempo libre ininterrumpidamente en la iglesia, en cambio el otro, que no prosperaba suficientemente, trabajaba incluso los domingos. El angustiado estaba celoso y tenía envidia de su vecino y un día, al no poder soportar la envidia, le dice con juramento: "¡Por Dios! ¿De dónde es que tú así te enriqueciste y yo, pasando más tiempo que tú en mi artesanía, estoy fundido?". Le dice aquel queriendo hacer que él pasase tiempo en la iglesia: "Realmente, yo también era así primero, y desde que comencé a ir a la iglesia, encuentro dinero tirado en el suelo. Por eso me enriquecí en lo que a mí respecta; pero si quieres, siempre te llamo conmigo y, si encontramos algo, tomas la mitad". Cuando también aquel se arrojó a seguirlo y a ir a la iglesia ininterrumpidamente, fue bendecido y se enriqueció. Y entonces le dice: "¿Viste, hermano, cuán provechosa fue una mentira[2] por Dios para tu alma y para tu bolsa? Realmente, nunca encontré, como creíste, en el suelo nada

1 GELZER cita varias fuentes que informan acerca de clérigos que desempeñan labores artesanales, como plateros, sastres, zapateros, pescadores, etc., así p.ej. *Corpus Inscriptionum Graecarum* 9258; Cirilo de Escitópolis, *Vita Sabae* (ed. E. Schwartz 184) y IV Concilio de Cartago, *canon* 51–52; el Concilio de Calcedonia, en sus canon 3° se refiere más ampliamente a "locatarios de bienes ajenos" y de "negocios mundanos" (ἀλλοτρίων κτημάτων… μισθωταὶ καὶ πράγματα κοσμικά; Cf. *COD* 88). A estos y otros ejemplos que ofrece GELZER (1893: 150), cabe agregar el testimonio acerca de clérigos que desempeñaban labores campesinas, que da Juan Crisóstomo en su homilía 19 al pueblo de Antioquía (Cf. *Ad populum Antiochenum* 19: 1).

2 Mentira piadosa o 'terapéutica'. La presencia del ocultamiento es una estrategia constante.

κύριος εἶπεν ‘Ζητεῖτε πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ[1] καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν’, διὰ τοῦτο ἐχλεύασά σε, ἵνα μόνον λιμνισθῇς· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπέτυχα, ἀλλ’ εὗρες καὶ ὑπερεῦρες.» καὶ τοῦτο μαθὼν ὁ ὅσιος πάπας ποιεῖ αὐτὸν τὸν καλὸν[2] σύμβουλον πρεσβύτερον ὡς ἄξιον[3]·ἦν γὰρ ἀναγνώστης.

NB

Καὶ μέχρι μὲν τῶν ἐνταῦθα ὁ προμνημονευθεὶς θεοσεβέστατος ἀπὸ οἰκονόμων τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας τῆς Ἀλεξανδρέων μεγαλοπόλεως ἡμῖν διηγήσατο, τὰ δὲ ἀκόλουθα καὶ ἡ ἐμὴ οὐθενότης ἱστόρησεν, τινὰ δὲ καὶ ἀπό τινων ἀξιοπίστων ἀκήκοα οἵτινες καὶ μέχρι τοῦ νῦν περίεισιν.

Εἰρηκότων οὖν ἡμῶν ἔν τινι κεφαλαίῳ πολλὴν[4] συνδεθῆναι πνευματικὴν ἀγάπην τοῦδε τοῦ παμμακαρίστου καὶ τοῦ πατρικίου Νικήτα ἱκανὸν σύμβολον[5] τῆς τοιαύτης πρὸς ἀλλήλους σχέσεως καὶ τὸ παρὸν ὑπάρχει[6] κεφάλαιον.

Ὅτε[7] γὰρ κατὰ συγχώρησιν, μᾶλλον δὲ παιδείαν ἐκ θεοῦ ἔμελλεν καὶ[8] ἡ Ἀλεξάνδρεια τοῖς ἀθέοις Πέρσαις παραδίδοσθαι, μνημονεύσας ὁ ποιμὴν τοῦ εἰρηκότος «Ὅταν διώκουσιν ὑμᾶς ἐκ τῆς πόλεως ταύτης φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην» ἔφυγεν εἰς τὴν ἰδίαν πατρίδα, λέγω δὴ ἐν Κύπρῳ ἐν τῇ ἰδίᾳ[9] πόλει, τοῦ θεοῦ περὶ αὐτῆς κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ ἐκτὸς αὐτῆς τελειωθῇ, καθώς φησιν ὁ ἀπόστολος. ὅθεν εὐλόγου προφάσεως δραξάμενος ὁ εἰρημένος[10] λαμπρότατος Νικήτας φησὶ πρὸς τὸν ὅσιον·«Δέομαι, εἰ εὗρον χάριν ὁ παῖς σου ἐνώ-

1 καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ O: *om*. V, Festugière (Gelzer 90: 10 = O).
2 τὸν καλὸν V, Festugière: τὸ καλὸ O.
3 πρεσβύτερον ὡς ἄξιον V, Festugière: ὡς ἄξιον πρεσβύτερον O.
4 πολλὴν V, Festugière: πολλοὶς O, *sic*.
5 σύμβολον V, Festugière: σύμβουλον O.
6 ὑπάρχει V, Festugière: ὑπάρχειν O.
7 Ὅτε O (= Gelzer 90.25), Festugière: ὅτι V.
8 καὶ O, Festugière: *om*. V.
9 ἰδίᾳ V, Festugière: οἰκείᾳ O.
10 εἰρημένος V, Festugière: προειρημένος O.

de dinero. Pero puesto que el Señor dijo 'Buscad primero el Reino de Dios y su justicia y todo esto os será añadido'[1], [312 v] por eso me mofé de ti solamente para que te tirases al agua[2]. Y he aquí que no erré, sino que encontraste; y encontraste en abundancia". Y al enterarse de esto, el piadoso Papa hace presbítero a este buen consejero, como era digno, pues era lector[3].

Capítulo 50 [52]

Y el antes mencionado, el más reverente de los ecónomos de la santisima Iglesia de la gran ciudad de Alejandría, nos narró hasta aquí. Lo que sigue lo indagó mi Nulidad; algunas cosas también las escuché de unos dignos de confianza, los cuales hasta ahora sobreviven.

Habiendo dicho nosotros, en efecto, en cierto capítulo[4], que mucho amor espiritual se había ligado entre este totalmente bienaventurado y el patricio Nicetas, suficiente indicio de tal mutua relación es también el presente capítulo.

Pues cuando por consentimiento, o más bien enseñanza de Dios, Alejandría también estaba por ser entregada[5] a los ateos persas, al acordarse el pastor de lo que se ha dicho 'Cuando los persigan, huyan de esta ciudad a otra'[6], huyó a su propia patria –me refiero ciertamente a Chipre–, a su propia ciudad, tras prever Dios acerca de ella algo mejor, para que no llegase a perfección fuera de ella, como afirma el apóstol[7].

De ahí que, valiéndose de un pretexto razonable, el mencionado ilustrísimo Nicetas, dice al piadoso:

[1] Cf. *Mateo* 6: 33. La frase "y su justicia" parece omitida por V por salteo *ex homoeoteleuto*.

[2] *limnízo*, 'arrojar al agua', es hápax (*límne*, 'estanque').

[3] Cf. capítulo 12 *in fine* y nota a 12: 27.

[4] Cf. Capítulo 10.

[5] Egipto fue conquistado por los sasánidas en 618. El patriarca y Nicetas abandonaron Alejandría cuando los persas se estaban aproximando, *c.* junio de 619 (Altheim-Stiehl 1998). El uso de verbo *paradídomi* es probablemente la segunda referencia a la entrega de Alejandría por un traidor a los persas. Esta noticia se encuentra en la Crónica de Khuzistan (sobre la crónica, Cf. Teule 2009) –probablemente compuesta en su primera parte por el nestoriano Elías de Merv– que editó I. Guidi con el título *Chronicon Anonymum* (Guidi 1907). En p. 25: 22- 26: 3 se relata cómo un árabe estudiante de filosofía llamado Pedro entregó la ciudad, de otra forma inconquistable, a los sasánidas.

[6] Cf. *Mateo* 10: 23.

[7] Cf. *Hebreos* 11: 40.

πιόν σου, μὴ ἀπαξιώσῃς σκυλῆναι[1] ἕως τῆς βασιλίδος τῶν πόλεων καὶ τὰς θεοπειθεῖς σου εὐχὰς χαρίσασθαι τοῖς καλλινικοῖς βασιλεῦσιν.» ὁ δὲ τῇ πολλῇ πίστει τοῦ ἀνδρὸς εἴξας ὑπήκοος πρὸς τοῦτο ἐγένετο[2], τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πρόθεσιν αὐτοῦ δεῖξαι σπεύσαντος[3] καὶ τὴν παρ᾽ αὐτοῦ τιμὴν ὅση ἦν πρὸς τὸν μακάριον.

Χειμαζομένου γὰρ τοῦ πλοίου πολλάκις ὑπὸ βίας ἀνεμικῆς καὶ τῷ βυθῷ παραπέμπεσθαι μέλλοντος θεωρεῖ[4] ὁ πολλάκις μνημονευθεὶς μεγαλοπρεπέστατος ἀνὴρ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἀξιωματικοὶ τῇ νυκτὶ ἐν ᾗ ἡ ζάλη ἐγένετο τὸν πατριάρχην ποτὲ μὲν μετὰ τῶν πτωχῶν πανταχοῦ τὸν πλοῖον[5] περιτρέχοντα[6], ποτὲ δὲ πάλιν σὺν αὐτοῖς[7] τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν[8] ἐκτείνοντα καὶ τὴν ἐξ ὕψους βοήθειαν ἐφελκόμενον. ὅτε δὲ[9] τὴν καλουμένην Ῥόδον ἔφθασαν ἀναλαβόντες[10], θεωρεῖ ἔξυπνος ὢν ὁ θεόκλητος οὗτος[11] τινα εὐνοῦχον ἐξαστράπτοντα τῇ μορφῇ[12] καὶ χρυσοῦν σκῆπτρον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ[13] χειρὶ κατέχοντα παραστάντα[14] αὐτῷ καὶ λέγοντα· «Δεῦ[15], κέλευσον[16], ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων ζητεῖ σε.» μηδὲν οὖν μελλήσας εὐθέως μεταστέλλεται ἐκ τοῦ μητάτου τὸν πατρίκιον Νικήταν· ἔγνω γὰρ ὁ ὅσιος ὅτι ὁ[17] καιρὸς τῆς ἀναλύσεως αὐτοῦ τῆς πρὸς τὸν[18] Χριστὸν ἐφέστηκεν. καὶ λέγει αὐτῷ σὺν πολλοῖς δάκρυσιν. «Σὺ μέν, ὦ δέσποτα, πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἐπί-

1 σκυλῆναι V, Festugière: σκυλαθῆναι O (Gelzer 91: 7 = V).
2 ἐγένετο V, Festugière: γέγονεν αἰτῶν καὶ O.
3 σπεύσαντος V, Festugière: σπεύσαντες O.
4 θεωρεῖ V, Festugière: ἐθεώρει O.
5 τὸν πλοῖον O: τοῦ πλοίου V, Festugière (Gelzer 91: 17 = V).
6 περιτρέχοντα O (= Gelzer 91: 17), Festugière: περιτρέχοντας V.
7 πάλιν σὺν αὐτοῖς V, Festugière: σὺν αὐτοῖς πάλιν O.
8 τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν V, Festugière: εἰς τὸν οὐρανὸν τὰς χεῖρας O.
9 δὲ V, Festugière: γοῦν O.
10 ἀναλαβόντες Festugière: ἀναβαλόντες V, ἀναβάλλοντες O. *Cf*. 41: 10.
11 οὗτος O, Festugière: *om*. V.
12 τῇ μορφῇ V, Festugière: τὴν μορφὴν O (Gelzer 90: 21 = V).
13 αὐτοῦ V, Festugière: *om*. O.
14 παραστάντα V, Festugière: *om*. O.
15 Δεῦ Festugière: δέου O, *om*. V.
16 κέλευσον V, Festugière: κέλευσον περὶ τῆς ὀπτασίας εὐνούχου, μᾶλλον δὲ ἀγγέλου *addidit titulum* O.
17 ὁ V, Festugière: *om*. O.
18 τὸν V, Festugière: *om*. O.

– Te pido, si yo, [313r] tu hijo, encontré gracia detrás de ti, no consideres indigno molestarte hasta la reina de las ciudades y agraciar a los reyes de bellas victorias con tus ruegos confiados en Dios.

Él, cediendo a la mucha confianza del varón, se hizo obediente respecto de esto, apurándose Dios también a mostrar su propósito y cuanta honra había de su parte hacia el bienaventurado.

Siendo agitado, pues, muchas veces el barco por la violencia del viento y estando a punto de ser mandado al fondo, el muchas veces mencionado varón, muy distinguido, y los dignatarios que estaban con él la noche en que se produjo el vendaval ven que el Patriarca recorría a veces el barco con los mendigos por todas partes y que otras veces extendía, de nuevo con ellos, las manos hacia el cielo y atraía la ayuda de lo alto. Mas cuando tras recobrarse llegaron a la llamada Rodas, estando despierto éste llamado por Dios, ve que un eunuco[1], fulgurante en su forma y sosteniendo un cetro dorado en su mano derecha, se para junto a él y le dice:

– Ven, por favor, el Rey de los reinantes te busca.

Sin retrasarse para nada, en efecto, hace venir enseguida del camarote al patricio Nicetas; pues supo el piadoso que se había presentado la ocasión de su disolución hacia Cristo. Y le dice con muchas lágrimas:

[1] Sobre los eunucos, ver nota a 23: 57. Aquí se alude a un ángel que, en tanto ser espiritual, es asexuado.

γειον ἐκάλεσας, ἀλλὰ προλαβὼν[1] ὁ οὐράνιος προεκάλεσεν τὴν ἐμὴν εὐτέλειαν.» καὶ εἶπεν αὐτῷ τὴν ὀπτασίαν τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ εὐνούχου[2], μᾶλλον δὲ τοῦ ἀγγέλου. περιχαρὴς οὖν καὶ περίλυπος γενάμενος[3] ὁ αὐτὸς ἐνδοξότατος ἀνὴρ ἐμποδίζειν τῷ πανσόφῳ οὐκ ἐβούλετο, τἀληθέστερον δὲ εἰπεῖν οὐκ ἠδύνατο. πλουσίως οὖν τῶν ὁσίων αὐτοῦ ἐμπλησθεὶς εὐχῶν καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ταύτας κομισάμενος ἐν πολλῇ τιμῇ ἐπαναλῦσαι[4] αὐτὸν ἐπὶ τὴν Κύπρον παρεκέλευσεν[5], εὐδοκήσαντος τοῦ κυρίου μὴ στερηθῆναι τὴν οἰκείαν αὐτοῦ πολίχνην τοῦ τοιούτου καυχήματος.

ΝϚ

Εἰ γὰρ Τυάνων[6] οἱ πάροικοι μέχρι τοῦ νῦν σχεδὸν ἐναβρύνονται σεμνυνόμενοι διὰ τὸν ὁμοπολίτην αὐτῶν[7] Ἀπολλώνιοντὸν ἀσεβέστατον Τυανέα, ἐγκαυχώμενοι ἐπὶ τοῖς λαοπλάνοις αὐτοῦ[8] θεσπίσμασιν, καὶ πάλιν οἱ τὴν Μακεδονίαν οἰκοῦντες διὰ τὸν ἀθεότατον Ἀλέξανδρον καὶ τὰς παμπληθεῖς αὐτοῦ αἱματεκχυσίας καὶ σφαγάς, πόσης οἴεσθε, ὦ φιλόχριστοι, ἀπολαύειν ἡδονῆς καὶ[9] ἐπαινέτης καὶ ἀξιαγάστου καυχήσεως τοὺς τὴν πόλιν κατοικοῦντας ἐν ᾗ οὗτος ὁ πρᾳότατος καὶ συμπαθέστατος θεοκήρυξ ἀνατέθαπταί[10] τε[11] καὶ ὁσίως κατάκειται, γέρας ἀΐδιον ὄντως[12] τῇ τοῦτον ἐνεγκαμένῃ εἰς αἰῶνα διὰ τὴν πρὸς θε-

[1] προλαβὼν V, Festugière: προβαλὼν O.
[2] τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ εὐνούχου V, Festugière: τὴν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὀφθεῖσαν αὐτῷ τοῦ εὐνούχου O.
[3] γενάμενος V, Festugière: γενόμενος O.
[4] ἐπαναλῦσαι V, Festugière: ἀναλῦσαι O.
[5] παρεκέλευσεν V, Festugière: παρεσκέυασεν O (Gelzer 92: 11 παρεκελεύσατο).
[6] Τυάνων V, Festugière: τοῖς ἀνθρώπων O.
[7] αὐτῶν V, Festugière: αὐτοῦ O.
[8] αὐτοῦ V, Festugière: αὐτοῦ καὶ ψυχοφθόροις O (*deest in* Gelzer).
[9] καὶ O, Festugière: *om*. V.
[10] ἀνατέθαπταί O, Festugière: ἀνατέθραπταί V (*deest in* Gelzer).
[11] τε V, Festugière: *om*. O.
[12] ὄντως O, Festugière: *om*. V.

– Tú, oh patrón, me llamaste hacia el rey terreno, [313 v] pero el celestial, anticipándose, llamó antes a mi Futilidad.

Y le dijo la visión del eunuco visto por él, más bien del ángel. Poniéndose, en efecto, muy gozoso y muy apenado, el mismo varón, gloriosísimo, no quiso obstaculizar al totalmente sabio y, para hablar más verazmente, no pudo. Colmado ricamente, en efecto, de sus piadosos ruegos y recogiéndolos para los reyes, ordenó retornarlo con mucha honra a Chipre, tras parecerle bien al Señor que su pequeña ciudad natal no fuera privada de tal jactancia.

Capítulo 51 [56]

Pues si los vecinos de Tíana casi hasta ahora alardean de ser venerados a causa de su conciudadano, el muy irreligioso Apolonio de Tíana[1], jactándose de sus oráculos que extravían al pueblo, y asimismo los que habitan la Macedonia, a causa del muy ateo Alejandro y sus muy numerosos derramamientos de sangre y degüellos, ¿de cuánto placer y elogio y jactancia digna de admiración creen ustedes, amantes de Cristo, que disfrutan los habitantes de la ciudad en la que este mansísimo y muy compasivo heraldo de Dios ha sido sepultado[2] y piadosamente yace, constituyéndose realmente en eterna prenda de honor, para la que lo lleva en sí, por

1 Filósofo itinerante neopitagórico del s. I, predicador de un monoteísmo solar con sacrificios no cruentos, de vida ascética (celibataria, vegetariana), a quien se le atribuían curaciones milagrosas, exorcismos portentosos e incluso resurrecciones de muertos; de sus escritos sólo se conservan fragmentos (en Jámblico y Eusebio de Cesarea). Desde que Filostorgio compuso, hacia el 160-170, su vida, por pedido de Julia Domna (esposa del emperador Septimio Severo), como parte del esfuerzo de renacimiento del paganismo, la figura de Apolonio fue creciendo y estilizándose como una contraimagen de Jesucristo (Cf. Hierocles, Porfirio) y se le erigieron centros de culto en distintas ciudades, motivando que los autores cristianos se refirieran a su figura y tradición (Cf. p.ej. Eusebio de Cesarea, *Contra Hieroclem*, Lactancio, *Institutiones* V 3, 7ss.; Agustín, *Ep.* 102: 32; 131: 1; 138: 18: Jerónimo, *Contra Joannem Hierosolymitanum* 34; *Ep.* 53: 1; Sidonio Apolinar, *Ep.* 8: 3). Cf. GROß (1950); HOHEISEL (1993); NAVARRA (1991); PAJARES (1992: 7-57).

2 Aunque equipolente, la variante V, que alude a que Juan nació allí ("ha sido criado"), es tentadora, pues parece destacar el ciclo: Juan vuelve a su terruño y su muerte genera allí el culto.

ὸν αὐτοῦ παρρησίαν[1] συστησάμενος; ἀμέλει σύμβολά τινα καὶ ἐναργῆ τεκμήρια τῆς πολλῆς αὐτοῦ πρὸς κύριον[2] εὐαρεστήσεως νυνὶ ὁ λόγος ἐν βραχεῖ κατάδηλα ποιῆσαι πειράσεται.

ΝΖ

Καταλαβόντος οὖν αὐτοῦ τὴν ἰδίαν πόλιν Ἀμαθοῦντα καλουμένην καὶ ἐν τούτῳ[3] αὐτὸν πληροφορῆσαι τοῦ κυρίου θέλοντος[4], λέγω δὴ τὸ[5] τὴν ἐν τῇ οἰκείᾳ πατρίδι ἐκδημίαν[6], οἰκειότερον δὲ εἰπεῖν τὴν[7] ἐνδημίαν πρὸς κύριον ποιήσασθαι, διαθήκην[8] οἰκείαν γράψαι τάχιστα τοῖς αὐτῷ ὑπουργοῦσιν προσέταττεν[9]. τῶν δὲ ὀξέως καὶ ἀνυπερθέτως χάρτην καὶ κάλαμον παραστησάντων ἐπέτρεπεν τὸ ἱερὸν ἐκεῖνο[10] στόμα γράψαι[11] οὕτως·

«Ἰωάννης δοῦλος, διὰ δὲ τὴν ἐπιτεθεῖσαν αὐτῷ τῆς ἱερωσύνης ἀξίαν χάριτι Χριστοῦ ἐλεύθερος, εὐχαριστῶ σοι, ὁ θεός, ὅτι ἐπήκουσας τῆς ἐμῆς ἀθλιότητος παρακαλούσης τὴν σὴν ἀγαθότητα μὴ εὑρεθῆναί μοι τελευτῶντι εἰ μὴ ἓν τριμίσιν[12]. ὅθεν πληροφορῶ πάντας ὅτι, μὰ τὸ βῆμα τὸ φοβερὸν ὅπου μέλλομεν παρίστασθαι γυμνοὶ καὶ τετραχηλισμένοι[13] ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, οὐ κέκτηται ὁ βίος τοῦ ταπεινοῦ Ἰωάννου ἄλλο τίποτε εἰ μὴ ἓν τριμίσιν. εὑρόντος μου γὰρ ἐν τῷ τιμίῳ ἐπισ-

[1] τὴν πρὸς θεὸν αὐτοῦ παρρησίαν O, Festugière: τῆς πρὸς θεὸν αὐτοῦ παρρησίας V.

[2] κύριον V, Festugière: θεὸν O.

[3] καὶ ἐν τούτῳ V, Festugière: κὰν τῶ O *sic*.

[4] Θέλοντος V, Festugière: λέγοντος O.

[5] τὸ O, Festugière: *om*. V.

[6] τὴν ἐν τῇ οἰκείᾳ πατρίδι ἐκδημίαν V, Festugière: ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τὴν ἐκδημίαν O (*deest in* Gelzer).

[7] τὴν O, Festugière: *om*. V.

[8] διαθήκην V, Festugière: διὰ τὴν O.

[9] προσέταττεν V, Festugière: προέταττεν O.

[10] ἐκεῖνο V, Festugière: ἐκεῖνο καὶ ἀγγελικὸν O (Gelzer 92: 16 = V).

[11] στόμα γράψαι V, Festugière: γράψαι στόμα O.

[12] τριμίσιν O, Festugière: τριμίσσιν V (Gelzer 92: 20 τριμίσιον).

[13] μέλλομεν παρίστασθαι γυμνοὶ καὶ τετραχηλισμένοι V, Festugière: μέλλω παρίστασθαι γυμνὸς O.

siempre, a causa de su confianza ante Dios? Seguramente ahora mi discurso intentará hacer manifiestos, con brevedad, indicios y pruebas evidentes de su mucho agrado [314 r] ante el Señor.

Capítulo 52 [57]

Llegado él, en efecto, a su propia ciudad, llamada Amatunte y queriendo el Señor darle garantías en esto, me refiero ciertamente al hecho de que su partida —para hablar más apropiadamente, su 'regreso' hacia el Señor— se hiciera en la propia patria, ordenó a sus subalternos que le escribieran muy rápidamente su propio testamento. Tras presentarle ellos pergamino y cálamo, velozmente y sin postergación, recomendó aquella sagrada boca escribir así:

"Juan, esclavo, libre por la dignidad del sacerdocio impuesta a él por gracia de Cristo, te doy gracias, Dios, porque escuchaste a mi Miserabilidad que pedía a tu Bondad que no me fuera encontrado al morir sino un *trimísion*. De ahí que garantizo a todos que, por la tribuna temible donde vamos a presentarnos desnudos y expuestos[1] en el día del juicio, los recursos del ruin Juan no han adquirido ninguna otra cosa sino un *trimísion*. Pues al encontrar yo en la honorable sede episcopal de la santísima Iglesia

[1] Cf. *Hebreos* 4: 13.

κοπείῳ τῆς κατὰ συγχώρησιν θεοῦ κατ’ ἐμὲ ἁγιωτάτης ἐκκλησίας τῆς Ἀλεξανδρέων μεγαλοπόλεως ὅτε ἐν αὐτῇ προεχειρίσθην εἰς ἐπισκοπῆς[1] χάριν περὶ τὰ ὀγδοήκοντα κεντηνάρια χρυσίου καὶ εἰσοδιάσαντός μου καὶ ἕτερα[2] τῷ κατ’ ἐμὲ μέρει ἐκ τῶν φιλοχρίστων ἀνθρώπων[3], ὅσα σχεδὸν ἀριθμὸν ἀνθρώπου ὑπερβαίνουσιν, εἰς ἑαυτὸν οὖν[4] τὸν νοῦν ἐπισυναγαγὼν καὶ γνοὺς ταῦτα πάντα τοῦ δεσπότου πάντων εἶναι, σπουδαῖον ἐποιησάμην τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ δοῦναι. ὅθεν καὶ τὸ ὑπολειφθέν μοι τοῦτο τριμίσιν τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸ ὄντα κελεύω δοθῆναι[5] τοῖς τοῦ θεοῦ.»

Ὦ τῶν παραδόξων πραγμάτων[6], ὢ τῆς εὐγνωμοσύνης τοῦ ὁσίου. οὐ προσέσχεν τοῖς οὐκ ἰδίοις ὡς ἰδίοις, ἀλλ’ ἐκεῖνα ἐζήτει τὰ ἀεὶ μένοντα ἴδια[7] καὶ μηδέποτε δαπανώμενα. ὅθεν καὶ τῶν ἀψευδῶν ἐπαγγελιῶν οὐκ ἀπέτυχεν τῶν φασκουσῶν ἐκ προσώπου τοῦ εἰπόντος «Τοὺς δοξάζοντάς[8] με δοξάσω[9].» ὄντως γάρ, ὄντως τοῦτον τὸν ὅσιον ὁσίως[10] ἐδόξασεν ὁ ἐν τοῖς αὐτοῦ κατορθώμασιν εἰς ἀεὶ δοξαζόμενος.

Οὐ φέρων γὰρ ὁ ἀοίδομος οὗτος τῇ ἑαυτοῦ προσκαίρῳ ζωῇ[11] συναπολῆξαι[12] τὰ ὅσια καὶ ἀξιέπαινα αὐτοῦ[13] κατορθώματα, τί πειρᾶται ποιεῖν; ξενοδοχεῖα καὶ[14] γηροκομεῖα καὶ χοροὺς πανοσίων καὶ τὸν μονήρη βίον μετερχομένων ἀνδρῶν ἐν ἱεροῖς καὶ πανσέπτοις ἁγίοις[15]

1 ἐπισκοπῆς Festugière: ἐπισκοπὴν V O (*Cf.* Gelzer 92: 25, ἐπίσκοπος).

2 ἕτερα O, Festugière: *om.* V.

3 τῷ κατ’ ἐμὲ μέρει ἐκ τῶν φιλοχρίστων ἀνθρώπων V, Festugière: ἐκ τῶν καταμέρει φιλοχρίστων ἀνθρώπων O.

4 οὖν V, Festugière: *om.* O.

5 καὶ αὐτὸ ὄντα κελεύω δοθῆναι O, Festugière: κελεύω δοθῆναι καὶ αὐτὸ V.

6 πραγμάτων O, Festugière: θαυμάτων V.

7 ἴδια O, Festugière: *om.* V (*deest in* Gelzer).

8 δοξάζοντάς V, Festugière: δοξάσοντάς O.

9 δοξάσω V, Festugière: δοξάζω O.

10 τὸν ὅσιον ὁσίως V, Festugière: ὁσίως τὸν ὅσιον ὁσίως O.

11 τῇ ἑαυτοῦ προσκαίρῳ ζωῇ V, Festugière: τῆς ἑαυτοῦ προσκαιροῦ ζωῆς O.

12 συναπολῆξαι V, Festugière: συναπέδειξεν O.

13 αὐτοῦ O, Festugière: *om.* V.

14 καὶ O, Festugière: *om.* V.

15 ἁγίοις O, Festugière: ἁγίων V.

de la gran ciudad de Alejandría, por concesión de Dios hacia mí, cuando en ella fui escogido para la gracia del episcopado, ochenta *kentenária* de oro, y al hacer yo entrar otros como renta también para mí[1], de parte de los hombres amantes de Cristo, cuantos sobrepasan el número de seres humanos, [314 v] tras recoger mi mente en mí mismo y reconocer que todo esto es del Patrón de todos, me hice solícito para darle a Dios lo de Dios[2]. De ahí que también este *trimísion* que me quedó, siendo también él de Dios, ordeno que sea dado a los de Dios.

¡Oh hechos extraordinarios, oh indulgencia del piadoso! No se dedicaba a las cosas no propias como propias[3], sino que buscaba aquellas propias que siempre permanecen y que nunca se desgastan. De ahí también que no perdió las promesas veraces dichas por la persona del que dijo: "A los que me glorifican, los glorificaré"[4]. Pues realmente, realmente glorificó a este piadoso piadosamente El que es glorificado para siempre en las rectas acciones de aquel.

Pues, no soportando este celebrado que en su vida temporal cesasen sus rectas acciones piadosas y dignas de elogio, ¿qué intenta hacer? Tras instalar hospedajes y hogares para ancianos y coros de totalmente piadosos varones que buscaban la vida monacal en santas casas sagradas y totalmente honorables que él mismo construyó desde los cimientos, atrae

[1] Alusión a la parábola de los talentos: él no enterró el suyo sino que lo hizo producir. Cf. *Mateo* 25: 12-20.

[2] Cf. *Mateo* 22: 20; *Marcos* 12: 17; *Lucas* 20: 25.

[3] Acerca de la contraposición "propio-ajeno"/ *katà phýsin-parà phýsin*, fundamental en la ética estoica, Cf. p.ej.: *SVF* I 183.239.244.574; III 64.101.121.124–125.140–146.178.195.766; también pp. 250-251 n° 44–47.52; pp. 252–253 n° 57; además GRUMACH ([2]1966: 6-43); STELZENBERGER (1933: 158-172).

[4] *1 Samuel* 2: 30.

οἴκοις οἷς αὐτὸς ἐτεκτήνατο ἐκ θεμελίων συστησάμενος[1] ἄληκτον[2] ὄντως δικαιοσύνης πληθὺν[3] εἰς[4] αἰῶνας ἑαυτῷ[5] ἐπισύρεται διὰ τῶν ἐνθάδε ἐπιτελουμένων ἁγίων[6] αὐτοῦ ἀγαθουργημάτων. ὅπερ γὰρ περὶ τῶν τὰ[7] κακὰ διαπραττόντων καὶ διαδόχους τῶν αὐτῶν[8] ἀτοπημάτων μετὰ θάνατον ἐν τῷδε τῷ βίῳ καταλιμπανόντων φησὶν ὁ ἱερώτατος Παῦλος, ὅτι «Τινῶν αἱ[9] ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν[10], τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν», τοῦτο ἐκ τοῦ ἐναντίου ἐπὶ τούτου τοῦ παμμάκαρος ἔστιν εἰπεῖν, ὅτι «τινῶν αἱ δικαιοσύναι πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι εἰς τὴν[11] βασιλείαν οὐρανῶν[12], τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.» ἐξ ὧν εἷς καὶ[13] οὗτος καθέστηκεν[14].

Καὶ ὅτι οὐ μῦθος οὔτε πρὸς χάριν ἐστὶν τὸ εἰρημένον, μαρτυρήσει δὰν[15] ἡμῖν εὖ μάλα[16] σαφῶς[17] καὶ τὸ[18] παραυτὰ τῆς τιμίας αὐτοῦ κοιμήσεως ἐπιτελεσθὲν τέρας[19]. ἀποδόντος γὰρ αὐτοῦ καὶ παραθεμένου τὴν οἰκείαν ψυχὴν ἐν χειρὶ κυρίου ὥς φησίν που τὸ ἱερὸν γράμμα «Δι-

1 καὶ χοροὺς πανοσίων καὶ τὸν μονήρη βίον μετερχομένων ἀνδρῶν ἐν ἱεροῖς καὶ πανσέπτοις ἁγίοις (-ων V) οἴκοις οἷς αὐτὸς ἐτεκτήνατο ἐκ θεμελίων συστησάμενος V, Festugière: καὶ μοναστήρια ἐκ θεμελίων κτίσας καὶ χοροὺς πανοσίων μοναχῶν συστησάμενος καὶ τῶν μετερχομένων ἀνδρῶν ἐν ἱεροῖς καὶ πανσέπτοις ἁγίοις οἴκοις O.

2 ἄληκτον V, Festugière: ἄρρηκτον O.

3 πληθὺν V, Festugière: πλῆθος O.

4 εἰς V, Festugière: ὁ εἰς O.

5 ἑαυτῷ V, Festugière: αὐτῷ O.

6 ἁγίων V, Festugière: παναγίων O.

7 τὰ O, Festugière: *om*. V.

8 αὐτῶν V: αὐτοῦ O, ἑαυτῶν Festugière (Gelzer 93: 25 ἰδίων κακῶν).

9 αἱ V, Festugière: καὶ O.

10 προάγουσαι εἰς κρίσιν O, Festugière: *om*. V.

11 τὴν O, Festugière: *om*. V.

12 οὐρανῶν V, Festugière: τὴν ἐν οὐρανοῖς O.

13 καὶ V, Festugière: *om*. O.

14 καθέστηκεν V, Festugière: καθέστη O.

15 δὰν V, Festugière: δᾶδ O.

16 εὖ μάλα V, Festugière: *om*. O.

17 σαφῶς V, Festugière: σοφὸς O.

18 καὶ τὸ V, Festugière: καίτοι O.

19 ἐπιτελεσθὲν τέρας V, Festugière: ἐπιτελεστέρας θεῖον O.

sobre sí mismo para la eternidad realmente una incesante multitud de justicia[1] por medio de sus santos beneficios cumplidos aquí. Pues acerca de los que practican males y dejan en esta vida, tras la muerte, sucesores de sus absurdas acciones, afirma el sacratísimo Pablo: "Los pecados de algunos son manifiestos antes de conducirlos al juicio, mas a otros los siguen después"[2], por el contrario, [315 r] sobre este totalmente bienaventurado es posible decir esto, que 'las justicias de algunos son manifiestas antes de conducirlos al Reino de los Cielos, mas a otros los siguen después'. Uno de ellos fue también este.

Y que lo dicho no es ni mito ni para complacer[3], nos lo testimoniará muy claramente también el prodigio llevado a cabo inmediatamente después de su honrosa dormición. Pues, tras entregar él su propia alma y ponerla en la mano del Señor, como en algún lugar afirma la Sagrada Escritura –"Almas de justos, en manos de Dios"[4]–, y habiendo presentado

[1] Leoncio emplea el sustantivo *dikaiosýne* en sentido netamente bíblico de 'integridad, piedad / santidad' (Cf. KERTELGE (1980, 1980 b, 1980 c); QUELL-SCHRENK (1990); SCHNEIDER (1980), tal como se advierte también en 49: 11 y lo corrobora asimismo el uso del adjetivo correspondiente (Cf. prólogo 52; 1: 15; 13.26: 22.32; 23: 66-67; 24: 1; 25: 66; 28: 38; 34: 42; 35: 15.37; 37: 37; 45: 9; 50: 8; 58: 1; además *Simeón* 82: 11; 83: 16; 84: 8; 91: 19; 96; 23).

[2] *1 Timoteo* 5: 24.

[3] Que no se debe considerar increíble el relato es un *tópos* de la hagiografía; Cf. FESTUGIÈRE (1960: 133).

[4] *Sabiduría* 3: 1.

καίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ θεοῦ[1]» καὶ ταύτην αὐτῷ[2] ὡς θυσίαν ἄμωμον οἷα[3] ἱεράρχης ἀληθῶς ὢν[4] προσενηνοχώς, μέλλοντος τοῦ τιμίου αὐτοῦ σώματος τιμίως καὶ μετὰ τῆς [60] προσηκούσης ἱεροπρεποῦς τελετῆς[5] ἔν τινι εὐκτηρίῳ τοῦ τρισμάκαρος καὶ θαυματουργοῦ Τύχωνος καλουμένου κατατίθεσθαι καὶ τί τὰ τελεσθέντα τεράστια; τῶν ἑξῆς ἀκούσωμεν.

ΝΗ

Προέκειντο[6] ἐν τῇ τοιαύτῃ σορῷ ἔνθα καὶ ὁ δίκαιος ἤμελλεν κατατίθεσθαι[7] δύο τινῶν ἐπισκόπων προκοιμηθέντων[8] ὁσίων ὅσια ἀληθῶς σώματα, ἅπερ ἐν ἀψύχῳ που τέως διάγοντα φύσει τῶν ἐμψύχων[9] ὄντως ἴσην[10] τιμὴν προσενήνοχαν. ὡς γὰρ τὸ σῶμα τοῦ μακαριωτάτου πάπα τῶν δύο ἐκείνων σύνθετον[11] γενέσθαι ἤμελλεν, τιμήσαντες τὸν ἀρχιποιμένα οἱ ποιμένες καὶ τὴν πολλὴν αὐτοῦ πρὸς θεὸν παρρησίαν αἰδεσθέντες[12] ἅμα καὶ θαυμάσαντες, ἑαυτῶν[13] τὰ σώματα ὥσπερ ζῶντές τινες ἀποχωρήσαντες μέσον τοῦτον τὸν ἱερὸν[14] συνελάμβανον, τιμὴν καὶ αὐτοὶ[15] ὥσπερ θεοτιμήτῳ[16] προσκομίζοντες καὶ πᾶσιν εὐθὺς

1 ὥς φησίν που τὸ ἱερὸν γράμμα «Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ θεοῦ O, Festugière: *om*. V.
2 αὐτῷ V, Festugière: αὐτοῦ O.
3 οἷα V, Festugière: ὁ O.
4 ὢν V, Festugière: οὖν O.
5 ἱεροπρεποῦς τελετῆς V, Festugière: ὁ ἱεροπρεπὴς ἐτελεύτησεν O.
6 Προέκειντο V, Festugière: προέκειτο O.
7 κατατίθεσθαι V, Festugière: κατατεθῆναι O.
8 προκοιμηθέντων O, Festugière: *om*. V.
9 τῶν ἐμψύχων V, Festugière: τὸν ἔμψυχον O.
10 ἴσην Festugière: εἰσὶν V, εἰς ἣν O.
11 σύνθετον V, Festugière: συνθέτων O.
12 αἰδεσθέντες V, Festugière: ἠσθέντες O.
13 ἑαυτῶν V, Festugière: αὐτῶ O.
14 τὸν ἱερὸν V, Festugière: *om*. V.
15 καὶ αὐτοὶ V, Festugière: αὐτῷ O (Gelzer 95: 5 = V).
16 θεοτιμήτῳ V, Festugière: θεοτίμητοι O (Gelzer 95: 6 = V).

esta a Él como sacrificio irreprochable, por ser verdaderamente jerarca, al ir a ser depositado su honroso cuerpo honrosamente y con el [60] adecuado rito apto para un sacerdote, en cierto oratorio del tres veces bienaventurado y taumaturgo llamado Ticón[1], ¿qué prodigios fueron los llevados a cabo? Escuchemos lo que sigue.

Capítulo 53 [58]

Yacían en tal sepulcro, donde también el justo iba a ser depositado, dos verdaderamente piadosos cuerpos de ciertos piadosos Obispos que se habían dormido antes, los cuales [cuerpos], entretanto pasaban el tiempo en una naturaleza inanimada, le presentaron realmente una honra igual a la de los [5] animados. Pues cuando el cuerpo del Papa muy bienaventurado se disponía a estar con aquellos dos, honrando los pastores al archipastor y reverenciando y a la vez admirando la mucha confianza de él ante Dios, apartándose sus propios cuerpos como unos vivientes, acogieron [315 v] a este sagrado [10] en medio, aportándole también ellos honra como a un honrado por Dios y manifestando enseguida todos la gloria dada por

[1] "Tychon, santo (fiesta 16 de Junio), obispo de Amatunte (Chipre). Según el Sinaxario lo consagró obispo Epifanio de Salamina, lo que junto con otros indicios inseguros podría indicar como lapso de su vida hacia el 340-403. Hay atestiguada la existencia de una iglesia sobre su tumba en Amatunte desde el s. VI. Según el compositor de la *Vita* de Juan el Limosnero († 617 / 618) actuó contra el culto de Afrodita y obró, entre otros, un milagro con el vino: plantó en su viñedo una cepa que había sido desechada, de la que creció una viña, cuyas uvas, desde entonces, se tornaban oscuras mayormente durante la liturgia en el día de la fiesta del santo y su jugo se agregaba al cáliz de la comunión. Probablemente este uso presupone un fiesta pagana de Dionisos (*sic*) anterior a la vendimia, en la que se debía asegurar la madurez de los viñedos tiñendo artificialmente las uvas (y vaciando los toneles). Débilmente fundada parece la teoría de Usener, de que el santo jamás existió y se remite a un dios homónimo de la fecundidad": KANY (1993). Cf. USENER (1907).

ἐμφανίζοντες[1] τὴν ἐκεῖθεν αὐτῷ[2] πρὸς θεοῦ δωρηθεῖσαν δόξαν τε[3] καὶ ὑπερύψωσιν. ὅπερ μέγιστον δὲ[4] καὶ παραδοξότατον τεράστιον οὐχ εἷς οὐδὲ δέκα[5] οὐδὲ ἑκατὸν ἐθεάσαντο, ἀλλὰ πᾶς ὁ συμπαρὼν ἐπὶ τὴν ὑπέρτιμον αὐτοῦ κηδείαν ὄχλος.

ΝΘ[6]

Ἕτερον δὲ αὐτοῦ παραδοξότερον, ὅπερ ἔτι μὲν ζῶν[7] ἐν σαρκὶ ἐνήρξατο θαῦμα, μετατεθεὶς δὲ πρὸς κύριον ἐτέλεσεν ὁ λόγος φράσαι[8] πειράσεται.

Γύναιον γὰρ τῆς ἐνεγκαμένης τὸν ὅσιον[9] πολίχνης ὡς ἤκουσεν αὐτοῦ παραγεναμένου[10] ἐκ τῆς Ῥόδου καὶ ἄγγελον αὐτῷ ἐκεῖσε[11] ὀφθέντα καὶ τὴν κλῆσιν τὴν πρὸς τὸν κοινὸν δεσπότην μηνύσαντα, ἁμάρτημα βαρύτατον ἑαυτῇ[12] συγγινώσκουσα ὅπερ οὐδὲ εἰς ἀκοὰς ἀνθρώπων[13] χωρεῖν[14] ἐλθεῖν ἰσχυρίζετο[15], πίστιν ἀδίστακτον ἀναδησαμένη πρὸς τὸν πανόσιον δρομαίως καταλαμβάνει καὶ τῶν τούτου ποδῶν εἴχετο δεομένη σὺν πηγαῖς δακρύων καὶ λέγουσα καταμόνας τῷ ἀοιδίμῳ· «Ἁμάρτημα, ὦ τρισμακάριστε, ἔχω ἡ ἀθλία[16] εἰς ὦτα ἀνθρώ-

1 καὶ πᾶσιν εὐθὺς ἐμφανίζοντες O, Festugière: *om.* V.
2 αὐτῷ V, Festugière: αὐτῶν O.
3 τε V, Festugière: *om.* O.
4 δὲ O, Festugière: *om.* V.
5 οὐδὲ δέκα O, Festugière: *om.* V.
6 περὶ τοῦ γυναίου τοῦ τὸ βαρύτατον ἁμάρτημα ἔχουσα (*sic*) *titulum addidit* O.
7 μὲν ζῶν V, Festugière: μείζων O.
8 φράσαι V, Festugière: φράσσειν O.
9 ὅσιον Festugière: πανόσιον O.
10 αὐτοῦ παραγεναμένου V: αὐτοῦ γενομένου O, αὐτὸν παραγενάμενον Festugière (*deest in* Gelzer: … ἐκ τῆς γεναμένης τὸν ἅγιον πόλεως…, 95: 13-14).
11 ἐκεῖσε V, Festugière: ἐκεῖθεν O.
12 ἑαυτῇ V, Festugière: ἑαυτῆς O.
13 οὐδὲ εἰς ἀκοὰς ἀνθρώπων V, Festugière: οὐδεὶς ἀκοῦσαι ἀνθρώπων O.
14 χωρεῖν Festugière: ἐχώρει O, *om.* V.
15 ἰσχυρίζετο V, Festugière: διισχυρίζετο O.
16 Ἁμάρτημα, ὦ τρισμακάριστε, ἔχω ἡ ἀθλία V, Festugière: ὦ τρισμακάριε, ἔχω ἡ ἀθλία ἁμαρτίαν O.

Dios allí a él y también la exaltación. Contemplaron este grandísimo prodigio y muy extraordinario no uno, ni diez, ni cien sino toda la muchedumbre presente en su muy honroso funeral[1].

Capítulo 54 [59]

El discurso intentará explicar otro milagro suyo muy extraordinario, el cual inició todavía vivo en la carne y finalizó una vez transpuesto hacia el Señor.

Pues una mujer de la pequeña ciudad que portaba en sí al piadoso, cuando escuchó que él había venido[2] de Rodas y que un ángel había sido visto por él allí y le había informado del llamado hacia el común Patrón, reconociendo ella en sí misma un pecado tan pesado que no podía llegar ni siquiera a darle lugar en los oídos de los hombres, atándose a una fe libre de dudas se allega al totalmente piadoso y se toma de sus pies, rogando con manantiales de lágrimas y diciéndole a solas al celebrado:

—Oh, tres veces bienaventurado, tengo, desdichada de mí, un pecado

[1] La literatura latina ofrece algunos ejemplos similares de este milagro. Véanse Tertuliano, *De anima* 51; anónimo *Laudes Domini* 20-31; Gregorio de Tours, *De gloria beatorum confessorum* 75. Cf. WARBURG (2011).

[2] En 13: 28 Leoncio pone en genitivo el objeto de la escucha. Aquí, en cambio, FESTUGIÈRE enmienda el genitivo por acusativo, que es la norma clásica.

πων[1] ἐλθεῖν μὴ δυνάμενον[2], καὶ οἶδα ὅτι, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί μοι αὐτὸ[3] συγχωρῆσαι. εἶπεν γὰρ περὶ τῶν κατά σε ὁ κύριος ὅτι ‘Ὅσα ἂν[4] λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐράνῳ[5] καὶ ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ[6]’ καὶ αὖ[7] ‘Ἄν τινων ἀφῆτε[8] τὰς ἁμαρτίας, ἀφέωνται[9] αὐτοῖς καὶ[10] ἐάν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται’.» τούτων τῶν ῥημάτων ἐπακούσας παρὰ τοῦ γυναίου ὁ ὅσιος καὶ φοβούμενος μήπως, ἐὰν τὴν αἴτησιν αὐτῆς παραιτήσηται[11], αἴτιος αὐτῇ[12] κολάσεως γενήσεται, δυναμένης αὐτῆς ἀπαλλαγῆναι τῆς[13] ἁμαρτίας ἐκ τῆς πίστεως ἧς[14] πρὸς αὐτὸν κέκτηται, λέγει πρὸς αὐτὴν ἐν ταπεινῷ σχήματι[15]·«Εἰ ἄρα πιστεύεις, ὦ γύναι, τῷ θεῷ ὅτι διὰ τῆς ταλαιπωρίας μου συγχωρῇ σοι[16] τὸ ἔγκλημα ὃ λέγεις, ἐξομολόγησαί μοι αὐτό.» ἡ δὲ εἶπεν· «Οὐ δύναται, δέσποτα, ἀκοὴ ἀνθρώπου βαστάσαι αὐτό, μὰ τὸν θεὸν τὸν σκέποντά σε.» λέγει πάλιν ὁ ὅσιος· «Καὶ ἐὰν ἐρυθριᾷς, ἄπελθε καὶ γράψον αὐτὸ λοιπὸν ὅ τι γράμματα γινώσκεις καὶ φέρε μοι.» ἡ δὲ πάλιν ἀπεκρίνατο πρὸς αὐτόν[17]·«Ὄντως, δέσποτα, οὐ δύναμαι.» μείνας οὖν ὁ ὅσιος μικρόν τι[18] σιωπῶν εἶπεν αὐτῇ «Οὐ δύνασαι γράψαι καὶ βουλλῶσαι καὶ ἐνέγκαι μοι;» τότε εἶπεν.

1 ἀνθρώπων V, Festugière: ἀνθρώπου O.
2 δυνάμενον V, Festugière: δυναμένη O.
3 αὐτὸ V, Festugière: αὐτὸς O.
4 ἂν V, Festugière: ἐὰν O.
5 τῷ οὐρανῷ V, Festugière: τοῖς οὐρανοῖς O.
6 ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ O, Festugière: *om*. V.
7 αὖ Festugière: ὡ *sic* O, *om*. V (Gelzer 96: 4 = V).
8 ἀφῆτε V, Festugière: ἀφίετε O (Gelzer 96: 5 = V).
9 ἀφέωνται Festugière: ἀφαίωνται O, ἀφίενται V (Gelzer 96: 5 = V).
10 καὶ V, Festugière: καὶ ὧ O.
11 παραιτήσηται V, Festugière: μὴ παραιτήσηται O.
12 αὐτῇ V, Festugière: αὐτῆς O (Gelzer 96: 7 = V).
13 τῆς V, Festugière: τῆς ἑαυτῆς O.
14 ἧς V, Festugière: ἣν O.
15 ταπεινῷ σχήματι O, Festugière: τῷ σχήματι V.
16 συγχωρῇ σοι V, Festugière: συγχωρήσει O (Gelzer 96: 11-12 = V).
17 ἀπεκρίνατο πρὸς αὐτόν V, Festugière: πρὸς αὐτόν ἀπεκρίνατο O.
18 ὁ ὅσιος μικρόν τι V, Festugière: μικρόν ὁ ὅσιος O.

que no puede llegar a oídos de hombres y sé que, si acaso quieres, puedes condonármelo. Pues el Señor dijo acerca de los que son como tú que “Cuanto disuelvan sobre la tierra estará disuelto en el cielo y cuanto aten sobre la tierra estará atado en el cielo”[1]. Y asimismo “Si acaso perdonan ustedes los pecados de algunos, les quedan perdonados y, si acaso se los retienen, les quedan retenidos”[2]. [316 r]

Tras escuchar estas palabras de parte de la mujer, el piadoso, temiendo también que, si acaso rechazara su petición, él se hiciese culpable de flagelo punitorio para ella, pudiendo ella ser apartada del pecado por la fe que poseía en él, le dice con su habitual humildad:

—Si entonces le crees a Dios, mujer, que mediante mi sufrimiento[3] te condonará la inculpación que dices, confiésamela.

Ella dijo:

—No puede, patrón, soportarla el oído de un hombre, ¡no, por el Dios que te protege!

Dice de nuevo el piadoso:

—Y si te ruborizas, vete y escríbela, por cuanto conoces las letras, y tráemelo.

Ella de nuevo le respondió:

—Realmente, patrón, no puedo.

Tras permanecer el piadoso un poco en silencio, le dijo:

— ¿No puedes escribirla y sellar [la nota] y traerla?

Entonces dijo:

1 Cf. *Mateo* 18: 18.

2 Cf. *Juan* 20: 23.

3 Sobre la intercesión y el valor del sacrificio en la comunión de los santos, Cf. Pról. 151.

«Ναί, δέσποτα, τοῦτο ποιῶ, ὁρκίζω σε [1] τὴν τιμίαν καὶ ἰσάγγελόν σου ψυχὴν μὴ δυνηθῆναι ὅλως εὑρεθῆναι ὑπό τινος τὸ πιττάκιν ποτέ[2].» λόγον οὖν λαβοῦσα ὑπὸ[3] τοῦ θεοτιμήτου μηδένα ἄνθρωπον λύειν καὶ ἀναγινώσκειν τὸ αὐτῆς πιττάκιν, πορευθεῖσα ἔγραψεν ἰδίᾳ χειρὶ τὸ ἁμάρτημα καὶ βουλλώσασα ἤγαγεν τῷ μακαρίῳ. τὸ πιττάκιν οὖν δεξάμενος ὁ ὅσιος[4] καὶ ποιήσαντος ὡς πέντε ἡμέρας, πρὸς κύριον[5] τὴν ἐκδημίαν ἐποιήσατο μηδενὶ μηδὲν τὸ παράπαν περὶ τοῦ τοιούτου πιττακίου διαθέμενος ἢ μηνύσας.

Τῆς οὖν γυναικὸς ἐκ τοῦ συμβεβηκότος, μᾶλλον δὲ ἐξ οἰκονομίας θεοῦ μὴ ὑπαρχούσης ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ[6] ἐν ᾗ μετετέθη ἐν εἰρήνῃ ἐκ τοῦ παρόντος βίου πρὸς τὸν ἐκεῖσε ὁ πατριάρχης, βουλομένου ὡς[7] οἶμαι ἐν τούτῳ δεῖξαι τοῦ θεοῦ ὅσην παρ' αὐτῷ παρρησίαν ὁ θεράπων ἐκτήσατο[8], καταλαβοῦσα τοίνυν ἡ εἰρημένη γυνή, Ἀναστασία καλουμένη, μετὰ τὴν εἰρημένην[9] ἡμέραν ἐν ᾗ τὸ τίμιον τοῦ ὁσίου λείψανον ἐν τῷ μνημονευθέντι εὐκτηρίῳ οἴκῳ τοῦ θαυματουργοῦ Τύχωνος τιμίως κατετέθη, ὡς τὴν κοίμησιν ἤκουσεν[10] τοῦ πατριάρχου, ἔκνους[11] καὶ παράφρων σχεδὸν εὐθὺς[12] ἐγένετο, νομίσασα τὸ ὑπ' αὐτῆς ἐπιδοθὲν αὐτῷ[13] πιττάκιον ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ καταλειφθὲν πᾶσιν ποιῆσαι τὸ αὐτῆς πταῖσμα κατάδηλον. δρομαία οὖν ἀναπηδήσασα καὶ τὴν προτέραν αὐτῆς ἀδίστακτον πίστιν ἐπὶ τῆς ψυχῆς ἀναλαβοῦσα τὴν σορὸν τοῦ θεοτιμήτου κατέλαβεν, καὶ ὥσπερ ζῶντα αὐτὸν[14] ἀλη-

1 ὁρκίζω σε O, Festugière: ὁρκίζουσα V (παρακαλοῦσα Gelzer 96: 20).

2 μὴ δυνηθῆναι ὅλως εὑρεθῆναι ὑπό τινος τὸ πιττάκιν ποτέ V, Festugière: μὴ λυθῆναι αὐτὸ τὸ πιττάκιν ὑπό τινος ποτέ O.

3 ὑπὸ V, Festugière: ἐκ O.

4 τῷ μακαρίῳ. τὸ πιττάκιν οὖν δεξάμενος ὁ ὅσιος O, Festugière: τῷ μακαρίῳ τὸ πιττάκιν. Δεξαμένου οὖν αὐτοῦ V (Gelzer 97: 4-5 τῷ μακαρίῳ. Δεξάμενος οὖν ὁ ὅσιος τὸ πιττάκιν).

5 κύριον V, Festugière: κύριον ὁ μακαρίτης O.

6 ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ V, Festugière: ἐν τῇ ἡμέρᾳ O.

7 ὡς V, Festugière: *om*. O.

8 ἐκτήσατο V, Festugière: ἐκομίσατο O.

9 εἰρημένην V, Festugière: *om*. O.

10 ἤκουσεν V, Festugière: ἀκήκοεν O.

11 ἔκνους V, Festugière: ἔγνω O.

12 εὐθὺς V, Festugière: εὐθέως O.

13 αὐτῷ V, Festugière: *om*. O.

14 αὐτὸν O, Festugière: αὐτῶν V.

—Sí, patrón, eso lo hago; te conjuro por tu alma honrada e igual a los ángeles que nunca la nota pueda ser encontrada por nadie de ninguna manera.

En efecto, tras tomar la palabra del honrado por Dios acerca de que ningún hombre desataría y [35] leería su nota, yendo, escribió con su propia mano el pecado y, después de sellarla, la llevó al bienaventurado. Tras recibir, en efecto, la nota el piadoso [316 v] y, transcurrido un lapso como de cinco días, hizo la partida hacia el Señor sin disponer e [40] informar nada a nadie en absoluto acerca de tal nota.

En efecto, al no hallarse la mujer en la ciudad aquella por casualidad —o mejor por disposición de Dios— el día en que el Patriarca fue transpuesto en paz de la vida presente hacia aquella, queriendo Dios, según creo, [45] mostrar en esto cuánta confianza ante Él había adquirido el sirviente, llegada entonces la dicha mujer llamada Anastasia, tras dicho día en que el honrado despojo del piadoso fue transpuesto honrosamente en la recordada casa oratorio[1] del taumaturgo Ticón, cuando [50] escuchó acerca de la dormición del Patriarca se puso enseguida casi demente e insensata, al considerar que la nota dada por ella a él, dejada en la sede episcopal, hacía evidente a todos su tropiezo. Saltando, en efecto, en carrera, y retomando en su alma su anterior fe libre de dudas, [55] se allegó al sepulcro del honrado por Dios y se allegó así como a uno verdaderamente vivo y

[1] Puede tratarse de una casa a la que se hace funcionar como iglesia. Era costumbre en época anterior, inmediatamente después de las persecuciones.

θῶς οὕτως κατέλαβεν καὶ[1] ἀπεδυσώπει[2] καὶ διελέγετο τοιαῦτά τινα ἐν τῇ αὐτῆς καρδίᾳ βοῶσα καὶ λέγουσα[3] πρὸς τὸν ἅγιον[4]· «Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ[5], σοὶ αὐτῷ οὐκ ἐδυνήθην τὸ ἑαυτῆς ἁμάρτημα διηγήσασθαι ὑπερβολῇ βαρύτατον τυγχάνον. καὶ ἰδοὺ νῦν πᾶσιν ἐγένετο τάχα δημόσιον καὶ γνώριμον. εἴθε τάχα μὴ σοὶ τὸ ἐμὸν πρᾶγμα[6] ἐφανέρωσα[7]. οἴμοι, δοκοῦσα τῆς αἰσχύνης ἀπαλλαγὴν εὕρασθαι[8] αἰσχυνὴ πᾶσιν γεγένημαι. ἀντὶ ἰατρείας βλασφημίαν ἐκομισάμην[9]. τί μοι τούτων τῶν λόγων πρός σε χρεία ἐτύγχανεν[10]; ὅμως οὐ μὴ ἀποκάμω, οὐδ' οὐ μὴ ἀπιστήσω, οὐδὲ τῆς σῆς σοροῦ ἀποστήσω τὰ ἑαυτῆς δάκρυα ἄχρις οὗ[11] πληροφορίαν περὶ τῆς ἐμῆς αἰτήσεως δέξωμαι. οὐ γὰρ ἀπέθανες, ὅσιε, ἀλλὰ καθεύδεις. γέγραπται γάρ 'Δίκαιοι εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσιν'.» πάλιν τε τοὺς αὐτοὺς λόγους ἐξαναλαμβανομένη ἔλεγεν· «Οὐδέν, ὦ ἄνθρωπε, αἰτῶ σε εἰ μὴ πληροφορῆσαι μου τὴν καρδίαν. τί ἄρα κἂν[12] τὸ ἐπιδοθέν σοι πιττάκιον γέγονεν;»

Ὁ θεὸς οὖν[13] ὁ εἰπών ποτε πρὸς τὴν Χαναναίαν·«Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε», αὐτὸς καὶ ταύτην ὡς[14] νέαν Χαναναίαν καθὼς[15] ἠβουλήθη ἰάσατο καὶ ἐπληροφόρησεν. τρεῖς γὰρ ἡμέρας προσκαρτερησάσης αὐτῆς τῷ μνήματι τοῦ θεοτιμήτου καὶ μηδόλως[16] βρώσεως γευσαμένης, τῇ τρίτῃ νυκτὶ ἐν ὅσῳ πάλιν τοὺς αὐτοὺς σκληροὺς καὶ πιστοὺς λόγους τῷ μακαριωτάτῳ[17] μετὰ δακρύων ἔλεγεν, ἰδοὺ ἐξέρχεται ὁ τοῦ θεοῦ

1 κατέλαβεν καὶ O, Festugière: *om*. V.
2 ἀπεδυσώπει O, Festugière: ἀπεδυσπέτει V.
3 ἐν τῇ αὐτῆς καρδίᾳ βοῶσα καὶ λέγουσα V, Festugière: βοῶσα καὶ λέγουσα ἐν τῇ ἑαυτῆς καρδίᾳ O.
4 ἅγιον V, Festugière: ὅσιον O.
5 Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ V, Festugière: ἀνθῶ O.
6 πρᾶγμα V, Festugière: τραῦμα O.
7 ἐφανέρωσα V, Festugière: ἐφανέρωσας O.
8 ἀπαλλαγὴν εὕρασθαι V, Festugière: ἀπαλλαγῆναι O.
9 ἐκομισάμην V, Festugière: κεκόσμημαι O.
10 ἐτύγχανεν V, Festugière: ἐτυγχάνειν O.
11 ἄχρις οὗ V, Festugière: ἄχρις οὖν O.
12 κἂν O, Festugière: *om*. V.
13 οὖν V, Festugière: *om*. O.
14 ὡς V, Festugière: τὴν O.
15 καθὼς V, Festugière: ὡς O.
16 μηδόλως V, Festugière: μήτε ὅλως O.
17 μακαριωτάτῳ V, Festugière: μακαρίῳ O.

se puso a importunarlo con tales cosas en su corazón, gritando y diciéndole al santo:

—Hombre de Dios, no pude narrarte a ti en persona mi pecado, que es muy gravoso por su exceso, ¡y he aquí que ahora se hizo rápidamente público y conocido para todos! [317 r] ¡Ojalá no te hubiera hecho manifiesta rápidamente mi acción! ¡Ay de mí, pensando encontrar un alejamiento de la vergüenza, me he hecho vergüenza para todos! En lugar de curación, logré difamación. ¿Por qué tuve la necesidad de estas palabras ante ti? Empero, no voy a perder coraje ni a perder fe ni alejaré de tu sepulcro mis lágrimas, hasta que reciba garantía de mi petición. Pues no moriste, santo, sino que duermes. Pues está escrito: "Los justos viven hasta la eternidad"[1].

Y retomando de nuevo las mismas palabras, decía:

—Nada te pido, hombre, sino que des garantías a mi corazón, ¿qué ocurrió al menos con la nota que te fue dada?

Dios, que en efecto dijo alguna vez a la cananea "Tu fe te ha salvado"[2], Él también a esta, como a una nueva cananea, según quiso, la curó y le dio garantía. Pues tras perseverar ella durante tres días en el monumento del honrado por Dios y sin degustar alimento en absoluto, en la tercera noche, en cuanto dijo de nuevo con lágrimas al muy bienaventurado las

[1] *Sabiduría* 5: 15.

[2] *Mateo* 9: 22; *Marcos* 5: 34; *Lucas* 7: 50. En *Mateo* 15: 22 aparee la cananea y en 28 está la mención a la fe que tiene.

θεράπων ἐκ τῆς ἑαυτοῦ[1] θήκης ὀφθαλμοφανῶς μετὰ καὶ[2] τῶν δύο ἐπισκόπων τῶν συγκειμένων αὐτῷ, ἑνὸς ἔνθεν καὶ ἑνὸς ἔνθεν αὐτοῦ[3] ἱσταμένων, καὶ λέγει πρὸς αὐτήν· «Μέχρι πότε, γύναι, τοὺς ἐνθάδε σιαίνεις; ἔα[4] ἀναπαῆναι αὐτούς. Κατέβρεξεν[5] γὰρ ἡμῶν τὰς στολὰς τὰ σὰ δάκρυα.» καὶ δίδωσιν αὐτῇ τὸ ἴδιον πιττάκιν[6] βεβουλλωμένον εἰπών· «Δέξαι, γνωρίζεις τοῦτο; λῦσον, βλέπε.» καὶ εἰς ἑαυτὴν ἐκ τῆς ὀπτασίας ἐλθοῦσα εἶδεν πάλιν τοὺς ἁγίους εἰσελθόντας εἰς τὸν ἴδιον τόπον καὶ ἑαυτὴν ἔχουσαν τὸ πιττάκιν[7]. ἐπισκέπτει οὖν καὶ εἶδεν τὴν βούλλαν ἑαυτῆς σῴαν καὶ πεφυλαγμένην. καὶ λύσασα εὑρίσκει τὰ ἑαυτῆς γράμματα ἀπαλειφθέντα[8] καὶ ὑπογραφὴν ὑποκάτω αὐτῶν ἔχουσαν οὕτως· «Διὰ Ἰωάννην τὸν δοῦλόν μου ἐξήλειπταί σου ἡ ἁμαρτία.»

Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου, ὦ φίλοι[9]; τίς οὕτως, ὡς[10] αὐτὸς ἐμεγάλυνεν, δι᾽ ἐγκωμίων[11] μεγαλῦναι δύναται; οὐ γὰρ τοῖς πλησίον αὐτοῦ, λέγω δὴ τοῦ τρισμάκαρος, οὖσιν μόνοις ἡ πρὸς τὸν[12] θεὸν αὐτοῦ εὐαρέστησις ἀναδέδεικται γνώριμος[13], ἀλλὰ καὶ τοῖς πόρρω που ἀπέχουσιν τῆς ὁσίας αὐτοῦ μεταθέσεως.

[1] ἑαυτοῦ V, Festugière: *αὐτοῦ* O.

[2] καὶ O, Festugière: *om*. V.

[3] αὐτοῦ V, Festugière: *om*. O.

[4] ἔα V, Festugière: ἀντὶ τοῦ O (καὶ οὐκ ἐᾷς αὐτοὺς ἀναπαῆναι Gelzer 99: 4).

[5] Κατέβρεξεν V, Festugière: κατέβρεξας O.

[6] πιττάκιν V, Festugière: πιττάκιον O (= Gelzer 99: 6).

[7] πιττάκιν V, Festugière: πιττάκιον O (= Gelzer 99: 10).

[8] ἀπαλειφθέντα V, Festugière: λελειαμένα O (Gelzer 99: 12 = V).

[9] Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου, ὦ φίλοι V, Festugière: ὦ φίλοι, τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου; O.

[10] οὕτως, ὡς Festugière: οὗτος οὓς V, οὓς O (*deest in* Gelzer).

[11] ἐγκωμίων V, Festugière: ἐγκωμίων ἦν O.

[12] τὸν V, Festugière: om. O.

[13] ἀναδέδεικται γνώριμος V, Festugière: γνώριμος ἀναδέδεικται καὶ παμφανέρωται O.

mismas duras palabras y llenas de fe, he aquí que sale el sirviente de Dios [80] de su nicho de modo manifiesto a los ojos, junto también con los dos Obispos que yacían con él, colocados uno de un lado y el otro del otro lado de él y le dice:

— ¿Hasta [317 v] cuándo, mujer, irritas a los de aquí? Déjalos descansar; [85] pues tus lágrimas mojaron nuestras ropas.

Y le da la propia nota sellada diciendo:

—Recíbela; ¿la reconoces? Desátala, mira.

Y volviendo en sí de la visión, vio de nuevo a los santos entrar a su propio lugar y a sí misma con la nota.

Revisa, en efecto, y vio [90] su sello salvo y custodiado. Y tras desatarlo, encuentra que sus propias letras se habían borrado y bajo ellas una inscripción que decía así: "Por medio de Juan, mi esclavo, se ha borrado tu pecado".

¿Quién hablará, amigos, de los poderíos del Señor?[1] ¿Quién puede engrandecerlo mediante encomios así como [95] él mismo engrandeció? Pues no solamente a los que están cerca de él —me refiero ciertamente al tres veces bienaventurado— su complacencia ante Dios se ha mostrado conocida, sino también a los que se hallan lejos de su piadosa transposición.

[1] Cf. *Salmos* 105 (106): 2. FESTUGIÈRE p. 522 remite erróneamente al *Salmos* 49: 10.

Ξ

Ἐν αὐτῇ γὰρ[1] τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ τὴν ἐνδημίαν πρὸς κύριον ἐκ τοῦδε τοῦ βίου ἐποιήσατο ὁ μακαρίτης, τὶς[2] τῶν τὴν ἀγγελικὴν πολιτείαν καὶ σχῆμα μετιόντων[3] ἀνὴρ ἐνάρετος Σαβῖνος τοὔνομα[4] ἐν Ἀλεξανδρείᾳ οἰκῶν ἐν τοῖς λεγομένοις Πτεροῖς Κανώβου[5] θεωρεῖ[6] τὸν θεοτίμητον τοῦτον[7] Ἰωάννην ἐκ τοῦ ἰδίου ἐπισκοπείου ἐξερχόμενον μετὰ τοῦ κλήρου παντὸς κηρία βαστάζοντος[8] καὶ πρὸς τὸν βασιλέα ὑπάγοντα[9], ὡς εὐνούχου τινός, φησίν, κουβικουλαρίου[10] τοῦτον κελεύσαντος, καὶ μίαν κόρην ὡς ἥλιος, ἡνίκα δὰν[11] τὸν πυλῶνα[12] τοῦ ἐπισκοπείου ἐξεληλύθει[13]—ὅπερ σημαίνει τοῦ ἰδίου σώματος τὸν χωρισμόν— δεξαμένην αὐτὸν καὶ χειροκρατοῦσαν καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν στέφανον ἐξ ἐλαιοκλάδων[14] περιβεβλημένην. εὐθέως οὖν ἔγνω ὁ ὅσιος Σαβῖνος τὴν μετάθεσιν τοῦ πατριάρχου πρὸς κύριον ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ γεγενῆσθαι[15]. διὸ καὶ τάξαντες τὸν μῆνα καὶ τὴν ἡμέραν—ἦν γὰρ ἐπίσημος, λέγω δὴ ἡ μνήμη[16] τοῦ ἁγίου[17] ἀθλοφόρου Μηνᾶ—καί τινων ἐλθόντων ἀπὸ Κύπρου ἐπερώτησαν οἱ τούτου[18] μαθηταὶ καὶ ἔγνωσαν ἀληθῆ εἶναι τὴν ὀπτασίαν, καὶ μάλιστα ἐκ τοῦ κατὰ τὴν κόρην τὴν χειροκρατοῦσαν

1 γὰρ O, Festugière: δὲ V (Gelzer 99: 22 = O).
2 τὶς V, Festugière: *om*. O.
3 μετιόντων V, Festugière: μὲν τοιοῦτο O.
4 τοὔνομα V, Festugière: τῷ ὀνόματι O.
5 Πτεροῖς Κανώβου V, Festugière: πετροις κὰν ὅπου *sic* O.
6 θεωρεῖ V, Festugière: ἐθεώρει O.
7 τοῦτον O, Festugière: *om*. V.
8 βαστάζοντος O, Festugière: βαστάζοντας V (βαστάζοντα Gelzer 100: 5; *Cf*. αὐτῶν πάντων βασταζόντων BE).
9 ὑπάγοντα O, Festugière: ὑπάγοντας V (Gelzer 100: 6 = O; ὑπαγόντων BE).
10 κουβικουλαρίου V, Festugière: κουβικουρίου O.
11 δὰν V, Festugière: δὲ O.
12 πυλῶνα V, Festugière: πυλεῶνα O.
13 ἐξεληλύθει V, Festugière: ἐξελήλυθεν O.
14 ἐλαιοκλάδων V, Festugière: ἐλαίων κλάδων O.
15 γεγενῆσθαι V, Festugière: γεγέσθαι O.
16 ἡ μνήμη O, Festugière: *om*. V.
17 ἁγίου V, Festugière: ἁγίου καὶ O (Gelzer 100: 14-15 = V).
18 τούτου V, Festugière: τούτου τοῦ ὁσίου O.

Capítulo 55 [60]

Pues en aquel día en que el bienaventurado hizo el regreso hacia el Señor desde esta vida, uno de los que siguen la conducta y el hábito angélicos —varón virtuoso de nombre Sabino, que habitaba en Alejandría en las llamadas Alas de Canobo[1]— ve a este honrado por Dios, Juan, salir de su propia sede episcopal con todo el clero que llevaba cirios [318 r] e ir hacia el rey, por ordenárselo —afirma— cierto eunuco chambelán; y a una muchacha como el sol, cuando ciertamente había salido por el portón de la sede episcopal —lo cual significa la separación del propio cuerpo—, que lo acogía y lo tomaba de la mano y que le echaba sobre la cabeza una corona de ramos de olivo. Enseguida supo, en efecto, el piadoso Sabino, que la transposición del Patriarca hacia el Señor había sucedido en aquella hora. Por eso también, tras consignar el mes y el día, pues era insigne –me refiero, ciertamente, a la memoria de San Menas, portador del premio—, y después de ir algunos desde Chipre, les preguntaron los discípulos de este y reconocieron que era verdadera la visión y especialmente lo de la

[1] Para Festugière (1974: 625) se trata de un tipo de avenida: "une avenue qui tourne (ou qui est coupée) en angle droit", para lo que tiene en cuenta la descripción de Alejandría de Plinio, *NH* V 62, y la entrada *Thettaliká pterá* de Hesiquio (= Suda). No obstante, *pterá* es definida por el mismo lexicógrafo como: 1. "torretas" (*ptéryges*, Cf. *LSJ* 1547 a: "turret or battlement or (as other) pointed roof, peak", como en *Lucas* 4: 9); 2. "construcciones de los templos de piedra", Cf. *Hesychii Alexandrini Lexicon* (ed. P. A. Hansen), vol. III, Berlin, W. de Gruyter, 2005, p. 205, nro. 4190, recogida por *LSJ* 1547 a "parts joining the temples"). La otra aparición conocida –omitida por Festugière– se encuentra en Olimpiodoro el Joven, *In Platonis Phaedonem commentaria* 72a 10, donde este señala que Claudio Ptolomeo residió cuarenta años en el sitio, Cf. Westerink (1976: 142). Davis (1957: I 232) cree que se trata un área elevada cerca del templo de Serapis en Canopo.

αὐτόν· ὑπόδειγμα γὰρ ἦν[1] καθὼς αὐτὸς ὁ ἐν ἁγίοις διηγήσατο, ὡς ἤδη ἐν τοῖς προοιμίοις τοῦ βίου διηγησάμεθα, ὑποσχέσεις λαβὼν ἐκ τῆς ὀφθείσης αὐτῷ κόρης νέῳ ὄντι[2] καὶ εἰπούσης αὐτῷ[3] ὅτι «ἐὰν κτήσῃ με φίλην, ἐγώ σε πρὸς τὸν βασιλέα εἰσφέρω»·ὅπερ καὶ ἀψευδῶς πεποίηκεν.

Οὐκ ἐκ τούτου δὲ μόνον πάντες τὴν πληροφορίαν εἰλήφασιν ὅτι ἡ ἐλεημοσύνη αὐτὸν καὶ συμπάθεια ἡ[4] πρὸς τοὺς δεομένους[5] ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν[6] βασιλείᾳ εἰσήγαγεν, ἀλλ’ ὅτι καὶ ἕτερος τῶν τὴν πόλιν οἰκούντων Ἀλεξάνδρειαν εἶδεν, ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἐν ᾗ καὶ ὁ ὅσιος Σαβῖνος, ἅπαντας τοὺς πτωχοὺς καὶ ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐλαιοκλάδα βαστάζοντας καὶ τὸν πατριάρχην ὀψικεύοντας εἰς τὴν ἐκκλησίαν ὑπάγοντα. καὶ οὐ μόνον δύο ἢ δέκα ἢ ἑκατὸν πληροφορίαι τυγχάνουσιν δι’ ὧν[7] γινώσκομεν σαφῶς ὅτι τῆς τῶν ἁγίων συγκαταριθμήσεως ἠξιώθη οὗτος ὁ ἀοίδιμος, ἀλλ’ ὅτι καὶ αὐτὴ μία ἐξ αὐτῶν ἐνεργεστέρα καθέστηκεν.

Ὑμνῳδίας γὰρ ἐτησίου πρὸ τούτων ὀλίγων ἡμερῶν ἐπιτελουμένης ἐν τῷ πολλάκις μνημονευθέντι οἴκῳ τοῦ παμμακαρίστου Τύχωνος ἔνθα Ὑμνῳδίας γὰρ ἐτησίου πρὸ τούτων ὀλίγων ἡμερῶν ἐπιτελουμένης ἐν τῷ πολλάκις μνημονευθέντι οἴκῳ τοῦ παμμακαρίστου Τύχωνος ἔνθα καὶ τὸ τίμιον τοῦ ἐνδόξου Ἰωάννου σῶμα κατάκειται—ἦν δὲ ἡ τελουμένη ἱερὰ τῆς παννυχίδος μελῳδία καὶ ἀνύμνησις τῆς ἐτησίου μνήμης τοῦ συμμάκαρος τοῦ πατριάρχου τοῦ ἁγίου θαυματουργοῦ, λέγω δὴ[8] Τύχωνος, ἐν ᾗ[9] ὥσπερ καὶ αὐτὸς[10] ὁ ὁσιώτατος Ἰωάννης[11] συναγαλλόμενος ἅμα καὶ συγχορεύων ἱερῶς καὶ μυστικῶς τοῖς τῶν ὕμνων λειτουργοῖς —καὶ τούτοις ἐξ ὧν ἐκ τοῦ θεοῦ κεκόμισται[12] παρο-

1 αὐτόν· ὑπόδειγμα γὰρ ἦν V, Festugière: αὐτόν ὑποδείγματος· ἦν γὰρ O.
2 νέῳ ὄντι V, Festugière: *om*. O.
3 αὐτῷ V, Festugière: καὶ τοῦτο O (*deest in* Gelzer).
4 ἡ V, Festugière: *om*. O.
5 πρὸς τοὺς δεομένους V O: πρὸς τοὺς Festugière.
6 ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν O, Festugière: ἐν τῇ τῶν οὐρανῶν αὐτὸν V (= Gelzer 101: 6).
7 δι’ ὧν V, Festugière: διὸ O.
8 λέγω δὴ O, Festugière: *om*. V.
9 ἐν ᾗ V O: ἐν ᾗ <ἦν> Festugière.
10 αὐτὸς V, Festugière: οὗτος O (*deest in* Gelzer).
11 Ἰωάννης O, Festugière: *om*. V.
12 κεκόμισται Festugière: κεκόμισθαι O, κεκομεῖσθαι V.

muchacha que lo tomaba de la mano; pues había un indicio, según el mismo que está entre los santos narró –como ya narramos en los proemios de la vida–, al recibir las promesas de la muchacha vista por él de joven y que le dijo "Si me ganas como amiga yo te introduzco ante el rey"[1], lo cual ha hecho sin mentira.

No solamente de esto todos han recibido la garantía de que la limosna y compasión hacia los necesitados lo introdujo[2] en el reino de los cielos, sino porque también otro de los que habitan la ciudad de Alejandría vio, en la misma noche en la que también el piadoso Sabino [lo hizo] a todos los mendigos [318 v] y huérfanos y viudas cargar una rama de olivo y hacer séquito al Patriarca que iba a la iglesia. Y no se encuentran solamente dos o diez o cien garantías por las que sabemos claramente que este celebrado fue digno de contarse entre los santos, sino que también una sola de ellas se constituyó como la más eficaz.

Al llevarse a cabo poco antes de estos días la himnodia anual en la muchas veces recordada casa del todo bienaventurado Ticón, donde también yace el cuerpo honrado del glorioso Juan —era el sagrado rito de la melodía de vigilia de toda la noche y el canto hímnico en memoria anual del santo taumaturgo co-bienaventurado del Patriarca (me refiero ciertamente a Ticón), en el cual estaba, como también el mismo piadosísimo Juan, regocijándose y bailando junto con los ministros de los himnos, sagrada y místicamente[3]—, y queriendo, como padre tierno con los hijos suyos, regalar una bendición a aquellos, a partir de las ofrendas y dones

[1] Cap. 6: 47 ss.

[2] Hendíadis que destaca la identidad de la limosna y la compasión. De ahí el verbo singular.

[3] Llama la atención la incorporación de la danza. Puede aludir al rey David (2 *Samuel* 6: 14).

χῶν καὶ δωρεῶν ὥσπερ τις φιλόστοργος πατὴρ τοῖς οἰκίοις τέκνοις εὐλογίαν χαρίσασθαι[1] βουληθείς, ἐξαίφνης τὴν τῶν μύρων ἰαματικὴν εὐωδίαν ἐκ τῆς οἰκείας σοροῦ πᾶσιν ἀνέβλυσεν. [50] ἧς ἅπαντες ἐν εὐφροσύνῃ[2] ἀπολαύσαντες δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι τῷ τοὺς οἰκείους ἁγίους ἐν δόξῃ αἰωνίᾳ δοξάσαντι ἀναπέμπομεν[3] νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Βίος τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ ἐλεήμονος

[1] χαρίσασθαι V, Festugière: δωρήσασθαι O (*deest in* Gelzer).

[2] ἐν εὐφροσύνῃ V, Festugière: εὐφροσύνης O.

[3] ἀναπέμπομεν V, Festugière: ἀναπέμπωμεν O (*deest in* Gelzer).

que él ha obtenido de Dios, repentinamente hizo brotar para todos de su propio sepulcro el curativo aroma de perfumes[1]. [50] Al disfrutar todos de ello con alegría, mandamos a lo alto gloria y magnificencia al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo que glorifica con eterna gloria a los propios santos, ahora y siempre y por las eternidades de las eternidades. Amén.

Vida de san Juan el Limosnero

[1] Sobre los aromas que emanan de las tumbas de santos como signo de su santidad, Cf. ALBERT (1990: 338). En cuanto al mal olor como signo diabólico, Cf. BRAVO GARCÍA (2000: 212-3).

APÉNDICES

ÍNDICE DE NOMBRES DE PERSONAS[1]

[1] A cargo de Soledad Bohdziewicz.

ÍNDICE DE NOMBRES DE LUGARES[1]

[1] A cargo de Soledad Bohdziewicz.

ÍNDICE DE RANGOS[1]

[1] A cargo de Analía Sapere.

ἱερωσύνης	sacerdocio	6: 22, 52[57]: 10
καγκελάρίος	ujier	2: 3, 4: 3
κληρικός	clérigo	12: 1, 15: 1, 15: 22, 15: 27, 49[51]: 1
κλήρῳ	clero	13: 26, 48[50]: 12
κουβικουλάριος	chambelán	19: 17; 26[27]: 77, 55[60]: 7
λειτουργός	ministro	55[60]: 45
λογοθέτης	*logoteta*	9: 12, 42[43]: 75
μονάζων	monje	23: 105
μονάστρια	monja	48[50]: 7, 48[50]: 17
μοναχός	monje	23: 2, 23: 8, 23: 21, 23: 48, 23: 71, 23: 95, 23: 97, 23: 102, 37[38]: 71, 37[38]: 177, 46[48]: 3, 46[48]: 10, 48[50]: 25
νοτάριος	notario	11: 52, 21: 89, 21: 96, 21: 100, 21: 115
οἰκονόμος	ecónomo	Pról. 175, 1: 17, 2: 3, 9: 13, 35[36]: 8, 50[52]: 1
Πάπα	Papa	6: 22, 7: 16, 8: 10, 8: 26, 8: 71, 9: 41, 10: 22, 10: 30, 10: 50, 10: 70, 13: 26, 13: 37, 19: 58, 23: 42, 25: 13, 26[27]: 7, 26[27]: 30, 26 [27]: 55, 26 [27]: 67, 34 [35]: 26, 34[35]: 35, 37 [38]: 60, 37[38]: 61, 37 [38]: 61, 37[38]: 150, 40 [41]: 13, 40[41]: 16, 49 [51]: 25, 53[58]: 5
παραμονήτης	intendente	20: 3, 28[29], 5
παρέμενος	intendente	20: 6
πατριαρχεῖον	patriarcado	45[47]: 2
Πατριάρχης	Patriarca	7: 15, 8: 22, 9: 56, 11: 1, 11: 14, 13: 15, 13: 20, 14: 8, 15: 12, 17: 15, 19: 76, 25: 21, 25: 45, 25: 48, 26 [27]: 11, 26 [27]: 20, 26 [27]: 60, 29[30]: 11, 31 [32]: 7, 31[32]: 20; 34[35]: 23, 35[36]: 17, 36

ÍNDICE DE REFERENCIAS BÍBLICAS[1]

[1] A cargo de Alberto Capboscq.